




3 1761 11649257 0





Digitized by the Internet Archive  
in 2023 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761116492570>













First Session  
Thirty-sixth Parliament, 1997-98

SENATE OF CANADA  
HOUSE OF COMMONS

*Proceedings of the Standing  
Joint Committee on*

## Official Languages

*Joint Chairmen:*  
The Honourable Senator ROSE-MARIE LOSIER-COOL  
SHEILA FINESTONE, P.C., M.P.

Thursday, December 3, 1998

Issue No. 16

**Respecting:**

Consideration of official languages  
policies and programs

WITNESS:

(See back cover)

Première session de la  
trente-sixième législature, 1997-1998

SÉNAT DU CANADA  
CHAMBRE DES COMMUNES

*Délibérations du comité  
mixte permanent des*

## Langues officielles

*Coprésidentes:*  
L'honorable sénateur ROSE-MARIE LOSIER-COOL  
SHEILA FINESTONE, c.p., députée

Le jeudi 3 décembre 1998

Fascicule n° 16

**Concernant:**

L'étude des politiques et des programmes  
des langues officielles

TÉMOIN:

(Voir à l'endos)





THE STANDING JOINT COMMITTEE ON  
OFFICIAL LANGUAGES

*Joint Chairmen:* The Honourable Senator Rose-Marie Losier-Cool  
Sheila Finestone, P.C., M.P.

*Vice-Chairmen:* Inky Mark, M.P.  
Denis Paradis, M.P.

and

*Representing the Senate:*

The Honourable Senators:

|                      |                          |
|----------------------|--------------------------|
| Gérald-A. Beaudoin   | Jean-Claude Rivest       |
| Joan Fraser          | Louis J. Robichaud, P.C. |
| Jean-Robert Gauthier | (Acadia)                 |
| Noël A. Kinsella     |                          |

*Representing the House of Commons:*

Members:

|                    |                  |
|--------------------|------------------|
| Mauril Bélanger    | Ted McWhinney    |
| Eugène Bellemare   | Val Meredith     |
| Claudette Bradshaw | Mark Muise       |
| Denis Coderre      | Louis Plamondon  |
| Peter Goldring     | Suzanne Tremblay |
| Bob Kilger         | Angela Vautour   |
| Dan McTeague       |                  |

Associate Members:

|               |               |
|---------------|---------------|
| Pierre Brien  | Yvon Godin    |
| Maurice Dumas | Lorne Nystrom |

(Quorum 7)

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT  
DES LANGUES OFFICIELLES

*Coprésidentes:* L'honorable sénateur Rose-Marie Losier-Cool  
Sheila Finestone, c.p., députée

*Vice-présidents:* Inky Mark, député  
Denis Paradis, député

et

*Représentant le Sénat:*

Les honorables sénateurs:

|                      |                          |
|----------------------|--------------------------|
| Gérald-A. Beaudoin   | Jean-Claude Rivest       |
| Joan Fraserr         | Louis J. Robichaud, c.p. |
| Jean-Robert Gauthier | (L'Acadie)               |
| Noël A. Kinsella     |                          |

*Représentant la Chambre des communes:*

Députés:

|                    |                  |
|--------------------|------------------|
| Mauril Bélanger    | Ted McWhinney    |
| Eugène Bellemare   | Val Meredith     |
| Claudette Bradshaw | Mark Muise       |
| Denis Coderre      | Louis Plamondon  |
| Peter Goldring     | Suzanne Tremblay |
| Bob Kilger         | Angela Vautour   |
| Dan McTeague       |                  |

Membres associés:

|               |               |
|---------------|---------------|
| Pierre Brien  | Yvon Godin    |
| Maurice Dumas | Lorne Nystrom |

(Quorum 7)



**MINUTES OF PROCEEDINGS**

OTTAWA, Thursday, December 3, 1998  
(17)

The Standing Joint Committee on Official Languages met at 9:10 a.m. this day, in Room 256-S, Centre Block, the Joint Chairman, the Honourable Sheila Finestone, presiding.

*Representing the Senate:* The Honourable Senators Gérald-A. Beaudoin, Joan Fraser and Rose-Marie Losier-Cool (3).

*Representing the House of Commons:* Mauril Bélanger, Eugène Bellemare, Sheila Finestone, Val Meredith, Mark Muise, Denis Paradis and Louis Plamondon (7).

*Acting members present:* Randy White for Peter Goldring; Gurmant Grewal for Peter Goldring, Chuck Strahl for Inky Mark (3).

*Other senator present:* The Honourable Senator Eymard Corbin (1).

*Other member present:* Cliff Breitzkreuz.

*In attendance:* T  nu Onu, Joint Clerk of the Committee (Senate). From the Library of Parliament: Françoise Coulombe, Researcher.

**WITNESS:**

*As an individual:*

Dyane Adam, Principal of Glendon College, York University.

Pursuant to Standing Order 108(4)(b), an examination of the role of the Commissioner of Official Languages.

The witness made an opening statement and answered questions.

At 10:40 a.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

**ATTEST:**

**PROCÈS-VERBAL**

OTTAWA, le jeudi 3 décembre 1998  
(17)

Le comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui    9 h 10, dans la pièce 256-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable Sheila Finestone, coprésidente.

*Représentant le Sénat:* Les honorables sénateurs Gérald-A. Beaudoin, Joan Fraser et Rose-Marie Losier-Cool (3).

*Représentant la Chambre des communes:* Mauril Bélanger, Eugène Bellemare, Sheila Finestone, Val Meredith, Mark Muise, Denis Paradis et Louis Plamondon (7).

*Membres substitués présents:* Randy White pour Peter Goldring; Gurmant Grewal pour Peter Goldring, Chuck Strahl pour Inky Mark (3).

*Autre sénateur présent:* L'honorable sénateur Eymard Corbin (1).

*Autre député présent:* Cliff Breitzkreuz.

*Aussi présents:* T  nu Onu, cogreffier du comité. De la Bibliothèque du Parlement: Françoise Coulombe, attachée de recherche.

**TÉMOIN:**

*   titre personnel:*

Dyane Adam, directrice du Collège Glendon, Université York.

Conformément à l'article 108(4)b) du Règlement, examen du rôle du commissaire aux langues officielles.

Le témoin fait une déclaration et répond aux questions.

   10 h 40, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

**ATTESTÉ:**

*La cogreff  re du comité,*

Miriam Burke

*Joint Clerk of the Committee*



## EVIDENCE

OTTAWA, Thursday, December 3, 1998

The Standing Joint Committee of the Senate and House of Commons on Official Languages met this day at 9:10 a.m. to examine the role of the Commissioner of Official Languages.

[Translation]

**The Joint Chairman (Ms Sheila Finestone (Mount Royal)):** We are here today to meet our new Commissioner of Official Languages.

[English]

Welcome, Ms Adam. This is a welcome piece of information for all of us. We have been on hold for a while.

[Translation]

This morning's meeting is really a meeting with Ms Adam. If you have any relevant questions about the responsibilities she will be shouldering soon, feel free to ask them.

Ms Adam, we will certainly have some questions for you if only to know what you think about your new job. How do you see your new position as Commissioner of Official Languages? How do you perceive the future of this responsibility and the vision of Canada as defined in the Constitution?

You have the floor. Your presentation will then be followed by questions from members of the Senate and the House of Commons.

[English]

I will not call these minutes accorded, but I hope that within a five-to-seven minute period, each member will find the circumscribed time so that I do not have to call order.

[Translation]

Ms Adam, we will be pleased to hear your comments.

**Ms Dyane Adam, Principal of Glendon College, York University:** Dear parliamentary members, it is an honour for me to come before this committee and, of course, to be considered for the position of Commissioner of Official Languages for Canada.

I was told that today I would be here only to answer questions concerning me, in other words what expertise and experience can I bring to successfully play the role expected of Canada's Official Languages Commissioner.

I will not pretend to give you a very enlightened view of how I am going to do my job, that would be pretentious of me because it is a recent appointment, but in hearing me you will see that linguistic duality has always been main theme in my personal as well as my professional life.

## TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le jeudi 3 décembre 1998

Le comité mixte permanent du Sénat et de la Chambre des communes sur les langues officielles se réunit aujourd'hui à 9 h 10 pour examiner le rôle du commissaire aux langues officielles.

[Français]

**La coprésidente (Mme Sheila Finestone (Mont-Royal)):** Nous nous réunissons aujourd'hui pour rencontrer la nouvelle commissaire aux langues officielles.

[Traduction]

Madame Adam, nous vous souhaitons la bienvenue. Pour nous tous, c'est une excellente nouvelle que nous attendions depuis un certain temps.

[Français]

La réunion de ce matin en est une, vraiment, de rencontre avec Mme Adam. Si vous avez des questions pertinentes concernant les responsabilités qu'elle assumera bientôt, vous êtes libres de les poser.

Madame Adam, nous aurons certainement quelques questions à vous poser pour connaître votre avis sur vos nouvelles fonctions. Comment voyez-vous votre nouvelle position de commissaire aux langues officielles? Comment percevez-vous l'avenir de cette responsabilité et la vision du Canada telle que définie dans la Constitution?

Vous avez la parole. Vos propos seront suivis des questions des membres du Sénat et de la Chambre des communes.

[Traduction]

Je n'ai pas l'intention de compter chaque minute, mais j'espère que chaque intervenant s'en tiendra à environ cinq à sept minutes pour que je ne sois pas forcée de vous rappeler à l'ordre.

[Français]

Madame Adam, nous attendons vos commentaires avec plaisir.

**Mme Dyane Adam, directrice du Collège Glendon, Université York:** Chers membres parlementaires, c'est un honneur pour moi de me présenter devant ce comité et bien sûr d'être considérée au poste de commissaire des langues officielles du Canada.

On m'a dit aujourd'hui que je venais surtout pour répondre à des questions qui me touchent, c'est-à-dire quelles sont les compétences et les expériences qui m'amèneraient à remplir avec succès les engagements qui incombent au commissaire des langues officielles du Canada.

Je ne prétendrai pas vous donner une vision très éclairée sur la façon dont je vais accomplir mes fonctions, cela serait prétentieux de ma part puisque c'est une nomination récente, mais vous allez constater en m'écoutant que la dualité linguistique a été pour moi un fil conducteur dans ma vie personnelle et dans ma carrière professionnelle.



You have received copy of my CV. Academics do not have the reputation of being very concise in writing their CVs and you will probably realize that I am no exception to the rule. So I will try to draw from this lengthy document the experience and expertise which, in my opinion, are most relevant to the commissioner's position.

[English]

I will try to be brief because I really want to have more time to hear your questions and try my best to respond to them or to any concerns you may have.

The role of the commissioner is one I think of being the ombudsperson for all Canadians and to ensure that their linguistic rights, as defined by the Official Languages Act, are respected. To be effective as an ombudsperson, to listen to people's complaints and concerns, one has to be in tune with people. One has to be able to listen, to often read beyond the words and make sense of what these particular persons are trying to convey to you.

As you may have seen in my CV, I was trained as a clinical psychologist and have practised over five years in different settings from hospitals to community settings.

My training and experience have certainly made me a person-centred individual. I found those skills most useful later in my career as I embarked upon administrative work. Basic to the training and the practice of psychologists, we learn that the fundamental approach to life is to hear well, identify issues correctly, analyse them, put them into context, try to find solutions or corrective measures, and make recommendations for treatment. We then get involved in treatment.

When complaints are received from whatever parts of Canadian society, the commissioner has to do fundamentally that type of work — with the probable exception that he may not execute the recommendations. The commissioner's role is an advisory one. He is involved in the whole process to the final stage of recommending and working with people.

[Translation]

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** You may address us in your mother tongue.

**Ms Adam:** Fine, I will do that. Another one of the commissioner's roles is to inform and educate the Canadian public and officials, the managers concerning the role of the legislation, the language rights of Canadians and also to promote linguistic duality.

Of course, I am also an educator. Through my experience, as you have seen, I have worked with different community groups, very near to the bottom, the "grassroots" as they say in English. At the same time, I have worked with people from the academic environment, departmental representatives and the ministers. I could certainly do that part of the job successfully.

Vous avez tous reçu copie de mon curriculum vitae. Les universitaires n'ont pas la réputation d'être très concis dans la rédaction dans leur curriculum vitae et vous allez probablement réaliser que je ne fais pas exception à la règle. Donc, je vais essayer d'extraire de ce long document les expériences et les compétences qui, à mon avis, sont plus pertinentes par rapport au poste de commissaire.

[Traduction]

Je vais essayer d'être brève, car je tiens à réserver du temps pour vos questions auxquelles je répondrai le mieux possible et je veux également savoir quelles sont vos préoccupations.

À mon avis, le rôle du commissaire est un rôle d'ombudsman pour tous les Canadiens. Le commissaire est là pour s'assurer qu'on respecte leurs droits linguistiques tels que définis par la Loi sur les langues officielles. Pour jouer efficacement le rôle d'ombudspersonne, pour bien comprendre les plaintes et les préoccupations, il faut être sur la même longueur d'ondes. Il faut savoir écouter, il faut également aller au-delà des mots et déceler ce qu'ils expriment véritablement.

Comme vous l'avez peut-être vu dans mon C.V. j'ai une formation en psychologie clinique et c'est un domaine dans lequel j'ai exercé pendant plus de cinq ans, dans différents milieux, hôpitaux et cliniques communautaires.

C'est une formation et une expérience qui sont particulièrement axées sur les contacts humains. Plus tard dans ma carrière, lorsque j'ai fait du travail administratif, cela m'a beaucoup aidée. Les psychologues, pendant leur formation et lorsqu'ils exercent, apprennent qu'il est fondamental de bien écouter, de bien identifier les problèmes, de les analyser, de les analyser, de les mettre en contexte et d'essayer de trouver des solutions ou des mesures correctives afin de recommander un traitement. Ils s'occupent ensuite de ce traitement.

Lorsque des plaintes lui parviennent de n'importe où dans la société canadienne, c'est précisément le genre de travail que le commissaire doit accomplir — probablement à cette exception près qu'il n'exécute pas lui-même ces recommandations. Le rôle du commissaire est consultatif. Il participe à tout le processus jusqu'au stade des recommandations et il travaille en contact étroit avec les gens.

[Français]

**La coprésidente (Mme Finestone):** Vous pouvez parler dans votre langue maternelle.

**Mme Adam:** D'accord, je vais faire cela. Un autre rôle du commissaire est d'informer, d'éduquer le public canadien et les fonctionnaires, les gestionnaires par rapport au rôle de la loi, aux droits linguistiques des Canadiens et de promouvoir la dualité linguistique.

Bien sûr, je suis également une éducatrice. À travers mes expériences, comme vous avez pu le constater, j'ai travaillé avec différents groupes communautaires, très près de la base, «grassroots» comme on dit en anglais. En même temps, j'ai travaillé avec un public universitaire, des représentants des ministères et des ministres. Je pourrais sûrement remplir avec succès cet aspect du mandat.



Another one of the roles of the commissioner, of course, is to see to all the investigations and to make sure that the facts are properly documented, that appropriate examinations are done and that reports are written. Once again, this process lies at the heart of any academics life. I have undertaken research myself, written many articles and written reports for ministers. I will get back to that function that was entrusted to me as Chair of the Advisory Committee on Francophone Affairs for the Ontario Minister of Education and Training.

However, I would prefer to concentrate on the matter that lies at the heart of the position and that concerns not only that expertise which can be transferred but also linguistic duality and the mandate entrusted the commissioner to help the development of official language communities in a minority context.

As you have seen, I was born in a francophone community in Ontario, not so far from here, about 40 kilometres away. In those days, we lived totally in French, like in the heart of Quebec. It is only when I showed up at the University of Ottawa that I started living in a totally bilingual environment and, to date, I have always lived in a bilingual context except, perhaps, for the three years I worked as a psychologist in Northern Quebec, up in Rouyn-Noranda and Baie Comeau. That is when I found out about the reality of Quebec's anglophone minority as I was made aware of the fact that even up in Rouyn-Noranda or Baie-Comeau there are actually English speakers who need services and I acted as a clinical psychologist in both languages.

It is clear then that this fact of life, living together and trying to develop as a minority francophone in an anglophone majority context was an integral part of my personal and professional life. Of course, having held down positions in different areas of the province of Ontario, in the north, the east and now in the centre, I have seen that this reality varies enormously from one context to another. One must be sensitive to those peculiarities.

I could point out, as someone who was involved in community development through my volunteer activity and personal interest, because I always held the cause of the people in my own community dear to my heart, that this reality does vary. Different measures in different areas of the province or of Canada were developed to adequately respond to the needs of these communities.

As far as my professional activities are concerned, I have seen a lot of service, of course, with bilingual universities. I was often a little bit like a downsized commissioner. I have had to get along with different organizations and sometimes take on a role as minority rights defender in my own corner of academia at Laurentian University where I had a specific mandate to develop French teaching and services.

At that level, I had to develop a policy for bilingual service at the university to make sure that corrective measures were in place and that they were being applied as well as developing appropriate study programs for that community.

Un autre rôle du commissaire est, bien sûr, de voir à toutes les enquêtes et de s'assurer que les faits sont bien documentés, qu'il y a des études appropriées et que des rapports sont rédigés. Encore une fois, au coeur de la fonction d'un universitaire, il y a tout ce processus. J'ai moi-même mené des recherches, écrit beaucoup d'articles et rédigé des rapports pour des ministres. Je reviendrai à cette fonction qui m'a été confiée en tant que présidente du comité consultatif aux affaires francophones pour le ministre de l'Éducation et de la Formation du gouvernement ontarien.

J'aimerais plutôt me concentrer sur la question au coeur du poste, qui ne concerne pas seulement les compétences transférables, mais aussi la dualité linguistique et le mandat qui est confié au commissaire d'aider à l'épanouissement des communautés de langues officielles vivant en milieu minoritaire.

Comme vous avez pu le constater, je suis née dans un milieu francophone en Ontario, pas tellement loin d'ici, à quelque 40 kilomètres. À cette époque, on vivait entièrement en français, comme au coeur du Québec. Ce n'est que quand je suis arrivée à l'Université d'Ottawa que j'ai commencé à vivre dans un milieu entièrement bilingue et j'ai, jusqu'à ce moment-ci, toujours vécu dans un contexte bilingue, sauf peut-être les trois années où j'ai travaillé comme psychologue dans le Nord du Québec, à Rouyn-Noranda et à Baie-Comeau. C'est là que j'ai connu la réalité de la minorité anglophone au Québec, puisque j'ai constaté que même à Rouyn-Noranda et à Baie-Comeau, il y a effectivement des personnes d'expression anglaise qui ont besoin de services et, effectivement, j'ai servi en tant que psychologue clinicienne dans les deux langues.

Je reviens donc au fait que cette dimension de vivre, de cohabiter et d'essayer de m'épanouir comme francophone minoritaire dans un contexte majoritairement anglophone a fait partie intégrale de ma vie personnelle et professionnelle. Bien sûr, j'ai pu constater, en ayant occupé des postes dans différentes régions de la province de l'Ontario, au nord, à l'est et maintenant au centre, que cette réalité varie énormément d'un contexte à l'autre. On doit être très sensible à ces particularités.

Je pourrais préciser, comme personne ayant été impliquée dans le développement communautaire par mes activités bénévoles et mes intérêts personnels, parce que j'ai toujours pris à coeur la cause des gens de ma propre communauté, que cette réalité varie. Des mesures différentes selon différentes régions de la province ou du Canada ont été développées pour répondre adéquatement aux besoins de ces communautés.

Pour ce qui est de mes fonctions professionnelles, j'ai servi largement, évidemment, dans des universités bilingues. J'y ai souvent été un peu comme le commissaire à une petite échelle. J'ai dû composer avec différents organismes et parfois assumer le rôle du défenseur des droits des minorités dans ma propre boîte, l'Université Laurentienne, où j'avais un mandat spécifique pour le développement de l'enseignement et des services en français.

J'ai dû à cette échelle développer une politique en matière de services bilingues à l'université, afin de m'assurer que les correctifs étaient en place et qu'ils étaient appliqués, et développer des programmes d'études appropriés pour cette communauté.



[English]

I would like to mention that it is quite a leap to move from community, health and university work to the federal government. I now work with Parliament, and with different organizations and federal institutions extending across Canada. I will have a learning curve in finding out about the complexities of the federal bureaucracy, as well as of the position itself.

Over the years I have been asked by other governments and mostly in my own province, in Ontario, to serve. My experience with this has been quite enriching. I have enjoyed it. In the 1990s, I was asked to chair the advisory body, or committee, on francophone affairs. Basically it was to advise the Minister of Education in Ontario as to the future and all issues linked to post-secondary education in French in Ontario. This body is more or less a type of buffer organization that is at arm's length to the government. I spent three years acting and serving my government at that time.

Another recent function was when the current government asked me to serve on the privatization panel for TVO/TFO. The panel was to participate in community consultations across the province, in order to get the sense of people and their needs. The report was quite instrumental in the decision that the minister made with respect to the TVO/TFO portfolio. These are some of my experiences.

I would like to conclude now and allow you to ask any questions you may have, concerning either my qualifications or how I see myself as commissioner.

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** I must say that it is quite exciting to see for the first time a woman as Official Languages Commissioner.

**Mr. Chuck Strahl (Fraser Valley, Ref.):** You mentioned you had done some work developing French language services in certain locales. Have you done similar work to develop English language services in French-only jurisdictions?

**Ms Adam:** No. I have spent most of my career in Ontario. I did spend approximately three years in Quebec where the majority of the population is French. My function there was as a clinical psychologist and, therefore, I was less involved in issues such as program development. However, even then, as a clinical psychologist, I was in the northern part of Quebec, Baie-Comeau and mostly Rouyn-Noranda. In this area there is a group of anglophones. At that time I observed and offered services in my own area to that particular group. I did get a sense, in fact, that although we do not have the same languages as a minority group, many of our concerns and our realities are similar.

**Mr. Strahl:** How do you see the difference between the role that you would play as Official Languages Commissioner in what is predominantly English-speaking Canada versus Quebec? In Quebec, you have the language laws that you have to work with and around and through. In English Canada you are basically operating often in a vacuum; there is no language law in place in most of the rest of Canada.

[Traduction]

C'est tout un changement que de passer du travail communautaire, du secteur de la santé et des universités au gouvernement fédéral. À partir de maintenant, je vais travailler avec le Parlement et avec des institutions et organismes fédéraux dans tout le Canada. Il va me falloir un certain temps pour me familiariser avec les complexités de l'administration fédérale, et également avec les modalités de ma tâche.

Au cours des années, il est arrivé plusieurs fois que d'autres gouvernements, et surtout celui de ma province, l'Ontario, me demandent ma collaboration. Cela a toujours été une expérience très enrichissante et très appréciée. Pendant les années 90, on m'a demandé de présider le groupe consultatif, ou comité, sur les affaires francophones. Ce groupe devait conseiller le ministre de l'Éducation quant à l'avenir de l'éducation postsecondaire en français en Ontario. C'est en quelque sorte un organisme tampon qui est séparé du gouvernement. À cette occasion, j'ai servi mon gouvernement pendant trois ans.

Plus récemment, le gouvernement actuel m'a demandé de faire partie du groupe qui s'est occupé de la privatisation de TVO/TFO. Ce groupe devait consulter le public dans toute la province pour déterminer quels sont les souhaits et les besoins de la population. Son rapport a joué un rôle important dans la décision prise par le ministre au sujet de TVO/TFO. Voilà donc quelques-uns de mes antécédents.

Je vais maintenant m'arrêter pour pouvoir répondre à toutes vos questions, soit sur les qualifications, soit sur la façon dont j'envisage mon rôle de commissaire.

**La coprésidente (Mme Finestone):** Je dois dire qu'il est très enthousiasmant de voir pour la première fois une femme commissaire aux langues officielles.

**M. Chuck Strahl (Fraser Valley, Réf.):** Vous avez dit que vous aviez travaillé au développement de services en langue française dans certains milieux. Avez-vous fait un travail équivalent pour des services en langue anglaise dans des juridictions exclusivement francophones?

**Mme Adam:** Non, ma carrière s'est déroulée principalement en Ontario. J'ai passé environ trois ans au Québec où la majorité de la population est française. Je travaillais comme psychologue clinique, si bien que je ne me suis pas autant occupée de développer des programmes. Toutefois, j'ai travaillé dans le Nord du Québec, à Baie-Comeau et surtout à Rouyn-Noranda comme psychologue clinicienne. C'est une région où il y a un groupe d'anglophones. Après avoir observé la situation, j'ai offert mes services à ce groupe. En fait, je me suis rendu compte à cette occasion que, même si le groupe de la minorité n'était pas le même, les préoccupations et les réalités étaient très comparables.

**M. Strahl:** À votre avis, quelle est la différence du rôle du commissaire aux langues officielles lorsqu'il s'agit du Canada à prédominance anglophone et du Québec? Au Québec, vous devez travailler avec les lois linguistiques et vous en accommoder. Dans le Canada anglais, vous devez souvent fonctionner dans une sorte de vide juridique, car, dans la majeure partie du reste du Canada il n'y a pas de lois linguistiques.

Given that you have a federal role, do you think that that will make the job in Quebec easier or more difficult?

**Ms Adam:** How will it be different? The role of the commissioner is in fact to ensure that the linguistic rights are respected as defined by the Official Languages Act.

We are talking about jurisdiction here. There are matters that are definitely provincial and others that are federal. Even English-speaking Canada is not monolithic in the sense that there are varieties in terms of provinces. As commissioner, I see the need to take into consideration the realities of the different provinces and ensure that each group is treated equally. Whether it is the English-speaking minority in Quebec, or the French-speaking minority in other parts of the country, it is necessary to ensure that there is equality and equity.

**Mr. Strahl:** I have one last question. In the last Parliament, the chairman of the official languages committee got himself in some hot water with many people, including his own caucus, by proposing that we needed to do an in-depth study concerning, I think it was the use of French in the National Capital Region in Ottawa. His proposal was to find ways to increase its usage. Many of us say that this is a pretty bilingual area. Services or shops that do not provide services in both official languages are just cutting themselves out of half of the commercial enterprise. Why on earth would they do it? Therefore, it never went ahead.

However, this showed me that, at times, there is a misplaced emphasis on what the official languages policy should be. There are services that need to be provided in both official languages, but there are times when, frankly, the silly season takes over and people start trying to make an issue out of something that is just not there. I think that was the case in that situation.

I would like your feelings on how you separate the wheat from the chaff. How do you determine what should be pursued and what should just be left to market forces? In some cases, as I say, there is a role for ensuring that the services are there. At times, though, it is just a case of letting a certain number of market forces be brought to bear. How do you decide where you will spend your time and put your emphasis?

**Ms Adam:** It is a judgment call as to when to get involved and when not to. The act itself defines quite clearly what is under the law and the federal obligations towards the services to be granted. However, the commissioner's role is also to promote linguistic duality, and that is probably the situation to which you refer.

Ottawa is the capital of Canada, a country recognized around the world as a bilingual country, where the two official languages are recognized and have equal status. These are issues on which the commissioner can give his opinion and encourage any efforts. However, I think it would be inappropriate to get involved in trying to enforce things, especially in terms of commercial issues or commercial jurisdiction.

Pensez-vous que le caractère fédéral de votre rôle vous facilitera les choses au Québec, ou bien est-ce que ce sera l'inverse?

**Mme Adam:** En quoi sera-ce différent? Le commissaire est là pour s'assurer que les droits linguistiques prévus par la Loi sur les langues officielles sont respectés.

C'est une question de domaine de compétence. Il y a des questions qui relèvent des provinces, d'autres qui relèvent du fédéral. Le Canada anglophone lui-même n'est pas monolithique, toutes les provinces ne sont pas pareilles. En ma qualité de commissaire, je dois tenir compte des réalités dans les différentes provinces et m'assurer que tous les groupes sont traités sur un pied d'égalité. Qu'il s'agisse de la minorité anglophone au Québec ou de la minorité francophone dans d'autres régions, ce qui est important c'est l'égalité et l'équité.

**M. Strahl:** J'ai une dernière question; pendant la dernière législature, le président du comité des langues officielles a mécontenté beaucoup de gens, y compris des gens de son propre caucus, en proposant une étude approfondie de la façon dont le français était utilisé dans la région de la capitale nationale, c'est-à-dire à Ottawa. Ce qu'il voulait, c'est qu'on encourage l'utilisation du français. Nous étions nombreux à penser que la région était déjà très bilingue. Les services et les magasins qui ne fonctionnent pas dans les deux langues officielles se privent de la moitié de leur clientèle. Pourquoi diable le feraient-ils? Par conséquent, cette étude n'a pas eu lieu.

Par contre, cela m'a montré à quel point il était possible de déformer la politique sur les langues officielles. Il y a des services qui doivent être dans les deux langues officielles, mais cela peut devenir ridicule lorsque les gens essaient de régler des problèmes qui n'existent tout simplement pas. À mon avis, cette fois-là, c'était exactement le cas.

J'aimerais savoir comment vous faites pour séparer le bon grain de l'ivraie. Comment décidez-vous ce qui vaut la peine d'être rectifié et ce qui doit être laissé aux forces du marché? Comme je l'ai dit, dans certains cas il est nécessaire de s'assurer que les services existent. Par contre, à d'autres moments, il vaut mieux laisser libre cours aux diverses forces du marché. Comment décidez-vous des priorités?

**Mme Adam:** C'est une question de jugement; la loi définit très clairement les paramètres et les obligations fédérales en ce qui concerne les services. Toutefois, le rôle du commissaire est également de favoriser la dualité linguistique, et c'est probablement ce qu'on cherchait à faire dans l'exemple que vous avez mentionné.

Ottawa est la capitale du Canada, un pays que le reste du monde considère comme étant bilingue, un pays où il y a deux langues officielles qui ont le même statut. Dans ces conditions, le commissaire peut donner son opinion et encourager les efforts déployés. Toutefois, le rôle du commissaire n'est pas à mon avis de prendre des mesures exécutoires, surtout lorsqu'il s'agit de questions commerciales.



[Translation]

**Mr. Louis Plamondon (Richelieu, BQ):** It is a pleasure to welcome you to this committee, Ms Adam. In my party's name, I would like to say that we agree with the government's choice putting your name forward as Commissioner of Official Languages. Yes, you are the first woman. We were quite enthused with your CV: you lived three years in Quebec and you lived for quite a while in Ontario where you were the head of organizations defending the French language in Ontario, and you have lived in English in the rest of Canada. You know Canadian and Quebec reality well. You were a part of the grassroots founding of some movements like the Table féministe francophone de l'Ontario and you strongly advocated the founding of the Regroupement des intervenants et intervenantes francophones dans le domaine de la santé et des services sociaux *en Ontario*.

Concerning your position and the Official Languages Act, should we perhaps not so much be giving a new orientation, but rather a stronger orientation to this position? We often hear about services, but little about rights to education or health. In Ontario, we have seen what happened with the Montfort Hospital. Is that not what we should be setting out to do, especially for francophones outside Quebec? I am not excluding Quebec's anglophones. They can ask for the same thing. They already have a good portion of it.

If one wants to live in French and in English in Canada, one must have sacred rights in matters of education and health. We should not insert on services like having a bilingual passport agent in Jonquière or a bilingual postmaster in Manitoba. That does not change much on the face of this earth. What is your position on rights in health and education?

**Ms Adam:** I would like to use the present commissioner's results as a starting point and in his last report, he mentioned that when he took up the job, there were only two provinces whose communities had control over their education. Now, all of the provinces and territories have acquired this control. In his eyes, that is one of the most important accomplishments. We know full well, as you have said, that if a community does not have its own training institutions, it will be very difficult for that community to develop.

It is not over, in the field of education. I am speaking as an academic responsible for French-speaking universities outside Quebec. This group now counts 13 members, all those universities offering services and programs in French outside the province of Quebec: the Faculté Saint-Jean, in Edmonton, St. Boniface College, Ontario and its bilingual universities and so on.

In the post-secondary area and at the college level, the programs and services offered to those official languages communities living in a minority context are not comparable, of course, to what is being offered to the English-speaking community. But between themselves, they are setting up a network of university teaching in French and through sharing their courses, their programs and their staff, their objective is to offer a

[Français]

**M. Louis Plamondon (Richelieu, B.Q.):** Je suis très heureux de vous accueillir à ce comité, madame Adam. Au nom de mon parti, je voudrais vous dire que nous sommes d'accord avec le choix du gouvernement suggérant votre nom comme commissaire aux langues officielles. Vous êtes la première femme, oui. Votre vécu, que nous avons parcouru dans votre CV, nous a emballés: vous avez vécu trois ans au Québec, vous avez vécu très longtemps en Ontario, où vous avez été à la tête d'organismes visant la défense de la langue française en Ontario, et vous avez vécu en anglais dans le reste du Canada. Vous connaissez bien la réalité canadienne et québécoise. Vous avez été à la base de la fondation de certains mouvements comme la Table féministe francophone de l'Ontario et vous avez souhaité ardemment la Fondation du regroupement des intervenants et intervenantes francophones dans le domaine de la santé et des services sociaux en Ontario.

Dans votre réflexion sur l'existence de votre poste et de la Loi sur les langues officielles, ne devrait-on pas donner une orientation non pas nouvelle mais plus forte à ce poste? On parle souvent des services, mais peu des droits à l'éducation et à la santé. On voit en Ontario les événements de l'hôpital Montfort. Est-ce que ce n'est pas vers cela que devrait aller nos batailles, surtout pour les francophones hors Québec? Je n'exclus pas les anglophones du Québec. Ils peuvent réclamer la même chose. Ils en ont déjà une bonne partie.

Si on veut vivre en français et en anglais au Canada, il faut avoir des droits sacrés en éducation et en santé. Il ne faut pas s'attacher à des services comme avoir à Jonquière un responsable des passeports bilingue ou au Manitoba un maître de poste bilingue. Cela ne change pas grand-chose dans la vie du monde. Quelle est votre position sur les droits en santé et en éducation?

**Mme Adam:** J'aimerais partir des réalisations du commissaire actuel, qui, dans son dernier rapport, mentionne que lorsqu'il est entré en fonction, il y avait seulement deux provinces dont les communautés avaient le contrôle de leur éducation. Maintenant, l'ensemble des provinces et des territoires ont acquis ce contrôle. Pour lui, c'est une des réalisations les plus importantes. On sait fort bien, comme vous l'avez dit, que si une communauté ne possède pas ses institutions de formation, il va être très difficile pour cette communauté de s'épanouir.

En éducation, ce n'est pas terminé. Je parle à titre d'universitaire responsable du regroupement des universités de la francophonie hors Québec. Ce regroupement réunit 13 membres, toutes les universités qui offrent des services et des programmes en français à l'extérieur de la province de Québec: la faculté Saint-Jean à Edmonton, le collège Saint-Boniface, l'Ontario et ses universités bilingues, et cetera.

Dans le secteur postsecondaire et même aux collèges, les programmes et les services offerts à ces communautés de langues officielles vivant en milieu minoritaire ne sont pas comparables, bien sûr, à ce qui est offert à la communauté anglophone. Mais entre elles, elles sont en train de mettre sur pied un réseau d'enseignement universitaire de langue française, et par le partage de leurs cours, de leurs programmes et de leurs effectifs, elles ont

range of services and to broaden those that already exist. In my opinion, this question deserves support although post-secondary education and the area of education and health, as we all know, come under provincial jurisdiction.

Contrary to education, health is not entrenched in the Charter. I believe it is more difficult for the commissioner or the federal government to play as "proactive" a role, as active a role as it has managed to play in education.

I know that Mr. Goldbloom was very interested in the Montfort matter. You have mentioned it. He suggested projects or potential solutions that did respect provincial jurisdictions. I do not yet know whether there will be developments or an outcome to all that.

Is it real? I do not know as it has not been confirmed by the government or the departments concerned. In my opinion, health care is very important for any official language community living in a minority context. When you're sick, it is important to be served in your own language. This question deserves to be closely followed.

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** I must advise you that you have already gone beyond the time we had allocated, but if you have another question, go ahead.

**Mr. Plamondon:** In a conference that you gave to a forum entitled "Visible and Partners", you applauded two great accomplishments: the francophone feminists' consultation group and the Franco-Ontarian post-secondary education network. In priding yourself on the accomplishments of those tables and different spokespersons in matters concerning francophones, you said, in conclusion, that this effervescence of new provincial groupings in French Ontario point to a fundamental movement in the community's traditional leadership. Although ACFO, thanks to the support of the federal authorities, has recently managed to maintain its position as official spokesperson for Ontario's francophone community, that role is being questioned and the basis of its leadership remains precarious. In my opinion, it will not be long before other groups come to this table to ask for a new leadership in French Ontario which will reflect this diversity.

In your role, you will have to work with those people. Is that position flexible? What are your relations?

**Ms Adam:** I will be working with all elements of the community. I am an academic and a critic. As I do my work trying to develop communities, I am an observer of what goes on. I will be speaking as someone from the Franco-Ontarian community. When one is aware of the new developments concerning Ontario's crisis with its leadership, that sentence is rather relevant.

There are — and this is the lot of just about every minority — groups that have diverging interests. We often ask minorities to agree on everything and to all try to have the same opinion. We sometimes forget that communities show the same diversity as the greater community; even though their numbers are smaller, it still has the same diversity. If I take the Toronto community with whom I work as an example, it might be difficult to gather around the same table everyone from the world of business, education

comme projet d'offrir une gamme de services et d'élargir ceux déjà existant. Cette question, à mon avis, mérite un appui, bien que le postsecondaire et le domaine de l'éducation et de la santé, comme on le sait tous, relèvent de la juridiction provinciale.

À la différence de l'éducation, la santé n'est pas enchâssée dans la Charte. Je crois qu'il est plus difficile pour le commissaire ou pour le gouvernement fédéral de jouer un rôle aussi «proactif», aussi actif qu'il a pu le faire dans l'éducation.

Je sais que M. Goldbloom s'est très intéressé à la question de Montfort. Vous y avez fait allusion. Il a proposé des projets ou des solutions potentielles qui respectaient quand même les juridictions provinciales. Je ne sais pas trop encore s'il y aura des développements ou un dénouement à cela.

Est-ce réel? Je ne le sais pas puisque ce n'est pas confirmé par le gouvernement ou par les ministères concernés. À mon avis, les soins de santé sont très importants pour une communauté de langues officielles qui vit en milieu minoritaire. Quand nous sommes malades, il est important de se faire servir dans notre langue. Ce dossier mérite d'être suivi attentivement.

**La coprésidente (Mme Finestone):** Je dois vous aviser que vous avez déjà dépassé le temps alloué, mais si vous avez une autre question, allez-y.

**M. Plamondon:** Dans une conférence que vous avez donnée à un colloque intitulé: Visibles et partenaires, vous avez vanté deux grandes réalisations: la Table féministe francophone et le Réseau franco-ontarien d'enseignement postsecondaire. En vous enorgueillissant de la réalisation de ces tables et de ces différents porte-parole en matière de francophonie, vous avez dit dans votre conclusion que cette effervescence de nouveaux regroupements provinciaux en Ontario français marque un mouvement fondamental dans le leadership traditionnel de la communauté. Bien que l'ACFO ait récemment réussi, grâce à l'appui des instances fédérales, à maintenir son statut fort contesté de porte-parole officiel de la communauté francophone de l'Ontario, la base de son leadership demeure bien précaire. À mon avis, il ne tardera pas que d'autres regroupements se joignent à la table, pour réclamer un nouveau leadership en Ontario français qui incorpore la diversité.

Dans votre rôle, vous aurez à côtoyer ces gens. Est-ce que cette position est flexible? Quelles sont vos relations?

**Mme Adam:** Je vais travailler avec toutes les composantes de la communauté. Je suis une universitaire et une critique. Comme je travaille au développement des communautés, j'observe ce qui se passe. Je vais parler comme une personne de la communauté franco-ontarienne. Quand on connaît les nouveaux développements concernant la crise que vit l'Ontario par rapport à son leadership, cette phrase est assez pertinente.

Il y a — c'est le lot d'à peu près toutes les minorités — des groupes qui ont des intérêts différents. Souvent on demande aux minorités de s'entendre sur tout et d'essayer d'avoir la même opinion. On oublie parfois que les communautés ont la même diversité qu'une grande, même si elle est plus petite en nombre, elle a la même diversité. Il serait peut-être difficile, si je prends la communauté torontoise avec la laquelle je travaille, d'amener à une même table les personnes du milieu des affaires, de



and health from anglophone Toronto and get them all to have a common position, as a group, on any given question. That is sometimes what is required of minority communities. We forget the diversity and that creates problems within the community. I will be very sensitive to that aspect.

**Mr. Denis Paradis (Brome—Missisquoi, Lib.):** I would like to mention the fact that this kind of committee is a first. I do not think this process was ever used before. I think it is healthy that we can get together to examine the view of candidates for this position. We are doing it in our examination of the commissioner's role. Eventually, we should provide for this kind of mechanism more formally within our committee and other committees of the House. I congratulate those people who took the initiative of having us meet with Ms Adam.

Your CV is impressive for this job. I come from the Eastern Townships where we have perfect harmony between our country's two main linguistic groups. In Canada, we have two linguistic majorities rather than minorities. That is what makes our country an international force. The Sommet de la Francophonie will be held in Moncton in the fall of 1999. We are members of the Commonwealth. We have several parliamentary associations, both in French-speaking and English-speaking countries. It is one of Canada's great strengths.

During the last year, we raised the problem of the Ottawa airport. It is difficult to let market forces take over in our national capital airport, an area that is so populous and central, at the heart of the country. French parliamentarians said that, at one time, they had problems getting service in French. Would you take this kind of question to heart? How do you perceive this linguistic duality in the national capital area?

**Ms Adam:** It is definitely important in my eyes that the national capital be a showcase reflecting Canada as closely as possible, a country where two official languages have the same status before the law. I will certainly be interested in promoting that, in studying it, in examining it and recommending changes once those jurisdictions come under federal jurisdictions subject to the law.

For all the other sectors, there is no doubt that I will be very active in pointing out the advantages and showing that it is all to Canada's advantage to be seen as a country enriched by both languages. Sometimes I think that in certain circles, the fact of having two official languages was perceived as being a negative rather than an advantage or an asset. If I am appointed, I would like to work at educating people on the value added whether it be economic, personal or social, to being a country with two official languages. Yes, it is a fundamental value for me, so it is an easy thing to do.

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** We have four minutes left. Ms Fraser.

[English]

**Senator Joan Fraser (De Lorimier, Lib.):** Welcome, Dr. Adam, you are joining a long line of illustrious commissioners.

l'éducation et de la santé du côté torontois anglophone et d'avoir une position commune pour ce groupe par rapport à telle question. C'est ce que l'on exige parfois des communautés minoritaires. On oublie la diversité et cela crée des problèmes dans les communautés. Je vais être très sensible à cet aspect.

**M. Denis Paradis (Brome-Missisquoi, Lib.):** Je voudrais souligner le fait que ce genre de comité est une première. Je ne pense pas que ce processus ait été utilisé auparavant. Je pense qu'il est sain que l'on puisse s'entretenir pour étudier la vision des candidats à ce poste. On le fait sous l'égide d'examen du rôle du commissaire. Éventuellement, il y aurait lieu de prévoir ce genre de mécanisme de façon plus formelle à l'intérieur de notre comité et d'autres comités de la Chambre. Je félicite les gens qui ont pris l'initiative de nous faire rencontrer Mme Adam.

Votre curriculum vitae est impressionnant pour cette fonction. Je viens des Cantons de l'Est, où il règne une parfaite harmonie entre les deux groupes linguistiques principaux au pays. Au Canada, il y a deux majorités linguistiques plutôt que des minorités. C'est ce qui fait de notre pays une force internationale. On aura le Sommet de la Francophonie à Moncton à l'automne 1999. On fait partie du Commonwealth. On a plusieurs associations de parlementaires, autant des pays de la francophonie que des pays de langue anglaise. C'est une grande force pour le Canada.

Au cours de la dernière année, nous avons soulevé le problème de l'aéroport d'Ottawa. Il est difficile de laisser jouer les forces du marché à l'aéroport de la capitale nationale, un endroit aussi peuplé, central et au coeur du pays. Des parlementaires français disaient avoir eu à une certaine époque de la difficulté à obtenir du service en français. Est-ce que ce genre de dossiers pourrait vous tenir à coeur? Comment voyez-vous cette dualité linguistique dans la région de la capitale nationale?

**Mme Adam:** Cela m'apparaît définitivement important que la capitale nationale montre un visage qui soit le plus près possible du Canada, un pays où deux langues officielles ont le même statut devant la loi. Je serai sûrement intéressée à promouvoir cela, à l'étudier, à l'examiner et à recommander des modifications lorsque ces juridictions seront sous les compétences fédérales assujetties à la loi.

Pour les autres secteurs, il n'y a pas de doute, je serai très active pour montrer les avantages et faire valoir que le Canada a tout avantage à se présenter comme un pays enrichi de deux langues. Parfois je pense que dans certains milieux, on a perçu le fait d'avoir deux langues officielles comme étant quelque chose de négatif plutôt qu'un avantage, un atout. Si je suis nommée, j'aimerais bien travailler à éduquer les gens sur la valeur ajoutée ajoutée au plan économique, personnel, social, d'être un pays qui a deux langues officielles. Oui, c'est une valeur fondamentale pour moi, alors c'est facile à faire.

**La coprésidente (Mme Finestone):** Il nous reste quatre minutes. Madame Fraser.

[Traduction]

**Le sénateur Joan Fraser (De Lorimier, Lib.):** Madame Adam, je vous souhaite la bienvenue; vous prenez la suite d'une longue liste de commissaires illustres.

I should like, in particular, to pay tribute to your immediate predecessor, Mr. Victor Goldbloom. He comes from my community. I have known him for many years. Every job he has ever done he has done with dignity, distinction and intelligence and we are very proud of him. I am glad to see you stepping into his footsteps.

[Translation]

I was a bit astonished — perhaps astonished is too strong a word. I am perplexed by your answer to the first question. It seems to me quite appropriate for Canada's official languages commissioner to investigate the general situation concerning official languages in the national capital area as well as across the country. You will be the only one in this country whose sole job will be to take care of the fate of the linguistic minority in this country. If you do not take care of it, no one will. Everyone of your predecessors, to a greater or lesser degree, have used what Theodore Roosevelt called "the pretty pulpit", the beautiful platform your position offers. Is your intention not to do as much? to follow in this tradition? Because if you do not do it, who will?

**Ms Adam:** I have certainly done that in previous areas. I certainly intend, as the commissioner, to serve and make sure that the rights of minorities and official language groups living in a minority context are shown respect. Perhaps I gave the impression I did not see that aspect of the commissioner's position as a central one. If that is the impression I gave, it certainly was not my intent. The commissioner's role is a defender's role. The "ombudsperson" is essentially that, someone ready to evaluate complaints brought forward for non-respect of rights and measures.

**Senator Fraser:** I am not just talking about the Official Languages Act. Take Montfort Hospital for example — an institution that is not under federal jurisdiction. You will have a position no one else will have. So should you not have a role to play in such cases?

**Ms Adam:** Of course. The commissioner's role is primarily to educate. The commissioner's a promoter, who has a duty to encourage and influence. He has the power to influence and persuade. Experience has shown me that the best way of influencing and persuading is to study an issue in context, to ensure that any action taken is intelligent, and is of course in line with our actual responsibilities. At the same time, however, we must not make the kinds of mistakes that make the government accuse us of interfering, and so on. This is a role that requires careful judgement. We often work in very ambiguous areas. Often, we act on a case-by-case basis.

**Senator Gérald-A. Beaudoin (Rigaud, PC):** I have always said that the Official Languages Act is not like any other act. It is an organic act; in my opinion, it is a quasi-constitutional act, which is very important to the future of this great country, Canada. In my opinion, the Commissioner's role is paramount.

J'aimerais saluer, en particulier, votre prédécesseur immédiat, M. Victor Goldbloom. Il vient de ma communauté et je le connais depuis des années. Il a accompli avec la plus grande dignité, distinction et intelligence toutes les tâches qu'on lui a confiées et nous sommes très fiers de lui. Je suis heureuse de vous voir prendre sa relève.

[Français]

J'ai été un peu étonnée — le mot étonné est peut être un peu trop fort. Je suis perplexe quant à votre réponse à la première question. Il me semble tout à fait approprié que le commissaire aux langues officielles du Canada fasse enquête au sujet de la situation générale des langues officielles dans la région de la capitale nationale et même à travers le pays. Vous serez la seule personne au pays dont la seule fonction sera de s'occuper du sort des minorités linguistiques du pays. Si vous, vous ne vous occupez pas de cela, personne ne va le faire. Vos prédécesseurs ont tous, à un degré plus ou moins évident, profité de ce que Theodore Roosevelt appelait «the pretty pulpit», la très belle plate-forme qu'offre votre position. N'avez-vous pas l'intention d'en faire autant? de suivre cette tradition? Parce que si vous ne le faites pas, qui va le faire?

**Mme Adam:** J'ai sûrement fait cela dans toutes mes fonctions antérieures. J'ai sûrement l'intention, comme commissaire, de servir et de m'assurer que les droits des minorités et des groupes des langues officielles vivant en milieu minoritaire soient respectés. J'ai peut-être donné l'impression que je ne voyais pas cet aspect du poste du commissaire comme étant central. Si c'est l'impression que j'ai donnée, ce n'était certainement pas mon intention. Le rôle de commissaire en est un de défenseur. Une «ombudspersonne» est essentiellement cela: une personne prête à évaluer les plaintes déposées devant dans des cas de non-respect des droits et des mesures.

**Le sénateur Fraser:** Je ne parle pas seulement de la Loi sur les langues officielles. Mais prenons le cas de l'hôpital Montfort, par exemple, qui ne relève pas de juridiction fédérale. Vous aurez une position que personne d'autre n'aura. Dans des cas semblables, est-ce que vous n'avez pas un rôle à jouer?

**Mme Adam:** Sûrement. Le rôle du commissaire est surtout d'instruire. Il est un promoteur qui a le devoir d'encourager et d'influencer. Il a un pouvoir d'influence et de persuasion. Mon expérience m'a enseigné que la meilleure façon de faire cela est d'étudier la question dans son contexte pour s'assurer que lorsque l'on intervient, on le fait de façon intelligente, tout en respectant, bien sûr, nos responsabilités réelles. Mais en même temps, on ne doit pas faire de bévues qui feraient que le gouvernement nous accuse d'interférence, et cetera. C'est un rôle qui exige un jugement nuancé. On travaille dans l'ambiguïté. On agit différemment selon la situation.

**Le sénateur Gérald-A. Beaudoin (Rigaud, PC):** La Loi sur les langues officielles, je l'ai toujours dit, n'est pas une loi comme une autre. C'est une loi organique, c'est même une loi, à mon avis, quasi constitutionnelle très importante pour l'avenir de notre grand pays, le Canada. D'après moi, le commissaire joue un rôle capital sur ce plan.



I never miss an opportunity to point out that we are not playing with numbers — the number of francophones and anglophones. That is not what the Official Languages Act is about. The OLA is an organic statute that puts French and English on an equal footing. That is what an official language means, under the Constitution.

I also never miss an opportunity to talk about Part VII of the Official Languages Act. You mentioned it indirectly by talking about promotion. I am of course always interested in ensuring that the two official languages are put on an equal footing. Obviously, that is our starting point, but it is really more than that. In my opinion, we must promote the equality of French and English.

According to your curriculum vitae, you come from a university background, an environment which I'm very familiar with. You have written a great deal. What are your views on the promotion of the two official languages in Canada?

**Ms Adam:** There are many ways of promoting a value: there is one context where that value comes up daily for some people in this country, there is another context where perhaps it is not not a daily issue, as it is for us in the House or Senate. Let us not forget that many Canadians live either exclusively in French, or exclusively in English, because of circumstances. For them, the concept of linguistic duality is less organizational, and less internalized.

Promoting the concept of linguistic duality is very important in ensuring that all Canadians — regardless of whether they are bilingual — internalize it as one of their basic characteristics. We can promote the notion through actions, educational lectures, conferences, research or reports.

We must encourage dialogue with those Canadians who are less exposed to linguistic duality in Canada. We must find ways of doing this, so that linguistic duality becomes more immediate in their lives, rather than simply remaining a theoretical concept. One way or another, through promotion, we must foster the kinds of experiences that help people relate to each other.

I cannot say everything I would like to. I realize I should perhaps keep my answers a little more brief, because I can see the list. In my opinion, studying measures and procedures is one way of promoting these objectives.

**Senator Beaudoin:** The situation varies among provinces. We forget that some provinces are officially bilingual — for example, Quebec under article 133, and New Brunswick under Constitution. Manitoba is a bilingual province, thanks to the Supreme Court. I never doubted that. In the other provinces, the situation varies. This might make the commissioner's role somewhat more difficult.

That is why my question is on promotion. In some provinces, it is just a question of doing what the Constitution stipulates. In other provinces, it may be a question of promoting something that is not as well established. I would just like some details from you.

Je ne manque jamais l'occasion de souligner que nous ne jouons pas ici avec des nombres: le nombre de francophones et d'anglophones. La Loi sur les langues officielles ce n'est pas cela. C'est une loi organique qui met sur le même pied la langue française et la langue anglaise. C'est cela une langue officielle dans une Constitution.

Je ne manque aussi jamais l'occasion de parler de la fameuse partie VII de la Loi sur les langues officielles. Vous l'avez évoquée indirectement en parlant de promotion. Je suis toujours intéressé, bien sûr, à ce que les deux langues soient traitées sur un pied d'égalité. C'est l'évidence même, c'est le point de départ, mais c'est plus que cela. À mon avis: il faut promouvoir l'égalité du français et de l'anglais.

D'après votre curriculum vitae, vous venez du monde universitaire, que je connais très bien. Vous avez beaucoup écrit. Que pensez-vous de la promotion des deux langues officielles du Canada?

**Mme Adam:** Il y a plusieurs façons de promouvoir une valeur: lorsque l'on parle d'une réalité qui est vécue au quotidien par certaines personnes dans notre pays ou par un groupe qui n'est peut-être pas confronté au quotidien, comme nous le sommes en Chambre ou au Sénat. Il y a quand même des Canadiens qui vivent soit exclusivement en français, soit exclusivement en anglais, en raison de leur situation de vie. Pour eux le concept d'une dualité linguistique est moins organique, moins intériorisé.

La promotion de ce concept est bien importante pour que tous les Canadiens et les Canadiennes, sans être bilingues, s'approprient cette notion comme étant une de leurs caractéristiques fondamentales. Alors on peut promouvoir cette notion par des gestes, des actions, des conférences éducatives, des recherches ou des rapports.

Il faut favoriser le dialogue avec ces Canadiens qui ne sont pas exposés autant à la dualité linguistique de notre pays. Il faut trouver les moyens pour le faire afin que cette réalité devienne plus présente et non qu'elle demeure un concept théorique. Il faut d'une façon ou d'une autre, par la promotion, favoriser des expériences de rapprochement.

Je ne peux pas vous dire, je réalise que je dois peut-être être plus brève dans mes réponses parce que je vois la liste. À mon avis, examiner les façons est une façon de promouvoir.

**Le sénateur Beaudoin:** Il y a une variété d'une province à l'autre. On oublie que certaines provinces sont officiellement bilingues, par exemple, le Québec selon l'article 133, le Nouveau-Brunswick, parfaitement bilingue, selon la Constitution. On a vu que le Manitoba était une province bilingue, grâce à la Cour suprême. Je n'en ai jamais douté. Dans d'autres provinces, cela varie d'une province à l'autre. Ceci rend peut-être le rôle du commissaire aux langues officielles un peu plus difficile.

C'est pour cela que ma question porte sur la promotion. Dans certaines provinces, il s'agit de faire ce que la Constitution stipule. Dans d'autres provinces, il faut promouvoir une chose qui n'existe peut-être pas au même niveau. C'est simplement une précision que je vous demandais.

**Ms Adam:** Let me refer to my clinical experience, which I have mentioned. Promotion is an attempt to change someone's attitude, to foster something. Action designed to bring change must be thought out in the local context, if it is to be effective. And as you point out, circumstances here in Canada vary from province to province.

The commissioner and his team must define action in absolute terms. This is something Canadians will appreciate. To promote change, or movement, we must take people as they are, and not impose procedures in ways that make them uncomfortable. In that sense, we agree.

[English]

**Ms Val Meredith (South Surrey—White Rock—Langley):** Madam Chairman, I have so many questions that it will be hard to keep it to one or two.

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** Then make them short.

**Ms Meredith:** I wish to follow up on what you have just finished saying, that is, that there must be respect for the different nature of communities in this country.

I come from British Columbia, just around the Vancouver area. I have asked this question before in this committee because we are taking about the Commissioner of Official Languages. Over 50 per cent of students in the Vancouver school district are taking English as a second language. It is not because they are francophone. Given the changing realities of this country, they bring with them a language from somewhere else.

The reality in my area is that French ranks tenth in terms of the languages used; it comes after Urdu. The reality on the West Coast is not the bilingualism of Ottawa and the National Capital Region; it is a bilingualism of languages that are new to Canada. They see the government walking away from respecting that there are pressures on official languages within their communities.

It concerns me that the Official Languages Commission and this committee are mainly concerned about French outside of Quebec, without broadening its awareness that there are other pressures on our official languages within the French and English communities. I would like to feel that you, as a commissioner, would respect the great differences in this country and the pressures being put on both official languages, whether it is French in English-speaking Canada, English speakers in Quebec, or this new reality in our country of other language groups in such numbers that they are demanding services in hospitals and schools in our communities.

**Ms Adam:** I also live and work in an environment in Toronto similar in many ways to the Vancouver experience, where we see an influx of new Canadians who share different languages. I can honestly say that I have heard in Toronto, and especially in my

**Mme Adam:** Quand on parle d'une intervention, je me rapporte à mes expériences de clinicienne auxquelles je faisais référence. La promotion veut changer des mentalités, favoriser quelque chose. Une intervention pour apporter un changement, pour être efficace, doit être conçue en fonction de la réalité locale. Comme vous le soulignez, la réalité canadienne est différente d'un bout à l'autre du pays.

Le commissaire et son équipe doivent absolument définir des interventions différentes. D'ailleurs, les Canadiens et Canadiennes vont apprécier cela. Pour favoriser un changement ou un mouvement, il faut prendre les gens où ils sont et ne pas imposer des modalités d'une façon un peu étrangère. Dans ce sens, on est d'accord.

[Traduction]

**Mme Val Meredith (Surrey-Sud—White Rock—Langley, Réf.):** Madame la présidente, j'ai tellement de questions à poser que j'aurais du mal à m'en tenir à une ou deux.

**La coprésidente (Mme Finestone):** Dans ce cas, arrangez-vous pour qu'elles soient courtes.

**Mme Meredith:** J'aimerais revenir à ce que vous venez de dire, soit la nécessité de respecter les caractéristiques individuelles de toutes les communautés.

Je suis moi-même de la Colombie-Britannique, de la région de Vancouver. C'est une question que j'ai déjà posée devant ce comité parce que c'est du commissaire aux langues officielles que nous parlons. Plus de 50 p. 100 des étudiants dans le district scolaire de Vancouver étudient l'anglais en langue seconde. Or, ils ne sont pas francophones. La réalité de notre pays est en train de changer, et ils sont venus d'ailleurs avec une autre langue maternelle.

Dans ma région, le français est au dixième rang des langues utilisées. Le français vient après l'urdu. Sur la côte Ouest, ce n'est pas le bilinguisme, ce n'est pas le bilinguisme d'Ottawa et de la capitale nationale qui prévaut, c'est un multilinguisme de langues qui n'existait pas jadis au Canada. Pour ces gens-là, le gouvernement ne se rend pas compte que les langues officielles ne sont pas les seules dans leurs communautés.

Quand je vois la Commission des langues officielles et ce comité s'intéresser principalement au français à l'extérieur du Québec, sans chercher à comprendre les autres pressions qui s'exercent sur nos langues officielles dans les communautés francophones et anglophones, c'est une situation qui m'inquiète. J'aimerais être certaine qu'en votre qualité de commissaire vous allez respecter toutes les différences qui existent dans ce pays, tenir compte des pressions exercées sur les deux langues officielles, qu'il s'agisse du français dans le Canada anglophone ou des anglophones au Québec, ou qu'il s'agisse de cette nouvelle réalité, de tous ces groupes linguistiques qui arrivent en très grand nombre et qui exigent des services dans nos hôpitaux et dans nos écoles.

**Mme Adam:** Je vis et je travaille également dans un environnement comparable à celui de Vancouver; en effet, à Toronto, beaucoup de nouveaux Canadiens arrivent qui parlent diverses langues. Je dois vous dire honnêtement que j'ai entendu à



function in a bilingual institution — that French is passé with respect to Ontario. With all the other languages, I hear that it is just a question of time and that Canada may not retain its bilingual character. We have all kinds of views.

I think it is key that Canada is definitely becoming a most diverse, multicultural country.

**Ms Meredith:** We do not understand the duality, I think, of taking it too far. B.C. has more students learning French than anywhere else in this country. There is a great growth in young people wanting to learn French, so I do not think it is passé. However, the reality is that it is not a working language in some areas of this country.

**Ms Adam:** Yes. I was talking more about perceptions. It is up to us to make sure that we encourage — if it is under our jurisdiction — a development of mechanisms and programs to ensure that all Canadians, whatever their origin, embrace the fundamental values of Canada as a bilingual country, where the two official languages are French and English, without undermining the rights of individuals to keep their mother tongue if it is not French or English. In that sense, the commissioner has a definite role to educate with respect to the history of Canada.

In European schools, students are really taught their history. The concept of bilingualism today is really grounded. If people are left with an understanding that they are bilingual because there is the Official Languages Act, I think that is the worst approach. We need to focus on educating all Canadians, not necessarily Canadians who were not born here. I have seen Canadians born here who still do not know a lot about where we come from and why we are configured today as we are. That is one area in which I would like to get involved, if I can.

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** You would be most welcome in that regard.

**Ms Meredith:** Do you see the role of your commission going beyond government services, starting to push the private sector entities into becoming bilingual and providing bilingual services?

**Ms Adam:** One of the last reports published by the commissioner, which dealt with the transformation of the federal government and the devolution of powers from the federal government to either the provinces or the private sector, has raised major issues with respect to that. In the past, it may not have been necessary for the commissioner to be too concerned about the involvement of other bodies that were servicing Canadians. However, the commission has clearly indicated that transfer payments and devolution of powers must be addressed immediately.

There is already a working group looking at strategies and policies that should be considered and perhaps implemented to ensure that, in any transfer of responsibility from the federal to

Toronto — et en particulier en travaillant dans une institution bilingue — que le français était dépassé en Ontario. Il y a tellement d'autres langues que c'est une question de temps, et le Canada ne pourra pas garder son caractère bilingue. Nous avons toutes sortes d'opinions.

Ce qui est certain, c'est que le Canada est en train de devenir un pays extrêmement diversifié, multiculturel.

**Mme Meredith:** Je pense qu'on ne comprend pas la dualité lorsque les choses vont trop loin. En Colombie-Britannique il y a plus d'étudiants qui apprennent le français que nulle part ailleurs dans le pays. De plus en plus, les gens veulent apprendre le français, c'est donc loin d'être dépassé. Cela n'empêche que dans certaines régions, ce n'est certainement pas une langue de travail.

**Mme Adam:** Oui. Dans mon esprit, c'est plus une question de perception. C'est à nous d'encourager — si toutefois cela relève de notre compétence — l'élaboration de mécanismes et de programmes pour s'assurer que tous les Canadiens, quelle que soit leur origine, respectent les valeurs fondamentales d'un Canada bilingue, où les deux langues officielles sont le français et l'anglais, et cela, sans porter atteinte aux droits que les gens ont individuellement de garder leur langue maternelle s'il ne s'agit ni du français ni de l'anglais. Le commissaire a donc un rôle d'éducateur à jouer, et je pense en particulier à l'histoire du Canada.

Dans les écoles européennes, les étudiants apprennent véritablement leur histoire. Le concept du bilinguisme a de véritables racines. La pire attitude, c'est de donner aux gens l'impression qu'ils sont bilingues à cause de la Loi sur les langues officielles. Ce sont tous les Canadiens qu'il faut éduquer, et pas seulement ceux qui ne sont pas nés ici. Je connais des Canadiens qui sont nés ici et qui ne savent pas grand-chose de notre passé, qui ne connaissent pas les raisons de la situation actuelle. C'est un domaine où j'aimerais faire quelque chose, si c'est possible.

**La coprésidente (Mme Sheila Finestone):** C'est certainement une excellente idée.

**Mme Meredith:** Est-ce qu'à votre avis le rôle de votre commission va plus loin que les services gouvernementaux, pensez-vous qu'elle est là également pour encourager les entités du secteur privé à devenir plus bilingues et à offrir plus de services bilingues?

**Mme Adam:** Un des derniers rapports du commissaire, un rapport sur les transformations au gouvernement fédéral et la dévolution des pouvoirs du gouvernement fédéral aux provinces ou au secteur privé, posait d'importantes questions à ce sujet. Par le passé, le commissaire n'a pas forcément eu à s'inquiéter des autres organismes qui sont au service des Canadiens. Toutefois, la commission a déclaré clairement que les paiements de transfert et la dévolution des pouvoirs exigeaient une attention immédiate.

Un groupe de travail s'occupe déjà des stratégies et des politiques à envisager et, éventuellement, à appliquer, pour s'assurer que tout transfert de responsabilités du gouvernement

other jurisdictions, we establish the measures needed to ensure that services are provided in the two languages.

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** I wish to underscore the observation Ms Adam has just made. As you know, this committee will be hearing from Yvon Fontaine, who has a mandate from Treasury Board to review Part VII of the act and the application of the Official Languages Act as written, within that part of the law. He will be appearing here in February. We will have an organizing committee meeting next week when we will hear from the Eastern Townshippers. The steering committee will meet just prior to that hearing.

Ms Meredith's question is a good one and the answer is very enlightening. We will be hearing from that committee as to the application of the result of downloading.

[Translation]

**Senator Eymard G. Corbin (Grand-Sault, Lib.):** I see that the award and honours you have received include one for being a Woman of Change. I find that very impressive. It makes you eminently qualified for this position. You are a psychologist, and will tend to take a well-thought out approach. In any case, you have already said so. Nonetheless, there are times when an official languages commissioner has to bring about change, to stir things up.

Keith Spicer, the first official languages commissioner, made a lot of changes. It had to be done. Other commissioners have sometimes taken a gentler approach, and sometimes missed the target as a result. So I would encourage you to be a woman of change, Ms Adam. After all, the Official Languages Act has been around for ages, and it still has fundamental problems. Do you plan to be a woman of change, Ms Adam?

**Ms Adam:** As the saying goes, our true nature always comes back to the surface. I may be a woman of change by nature, but that is only when I have clear objectives. I do not take that approach for just anything, or just any cause. Those who have known me in the course of my career know full well that I do not always vote with the majority. I have often taken a controversial stance, and in defending francophones — particularly in Ontario — I can be pretty persuasive. I know how to set up the issue, and usually, I achieve my goals. Now, I do not think I would disappoint anyone in that regard.

**Mr. Eugene Bellemare (Carleton—Gloucester, Lib.):** Welcome, Ms Adam. I think I will like your style. My question is on a particular issue. In Ottawa, which is the capital of Canada, a country with two official languages, radio and television broadcasting statutes designate the city as a unilingual English region. Surprisingly enough, that's how it is.

Cable distributors, which here in Ottawa is Rogers, have the authority to decide whether they will carry a certain number of French-language television channels on cable. Sudbury and other Ontario regions are designated bilingual, because the numbers of francophones and anglophones there are roughly equal. In the

fédéral a une autre compétence s'accompagne de garanties pour que les services continuent à être fournis dans les deux langues officielles.

**La coprésidente (Mme Sheila Finestone):** J'aimerais insister sur l'observation que Mme Adam vient de faire. Comme vous le savez, ce comité va avoir l'occasion de s'entretenir avec Yvon Fontaine, que le Conseil du Trésor a chargé de réexaminer la partie VII de la Loi sur les langues officielles et son application. Il doit comparaître en février. Nous avons un comité d'organisation la semaine prochaine et à cette occasion nous aurons des représentants des Cantons de l'Est. Un comité directeur se réunira immédiatement avant cette audience.

Mme Meredith a posé une excellente question et la réponse a été particulièrement intéressante. Grâce à ce comité nous aurons plus d'informations sur les résultats du transfert des responsabilités.

[Français]

**Le sénateur Eymard G. Corbin (Grand-Sault, Lib.):** J'ai noté dans les prix et les distinctions qui vous ont été attribués celui de grande «dérangeuse». J'en suis fort impressionné. Cela devrait vous qualifier de façon imminente pour bien remplir votre poste. Vous êtes de formation psychologue. Vous auriez tendance à mettre la pédale douce. D'ailleurs, vous avez fait des commentaires en ce sens. Néanmoins, il arrive des occasions où le commissaire aux langues officielles doit jouer le rôle de grand «dérangeur».

Le premier commissaire aux langues officielles, Keith Spicer, a dérangé énormément de monde. Il fallait le faire. D'autres commissaires étaient plutôt doux dans leur approche. Ils ont parfois manqué la cible à cause de cela. Je voudrais vous encourager à être une grande «dérangeuse». Après tout, la Loi sur les langues officielles existe depuis belle lurette. Il y a encore des problèmes fondamentaux à régler. Est-ce que vous avez l'intention d'être une grande «dérangeuse» madame Adam?

**Mme Adam:** On dit toujours que le naturel revient au galop. Avec des objectifs très clairs, j'ai une réputation d'être une «dérangeuse» de nature, pas pour n'importe quoi et pas pour n'importe quelle cause. Ceux et celles qui m'ont accompagnée au cours de ma carrière savent que je n'ai pas toujours fait l'unanimité. J'ai souvent été controversée parce que, bien sûr, en travaillant à la défense des francophones, surtout en Ontario, je peux être assez convaincante. Je sais comment monter mes dossiers et habituellement, je réussis. Non, je ne crois pas que je vais décevoir à ce niveau.

**M. Eugene Bellemare (Carleton—Gloucester, Lib.):** Bienvenue, madame Adam, je crois que je vais aimer votre style. J'ai une question qui concerne un cas particulier. À Ottawa, capitale du Canada, pays des deux langues officielles, les lois sur la radio et la télévision désignent la ville comme un endroit unilingue anglais. Cela va surprendre, mais c'est le cas.

Les distributeurs de câblotélévision, dans notre cas Rogers, ont l'autorité de décider, si oui ou non, il va y avoir un certain nombre de canaux de télévision de langue française sur son câble. À Sudbury et ailleurs en Ontario, des endroits sont désignés bilingues parce que la population française et anglaise s'équivalent



National Capital Region, 25 to 30 per cent of the population is francophone. But we should not look at the actual number of francophones in Ottawa and its suburbs. Rather, we should look at the number of people willing to promote French and bilingualism. So in Ottawa, Gloucester and Nepean, 98 per cent of people want to promote French, while only 2 per cent do not. As for bilingualism, it is probably favoured by over 75 per cent of people. So should the CRTC not designate the Ottawa-Carleton as a bilingual area for the purposes of broadcasting?

**Ms Adam:** This is something new to me. I was not aware that a region could be designated bilingual on a percentage basis. That seems to be a fairly interesting notion.

**Mr. Bellemare:** I would like you to describe how you operate in a conflict situation like that. I am interested in your style, and your intentions.

**Ms Adam:** In a situation like that, I would study the issue.

**Mr. Bellemare:** That is being done. Your commission is ready to present its findings. What do you decide?

**Ms Adam:** I need additional information. There is a great deal I do not know. Who designated the national capital as being a unilingual region? Who is responsible for that?

**Mr. Bellemare:** The CRTC.

**Ms Adam:** And who does the CRTC report to?

**Mr. Bellemare:** It comes under the Broadcasting Act.

**Ms Adam:** I am told it is Heritage Canada. At present, the CRTC is theoretically subject to the Act.

**Mr. Bellemare:** No, it is independent. I would like to come back to your attitude towards this issue — I am not looking at the regulations, or your lack of experience, or your lack of knowledge about the issue itself.

**Ms Adam:** By asking you these questions, I am telling you something about my style. One has to be well informed. If you are not well informed, you tend to miss your target. So getting information is the first stage. After that, real opportunity for action must be assessed, and we must make strong recommendations to the CRTC, or apply pressure elsewhere. There are people who have an influence. We must take action on this.

I strongly believe this is a value. We must ensure that services are accessible in both official languages, as far as possible, and we must also ensure that this region is recognized as being bilingual. I will do it, but not blindly, not without knowing what the options are, and what the best strategy to reach my objectives might be.

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** I should just point out that there will be a vote at 10:35 a.m. So I would like everyone who wants to speak to let me know. Go ahead, Mr. Muise.

**Mr. Mark Muise (West Nova, PC):** I was very impressed both by your curriculum vitae and by your answers. I am happy to see you know the place I come from in Nova Scotia.

assez bien. Dans la capitale nationale, le taux de francophone est élevé, entre 25 et 30 p. 100. Il ne faut pas regarder le nombre de francophones à Ottawa et dans ses banlieues. On devrait plutôt parler de francophilie et de bilinguisme. Ainsi Ottawa, Gloucester et Nepean sont à 98 p. 100 francophiles et à 2 p. 100 francophobes. Au point de vue du bilinguisme, c'est probablement au-dessus de 75 p. 100. Dans la région d'Ottawa-Carleton, le CRTC devrait-il désigner cette partie de la capitale nationale comme étant bilingue aux fins de la télédiffusion?

**Mme Adam:** Vous m'apprenez une nouvelle, je ne savais pas qu'on pouvait désigner une région bilingue sur la base du pourcentage. Cela m'apparaît une idée plutôt intéressante.

**M. Bellemare:** J'aimerais que vous décriviez votre style d'opérations dans une situation de conflits comme celui-là. C'est votre style qui m'intéresse et vos intentions.

**Mme Adam:** Dans une telle situation, j'enquêterais, j'étudierais la question.

**M. Bellemare:** Cela est fait. Votre commission est prête à vous donner les renseignements. Quelle est votre décision?

**Mme Adam:** J'ai besoin d'informations additionnelles. J'avoue mon ignorance. Qui a désigné la capitale nationale comme étant une région unilingue? À qui revient cette responsabilité?

**M. Bellemare:** Au CRTC.

**Mme Adams:** Le CRTC relève de qui exactement?

**M. Bellemare:** De la Loi sur la radio et sur la télévision.

**Mme Adam:** Du ministère du Patrimoine, me dit-on. À ce moment, le CRTC est une agence théoriquement assujettie à la loi.

**M. Bellemare:** Non, indépendante; je veux revenir à votre attitude envers ce dossier et ce, non pas d'après les règles, non pas d'après votre manque d'expérience et non pas d'après votre manque de connaissances du dossier.

**Mme Adam:** Je vous révèle un peu mon style en vous demandant ces questions. Il faut d'abord être bien informé. Si vous êtes mal informé, vous allez passer à côté de la cible. C'est la première étape. Après, il faut évaluer les possibilités d'action réelle et recommander quelque chose, le plus fortement possible, au CRTC ou faire des pressions ailleurs. Il y a des gens qui influencent. Il faut agir sur le dossier.

Si je crois que c'est une valeur, sûrement que cela en est une, il faut s'assurer que les services soient accessibles dans la mesure du possible dans les deux langues officielles et qu'on reconnaisse cette région comme bilingue. Je le ferai, mais pas à l'aveuglette, sans savoir les options et la meilleure stratégie pour atteindre mes objectifs.

**La coprésidente (Mme Finestone):** Je veux vous informer qu'il y aura un vote à 10 h 35. J'aimerais bien que tout ceux qui veulent avoir la parole le disent. Allez-y, monsieur Muise.

**M. Mark Muise (West Nova, PC):** J'ai été très impressionné par votre curriculum vitae et par vos réponses. Je suis heureux de constater que vous connaissez le coin d'où je viens en Nouvelle-Écosse.

I have a fairly specific question, which will help me understand how you see your role. At present, we are having problems in Clyde-Argyle, Nova Scotia. We are a francophone community in an anglophone environment. For many years, anglophones and francophones lived harmoniously together. But about five or six years ago, a small group decided they wanted a homogenous school because of the Charter. I do not think that it is a bad idea as such. However, the then commissioner caused a problem by listening to only one of the parties, and basing his decisions on that party's claims alone. I believe in the principal of two official languages. We need harmony if we are to live in, work with and represent this community. But we are having problems at present, because one group, which constitutes an overwhelming majority in that francophone minority, is saying that their opinion has been neither heard nor respected. The smaller group, which really is very small, is setting the agenda.

What I am trying to say is that we must listen to all parties in that community. I really do not believe we can live in harmony as we did in the past, yet I would so much like to.

I want that harmony to ensure the well being of my communities — not only as a politician, and not only as a business person, but also as a community member myself. I have a great deal of trouble with the way things are today, and I would like to know whether you would be prepared to listen to both parties.

**Ms Adam:** It is a little difficult for me to comment on this, since I do not really know the background. I need some clarification. When you say harmony, do you mean harmony within the francophone community, or harmony between the two groups?

**Mr. Muise:** There was harmony within the francophones community, and between francophones and anglophones. But now, because of what happened, there is a lack of harmony both within the francophone community, and among anglophones and francophones — they see a group within the minority causing problems.

**Ms Adam:** I will restrict my answer to the francophone community, which has to make choices. If a group wants to exercise its right under the Charter, that is a very legitimate course.

How does the community deal with it? Some groups in the community decide on a course that is not favoured by the other groups. This harks back to the issue that I believe was raised earlier: a francophone community has the right to express diverse opinions. In my view, that is not always unhealthy.

You are in a state of change. Perhaps the community needs to be brought together, instead of polarized. We have to ensure that the parties come together, talk, come up with their own solutions.

J'ai une question un peu spécifique qui va m'aider à comprendre comment vous allez jouer votre rôle. En Nouvelle-Écosse, dans la municipalité de Clyde-Argyle, nous éprouvons présentement des difficultés. Nous sommes une population francophone dans un milieu anglophone. Pendant plusieurs années, les anglophones et les francophones ont vécu en harmonie. Il y a environ cinq ou six ans, un petit groupe, à cause de la Charte, a décidé qu'il voulait avoir une école homogène. Je ne pense pas que cela soit une mauvaise idée. Mais le problème qui existe provient du fait que le commissaire d'alors n'a écouté qu'une des parties. Il a basé sa décision sur les prétentions de cette partie. Je crois au principe des deux langues officielles. Pour vivre, travailler et représenter cette population, il faut qu'il y ait une harmonie. Présentement, nous éprouvons des difficultés parce qu'un groupe — qui est la grande majorité des personnes dans cette minorité francophone — est en train de dire que leur point de vue n'a pas été entendu et respecté. Le petit groupe, un nombre très limité, est en train d'avoir toute la direction.

Ce que j'essaie de dire, c'est que dans cette communauté, il est très important d'écouter toutes les parties. J'ai vraiment peur que nous ne puissions plus vivre en harmonie comme par le passé, puis je voudrais voir cette harmonie se poursuivre.

C'est pour le bien-être de mes communautés, non seulement comme politicien, non seulement comme homme d'affaires, mais en tant que personne qui y demeure. J'ai bien de la difficulté avec cette situation et j'aimerais savoir si vous seriez prête à écouter les deux parties.

**Mme Adam:** C'est difficile pour moi de commenter parce que je ne connais pas tellement le contexte. J'ai besoin d'une précision. Si je comprends bien, quand vous parlez d'harmonie, c'est au sein de cette communauté d'expression française ou entre les deux groupes?

**M. Muise:** Il y avait une harmonie à l'intérieur de la communauté d'expression française et entre les francophones et les anglophones. Maintenant, à cause de cela, cela crée un manque d'harmonie à l'intérieur du groupe francophone et aussi un manque d'harmonie entre les anglophones et les francophones parce qu'ils voient un certain groupe dans cette minorité qui est en train de causer des problèmes.

**Mme Adam:** Je vais limiter ma réponse particulièrement au sein de la communauté francophone, par exemple, qui doit faire des choix. S'il y a un groupe qui veut se prévaloir de ses droits, en raison de la Charte, c'est tout à fait légitime.

Comment la communauté gère-t-elle cela? Des composantes de sa communauté vont dans une direction plus ou moins désirée par l'autre partie. Cela touche une question qui a été soulevée, je crois précédemment: une communauté francophone a droit à cette espèce de diversité d'opinion. À mon avis, ce n'est pas toujours malsain.

Vous êtes dans une situation de changement. Il y a peut-être un besoin de rassembler cette communauté au lieu de la polariser. Il faut qu'on s'assure de les amener à se parler et en fait, à développer leurs propres solutions.



[English]

**Mr. Cliff Breitkreuz (Yellowhead, Ref.):** Good morning, Ms Adam. You certainly have an interesting and impressive CV. You have studied at various universities. I also see from your biography that you have been very active in organizing and promoting francophone groups and organizations not only in Ontario but, I understand, also across the country.

Have you championed other minority groups in Canada? You must have given some kind of consideration, because of what we hear, to the trampling of English rights in Quebec. How will you promote English rights there? Could you also please give us your views on Quebec's Bill 101?

**Ms Adam:** You asked whether I have promoted the rights of other minorities besides the francophones. I have worked closely with women. Women cannot be considered as a minority group but they are definitely an under-represented group. I have worked closely and very intimately with this issue.

When I was at Laurentian University, I was involved then in health area as a researcher and a community developer. We developed an organization called Self-Help North/Entrée Nord and also called by an Ojibway name that I cannot pronounce. I was the founder and president of that organization, which brought together all the self-help and mutual support groups in the communities.

The answer is yes. This is a part of my life. Naturally, I will respond to the needs and concerns of individuals, whatever their group or ethnic origin.

**Mr. Breitkreuz:** How will you be actively promoting the rights of English minority groups in Quebec?

**Ms Adam:** I will do the same as I would with any other group. They need to be considered in the same way. It is true that their situation is different, as it is for every group. Franco-Ontarians and New Brunswick minorities are quite different from those in the west. Even among English-speaking Canadians in Quebec, I would say that Montrealers are different from English-speaking persons in Northern Quebec.

For all of these groups, I will do basically the same. Each group needs to be treated fairly, equally and as citizens of Canada with equal rights.

**Mr. Breitkreuz:** Could you give us your views on Bill 101 and tell us if you have ever spoken out against the sign laws in Quebec?

**Ms Adam:** No. I have never been involved in this type of political opinion, no.

[Translation]

**Mr. Mauril Bélanger (Ottawa—Vanier, Lib.):** There are two things I find very comforting — one of them I hear, and one of them I read. The first is that the government made an interesting choice in selecting you. This morning, you said that linguistic

[Traduction]

**M. Cliff Breitkreuz (Yellowhead, Réf.):** Bonjour, madame Adam. Votre CV est particulièrement intéressant et impressionnant. Vous avez étudié dans plusieurs universités, et je vois également, dans votre biographie, que vous vous êtes occupée de groupes et d'organismes francophones, non seulement en Ontario, mais apparemment un peu partout dans le pays.

Avez-vous déjà défendu la cause d'autres groupes minoritaires au Canada? Vous avez dû y réfléchir, car on entend beaucoup dire que les droits des anglophones sont piétinés au Québec. Comment allez-vous défendre les droits des anglophones de cette province? Pouvez-vous nous dire également ce que vous pensez de la loi 101 au Québec?

**Mme Adam:** Vous m'avez demandé si j'avais défendu les droits d'autres minorités que les francophones. J'ai travaillé en étroite collaboration avec des groupes de femmes. Les femmes ne sont pas vraiment un groupe minoritaire, mais elles sont sans nul doute sous-représentées. J'ai donc travaillé activement, et de façon très personnelle, sur ce genre de dossier.

Lorsque j'étais à l'Université Laurentienne, je me suis occupée de recherches en santé et de développement communautaire. Nous avons organisé un groupe qui s'appelait Self-Help North-Entrée Nord et qui avait également un nom ojibway que je ne sais pas prononcer. J'ai été fondatrice et présidente de cet organisme qui regroupait tous les groupes d'entraide et de soutien mutuel.

La réponse est oui. C'est une partie de ma vie. Évidemment, je m'occuperai des besoins et des préoccupations de chacun, quel que soit le groupe auquel ils appartiennent et leur origine ethnique.

**M. Breitkreuz:** Que ferez-vous de concret pour défendre les droits des minorités anglophones au Québec?

**Mme Adam:** Je ferai la même chose que pour n'importe quel autre groupe. Les anglophones du Québec doivent être considérés exactement de la même façon. Il est vrai que leur situation est différente, mais c'est le cas de tous les groupes. Les Franco-Ontariens et les minorités du Nouveau-Brunswick sont très différents des minorités de l'Ouest. Même parmi les Canadiens anglophones du Québec, je dirais que les Montréalais sont différents des anglophones du nord du Québec.

Pour tous ces groupes, je ferais fondamentalement la même chose. Chaque groupe doit être traité équitablement, à égalité. Dans tous les cas, ce sont des citoyens du Canada et leurs droits sont égaux.

**M. Breitkreuz:** Pouvez-vous nous dire ce que vous pensez de la loi 101 et nous dire s'il vous est arrivé de vous prononcer contre les lois sur l'affichage au Québec?

**Mme Adam:** Non. Je n'ai jamais pris ce genre de position politique, non.

[Français]

**M. Mauril Bélanger (Ottawa—Vanier):** Il y a deux choses, une que j'ai entendue et une que j'ai lue, qui me réconfortent. La première est que le gouvernement a fait un choix intéressant en vous choisissant. Vous avez dit ce matin que la dualité linguistique

duality had been a sort of theme in both your personal and professional life. I find that an excellent attitude — it shows that you are not inward-looking, that you are open to everything linguistic duality can offer. I encourage you, and congratulate you.

The other thing I find comforting is that you are a woman of change. Let me elaborate on that — I would even invite the media to give you that as an honorary title — the Official Languages Commissioner, a Woman of Change. They will have to press for you to become a woman of change. All too often, we hear only fear-mongering and pessimism, we hear that this is the end of francophone communities in Canada, or anglophone communities in Quebec. So we should not be too pessimistic, but we should not be too optimistic either. There are indeed problems.

I believe that institutions are sometimes not rigorous enough. This may just be a result of human nature, but in my opinion, the role of the official languages commissioner is to tighten things up. The commissioner's role is to ensure that any time we have decentralization, any time we sign federal-provincial agreements, anytime we pass any statutes amending the Official Languages Act, as we did in 1998, official languages provisions are complied with. Speaking for myself, I would strongly encourage you to indeed be a woman of change. I hope you can live up to that title, which the media are sure to give you as soon as tomorrow's papers come out.

That said, I just wanted to tell you a short story before asking my question.

[English]

Allow me a short story about my by-election. I was elected to Parliament on February 13, 1995, in a by-election. Parliament resumed sitting on the sixth of that year.

Some colleagues from out west came into the riding to give me a hand. It is a tradition that we help each other. The Reform candidate then was campaigning for the Reform Party. I think some colleagues across the way might know him.

I had not fathomed the different perspectives that people have of this linguistic duality, depending on where you come from in this country. You can interpret this story the way that you want. It shows a greater opening from the Reform or perhaps their own duality of discourse, if you will.

My colleagues from out west who came to help all wanted to go home with a sign from the Reform candidate. They all asked for one, and I just could not understand why. They said, "A bilingual Reform sign! We want to show that back home". That is just a funny little story.

[Translation]

Do you have a sense of humour? You'll need it.

**Ms Adam:** The title "woman of change" is something I was awarded for actions and achievements in other roles. If I am ever awarded that title as commissioner, I hope I will have deserved it.

a été un fil conducteur dans votre vie personnelle et professionnelle. Je trouve cela très alléchant comme attitude parce que cela démontre un esprit qui n'est pas replié sur soi-même et qui est ouvert à ce qu'offre essentiellement cette dualité linguistique. Bravo, je vous encourage.

L'autre chose concerne la question de grande «dérangeuse». Je vais renchérir là-dessus et je vais inviter les médias à vous donner ce titre honorifique de commissaire aux langues officielles, la grande «dérangeuse». Il faudrait qu'ils fassent des pressions pour que vous deveniez une grande «dérangeuse». Trop souvent, il y en a qui aiment dire que tout le monde est en train de dépérir, que c'est la fin, incessamment, des communautés francophones au Canada ou des communautés anglophones pour certains au Québec. Sans broyer du noir, il ne faut pas non plus voir la vie trop en rose. Il y a des difficultés.

Dans le milieu, il y a parfois un laxisme institutionnel. Je ne sais pas si cela découle de la nature humaine, mais à mon avis, le rôle du commissaire aux langues officielles est de déranger ce laxisme, de s'assurer que lorsqu'on fait de la dévolution, lorsqu'on conclut des ententes canadiennes entre le gouvernement et les provinces, lorsqu'on vote des lois comme on l'a fait en 1988 en amendant la Loi sur les langues officielles, il faut respecter tout cela. Je vous encourage fortement, à titre personnel, d'être une grande «dérangeuse» et j'espère que vous adhérerez à ce titre que les médias vont vous donner dès demain.

Ceci dit, je voulais faire une petite histoire avant de poser ma question.

[Traduction]

Je vais vous raconter une anecdote au sujet de mon élection partielle. J'ai été élu au Parlement le 13 février 1995 lors d'une élection partielle. Le Parlement avait repris ses travaux le 6 février cette année-là.

Certains collègues de l'Ouest sont venus dans ma circonscription pour me donner un coup de main. C'est une tradition, nous nous aidons mutuellement. Il y avait un candidat réformiste que certains collègues de ce parti connaissent peut-être.

Je ne m'étais pas rendu compte que les gens pouvaient avoir des perspectives très différentes sur cette dualité linguistique, selon l'endroit où ils vivent. Vous pouvez interpréter cette anecdote comme vous le voulez. À cette occasion, les réformistes ont fait preuve de plus d'ouverture, ou peut-être cela tient-il à la dualité de leur discours.

Mes collègues de l'Ouest qui sont venus m'aider voulaient tous ramener chez eux une pancarte du candidat réformiste. Comme tout le monde réclamait une pancarte, et que je ne comprenais pas, ils m'ont dit: «Une pancarte réformiste bilingue! Il faut que nous montrions cela chez nous». Je trouve que c'est assez drôle.

[Français]

Est-ce que vous avez le sens de l'humour? Vous allez en avoir besoin.

**Mme Adam:** Le titre de grande «dérangeuse», on me l'a déjà décerné pour des actions et des gestes posés dans mes autres fonctions. Si jamais on me donne ce titre comme commissaire,



You cannot be given a title before you do the job. I hope to make a difference, I plan to make a difference, and I hope to move Canada forward. That will be my primary responsibility as commissioner.

**The Joint Chairman (Senator Rose-Marie Losier-Cool (Tracadie, Lib.)):** We have come to the end of this very fruitful meeting. I was very struck by the theme that has guided your life: linguistic duality. And around the table today, there is no doubt many of us that have been guided by the same ideal.

In my view, this linguistic duality is now a part of our history, and is a guarantee of our national unity. I certainly appreciate your grassroots involvement. Promoting linguistic duality and helping it flourish is certainly something the steering committee wants to put on the agenda for next year. This is what Mr. Beaudoin was talking about when he referred to Part VII of the OLA.

I congratulate you, and wish you the very best of luck. Thank you for accepting our invitation to meet with us today. We hope to see you here again.

The meeting is adjourned.

j'espère que je l'aurai mérité. On ne donne pas un titre avant. J'espère pouvoir faire une différence, c'est mon intention, et j'espère faire avancer le Canada. Cela serait ma responsabilité fondamentale comme commissaire.

**La coprésidente (le sénateur Rose-Marie Losier-Cool (Tracadie, Lib.)):** Nous devons conclure cette réunion ici, laquelle a été des plus fructueuses. J'ai été prise par votre fil conducteur, la dualité linguistique. Autour de la table, aujourd'hui, certainement que plusieurs personnes ont été accrochées par ce même fil conducteur.

Cette dualité linguistique, selon moi, est passée à l'histoire. Elle est aussi garante de l'unité nationale. J'apprécie votre implication au niveau de la communauté, des «grassroots» comme vous avez dit. C'est la direction que le comité directeur veut prendre pour la prochaine année, suite à la partie VII mentionnée par le sénateur Beaudoin, c'est-à-dire la façon de promouvoir cet épanouissement.

Je vous félicite et je vous souhaite bonne chance. Je vous remercie d'avoir accepté notre invitation. Au plaisir de vous revoir à cette table.

La séance est levée.









*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Public Works and Government Services Canada —  
Publishing  
45 Sacré-Coeur Boulevard,  
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada —  
Édition  
45 Boulevard Sacré-Coeur,  
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

---

WITNESS—TÉMOIN

*As an individual:*

Dyane Adam, Principal of Glendon College, York University.

*À titre personnel:*

Dyane Adam, directrice du Collège Glendon, Université  
York.



CA1  
XY12  
-024

Document  
Publication



First Session  
Thirty-sixth Parliament, 1997-98

SENATE OF CANADA  
HOUSE OF COMMONS

---

*Proceedings of the Standing  
Joint Committee on*

Première session de la  
trente-sixième législature, 1997-1998

SÉNAT DU CANADA  
CHAMBRE DES COMMUNES

---

*Délibérations du comité  
mixte permanent des*

## Official Languages

## Langues officielles

*Joint Chairmen:*

The Honourable Senator ROSE-MARIE LOSIER-COOL  
SHEILA FINESTONE, P.C., M.P.

---

Tuesday, December 8, 1998

---

**Issue No. 17**

**Respecting:**

Consideration of official languages  
policies and programs

---

**WITNESSES:**

*(See back cover)*

*Coprésidentes:*

L'honorable sénateur ROSE-MARIE LOSIER-COOL  
SHEILA FINESTONE, c.p., députée

---

Le mardi 8 décembre 1998

---

**Fascicule n° 17**

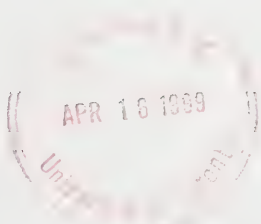
**Concernant:**

L'étude des politiques et des programmes  
des langues officielles

---

**TÉMOINS:**

*(Voir à l'endos)*



THE STANDING JOINT COMMITTEE ON  
OFFICIAL LANGUAGES

*Joint Chairmen:* The Honourable Senator Rose-Marie Losier-Cool  
Sheila Finestone, P.C., M.P.

*Vice-Chairmen:* Inky Mark, M.P.  
Denis Paradis, M.P.

and

*Representing the Senate:*

The Honourable Senators:

Gérald-A. Beaudoin  
Joan Fraser  
Jean-Robert Gauthier  
Noël A. Kinsella

Jean-Claude Rivest  
Louis J. Robichaud, P.C.  
(*Acadia*)

*Representing the House of Commons:*

Members:

Mauril Bélanger  
Eugène Bellemare  
Claudette Bradshaw  
Denis Coderre  
Peter Goldring  
Bob Kilger  
Dan McTeague

Ted McWhinney  
Val Meredith  
Mark Muise  
Louis Plamondon  
Suzanne Tremblay  
Angela Vautour

Associate Members:

Pierre Brien  
Maurice Dumas

Yvon Godin  
Lorne Nystrom

(Quorum 7)

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT  
DES LANGUES OFFICIELLES

*Coprésidentes:* L'honorable sénateur Rose-Marie Losier-Cool  
Sheila Finestone, c.p., députée

*Vice-présidents:* Inky Mark, député  
Denis Paradis, député

et

*Représentant le Sénat:*

Les honorables sénateurs:

Gérald-A. Beaudoin  
Joan Fraser  
Jean-Robert Gauthier  
Noël A. Kinsella

Jean-Claude Rivest  
Louis J. Robichaud, c.p.  
(*L'Acadie*)

*Représentant la Chambre des communes:*

Députés:

Mauril Bélanger  
Eugène Bellemare  
Claudette Bradshaw  
Denis Coderre  
Peter Goldring  
Bob Kilger  
Dan McTeague

Ted McWhinney  
Val Meredith  
Mark Muise  
Louis Plamondon  
Suzanne Tremblay  
Angela Vautour

Membres associés:

Pierre Brien  
Maurice Dumas

Yvon Godin  
Lorne Nystrom

(Quorum 7)



**MINUTES OF PROCEEDINGS**

OTTAWA, Tuesday, December 8, 1998  
(18)

The Standing Joint Committee on Official Languages met at 4:20 p.m. this day, in Room 209, West Block, the Joint Chairman, The Honourable Sheila Finestone, presiding.

*Members of the committee present:*

*Representing the Senat:* The Honourable Senators Joan Fraser, Rose-Marie Losier-Cool, Jean-Claude Rivest and Louis J. Robichaud, P.C. (4).

*Representing the House of Commons:* The Honourable Sheila Finestone, Peter Goldring, Denis Paradis and Louis Plamondon (4).

*Other member present:* David Price.

*In attendance:* From the Senate: Tõnu Onu, Co-Clerk of the Committee (Senate); From the Library of Parliament: Françoise Coulombe, Researcher.

**WITNESSES:**

*From the Townshippers' Association:*

Gary Richards, President;

Nancy Beattie, Member of Executive Committee and Past President;

Erin Mallory, Executive Director.

Pursuant to Standing Order 108(4)(b), the committee proceeded to the consideration of official languages policies and programs.

Gary Richards and Nancy Beattie made opening statements and, with Erin Mallory, answered questions.

At 5:20 p.m., the committee proceeded to the future business of the committee.

The Chairman presented the Eighth Report of the Subcommittee on Agenda and Procedure of the Standing Joint Committee on Official Languages.

Your subcommittee met on Tuesday December 8, 1998 and agreed to recommend the following:

That in the upcoming weeks the committee invite the following groups to appear:

March 9: The Honourable Marcel Massé, President of the Treasury Board to discuss the report on the Official Languages Task Force on Government transformations.

Feb 9: The Official Languages Task Force on government transformations (confirmed).

Feb 16: Hilaire Lemoine, Director General; and Roger Farley, Director, Interdepartmental Coordination, Official Languages, Department Heritage Canada. Briefing session in preparation for the committee's study on Part VII of the Official Languages Act.

**PROCÈS-VERBAL**

OTTAWA, le mardi 8 décembre 1998  
(18)

Le comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 16 h 20 dans la salle 209 de l'édifice de l'Ouest, sous la présidence de l'honorable Sheila Finestone (*coprésidente*).

*Membres du comité présents:*

*Représentant le Sénat:* Les honorables sénateurs Joan Fraser, Rose-Marie Losier-Cool, Jean-Claude Rivest et Louis J. Robichaud, c.p. (4).

*Représentant la Chambre des communes:* L'honorable Sheila Finestone, Peter Goldring, Denis Paradis et Louis Plamondon (4).

*Autre député présent:* David Price.

*Aussi présents:* Du Sénat: Tõnu Onu, cogreffier du comité (Sénat). De la Bibliothèque du Parlement: Françoise Coulombe, attachée de recherche.

**TÉMOINS:**

*De l'Association des Townshippers:*

Gary Richards, président;

Nancy Beattie, membre du comité exécutif et ancienne présidente;

Erin Mallory, directrice générale.

Conformément à l'article 108(4)b) du Règlement, le comité examine les politiques et programmes de langues officielles.

Gary Richards et Nancy Beattie font des déclarations et, avec Erin Mallory, répondent aux questions.

À 17 h 20, le comité examine les futurs travaux du comité.

La présidente présente le huitième rapport du sous-comité du programme et de la procédure du comité mixte permanent des langues officielles.

Le sous-comité s'est réuni le mardi 8 décembre 1998 et a convenu de présenter les recommandations suivantes:

Que, dans les semaines à venir, le comité invite les groupes suivants à comparaître devant le comité.

9 mars: L'honorable Marcel Massé, président du Conseil du Trésor, pour discuter du rapport du groupe de travail des langues officielles sur les transformations gouvernementales.

9 février: Groupe de travail des langues officielles sur les transformations gouvernementales (confirmée).

16 février: Hilaire Lemoine, directeur général et Roger Farley, directeur, «Concertation interministérielle», Langues officielles, Patrimoine Canada. Séance d'information pour préparer le comité à l'étude de la partie VII sur la Loi sur les langues officielles.

March 2: Donald J. Savoie, Consultant. Briefing session on the Integration of Part VII of the Official Languages Act into the government decision-making process.

March 16: Barreau du Québec (requested appearance).

March 23: Consortium francophone de l'éducation (requested appearance).

*Other Requests:*

La Fédération des parents de l'Île-du-Prince-Édouard (during travel).

That the following recommendations be adopted:

*Travel*

It was agreed, — That pursuant to S.O. 108(4)(b) in relation to its study on the application of Part VII of the Official Languages Act, the committee request the authorization from the House to travel to British Columbia, Alberta, Saskatchewan and Manitoba from Sunday April 11 to Friday April 16, 1999, in order to hold public hearings, visit sites and meet with officials, and that the necessary staff do accompany the committee.

It was agreed, — That the maximum amount of the budget (fiscal year 1999-2000) for this trip be \$54,516.70 for the House of Commons, and \$23,364.30 for the Senate.

It was agreed — That pursuant to Standing Order 108(4)(b) in relation to its study on the application of Part VII of the Official Languages Act, the committee request the authorization from the House to travel within Ontario from April 25 to April 30, 1999, in order to hold public hearings, meet with officials and visit sites and that the necessary staff do accompany the committee.

It was agreed — That the maximum amount of the budget (fiscal year 1999-2000) for this trip be \$33,897.50 for the House of Commons, and \$14,527.50 for the Senate.

It was agreed — That pursuant to Standing Order 108(4)(b) in relation to its study on the application of Part VII of the Official Languages Act, the committee request the authorization from the House to travel to Atlantic Canada from May 9 to May 14, 1999, in order to hold public hearings, meet with officials and visit sites and that the necessary staff do accompany the committee.

It was agreed — That the maximum amount of the budget (fiscal year 1999-2000) for this trip be \$31,255.00 for the House of Commons, and \$13,395.00 for the Senate.

It was agreed — That pursuant to Standing Order 108(4)(b) in relation to its study on the application of Part VII of the Official Languages Act, the committee request the authorization from the House to travel to Quebec

2 mars: Donald J. Savoie, consultant. Séance d'information sur l'intégration de la partie VII de la Loi sur les langues officielles au processus de décisions du gouvernement.

16 mars: Barreau du Québec (demande de comparution).

23 mars: Consortium francophone de l'éducation (demande de comparution).

*Autre demande:*

La Fédération des parents de l'Île-du-Prince-Édouard (durant le voyage).

Que les recommandations suivantes soient adoptées:

*Voyage*

Il est convenu, — Que, conformément à l'article 108(4)(b) du Règlement et relativement à son étude de l'application de la partie VII de la Loi sur les langues officielles, le comité demande à la Chambre l'autorisation de se rendre en Colombie-Britannique, en Alberta, en Saskatchewan et au Manitoba, du dimanche 11 avril au vendredi 16 avril 1999, afin de tenir des audiences publiques, de visiter certains emplacements et de rencontrer des autorités, et que le personnel nécessaire accompagne le comité.

Il est convenu, — Que le montant maximal du budget (exercice financier 1999-2000) pour ce voyage soit de 54 516,70 \$ pour la Chambre des communes et de 23 364,30 \$ pour le Sénat.

Il est convenu, — Que conformément à l'article 108(4)(b) du Règlement et relativement à son étude de l'application de la partie VII de la Loi sur les langues officielles, le comité demande à la Chambre l'autorisation de se déplacer en Ontario, entre le 25 et le 30 avril 1999, afin de tenir des audiences publiques, de visiter certains emplacements et de rencontrer des autorités, et que le personnel nécessaire accompagne le comité.

Il est convenu, — Que le montant maximal du budget (exercice financier 1999-2000) pour ce voyage soit de 33 897,50 \$ pour la Chambre des communes et de 14 527,50 \$ pour le Sénat.

Il est convenu, — Que, conformément à l'article 108(4)(b) du Règlement et relativement à son étude de l'application de la partie VII de la Loi sur les langues officielles, le comité demande à la Chambre l'autorisation de se rendre dans le Canada atlantique, du 9 au 14 mai 1999, afin de tenir des audiences publiques, de visiter certains emplacements et de rencontrer des autorités, et que le personnel nécessaire accompagne le comité.

Il est convenu, — Que le montant maximal du budget (exercice financier 1999-2000) pour ce voyage soit de 31 255 \$ pour la Chambre des communes et de 13 395 \$ pour le Sénat.

Il est convenu, — Que, conformément à l'article 108(4)(b) du Règlement et relativement à son étude de l'application de la partie VII de la Loi sur les langues officielles, le comité demande à la Chambre l'autorisation de se rendre au Québec,



from May 24 to May 28, 1999, in order to hold public hearings, meet with officials and visit sites and that the necessary staff do accompany the committee.

It was agreed — That the maximum amount of the budget (fiscal year 1999-2000) for this trip be \$23,555.00 for the House of Commons, and \$10,095.00 for the Senate.

It was agreed, — That the proposed draft travel mandate be adopted.

Respectfully submitted,

The Honourable Joan Fraser moved, — That the Eighth Report of the Subcommittee on Agenda and Procedure be adopted.

The question being put on the motion, it was adopted.

At 5:21 p.m., the committee resumed consideration of official languages policies and programs.

At 5:31 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

du 24 au 28 mai 1999, afin de tenir des audiences publiques, de visiter certains emplacements et de rencontrer des autorités, et que le personnel nécessaire accompagne le comité.

Il est convenu, — Que le montant maximal du budget (exercice financier 1999-2000) pour ce voyage soit de 23 555 \$ pour la Chambre des communes et de 10 095 \$ pour le Sénat.

Il est convenu, — Que l'ébauche proposée de mandat de déplacement soit adoptée.

Respectueusement soumis,

L'honorable Joan Fraser propose, — Que le huitième rapport du sous-comité du programme et de la procédure soit adopté.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

À 17 h 21, le comité reprend l'étude des politiques et programmes de langues officielles.

À 17 h 31, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

*La cogreffière du comité,*

Miriam Burke

*Joint Clerk of the Committee*

**EVIDENCE**

OTTAWA, Tuesday, December 8, 1998

[English]

**The Joint Chairman (Ms Sheila Finestone (Mount Royal, Lib.)):** I call to order this joint meeting of the House and Senate, the Standing Joint Committee on Official Languages.

[Translation]

Ms Losier-Cool and I welcome you to the committee.

[English]

You are more than welcome here, and I am sorry we had to keep you waiting.

We are very pleased that you are with us, Mr. Richards, Nancy Beattie, and Erin Mallory. Please feel comfortable. I can tell you that all the members of the committee received your very good and very interesting report, so they are familiar with the content. Feel very comfortable about making your statement, which I presume you have.

Please go ahead.

**Mr. Gary Richards, President, Townshippers' Association:** My name is Gary Richards, and for my sins I am the president of Townshippers' Association.

With me is Nancy Beattie, one of our past presidents, and Erin Mallory, our executive director.

Townshippers' Association was founded in 1979 as a reaction to the then Bill 22, which subsequently became Bill 101. Initially, Townshippers' Association took that opportunity and that timeframe to take stock of the English-speaking community in the Eastern Townships.

[Translation]

As you well know, after the tabling of Bill 22 and the subsequent passage of Bill 101, the English-speaking community had a difficult time knowing where it stood in the context of Quebecois life and society.

[English]

Over the years, probably especially starting in the last ten years, the Townshippers' Association has grown and evolved into more of a grassroots organization. We take advantage of the fact that we live in a community that has historically been bilingual and bicultural.

Our main concern has been that while we are receiving funds, declining funds, from the federal government, many of our areas of concern are under provincial jurisdiction. As you know, we have a rapidly and continually aging population. As most other, or all other, English-language groups in Montreal or off the Island of Montreal do, we want ACCESSS plans passed so that our seniors will be able to feel more comfortable in their institutions of care.

One of our concerns is with regard to the federal presence in the Eastern Townships and in the province of Quebec. Perhaps in

**TÉMOIGNAGES**

OTTAWA, le mardi 8 décembre 1998

[Traduction]

**La coprésidente (Mme Sheila Finestone (Mont-Royal, Lib.)):** Je déclare ouverte la séance du comité mixte permanent de la Chambre et du Sénat sur les langues officielles.

[Français]

Mme Losier-Cool et moi vous souhaitons la bienvenue.

[Traduction]

Vous êtes tout à fait les bienvenus et je regrette de vous avoir fait attendre.

Nous sommes très heureux d'accueillir parmi nous M. Richards, Nancy Beattie et Erin Mallory. Installez-vous confortablement. Je vous informe que les membres du comité ont reçu votre excellent rapport et qu'ils en connaissent la teneur. Vous avez certainement un exposé à nous présenter et nous sommes prêts à vous écouter.

Vous avez la parole.

**M. Gary Richards, président, Association des Townshippers:** Je suis Gary Richards et j'ai le grand honneur de présider l'Association des Townshippers.

J'ai à mes côtés Nancy Beattie, l'une de nos anciennes présidentes, et Erin Mallory, notre directrice générale.

L'Association des Townshippers a été fondée en 1979 à l'issue de l'adoption de l'ancienne loi 22, qui est devenue par la suite la loi 101. L'Association des Townshippers a saisi au départ cette occasion pour rassembler les forces de la collectivité anglophone des Cantons de l'Est.

[Français]

Comme vous le savez tous, la communauté anglophone, après la présentation de la loi 22 et l'adoption par la suite de la loi 101, a éprouvé beaucoup de difficultés à se situer dans le contexte de la société québécoise.

[Traduction]

Au fil des années, et l'on pourrait dire surtout depuis les 10 dernières années, l'Association des Townshippers s'est transformée en une organisation de masse. Nous avons tiré parti du fait que nous vivons au sein d'une collectivité qui historiquement est bilingue et biculturelle.

Ce qui nous préoccupe surtout, c'est le fait que si nous recevons des crédits, en baisse, du gouvernement fédéral, nombre des sujets qui nous intéressent relèvent de la compétence de la province. Vous n'ignorez pas que notre population vieillit rapidement. Comme la plupart et même tous les autres groupes anglophones qui habitent à Montréal ou en dehors de l'île de Montréal, nous voulons que soient adoptés les projets d'ACCÈS pour que nos personnes âgées se sentent mieux à l'aise dans leurs établissements de soins.

Nous nous préoccupons entre autres de la présence fédérale dans les Cantons de l'Est et au Québec. On peut dire, si vous



no other province of Canada is there such a competition for the presence of a government, if you wish.

[Translation]

We are working, alongside the French-speaking members of our communities, for associations our area such as the Société Saint-Jean-Baptiste and Moisson Estrie, jointly addressing a number of issues. We believe we can be more useful by focusing on day-to-day activities rather than by staking out positions based on past history. Our aim cannot simply be to ensure the proper functioning of a certain number of things at the federal level with regards to official languages.

[English]

I am not sure if the federal government in its funding realizes the degree to which the average bilingual, English-speaking citizen in Quebec, through neighbourly activities, can enhance the federal presence.

I would like to call on Nancy now to continue.

[Translation]

**Ms Nancy Beattie, member of the Executive Committee and Past President, Townshippers' Association:** Let me start off by going over some of the history of our region, an area which is pretty well unique in the province of Quebec. Unlike other areas of Quebec, the first settlers did not come here from France but from New England. They settled in the area approximately 200 years ago, toward the end of the 18th century. They came to the Eastern Townships in order to make a future for themselves.

But I do not wish to dwell on the past. Let me simply say that during the first half of the 19th century, the population swelled with immigrants from Ireland, Scotland and Great Britain as well as numerous habitants from the seigneuries lining the St. Lawrence River.

[English]

With the growth of the English-speaking population, which reached a pinnacle of 90,000 in 1861, the community built itself a network of institutions — schools, churches, hospitals. We even had our own Eastern Townships bank, and a university, which is still present in the region today. However, over the years our population has diminished greatly. We are now approximately 44,000 people, which is equivalent to 7 per cent of the population in the region.

One important factor that needs to be noted about the Eastern Townships is that there is a very long tradition, a spirit of neighbourliness, between the two linguistic communities, between the English- and the French-speaking communities. They are among the best in the province, for sure. This is particularly the case in the more outlying rural areas.

[Translation]

All this to say that the two linguistic communities get along very well, some that we are extremely proud of.

[English]

voulez, que dans aucune autre province du Canada il n'existe une telle concurrence pour ce qui est de la présence du gouvernement.

[Français]

Nous sommes engagés, avec nos concitoyens francophones, dans les sociétés francophones de notre région, comme la Société Saint-Jean-Baptiste et Moisson Estrie, ainsi que dans plusieurs dossiers. Nous croyons faire oeuvre plus utile en nous engageant dans le champ des activités quotidiennes plutôt qu'en enseignant l'histoire du haut des gradins. Il ne s'agit pas seulement, en effet, d'assurer le fonctionnement de certaines choses au plan fédéral en ce qui a trait aux langues officielles.

[Traduction]

Je ne suis pas sûr qu'en accordant ses crédits, le gouvernement fédéral se rende bien compte à quel point le citoyen moyen anglophone et bilingue du Québec est en mesure de rehausser la présence fédérale grâce aux activités qu'il déploie au sein de la collectivité.

Je vais maintenant demander à Nancy de poursuivre.

[Français]

**Mme Nancy Beattie, membre du comité exécutif et ancienne présidente, Association des Townshippers:** J'aimerais commencer par vous raconter un peu l'histoire de notre région, qui est pratiquement unique dans la province de Québec. Les premiers colons qui l'ont peuplée ne venaient pas de France, comme ailleurs dans la province, mais de Nouvelle-Angleterre. Ils y sont arrivés il y a environ 200 ans, vers la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle. Ils sont venus dans les Cantons de l'Est dans l'intention de s'y bâtir un avenir.

Mais je ne veux pas m'attarder à raconter toute l'histoire. Qu'il suffise de dire que pendant la première moitié du XIX<sup>e</sup> siècle, la population s'est augmentée d'immigrants venant d'Irlande, d'Écosse et de Grande-Bretagne, comme de nombreux habitants des seigneuries en bordure du fleuve Saint-Laurent.

[Traduction]

Du fait de la croissance de la population anglophone, qui a atteint un sommet avec 90 000 habitants en 1861, cette collectivité s'est dotée d'un réseau d'institutions — écoles, églises, hôpitaux. Nous avons même eu une banque des Cantons de l'Est ainsi qu'une université qui est toujours là aujourd'hui dans la région. Toutefois, notre population a fortement baissé avec les années. Nous sommes aujourd'hui environ 44 000, ce qui correspond à sept pour cent de la population de la région.

L'une des caractéristiques importantes des Cantons de l'Est, qu'il convient de relever, c'est qu'il existe une longue tradition et un esprit de fraternité entre les deux collectivités linguistiques, entre les anglophones et les francophones. Il est certain que c'est l'un des meilleurs exemples dans la province. C'est particulièrement vrai pour les régions rurales les plus éloignées.

[Français]

Cela veut dire que les deux communautés linguistiques s'entendent très bien, ce dont nous sommes très fiers.

[Traduction]

We as an association try to reflect this linguistic accommodation. As Gary alluded to a little earlier, we take part in a number of activities, a number of events, that further this spirit of cooperation, such as literary contests and the sharing of our annual Townshippers' Day celebration in the fall. Other involvement is certainly with the Société Saint-Jean-Baptiste and a ski loppet, et cetera. So we do certainly work with the French-speaking community, and we are proud of that fact.

It is important to note also that after the region of Montreal, the Eastern Townships is one of the most bilingual in the country. About 40 per cent of the population speaks both English and French fluently, which is quite an impressive factor.

This has all made for an enriched experience or lifestyle in the region, but we must confess to you that its continuity, its viability, is threatened. We are facing a demographic decline and a decrease in visibility. We are very concerned about that.

**Mr. Richards:** The English-speaking groups of Quebec entirely — we are not proposing to speak for any of them — all share a tremendous number of common concerns. No, I do not think there are any two English-speaking communities in Quebec that are entirely the same.

In the Eastern Townships we have grown up side by side with our French-speaking neighbours. Those who fled the American Revolution, after which the Irish, the Scottish, and the British came in, were followed by the French Canadians, in 1851, who were fleeing the seigneurial system along the St. Lawrence to come down to work in new manufacturing jobs.

In the Eastern Townships, then, there have been two centuries of this common heritage, if you wish, in terms of anglophones and francophones, and now allophones, all getting along.

There may be an English community in Quebec City and there may be an English community in Huntingdon. All are classic examples of communities that have coexisted peacefully, but the personalities and the historical evolution of all of those communities are not quite the same in any one context.

So it is very important to remind you that you may generously still be debating to give a budget envelope to the minority community in Quebec, but there are concerns and requirements and personalities within those minority communities.

What we try to do in the Eastern Townships, for example — and I have to remind you that we are now talking about a population, quoting Statistics Canada, where,

[Translation]

I think it exact to say that in 1992, 68 per cent of the English-speaking population of the Eastern Townships had an annual income of \$20,000 or less.

[English]

Notre association cherche à refléter cette coexistence linguistique. Comme l'a fait remarquer tout à l'heure Gary, nous participons à un certain nombre d'activités et d'événements qui renforcent cet esprit de collaboration, qu'il s'agisse de concours littéraires ou de la célébration en commun de la fête annuelle des Cantons de l'Est en automne. Nous participons aussi à d'autres manifestations avec la Société Saint-Jean-Baptiste, à une course de ski, et cetera. Nous ne manquons donc pas de collaborer avec la communauté francophone, et nous en sommes très fiers.

Il est important de relever par ailleurs qu'après la région de Montréal, les Cantons de l'Est sont parmi les plus bilingues du pays. Près de 40 p. 100 de la population parle couramment anglais et français, ce qui est un très grand atout.

La vie de la région aura été enrichie, mais je dois vous avouer que l'on risque de voir disparaître cette situation. Notre population diminue et nous sommes de moins en moins visibles. C'est très inquiétant.

**M. Richards:** L'ensemble des groupes anglophones du Québec — nous ne voulons pas parler au nom des autres — partagent les mêmes préoccupations. Non, je ne pense pas qu'il y ait deux communautés anglophones au Québec qui soient exactement les mêmes.

Dans les Cantons de l'Est, nous nous sommes développés aux côtés de nos voisins francophones. Ceux qui avaient fui la révolution américaine, et auxquels sont venus se joindre les Irlandais, les Écossais et les Britanniques, ont été suivis par les Canadiens français qui, en 1851, fuyaient les seigneuries implantées le long du Saint-Laurent pour venir travailler dans les nouvelles manufactures.

Par conséquent, dans les Cantons de l'Est, voilà deux siècles que nous partageons le même héritage, si vous voulez, et que les anglophones font bon ménage avec les francophones, et aujourd'hui avec les allophones.

Il pourra y avoir une communauté anglophone à Québec et une autre à Huntingdon. Ce sont là des exemples classiques de communautés qui coexistent en paix, mais leurs particularités et leur évolution historique ne sont pas les mêmes dans chaque cas.

Il est donc très important que l'on vous rappelle que même si vous débattiez généreusement de la possibilité d'accorder une enveloppe budgétaire à la collectivité minoritaire au Québec, il y a des particularités, des préoccupations et des exigences différentes à l'intérieur de cette collectivité.

Ce que nous essayons de faire dans les Cantons de l'Est, par exemple... et je dois vous rappeler que nous parlons ici d'une population dont on dit, je cite Statistique Canada,

[Français]

[...] en 1992, je crois, 68 p. 100 de la population anglophone des Cantons de l'Est vivait avec un revenu de 20 000 \$ par année ou moins.

[Traduction]



**The Joint Chairman (Ms Finestone):** I am glad to see that correction, if I may tell you, because you said \$10,000 in your report here, and I was kind of wondering if that was possible.

**Mr. Richards:** That \$10,000 applies to a smaller percentage. I thought I would try to impress you more, Ms Finestone.

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** I nearly flipped when I saw it, frankly.

**Senator Fraser (De Lorimier, Lib.):** But that's accurate as well?

**Mr. Richards:** The \$10,000 is accurate, but for a smaller percentage. For 68 per cent of the population, it is \$20,000 or less. Of course, there are not recent statistics, because they have not been published.

I will give you a classic example.

[Translation]

The Townshippers' Association is a member of Moisson Estrie.

[English]

Moisson Estrie is a communitywide food bank that serves 140 organizations throughout the Eastern Townships. The day before yesterday, we got a call from three Protestant churches that they needed emergency funding for 47 families — and not only for December. Although everyone is blitzed with Christmas basket funds, people are needy and hungry in the Eastern Townships everywhere.

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** Every day.

**Mr. Richards:** Now, what has this to do with language, you might say? It has everything to do with language. Our francophone neighbours now realize that we are not all rich and wealthy. Our francophone neighbours increasingly realize that we want to be good neighbours, and I think by our actions and our activities we reinforce the federal presence in our part, just because it is citizen to citizen.

I will give you two very brief but pertinent stories.

Over the last year you have all heard about the major battle with Hydro-Québec, with hydro lines going through Richmond. On the other side, people like me, those who live in South Stukley and all the way down to the New Hampshire border, have been blitzed by public hearings for a natural gas pipeline. In our various citizens coalitions, we've had sovereignists and federalists and new resurgents, and farmers with three years of scholarship, and we all realized, above all, that whether we were francophone or anglophone or sovereignists or federalists, we were neighbours first and foremost.

**La coprésidente (Mme Finestone):** Je dois vous dire que je suis contente de voir que vous apportez ce correctif, parce que vous parlez ici de 10 000 \$ dans votre rapport, et je me demandais comment c'était possible.

**M. Richards:** Ces 10 000 \$ se rapportent à un plus faible pourcentage. Je voulais vous impressionner davantage, madame Finestone.

**La coprésidente (Mme Finestone):** Je dois vous avouer que j'ai cru tomber en bas de ma chaise.

**Le sénateur Fraser (De Lorimier, Lib.):** Mais ce chiffre est juste aussi?

**M. Richards:** Ces 10 000 \$ sont exacts, mais ils s'appliquent à un plus faible pourcentage. C'est 20 000 \$ au maximum pour 68 p. 100 de la population. Bien évidemment, ce ne sont pas là les dernières statistiques, car elles n'ont pas été publiées.

C'est un exemple typique.

[Français]

L'Association des Townshippers est membre de Moisson Estrie.

[Traduction]

Moisson Estrie est une banque alimentaire communautaire qui dessert 140 organisations dans l'ensemble des Cantons de l'Est. Avant hier, trois églises protestantes nous ont appelés pour nous dire qu'elles avaient besoin d'un crédit d'urgence pour 47 familles — et non pas seulement pour le mois de décembre. Tout le monde s'occupe de la campagne des paniers de Noël, mais il y a des gens qui ont faim et qui sont nécessiteux dans l'ensemble des Cantons de l'Est.

**La coprésidente (Mme Finestone):** Tous les jours.

**M. Richards:** Vous allez maintenant me demander ce que cela a à voir avec la langue? La relation est évidente. Nos voisins francophones se rendent compte aujourd'hui que nous ne sommes pas tous riches et pleins d'argent. Nos voisins francophones comprennent de plus en plus que nous voulons avoir des relations de bon voisinage et je pense que notre action et que nos activités renforcent la présence fédérale en ce qui nous concerne, simplement parce qu'il s'agit d'une relation de citoyen à citoyen.

Je vais vous raconter deux anecdotes courtes, mais révélatrices.

Vous avez tous entendu parler l'année dernière de la grande bataille que l'on a menée contre Hydro-Québec, les lignes d'Hydro-Québec traversant Richmond. De l'autre côté, des gens dans ma situation, des gens qui habitent à South Stukley et dans toute la région qui va jusqu'à la frontière du New Hampshire, ont été soumis à d'incessantes enquêtes publiques devant permettre le passage d'un gazoduc. Au sein de nos différentes coalitions de citoyens, nous avions des souverainistes et des fédéralistes, des nouveaux venus ainsi que des agriculteurs n'ayant que trois années de scolarité, et nous nous sommes tous rendu compte finalement que nous étions avant tout des voisins, que nous soyons francophones ou anglophones, souverainistes ou fédéralistes.

The tone of our message here is to remind you that neighbourly relations, which can enhance the federal presence, are more than just categories of envelopes.

On our 29-person board, we have people who come from as far away as 140 kilometres for a board meeting. Now, if you have a board meeting in December, January, February, or March, you can imagine the logistics complications of that kind of activity. If you then pour that into our health and social services committee, or our stuff with the Saint-Jean-Baptiste Society, or our activities with university students, we try to cover the whole kitchen sink, but the nature of the funding, we feel now — and we are partly to blame in the sense that we accepted that it would be done on a block basis — is one that we severely have to attack. Our funding has gone down about \$70,000 in six years.

You must remember that in the Eastern Townships — and I am sure it is the same in many areas of rural Quebec — there is virtually no industrial or corporate base to go and get lavish grants. It has to come from our fund-raising activities and from some government envelope.

So that is one of our dimensions.

Nancy, do you want to continue?

**Ms Beattie:** Sure.

What this all boils down to is that we really need to ensure the vitality and the continuity of our community. We as an association have certainly done a number of things to do that, to strengthen our community, whether it is encouraging young entrepreneurs, setting up programs to present the region, economically and socially, as a good place to call home. We have undertaken a whole gamut of things.

We try to encourage people to return to the region and we certainly would like to see more people come into the region, to call it home, because as you can see from the numbers, which are attached to the brief, we have lost a sizeable proportion of our population, particularly the youth category. We ourselves have conducted studies that have shown that the population is decreasing.

What this boils down to is that we certainly do need the support of the federal government. As Gary has pointed out, we can help make that presence stronger, if you will, but in a sense it is essential to ensure our vitality and ensure our survival.

**Mr. Richards:** One thing you must realize also is that economically, the English-speaking population of Quebec is tremendously under-represented in both the federal civil service and the provincial civil service. Most young anglophones, and most people of every stripe, have to create their own businesses if they wish to stay in the Eastern Townships.

Ce que nous voulons vous faire comprendre ici, c'est que les relations de voisinage, qui sont susceptibles de renforcer la présence fédérale, ne se ramènent pas simplement à différentes catégories d'enveloppes.

Nous avons des membres qui font jusqu'à 140 kilomètres de déplacement pour venir assister aux réunions de notre conseil d'administration, qui compte 29 membres. Lorsque la réunion a lieu en décembre, janvier, février ou mars, vous pouvez imaginer les complications que cela entraîne. Lorsqu'on cherche ensuite à répartir les fonds entre notre comité des services sociaux et de santé, notre structure de coordination avec la Société Saint-Jean-Baptiste ou encore les activités que nous organisons avec les étudiants de l'université, nous cherchons à couvrir toute la gamme des services, mais étant donné la nature du financement, nous avons aujourd'hui le sentiment — et nous sommes en partie responsables étant donné que nous avons accepté au départ un financement de base — qu'il y aurait beaucoup à redire. Nos crédits ont diminué d'environ 70 000 \$ en six ans.

N'oubliez pas que dans les Cantons de l'Est — et je suis sûr qu'il en est de même dans nombre de régions rurales du Québec — il n'y a pratiquement pas d'entreprises ou d'industries susceptibles de nous accorder de grosses subventions. Il nous faut avant tout compter sur nos campagnes de financement et sur les subventions du gouvernement.

Voilà donc l'une de nos particularités.

Nancy, vous voulez poursuivre?

**Mme Beattie:** D'accord.

Cela revient en fait à dire qu'il nous faut maintenir la vitalité et la permanence de notre communauté. Notre association s'y est bien entendu employée et s'est efforcée de renforcer notre communauté, que ce soit en encourageant les jeunes entrepreneurs ou en mettant sur pied des programmes susceptibles d'intéresser la région d'un point de vue économique et social. Nous avons entrepris toute une série de choses.

Nous essayons d'inciter les gens à revenir dans la région et nous aimerions évidemment qu'ils soient plus nombreux à élire domicile chez nous étant donné que comme l'indiquent les statistiques qui figurent dans notre mémoire, nous avons perdu une bonne part de notre population, notamment chez les jeunes. Nous avons effectué nous-mêmes des études qui nous l'indiquent que la population diminue.

Tout cela pour dire que nous avons évidemment besoin de l'appui du gouvernement fédéral. Comme l'a indiqué Gary, nous pouvons contribuer à renforcer cette présence, si vous voulez, mais elle est jusqu'à un certain point indispensable pour garantir notre vitalité et notre survie.

**M. Richards:** Il vous faut aussi bien comprendre que d'un point de vue économique, la population anglophone du Québec est terriblement sous-représentée par la fonction publique tant fédérale que provinciale. La plupart des jeunes anglophones, et la plupart des autres, doivent créer leurs propres entreprises s'ils veulent rester dans les Cantons de l'Est.



There is a chronic lack of opportunity. We try to put our thumb in the dike all over. We try to have programs. We try to give advice. We try to help people with résumés, but ultimately, most anglophones now, or most allophones — and increasingly, young francophones — who find jobs or who are in employment situations in the Eastern Townships have had to create their own. The Eastern Townships is sandwiched between Montreal, Quebec City and Boston, in that triangle. It makes it incredibly more apparent that we need a few more resources to come up with some grassroots solutions to some of these problems.

You must remember also that recently we had a comment from a member of the Townshippers. And incidentally, we have 6,000 members out of a population of 45,000. I think that is a fairly healthy show of respect for what we're doing. We had a situation in which a man visited a local branch of, I think, the Bank of Nova Scotia; it does not have to be a secret. He had no banking information in English. Well, that is one thing. Probably if you write to the vice-president of public affairs for Scotiabank in Quebec, he will refer you to the regional vice-president, who will refer you to the branch manager.

[Translation]

People consider the size of the target population and feel it just is not large enough. The size of the English-speaking population does not justify the implementation of such a project.

[English]

What we are trying to do is to say to most of our French-speaking neighbours that they should do it for themselves as well, as we would say to a hospital person, if a skier from Boston breaks his leg on Monts Sutton or Mont Orford, that if you are mature as a society, you are not going to in any way efface the French language by offering that person basic medical services in English.

Correspondingly, we have not only chosen to contact the Bank of Nova Scotia in Quebec — hypothetically, because we are trying to contact them all — but we also are asking for their policy about French Canadians who live in other provinces, too. While we feel our evolution is different in that we have been there for over 200 years, we feel that any action we take should somehow be relative to what our French-speaking neighbours are doing in other provinces.

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** Mr. Richards, what you have to say is very serious, and is of concern to all of us, but because of the time constraints we're under — there is a vote in the House — it would be important, perhaps, for you to outline your particularly precarious financial position. Explain to us why there is this lack of understanding by the Heritage staff — and you're not the first group to tell us about this — and insensitivity

L'absence de débouchés est chronique. Nous sommes constamment en train de faire du rattrapage. Nous essayons d'instaurer des programmes. Nous nous efforçons de donner des conseils. Nous cherchons à aider les gens à étoffer leur curriculum vitae mais, en dernière analyse, la plupart des anglophones à l'heure actuelle, ainsi que la plupart des allophones et de plus en plus, la plupart des jeunes francophones, qui trouvent ou qui occupent un emploi dans les Cantons de l'Est doivent le créer eux-mêmes. Les Cantons de l'Est sont pris en sandwich dans le triangle que constituent Montréal, Québec et Boston. Il devient de plus en plus évident que nous avons besoin d'un plus grand nombre de ressources pour trouver des solutions communautaires à un certain nombre de ces difficultés.

Je vous rappelle que récemment un des membres de notre association nous a fait une observation. En passant, je vous signale que nous avons 6 000 membres sur une population de 45 000 personnes. Je pense que cela montre assez bien que l'on respecte ce que nous faisons. Je pense qu'il s'agissait dans ce cas d'un homme qui s'était présenté dans une succursale de la Banque de la Nouvelle-Écosse, je crois; il n'y a pas à en faire un secret. Il n'y avait aucune information bancaire en anglais. Bon, c'est une chose. Il est probable que si vous écrivez au vice-président chargé des relations publiques à la Banque de Nouvelle-Écosse au Québec, il vous renverra au vice-président régional, qui vous renverra au directeur de la succursale.

[Français]

On regarde la taille de la clientèle, et cela ne suffit pas. Il n'y a pas assez d'anglophones pour justifier la mise sur pied d'un tel projet.

[Traduction]

Nous essayons de faire comprendre à la plupart de nos voisins francophones et c'est aussi dans leur intérêt, de même que nous le dirions à un responsable d'hôpital, que si un skieur de Boston se cassait la jambe au Mont Sutton ou au Mont Orford, une société qui se respecte ne va absolument pas craindre que la langue française disparaisse si elle offre des services médicaux de base en anglais.

Par conséquent, nous avons décidé non seulement de contacter la Banque de la Nouvelle-Écosse au Québec — en partant de l'hypothèse que nous cherchons à contacter tout le monde — mais nous avons demandé par ailleurs à cette banque quelle était aussi sa politique vis-à-vis des francophones dans les autres provinces. Même si nous avons le sentiment que notre évolution est différente étant donné que nous sommes ici depuis plus de 200 ans, nous estimons que toutes les mesures que nous prenons doivent en quelque sorte être en rapport avec ce que font nos voisins francophones dans les autres provinces.

**La coprésidente (Mme Finestone):** Monsieur Richards, ce que vous avez à nous dire est très important et nous intéresse tous mais, étant donné que notre temps est limité — il y a un vote à la Chambre — il serait peut-être important que vous nous exposiez votre situation financière particulièrement précaire. Expliquez-nous pour quelle raison le personnel du ministère du Patrimoine canadien fait preuve d'un manque de compréhension

to the differences regionally than urban and rural, and why there is this contrast in your experience with HRDC.

Could you explain the difference in the approach and the staffing of HRDC versus Heritage Canada, please? If you look at page 11 of your brief, it would perhaps refresh your memory as to what you were saying.

**Mr. Richards:** One of the things, Ms Finestone, about being president of Townshippers is that we all come in at a given time; we do not necessarily inherit the whole history of a file.

First of all, from what I gather — and correct me if I am not quite accurate; I have been president for three months — the federal government decided to inform, through whatever agencies of the federal government, the minority groups in Quebec that if they wanted to continue to receive a certain amount of funding, this is the way the funding had to be allocated. There is a certain amount of core funding, which, as you note, has diminished substantially, and there is also special project funding for projects that are evaluated.

Townshippers initially was not a signee to that. I do not know how many were, how many were not.

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** We all know that.

**Mr. Richards:** Oh, okay.

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** What we want to know is what is the difference between working with HRDC — and perhaps, Erin, you're in a position to answer that — and Heritage?

**Mr. Richards:** I said at the very beginning that we each have our own personality. Each group and each region has evolved differently. We are incredibly, overwhelmingly volunteer-based, and we cannot spend 30 per cent of our time creating projects and lobbying for them.

**Ms Beattie:** I think one of the big misconceptions we have encountered amongst some of the federal government departments is that there is a lack of understanding of how the English-speaking community in the province of Quebec composes itself.

There is a complete lack of realization that there is no provincial overarching organization, that there are indeed eight regional associations. There are seven sector groups, and we do represent our own individual areas. We have different interests.

The realities in Montreal are not the same as they are for our rural and very dispersed community. That is something that I think needs to be taken into account. Obviously there is not that awareness. There does seem to be a tendency for a lack of education amongst some of these federal government departments.

I mean, we are not Alliance Quebec. This is one of the big misconceptions. The assumption is that money is put into Alliance Quebec and that the entire community receives services from that

— et vous n'êtes pas le premier groupe à nous en parler — et se montre insensible aux différences entre les régions ainsi qu'entre les milieux urbains et ruraux, et indiquez-nous pour quelle raison le traitement que vous accordait DRHC était différent.

Pouvez-vous nous expliquer la différence de traitement et de dotation en personnel selon que l'on a affaire à DRHC ou au ministère du Patrimoine canadien? Si vous vous reportez à la page 11 de votre mémoire, cela vous rafraîchira éventuellement la mémoire.

**M. Richards:** L'une des difficultés, madame Finestone, lorsqu'on est président des Townshippers, vient du fait que lorsqu'on prend ses fonctions à un moment donné, on n'hérite pas nécessairement de l'ensemble des dossiers.

Tout d'abord, si je comprends bien — vous me corrigerez si je me trompe; je ne suis président que depuis trois mois — le gouvernement fédéral a décidé, par l'intermédiaire d'un organisme quelconque du gouvernement fédéral, d'informer les groupements minoritaires du Québec que s'ils voulaient continuer à recevoir certains crédits, cela se ferait d'une certaine manière. Il y aurait un financement de base d'un certain montant qui, je vous le signale, a nettement diminué, s'accompagnant d'un financement accordé à des projets spéciaux devant être évalués.

Les Townshippers n'étaient pas signataires à l'origine. Je ne sais pas qui l'était et qui ne l'était pas.

**La coprésidente (Mme Finestone):** Nous savons tous cela.

**M. Richards:** Ah, très bien.

**La coprésidente (Mme Finestone):** Ce que nous voulons savoir, c'est la différence selon que l'on a affaire à DRHC — et vous êtes peut-être en mesure de nous répondre, Erin — ou au ministère du Patrimoine canadien?

**M. Richards:** J'ai dit au tout début que nous avions chacun notre personnalité. Chaque groupe et chaque région ont évolué différemment. Nous sommes terriblement dépendants des bénévoles et nous ne pouvons pas passer 30 p. 100 de notre temps à concevoir des projets et à chercher à les faire adopter.

**Mme Beattie:** Je pense que l'un des gros malentendus que nous avons rencontrés auprès de certains ministères du gouvernement fédéral vient du fait que l'on comprend mal la composition de la communauté anglophone au Québec.

On ne se rend absolument pas compte qu'il n'y a pas d'organisation à l'échelle de la province, qu'il y a en fait huit associations régionales. Il y a sept groupes sectoriels et nous représentons effectivement nos propres régions. Nous avons des intérêts différents.

Les réalités ne sont pas les mêmes à Montréal que dans nos communautés rurales et très dispersées. C'est quelque chose dont il faut tenir compte à mon avis. Il est évident que ce n'est pas le cas. Il semble qu'il y ait un certain manque de sensibilisation dans certains ministères du gouvernement fédéral.

Je veux dire par là que nous ne sommes pas Alliance Québec. C'est l'un des gros malentendus. On part du principe que tout cet argent est versé à Alliance Québec et que l'ensemble de la



centre, which is simply not the case. It is certainly something we wanted to point out to the committee today.

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** Would you care to wrap up so that we can start some questioning, please?

**Mr. Richards:** Well, to quote a well-known poet, we would like you to help give us the winning conditions to do our jobs better.

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** I can tell you, I would love to see us do the winning conditions.

Mr. Goldring.

**Mr. Peter Goldring (Edmonton East, Ref.):** Thank you for your presentation, ladies and gentlemen.

I have a question on the funding. The chart on the back of your brief indicates an overall average per capita funding of \$2.33. Is that for the province of Quebec or is that per English speaker? How is that equated?

**Mr. Richards:** It is per English-speaking resident if you tally up the approximately 800,000 allophones or anglophones in Quebec. That is how it is based.

We want to make it very clear, though, that if we get \$2.50 a head, and someone in the Yukon gets \$363, we do not wish to equate the two, because they are not equatable.

**Mr. Goldring:** Why not?

**Mr. Richards:** Because the francophone members of a community in the Yukon are in much greater need for certain things that they have never had. So we are not asking that we necessarily get \$363 a head. That would be overkill.

**Ms Beattie:** Might I add something to that?

From when these figures were first drawn up, and from when the federal government first assigned its funding priorities and how it allots different funding, I think something has changed in the English community. At that time, we had institutions, we had a lot of community organizations, and a lot of community groups. With the decline in our community, a lot of these associations have disappeared.

Some of that funding allotment was that we did not need the funding, because it was assumed that we had these groups. But we do not have those groups any more for that community support.

**Mr. Goldring:** But don't you feel it is a pretty wide discrepancy from \$2.33? You are looking for more funding for the community. With this funding, does your group lobby the provincial government for change at all, for, say, sign regulations? Do you lobby the provincial government or is it purely instructive to the community?

communauté reçoit des services de cette organisation, ce qui n'est tout simplement pas le cas. Il est évident que c'est quelque chose que nous tenons à faire savoir aujourd'hui au comité.

**La coprésidente (Mme Finestone):** Pourriez-vous conclure pour que nous puissions vous poser des questions?

**M. Richards:** Disons, pour citer un poète fameux, que nous aimerions que vous nous aidiez à trouver les conditions gagnantes pour faire mieux notre travail.

**La coprésidente (Mme Finestone):** Je peux vous dire que je serais très heureuse que ce soit nous qui trouvions les conditions gagnantes.

Monsieur Goldring.

**M. Peter Goldring (Edmonton-Est, Réf.):** Je vous remercie de votre exposé, mesdames et messieurs.

J'ai une question à vous poser au sujet du financement. Le tableau qui figure à la fin de votre mémoire indique que les crédits versés s'élèvent en moyenne à 2,33 \$ par personne. Est-ce pour l'ensemble de la province du Québec ou pour chacun des anglophones? À quoi ce chiffre correspond-il?

**M. Richards:** C'est pour chacun des résidents anglophones lorsqu'on établit à environ 800 000 le nombre d'allophones et d'anglophones au Québec. Voilà comment se fait le calcul.

Nous voulons qu'il soit bien clair, cependant, que si nous touchons 2,50 \$ par tête alors qu'au Yukon c'est 363 \$, nous ne voulons pas que les deux choses soient mises sur le même plan, parce que ce n'est pas la même chose.

**M. Goldring:** Pourquoi pas?

**M. Richards:** Parce que les membres de la communauté francophone du Yukon ont un besoin bien plus grand de certaines choses qu'ils n'ont jamais eues. Nous ne voulons donc pas nécessairement obtenir 363 \$ par personne. Ce serait exagéré.

**Mme Beattie:** Puis-je ajouter quelque chose?

Depuis que ces chiffres ont été établis et que le gouvernement fédéral a établi ses priorités de financement et alloué les différents crédits, je crois que quelque chose a changé au sein de la communauté anglophone. À l'époque, nous avions des institutions et un grand nombre d'organisations et de groupements communautaires. Avec le déclin de notre communauté, nombre de ces associations ont disparu.

Certains crédits ont été affectés en partant du principe que nous n'avions pas besoin de ce financement parce que nous disposions de ces groupes. Cependant, nous n'avons plus aujourd'hui ces groupes pour soutenir la communauté.

**M. Goldring:** Ne pensez-vous pas cependant qu'il y a un écart assez considérable lorsqu'on part de ces 2,33 \$? Vous voulez davantage de crédits pour votre communauté. Grâce au financement dont vous disposez, est-ce que vous faites des pressions sur le gouvernement provincial pour qu'il apporte certaines modifications, concernant par exemple la réglementation de l'affichage? Est-ce que vous exercez des pressions sur le gouvernement provincial ou est-ce que vous consacrez purement les crédits à la communauté?

**Mr. Richards:** First of all, we do not deal with political parties, we deal with governments. Since our stated policy is to be "un bon voisin," or a good neighbour, to start with, to offset some of our difficulties, such as ACCESSS plans in English to basic medical services, we have met with the trade union council, because frequently it is a labour problem. By virtue of Bill 101, you have the right to work in your own language. And we try to convince our francophone neighbours that we have never known a francophone, who, by knowing a second or third language, was much less a francophone.

There is such polarization of opinions in Quebec society that we are trying to spread our web through just good neighbourly relations.

But, yes, we have met with every elected provincial person from the last two elections to try to have the law enforced concerning the ACCESSS plans.

**Mr. Goldring:** Would your group have lodged, say, complaints, observations, or instructions to the provincial government in any organized fashion? What is your group's opinion of the language laws in Quebec? Because if they are being perceived to be restrictive, is this not one of the ongoing problems that will have to be faced by funding, to preserve the English language, if you like?

**Mr. Richards:** Yes and no, sir. We feel that whatever changes come to the language laws in Quebec will have to be recommended by the greater majority community.

So we feel, being neighbourly and being involved in many spheres of daily life in Quebec, that our presence, our contribution, to the degree we have the resources to do it, will be beneficial for the federal government, because the English contribution will more firmly re-emerge on a daily basis in Quebec society.

**Mr. Goldring:** You say in your brief that bilingualism is not being accepted in Quebec. Is this your feeling, that Quebec is more acceptant of being unilingual?

**Ms Beattie:** I should explain some of our history here. The association supports, and has supported, the language laws in Quebec in terms of there being nothing wrong with supporting the language, the French spoken language. We recognize that we are a minority within a majority French-speaking province. However, we completely disagree with and abhor the way in which the spirit of this law has been applied.

**Mr. Goldring:** Yes, because you make the reference that English is not an official language.

**Ms Beattie:** No, it is not an official language in the province of Quebec.

**Mr. Richards:** But I have to say one thing, and it may not be what you want to hear. My identify as a Canadian is that I have been blessed by where I grew up, in the Eastern Townships. I have been speaking English and French all my life, and it is a joy as a Canadian.

**M. Richards:** Tout d'abord, nous n'avons pas affaire aux partis politiques, mais aux gouvernements. Étant donné qu'au départ, notre politique avouée est d'être un bon voisin, pour remédier à certaines de nos difficultés, telles que l'application de plans d'ACCÈS en anglais aux services médicaux de base, nous avons rencontré le conseil des syndicats, parce qu'il s'agit souvent d'un problème se rapportant au milieu de travail. La loi 101 nous confère le droit de travailler dans notre propre langue. Nous essayons de convaincre nos voisins francophones que nous n'avons jamais rencontré de francophones devenus moins francophones après avoir appris une deuxième ou une troisième langue.

Il y a une telle polarisation des opinions au sein de la société québécoise que nous nous efforçons d'étendre notre réseau en faisant uniquement appel à de bonnes relations de voisinage.

Mais effectivement, nous avons rencontré tous les élus provinciaux lors des deux dernières élections pour essayer de faire appliquer la loi en ce qui concerne les projets d'ACCÈS.

**M. Goldring:** Est-ce que votre groupe a, par exemple, transmis de manière formelle des plaintes, des observations ou des conseils au gouvernement provincial? Que pense votre groupe des lois linguistiques du Québec? Si elles sont considérées comme étant restrictives, ne s'agit-il pas là de l'un des problèmes permanents auquel il faut remédier par des crédits pour préserver la langue anglaise, par exemple?

**M. Richards:** Oui et non. Nous estimons que tous les changements susceptibles d'être apportés aux lois linguistiques du Québec devront être recommandés par la majorité plus large.

Nous estimons donc qu'en étant de bons voisins et en participant dans nombre de domaines à la vie quotidienne du Québec, que notre présence, notre contribution, dans la mesure où nous avons les ressources pour le faire, seront bénéfiques pour le gouvernement fédéral parce que la participation anglophone réapparaîtra plus fermement ancrée dans la vie quotidienne de la société québécoise.

**M. Goldring:** Vous nous dites dans votre mémoire que le bilinguisme n'est pas accepté au Québec. Avez-vous le sentiment que le Québec souhaite davantage être unilingue?

**Mme Beattie:** Il faut que je vous fasse un résumé historique ici. Notre association a toujours été favorable aux lois linguistiques du Québec parce qu'elle estime que rien ne s'oppose à ce que l'on appuie la langue française. Nous reconnaissons que nous sommes une minorité dans une province en majorité francophone. Toutefois, nous nous opposons totalement à l'esprit de cette loi et nous détestons la façon dont elle a été appliquée.

**M. Goldring:** Effectivement, parce que vous mentionnez que l'anglais n'est pas une langue officielle.

**Mme Beattie:** Non, ce n'est pas une langue officielle au Québec.

**M. Richards:** Toutefois, je dois vous dire une chose, et ce n'est peut-être pas ce que vous voulez entendre. En tant que Canadien, j'ai eu la chance de grandir dans les Cantons de l'Est. Toute ma vie, j'ai parlé anglais et français, et c'est une joie pour un Canadien.



The Townshippers' Association strongly feels that if Quebec were to become totally bilingual again, it would result in the demise of the French language within a decade. We do not want to see that. But the English-language community is so isolated in terms of its credibility that we want to get on the playing field and let our French-speaking neighbours know that we are good citizens and good neighbours. Only then will they feel secure enough, we feel, to start reversing some of these language tendencies.

**Mr. Goldring:** So how do we square that with Premier Bouchard outside the country stating that Montreal is bilingual? How do we square that?

**Mr. Richards:** You know, it is funny. We have made tremendous contacts with recently defeated PQ officials. We feel that the English-speaking population of Quebec can be Quebec's best salespeople outside the province, and in consequence, the best salespeople for Canada.

Many of us in the Eastern Townships who own our own businesses — they are small businesses, and they are getting smaller because we do too much volunteer work — feel that we can sell Quebec outside the province of Quebec, or outside Canada, better than Mr. Bouchard and Mr. Landry put together, and in French countries. We work there, we live there, we feel it. It is our area.

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** Last question, Peter.

**Mr. Goldring:** How would you compare your group's feeling with those of the Châteauguay Valley English-Speaking Peoples Association? Where do the allophones fit in linguistically?

**Mr. Richards:** As far as I am concerned, everyone fits in linguistically, whether you are a member of the first nations community or whatever. The predominant language and visibility of Quebec is French. I have no problems accepting that. The Townshippers' Association in no way feels effaced.

But we do have a history and a sense of belonging there, and there are certain basic things that, for the good of whatever government is in Quebec, and for the good of the French population in general, should be reversed. We feel that unless we are on the playing field and have the resources to be effective on that playing field, we are losing the battle, and the federation is losing the battle.

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** Thank you very much. Monsieur Plamondon.

[Translation]

**Mr. Louis Plamondon (Bas-Richelieu—Nicolet—Bécancour, BQ):** Thank you for appearing before the committee. In answering Mr. Goldring, you said things that were both honest

L'Association des Townshippers est fermement convaincue que si le Québec redevenait entièrement bilingue, la langue française se mettrait à disparaître en moins de dix ans. Nous ne voulons pas de cette situation. Toutefois, la communauté anglophone est si isolée que pour être viable, il nous faut participer dans les mêmes conditions en faisant savoir à nos voisins francophones que nous sommes de bons citoyens et de bons voisins. Ce n'est qu'alors, à notre avis, qu'ils pourront se sentir suffisamment sûrs d'eux-mêmes pour songer à inverser certaines de ces tendances linguistiques.

**M. Goldring:** Comment donc conciliez-vous cela avec le fait que le premier ministre Bouchard déclare à l'étranger que Montréal est bilingue? Comment concilier les deux choses?

**M. Richards:** Vous savez, c'est drôle. Nous avons eu de très nombreux contacts avec les représentants du PQ qui ont été récemment battus aux élections. Nous considérons que la population anglophone du Québec peut être le meilleur porte-parole du Québec à l'extérieur de la province et, par conséquent, le meilleur porte-parole pour le Canada.

Nombre de ceux d'entre nous qui habitent dans les Cantons de l'Est et qui possèdent leurs propres entreprises — ce sont de petites entreprises et elles deviennent de plus en plus petites parce que nous travaillons beaucoup en tant que bénévoles — estiment être bien mieux placés que M. Bouchard et que M. Landry mis ensemble pour défendre la cause du Québec à l'extérieur du Québec, à l'extérieur du Canada et dans les pays francophones. Nous travaillons et nous vivons dans cette province. Nous avons un sentiment d'appartenance. C'est notre chez-nous.

**La coprésidente (Mme Finestone):** Une dernière question, Peter.

**M. Goldring:** Quel est le sentiment de votre groupe par rapport à celui de l'Association des gens d'expression anglaise de la vallée de Châteauguay? Où se situent les allophones du point de vue linguistique?

**M. Richards:** En ce qui me concerne, tout le monde est sur le même pied d'un point de vue linguistique, que l'on soit membre d'une communauté des Premières nations ou autre. La langue prédominante et d'expression du Québec est le français. Je n'ai aucune difficulté à l'admettre. Cela ne remet absolument pas en cause l'Association des Townshippers.

Toutefois, il n'y en a pas moins une histoire et un sentiment d'appartenance et sur un certain nombre de points fondamentaux, il convient de faire machine arrière pour le plus grand bien du gouvernement québécois, quel qu'il soit, et pour le plus grand bien de la population francophone en général. Nous considérons que si nous ne sommes pas partie prenante et si nous n'avons pas les ressources pour agir efficacement, nous allons perdre la bataille et la fédération va perdre la bataille.

**La coprésidente (Mme Finestone):** Merci beaucoup. Monsieur Plamondon.

[Français]

**M. Louis Plamondon (Bas-Richelieu—Nicolet—Bécancour, BQ):** Merci d'être venus comparaître devant ce comité. J'ai trouvé certaines de vos réponses à M. Goldring extrêmement

and true, such as when you stated that if it were not for the existence of a language law, the French-speaking community of Quebec would itself be endangered. In North America, only 3 per cent of the population is French-speaking and if we did not have a language law to defend our culture — Of course, it must not be done in a way that is detrimental to the position of another linguistic minority. I admit that certain adjustments should be made, adjustments that you have yourself rightly and objectively pointed out.

I know that several members of the English language media are here and that they have a one-dimensional view of Quebec English-speaking population whereas the English-speaking community, like the French-speaking community, contains a great diversity of opinion. Politically, and this also goes for the parties, francophones are split 6 to 4 between proponents of sovereignty and federalists. The same is true of the English-speaking people of Quebec who often are not of one mind concerning the appropriate way of approaching the federal government or the provincial government.

Allow me, in passing, a brief remark for the benefit of Mr. Goldring.

As a result of the last provincial elections, an English-speaking Quebecer was elected to the National Assembly as a member of the Parti québécois. I am referring here to Mr. David Payne. Does that not show that in Quebec — you must admit it, and then there are others like myself —, you will even find certain anglophones who are for sovereignty. This brings to mind the case of that English-speaking Quebecer who harangued Mr. Chrétien. They almost came to blows. Well there was an English-speaking habitant of the Outaouais region who was prosovereignty and militantly so.

All this to say that there is a diversity of opinion among anglophones and it is a good thing that you are giving voice to another stream of opinion and making sure your point of view is heard. Let me add, Madam Chairman, just for the sake of information, that, in the last referendum, between 70,000 and 75,000 English speakers or persons speaking a language other than French or English voted "yes." That is 5 per cent of the population. Considering 95 per cent voted "no," 5 per cent voted "yes," is that not so? That makes about 70,000 people.

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** You have your own way of analyzing these results but that is not quite the point.

**Mr. Plamondon:** And yet —

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool (Tracadie, Lib.)):** The question was too complicated —

**Mr. Plamondon:** So there you have the facts such as you have described them. You are a minority in Quebec — and I thank you for admitting it — that is in less danger than the French-speaking minority outside Quebec. Even the Commissioner of Official Languages agrees. I think that everyone in Canada recognizes that if there is an endangered minority it is the French-speaking one. That of course does not mean that we should not also help the English-speaking minority of Quebec, quite the contrary.

honnêtes et correctes, par exemple lorsque vous avez dit que la communauté française serait en péril au Québec même, sans le soutien d'une loi linguistique. Nous sommes 3 p. 100 de francophones en Amérique du Nord et si nous n'avions pas de loi linguistique pour nous défendre... Bien sûr, il ne faut pas le faire au détriment d'une autre minorité. Je reconnais que quelques ajustements devraient être apportés, que vous soulignez avec pertinence et objectivité.

Je sais que plusieurs gens de la presse anglaise sont ici et qu'ils ont une perception unidimensionnelle des anglophones du Québec, alors qu'il existe au contraire une grande diversité d'opinions chez les anglophones, comme chez les francophones. Les francophones se partagent, à 60 et 40 p. 100, entre souverainistes et fédéralistes au niveau politique, et aussi au niveau des partis. Il en va de même chez les anglophones, qui sont souvent divisés dans leur façon d'intervenir auprès du gouvernement fédéral ou du gouvernement provincial.

Je fais une seule petite remarque en passant, pour le bénéfice de M. Goldring.

À la dernière élection provinciale, un anglophone du Québec a été élu député du Parti québécois. Il s'agit de M. David Payne. Donc, au Québec — vous le reconnaissez et vous devez en côtoyer aussi comme moi — il y a même des anglophones qui sont souverainistes. On se souviendra du cas de cet anglophone qui s'était adressé à M. Chrétien. Il y avait presque eu une bataille. C'était un anglophone de l'Outaouais qui était un militant souverainiste.

Il y a donc une diversité chez les anglophones, et c'est bon que vous donniez un autre son de cloche et fassiez connaître votre façon de voir. On estime aussi, pour votre information, madame la présidente, qu'entre 70 000 et 75 000 anglophones ou allophones ont voté OUI au dernier référendum, ce qui constitue 5 p. 100 de la population. Puisque que 95 p. 100 ont voté NON, 5 p. 100 ont voté OUI, n'est-ce pas? Cela donne à peu près 70 000.

**La coprésidente (Mme Finestone):** C'est une analyse que vous faites à votre façon et ce n'est pas intéressant.

**M. Plamondon:** Cependant...

**La coprésidente (Le sénateur Losier-Cool (Tracadie, Lib.)):** La question était trop compliquée...

**M. Plamondon:** Nous nous retrouvons donc face aux faits que vous décrivez. Vous êtes une minorité au Québec — vous l'avez reconnu et je vous en remercie — moins en péril que la minorité francophone hors Québec. Même le commissaire aux langues officielles reconnaissait cela. Je pense que tout le monde au Canada reconnaît que, s'il y a une minorité en voie de disparition ou en difficulté, c'est bien celle des francophones. Mais cela ne veut pas dire qu'il ne faut pas aider aussi les anglophones du Québec, bien au contraire.



The federal government has cut back on a great deal of its support to minority groups and those cut-backs which have hurt you have also caused a great deal of harm to French-speaking minorities outside Quebec.

I am now in the situation of having to advise the government as to what to do. Analyzing the situation of English-speaking people in Quebec and of French-speaking people outside Quebec, I must conclude that the French-speaking people outside Quebec are in a more difficult situation and that is why I believe that it would be preferable to put the available funding there rather than elsewhere.

That is to a certain extent why there is that differential in the amount of per capita funding; depending on the area, you have a figure of \$2, \$5 or even — and I am referring to the Northwest Territories — \$400 per person. The differences can be easily explained. None of this was decided haphazardly. All this was based on a statistical analysis made by Statistics Canada, by experts who advised the government of the day, be it Liberal, Conservative or of any other stripe. The same goes for our way of analyzing the situation.

With regard to health care, there are only two provinces in Canada where, by law, health care services must be offered in the patient's own language: New Brunswick and Quebec. In the other provinces, statute does not require that French-speaking persons be granted access to care in their own language. Just see the battle that is being waged by the Montfort Hospital in Ontario.

According to the latest census figures the English-speaking minority of Quebec has remained stable. According to current trends, it will remain stable over the next five years. The other linguistic minority, on the other hand, will, over the next five years, decrease sharply, even in New Brunswick.

You easily understand then that, given a certain level of funding, my priorities would lie with French-speaking people outside Quebec. If, however, the money is there, I will be very happy to —

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** Did you have a question?

**Mr. Plamondon:** No, but I would have to put that in the context of —

**Mr. Richards:** There will not be enough time for that —

**Mr. Plamondon:** We will have to take time because I would like to discuss that with you.

[English]

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** Do you have a question?

[Translation]

**Mr. Richards:** I would like to say to the members of the committee that I hope for your sake that the logic you are using will not be applied to French-speaking public servants from Quebec working for the federal government.

**Mr. Plamondon:** How do you mean that?

**Mr. Richards:** Because when you say that anglophones are particularly favoured, you are showing the mind set you grew up with. It is no more complicated than that. We all wish the very

Il y a eu des coupures énormes, au niveau du gouvernement fédéral, dans le soutien aux groupes minoritaires, coupures qui ont fait mal à votre groupe et qui ont aussi fait énormément mal aux francophones hors Québec.

Toutefois, je me trouve dans la situation où je dois dire quoi faire à mon gouvernement. Or, si j'analyse la situation des anglophones au Québec et celle des francophones hors Québec, je me rends compte que les francophones hors Québec ont plus de difficulté. Je me dis donc qu'il vaut mieux mettre plus d'argent là qu'ailleurs.

C'est un peu pourquoi il y a des différences par rapport au montant accordé par tête de pipe; selon l'endroit, c'est 2 \$, 5 \$ ou même 400 \$ dans les Territoires du Nord-Ouest. Il y a des différences qui sont facilement explicables. Cela n'a pas été décidé au hasard. Cela a été fondé sur des analyses statistiques, celles de Statistique Canada, celles de spécialistes qui sont venus conseiller le gouvernement, qu'il soit libéral, conservateur ou de quelque autre couleur. C'est la même chose quant à l'analyse de la situation.

Ainsi, quand vous parlez de soins de santé, il n'y a que deux provinces au Canada où la loi exige que la prestation des services de santé se fasse dans la langue du malade: ce sont le Nouveau-Brunswick et le Québec. Dans les autres provinces, la loi n'oblige pas à servir les francophones dans leur langue. On voit la bataille que doit mener Montfort en Ontario, par exemple.

Les dernières statistiques du recensement indiquent que la minorité anglophone au Québec est stable. Du train où vont les choses, pendant les cinq prochaines années, elle sera stable. Par contre, l'autre minorité sera en diminution grave, même au Nouveau-Brunswick, durant les cinq prochaines années.

Donc, vous comprenez qu'avec les mêmes sommes, ma priorité sera les francophones hors Québec. Mais si on a plus d'argent, je serai très heureux...

**La coprésidente (Mme Finestone):** Avez-vous une question?

**M. Plamondon:** Non, mais je situe cela...

**M. Richards:** On n'aura pas le temps...

**M. Plamondon:** On va prendre le temps voulu parce que j'aimerais bien avoir une discussion avec vous.

[Traduction]

**La coprésidente (Mme Finestone):** Avez-vous une question à poser?

[Français]

**M. Richards:** J'aimerais dire à tous les membres de ce comité que je vous souhaite que votre logique ne soit pas appliquée aux fonctionnaires d'expression française du Québec au gouvernement fédéral.

**M. Plamondon:** Dans quel sens?

**M. Richards:** Parce que quand vous dites que les anglais sont très choyés, cela relève d'une mentalité avec laquelle vous avez grandi. Ce n'est pas plus compliqué que cela. Nous souhaitons

best for French-speaking citizens of New Brunswick and Ontario. We must say, though, that in Quebec we have to a large extent contributed to the funding of our own institutions, our hospitals and our universities.

**Mr. Plamondon:** Yes.

**Mr. Richards:** Can you imagine Camille Laurin or Louise Beaudoin saying that next year the province will give the English-speaking community its own hospital since English-speaking Quebecers are good tax paying citizens?

**Mr. Plamondon:** Yes, but you already have the hospitals.

**Mr. Richards:** We built them ourselves and that's why we have them. We do not owe them to a tolerant elite —

**Mr. Plamondon:** I never said that you had not built them yourselves.

**Mr. Richards:** No, but it requires a great deal of fine-tuning to ensure that our network, which originated nearly 200 years ago, will survive those very substantial cutbacks. We want English-speaking and French-speaking citizens to enjoy the same rights. You, on the other hand, are comparing apples and oranges. If the English-speaking population manages to remain stable over the next five years, it will simply be by virtue of a huge in-flow of assimilated persons.

[English]

The common thing is that they all speak English. The cultural shift of the English population is different too. It is not just a statistic. We want the federal government's help to be good citizens in both English and French, in both official languages. We can do so much more for our French speaking co-citizens in another province by being enervated in our own.

[Translation]

**Mr. Plamondon:** I would have liked to go on since, it seems to me, we are both attempting to say the same thing.

[English]

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** Mr. Plamondon, you will find out if you are saying the same thing after others have had a chance.

[Translation]

**Senator Louis J. Robichaud (L'Acadie—Acadia, Lib.):** I very much appreciated what was said by our two witnesses. They described a situation which is very similar to that of French-speaking minorities outside Quebec. I have personally experienced that sort of situation, I am still experiencing it. It is hard to endure. You have come before the committee to request that the Canadian Heritage Department increase its funding to you and I think you are entirely correct in that. French-speaking minorities are making the same request and they too are perfectly right to do so.

You are right to say that in your region anglophones and francophones live side by side in harmony. I know that for a fact. I knew a married couple from Huntington that was perfectly bilingual and harboured no ill feelings towards anyone. One of the

tous la meilleure chance à nos concitoyens francophones du Nouveau-Brunswick et de l'Ontario. Quant à nous, au Québec, nous avons largement contribué à la création de nos propres institutions, de nos hôpitaux et de nos universités.

**M. Plamondon:** Oui.

**M. Richards:** Pourriez-vous imaginer Camille Laurin ou Louise Beaudoin dire que l'an prochain, on va donner un hôpital aux anglophones, qui sont des gens bien corrects et qui paient leurs taxes?

**M. Plamondon:** Oui, mais vous les avez, les hôpitaux.

**M. Richards:** Nous les avons créés nous-mêmes, et c'est pourquoi nous les avons. Ce n'est pas grâce à une élite tolérante...

**M. Plamondon:** Je n'ai pas dit que vous ne les aviez pas créés.

**M. Richards:** Non, mais il faut énormément de fine tuning pour que notre réseau, qui est là depuis près de deux siècles, puisse résister aux coupures substantielles. On veut que nos concitoyens francophones et anglophones jouissent des mêmes droits. Mais vous comparez des oranges et des bananes. Si la population anglophone réussit à demeurer stable au cours des prochaines cinq années, ce sera parce qu'il y aura eu une injection énorme d'autres gens qui sont reliés.

[Traduction]

Ils ont en commun le fait de parler anglais. L'évolution culturelle de la population anglophone est différente elle aussi. Ce n'est pas simplement une donnée statistique. Nous voulons que le gouvernement fédéral nous aide à être de bons citoyens en anglais comme en français, dans les deux langues officielles. Nous pourrions faire bien davantage pour nos concitoyens francophones dans les autres provinces si l'on nous appuie suffisamment dans la nôtre.

[Français]

**M. Plamondon:** J'aurais aimé continuer parce que je pense qu'on essaie de dire la même chose.

[Traduction]

**La coprésidente (Mme Finestone):** Monsieur Plamondon, vous verrez dans quelle mesure vous dites bien la même chose lorsque d'autres auront eu la possibilité de prendre la parole.

[Français]

**Le sénateur Louis J. Robichaud (L'Acadie—Acadia, Lib.):** J'ai beaucoup aimé les propos qu'ont tenus nos deux témoins. Ils ont décrit une situation qui ressemble beaucoup à celle des minorités francophones hors Québec. J'ai personnellement vécu une situation semblable, je la vis encore et on en souffre. Vous êtes venus ici pour réclamer que le ministère du Patrimoine canadien vous donne une plus grande aide, et je crois que vous avez parfaitement raison. Les minorités francophones réclament la même aide et elles ont aussi parfaitement raison.

Vous avez raison de dire qu'une grande harmonie règne entre les anglophones et les francophones dans votre milieu. Je le sais par expérience. J'ai connu un couple marié de Huntington qui était parfaitement bilingue et qui n'entretenait absolument aucune



two is French-speaking and the other English-speaking. I wonder if that harmony that prevails in your area finds its source in principles that I am familiar with.

For example, in your area, say you have in a group one English-speaker and four French-speakers, or one English-speaker and nine French-speakers, will the conversation take place in French or in English?

**Mr. Richards:** Ten years ago, it probably would have been in English, but for the last seven or eight years, the conversation undoubtedly takes place entirely in French. That is what I usually see in the Eastern Townships when I go there on business or when I have the opportunity of meeting with students. When both languages are represented by two or three people, then it will be a bit like a water tap with a mixture of hot and cold. Everyone is sharing and speaking.

[English]

They are not even aware of what language they are speaking, they are so easy about it.

[Translation]

If you have five or six anglophones speaking with two francophones, then, out of deference, the conversation will usually take place in French.

**Senator Robichaud:** I am very happy to hear that because in other areas it is the opposite that is true.

**Mr. Richards:** That is the way it is.

[English]

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** How do you maintain a cultural link, then, if you are doing that?

**Mr. Richards:** In what sense do you mean "cultural link?"

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** Well, you said — and it is not my place to do this — that language and culture are synonymous in the sense of expression and so on, and I just wondered how that fit in with Senator Robichaud's question.

[Translation]

**Senator Robichaud:** I was pleased by your response.

[English]

**Mr. Richards:** I grew up in Sherbrooke, speaking French, because I was embarrassed that a lot of my co-citizens did not, or would not, speak French. I made it a point of honour to speak French as often as I could.

For as long as I can remember now, in recent memory, I do not even think we think about that. We just talk to each other. Obviously, most francophones I know, even the most nationalist, when they are talking about getting their car ready for winter driving it is "la chrisse de clutch," or, if they are doing something else, it is, "il faut booster cela."

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** Are your co-citizens mostly bilingual, as you are?

rancoeur envers qui que ce soit. Un conjoint est francophone et l'autre est anglophone. J'aimerais savoir si cette harmonie qui règne chez vous repose sur les principes que je connais.

Par exemple, chez vous, lorsqu'un groupe composé d'un anglophone et de quatre francophones, ou d'un anglophone et de neuf francophones, se rencontre, la conversation a-t-elle lieu en français ou en anglais?

**M. Richards:** Il y a 10 ans, la conversation aurait probablement été tenue en anglais, mais depuis sept ou huit ans, une telle conversation est sans aucun doute entièrement en français. C'est ce que j'observe habituellement dans les Cantons de l'Est, lorsque je voyage par affaire ou que je rencontre des étudiants. Lorsqu'il y a deux ou trois interlocuteurs de chaque langue, c'est comme le robinet: l'eau chaude et l'eau froide se mêlent. Tout le monde échange et tout le monde parle.

[Traduction]

Ils ne se rendent même pas compte dans quelle langue ils parlent, cela leur vient tout naturellement.

[Français]

S'il y a cinq ou six anglophones qui discutent avec deux francophones, on parlera habituellement, par estime, en français.

**Le sénateur Robichaud:** Je suis très heureux d'entendre cela parce que c'est l'inverse ailleurs.

**M. Richards:** C'est comme cela.

[Traduction]

**La coprésidente (Mme Finestone):** Comment peut-on alors maintenir un lien culturel, si l'on procède ainsi?

**M. Richards:** Qu'entendez-vous par «lien culturel»?

**La coprésidente (Mme Finestone):** Eh bien, vous avez dit — et ce n'est pas à moi d'intervenir sur ce point — que la langue et la culture sont synonymes au niveau de l'expression, par exemple, et je me demandais simplement quel était le rapport avec la question du sénateur Robichaud.

[Français]

**Le sénateur Robichaud:** Je suis heureux de votre réponse.

[Traduction]

**M. Richards:** J'ai grandi à Sherbrooke et je parlais français parce que j'étais gêné par le fait que nombre de mes concitoyens ne pouvaient ou ne voulaient pas parler français. J'ai mis un point d'honneur à parler français le plus souvent possible.

Aussi longtemps que je m'en souviens, ces dernières années, il me semble que l'on n'y pense même plus. Nous cherchons uniquement à communiquer. Bien évidemment, la plupart des francophones de ma connaissance, même les plus nationalistes, lorsqu'ils envisagent de préparer leur voiture pour l'hiver disent «la chrisse de clutch» ou, s'ils font autre chose, «il faut booster cela».

**La coprésidente (Le sénateur Losier-Cool):** Est-ce que vos concitoyens sont essentiellement bilingues, comme vous l'êtes?

**Mr. Richards:** In our association there are people who have lived in rural regions who have never had any need. There are farmers who are getting their applications for dairy quotas and this and that who have always had a passing knowledge of French. There are others, like me, who have lived in more urban areas and have been more integrated into both neighbourhoods and who have easily spoken both languages, with pleasure.

If an English senior has never mastered the French language, that English senior still has the same right to be treated in English in a hospital. The next generation will not have that same problem, but we owe to them dignity in their care.

**Senator Robichaud:** I am very happy with the answers that were given to that question. To prove that I am bilingual too, I will ask —

[Translation]

**The Joint Chair (Senator Losier-Cool):** In a minute.

[English]

**Senator Robichaud:** Yes, but I did not have my time. It was taken by the Chairman.

[Translation]

**Mr. Richards:** I think that if we could just set the example in the Eastern Townships, we would manage to wake up a lot of the communities outside Quebec where there is a balance between English and French-speaking people. The English-speaking Canadians of other provinces should become aware of the fact that in North America the French language is not in a strong position and that they should work to strengthen it since it is a part of our Canadian identity.

[English]

**Senator Robichaud:** You have stated that your problems are mainly economic problems. We understand that; you are not the only area that suffers from that deficiency.

You also stated that a lot of your people have had to leave the area because of economic conditions. What proportion of the people leaving the area are anglos, and what proportion are francophones?

**Mr. Richards:** The Eastern Townships is a four seasons tourism area, so obviously a lot of young francophones leave for economic opportunity elsewhere also, because there are no public service jobs in either government any more, and the job creation situations aren't exactly rampant.

We as an association do our best. We have a project that is evolving now — and it takes time, because we are spread out over 120,000 kilometres — called, "Bonjour Neighbour," which we are going to plan systematically.

For example, we will get university students from Université de Sherbrooke to come and meet English university students and have English university students write their résumés for them in English, and the French students write, for all the English

**M. Richards:** Au sein de notre association, il y a des gens qui habitent dans les régions rurales et qui n'en ont jamais eu besoin. Il y a des agriculteurs qui font leur demande de quotas laitiers et d'autres formalités et qui ont toujours eu une connaissance sommaire du français. Il y en a d'autres, comme moi, qui habitent en ville et qui se sont davantage intégrés aux deux communautés et qui ont le plaisir de parler couramment les deux langues.

Si une personne âgée anglophone n'a jamais assimilé la langue française, elle n'en a pas moins le droit d'être soignée en anglais dans un hôpital. La génération suivante n'aura pas les mêmes difficultés, mais nous devons cela aux autres, il en va de leur dignité.

**Le sénateur Robichaud:** Je suis très satisfait des réponses qui ont été données à cette question. Pour prouver que je suis bilingue moi aussi, je vais vous demander...

[Français]

**La coprésidente (Le sénateur Losier-Cool):** Dans une minute.

[Traduction]

**Le sénateur Robichaud:** Oui, mais je n'ai pas eu tout le temps qui m'était imparti. C'est la présidente qui s'en est servi.

[Français]

**M. Richards:** Je crois que si on pouvait donner le ton dans les Cantons de l'Est, on pourrait réveiller beaucoup de communautés à l'extérieur du Québec où il y a un bon équilibre entre les anglophones et les francophones. Les anglophones des autres provinces du Canada doivent prendre conscience du fait que la langue française est fragile en Amérique du Nord et qu'ils doivent travailler à la renforcer, parce qu'elle fait partie de notre identité comme Canadiens.

[Traduction]

**Le sénateur Robichaud:** Vous avez indiqué que vos difficultés étaient essentiellement économiques. Nous en sommes conscients; vous n'êtes pas les seuls à en souffrir.

Vous avez aussi mentionné que bien des gens de votre communauté ont dû quitter la région en raison de la situation économique. Quel est le pourcentage d'anglophones et de francophones qui ont quitté la région?

**M. Richards:** Les Cantons de l'Est fonctionnent toute l'année comme une région touristique et il est donc évident que les jeunes francophones sont eux aussi nombreux à partir pour aller gagner leur vie ailleurs, parce qu'il n'y a plus d'emplois publics dans l'un ou l'autre des gouvernements et parce que la situation n'est pas vraiment florissante sur le plan de la création d'emploi.

Notre association cherche à faire de son mieux. Nous avons aujourd'hui un projet en cours — et il faut du temps, parce que nous sommes disséminés sur 120 000 kilomètres carrés — qui s'intitule: «Bonjour Neighbour», et que nous cherchons à mettre en oeuvre systématiquement.

Ainsi, nous faisons en sorte que les étudiants de l'Université de Sherbrooke viennent rencontrer les étudiants de l'université anglophone, les anglophones rédigeant les curriculum vitae en anglais pour le compte des francophones, et vice-versa. Ils



students, their résumés in French for them. They can meet, they can exchange, they can decide on a variety of things.

Then maybe some of the teachers on our board will get together and correct the grammar in both. But that's a whole other dimension.

So students make up our lifeblood in terms of continuity and a re-enhancement of our community.

At the other level, you have an overwhelming preponderance of seniors who are in care situations. We are asking that they be served in a basic way in their own language.

Underneath that, Townshippers is involved in a literary competition with the Saint-Jean-Baptiste Society.

I will give you an example. The Magnola Mine is going to establish itself in Asbestos, Quebec, sometime in the next year and a half if it can get by the environmental hearings. Noranda Mines were bringing a lot of their cadres supérieurs into the Eastern Townships. They wanted the Townshippers as an association to form a structure of accueil, of welcome, for these people, and to introduce them to the English-language heritage of the Eastern Townships.

Our first reaction was to invite the Saint-Jean-Baptiste Society to join us to talk about the French Canadians who have been in the region since 1850 as well.

So we always think of these bilingual, bicultural things because it is ingrained in us. It is part of us. We cannot possibly exist without a strong collaboration with our French-speaking neighbours. It is just out of the question.

**Senator Robichaud:** I would like to have an answer to the question.

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** This will be your last question.

**Senator Robichaud:** Are there more anglophones leaving the area for economic reasons than francophones?

**Ms Beattie:** May I answer that question?

Certainly there are probably equal proportions leaving the area because of economic reasons, but when you are looking at the English-speaking community, I think you also have to take into account the fact that because of the diminishing community, while there are links between the two communities, English-speaking individuals, English-speaking youth, do not always feel the ties are that strong to the community. So they are leaving, because they are not feeling necessarily at home. There is that aspect, too, that should not be overlooked.

[Translation]

**Senator Jean-Claude Rivest (Stadacona, PC):** The minority issue also has a very important legal and political dimension. We should not forget, when we mention Quebec, that there is Montreal and then there is Quebec, including the Eastern Townships.

peuvent se rencontrer, échanger leurs points de vue et prendre des décisions sur différents points.

Éventuellement, les enseignants qui siègent au sein de notre conseil vont se réunir pour corriger la grammaire dans les deux cas. Toutefois, il s'agit là d'une toute autre dimension.

Les étudiants constituent donc la relève lorsqu'il s'agit de relancer notre communauté.

À l'autre bout, il y a la grande majorité des personnes âgées qui reçoivent des soins. Nous demandons qu'ils bénéficient des services essentiels dans leur langue.

Sur un autre plan, les Townshippers participent à un concours littéraire avec la Société Saint-Jean-Baptiste.

Je vais vous donner un exemple. La mine Magnola va dans un délai d'un an et demi à peu près s'établir à Asbestos, au Québec, si l'enquête environnementale lui est favorable. Noranda Mines a fait venir un grand nombre de cadres supérieurs dans les Cantons de l'Est. Elle souhaitait que l'Association des Townshippers forme une structure d'accueil pour souhaiter la bienvenue à ces gens et les familiariser avec le patrimoine anglophone des Cantons de l'Est.

Notre première réaction a été d'inviter la Société Saint-Jean-Baptiste à venir nous parler des Canadiens français qui sont eux aussi dans la région depuis 1850.

Nous avons toujours eu recours à ces manifestations bilingues et biculturelles parce qu'elles font partie intégrante de nous-mêmes. Nous ne pouvons pas exister sans une forte collaboration avec nos voisins francophones. C'est tout simplement hors de question.

**Le sénateur Robichaud:** J'aimerais avoir une réponse à la question.

**La coprésidente (Mme Finestone):** Ce sera votre dernière question.

**Le sénateur Robichaud:** Y a-t-il davantage d'anglophones que de francophones qui quittent la région pour des raisons économiques?

**Mme Beattie:** Puis-je répondre à cette question?

Il est certain qu'il y a probablement le même pourcentage d'anglophones et de francophones qui quittent la région pour des raisons économiques, mais lorsqu'on se penche sur la collectivité anglophone, je pense qu'il faut aussi tenir compte du fait qu'en raison de son déclin, alors qu'il y a des liens entre les deux communautés, les anglophones, les jeunes anglophones, ne se sentent pas toujours aussi fortement liés à leur communauté. Ils partent donc parce qu'ils ne se sentent pas nécessairement chez eux. Il y a donc aussi cette dimension, qu'il ne faut pas négliger.

[Français]

**Le sénateur Jean-Claude Rivest (Stadacona, PC):** Dans la question de minorité, il y a toujours une dimension juridique et politique qui est très importante. En plus, quant on parle du Québec, il y a Montréal et il y a le Québec, dont les Cantons de l'Est.

From what I understand of your evidence, you would like federal funding to take into account what actually goes on in the various communities in your case within the English-speaking community of the Eastern Townships. Do you all feel that the funding available for English-speaking minorities in Quebec generally goes to organizations such as Alliance Quebec?

Considering the over-politicization we have seen with Alliance Quebec and the whole slew of court actions and legal procedures, less money will be available since legal fees will have to be met. There are, furthermore, anglophones who are out there in the field, English-speaking Quebecois who live in the area and who need help. This will result in a decrease in the funding available for people who truly are in a minority situation. In its funding, the Canadian Heritage Department focuses mainly on legal actions such as those undertaken by Alliance Quebec because of various media and political considerations. It takes hundreds of thousands of dollars in legal fees to challenge a law. Do you agree with this?

**Mr. Richards:** I honestly believe that it is so. If an association from Montreal gets funding in order to train a research staff, we ourselves will not have any chance of evolving since we do not necessarily partake of the same values.

**Senator Rivest:** That is it. It is important to stress that before the committee.

[English]

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** It is called diversity of opinion, it is called diversity of the country, and it is called pluralism.

**Mr. Richards:** You know, we have to have fund-raising events to survive.

[Translation]

**Senator Rivest:** The department should fund the right people, those who act in a concrete way, instead of supporting those who are waging political battles. Political battles more properly belong to political parties. That is what I wished to stress.

[English]

**Mr. Richards:** I feel Senator Rivest has a very valid point there.

[Translation]

**Senator Rivest:** That is what is happening.

**Mr. Richards:** True.

**Senator Rivest:** I went through the same thing with the English-speaking population of that area when I was a member of the National Assembly in Quebec: we never got anything because the department channelled a lot of its funding to legal challenges introduced by Alliance Quebec.

[English]

**Mr. Richards:** You see, what we want to do, Ms Finestone, is convince our French-speaking neighbours —

Selon ce que j'ai compris de votre témoignage, vous voulez que dans la façon d'octroyer les subventions du gouvernement canadien, on tienne compte des activités réelles des communautés, en l'occurrence de la communauté anglophone dans les Cantons de l'Est. Avez-vous souvent l'impression que les sommes qui sont disponibles pour la minorité anglophone au Québec sont surtout attribuées à des organismes comme Alliance Québec?

Avec la politisation à outrance à laquelle on assiste avec Alliance Québec, avec tous les recours judiciaires et toutes les contestations juridiques, à un moment donné, il va y avoir moins d'argent, car on va devoir payer les avocats. Par ailleurs, il y a des anglophones qui sont sur le terrain, des Québécois anglophones qui vivent en région et qui ont besoin d'aide. On va assister à la diminution des subventions aux gens qui vivent des situations minoritaires réelles. Le ministère du Patrimoine canadien appuie surtout les contestations comme celles d'Alliance Québec parce que c'est plus spectaculaire et politique. On paie des centaines de milliers de dollars à des bureaux d'avocats pour contester des lois. Êtes-vous d'accord là-dessus?

**M. Richards:** Je crois honnêtement que c'est le cas. Si une association de Montréal reçoit des subventions pour pour développer un personnel de recherche, cela nous empêche personnellement d'évoluer, car on ne partage pas nécessairement les mêmes valeurs.

**Le sénateur Rivest:** C'est cela. Il est important que ce soit souligné devant le comité.

[Traduction]

**La coprésidente (Mme Finestone):** C'est ce que l'on appelle la diversité d'opinion, la diversité au sein du pays, le pluralisme.

**M. Richards:** Vous savez, nous devons recourir à des campagnes de financement pour survivre.

[Français]

**Le sénateur Rivest:** Le ministère devrait verser des subventions aux bonnes personnes, à celles qui agissent de façon concrète, au lieu d'appuyer les gens qui font des luttes politiques. Il y a des partis politiques pour faire des luttes politiques. Voilà ce que je veux faire ressortir.

[Traduction]

**M. Richards:** Je pense que le sénateur Rivest a bien raison.

[Français]

**Le sénateur Rivest:** C'est cela, la réalité.

**M. Richards:** Oui.

**Le sénateur Rivest:** J'ai vécu la même situation avec les anglophones de la région, quand j'étais député à Québec: ils ne recevaient rien parce que le ministère subventionnait les recours judiciaires d'Alliance Québec.

[Traduction]

**M. Richards:** Vous voyez, madame Finestone, nous cherchons à convaincre nos voisins francophones...



[Translation]

**Senator Rivest:** There is the law firm —

[English]

**Mr. Richards:** — that we have a lot to contribute to Quebec society, that most projects I have seen coming out of the Eastern Townships where francophones and anglophones have been together on their creation are very sophisticated, very profound, and very multicultural.

We have so much to give back to Quebec society and to the federal government, but we are sitting there, marginalized, in the bleachers. We are kind of saying, well, this is not good, and so on.

The other day, on November 11, I was walking down University Street in Montreal. I crossed over Ste Catherine St. just as the old veterans were straggling down, 55 years after the end of the war. I was thinking, you know, we have been sitting there as an English community, flushed with pride about our activities in two world wars and the Korean War and everything else, but now we have to get back to work at being good Quebecers at the same time.

We cannot sort of say, “Tut-tut, this isn’t right.” We need some resources to do us all proud and to maybe develop models that minority communities could use in other provinces. We can’t even breathe right now —

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** How is the job creation model working for you? Now that manpower training has been returned to the province, is that a problem for you, or is that working well for you?

**Ms Erin Mallory, Executive Director, Townshippers’ Association:** It is difficult. The transfer has been slow. We have worked with the other regional associations in discussing how it is working in our regions, and everybody seems to be having some difficulties. It is something we are all certainly keeping a close eye on.

[Translation]

Mr. Rivest, you still have two minutes.

**Senator Rivest:** I yield to David.

[English]

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** No, David will go next time.

Senator Fraser, please.

**Senator Fraser:** I would like to add my voice to those who are congratulating you for an excellent brief. I do not remember the last time I saw such a succinct presentation of both the strengths and the weaknesses of the situation of the English community in Quebec, particularly outside Montreal but not only outside Montreal.

In my experience, the balance you strike reflects the view of a decisive majority of English Quebecers — constructive engagement, not destructive disengagement.

[Français]

**Le sénateur Rivest:** Il y a le bureau d’avocats...

[Traduction]

**M. Richards:** ... que nous avons beaucoup à apporter à la société québécoise, que la plupart des projets sortis de la collaboration des francophones et des anglophones dans les Cantons de l’Est sont très bien structurés, très profonds et tout à fait multiculturels.

Nous avons beaucoup à donner à la société québécoise et au gouvernement fédéral, mais nous restons à l’écart, marginalisés, dans les limbes. Nous nous disons que ce n’est pas une bonne chose.

L’autre jour, le 11 novembre, alors que je marchais dans la rue Université à Montréal, j’ai traversé la rue Ste-Catherine juste au moment où les anciens combattants la parcouraient lentement, 55 années après la fin des combats. Je me disais, vous savez, voilà où en est notre communauté anglophone, si fière de ce qu’elle a fait lors des deux guerres mondiales, lors de la guerre de Corée, et cetera, mais dont les membres aujourd’hui doivent se remettre à la tâche et s’afficher en même temps comme de bons citoyens québécois.

On ne peut pas se contenter de dire: «Non, ce n’est pas juste». Nous avons besoin de ressources pour pouvoir être fiers de ce que nous faisons et élaborer éventuellement des modèles susceptibles d’être utilisés par les minorités d’autres provinces. On ne peut même pas respirer à l’heure actuelle...

**La coprésidente (Mme Finestone):** Quels sont sur vous les effets du modèle de création d’emploi? La formation de la main-d’œuvre ayant été restituée à la province, est-ce que cela vous cause des difficultés ou en êtes-vous satisfait?

**Mme Erin Mallory, directrice générale, Association des Townshippers:** C’est difficile. Le transfert s’est fait lentement. Nous avons discuté de la situation avec les autres associations régionales et tout le monde semble éprouver des difficultés. Il est évident que c’est quelque chose que nous surveillons tous de près.

[Français]

Monsieur Rivest, vous avez encore deux minutes.

**Le sénateur Rivest:** Je vais les laisser à David.

[Traduction]

**La coprésidente (Mme Finestone):** Non, David parlera la prochaine fois.

Sénateur Fraser, vous avez la parole.

**Le sénateur Fraser:** Je me joins à ceux qui vous félicitent de votre excellent mémoire. Je ne me souviens pas d’avoir entendu un exposé aussi succinct des forces et des faiblesses de la communauté anglophone au Québec, à l’extérieur de Montréal notamment, mais aussi à Montréal.

D’après ce que j’ai pu voir, l’équilibre que vous recherchez traduit l’opinion d’une nette majorité de Québécois anglophones — un engagement constructif et non une volonté de rupture.

I have two specific questions. First, could you please describe for this committee the state of your relations, or otherwise, with Alliance Quebec?

**Mr. Richards:** We have only gone to Alliance Quebec conventions as observers for the last five years. I joined the Townshippers board last year, and by the middle of the year we started to discuss pulling out of the Alliance Quebec umbrella entirely. This was way before we knew who was going to be vying for president the following spring.

Because it was such a serious issue, we vetted it thoroughly over three consecutive board meetings. We finally decided to pull the plug, if you wish, around last April, but out of courtesy for the process, we informed Ms Middleton-Hope at the time that this was our decision but we were not going to do anything to in any way affect their leadership convention.

So we have been disassociated from Alliance Quebec. As an English community, we all share common concerns, but as to the approach of solving them, as to a whole paquet de choses, it is just not the same ball game at all for us.

**Ms Beattie:** Perhaps I can make just one technical point to clarify that.

When the Alliance Quebec constitution was drawn up, Townshippers was already in existence. We are an older organization than that. Included in the possible members were the list of the existing regional associations, and our name was certainly included.

We had made a previous attempt to have our name removed from that, because for many years we have not functioned as anything other than observers. As with all the other regional associations, we share information and work together on common concerns, but that is where it stops.

So as Gary was explaining, we were finally about to carry out with the technical withdrawal last spring.

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** Perhaps you could clarify further, in regard to Ms Fraser's question, whether or not the funding is directed to Alliance Quebec and you are a subcontractor. I think you have to be clear how your funding is impinged upon by the relationship.

**Ms Beattie:** Part of the problem is that there is a misconception that Alliance Quebec provides services for the entire province, but Alliance Quebec is a sister organization. It does have chapters in particular regions. It does receive the bulk of the funding. I think the figure is around \$1 million.

J'ai deux questions précises à vous poser. Pouvez-vous tout d'abord exposer à notre comité l'état de vos relations, s'il y en a, avec Alliance Québec?

**M. Richards:** Ces cinq dernières années, nous n'assistons qu'aux assemblées d'Alliance Québec qu'à titre d'observateurs. Je suis entré l'année dernière au conseil d'administration des Townshippers et, vers le milieu de l'année, nous nous sommes mis à discuter de la possibilité de nous retirer purement et simplement de l'organisation chapeautée par Alliance Québec. Cela s'est passé bien avant que nous sachions qui allait se présenter à la présidence de cette organisation au printemps suivant.

Étant donné la gravité de cette décision, nous l'avons passée au crible lors de trois réunions successives du conseil. Nous avons finalement décidé de jeter l'éponge, si je peux m'exprimer ainsi, vers le mois d'avril dernier mais, par respect pour cette organisation, nous avons informé à l'époque Mme Middleton-Hope que notre décision était prise mais que nous ne ferions rien pour influencer l'issue du congrès devant présider à la nomination d'un chef.

Nous nous sommes donc désolidarisés d'Alliance Québec. En tant que communauté anglophone, nous partageons les mêmes préoccupations, mais quant à la façon de les résoudre, en ce qui concerne tout un paquet de choses, nous ne sommes tout simplement pas sur la même longueur d'onde.

**Mme Beattie:** Laissez-moi simplement apporter une précision.

Lorsque les statuts d'Alliance Québec ont été élaborés, les Townshippers existaient déjà. Notre organisation est plus ancienne. Sur la liste des membres possibles, il y avait les associations régionales existantes, et notre nom y figurait évidemment.

Nous avons déjà essayé auparavant de nous faire retirer de la liste, parce que depuis de nombreuses années nous n'étions plus que de simples observateurs. Comme avec toutes les autres associations régionales, nous nous communiquons des informations et nous collaborons sur des dossiers communs, mais cela ne va pas plus loin.

Donc, comme vous l'a expliqué Gary, nous étions finalement sur le point de boucler le dossier de retrait au printemps dernier.

**La coprésidente (Mme Finestone):** Vous pourriez peut-être nous donner davantage de précisions à la suite de la question posée par Mme Fraser, pour nous dire dans quelle mesure les crédits sont affectés à Alliance Québec alors que vous n'êtes qu'un sous-traitant. Je pense qu'il vous faut nous indiquer clairement dans quelle mesure vos crédits dépendent de cette relation.

**Mme Beattie:** Une partie de la difficulté vient du fait que l'on croit à tort qu'Alliance Québec dispense des services à l'échelle de toute la province alors qu'elle n'est qu'une organisation parallèle. Elle a des ramifications dans certaines régions. Elle reçoit effectivement le plus gros des crédits. Je pense que cela se situe à environ 1 million de dollars.



I am assuming that the assumption on the part of the federal government is that it is providing services. It does not provide us services. We do not go to them.

**Senator Fraser:** Second, I would like to address, like others before me, this question of the misunderstanding of the situation of the English community in Quebec.

You have, in a sense, compressed some of the difficulties here, because many of them have to do with relations with the provincial administration. However, in connection with the federal administration, I too was really struck by your remarks about Canadian Heritage and the misunderstanding there in a ministry that should have complete understanding of all minority communities.

What have you done to try to dispel this misunderstanding, and what has been the result of your efforts?

**Mr. Richards:** We wrote a letter — just like the man who wrote a letter trying to stop World War II.

As I say, different board members come to the game at certain times, so if I do not understand the sequence, I hope my colleagues will correct me.

When I became president of Townshippers in September, the director general of Heritage was there, and he invited me to come in and have a chat with him. I tried, on two different occasions. He has a busy schedule, and I am in my own business. The last time we were supposed to present here — I think it was a week ago, or two weeks ago — I called him up again to inform him first-hand. You know, this was not a clandestine end run.

We have written, because all our projects were turned down, to —

**Senator Fraser:** All?

**Mr. Richards:** Yes. All of them.

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** HRD stuff, small business development —

**Mr. Richards:** We are talking Canadian Heritage here.

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** No, but I want to know, when you say “turned down,” is the illness and the lack of understanding elsewhere than Heritage?

**Mr. Richards:** I will let Nancy explain that.

**Ms Beattie:** We were referring specifically to Heritage.

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** Fine. Okay, please continue.

**Ms Beattie:** I mean, there is project funding from other federal departments. There is the HRDC packet, which I am not personally familiar with.

J'imagine que le gouvernement fédéral part du principe qu'elle dispense des services. À nous, elle ne dispense aucun service. Nous ne nous adressons pas à elle.

**Le sénateur Fraser:** J'aimerais en second lieu aborder, comme d'autres l'ont fait avant moi, cette question de l'incompréhension de la situation de la communauté anglophone au Québec.

Vous vous heurtez en quelque sorte à plusieurs difficultés ici étant donné que nombre d'entre elles découlent des relations avec l'administration provinciale. Toutefois, en ce qui concerne l'administration fédérale, j'ai moi aussi été frappée par vos observations concernant le ministère du Patrimoine canadien et le manque de compréhension dont fait preuve ce ministère alors qu'il devrait connaître à fond toutes les minorités.

Qu'avez-vous fait pour dissiper ce malentendu et quels ont été les résultats de vos efforts?

**M. Richards:** Nous avons écrit une lettre — comme l'avait fait cet homme pour essayer d'empêcher le déclenchement de la Deuxième Guerre mondiale.

Je vous le répète, différents membres viennent s'ajouter de temps en temps au conseil d'administration et, si je me trompe dans l'ordre des choses, j'espère que mes collègues me corrigeront.

Lorsque je suis devenu président des Townshippers en septembre, le directeur général du ministère du Patrimoine canadien était là et il m'a invité à venir lui parler. J'ai essayé de le faire à deux reprises. Son horaire est chargé et j'ai ma propre entreprise. La dernière fois, nous étions censés nous présenter devant vous — je pense que c'était il y a une semaine ou deux — je l'ai appelé à nouveau pour qu'il soit directement informé. Vous savez, nous n'avons pas agi de manière clandestine.

Nous avons écrit, parce que tous nos projets ont été refusés, pour...

**Le sénateur Fraser:** Tous?

**M. Richards:** Oui, tous.

**La coprésidente (Mme Finestone):** Ce qui relève de DRH, le développement des petites entreprises...

**M. Richards:** Nous parlons ici du ministère du Patrimoine canadien.

**La coprésidente (Mme Finestone):** Oui, mais je voulais savoir, lorsque vous parlez de projet «refusé», est-ce que la faille et le manque de compréhension se situent ailleurs qu'au ministère du Patrimoine canadien?

**M. Richards:** Je vais demander à Nancy de vous donner ces explications.

**Mme Beattie:** Nous parlions précisément du Patrimoine.

**La coprésidente (Mme Finestone):** Très bien. Vous pouvez poursuivre.

**Mme Beattie:** Je veux dire par là qu'il y a des projets financés par d'autres ministères fédéraux. Il y a l'enveloppe des projets de DRHC, que je ne connais pas très bien.

What we are referring to specifically with the Canadian Heritage funding is that for the past three or four years, we have submitted projects that we felt met with the priorities as established by the Quebec Community Groups Network, with which I suspect most of you are familiar. They were repeatedly turned down, even though we certainly felt they did meet those priorities.

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** For the purposes of the record, could you specify one example of a project like that? Because that made *The Globe and Mail* last week, the different projects that have been turned down.

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** While you are thinking about that —

**Ms Beattie:** No, we have the list here.

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** Ladies and gentlemen, I am afraid I am going to have to interrupt. There is a piece of business, and then we will go back to Senator Fraser and Mr. Price. We have the contingency of the bells, and we have to leave.

This is the piece of business. The steering committee passed a budget and a plan of action. As we are constrained, would you accept the decision of the steering committee? There are just two other members in here. Would you accept that, and would you accept a motion that would move forward our action plan and our budget?

**Senator Fraser:** I so move.

(Motion agreed to — See Minutes of Proceedings)

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** Thank you very much. Back to you, Mr. Richards.

Just note, please, that Senator Fraser has another two minutes, and you have two minutes.

**Mr. Plamondon:** What time is the vote?

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** At 5.30 p.m., so we are in a big hurry.

**Senator Fraser:** I was asking you, Mr. Richards, about the relations between you and Heritage. You were talking about how you'd been in touch with the director general, hoping to get together.

**Mr. Richards:** I did not receive a turndown; it is just that our schedules didn't cross at the right times. What I am saying is that we are appearing here today and had every intention of having a meeting with them beforehand, because we wanted to tell them about some of the issues we were going to be raising.

You see, the problem all of you have, I feel, and my government has, is an affirmative presence in Quebec society. Most of the largely francophone federal civil servants I meet in Quebec — and we have spoken to management groups and everything to explain who we are — have a problem of coming

Nous parlons précisément des crédits du ministère du Patrimoine canadien parce qu'au cours des trois ou quatre dernières années nous lui avons soumis des projets qui, à notre avis, répondaient aux priorités établies par le Réseau des groupes communautaires du Québec, avec lequel vous êtes pour la plupart familiarisés, j'imagine. Ces projets ont été constamment refusés, même si nous avions nettement le sentiment qu'ils répondaient à ces priorités.

**La coprésidente (Le sénateur Losier-Cool):** Pour qu'il en soit pris acte, pouvez-vous nous donner un exemple d'un tel projet? C'est parce que le *Globe and Mail* a parlé la semaine dernière de ces différents projets qui ont été refusés.

**La coprésidente (Mme Finestone):** Pendant que vous y réfléchissez...

**Mme Beattie:** Non, nous en avons ici la liste.

**La coprésidente (Mme Finestone):** Mesdames et messieurs, je regrette de devoir vous interrompre. Nous avons une affaire à régler et nous redonnerons ensuite la parole au sénateur Fraser et à M. Price. La cloche va nous appeler et il nous faudra quitter la salle.

Voilà l'affaire qu'il nous faut régler. Le comité directeur a adopté un budget et un plan d'action. Comme nous sommes limités par le temps, êtes-vous prêts à accepter la décision du comité directeur? Il n'y a ici que deux autres membres. Êtes-vous prêts à accepter et à adopter une motion entérinant notre plan d'action et notre budget?

**Le sénateur Fraser:** Je présente cette motion.

(La motion est adoptée — Voir le procès-verbal)

**La coprésidente (Mme Finestone):** Je vous remercie.

À vous, monsieur Richards.

Je vous fais remarquer simplement qu'il reste deux minutes au sénateur Fraser et que vous disposez de deux minutes.

**M. Plamondon:** À quelle heure va-t-on voter?

**La coprésidente (Mme Finestone):** À 17 h 30, et il nous reste donc très peu de temps.

**Le sénateur Fraser:** Je vous demandais, M. Richards, quelles étaient vos relations avec le ministère du Patrimoine canadien. Vous nous avez dit que vous aviez contacté le directeur général dans l'espoir de le rencontrer.

**M. Richards:** Il n'a pas refusé de me rencontrer; simplement, nos horaires ne concordaient pas. Je veux dire ici qu'avant de comparaître devant vous aujourd'hui nous avons absolument l'intention de rencontrer auparavant les responsables de ce ministère, parce que nous voulions leur parler de certaines questions que nous allons soulever ici.

Vous voyez, le problème que vous avez tous, à mon avis, et qu'à mon gouvernement, c'est celui de l'affirmation d'une présence au sein de la société québécoise. La plupart des fonctionnaires fédéraux en grande partie francophones que j'ai rencontrés au Québec — et nous avons rencontré les gestionnaires



forward with their own identity, getting out of the closet as salespeople for the fed —

There is such a predominance of blue opinions, it is a real problem for the federal government. You have this powerful fabric of Quebec society now, which is all united, from mandarins to trade unions to the university movement, and to inject the federal presence with, in many instances, francophones who do not want to admit too strongly that there are still federalists in Quebec —

I feel that by engaging in dialogue with both communities, we can enhance tremendously the federal presence, because it comes from the dreaded anglophones, the people who have always been shirty and standoffish and everything else. We just need to get —

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** Mr. Richards, the members of the House are going to leave. We are looking forward to seeing you again. The Senate is staying, so you can continue your questioning.

Mr. Price and Mr. Paradis both regret — they just told me — but they will see you in the Eastern Townships in the month of April. At that time we will know better from you what is going on. Please leave the information they require.

I hope we get to the vote on time.

[Translation]

Thank you, Madam Chairman. Goodbye.

[English]

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** Senator Fraser, you may continue.

[Translation]

Senator Rivest, have you any further questions? No? Ms Fraser.

[English]

**Senator Fraser:** Perhaps I can take another moment or two, since we have lost some of our colleagues.

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** You have been interrupted many times. You have a moment or two.

**Mr. Richards:** You wanted an example. The different groups got together with Heritage, because everyone understood they had no option but to get together with Heritage, to create criteria for selection.

We submitted several projects, one of which was a showcase of township's history and culture. It enhanced development along certain lines in only one of the five priority sectors. In other words, 19 participants are deciding what our priorities are to be in the Eastern Townships, representing the whole sector.

et différents groupes pour leur expliquer qui nous étions — ont des difficultés à assumer leur propre identité, à sortir de leur placard pour se faire l'avocat du fédéral...

L'opinion publique est tellement favorable aux bleus que c'est un gros problème pour le gouvernement fédéral. Il y a désormais ce tissu social puissant au sein de la société québécoise, tout le monde étant uni, depuis les mandarins jusqu'aux syndicats en passant par l'université, et il est difficile dans bien des cas de faire passer la présence fédérale par des francophones qui ne veulent pas admettre trop clairement qu'il reste des fédéralistes au Québec...

J'estime qu'en engageant le dialogue entre les deux communautés, nous serons en mesure de rehausser énormément la présence fédérale, parce que cela vient des anglophones si décriés, de ces gens si collet monté, si sûrs d'eux, et cetera. Il nous faut simplement...

**La coprésidente (Mme Finestone):** Monsieur Richards, les députés doivent vous quitter. Nous espérons vous revoir bientôt. Les sénateurs restent et vous pourrez donc poursuivre les questions.

M. Price et M. Paradis regrettent tous deux — ils viennent de me le faire savoir — mais ils vous rencontreront dans les Cantons de l'Est en avril. À ce moment-là, vous pourrez mieux nous dire ce qui se passe. Je vous demande de leur laisser l'information nécessaire.

J'espère que nous arriverons à temps pour voter.

[Français]

Merci, madame la présidente. Au revoir.

[Traduction]

**La coprésidente (Le sénateur Losier-Cool):** Vous pouvez poursuivre, sénateur Fraser.

[Français]

Sénateur Rivest, avez-vous d'autres questions? Non? Madame Fraser.

[Traduction]

**Le sénateur Fraser:** Je pourrais peut-être prendre quelques instants, étant donné que certains de nos collègues viennent de nous quitter.

**La coprésidente (Le sénateur Losier-Cool):** Vous avez été interrompue à maintes reprises. Prenez quelques instants.

**M. Richards:** Vous vouliez un exemple. Les différents groupes se sont adressés au ministère du Patrimoine canadien parce que tout le monde a compris qu'ils n'avaient pas d'autre choix s'ils voulaient que leurs projets soient retenus.

Nous avons soumis plusieurs projets, dont l'un devait mettre en valeur l'histoire et la culture des cantons. Il devait se développer selon certains critères relevant uniquement d'un des cinq secteurs prioritaires. Autrement dit, 19 participants décident quelles doivent être nos priorités dans les Cantons de l'Est en fonction de l'ensemble des secteurs.

It received a ranking of 5.5 out of 12 possible points, which was less than some other projects ranked. Therefore, due to the limited funds, this project could not be funded.

There is a variety of things like that in different spheres of activity.

What we have to do is to take back the base of our operations. I did some work recently — I have a small communications business — for the First Nations. They were doing the same thing about cuts to their block funding for dental care. One community has a higher incidence of diabetes, which means bad teeth as well, and another community has something else.

Well, it is the same thing with the English communities in the Eastern Townships. We are not a French-speaking community in Saskatchewan that needs money to save the old parish hall, or that needs money for basic French-language instruction. We have been there for a couple of centuries. We want to do it in concert with our French-speaking neighbours, because we represent together a community. If we can set some kind of standards, it would benefit the federal system. These standards could be applied maybe to other provinces, because it would be a whole new kind of breadth of context.

**Ms Beattie:** If I might, I can clarify one point that was made.

In terms of the priorities in which these projects are ranked, in the Quebec Community Groups Network, which discusses these priorities, there is a management working committee that actually evaluates this. The five members of that board recommend to Canadian Heritage, who in turn recommends to the minister. That is the trajectory of the projects.

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** One last question.

**Senator Fraser:** On the under-representation of anglos in the federal public service in Quebec, what have you done about that? What is the core problem? What have you done about it, and what has happened?

We all know what the numbers show at the end, but I am trying to understand the process to try to improve things here.

**Mr. Richards:** I think Erin could explain. She's been here a bit longer.

**Ms Mallory:** We have worked for several years with federal government departments in the Eastern Townships on that very issue. We would meet with them on a regular basis and discuss what some of the challenges were, ways that we could work together, helping, if they had job openings, to promote those through our community and that kind of thing. Those meetings went very well.

We stopped having those a few years ago, when the government was downsizing, and we have not started those up again, although maybe that is something we should be doing.

Ce projet a reçu une note de 5,5 sur un maximum de 12, et d'autres projets ont été mieux notés. Par conséquent, il n'a pu être financé étant donné que les crédits étaient limités.

Il y a différents exemples de ce type dans les différents domaines d'activité.

Il nous faut reprendre à la base nos opérations. J'ai fait récemment un travail — j'ai une petite entreprise de communications — pour les Premières nations. C'était le même genre de choses concernant les compressions du budget de base s'appliquant aux soins dentaires. L'une des communautés enregistrait un plus grand nombre de cas de diabète, les gens ayant par conséquent de mauvaises dents, alors que pour une autre collectivité c'était autre chose.

Eh bien, il en va de même pour les communautés anglophones des Cantons de l'Est. Nous ne sommes pas une communauté francophone de la Saskatchewan qui a besoin d'argent pour réparer l'ancienne salle paroissiale ou pour donner des cours de français. Nous sommes là depuis deux siècles. Nous voulons agir en collaboration avec nos voisins francophones parce qu'ensemble nous représentons une communauté. Si l'on pouvait établir certaines normes, cela profiterait au système fédéral. Ces normes pourraient être appliquées éventuellement à d'autres provinces parce que cela élargirait en quelque sorte notre horizon.

**Mme Beattie:** Si vous me le permettez, j'aimerais apporter une précision sur un point qui a été évoqué.

C'est en fait un comité de travail au sein de la direction du Réseau des groupes communautaires du Québec, qui est chargé de discuter de ces priorités, qui classe ces projets selon leurs priorités. Les cinq membres de ce comité font une recommandation au ministère du Patrimoine canadien, qui à son tour fait des recommandations au ministre. Voilà quel est le cheminement des projets.

**La coprésidente (Le sénateur Losier-Cool):** Une dernière question.

**Le sénateur Fraser:** Qu'avez-vous fait pour remédier à la sous-représentation des anglophones au sein de la fonction publique fédérale au Québec? Quel est le problème à la base? Qu'avez-vous fait et qu'en est-il résulté?

Nous savons tous quels sont les chiffres au bout du compte, mais j'essaie de comprendre ici le mécanisme pour essayer d'améliorer les choses.

**M. Richards:** Je pense qu'Erin pourra vous donner des explications. Elle est ici depuis un peu plus longtemps.

**Mme Mallory:** Voilà plusieurs années que nous nous penchons précisément sur cette question avec les ministères du gouvernement fédéral dans les Cantons de l'Est. Nous avons rencontré régulièrement les responsables pour discuter des problèmes qui se posent et des moyens de collaborer en nous efforçant, lorsque des postes étaient vacants, de promouvoir les membres de notre communauté, par exemple. Ces réunions se sont très bien déroulées.

Nous avons arrêté de le faire il y a quelques années, lorsque le gouvernement a réduit ses effectifs, et nous n'avons pas encore repris ces réunions, ce qui n'est peut-être pas une bonne chose.



We have certainly been meeting with some federal government managers recently, discussing possible ways of working together with them, of having them inform the community of their services, that type of thing.

**Senator Fraser:** And you find that you have a constructive response? I mean, after downsizing there are not that many jobs anywhere, but at least in terms of fundamental attitudes and commitment and policy, do you find that the response is appropriate?

**Ms Mallory:** Yes.

**Senator Fraser:** So it is between policy and realization.

**Ms Mallory:** Yes.

**Senator Fraser:** Thank you.

**Ms Mallory:** There certainly seems to be a lot of goodwill on the part of the managers in terms of trying to do something about the situation. I know it was over a period of several years that we met. At the beginning, I think things were difficult, but things certainly improved and some departments were certainly doing very well in terms of hiring English speakers.

**Senator Rivest:** Do you have a problem getting services from the federal department in English in Quebec, notwithstanding the fact that most people there are French Canadian, generally? It happens sometimes, I expect?

[Translation]

**Mr. Richards:** In the Eastern Townships, the use of the French language is automatic. It happens so often that federal public servants are sometimes given to say:

[English]

“Look, you really could say it in English, if you want.” It is just kind of a reaction.

We met another elected official earlier today, and we immediately started explaining our problem in French. He said, “Look, you can say it in English, if you want.” So, no, we’ve not received any —

When I attended a managers’ meeting, there was a gentlemen from Official Languages who was saying that of the 300 complaints — I think I am right in quoting that — they had received last year, 150 had come from anglophones, which meant that the proportion of anglophone complaints was much higher.

Townshippers receives a lot of things — for example, a complaint from a citizen who perhaps was not treated politely by a provincial police person, or from a person who could not get his driving licence properly in French, or what have you. So we try to set the tone right. But I do not think we have ever — correct me if I am wrong — received a complaint about rude federal services not in English in the townships.

Nous n’avons pas manqué de rencontrer récemment certains gestionnaires du gouvernement fédéral pour discuter d’une éventuelle collaboration avec eux ou pour qu’ils informent la communauté des services dont ils disposent, et autres choses de ce genre.

**Le sénateur Fraser:** Avez-vous le sentiment que vous avez reçu une réponse positive? Je comprends bien qu’à la suite de la réduction des effectifs, il n’y a pas beaucoup d’emplois, où que ce soit, mais avez-vous du moins l’impression que pour ce qui est des mentalités, des engagements et des politiques, la réaction est positive?

**Mme Mallory:** Oui.

**Le sénateur Fraser:** Donc, il faut passer des politiques à la réalisation.

**Mme Mallory:** Oui.

**Le sénateur Fraser:** Je vous remercie.

**Mme Mallory:** Il est certain que les gestionnaires font preuve de bonne volonté et sont tout à fait prêts à faire quelque chose. Je sais que nous nous sommes rencontrés pendant plusieurs années. Au début, je pense que c’était difficile, mais la situation s’est bien améliorée et certains ministères ont effectivement fait de gros progrès lorsqu’il s’est agi d’engager des anglophones.

**Le sénateur Rivest:** Avez-vous des difficultés à obtenir que les ministères fédéraux vous dispensent des services en anglais au Québec en dépit du fait que la majorité de la population dans cette province est francophone? J’imagine que ça arrive parfois?

[Français]

**M. Richards:** Dans les Cantons de l’Est, on parle automatiquement le français. Cela arrive tellement souvent que certains fonctionnaires fédéraux disent parfois:

[Traduction]

«Dites, vous pouvez me parler en anglais, si vous préférez». Voilà le genre de réaction.

Nous avons rencontré un autre responsable élu un peu plus tôt aujourd’hui, et nous avons immédiatement entrepris d’exposer nos difficultés en français. Il nous a répondu: «Dites, vous pouvez me parler en anglais, si vous préférez». Donc, non, nous n’avons pas reçu de...

J’assistais à une réunion de gestionnaires et un responsable des langues officielles nous a dit que sur les 300 plaintes que l’on avait reçues l’année dernière — je pense que je ne me trompe pas dans les chiffres — 150 provenaient d’anglophones, ce qui signifie que le pourcentage d’anglophones qui déposent une plainte est bien plus élevé.

L’Association des Townshippers reçoit toutes sortes de plaintes — ainsi, un citoyen qui éventuellement n’a pas été traité de manière polie par un agent de la police provinciale, une personne qui n’a pas pu recevoir comme il se doit son permis de conduire en français, et cetera. Nous essayons par conséquent de remettre les choses à leur place. Toutefois, je ne pense pas que nous ayons jamais — corrigez-moi si je me trompe — reçu une plainte reprochant à des services fédéraux de ne pas avoir été fournis en anglais dans les cantons.

Or have we?

**Ms Mallory:** We have had a few.

**Senator Rivest:** Sometimes it can happen, then, but it is not the rule.

**Ms Beattie:** No, and there certainly are means to deal with it. There is a complaints procedure. If people do inform us, we encourage people to follow that procedure, and we help them do that.

**Senator Rivest:** Okay.

[Translation]

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** I wish to thank my colleagues of the committee and all of you.

I am a French-speaking New Brunswicker and I have long believed and often said that we, in New Brunswick, shall be happy when the French-speaking population there has all that the English-speaking population of Quebec already has. Today, you have shown us the other side of the coin. Do not forget, however, that we, the French-speaking minorities, have sometimes had, and still do have to use a large part of our budget to take a case right up to the Supreme Court. You just said that it is only in very rare cases that it will be up to the federal government —

Having said that, perhaps we will have the opportunity to meet again in April after we have heard from all the other groups. This time, we will be going to Sherbrooke even though Senator Rivest does not want to go there since he doesn't like to take the bus. We will get him there by car.

The meeting is adjourned.

Y en a-t-il eues?

**Mme Mallory:** Quelques-unes.

**Le sénateur Rivest:** Ça peut arriver, par conséquent, mais ce n'est pas la règle.

**Mme Beattie:** Non, et nous avons certainement les moyens de régler la question. Il est possible de recourir aux plaintes. Lorsque les gens nous informent, nous les incitons à recourir à cette procédure et nous les aidons à le faire.

**Le sénateur Rivest:** Très bien.

[Français]

**La coprésidente (Le sénateur Losier-Cool):** Merci, chers collègues. Il me reste à vous remercier.

Je suis une francophone du Nouveau-Brunswick, et j'ai longtemps cru et souvent dit qu'au Nouveau-Brunswick, lorsque les francophones auront ce que les anglophones du Québec ont, nous serons heureux. Vous nous avez montré un autre côté de la médaille aujourd'hui. N'oubliez cependant pas que nous, les francophones minoritaires, avons eu et avons encore à prendre souvent de grosses parties de notre budget pour aller à la Cour suprême. Vous venez de dire qu'il y a eu très peu de cas où la question des points du fédéral...

Cela dit, nous aurons peut-être le plaisir de vous retrouver en avril, lorsque nous aurons rencontré tous les autres groupes. Cette fois, nous irons à Sherbrooke, même si le sénateur Rivest ne veut pas y aller, car il n'aime pas prendre l'autobus. On l'amènera en voiture.

La séance est levée.







*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Public Works and Government Services Canada —  
Publishing  
45 Sacré-Coeur Boulevard,  
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada —  
Édition  
45 Boulevard Sacré-Coeur,  
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

---

WITNESSES—TÉMOINS

*From the Townshippers' Association:*

Gary Richards, President;  
Nancy Beattie, Member of Executive Committee and Past  
President;  
Erin Mallory, Executive Director.

*De l'Association des Townshippers:*

Gary Richards, président;  
Nancy Beattie, membre du comité exécutif et ancienne  
présidente;  
Erin Mallory, directrice générale.



A1  
C412  
029



First Session  
Thirty-sixth Parliament, 1997-98-99

SENATE OF CANADA  
HOUSE OF COMMONS

*Proceedings of the Standing  
Joint Committee on*

## Official Languages

*Joint Chairmen:*  
The Honourable Senator ROSE-MARIE LOSIER-COOL  
SHEILA FINESTONE, P.C., M.P.

Thursday, February 11, 1999

Issue No. 18

**Respecting:**

Consideration of official languages  
policies and programs

WITNESSES:

*(See back cover)*

Première session de la  
trente-sixième législature, 1997-1998-1999

SÉNAT DU CANADA  
CHAMBRE DES COMMUNES

*Délibérations du comité  
mixte permanent des*

## Langues officielles

*Coprésidentes:*  
L'honorable sénateur ROSE-MARIE LOSIER-COOL  
SHEILA FINESTONE, c.p., députée

Le jeudi 11 février 1999

Fascicule n° 18

**Concernant:**

L'étude des politiques et des programmes  
des langues officielles

TÉMOINS:

*(Voir à l'endos)*



## THE STANDING JOINT COMMITTEE ON OFFICIAL LANGUAGES

*Joint Chairmen:* The Honourable Senator Rose-Marie Losier-Cool  
Sheila Finestone, P.C., M.P.

*Vice-Chairmen:* Inky Mark, M.P.  
Denis Paradis, M.P.

and

*Representing the Senate:*

The Honourable Senators:

|                      |                          |
|----------------------|--------------------------|
| Gérald-A. Beaudoin   | Jean-Claude Rivest       |
| Joan Fraser          | Louis J. Robichaud, P.C. |
| Jean-Robert Gauthier | (Acadia)                 |
| Noël A. Kinsella     |                          |

*Representing the House of Commons:*

Members:

|                  |                  |
|------------------|------------------|
| Mauril Bélanger  | Val Meredith     |
| Eugène Bellemare | Mark Muise       |
| Denis Coderre    | Louis Plamondon  |
| Peter Goldring   | Andy Scott, P.C. |
| Bob Kilger       | Suzanne Tremblay |
| Dan McTeague     | Angela Vautour   |
| Ted McWhinney    |                  |

Associate Members:

|               |               |
|---------------|---------------|
| Pierre Brien  | Yvon Godin    |
| Maurice Dumas | Lorne Nystrom |

(Quorum 7)

*Change in membership of the committee:*

In accordance with the Order adopted by the House of Commons  
Monday, February 1, 1999:

Mr. Andy Scott replaced Ms Claudette Bradshaw  
(February 1, 1999).

## LE COMITÉ MIXTE PERMANENT DES LANGUES OFFICIELLES

*Coprésidentes:* L'honorable sénateur Rose-Marie Losier-Cool  
Sheila Finestone, c.p., députée

*Vice-présidents:* Inky Mark, député  
Denis Paradis, député

et

*Représentant le Sénat:*

Les honorables sénateurs:

|                      |                          |
|----------------------|--------------------------|
| Gérald-A. Beaudoin   | Jean-Claude Rivest       |
| Joan Fraser          | Louis J. Robichaud, c.p. |
| Jean-Robert Gauthier | (L'Acadie)               |
| Noël A. Kinsella     |                          |

*Représentant la Chambre des communes:*

Députés:

|                  |                  |
|------------------|------------------|
| Mauril Bélanger  | Val Meredith     |
| Eugène Bellemare | Mark Muise       |
| Denis Coderre    | Louis Plamondon  |
| Peter Goldring   | Andy Scott, c.p. |
| Bob Kilger       | Suzanne Tremblay |
| Dan McTeague     | Angela Vautour   |
| Ted McWhinney    |                  |

Membres associés:

|               |               |
|---------------|---------------|
| Pierre Brien  | Yvon Godin    |
| Maurice Dumas | Lorne Nystrom |

(Quorum 7)

*Modification de la composition du comité:*

En conformité de l'Ordre adopté par la Chambre des communes  
le lundi 1<sup>er</sup> février 1999:

M. Andy Scott remplace Mme Claudette Bradshaw  
(le 1<sup>er</sup> février 1999).



## MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Thursday, February 11, 1999  
(19)

The Standing Joint Committee on Official Languages met in camera at 3:40 p.m. this day, in Room 362, East Block, the Joint Chairman, the Honourable Sheila Finestone, presiding.

*Members of the committee present:*

*Representing the Senate:* The Honourable Senators Gérald-A. Beaudoin, Joan Fraser and Rose-Marie Losier-Cool (3).

*Representing the House of Commons:* Denis Coderre, Sheila Finestone, Denis Paradis and Suzanne Tremblay (4).

*Acting member present:* Sue Barnes for Mauril Bélanger (1).

*Other senator present:* The Honourable Jean-Maurice Simard (1).

*In attendance:* From the Senate: Tõnu Onu, Joint Clerk of the committee; From the Library of Parliament: Françoise Coulombe, researcher.

The committee proceeded to consideration of their future business.

*It was agreed* — That the proposed schedule for travel be adopted.

*It was agreed* — That the budgets adopted on December 8, 1998, for the proposed committee travel in relation to its study on the application of Part VII of the Official Languages Act, on April 11 to April 15, 1999, now be rescinded.

*It was agreed* — That pursuant to Standing Order 108(4)(b) in relation to its study on the application of Part VII of the Official Languages Act, the committee request the authorization from the House to travel to the Atlantic Provinces from April 11 to April 15, 1999, in order to hold public hearings, meet with officials and visit sites and that the necessary staff do accompany the committee.

*It was agreed* — That the maximum amount of the budget (fiscal year 1999-2000) for this trip be \$86,480.00: House of Commons 70 per cent = \$60,536.00, and Senate 30 per cent = \$25,944.00.

*It was agreed* — That pursuant to Standing Order 108(4)(b) in relation to its study on the application of Part VII of the Official Languages Act, the committee request the authorization from the House to travel to Vancouver, Edmonton, Regina and Winnipeg from April 25 to April 29, 1999, in order to hold public hearings, meet with officials and visit sites and that the necessary staff do accompany the committee.

*It was agreed* — That the maximum amount of the budget (fiscal year 1999-2000) for this trip be \$109,900.00: House of Commons 70 per cent = \$76,930.00, and Senate 30 per cent = \$32,970.00.

## PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le jeudi 11 février 1999  
(19)

Le comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 15 h 40, dans la salle 362 de l'édifice de l'Est, sous la présidence de l'honorable Sheila Finestone (*coprésidente*).

*Membres du comité présents:*

*Représentant le Sénat:* Les honorables sénateurs Gérald-A. Beaudoin, Joan Fraser et Rose-Marie Losier-Cool (3).

*Représentant la Chambre des communes:* Denis Coderre, Sheila Finestone, Denis Paradis et Suzanne Tremblay (4).

*Membre substitut présent:* Sue Barnes pour Mauril Bélanger (1).

*Autre sénateur présent:* L'honorable Jean-Maurice Simard (1).

*Aussi présents:* Du Sénat: Tõnu Onu, cogreffier du comité. De la Bibliothèque du Parlement: Françoise Coulombe, attachée de recherche.

Le comité examine ses futurs travaux.

*Il est convenu* — Que le calendrier de déplacement proposé soit adopté.

*Il est convenu* — Que les budgets adoptés le 8 décembre 1998 pour le voyage que devaient faire le comité, du 11 au 15 avril 1999, relativement à son étude de l'application de la partie VII de la Loi sur les langues officielles, soient abrogés.

*Il est convenu* — Que, conformément à l'article 108(4)(b) du Règlement et relativement à son étude de l'application de la partie VII de la Loi sur les langues officielles, le comité demande à la Chambre l'autorisation de se rendre dans les provinces de l'Atlantique, du 11 au 15 avril 1999, pour tenir des audiences publiques, visiter des établissements et rencontrer des intervenants, et que le personnel nécessaire accompagne le comité.

*Il est convenu*, — Que le budget alloué (exercice financier 1999-2000) pour ce voyage ne dépasse pas 86 480 \$, soit un montant de 60 536 \$, ou 70 p. 100, pour la Chambre des communes et de 25 944 \$, ou 30 p. 100, pour le Sénat.

*Il est convenu* — Que, conformément à l'article 108(4)(b) du Règlement et relativement à son étude de l'application de la Partie VII de la Loi sur les langues officielles, le comité demande à la Chambre l'autorisation de se rendre à Vancouver, Edmonton, Regina et Winnipeg, du 25 au 29 avril 1999, afin de tenir des audiences publiques, rencontrer des autorités et visiter des emplacements, et que le personnel nécessaire accompagne le comité.

*Il est convenu*, — Que le budget alloué (exercice financier 1999-2000) pour ce voyage ne dépasse pas 109 900.00 \$, soit un montant de 76 930 \$, ou 70 p. 100 pour la Chambre des communes et de 32 970 \$, ou 30 p. 100, pour le Sénat.

*It was agreed* — That pursuant to Standing Order 108(4)(b) in relation to its study on the application of Part VII of the Official Languages Act, the committee request the authorization from the House to travel to Sudbury and Toronto (Ontario) and Sherbrooke and Montreal (Quebec) from May 9 to May 13, 1999, in order to hold public hearings, meet with officials and visit sites and that the necessary staff do accompany the committee.

*It was agreed* — That the maximum amount of the budget (fiscal year 1999-2000) for this trip be \$66,652.00: House of Commons 70 per cent = \$44,690.00, and Senate 30 per cent = \$20,010.00.

*It was agreed* — That pursuant to Standing Order 108(4)(b) in relation to its study on the application of Part VII of the Official Languages Act, the committee request the authorization from the House to travel to Bonaventure (Quebec) on May 3, 1999, in order to hold public hearings, meet with officials and visit sites and that the necessary staff do accompany the committee.

*It was agreed* — That the maximum amount of the budget (fiscal year 1999-2000) for this trip be \$22,000.00: House of Commons 70 per cent = \$15,400.00, and Senate 30 per cent = \$6,600.00.

*It was agreed* — That the committee be authorized to use members' travel points if necessary in order to defray the cost of travel.

*It was agreed* — That Dr. Victor Goldbloom, Commissioner of Official Languages be invited to appear on March 2, 1999.

At 4:10 p.m. the committee resumed its proceedings in public.

*WITNESSES:*

*From the Task Force on Government Transformations and Official Languages:*

Yvon Fontaine, Chair;

Linda Cardinal, Member.

Pursuant to S.O.108(4)(b), consideration of the application of Part VII of the Official Languages Act.

Yvon Fontaine made an opening statement and with Linda Cardinal answered questions.

At 4:55 p.m., Senator Rose-Marie Losier-Cool took the Chair.

At 5:10 p.m., Sheila Finestone took the Chair.

At 5:40 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

*Il est convenu* — Que, conformément à l'article 108(4)(b) du Règlement et relativement à son étude de l'application de la partie VII de la Loi sur les langues officielles, le comité demande à la Chambre l'autorisation de se rendre à Sudbury et à Toronto (Ontario) et à Sherbrooke et à Montréal (Québec), du 9 au 13 mai 1999, pour tenir des audiences publiques, visiter des établissements et rencontrer des intervenants, et que le personnel nécessaire accompagne le comité.

*Il est convenu*, — Que le budget alloué (exercice financier 1999-2000) pour ce voyage ne dépasse pas 66 652 \$, soit un montant de 44 690 \$, ou 70 p. 100, pour la Chambre des communes et de 44 690 \$, ou 30 p. 100, pour le Sénat.

*Il est convenu* — Que, conformément à l'article 108(4)(b) du Règlement et relativement à son étude de l'application de la partie VII de la Loi sur les langues officielles, le comité demande à la Chambre l'autorisation de se rendre à Bonaventure (Québec) le 3 mai 1999, pour tenir des audiences publiques, visiter des établissements et rencontrer des intervenants, et que le personnel nécessaire accompagne le comité.

*Il est convenu*, — Que le budget alloué (exercice financier 1999-2000) pour ce voyage ne dépasse pas 22 000 \$, soit un montant de 15 400 \$, ou 70 p. 100, pour la Chambre des communes et de 6 600 \$, ou 30 p. 100, pour le Sénat.

*Il est convenu*, — Que les membres du comité soient autorisés à utiliser leurs points de déplacement au besoin, pour payer leurs frais de déplacement.

*Il est convenu*, — Que M. Victor Goldbloom soit invité à comparaître devant le comité sur les langues officielles le 2 mars 1999.

À 16 h 10, le comité poursuit ses audiences en public.

*TÉMOINS:*

*Du Groupe de travail sur les transformations gouvernementales et les langues officielles:*

Yvon Fontaine, président;

Linda Cardinal, membre.

Conformément à l'article 108(4)(b) du Règlement, étude de l'application de la partie VII de la Loi sur les langues officielles.

Yvon Fontaine fait une déclaration et, avec Linda Cardinal, répond aux questions.

À 16 h 55, le sénateur Rose-Marie Losier-Cool occupe le fauteuil.

À 17 h 10, Sheila Finestone prend place au fauteuil.

À 17 h 40, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

*Les cogreffiers du comité*

Tōnu Onu  
Miriam Burke

*Joint Clerks of the Committee*



**EVIDENCE**

OTTAWA, Thursday, February 11, 1999

[Translation]

**The Joint Chairman (The Honourable Sheila Finestone (Mount Royal, Lib.)):** Good afternoon, Mr. Fontaine. It's a great pleasure to welcome you here today as you are presenting a report that we've been expecting for a very long time.

[English]

I know that at the request of the Honourable Marcel Massé, the head of the Treasury Board, you have convened and worked very hard in a very short period of time, and have deposited, for our information and our work, a really enlightened report that causes somewhat a degree of anxiety among the members of this committee.

We hope you will be able to show us some direct ways in which we can ensure that the fundamental value of Canada, which is the bilingual nature of this country, is enforced in its full measure, so the wishes of the people, Monsieur et Madame Tout-le-Monde, are respected in their daily lives, both in their workplace and within the social environment in which they live.

Without further ado, I welcome you on behalf of my co-chair and my colleagues. Please proceed. I presume you have some opening remarks to make and some general observations, which we all are looking forward to hearing.

**Mr. Yvon Fontaine, Chair, Task Force on Government Transformations and Official Languages:** Thank you very much, madame la présidente.

[Translation]

First, I'd like to thank the members of the committee for their invitation to appear here today. I'm quite conscious that the work we have done is of interest to you as the very nature of your committee's work bears specifically on linguistic duality and language rights in Canada.

If you don't mind, I'll make a few brief opening remarks, presuming you've already had the opportunity to read our report. We will then have more time to answer your questions.

Last January 19 the Honourable Marcel Massé, President of Treasury Board, was given the report of the Task force on Government Transformations and Official Languages. I believe this report could have a marked effect on the future of linguistic duality in Canada.

As you will see in reading our report, the task force was made up of eight members coming from different areas of Canadian society, from Quebec as well as from outside of Quebec, francophones as well as anglophones. There were people from the academic arena and also from the private and parapublic sectors.

I would like to point out the presence, in this room, of one of the members of this committee, Ms Linda Cardinal, a political

**TÉMOIGNAGES**

OTTAWA, le jeudi 11 février 1999

[Français]

**La coprésidente (l'honorable Sheila Finestone (Mont-Royal, Lib.)):** Bonjour, monsieur Fontaine. C'est avec grand plaisir que nous vous accueillons aujourd'hui puisque vous nous présenterez un rapport que nous attendons depuis très longtemps.

[Traduction]

Je sais que c'est à la demande de l'honorable Marcel Massé, le président du Conseil du Trésor, que vous vous êtes réunis et que vous avez travaillé très dur dans des délais très courts. Votre rapport, qui contient des renseignements d'une extrême utilité étant donné le mandat de notre comité, n'en suscite pas moins une certaine inquiétude chez nos membres.

Nous comptons sur vous pour nous montrer la voie à suivre afin que nous puissions veiller à ce que la valeur fondamentale du Canada, c'est-à-dire le caractère bilingue de notre pays, soit pleinement promue de telle sorte que les aspirations de monsieur et madame tout-le-monde, dans la vie quotidienne, dans le milieu de travail et dans le milieu social, soient réalisées.

Sans plus attendre, je vous souhaite la bienvenue au nom de la coprésidente du comité et de mes collègues. Vous avez la parole. Je suppose que vous voulez faire une déclaration liminaire, des remarques d'ordre général, et nous sommes impatients de vous écouter.

**M. Yvon Fontaine, président, Groupe de travail sur les transformations gouvernementales et les langues officielles:** Merci beaucoup, madame la présidente.

[Français]

Je voudrais premièrement remercier les membres du comité de leur invitation à venir comparaître ici aujourd'hui. Je suis très conscient que le travail que nous avons fait vous intéresse puisque la nature même des travaux de votre comité porte tout particulièrement sur la dualité linguistique et les droits linguistiques au Canada.

Si vous le voulez bien, je ferai de brèves remarques d'ouverture, en présumant que vous avez déjà eu l'occasion de parcourir notre rapport. Je me prêterai ensuite plus longuement à vos questions.

C'est le 19 janvier dernier que nous avons remis à l'honorable Marcel Massé, président du Conseil du Trésor, le rapport du Groupe de travail sur les transformations gouvernementales et les langues officielles. Je crois que ce rapport pourra avoir un effet marquant sur l'avenir de la dualité linguistique au Canada.

Comme vous pourrez le constater à la lecture de notre rapport, le groupe de travail était composé de huit membres qui venaient de différents milieux de la société canadienne, tant du Québec que de l'extérieur du Québec, tant des francophones que des anglophones. Il y avait des gens oeuvrant dans le milieu universitaire et dans les secteurs privé et parapublic.

Je voudrais souligner la présence en cette salle d'un des membres du comité, Mme Linda Cardinal, qui est professeure

science professor at the University of Ottawa, and I would like to take this opportunity to greet her.

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** You can invite her to come up and join us at the table. There's enough room for anyone you'd like to invite up.

[English]

**Mr. Fontaine:** As you probably all remember, it was in the wake of the publication of the Commissioner of Official Languages report on government transformation, the impact on Canada's official languages programs, that Mr. Massé announced the creation of the task force I have had the honour of chairing. I would like to salute the commissioner; I think he's here today. It is quite a privilege and an honour for me to be able to attract the commissioner at this meeting today. I'd like to say hello to him and his colleagues attending the meeting today.

The mandate conferred on us by Mr. Massé was to conduct an analysis of the effect of transformation occurring in the government machinery on official languages and then suggest any appropriate measures to improve the situation.

Considering its tight timelines, the task force used the direct consultation approach. This approach made it possible to obtain a wider perspective on official languages issues, as articulated by organizations representing official language minority communities, and to reach the architects of these transformations in the government apparatus.

The task force also obtained the points of view of managers involved in government transformation and of regional management people.

[Translation]

Is it useful to remind the members of this committee that the presence of the two language communities in Canada has served to weave a federational link and model our national identity? Linguistic duality is a fundamental characteristic of Canadian society and the implementation of the Official Languages Act is a federal responsibility for which the Government of Canada must answer.

In that context, the recommendations of the task force mainly bore on five major themes whereas the conclusions were grouped around 11 recommendations.

First, we reminded the government that it must respect its obligations under the Canadian Charter of Rights and Freedoms as well as under the relevant legislation, more particularly the Official Languages Act.

Government transformations are an opportunity for the government to show leadership in the area of official languages. Amongst other things, this requires increased sensitization of the federal government to its responsibilities in the matter of official languages, at all levels of its institutions.

agregée de sciences politiques à l'Université d'Ottawa, et en profiter pour la saluer.

**La coprésidente (Mme Finestone):** Vous pouvez l'inviter à se joindre à nous et à prendre place à la table. Il y a assez de place pour tous ceux que vous voulez inviter.

[Traduction]

**M. Fontaine:** Vous vous souvenez sans doute que c'est après la parution du rapport du commissaire aux langues officielles qui traite de l'incidence des transformations gouvernementales sur le programme de langues officielles que M. Massé a annoncé la création du groupe de travail que j'ai eu l'honneur de présider. Je tiens à saluer le commissaire qui est ici aujourd'hui. C'est pour moi un privilège et un honneur de me trouver en sa présence à cette réunion aujourd'hui. Je lui adresse mes salutations, à lui et à ses collègues qui l'accompagnent.

M. Massé nous avait confié le mandat d'analyser, du point de vue des langues officielles, l'incidence des transformations apportées à l'appareil gouvernemental, pour ensuite suggérer les mesures qui s'imposent pour améliorer la situation.

Vu les délais très courts, le groupe de travail a eu recours à la consultation directe. Cette méthode nous a permis d'obtenir une perspective plus générale sur les questions de langues officielles du point de vue des organisations qui représentent les collectivités minoritaires, et nous avons pu également recueillir le point de vue des artisans des transformations gouvernementales.

Le groupe de travail a également recueilli le point de vue des gestionnaires qui concrétisent ces transformations et celui des responsables au niveau régional.

[Français]

Est-il utile de rappeler aux membres de ce comité que la présence des deux communautés linguistiques au Canada a servi à tisser un lien fédérateur et à modeler notre identité nationale? La dualité linguistique constitue une caractéristique fondamentale de la société canadienne, et l'application de la Loi sur les langues officielles est une responsabilité fédérale dont le gouvernement du Canada doit être imputable.

Dans ce contexte, les recommandations du groupe de travail ont porté principalement sur cinq thèmes majeurs, tandis que les conclusions ont été regroupées autour de 11 recommandations.

Premièrement, nous avons rappelé au gouvernement qu'il devait être à la hauteur de ses obligations en vertu de la Charte canadienne des droits et libertés et des lois pertinentes, notamment la Loi sur les langues officielles.

Les transformations gouvernementales représentent une occasion pour le gouvernement de faire preuve de leadership en matière de langues officielles. Ceci exige entre autres une sensibilisation accrue du gouvernement fédéral à ses responsabilités en matière de langues officielles, cela à tous les échelons de ses institutions.



[English]

Secondly, the report states clearly that when carrying out the transformation process, the government must engage provincial governments and the private sector toward official languages.

Even if there is not a master plan for transforming federal programs and services, there must be clear direction as to how those transformations will affect the linguistic rights of Canadians. This will require concerted action within the government involving particularly the Privy Council Office, the Treasury Board Secretariat, and the Department of Canadian Heritage.

[Translation]

Third, the report unequivocally states that the communities must be part of the whole process of government transformation as they are the ones who feel the effects most in the area of official languages. That's why official language communities in a minority situation must be consulted and why the government must adopt a creative approach through partnerships with them for the implementation of pilot projects and the development of options to provide services through a single wicket.

I would go so far as to point out that some of the concerns we raise within the context of government transformations, in the area of responsibility and consultation, are to be found at the very heart of the discussions held concerning the agreement on the social union.

[English]

Fourth, if the government is to fulfil its official languages obligation, it requires political will. There must be a comprehensive review mechanism to ensure the government is accountable for the outcome of the transformations that are undertaken. The government must take steps to monitor and evaluate these changes, establish mechanisms for redress, and submit the results for public scrutiny through annual reporting to Parliament.

[Translation]

Five, we exhort the federal government to act constructively by putting official languages at the forefront on the dialogue on values it is pursuing with the Canadian population. In its public discourse and in its internal policies, the government must reaffirm its commitment to linguistic duality and to the promotion of the full development of official language communities in a minority situation in Canada.

As we said in our report, the strength of a country is to be found in the vitality of its communities.

[Traduction]

Deuxièmement, le rapport préconise fermement que le gouvernement fasse intervenir les gouvernements provinciaux et le secteur privé pour promouvoir les langues officielles au cours de ces transformations.

Même en l'absence d'un plan directeur pour la mise en oeuvre des services et des programmes de transformation, on doit concevoir une orientation très nette pour ce qui est de l'incidence qu'ils auront sur les droits linguistiques des Canadiens. Cela implique une action concertée au sein du gouvernement, avec l'intervention notamment du Bureau du Conseil privé, du Secrétariat du Conseil du Trésor et du ministère du Patrimoine canadien.

[Français]

Troisièmement, le rapport affirme sans équivoque que les communautés doivent faire partie de tout processus de transformation gouvernementale, puisque ce sont elles qui en ressentent le plus les effets au plan des langues officielles. C'est la raison pour laquelle les communautés de langue officielle en situation minoritaire doivent être consultées et que le gouvernement doit adopter une approche créatrice par le biais de partenariats avec celles-ci pour la mise sur pied de projets-pilotes et pour le développement d'options pour la prestation de services au moyen d'une guichet unique.

Je me permets de souligner que certaines des préoccupations que nous soulevons dans le cadre des transformations gouvernementales, au niveau de l'imputabilité et de la consultation, se retrouvent au coeur même des discussions menées dans le cadre de l'entente sur l'union sociale.

[Traduction]

Quatrièmement, le gouvernement doit avoir la volonté politique de s'acquitter de ses obligations à l'égard des langues officielles. Il faut prévoir un mécanisme exhaustif d'examen pour garantir que le gouvernement rendra compte du résultat de ces transformations. Le gouvernement doit prendre les mesures qui s'imposent afin de surveiller et d'évaluer l'incidence de ces modifications, le cas échéant prévoir des mécanismes de redressement et, grâce à un rapport annuel déposé au Parlement, faire en sorte que les résultats puissent être analysés publiquement.

[Français]

Cinquièmement, nous exhortons le gouvernement fédéral à agir de façon constructive, en mettant les langues officielles à l'avant-scène du dialogue sur les valeurs qu'il poursuit avec la population canadienne. Dans son discours public et dans ses politiques internes, le gouvernement doit réaffirmer son engagement envers la dualité linguistique et envers la promotion de l'épanouissement et du développement des communautés de langue officielle en situation minoritaire au Canada.

Comme nous l'avons dit dans notre rapport, la force d'un pays tient à la vitalité de ses communautés.

Madam Chairman and members of this committee, that is the end of my opening statement. I will, of course, be most happy to discuss with you the contents and the philosophy of this report.

[English]

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** Thank you very much, Mr. Fontaine. You've certainly given us plenty of food for thought.

I have a first question I'd like to place before you. Did you find any place where the ball stops, where the final responsibility rests so someone can say this is it; you have an obligation to fulfil and you're not fulfilling it?

**Mr. Fontaine:** Is your question concerning the transformation project?

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** Whether it is transferring, downloading or changing the venue from federal to provincial, whether it is the justice department, the health department or HRD who in the final analysis, according to the new structure division between the heritage ministry, the Treasury Board and

[Translation]

all the champions we put in place

[English]

in each one of those ministries has the final say. Should it be with the Commissioner of Official Languages or should it be the President of the Treasury Board? Maybe there is someone, but in all the reports I've read I couldn't find who is responsible in the final analysis except the cabinet and the ministers.

**Mr. Fontaine:** I think your reading of the different reports and the conclusion we came up with is the same. As you probably know, the framework for alternative program delivery is a general framework, and there's no master plan for transformation of government. This was really a decentralized process. There were some general guidelines. There was some encouragement by both the cabinet and to an extent by Treasury Board to have the different departments and the different services of government look at ways to transform the way they act and the way they deliver services. But I would suggest there was no central authority that would sign off any transformation process.

If it were a transformation that required legislation, then the final say would have been Parliament. And that has happened in some of the cases, as you know. In some other cases where it didn't require the intervention of Parliament, it depended. If it was a request made by cabinet or through a budget, for example, to establish l'Agence des douanes et du revenu, that was the will of government and the process was political.

So that was one other concern we had. There was no place where there was a central watchdog in terms of the impact of a transformation on official languages to ask, does this meet the

Madame la présidente et membres du comité, voilà la fin de ma déclaration d'ouverture. Je serai évidemment très heureux d'entamer avec vous une discussion sur le contenu et la philosophie de ce rapport.

[Traduction]

**La coprésidente (Mme Finestone):** Merci beaucoup, monsieur Fontaine. Vous nous avez certainement donné matière à réflexion.

Je voudrais poser les premières questions. Avez-vous pu déterminer qui avait indéniablement l'ultime responsabilité en matière de langues officielles afin que nous puissions demander des comptes?

**M. Fontaine:** Parlez-vous ici du projet de transformations gouvernementales?

**La coprésidente (Mme Finestone):** Qu'il s'agisse du transfert de responsabilités du fédéral au provincial, qu'il s'agisse du ministère de la Justice, du ministère de la Santé ou de DRH qui, en fin de compte, vu le récent partage entre Patrimoine Canada, le Conseil du Trésor et

[Français]

tous les champions qu'on a mis sur place

[Traduction]

dans chacun de ces ministères, a le dernier mot. Est-ce que ce devrait être le commissaire aux langues officielles ou le président du Conseil du Trésor? Il y a sans doute un responsable, mais dans tous les rapports que j'ai lus, personne n'est désignée au bout du compte, si ce n'est le Cabinet et les ministres.

**M. Fontaine:** Je pense que votre interprétation des divers rapports et notre conclusion coïncident. Vous savez sans doute la diversification des modes d'exécution qu'il existe un cadre général pour des programmes et qu'il n'existe pas de plan directeur pour les transformations gouvernementales. Le processus est à vrai dire décentralisé. Il existe certaines lignes directrices générales. Le conseil des ministres et jusqu'à un certain point le Conseil du Trésor exhortent les divers ministères et services gouvernementaux à réexaminer leurs façons de faire et leur prestation de services. Cependant, d'après ce que je constate, il n'y a pas de direction centrale pour avaliser le processus de transformation.

S'il s'agissait d'une transformation exigeant des mesures législatives, le dernier mot appartiendrait dès lors au Parlement. Dans certains cas, comme vous le savez, on a procédé ainsi. Dans d'autres cas, quand l'intervention du Parlement n'était pas nécessaire, c'était selon. Par décision du conseil des ministres ou par dispositions budgétaires, comme dans le cas de l'Agence des douanes et du revenu, le gouvernement a fait connaître sa volonté de procéder à une transformation et le processus était d'origine politique.

C'était donc là pour vous un autre aspect à surveiller. En l'absence d'un chien de garde central pour évaluer l'incidence des transformations sur le programme des langues officielles, nous



requirements of the official languages regime of Canada? Should we sign off this agreement?

I think the best examples are the examples in terms of the labour market development agreements with the provinces. That did not require Parliament's approval, and we have I think 12 agreements that are not the same from one province to the other and don't have the same requirements in terms of official languages.

What we've discovered is there was no central agency or office that would say yes, you can sign off; yes, you are respecting the requirements of the Official Languages Act or the official languages regime of Canada. That's one of the reasons why we have recommended — I think it's recommendation six — that we should have a mechanism for joint action; that is, we should have at least a different intervenor in terms of the different departments that have responsibilities in terms of official languages to look into any transformation project and give advice as to whether it meets the requirements of the Official Languages Act or in general the official languages regime of Canada.

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** Is that fed into Treasury Board, into Heritage, or into the commissioner? Who —

**Mr. Fontaine:** At this point there's no New Zealand approach to transformation of government. There's no one central authority that signs off for transformations of government. Basically it could be at one point the Department X that has an idea of delivering services in another manner, so it would take the route of that. And that's what happened in the past. Since there's no central organization that approves, or one single entry where we finally approve a project, it's hard to agrafer to that central office a responsibility in terms of saying yes, it meets the requirement of official languages, or no, it doesn't. So basically if you look at how the government has proceeded in terms of transformation of government, since there's no master plan it's hard to say the situs of the responsibilities is always at the same place. It moves, depending on the project.

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** Is PCO the best locus? That's my last question.

**Mr. Fontaine:** We've looked into this, and basically we did not feel, because of the way the government does transformation, there was one place that was the best place to do this. We are sure that the closer it is to a central agency, the better it is, but whether it should be Treasury Board or the Privy Council Office, there is some room to debate this issue. But I think the one thing that is sure is we need to have a mechanism whereby somebody has to take a thorough look at this and give

[Translation]

the most objective advice possible as to the effect of a government transformation on official languages. We can't let that question drift by. Even though Heritage Canada and Treasury Board consulted us in the past, we don't get the impression they have followed a single model or chosen a single path in this matter. That is surely why we very often witness, from one transformation to another, that there's one law for the friends and

devions nous demander si les exigences du régime des langues officielles étaient respectées. Nous devions nous demander si tel ou tel accord devait recevoir notre aval.

Je pense que les meilleurs exemples sont ceux qui concernent les accords de développement du marché du travail avec les provinces. Dans ce cas-là, l'approbation du Parlement n'était pas obligatoire et les douze accords sont spécifiques selon la province, les exigences concernant les langues officielles n'étant pas les mêmes.

Nous avons constaté qu'il n'existe pas d'organisme ou de bureau central pouvant avaliser un accord du point de vue de la Loi sur les langues officielles, du point de vue du régime qui existe au Canada à cet égard. Cela explique pourquoi nous avons recommandé — c'est la sixième recommandation si je ne m'abuse — la mise sur pied d'une table de concertation. En effet, il devrait exister à l'intention des divers ministères un responsable des langues officielles qui examinerait tout projet de transformation sous cet angle pour déterminer s'il respecte les exigences de la Loi sur les langues officielles ou le régime général d'application au Canada.

**La coprésidente (Mme Finestone):** Cela devrait-il relever du Conseil du Trésor, de Patrimoine canadien ou du commissaire? Qui...

**M. Fontaine:** Pour l'heure, nous n'appliquons pas la même méthode que les Néo-Zélandais pour les transformations. Il n'existe pas de direction centrale pour ce qui est de l'approbation. Essentiellement, on pourrait se tourner vers tel ou tel ministère qui a l'expérience de modes différents de prestation de services et s'inspirer de sa façon de faire. C'est ainsi que l'on a procédé par le passé. En l'absence d'un organisme central d'approbation, ou d'un point fixe pour l'approbation d'un projet, il est difficile de greffer une responsabilité quelconque concernant l'application des dispositions visant les langues officielles. Ainsi, on constate qu'il n'existe pas de plan directeur d'application des transformations et par conséquent, il est difficile de repérer le siège des responsabilités à cet égard. Cela varie suivant le projet.

**La coprésidente (Mme Finestone):** Est-ce que c'est le Bureau du Conseil privé qui serait l'idéal? C'est ma dernière question.

**M. Fontaine:** Nous y avons songé mais, étant donné la façon dont le gouvernement procède aux transformations, nous n'avons pas pu déterminer où pourrait se situer idéalement le siège des responsabilités. Nous sommes convaincus qu'il vaudrait mieux que ce soit un organisme central mais il reste encore à déterminer si ce devrait être le Conseil du Trésor ou le Bureau du Conseil privé. Chose certaine, il faut prévoir un mécanisme pour que quelqu'un puisse scruter les projets et donner

[Français]

l'avis le plus objectif possible quant à l'effet d'une transformation gouvernementale sur les langues officielles. On ne peut pas laisser cette question aller à la dérive. Bien que le ministère du Patrimoine canadien et le Conseil du Trésor nous aient consultés dans le passé, nous n'avons pas l'impression qu'ils ont suivi un modèle unique ou une seule mesure face à cette question. C'est sûrement la raison pour laquelle nous constatons

one for the foes and that there is a linguistic regime that is different depending on who has been appointed watchdog in those matters.

[English]

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** Thank you, Monsieur Fontaine.

[Translation]

Before giving the floor to Ms Tremblay,

[English]

I would like on behalf of this committee to welcome the Commissioner of Official Languages, Mr. Victor Goldbloom. Thank you for being with us.

[Translation]

**Ms Suzanne Tremblay (Rimouski-Mitis, BQ):** Good afternoon, Mr. Fontaine and Ms Cardinal. First of all, I'd like to thank you for the work you have done and ask you to please transmit this message to the people who worked with you.

Before getting into a more general question, I'd like to ask you if you worked on this as volunteers.

**Mr. Fontaine:** Yes.

**Ms Tremblay:** Was your committee granted a budget to do its work? If so, how much went to research, consultation and travel of your members and the people you had as witnesses?

**Mr. Fontaine:** We didn't manage our own budget directly. Mainly because of time constraints, the members of the committee quickly came to the conclusion it would not be possible to have consultations from one end of the country to the other to meet people in the field. You know as well as I do that if we had taken two years or if our task force had been a royal commission, we certainly would not have proceeded in the same way. We could count on the co-operation of the main stakeholder groups in the matter and we had them come here, to Ottawa, which held our expenses to a minimum. The members of the committee were not very big spenders either. However, some members did have to travel and we did have to see to their lodging in Ottawa, but once again it was minimal.

In terms of research and documentation, we are essentially the ones who found and collected whatever documentation already existed. Our members analysed these documents on their own. I must specify that we asked for no specific budget for research assistants for the simple reason that we rapidly saw, when we consulted the groups, that the data already existed. Our report does reflect that fact. Our work wasn't to collect data but rather to try to find the main elements of the question based on existing documents. That's what we did.

très souvent, d'une transformation à l'autre, qu'il y a deux poids, deux mesures et qu'il y a un régime linguistique différent selon la personne qui a le rôle de chien de garde par rapport à ces questions-là.

[Traduction]

**La coprésidente (Mme Finestone):** Merci, monsieur Fontaine.

[Français]

Avant de céder la parole à Mme Tremblay,

[Traduction]

Je tiens, au nom des membres du comité, à souhaiter la bienvenue au commissaire aux langues officielles, M. Victor Goldbloom. Merci d'être venu.

[Français]

**Mme Suzanne Tremblay (Rimouski-Mitis, BQ):** Bonjour, monsieur Fontaine et madame Cardinal. Dans un premier temps, je voudrais vous remercier pour le travail que vous avez fait et vous demander de transmettre nos remerciements aux personnes qui ont travaillé avec vous.

Avant d'aborder une question plus globale, j'aimerais vous demander si vous avez travaillé bénévolement.

**M. Fontaine:** Oui.

**Mme Tremblay:** Est-ce qu'on a accordé un budget à votre comité afin qu'il puisse faire son travail? Si oui, quelles sommes étaient affectées à la recherche, aux consultations et aux déplacement de vos membres et des personnes que vous avez convoquées?

**M. Fontaine:** Nous n'avons pas administré directement notre propre budget. En raison principalement de contraintes de temps, les membres du comité ont rapidement conclu qu'il ne serait pas possible de mener des consultations d'un bout à l'autre du pays pour y rencontrer les gens sur le terrain. Vous savez aussi bien que moi que si on nous avait accordé deux ans ou si notre groupe de travail avait plutôt été une commission royale d'enquête, on n'aurait certainement pas procédé de la même façon. Nous avons pu compter sur la collaboration des principaux groupes intéressés par la question et les avons accueillis ici, à Ottawa, ce qui nous a permis d'engager des dépenses bien minimes. Les membres du comité n'ont pas engagé de dépenses considérables non plus. Certains membres ont toutefois dû se déplacer et on a dû assumer des frais d'hébergement à Ottawa, encore une fois minimes.

En termes de recherche et de documentation, c'est essentiellement nous qui sommes allés recueillir la documentation qui existait déjà et la colliger. Nos membres ont fait leur propre analyse de cette documentation. Je dois préciser que nous n'avons demandé aucun budget précis pour retenir les services d'adjoints de recherche, pour la simple raison qu'on s'est très rapidement rendu compte, lorsqu'on a consulté les groupes, que les données existaient déjà. Notre rapport reflète d'ailleurs ce fait. Il n'était pas question de faire une cueillette de données, mais plutôt d'essayer de dégager les principaux éléments du dossier à partir de la documentation existante. C'est ce que nous avons fait.



We were not given a budget we could spend at our discretion. So we didn't really manage our own budget.

I must also tell you that we did not think we needed any simply because the time available to us was very short. As we explained in the methodology used, we preferred to go directly to the source and do the work ourselves. Amongst us were people who, on the one hand, possessed good knowledge of the existing documents and, on the other, had the proper ability to analyse them.

**Ms Tremblay:** If my information is correct, the commissioner tabled a report basically requesting your committee be created.

**Mr. Fontaine:** That's it.

**Ms Tremblay:** And in what way does your report go further than the Commissioner's?

**Mr. Fontaine:** I'd say it's possibly in two areas. We very closely examined the commissioner's report. I believe the work done by the commissioner and his team in establishing the documentation on what happens in the field was remarkable. We managed to find a certain number of situations where there had been clear inequality of treatment in the area of official languages during a transformation. The group was conscious of that. We actually also went directly to the source to look at the different agreements and we analysed them to find how the language regime had been treated.

We analysed the matter in two parts, first, in a far broader context than the simple question of government transformation. We made a certain number of recommendations having to do with a problem that goes beyond government transformations.

We were told, both by the communities and by the diverse stakeholders in the government transformations, that there seemed to be some disinterest shown by the government in the matter. Actually, that was the focus of our first recommendation which, in my opinion, is rather strong. It also comes out in our second recommendation and also in the conclusion of our report which rather pressingly does invite the government to get its act together and affirm far more openly and consistently the importance of Canada's linguistic communities' vitality.

The commissioner may do so regularly, but he did not do it in the context of the report he prepared for government transformation.

Then, our recommendations bearing strictly on government transformation go further. They bear on the more technical aspect of implementation, on where the different valves of government machinery should be distributed to make sure that these things don't go unnoticed in a government transformation project.

**Ms Tremblay:** I have another question, Madam Chairman, with your permission.

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** Yes.

On ne nous a pas accordé un budget que nous pouvions dépenser à notre discrétion. Nous n'avons donc pas vraiment géré notre propre budget.

Je dois aussi vous dire que nous n'avons pas jugé qu'il nous devions en avoir un, simplement parce que le laps de temps à notre disposition était très court. Nous avons préféré, comme il est dit dans la méthodologie utilisée, aller directement à la source et faire le travail nous-mêmes. Il se trouvait parmi nous des gens qui avaient, d'une part, une bonne connaissance et, d'autre part, une bonne capacité d'analyse des documents existants.

**Mme Tremblay:** Si mes renseignements sont exacts, le commissaire a déposé un rapport demandant ni plus ni moins que votre comité soit créé.

**M. Fontaine:** C'est cela.

**Mme Tremblay:** En quoi votre rapport va-t-il plus loin que le rapport du commissaire?

**M. Fontaine:** Je dirais que c'est possiblement sur deux plans. Nous avons étudié très attentivement le rapport du commissaire. Je crois que le travail fait par le commissaire et son équipe dans l'établissement d'une documentation sur ce qui se passe sur le terrain a été remarquable. On a pu recenser un certain nombre de situations où il y avait eu des inégalités évidentes de traitement quant aux langues officielles lors d'une transformation. Le groupe était conscient de cela. D'ailleurs, nous sommes allés, nous aussi, à la source voir les diverses ententes et nous en avons fait l'analyse pour savoir comment on avait traité le régime linguistique.

Nous avons poussé notre analyse sur deux plans, dans un premier temps d'une façon plus large que sur la seule question de la transformation gouvernementale. Nous avons fait un certain nombre de recommandations qui touchent à une problématique qui dépasse les transformations gouvernementales.

On s'est fait dire, à la fois par les communautés et par les différents intervenants dans les transformations gouvernementales, qu'il semblait y avoir un certain désintérêt de la part du gouvernement quant à ces questions. Cela fait d'ailleurs l'objet de notre première recommandation qui est, je pense, assez forte. C'est aussi traité dans notre deuxième recommandation et également dans la conclusion de notre rapport, qui invite de façon assez pressante le gouvernement à se ressaisir et à affirmer beaucoup plus ouvertement et avec constance l'importance de la vitalité des communautés linguistiques au Canada.

Le commissaire le fait peut-être régulièrement, mais il ne l'a pas fait dans le contexte du rapport qu'il avait préparé pour la transformation gouvernementale.

Ensuite, nos recommandations portant spécifiquement sur la transformation gouvernementale vont plus loin. Elles portent sur le plan plus technique de la mise en oeuvre, sur les endroits où on devrait mettre les différentes soupapes de la machinerie gouvernementale pour s'assurer que cela ne passe pas inaperçu dans un projet de transformation gouvernementale.

**Mme Tremblay:** J'ai une autre question, madame la présidente, si vous l'autorisez.

**La coprésidente (Mme Finestone):** Oui.

**Ms Tremblay:** In reading the report, I get the impression that the two minorities were treated on an equal footing. However, this approach, where one tries to be equitable, does have a bit of a perverse effect in the sense that it prevents us properly analysing the situation, especially the situation of francophones outside of Quebec, and seeing exactly what their situation really is, and coming up with an answer to the real needs that can be identified. In reality, the two minority communities are absolutely not in the same situation. For example, let's just take provincial commitments, services that are accessible and so forth.

In using the same analytical matrix for both minorities, isn't the francophone community outside of Quebec, in a way, being treated less favourably?

**Mr. Fontaine:** Well, the asymmetry theory is well known to me. To a point, the theory on asymmetry is rooted in fact. In that sense, you can't say that there's absolute symmetry between the francophone communities outside of Quebec and Quebec's anglophone community. In any case, there's no symmetry either between francophone communities outside of Quebec. The real situation of the New Brunswick Acadians, that I know very well, is very different from francophone reality in Saskatchewan.

So the theory on asymmetry is valid, without a doubt.

On the other hand, one thing is sure: I'd like our study to be looked at in the context of its terms of reference. The problem we have here and that we've always had is that, whether one likes it or not, the minorities, anglophone in Quebec or francophone outside of Quebec, have always considered that the federal government was the one who, in the past, has shown great leadership in the area of the vitality of our linguistic communities.

I can see Senator Simard here and I'm not forgetting that I am from New Brunswick. But one must admit that, legislatively speaking, the New Brunswick government has always followed the federal government very closely, and sometimes moved faster, in the matter of official languages policy and recognition of the linguistic duality of official language communities.

However, one hears that the provinces and the federal government have distanced themselves somewhat from the interest they used to show in official language communities. The wish of the communities is to hold on to the hope that the federal government is present, that it is present and very strong.

As to whether, in our report, we recognize the existence of a certain asymmetry as concerns the situation of anglophones in Quebec, we saw what everybody knows, to wit that there are rather different realities, for example in the area of assimilation, in Quebec as compared to the other provinces.

As you know, Quebec's anglophone community has a whole series of institutions that are the envy of some francophone minorities outside of Quebec. But the institutions of the anglophones in Quebec, in my opinion, can be compared to the institutions of the New Brunswick Acadians.

**Mme Tremblay:** J'ai l'impression, à la lecture du rapport, que les deux minorités ont été traitées sur le même pied. Cependant, cette approche, celle de vouloir être juste, a un effet un peu pervers, en ce sens que cela nous empêche de bien analyser la situation, surtout celle des francophones hors Québec, de voir exactement leur situation à travers un vrai prisme et d'apporter une réponse aux besoins réels qu'on peut identifier. En effet, les deux communautés minoritaires ne sont pas du tout dans la même situation. Pensons, par exemple, aux engagements des provinces, aux services qui leur sont accessibles, et cetera.

À vouloir utiliser la même grille d'analyse pour les deux minorités, est-ce qu'on ne défavorise pas, d'une certaine façon, la communauté francophone hors Québec?

**M. Fontaine:** Écoutez, je connais bien la thèse de l'asymétrie. Jusqu'à un certain point, le discours de l'asymétrie touche à une certaine réalité de fait. En ce sens-là, on ne peut pas penser qu'il y a symétrie absolue entre les communautés francophones hors Québec et la communauté anglophone du Québec. D'ailleurs, il n'y a pas non plus symétrie entre les communautés francophones hors Québec. La situation réelle des Acadiens du Nouveau-Brunswick, que je connais très bien, est très différente de la réalité de la francophonie en Saskatchewan.

Donc, le discours de l'asymétrie est sans contredit valable.

Il y a une chose qui est certaine, par ailleurs, et c'est que je voudrais qu'on place notre étude dans le contexte de son mandat. La difficulté qui se pose et qui s'est toujours posée, c'est que, qu'on le veuille ou non, les minorités, anglophone du Québec ou francophones à l'extérieur du Québec, ont toujours considéré que le gouvernement fédéral était celui qui avait, dans le passé, exercé un très grand leadership par rapport à la vitalité des communautés linguistiques.

Je vois ici le sénateur Simard, et je n'oublie pas que je suis du Nouveau-Brunswick. Il me faut quand même reconnaître que, sur le plan législatif, le gouvernement du Nouveau-Brunswick a toujours suivi de très près, sinon devancé en certaines occasions le gouvernement fédéral en matière de politique de langues officielles et de reconnaissance de la dualité linguistique et des communautés de langues officielles.

Cependant, on entend dire que les provinces et le gouvernement fédéral ont pris une certaine distance par rapport à l'intérêt qu'ils portaient aux communautés de langues officielles. Le désir des communautés est de s'accrocher à l'espoir que le gouvernement fédéral est présent, qu'il est présent et très fort.

Quant à savoir si on a reconnu, dans notre rapport, l'existence d'une certaine asymétrie par rapport à la situation des anglophones du Québec, on a constaté, ce que tout le monde sait, qu'il y a des réalités assez différentes, par exemple sur le plan de l'assimilation, au Québec et dans les autres provinces.

Comme vous le savez, la communauté anglophone du Québec a toute une série d'institutions qui font l'envie de certaines minorités francophones hors Québec. Mais les institutions des anglophones du Québec, je pense, peuvent se comparer aux institutions des Acadiens au Nouveau-Brunswick.



So one must be careful not to talk about asymmetry only by comparing anglophones in Quebec to francophones outside Quebec. The theory of asymmetry can also apply to francophones outside of Quebec, amongst their different communities.

Our terms of reference led us to put this question: When the federal authorities decide, through privatization or transfer to the provinces, to hand over the jurisdiction they had in the past when they offered services to whoever needed them, should the beneficiary of that service be affected or not? Our viewpoint on that is that this question is no different for the anglophone community in Quebec than for the francophone community outside of Quebec.

That doesn't mean that we think the challenges that anglophone communities must meet are the same as those of the francophone communities outside of Quebec. If our study had been broader, the matter of asymmetry could have shown up more clearly in the conclusions of the report.

**Senator Joan Fraser (De Lorimier, Lib.):** Thank you, Madam Chairman.

[English]

Welcome. I found your report very interesting. I was struck by, among many other things, recommendation four, less perhaps the recommendation than the rationale, in which you set out hierarchies of federal functions. The reasoning is that depending on the degree to which a given function is inherently federal, the rigour with which language guarantees should be required in transformation varies.

I have a two-part question. I wonder if you could give, very briefly, examples of what would come under these different hierarchies. I think there are four of them. Secondly, why have hierarchies in the application of language rights? Why not just say if the federal government is there now, the Official Languages Act applies and the principles should apply, whoever is fulfilling the function?

**Mr. Fontaine:** I think this recommendation was the centre of a long discussion and long reflection among the members of the committee, without any doubt. I'm not surprised that's one of the questions that is coming from the committee today. I think it is a legitimate question.

I would say two or three things as they relate to that recommendation. First of all, I don't like to use percentages because I haven't really done the mathematics on them, but I would suggest that about 90 per cent of every case that we could imagine would fit into the first part of the recommendation. Whether it's 95 per cent or 96 per cent or 98 per cent, I'm not sure. That's the first thing.

Secondly, I think the exception, if you like, is one that would be hard for the government — According to the approach we're taking here, it would be hard for the government to try to argue that a situation is one that was foreseen by this second part of the

Donc, il faut faire attention de ne pas parler d'asymétrie uniquement en fonction des anglophones du Québec par rapport aux francophones hors Québec. Le discours de l'asymétrie peut aussi s'appliquer à la francophonie à l'extérieur du Québec, entre communautés.

En vertu de notre mandat, nous nous sommes posé la question suivante. Lorsque l'autorité fédérale décide, par le truchement de la privatisation ou par le transfert aux provinces, de transmettre des compétences qu'il exerçait dans le passé en offrant des services à quiconque en avait besoin, est-ce que le bénéficiaire du service devrait s'en trouver affecté ou non? Notre point de vue là-dessus est que ce questionnement n'est pas différent pour la communauté anglophone du Québec et pour la communauté francophone hors Québec.

Cela ne veut pas dire qu'on pense que les défis qu'ont à relever les communautés anglophones du Québec sont les mêmes que ceux des communautés francophones hors Québec. Si notre étude avait eu une plus grande envergure, le discours de l'asymétrie aurait pu transparaître davantage dans les conclusions de ce rapport.

**Le sénateur Joan Fraser (De Lorimier, Lib.):** Merci, madame la présidente.

[Traduction]

Bienvenue. J'ai trouvé votre rapport fort intéressant. La recommandation quatre m'a frappée particulièrement non pas tant par ce qu'elle recommande mais à cause de la logique qu'elle contient, car vous y définissez les hiérarchies des fonctions fédérales. Ainsi, la rigueur des garanties concernant les droits linguistiques à appliquer lors d'une transformation dépend du degré de responsabilité fédérale inhérent à telle ou telle fonction.

Ma question comporte deux volets. Pouvez-vous nous donner brièvement des exemples de ces diverses hiérarchies. Je pense que vous en définissez quatre. Deuxièmement, pourquoi prévoir des hiérarchies dans le respect des droits linguistiques? Pourquoi ne pas dire tout simplement que dans toute fonction du gouvernement fédéral, la Loi sur les langues officielles s'applique et que quel que soit l'organisme responsable de ces fonctions, il doit en respecter les principes?

**M. Fontaine:** Je pense que cette recommandation découle d'une longue discussion et d'une mûre réflexion de la part des membres du comité. C'est indéniable. La question que vous me posez aujourd'hui ne m'étonne pas. Elle est tout à fait appropriée.

Je vais faire deux ou trois remarques concernant cette recommandation. Tout d'abord, j'hésite à citer des pourcentages parce que je n'ai pas véritablement fait de calcul, mais je dirais que la première partie de la recommandation pourrait s'appliquer à 90 p. 100 des cas que l'on pourrait concevoir. Je ne saurais dire si ce devrait être 95 p. 100, 96 p. 100 ou 98 p. 100. C'est la première chose.

Deuxièmement, prévoir une exception peut mettre le gouvernement dans l'embarras... Vu la logique que nous définissons ici, le gouvernement pourrait difficilement faire valoir que la situation correspond à ce qui est prévu dans la deuxième

recommendation. I think there would be a strong onus on the government to say this service is not one the population would logically think should be offered by the government.

Thirdly, if there are some cases where the government could meet the onus of proof that would be theirs, we're not suggesting that they could transform the service or give the service to somebody else and not have any other types of responsibilities to the communities of official languages. That's a real challenge, because if in all cases we put the government in a straitjacket in a way that what was really useful for the communities to enhance the duality in the 1970s or the 1980s is still useful and proper to do in the year 2020 — We felt that was probably not the best way to look at it. The best way to look at it is there might be some cases where the trade-offs would be better for the communities than just saying that technically we're obliged to do this or that, but that would not be helpful to either enhance the linguistic duality of Canada or help the communities survive and prosper.

One example we looked at is a deal the government made, a partnership with a company called La Fleur de la Capitale. The National Capital Commission used to keep the lawns and plant the flowers and things like that in the capital region with its own employees. They decided to contract that out to La Fleur de la Capitale. My understanding is that even in that case there is an obligation to serve the public in either language where there is a service to be provided.

**Ms Linda Cardinal, Member, Task Force on Government Transformations and Official Languages:** To serve the flowers.

**Mr. Fontaine:** So that could be one example.

Sometimes it's funny to look at everything the government is doing these days. We're just getting out of the welfare state, and the government did intervene in all kinds of areas of life that are not areas of activity governments are usually there for.

If you ask me to give you a specific list, I cannot, but my feeling is that they will encounter that in the future, and we think this recommendation is probably a well-balanced one. The spirit of this recommendation is that even though they think they can get by, they cannot. There's an onus of proof, but they would still have to do something else to help.

And the compensatory issue on it is there. Let's not forget about that. We did not define this. It's not necessarily giving money, but it's maybe introducing different programs that would help enhance the communities in a better way.

I don't know if I'm answering your question, but basically that's the approach we've taken. Some suggest that they would like to see other approaches to this, but this is the approach we decided to take.

**Senator Fraser:** Did it occur to you that category four, situations where the government is withdrawing from an area for which it legitimately does not consider itself responsible, might,

partie de la recommandation. Le gouvernement aurait du mal à démontrer que tel ou tel service, selon le public, ne devrait pas être dispensé par lui.

Troisièmement, si le gouvernement parvenait à démontrer cela, nous ne disons pas qu'il devrait transformer le service ou en confier la prestation à quelqu'un d'autre, de sorte que disparaîtrait toute responsabilité sur le plan des langues officielles. C'est un défi à relever car cela contraindrait le gouvernement à faire la preuve que ce qui était utile pour la promotion de la dualité linguistique dans les années 70 ou 80 est encore utile et approprié en l'an 2020.... Nous en avons conclu que ce n'était peut-être pas la meilleure façon d'attaquer le problème. La meilleure façon est de reconnaître que dans certains cas les collectivités linguistiques trouveraient avantage à ce que l'on procède ainsi plutôt que de faire valoir que théoriquement le gouvernement doit offrir tel ou tel service. Néanmoins, on sera forcé de reconnaître qu'en procédant ainsi, cela ne sert pas les intérêts de la dualité linguistique du Canada et n'aide en rien les collectivités à survivre et à s'épanouir.

Nous avons examiné le cas de figure suivant, à savoir le partenariat du gouvernement avec une compagnie, la Fleur de la Capitale. La Commission de la capitale nationale s'occupait autrefois de l'entretien des pelouses et des fleurs de la capitale nationale, et elle avait ses propres employés. Il a été décidé que cela serait désormais fait par contrat adjugé à la Fleur de la Capitale. Si je ne m'abuse, même dans ce cas-là, l'obligation de servir le public dans les deux langues officielles est maintenue car il s'agit d'une prestation de services.

**Mme Linda Cardinal, membre, Groupe de travail sur les transformations gouvernementales et les langues officielles:** Il s'agit de servir les fleurs.

**M. Fontaine:** Voilà donc un exemple.

Parfois on s'étonne de tout ce que le gouvernement doit faire à notre époque. Nous sortons à peine de l'ère de l'État-providence, au cours de laquelle le gouvernement avait un rôle à bien des égards, là où d'ordinaire le gouvernement n'intervient pas.

Je ne pourrais pas vous donner une liste de tâches précises, mais je pense que l'on prendra de plus en plus conscience de cela à l'avenir et c'est pourquoi, à notre avis, cette recommandation est sans doute bien fondée. Nous nous sommes dit que même si le gouvernement pense qu'il peut se défaire de cette responsabilité, il ne pourra pas. Il devra présenter des arguments mais il aura quand même un rôle à jouer à cet égard.

En outre, il devra proposer des mesures compensatoires. Ne l'oublions pas. Nous n'avons pas défini cet aspect. Il ne s'agira pas nécessairement de mesures pécuniaires, mais cela pourra prendre la forme de programmes différents de bonification.

Je ne sais pas si j'ai répondu à votre question, mais voilà essentiellement notre raisonnement. Certains voudraient que l'on applique une logique différente dans ce cas-ci, mais quant à nous, c'est celle que nous avons choisie.

**Le sénateur Fraser:** N'avez-vous pas songé que la quatrième catégorie, c'est-à-dire les cas où une responsabilité gouvernementale autrefois assumée ne l'est plus, pourrait, suivant



depending on the philosophy of the government of the day, be the biggest loophole ever written?

**Mr. Fontaine:** No, I don't think so, because we have a Constitution and we have section 91 of the Constitution, which states the different jurisdictions of the federal government. And in regard to this bullet four, I would be very doubtful that somebody could read in the Supreme Court of Canada that it means they can play with section 91 and transfer some of those jurisdictions to the provinces and not have the obligations we state in the first sections of that recommendation.

So yes, some might want to read it that way, but we don't think that's the way to read it, and that's not what we mean with this vote, not at all.

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** What would be the types of compensatory measures that might be involved and that you discussed? When you were examining this and trying to decide yes, no, put it in or not, did you have some examples you played around with?

**Mr. Fontaine:** The whole approach to our report is that the government needs to do better

[Translation]

for civil society to include, in its institutional culture, in its organizational structure, a better understanding of linguistic duality.

On the other hand, we know full well that there are Canada-Community agreements, agreements signed by the Government of Canada and certain communities all across Canada through which the government can take steps to ensure the development of the communities or better access to institutions in the language of those communities.

Nothing prevents the government, in cases like those, from introducing more programs rather than making an appropriate effort to fulfil the real needs of these communities in terms of development, needs that are not necessarily recognized nor guaranteed, either under the Constitution or under the Official Languages Act.

Now, from our point of view, the government cannot in any instance take an approach that would relieve it of any current obligation and thus show less leadership with regard to those communities. The government should always do more and be more present for the communities than in the past.

The compensatory measures may come in many forms, and that's what we meant when we indicated the federal government must show far more imagination in how it responds to the needs of the communities and promotes linguistic duality.

We got the impression that that had not been a priority over the last few years. Well, it's very important and that's what we mean by compensation.

**Senator Gérald-A Beaudoin (Rigaud, PC):** I would like to come back to your recommendations 1 and 4. I've always said

l'optique du gouvernement du jour, constituer l'échappatoire la plus énorme jamais définie?

**M. Fontaine:** Non, je ne pense pas. Nous avons une Constitution, l'article 91 en l'occurrence, qui précise les domaines de compétence du gouvernement fédéral. En ce qui a trait à la quatrième catégorie, je doute fort que quelqu'un puisse faire valoir en Cour suprême que l'on peut ignorer l'existence de l'article 91 et confier ces domaines de compétence aux provinces, se libérant ainsi des obligations que nous rappelons dans la première partie de cette recommandation.

Effectivement, d'aucuns pourraient donner cette interprétation mais nous ne pensons pas que ce soit concevable, et ce n'est certainement pas l'intention qui sous-tend cette recommandation.

**La coprésidente (Mme Finestone):** Quelles seraient les mesures compensatoires que vous envisageriez, dont vous avez discuté? Quand vous avez réfléchi à cette recommandation, quand vous avez fait le tri, vous êtes-vous fondés sur des exemples concrets?

**M. Fontaine:** L'esprit de notre rapport est que le gouvernement doit faire davantage

[Français]

pour la société civile d'inclure dans sa culture institutionnelle, sa culture organisationnelle, une meilleure compréhension de la dualité linguistique.

D'autre part, on sait très bien qu'il y a des ententes Canada-communautés, des ententes signées entre le gouvernement du Canada et certaines communautés partout au Canada, en vertu desquelles le gouvernement peut introduire des mesures pour assurer le développement des communautés ou un meilleur accès à des institutions dans la langue de ces communautés.

Rien n'empêche le gouvernement, dans des cas comme ceux-là, d'introduire d'autres programmes plutôt que de faire l'effort approprié pour combler les besoins réels de ces communautés en termes de développement, besoins qui ne sont pas nécessairement reconnus ou garantis, ni par le régime constitutionnel ni par le régime des langues officielles.

Or, à notre point de vue, le gouvernement ne peut en aucun cas adopter des approches qui lui créeraient moins d'obligations et lui permettraient de faire preuve de moins de leadership à l'égard des communautés. Il faudrait toujours que le gouvernement fasse plus et soit plus présent pour les communautés que dans le passé.

La mesure compensatoire peut prendre toutes sortes de formes, et c'est ce qu'on voulait dire en indiquant que le gouvernement fédéral doit faire preuve de beaucoup plus d'imagination dans sa façon de répondre aux besoins des communautés et de faire la promotion de la dualité linguistique.

Nous avons eu l'impression que cela n'avait pas été une priorité au cours des dernières années. Or, c'est très important et c'est ce qu'on entend par des mesures compensatoires.

**Le sénateur Gérald-A. Beaudoin (Rigaud, PC):** Je voudrais revenir sur vos recommandations 1 et 4. J'ai toujours dit qu'il y

that in our Constitution there was symmetry and asymmetry. Sometimes, in our country, we're reluctant to call a spade a spade.

For example, federally speaking, it's clear that perfect symmetry was chosen; both languages are on the same footing in all federal jurisdictions. That's written into the very heart of the Constitution. In New Brunswick, the two communities were clearly put on the same footing. We passed a constitutional amendment to do it.

On the other hand, if, federally speaking, perfect symmetry is the rule, and that is what, in my opinion, gives remarkable value to Canada, it's not the same provincially speaking. We have made very great progress. The Supreme Court helped us accomplish this in the Manitoba case. New Brunswick did its own work with section 16. But in the other provinces, Quebec being a fairly particular case, as we know, asymmetry is the rule more often than not.

In Canada outside Quebec, I often hear people say that it is a matter of numbers. It is true that the Constitution says: "where numbers warrant." But for the quality of French and English, it's not at all a matter of numbers. The fundamental value is that both languages are on an equal footing, no matter the numbers. Of course, I know that the wording "where numbers warrant" is found in section 23.

Based on that, I have always wondered whether, when the federal government delegates powers it has under the Official Languages Act, and allows municipalities to do such or such a thing or provide such or such a service, it should not bluntly make sure it will be done in both languages. Otherwise, it's easy to think that if the federal government does something, then it has to be bilingual, but if it's a municipality or a province that's not subject to bilingualism, then it doesn't have to do it.

We could discuss this at length before the courts, but that is not my problem with it. I'd like to know what you, with the experience you have in this area, think about this delegation of powers which might mean, sometimes, that bilingualism wouldn't be considered as a fundamental value or even as a value peculiar to our country.

Don't forget that in the Charter of Rights and Freedoms, the notwithstanding clause does not apply to bilingualism. That is sometimes forgotten.

**The Joint Chairman (MsFinestone):** Exactly.

**Senator Beaudoin:** It does not apply to bilingualism. I never miss an opportunity to point out that someone reading the Constitution, someone from planet Mars, for example, will notice that the greatest value affirmed in it is bilingualism. It is extraordinary to have that! You can't use the notwithstanding clause even though you may for a fundamental freedom, for legal rights, for legal guarantees and even for equality. For equality, imagine that!

avait dans notre Constitution des symétries et des asymétries. Parfois, dans notre pays, on a un peu peur de dire les choses telles qu'elles sont.

Par exemple, sur le plan fédéral, il est évident qu'on a choisi la symétrie parfaite; les deux langues sont sur un même pied dans tous les domaines fédéraux. C'est inscrit au coeur même de la Constitution. Au Nouveau-Brunswick, les deux communautés ont évidemment été mises sur le même pied. Nous avons adopté un amendement constitutionnel pour le faire.

Par contre si, sur le plan fédéral, c'est la symétrie parfaite qui est la règle, ce qui donne au Canada, à mon avis, une valeur remarquable, il n'en va pas de même sur le plan des provinces. Nous avons fait de très grands progrès. La Cour suprême nous y a aidés dans le cas du Manitoba. Le Nouveau-Brunswick a fait son propre travail avec l'article 16. Mais dans les autres provinces, le Québec étant un cas bien particulier, comme on le sait, c'est plutôt l'asymétrie qui est la règle.

Dans le Canada hors Québec, j'entends souvent les gens dire que c'est une question de nombre. C'est vrai que la Constitution dit: «là où le nombre le justifie». Mais pour l'égalité du français et de l'anglais, ce n'est pas du tout une question de nombre. La valeur fondamentale, c'est que les deux langues sont sur un pied d'égalité, peu importe le nombre. Évidemment, je conçois que dans l'article 23, la formule «là où le nombre le justifie» existe.

Partant de là, je me suis toujours demandé si, lorsque le fédéral délègue des pouvoirs qu'il a en vertu de la Loi sur les langues officielles et permet à des municipalités de faire telle ou telle chose et de donner tel ou tel service, il ne doit pas s'assurer carrément que cela sera fait dans les deux langues. Autrement dit, il est facile de se dire que si c'est le fédéral qui fait une chose, il faut que ce soit bilingue, mais que si c'est une municipalité ou une province qui n'est pas assujettie au bilinguisme qui la fait, ce n'est pas nécessaire.

On pourrait en discuter à l'infini devant les tribunaux, mais ce n'est pas là qu'est mon problème. J'aimerais savoir ce que vous, avec la longue expérience que vous avez dans ce domaine-là, pensez de cette délégation des pouvoirs qui pourrait faire en sorte que, parfois, le bilinguisme ne soit pas considéré comme une valeur fondamentale ou encore comme une valeur propre à notre pays.

N'oubliez pas que dans la Charte des droits et libertés, la clause nonobstant ne s'applique pas au bilinguisme. On oublie parfois cela.

**La coprésidente (Mme Finestone):** Exactement.

**Le sénateur Beaudoin:** Cela ne s'applique pas au bilinguisme. Je ne manque jamais une occasion de faire remarquer que quelqu'un qui lit la Constitution, quelqu'un qui arrive de la planète Mars, par exemple, constatera que la plus grande valeur qui y est affirmée est le bilinguisme. C'est extraordinaire de voir cela! On ne peut pas utiliser une clause dérogatoire pour cela, alors qu'on peut le faire pour une liberté fondamentale, pour les droits juridiques, pour les garanties juridiques et même pour l'égalité. Pour l'égalité, imaginez!



I'm not in favour of the notwithstanding clause, but in any case, it is there. It does not apply to bilingualism and that's a good thing, I think. What do you think about this possibility of a delegation that could mean that you could get around the equality of both languages?

**Mr. Fontaine:** First, when you talk about symmetry, you are absolutely right. When you read the legal texts, you can see that the whole federal linguistic regime is based on the symmetry of both languages.

Now, concretely, even from one province to another, for example, when you look at how the obligation is spelled out in the regulations on official languages, you can see that something which, for a New Brunswick Acadian, is the right to work in his language if he's a federal public servant in Moncton, is not a right for a federal public servant in Saskatoon. Or what is, for a Franco-Ontarian in Sudbury, a right to be served in French in a given region by a given federal department is perhaps not a right for the Franco-British Columbian living in Kamloops, for example. So we have to say that this symmetry, in its implementation, has lost a bit of its absoluteness.

To answer your question directly, I could give you the example of the Young Offenders Act, which is a flagrant example. That is why our fourth recommendation spells out that if anything falls under the purview of the government, it has to be the administration of justice. I'm convinced that it's totally unacceptable to transfer the administration of a certain number of criminal offences under this legislation to a province which, in its turn, may decide to transfer it to a municipal government. All of a sudden, with this passage from one level to another, you lose the obligation in matters of official languages and that is totally unacceptable. It's almost doing indirectly what you're not allowed to do directly. You realize that full well, as a senator and a teacher of constitutional law.

**Senator Beaudoin:** [Editor's note: Inaudible] ...particularly law.

**Mr. Fontaine:** Exactly. Our report comes to the conclusion that it is a totally unacceptable situation. When a State activity is involved, because of the very nature of the activity, you must absolutely ensure, when you decide to provide the service another way or hand it over to another level of government, that it will be subject to the same obligations. In other words, that the trustee will be under the exact same obligations, in terms of the linguistic regime, as was the federal government before entrusting this to that third party.

Otherwise, you run the risk of seeing real erosion of language rights in Canada. That is what we state very clearly and very vigorously. We have acted thus to a certain point with some manpower agreements where the linguistic regime was roughly preserved in some, while in others, it was not. All of a sudden, because of certain transfer agreements — and I'm not talking about co-management agreements — we were all slightly astounded because the legislation didn't apply in its entirety and

Je ne suis pas favorable à la clause dérogatoire, mais enfin, elle est là. Il n'y en a pas pour le bilinguisme, et c'est une bonne chose, je crois. Que pensez-vous de cette possibilité de délégation qui peut faire en sorte qu'on puisse contourner l'égalité des deux langues?

**M. Fontaine:** D'abord, quand vous parlez de la symétrie, vous avez absolument raison. Quand on lit les textes juridiques, on voit que tout le régime linguistique fédéral est basé sur la symétrie des deux langues.

Maintenant, concrètement, même d'une province à l'autre, quand on regarde, par exemple, la façon dont l'obligation est traduite dans les règlements sur les langues officielles et tout cela, on voit que ce qui est, pour un Acadien du Nouveau-Brunswick, un droit de travailler dans sa langue s'il est fonctionnaire fédéral à Moncton n'est pas un droit pour un fonctionnaire fédéral à Saskatoon, ou que ce qui est, pour un Franco-Ontarien de Sudbury, un droit de se faire servir en français à tel endroit par tel ministère fédéral n'est peut-être pas un droit pour le Franco-Colombien qui habite Kamloops, par exemple. Donc, il faut dire que cette symétrie, dans son application, a perdu un petit peu de son absolutisme.

Pour répondre directement à votre question, je peux vous donner l'exemple de la Loi sur les jeunes contrevenants, qui est un exemple flagrant. C'est pourquoi notre quatrième recommandation précise que s'il y a quelque chose qui relève de la fonction d'un gouvernement, c'est bien l'administration de la justice. Je suis convaincu qu'il est complètement inacceptable de transférer l'administration d'un certain nombre d'infractions criminelles en vertu de cette loi à une province qui, à son tour, pourra décider de la transférer à un gouvernement municipal. Tout d'un coup, avec ce passage d'un niveau à l'autre, on perd l'obligation en matière de langues officielles, ce qui est complètement inacceptable. C'est presque faire indirectement ce qu'on n'a pas le droit de faire directement. Vous connaissez très bien cela, monsieur le sénateur et professeur de droit constitutionnel.

**Le sénateur Beaudoin:** [Note de la rédaction: Inaudible] ... particulièrement du droit.

**M. Fontaine:** Exactement. Notre rapport conclut qu'il s'agit d'une situation complètement inacceptable. Lorsqu'il s'agit d'une activité étatique, de par la nature même de cette activité, on doit absolument s'assurer, lorsqu'on décide de dispenser le service d'une autre façon ou de le confier à un autre palier gouvernemental, qu'il sera assujéti aux mêmes obligations, c'est-à-dire que le mandataire sera soumis exactement aux mêmes obligations, en termes de régime linguistique, que ne l'était le gouvernement fédéral avant de mandater cette tierce partie.

Sinon, on risque de voir une vraie érosion des droits linguistiques au Canada. C'est ce que nous affirmons de façon très claire et très vigoureuse. On a agi ainsi jusqu'à un certain point dans certaines ententes de main-d'œuvre, où on a à peu près conservé le régime linguistique, tandis que dans d'autres, on ne l'a pas fait. Tout à coup, à la suite de certaines ententes de transfert — je ne parle pas des ententes de cogestion —, on est resté un peu bouche bée parce que la loi ne s'appliquait plus dans son entièreté

the Commissioner no longer had any jurisdiction. What recourse does the aggrieved party then have? So there is a fundamental problem and we raised the issue very strongly in our report.

**Senator Beaudoin:** Yes.

**Mr. Fontaine:** It has to be remedied. I think it is possible to correct this situation because all of these agreements are to be reevaluated and renegotiated in the future. In any case, if memory serves, it is possible to ask for amendments to these agreements with two year's notice, in most cases. So it is already possible for the federal government to act differently than it did in the case of the 12 agreements on manpower where you have something like six different linguistic regimes. In our judgment, that is unacceptable.

**Senator Beaudoin:** All citizens are equal before the law. It is also said that in the administration of justice, it is not enough that justice be done; it must appear clearly to be done. In the word «clearly», to my mind, you have the whole matter of language.

Since 1982, at the very least, everyone has the right to a criminal trial in French or in English in Canada. Clause 14 of the Charter provides that one has the right to an interpreter. The Supreme Court was very clear and very specific on that point.

But when you get into other areas, in the area of the Young Offenders Act, for example, we're not dealing with criminal law anymore. It can be, to a certain extent, but you could also be dealing with provincial punitive law. There is a difference between an act of murder and an offence against the highway code. The same principle does not apply at all in that case. It's a matter of delegation.

If there is one thing that can be done under Part VII of the Official Languages Act, it has to be that. Promoting bilingualism, in my opinion, is fundamental. You will never have bilingualism if you do not promote it. It is impossible because instinctively, people are not inclined to speak more than one language; speaking two is already a lot, and so on.

So, if we want justice to be done, it must also be seen to be done. That is the principle.

We must change our attitude towards bilingualism. Why say we want to delegate this responsibility to the municipal level, when we know full well that they don't have the resources to promote bilingualism at their level? So I say to the federal government that it is bound by the Constitution and must ensure a complete and absolute level of bilingualism, although it is hard to speak in absolute terms. Well, let's say complete. I say to the government as well that it can't simply delegate. I've always maintained that. I remember that Madam Chairman spoke to that issue in the Senate. This is important. I'm very pleased you share our point of view in this regard.

There's been talk of symmetry and asymmetry. I once entertained myself by examining symmetrical and asymmetrical aspects of the Constitution. People say: "Well, yes, but that is..." It was an interesting exercise and I'll send you a copy if you like.

et que le commissaire n'avait plus juridiction. Quels sont alors les recours de la partie lésée? Il y a donc un problème fondamental, et nous l'avons soulevé de façon très forte dans le rapport.

**Le sénateur Beaudoin:** Oui.

**M. Fontaine:** Il faut y remédier. Je crois qu'il est possible de corriger cette situation parce que l'ensemble de ces ententes fera l'objet d'une réévaluation et d'une renégociation au cours des prochaines années. D'ailleurs, on est capable, à deux ans d'avis si je me rappelle bien, de demander des modifications à ces ententes dans la plupart des cas. Le gouvernement fédéral a donc déjà la possibilité de faire différemment ce qu'il a fait dans le cadre des 12 ententes sur la main-d'oeuvre, où peut-être six régimes linguistiques différents prévalent. Nous jugeons cela inacceptable.

**Le sénateur Beaudoin:** Tous les citoyens sont égaux devant la loi. On dit que dans l'administration de la justice, il ne suffit pas que justice soit rendue; il faut qu'il apparaisse clairement qu'elle est rendue. Dans le mot «clairement», pour moi, il y a la question de la langue.

On a le droit au Canada depuis 1982, sinon depuis plus longtemps, d'avoir un procès au criminel en français ou en anglais. L'article 14 de la Charte prévoit qu'on a le droit d'avoir un interprète. La Cour suprême a été très claire et très précise sur ce plan.

Mais quand vous allez dans un autre domaine, dans celui de la Loi sur les jeunes contrevenants, par exemple, ce n'est plus du droit criminel. Ça peut l'être dans une certaine mesure, mais ça peut aussi être du droit punitif provincial. Il y a une différence entre un meurtre et une contravention aux règles de la route. Là, ce n'est pas du tout le même principe qui s'applique. C'est un principe de délégation.

S'il y a une chose qu'on peut faire en vertu de la partie VII de la Loi sur les langues officielles, c'est bien cela. La promotion du bilinguisme est, selon moi, fondamentale. On n'aura jamais le bilinguisme si on n'en fait pas la promotion. C'est impossible parce qu'instinctivement, les gens ne sont pas portés à parler plus d'une langue; deux langues, c'est déjà beaucoup, et cetera.

Alors, si le principe veut que la justice soit rendue, il faut aussi qu'il apparaisse clairement qu'elle est rendue. C'est ça, le principe.

Il faut changer notre attitude face au bilinguisme. Pourquoi dire qu'on va déléguer cette responsabilité aux municipalités, sachant qu'elles n'ont pas ce qu'il faut pour promouvoir le bilinguisme dans leur domaine? À ce moment-là, je dis au fédéral qu'il est lié par la Constitution et qu'il doit assurer un bilinguisme intégral et même absolu, bien qu'il soit toujours difficile de parler d'absolu. Mais enfin, parlons d'un bilinguisme intégral. Je lui dis aussi qu'il ne peut pas s'en sauver en déléguant. J'ai toujours souligné cela. Je me rappelle que Mme la présidente avait fait le même plaidoyer au Sénat. Il s'agit d'un domaine important. Je suis très content que vous pensiez exactement comme certains d'entre nous sur ce plan.

On parle d'asymétrie et de symétrie. Je me suis déjà amusé à relever dans la Constitution canadienne ce qui est asymétrique et ce qui est symétrique. Les gens disent: «Eh bien, oui, mais cela...». C'est intéressant et je vous en enverrai une copie si vous



The Canadian Constitution contains a lot more asymmetrical powers than you'd think: provincial representation in the Senate, representation on the Supreme Court, and much more. Most examples are quite acceptable and very good, in my opinion. That's all I have to say on that matter.

**The Joint Chairman (Senator Rose-Marie Losier-Cool (Tracadie, Lib.)):** Did you want to say anything else?

**Mr. Fontaine:** The senator raised a very important point. I hope that the people who are interested in our report will read it again to understand what he is saying.

Of course, from an official point of view, the challenge is to ensure that there will be an obligation to transfer bilingualism to an authority. That's one issue, but there is another challenge, which is to ensure that bilingualism and the spirit of bilingualism will flow naturally, beyond the letter of the formal obligation. I'm concerned that we should not impose a bilingual system. If you simply create an obligation and do not follow it up, you're not creating a receptive environment. If a new level of government must enforce bilingualism where the federal government used to, it must do so gradually and come to truly understand what it means to have two large linguistic communities in Canada. The new government may try to apply the mechanics of the law, but in real life it won't be as effective as when the federal government was in charge.

I've spoken to people who are close to government and who told me: "We feel that bilingualism is not valued as much anymore, even within government organizations in Ottawa, such as Parliament or the public service." However, the cohabitation of both languages, as well as bilingualism, is much more pronounced here, in Ottawa, compared to the government in New Brunswick, where I'm from, and I can tell you it's a challenge.

Our third recommendation deals with provincial governments and the private sector. I don't know how you can expect them to take on that responsibility. The federal government can't simply decide to transfer this responsibility to another level of government and leave it at that, saying that the new authority simply has to enforce the law on bilingualism. You also have to develop a mentality, and the federal government has to be made aware of that. It must not take lightly the fact that bilingualism will die if it is passed on to another level of government, since in our province anglophones and francophones do not coexist side by side as much as they do on Parliament Hill in Ottawa. Furthermore, there's not as much accountability as there is in Ottawa. It's a real challenge, and I'd like us to think about it. I don't know how we'll solve this problem, but we certainly need to give it some thought.

le voulez. Il y a beaucoup plus d'asymétrie qu'on le pense dans la Constitution canadienne: il y en a pour la représentation des provinces au Sénat, il y en a pour la représentation de la Cour suprême, enfin, il y en a beaucoup, beaucoup. La plupart des exemples sont tout à fait acceptables et sont très bons, à mon avis. C'est tout ce que j'avais à dire sur ce plan-là.

**La coprésidente (le sénateur Rose-Marie Losier-Cool (Tracadie, Lib.)):** Est-ce que vous vouliez ajouter quelque chose?

**M. Fontaine:** M. le sénateur a fait une réflexion très importante. Je souhaiterais que les gens qui s'intéressent à notre rapport en fassent une deuxième lecture afin de bien le découvrir.

Évidemment, il y a, sur le plan purement formel, le défi de s'assurer qu'on va créer une obligation de transférer le régime linguistique à un mandataire. C'est une chose, mais il y a un autre défi, à savoir que le régime linguistique et l'esprit de la dualité linguistique vont au-delà d'une obligation formelle. À mon avis, c'est une façon de faire les choses, et je dois vous avouer que cela nous préoccupe. Si on crée seulement une obligation et qu'on ne met pas tout ce qui est nécessaire, on ne prévoit pas un environnement propice afin que quiconque assumera une responsabilité qui était auparavant fédérale puisse s'imprégner graduellement de ce que veut dire l'existence de deux grandes communautés linguistiques au Canada. On va peut-être essayer mécaniquement de satisfaire aux exigences de la loi, mais dans le fond, au quotidien, cela n'aura pas le même effet que si c'était le gouvernement fédéral qui en avait la responsabilité.

J'ai parlé à des gens qui sont très près du gouvernement qui m'ont dit: «On a l'impression qu'au niveau de la valorisation de cette dualité, même dans les institutions fédérales à Ottawa, que ce soit au Parlement ou dans la fonction publique, on en a perdu un petit peu.» Mais quand même, cette culture de la cohabitation des deux langues et de la dualité linguistique est beaucoup plus avancée ici, à Ottawa, qu'elle ne l'est au sein de l'appareil gouvernemental du Nouveau-Brunswick, d'où je suis originaire, et je dois vous dire que cela est un défi.

Notre troisième recommandation porte sur les gouvernements provinciaux et le secteur privé. Je ne sais pas comment on pourrait s'attendre à ce qu'ils puissent assumer cette responsabilité. Le gouvernement fédéral ne peut pas tout simplement décider de transférer une responsabilité à une autre entité et par la suite ne plus s'inquiéter en se disant qu'il y a une clause linguistique obligeant cette entité à faire ce qu'il aurait fait au plan linguistique. Il y a toute une culture à développer autour de cela, et c'est un défi dont le gouvernement fédéral doit absolument être très conscient. Il ne doit pas prendre à la légère le fait que le bilinguisme se perdra rapidement si on le passe à un autre niveau, parce que la cohabitation des deux langues et des deux groupes n'est pas aussi présente dans la société civile qu'elle l'est sur la colline du Parlement, à Ottawa. De plus, l'imputabilité par rapport à cette obligation n'est pas aussi présente dans ces secteurs-là qu'elle l'est sur la colline du Parlement, à Ottawa. C'est un vrai défi auquel je vous inviterais à réfléchir avec nous. Je ne sais pas comment on va y arriver, mais je pense qu'on a une réflexion importante à faire sur ce point.

**Mr. Denis Coderre (Bourassa, Lib.):** Thank you. We have heard from two people today, yourself and Professor Beaudoin. So I had the privilege to hear two interesting presentations today.

However, Madam Chairman, it is unfortunate that, once again, the Reform Party is not present today. The topic is culture and both official languages, and the Official Opposition is not even here. This goes to show once more what their interests and priorities are.

That said, you had quite a lot to say today. We already talked about it. It's the whole issue of shifting responsibility and the double standard. Aren't accountability and deficit reduction — or government restructuring — incompatible, insofar as they result in transfers of responsibility and the creation of new agencies, and so on? As in the movie *The Thin Red Line*, there is a fine line between the creation of new agencies and the public service, or bureaucratic power. The enforcement of the Official Languages Act necessarily involves the power of the people — the power of Parliament. We have to be responsible and bring down the deficit, but there won't be any real accountability if we keep on creating new agencies.

**Mr. Fontaine:** Our mandate was not to determine whether the government had adopted the best approach in managing its business, or to find other ways of delivering services. We were not given the mandate to determine whether the government should have this kind of program. However, you do raise a fundamental point.

Of all the people we talked to, no one categorically stated that the government should completely abandon the program of the past five or six years. We did not try to determine whether government restructuring was a good or a bad thing. It is an issue which could be discussed at another place and time.

**Mr. Coderre:** In fact, two issues seem to pinpoint the debate on official languages. First, we've had to bring down the deficit.

**Mr. Fontaine:** Yes.

**Mr. Coderre:** So, there had to be budget cuts.

**Mr. Fontaine:** Yes.

**Mr. Coderre:** And we've all noticed that, as a result, flight attendants on Air Canada now give safety directions in English and pop in a cassette for the French instructions. That is it, that is all. We agree on this.

The second issue is government restructuring.

**Mr. Fontaine:** Yes.

**M. Denis Coderre (Bourassa, Lib.):** Merci beaucoup. On a entendu deux dissertations aujourd'hui: la vôtre et celle du professeur Beaudoin. J'ai donc eu droit à deux témoignages intéressants aujourd'hui.

Je trouve cependant dommage, madame la présidente, qu'encore une fois, le Parti réformiste ne soit pas présent aujourd'hui. On parle des deux langues officielles et de la culture, et l'opposition officielle n'est même pas ici. Cela démontre encore une fois quel est l'intérêt et quelles sont les priorités de ce parti politique.

Cela étant dit, vous avez prononcé de gros mots aujourd'hui. On s'en est déjà parlé. C'est toute la question de la dérive et des deux poids, deux mesures. Est-ce qu'il n'y a pas incompatibilité entre l'imputabilité et le fait que, de plus en plus, au nom de la lutte contre le déficit ou de cette nouvelle transformation gouvernementale, on parle de transferts, de création d'agences et ainsi de suite? Comme dans le film *The Thin Red Line*, il y a un lien très mince entre la création d'agences et la fonction publique ou le pouvoir bureaucratique; l'application de la Loi sur les langues officielles exige nécessairement le pouvoir du peuple, un pouvoir du Parlement. Nous devons être responsables et mener cette lutte contre le déficit, mais si on veut vraiment être imputables, ce n'est peut-être pas en créant trop d'agences qu'on va y arriver.

**M. Fontaine:** Notre mandat ne consistait pas à déterminer si cette approche de gestion des affaires de l'État était la meilleure, ni à trouver d'autres possibilités de prestation des services. On ne nous avait pas confié la tâche de déterminer s'il était souhaitable que le gouvernement ait un tel programme. La question que vous posez est toutefois fondamentale.

Parmi les gens que nous avons consultés, personne ne nous a dit de façon catégorique que le gouvernement devait complètement abandonner le programme qu'on a connu au cours des cinq ou six dernières années. Nous ne nous sommes pas demandé si les transformations gouvernementales étaient souhaitables ou pas. Cette question pourra faire l'objet d'un autre débat, à un autre forum.

**M. Coderre:** En fait, il y a eu deux éléments qui viennent, d'une certaine façon, situer la question des langues officielles. Premièrement, on a dû combattre un déficit.

**M. Fontaine:** Oui.

**M. Coderre:** Donc, il a fallu faire des compressions budgétaires.

**M. Fontaine:** Oui.

**M. Coderre:** Et nous avons constaté que le nouveau bilinguisme peut signifier chez Air Canada, par exemple, qu'une agente de bord anglophone vous donne des consignes de sécurité en anglais et fait ensuite jouer une cassette en français, that's it, that's all. On s'entend là-dessus.

Deuxièmement, il y a le fait qu'il faut repenser l'État et le réorganiser.

**M. Fontaine:** Oui.



**Mr. Coderre:** You have to recognize that mistakes were made, and I congratulate you for pointing them out, as well as for your work in general. But when the government signs an agreement to transfer responsibility, you'd think it would follow up on its actions. We have to monitor the new agencies. For instance, I was part of a study which analyzed the Canadian Food Inspection Agency, and we discovered that some mistakes had been made. We must never let our guard down.

Doesn't the fact that the assessments must be made and the fact that you're calling for accountability make the situation rather irreversible? Do you believe we can come back to the way things were? That's what you're basically saying.

**Mr. Fontaine:** Yes.

**Mr. Coderre:** You've said that there are things wrong with the system, that we've missed the boat and cut corners. Do you think things can be set right again? We managed to reach an agreement with Quebec on manpower training, but there's no mention of language issues. The federal government can't tell Quebec it must provide services in both official languages. It doesn't matter whether we discuss symmetry or asymmetry — the fact remains that if under an agreement on manpower training, Quebec anglophones can't receive services in their own language, something's wrong, since the federal government is supposed to protect both languages.

The reason I'm asking you all these questions is because we have just signed an agreement on the social union which, amongst other things, includes worker mobility. Given all this, as well as the fact that Quebec hasn't signed on, do you believe the federal government has the authority to enforce bilingualism, despite the Constitution?

**Mr. Fontaine:** From a theoretical point of view —

**Mr. Coderre:** My point of view, yours, ours.

**Mr. Fontaine:** As you said, a certain number of changes have occurred over the past ten years in terms of the structure of government. This has somewhat weakened the federal government's role at the local level. By the way, we mention this in our report. The government's role was weakened for two reasons: one, the legal transfer of responsibility for languages was not always made, and two, even if it had been, public accountability changed. Say, for instance, that the federal government does not respect its obligations towards bilingualism, the voters of Acadie-Bathurst may vote the government out of power at the next election and remind it that it hasn't done its job. But when you transfer linguistic responsibility to another level of government, you're not as accountable to the people anymore. Democracy is weakened. We are very aware of the fact that this is a problem of accountability and monitoring, and we've addressed this matter in our report.

**M. Coderre:** Il faut reconnaître qu'il y a eu certaines lacunes, et je vous félicite d'avoir su en identifier certaines, ainsi que pour l'ensemble de votre travail. Mais lorsqu'on signe des ententes et qu'on procède à des transferts, on prévoit quand même qu'il y aura des évaluations subséquentes. L'ensemble de ces agences sont également soumises à des évaluations. Par exemple, j'ai eu l'occasion de participer à l'étude et à l'analyse de l'Agence canadienne d'inspection des aliments, et nous avons relevé certaines lacunes. Il faut toujours être très, très vigilant.

Est-ce que le fait qu'on prévoit quand même une évaluation et que vous incitez à l'imputabilité ne représente pas un certain niveau d'irréversibilité? Pensez-vous qu'on peut quand même ramener cela? Dans le fond, c'est ce que vous semblez dire.

**M. Fontaine:** Oui.

**M. Coderre:** Vous nous dites qu'il y a des lacunes, qu'on a manqué le bateau et qu'on a un peu arrondi les coins. Avez-vous espoir qu'on peut quand même ramener cela? On en est venus à une entente avec le Québec au sujet de la formation de la main-d'oeuvre et on n'y a pas fait état de la question linguistique. On ne peut pas dire au gouvernement du Québec actuel qu'il doit donner des services dans les deux langues officielles. Qu'on fasse un débat sur la symétrie ou l'asymétrie, il n'en demeure pas moins que, si on signe l'entente sur la formation de la main-d'oeuvre et que les anglophones du Québec n'ont pas droit à des services dans leur langue, il y aura une lacune, dans la mesure où c'est le fédéral qui doit être le grand protecteur des deux langues officielles.

Si je vous pose toutes ces questions, c'est qu'on vient de signer une entente sur l'union sociale. On y parle notamment de la notion de mobilité. Étant donné tous ces éléments ainsi que le fait que le Québec n'a pas signé cette entente, pensez-vous que le fédéral a le pouvoir de faire respecter, malgré la Constitution, évidemment, les deux langues officielles dans ce pays?

**M. Fontaine:** Sur le plan purement théorique,...

**M. Coderre:** Le mien, le tien, le nôtre.

**M. Fontaine:** Comme vous l'avez dit, un certain nombre de choses qui se sont passées au cours des 10 dernières années en matière de transformation de l'appareil gouvernemental ont à plusieurs égards fragilisé la capacité du gouvernement fédéral d'être présent pour assurer le maintien et la vitalité des communautés. Nous en faisons d'ailleurs mention dans notre rapport. On l'a fragilisée de deux manières: d'une part, on n'a pas toujours assuré le transfert des obligations linguistiques sur le plan purement juridique; d'autre part, même si on l'a fait, l'imputabilité au public n'est plus la même. Si le gouvernement fédéral ne satisfait pas ou très peu à ses obligations en matière de langues officielles, la population d'Acadie-Bathurst pourra très bien manifester son mécontentement lorsqu'elle se rendra aux urnes et rappeler d'une façon ou d'une autre au gouvernement qu'elle juge qu'il n'a pas atteint ses objectifs. Mais lorsqu'on transfère le régime linguistique à une autre entité, on n'a plus la même imputabilité démocratique. On la fragilise un peu. Nous sommes très conscients que le problème en est un d'imputabilité et d'évaluation et nous avons abordé cette question dans notre rapport.

Senator Beaudoin no doubt knows more about how the Canadian government has changed over the last 35 to 40 years — I'm covering a long period to try to depoliticize the issue — but I know there have been cycles. It hasn't all been downhill, as we say. As we openly stated, we feel we were in downward cycle and so called on government to help. But now the economy seems to be improving, so it's time to pull ourselves together.

Members of our task force hoped that it would be enough for the government to openly commit itself to bilingualism in the coming weeks — but will this be enough? We had a job to do, and perhaps we even exceeded the very technical mandate we were given. But we are putting the word out: the government has to recommit itself. What we found out as a result of government restructuring is probably indicative of the government's real level of commitment. The government didn't suddenly decide it had other priorities and put language issues on the back burner. We should never set aside the issue of bilingualism in Canada. It must always be uppermost in the public's mind, because if we forget it, even for a moment, it will lose ground. That's in fact what happened in the last few years. The government's agenda was focussed on money matters. I can't speak to that, but I think the federal government should realize that language should always be a priority. If it doesn't realize it, we'll fall behind. It doesn't take long. It's much easier to fall ten steps behind than to take one step forward.

Therefore, we hope that our modest efforts will rekindle the debate in the national capital and elsewhere and highlight the importance of this linguistic cohabitation.

**Mr. Coderre:** Don't forget that Minister Copps has announced additional funding for English and French communities. But sometimes, the level of service is different in government community programs and programs for public servants.

If you had to grade the government on its work, what kind of mark would you give it?

**Mr. Fontaine:** You mean regarding government restructuring? On the way it handled the language issues during government restructuring?

**Mr. Coderre:** I'm referring to sections 41 and 42.

**Mr. Fontaine:** I think we've already clearly pointed out that linguistic policy was not a government priority. In our study, we viewed official languages as part of the public interest and sought to find out how committed the government was to provide services in French — and to what extent. We obviously did not

Bien que le sénateur Beaudoin en connaisse sans doute beaucoup plus que moi au sujet de l'évolution du gouvernement canadien au cours des 35 à 40 dernières années — je fais allusion à une période aussi longue afin d'essayer de dépolitiser quelque peu la question—, je constate qu'il y a eu des cycles. On n'a pas toujours piqué, comme on dit chez vous. Comme nous l'avons dit ouvertement, nous avons l'impression d'être dans un cycle descendant et nous lançons maintenant un appel au gouvernement. La conjoncture économique ou fiscale semble vouloir s'améliorer un peu, et nous croyons qu'il nous faut maintenant nous ressaisir.

Est-ce que, comme le souhaitent les membres de notre groupe de travail, il sera suffisant d'avoir la volonté de s'exprimer concrètement au cours des prochaines semaines? Nous avons un devoir et nous avons peut-être même dépassé le mandat très technique qu'on nous avait confié. Nous lançons un appel et disons qu'il faut réaffirmer notre volonté. Nous maintenons que nos résultats en matière de transformation gouvernementale sont probablement symptomatiques du niveau d'engagement réel du gouvernement. Le gouvernement n'a pas nécessairement décidé tout à coup qu'il se donnait d'autres priorités et repoussait celle-ci un peu plus à l'arrière-plan. La question de la coexistence des deux communautés linguistiques au Canada ne peut jamais être mise au second plan; il faut toujours qu'elle soit à l'avant-plan du discours parce que, dès qu'on l'oublie momentanément, elle subit un recul majeur. C'est d'ailleurs ce qui s'est passé au cours des dernières années. Le programme politique était autre et mettait l'accent sur l'aspect fiscal. Je ne saurais commenter là-dessus, mais je crois qu'il faut que le gouvernement fédéral soit toujours conscient que cette question doit demeurer à l'avant-plan de ses préoccupations politiques. Si elle ne l'est pas, tout de suite on recule. Cela se produit très vite. Il est beaucoup plus facile de reculer de 10 pas que d'avancer d'un pas.

Nous espérons que sur ce plan-là, nos humbles efforts sauront ramener à l'avant-plan du discours ici, dans la capitale nationale, et ailleurs l'importance de cette cohabitation.

**M. Coderre:** Il ne faut pas oublier que la ministre Copps a annoncé que le gouvernement accorderait des fonds supplémentaires pour les communautés linguistiques francophone et anglophone. Il y a une nuance entre ce qu'on fait directement pour les communautés dans le cadre de programmes et la façon dont un gouvernement se comporte face à ses propres fonctionnaires, à savoir si on donne des services adéquats ou pas.

Si vous deviez donner une note au gouvernement pour l'ensemble de son oeuvre selon votre propre barème d'évaluation, quelle serait-elle?

**M. Fontaine:** Une note par rapport au dossier des transformations gouvernementales? Sur la façon dont il s'est acquitté de ses responsabilités en matière de langues officielles lors des projets de transformation gouvernementale?

**M. Coderre:** On parle des articles 41 et 42.

**M. Fontaine:** Je crois que nous avons déjà dit de façon assez claire que nous avons l'impression que la dimension linguistique n'a pas été une grande préoccupation lors des projets de transformation gouvernementale. Dans le cadre d'examen, on a abordé les langues officielles comme étant une dimension de



impose any sine qua non conditions. When you're at the negotiating and drafting table, you keep your eye on the ball. If an issue is not crucial, it's not a priority.

I'm a university professor and I'm a tough marker. However, I'm not as strict as my colleague Linda Cardinal.

**Mr. Coderre:** You're not the only university professor who gives bad marks for bad papers and good marks for good ones.

I'd like to talk about logistics. Was interpretation provided at your meetings?

**Mr. Fontaine:** Like here?

**Mr. Coderre:** Yes.

**Mr. Fontaine:** No, we did it ourselves.

**Mr. Coderre:** All right.

[English]

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** They're fully bilingual, just like you.

[Translation]

**Mr. Coderre:** Listening to myself, I feel I'm speaking Italian.

**Mr. Fontaine:** We met in meeting rooms. When we met with French groups, we spoke French, and we met with English groups, we spoke English. But I'd like to note that most of our committee members are bilingual. When we met the Commissioner, we spoke in both official languages, which we are trying to do here, as well, as much as possible.

**Mr. Coderre:** So, ultimately, the government nevertheless —

**Ms Tremblay:** [Editor's note: Inaudible]

**Mr. Coderre:** — chose its committee members well.

**Mr. Fontaine:** I can't say if it did so only on the basis of their ability to express themselves in both languages.

**Ms Tremblay:** It's like an exception, Mr. Fontaine, given the nature of the committee.

**Mr. Fontaine:** It had to be that way.

**Ms Tremblay:** Yes.

[English]

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** Mr. Fontaine, did you look at the guiding principles for official languages in government transformations that was put in the commissioner's report?

**Mr. Fontaine:** Yes.

l'intérêt public et on a demandé de quelle façon on se proposait d'assurer le service en français et jusqu'à quel point. On voit très bien que le cadre d'examen ne pose pas de condition sine qua non. Lorsqu'on est à la table de rédaction et de négociation, on est conscient de l'objectif à atteindre. Si une question ne fait pas partie de l'objectif visé, elle passe au second plan.

Je suis professeur au niveau universitaire et je suis très sévère lorsque j'accorde des notes à mes étudiants. Je le suis toutefois peut-être moins que ma collègue, Linda Cardinal.

**M. Coderre:** Vous n'êtes pas le seul professeur qui lance les copies d'examen dans un escalier et qui accorde de bonnes notes à celles qui se retrouvent au haut de l'escalier.

J'aimerais vous parler de logistique et vous demander si, lors de vos consultations, il y avait des services de traduction.

**M. Fontaine:** Comme ceux-ci?

**M. Coderre:** Oui.

**M. Fontaine:** Non, nous faisons notre propre traduction.

**M. Coderre:** D'accord.

[Traduction]

**La coprésidente (Mme Finestone):** Tout comme vous, ils sont parfaitement bilingues.

[Français]

**M. Coderre:** À m'entendre parler aujourd'hui, on dirait que je suis Italien.

**M. Fontaine:** Nos rencontres avaient lieu dans des salles. Lorsque nous rencontrions des groupes de langue française, nous parlions en français et lorsque nous rencontrions des groupes de langue anglaise, nous parlions en anglais. Il faut souligner que la plupart des membres de notre comité pouvaient s'exprimer dans les deux langues. Lorsque nous avons rencontré le commissaire, nous avons parlé dans les deux langues, et c'est d'ailleurs ce que nous essayons de faire ici autant que possible.

**M. Coderre:** Donc, finalement, le gouvernement a quand même...

**Mme Tremblay:** [Note de la rédaction: Inaudible].

**M. Coderre:** ... bien choisi les membres de ce comité.

**M. Fontaine:** Je ne saurais dire s'il l'a fait uniquement en fonction de leur capacité de s'exprimer dans les deux langues.

**Mme Tremblay:** C'est comme une exception, monsieur Fontaine, compte tenu de la nature du comité.

**M. Fontaine:** Il le fallait bien.

**Mme Tremblay:** Il le fallait bien, oui.

[Traduction]

**La coprésidente (Mme Finestone):** Monsieur Fontaine, avez-vous pris en compte les lignes directrices en matière de langues officielles dans le contexte des transformations gouvernementales qui figurent dans le rapport du commissaire?

**M. Fontaine:** Oui.

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** He set out guiding principles for official languages in government transformations. Related back to the fact that this is in section 91, I think it is a fundamental value; it is an obligation.

I wonder if you had looked at it in that light. You have noted in your own report these fundamental principles. Did they meet the task? Did they meet the qualifications that you would suggest as the guideline? Did you examine them?

**Mr. Fontaine:** You are referring to the five principles that were stated in the commissioner's report?

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** Right.

**Mr. Fontaine:** Oh yes, we've looked at them for sure.

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** You would approve of that process as a guideline?

**Mr. Fontaine:** Our task was not to confirm the commissioner's report. I think the commissioner did a marvellous job, and I mentioned that. He looked at it from one perspective. We were asked to look at this situation, and I would say that the commissioner's report was one of the main documents that inspired us in our work. That is not to say that our task was to state exactly the way the commissioner was seeing things. We had our own independent way of looking at it. On a good majority of the issues, I think we see eye to eye.

I'm sure the commissioner will have a chance to appear before you pretty soon, and he will give you his impression of our report. I think we will respect that. We were quite aware and conscious, and we have read the report and we surely agree with most of what was said in the commissioner's report.

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** My colleague has a question, but I would like to finish this part of the questioning, if you don't mind.

You did some research. You met with the groups. I think the fact that you undertook this in the way you did with your colleagues is absolutely wonderful. I think it's a great example to the Canadian public about how you can be effectively involved in public service and deliver a report that has substance and meaning.

In the course of your investigation on the Canada community agreement, when you were consulting with the groups, how many of these groups found it effective and fair and found that it reflected the diversity in their own province if they were the spokesperson for that particular province? As an example, in Quebec you had Alliance Quebec as the interlocutor. On the other hand, there are other groups in Quebec besides Alliance Quebec. Did you speak with the other groups? And in the rest of Canada, did you speak with other groups besides the one group that had been appointed?

Further to that, what was their vision of core funding versus project funding? Do they agree with the way it was imposed, and did they think this was healthy for the community development aspect of the mandate of official languages?

**La coprésidente (Mme Finestone):** Le commissaire définit des principes directeurs pour les langues officielles dans le contexte des transformations gouvernementales. Vu que cela se trouve à l'article 91, il s'agit d'une valeur fondamentale, d'une obligation.

Je me demandais si vous aviez envisagé les choses sous cet angle. Vous rappelez dans votre propre rapport ces principes fondamentaux. Sont-ils adaptés à la situation? Correspondent-ils aux caractéristiques que vous définissez comme lignes directrices? Les avez-vous analysés?

**M. Fontaine:** Vous vous référez aux cinq principes définis dans le rapport du commissaire?

**La coprésidente (Mme Finestone):** Oui.

**M. Fontaine:** Oh oui, nous en avons certainement tenu compte.

**La coprésidente (Mme Finestone):** Acceptez-vous que ce processus serve de lignes directrices?

**M. Fontaine:** Notre mandat n'était pas de confirmer les conclusions du rapport du commissaire. Le commissaire a fait un travail épatant, et je l'ai déjà dit. Il a examiné la situation sous un angle précis. On nous a confié un mandat mais il faut bien dire que le rapport du commissaire est une des principales sources d'inspiration de notre travail. Cela ne veut pas dire que nous avons à reprendre mot pour mot les conclusions du commissaire. Nous avons abordé les choses de façon tout à fait indépendante. À bien des égards toutefois, il y a convergence de nos points de vue.

Le commissaire, nul doute, comparaitra devant vous sous peu, et il vous donnera alors son impression de notre rapport. Fort bien. Nous avons lu son rapport et nous comprenons bien sur quoi il fonde ses conclusions, que nous approuvons pour l'essentiel.

**La coprésidente (Mme Finestone):** Mon collègue a une question à poser mais je voudrais, si vous le permettez, en terminer avec ceci.

Nous avons ici le résultat de votre recherche et de vos rencontres avec certains groupes. Vous avez fait un travail absolument louable, vous et vos collègues. C'est un travail exemplaire qui prouve au public canadien que vous aviez à cœur le service public et la préparation d'un rapport solide.

Quand vous avez consulté les groupes, quand vous avez étudié les ententes Canada-communautés, savez-vous combien de ces groupes étaient d'avis qu'elles étaient efficaces et justes, qu'elles reflétaient la diversité de chacune des provinces, selon leur porte-parole? Par exemple, au Québec, vous avez consulté Alliance Québec. Il faut dire cependant qu'il y a d'autres groupes à part Alliance Québec dans cette province-là. Les avez-vous consultés? Dans le reste du Canada, vous êtes-vous entretenus avec les représentants de groupes autres que le groupe désigné?

En l'occurrence, que pense-t-on du recours à un financement global plutôt qu'à un financement par projet? Les groupes acceptent-ils ce qui a été imposé? Pensent-ils que la façon de procéder favorise l'épanouissement des collectivités conformément au mandat des langues officielles?



**Mr. Fontaine:** We did not consult with groups other than l'association officielle. So in Quebec the only formal consultation we had was with Alliance Quebec.

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** And with one person I see. You only met with Len MacDonald.

**Mr. Fontaine:** Yes, we invited Alliance Quebec, and I cannot remember if there were one or two of them, but I know that Len was there.

[Translation]

**Ms Tremblay:** Why didn't you consult with more anglophone groups from Quebec?

**Mr. Fontaine:** Because, as the commissioner recommended in his report, and as Mr. Massé confirmed when he gave us our mandate, we only had eight weeks to produce the report — not a very long time.

As well, we felt it imperative to hear from as many communities as possible. Needless to say, it would have been better to hear from an even greater number of people, but we didn't have enough time. It wasn't a lack of money, but a lack of time. We heard from various groups for two entire days in June.

[English]

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** Linda Cardinal, you're welcome to speak into the mike yourself.

It's freedom of expression, but it's subject to section 33. You realize that.

[Translation]

**Mr. Fontaine:** As Ms Cardinal reminds me, we met with quite a lot of people, including federal officials working in smaller communities and many other government employees caught up in government restructuring. We also heard from language consultants — but that was about it. We spent about five or six working days talking to people concerned with this issue.

[English]

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** I think the reason for my question is maybe the same thing is happening in Manitoba or Saskatchewan or in any other province, and certainly in Ontario, but when you meet with one group who are the supposed spokespersons for all the regional groups, given the diversity of Canada and the ethnic diversity of the mix in Canada, it's very hard to have one group to whom you address yourself.

It's not a criticism of Alliance Quebec or a criticism of any of the other groups, it was the system that was set up. I was really trying to get to the system itself. When they set up the Canada community agreement it was set up by the federal government. I don't know how much consultation took place to ensure that the groups were satisfied with the choice. I don't know if we have the

**M. Fontaine:** Nous n'avons pas consulté de groupes autres que l'association officielle. Ainsi, la consultation officielle au Québec s'est limitée à Alliance Québec.

**La coprésidente (Mme Finestone):** Et à une seule personne, d'après ce que je peux voir. Vous avez rencontré Len MacDonald.

**M. Fontaine:** Effectivement, nous avons invité Alliance Québec qui a envoyé un ou deux représentants, si je me souviens bien, dont Len.

[Français]

**Mme Tremblay:** Pourquoi n'avez-vous pas consulté d'autres associations anglophones du Québec?

**M. Fontaine:** Il faut comprendre que, comme le recommandait le commissaire dans son rapport et comme le confirmait M. Massé lorsqu'il nous a confié notre mandat, nous ne disposions que de huit mois pour faire rapport, donc d'un délai assez court.

D'autre part, nous jugions impératif de prendre autant que possible le pouls des communautés. Il va sans dire que nous aurions bénéficié de la possibilité d'entreprendre des consultations encore plus larges et de convoquer un plus grand nombre d'interlocuteurs à différents niveaux, mais les contraintes de temps ne nous ont pas permis de le faire. Il ne s'agissait pas de contraintes financières ou autres, mais bien de contraintes de temps. Pendant deux journées complètes en juin, nous avons entendu les représentants de divers groupes.

[Traduction]

**La coprésidente (Mme Finestone):** Linda Cardinal, nous vous invitons à parler dans un micro.

Nous respectons la liberté d'expression, sous réserve de l'article 33. J'espère que vous comprenez cela.

[Français]

**M. Fontaine:** Comme me le rappelait Mme Cardinal, nous avons rencontré bien d'autres gens, y compris des fonctionnaires fédéraux qui travaillent en région et plusieurs acteurs gouvernementaux qui ont été aux prises avec des transformations gouvernementales. Nous avons aussi consulté quelques experts-conseils en la matière, mais nous n'avons pas mené des consultations plus poussées. Je dirais que nous avons consacré cinq ou six jours ouvrables à dialoguer avec des gens qui s'intéressent à cette question.

[Traduction]

**La coprésidente (Mme Finestone):** Si je pose la question, c'est parce qu'il se produit sans doute la même chose au Manitoba ou en Saskatchewan ou dans une autre province. À coup sûr en Ontario. Quand vous rencontrez les représentants d'un groupe qui se dit porte-parole de tous les groupes régionaux, on peut difficilement se dire qu'il est représentatif étant donné la diversité du Canada et la diversité ethnique de la population, n'est-ce pas?

Je n'adresse pas ici une critique à Alliance Québec ou à tout autre groupe, car il faut reconnaître que c'est la méthodologie qui le veut. Je songeais ici plutôt au processus lui-même. C'est le gouvernement fédéral qui a conçu l'entente Canada-communautés. Je ne sais pas dans quelle mesure on a procédé à des consultations pour veiller à ce que le choix

right to return and change the formula of consultation, and I don't know how the core funding versus project funding got imposed, but I wondered whether you got some feedback as to the process in the selection of the Canada community agreement process and the core funding versus the project funding.

**Mr. Fontaine:** We did not discuss at length with the groups the content of the Canada community agreements, but concerning the core funding versus project funding I think most of the groups told us that this has become almost an impossible task for them because they're spending so much time trying to prepare submissions for projects that they just don't have time to intervene where they should be working, which is

[Translation]

at the level of community involvement and work.

[English]

That was a major complaint by the groups, but I cannot remember that we spent much time concerning how the Canada community agreements should be negotiated and what should they include.

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** Given that, and I understand what you've just said, sir, my concern is if these are minority groups within a large society there is a fragility that's implicit in that structure. Therefore, to force them into a mould to design projects versus the recognition that you're supposed to help these communities have substance and potential for growth, was it your sense that we would have been far wiser to have ensured core funding and then perhaps additional funding in the project direction?

**Mr. Fontaine:** As I said, I think this was one main issue that was related to us by the groups, that they're spending too much time in project funding and they don't have enough core funding so that they can really do what they're supposed to do. Whether we did fully agree with that or not, I don't think it's part of the report, but that's one of the concerns we heard.

Actually, coming to that, I think we thought that the Canada community agreements are a good tool in order for the government to be more active in terms of community development. I think they should open far better this approach than they've done in the past, because basically the Canada community agreements are Heritage Canada community agreements. Why don't we take this model and try to see how it could work out with other departments and other services? I think it could be a way to

[Translation]

to define and implement the government's commitment to sections 41 and 42. Our report calls for innovation and for us to draw on our experience with the Canada-Communities projects, and that we build from there. I think we should look at that tool and see if we can't use it in other ways. I know there will be an

convienne aux divers groupes. Je ne sais pas si on peut changer la formule de consultation et je ne sais pas comment on a établi que le financement global plutôt que ponctuel. Je me demandais donc si vous aviez recueilli le point de vue de ces groupes concernant le processus de mise en oeuvre de l'entente Canada-communautés, en l'occurrence le choix du financement global plutôt que d'un financement par projet.

**M. Fontaine:** Nous n'avons pas discuté en profondeur du contenu des ententes Canada-communautés avec les représentants des divers groupes. Toutefois, pour ce qui est du mode de financement, les représentants de la plupart des groupes nous ont dit qu'ils faisaient face à une tâche colossale car ils doivent consacrer énormément de temps à la préparation de soumissions pour des projets, si bien qu'ils manquent de temps pour intervenir là où ils le devraient, c'est-à-dire

[Français]

au niveau de l'animation de la communauté et du travail communautaire.

[Traduction]

C'était la principale plainte des représentants des groupes et si je me souviens bien, nous n'avons pas discuté très longuement de la façon dont les ententes Canada-communautés devraient être négociées, de ce qu'elles devraient inclure.

**La coprésidente (Mme Finestone):** Dans ces conditions, et je comprends bien ce que vous venez de dire, je ne peux m'empêcher de m'inquiéter du fait que cette structure fragilise forcément les groupes minoritaires. Par conséquent, puisque ces groupes sont contraints de concevoir des projets parce qu'on néglige de reconnaître qu'il faut favoriser l'épanouissement de ces collectivités, je me demande si vous convenez que nous aurions été mieux avisés d'adopter le financement global, assorti éventuellement d'un apport financier ponctuel destiné à des projets précis?

**M. Fontaine:** Comme je l'ai dit, la principale doléance de ces groupes est le fait qu'ils doivent consacrer beaucoup de temps à l'élaboration de projets et que le financement global fait défaut et les empêche d'accomplir leur mission. Là-dessus, le rapport ne tranche pas, mais c'est effectivement une préoccupation qui a été exprimée.

En fait, nous avons conclu que les ententes Canada-communautés constituent un bon moyen permettant au gouvernement d'être plus actif dans le développement communautaire. Je pense que le gouvernement aurait tout intérêt à recourir davantage à cet outil car il faut reconnaître que les ententes Canada-communautés sont des ententes communautaires de Patrimoine canadien. Le même modèle pourrait être appliqué par d'autres ministères et d'autres services. Pourquoi pas? Ce serait une façon de

[Français]

articuler et mettre en application l'engagement du gouvernement aux termes des articles 41 et 42. Notre rapport recommande qu'on fasse preuve d'innovation, qu'on se penche sur l'expérience des ententes Canada-communautés et qu'on bâtisse à partir de là. Je crois qu'il s'agit d'une invitation à nous arrêter à cet outil-là et à



evaluation because the second generation of negotiations is about to begin. I understand the communities' point of view — they will demand some stable funding and they will ask that we focus our efforts on the real priorities of community development.

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** Thank you very much, Mr. Fontaine. My colleague, the Joint Chairman.

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** Mr. Fontaine, I'm a professor, and I've also read the report. When I first read it, I thought it was well done and well developed. But when I reread it, I became more critical. You have to be careful before giving out an A+. I'm very pleased that you had the opportunity to meet and consult with representatives from various organizations.

I briefly want to comment on the scope of your task force's recommendations. It would be good if all your recommendations could be implemented and if all levels — organizations, Crown corporations or governments — were to respect and implement them. But what happens if they don't? How can the federal government make sure your recommendations will be implemented?

In his annual reports, the Official Languages Commissioner denounces certain facts. Do your recommendations call for more drastic — so to speak — and enforceable action?

**Mr. Fontaine:** This is how we approached our mandate. Our mandate clearly stated that we should study this problem and propose ways to improve the situation. The word «improve» was at the very heart of our mandate. This in itself proves that the government believed the commissioner's report was founded and that it wanted to take stock and do things differently in the future — better than what it had been doing in the past.

If we had followed our mandate to the letter, we would have focussed on the very technical aspects of restructuring and made only recommendations in that regard, but we thought it imperative to write a report which would push the government to action. I heard that the president of Treasury Board will come before the committee on March 9. He will probably tell you how the government intends to respond to our report.

I'm convinced that if the federal government implemented all of our recommendations, it would live up to its official languages obligations to a much greater extent than it did under government restructuring in the last few years. I think communities would come out ahead.

Could we take this further? I think you can always go further in life. Our report is not a silver bullet, nor is it the equivalent of a royal commission. We were asked to study a specific issue — government restructuring. As stated in recommendations 1 and 2,

voir s'il y a moyen de faire plus que ce qu'on a fait jusqu'à maintenant. Je sais qu'on procède à une évaluation puisque la deuxième génération des négociations s'amorce. Je comprends bien le point de vue des communautés, qui vont réclamer une base solide de financement et vouloir qu'on investisse nos énergies là où sont les vraies priorités relatives au développement des communautés.

**La coprésidente (Mme Finestone):** Merci beaucoup, monsieur Fontaine. Ma collègue, la coprésidente.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Monsieur Fontaine, en tant que professeure, j'ai aussi lu le rapport. À la première lecture, je l'ai trouvé très bien fait, très bien développé et ainsi de suite. À la deuxième lecture, il faut devenir un peu plus critique. Il ne faut pas donner des A+ trop vite. Je suis très heureuse que vous ayez eu la chance de rencontrer et de consulter les représentants des organismes.

Je voudrais commenter brièvement la portée des recommandations de votre groupe de travail. Il est souhaitable que toutes vos recommandations soient mises en oeuvre et qu'à tous les paliers, que ce soit dans les organismes, les sociétés d'État ou les gouvernements, on respecte et applique vos recommandations. Mais qu'arrivera-t-il s'ils ne le font pas? Comment le gouvernement fédéral peut-il s'assurer qu'on mettra en oeuvre vos recommandations?

Dans ses rapports annuels, le commissaire aux langues officielles dénonce certains faits. Est-ce que vos recommandations prévoient des mesures plus raides, si je puis dire, et plus applicables?

**M. Fontaine:** Nous avons abordé notre mandat de la façon suivante. Notre mandat établissait clairement que nous devions étudier cette problématique et trouver des moyens d'améliorer la situation. Le mot «améliorer» était au coeur même de la définition de notre mandat. Déjà, cela démontre que le gouvernement croyait que le rapport du commissaire était fondé et qu'il voulait trouver une façon de se ressaisir et de faire à l'avenir les choses différemment et certainement mieux qu'il ne l'avait fait dans le passé.

Conformément à notre mandat, nous aurions pu consacrer nos efforts uniquement à un volet très technique en matière de transformation et ne formuler des recommandations qu'à cet égard, mais nous avons jugé qu'il nous fallait absolument rédiger un rapport qui inciterait le gouvernement à agir. J'ai oui dire que le président du Conseil du Trésor comparaitra devant votre comité le 9 mars prochain. Il saura sûrement vous dire ce qu'il entend faire à la suite de notre rapport.

Je suis convaincu que si le gouvernement fédéral mettait en oeuvre l'ensemble de nos recommandations, il s'acquitterait d'une façon beaucoup plus complète de ses obligations en matière de langues officielles qu'il a pu le faire par le truchement des transformations gouvernementales des dernières années. Je crois que les communautés en sortiraient gagnantes.

Est-ce que cela pourrait aller plus loin? Je crois qu'on peut toujours aller plus loin dans la vie. Notre rapport n'est pas une panacée, ni le fruit des travaux d'une commission royale d'enquête. On nous a demandé d'examiner une question

we chose to look at it from a wider perspective, and in our conclusion we call the government to action.

The government will take a big step in the right direction if it decides to implement our recommendations. Will this solve our problems for the long term? Even if we remain faithful to the report, there will still be room for improvement. However, believe me, the situation will never be perfect.

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** Did your mandate call for you to study the possibility that the Official Languages Commissioner should intervene in light of government restructuring? Were you allowed to review the mandate of the commissioner?

**Mr. Fontaine:** Are you asking me if a citizen could complain to the Official Languages Commissioner and ask for redress if he felt aggrieved following a transfer of power from the federal to the provincial level?

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** Yes, exactly. Would such a complaint have been admissible under his mandate?

**Mr. Fontaine:** Perhaps we could have gone further and made recommendations regarding changes to the Official Languages Act, but we chose not to do so. I would rather not speak to constitutional or technical matters, because I am afraid I am not familiar enough with the subject. I believe, however, that we can negotiate with the provinces in view of recognizing the commissioner's jurisdiction in these matters. Perhaps we should look at that option.

Despite the fact that the report did not elaborate on this point, we felt it important to find some kind of a federal appeal mechanism in view of future changes in government. It may well be the Official Languages Commissioner himself who would hear complaints.

Given our deadline, we were not able to study this matter in depth and make a more specific recommendation. But it is important that the appeal be made at the federal level. Don't forget that when changes happen in government, new agencies are accountable through the federal government. That's why accountability and control should lie with the federal government, which would ensure that any change would respect the conditions of restructuring. The recommendation was made in that spirit.

There was another aspect to our recommendation, and that is that the government has signed agreements which still do not provide for any appeal mechanism. However, in these cases, the federal government nevertheless has a contractual relationship with its partner. If you feel you have been aggrieved, you should be able to — under past cases agreements where, unfortunately, no appeal system has been provided for, but not under future

particulière, soit le dossier des transformations gouvernementales. Nous avons mené notre étude, comme le démontrent nos recommandations 1 et 2, dans un contexte plus large et, dans notre conclusion, nous lançons une invitation au gouvernement.

Le gouvernement franchirait une étape très importante dans la bonne direction s'il décidait de prendre les mesures nécessaires pour mettre en oeuvre les recommandations que nous lui avons présentées. Est-ce que cela nous transporterait suffisamment loin dans l'avenir? Même après cette étape, il y aura toujours moyen d'améliorer la situation. Nous n'en serons jamais au point où la situation est idéale, croyez-moi.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Selon les termes de votre mandat, pouviez-vous étudier la possibilité que le commissaire aux langues officielles intervienne dans le dossier des transformations gouvernementales? Est-ce que vous pouviez réviser le mandat au commissaire?

**M. Fontaine:** Me demandez-vous si, après le transfert d'une obligation à une province dans le cadre d'une transformation gouvernementale, un citoyen se sentant lésé pourrait porter plainte auprès du commissaire aux langues officielles afin de demander un redressement?

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Oui, exactement. Je crois qu'il peut se pencher sur une telle plainte, n'est-ce pas?

**M. Fontaine:** Nous aurions peut-être pu aller plus loin et formuler des recommandations visant des modifications à la Loi sur les langues officielles, mais nous avons choisi de ne pas le faire. Je n'ose pas m'avancer sur le plan plus constitutionnel et technique, par crainte de me lancer sur un terrain que je n'ai pas examiné attentivement. Je crois toutefois que nous pourrions entamer des négociations avec les provinces pour assurer la reconnaissance de la juridiction du commissaire sur ce dossier-là. C'est une approche que nous pourrions peut-être envisager.

Bien que nous n'ayons pas identifié cela de façon précise, nous avons fait état dans notre rapport de la nécessité de trouver un mécanisme de recours auprès d'une autorité fédérale lorsqu'on effectuera d'autres transformations à l'avenir. Ce recours pourrait très bien être auprès du commissaire aux langues officielles, qui aurait compétence pour entendre les plaintes.

Compte tenu du temps qui nous était imparti, nous n'avons pas pu faire une étude approfondie de cette question et formuler une recommandation beaucoup plus précise en ce sens. Il est important que ce recours soit une instance fédérale. Dans le fond, il ne faut pas oublier que lors d'une transformation, les nouvelles entités responsables sont des mandataires du fédéral. C'est pourquoi l'imputabilité et le contrôle devraient rester au niveau de l'État fédéral, nous permettant de nous assurer qu'on respecte les conditions propres à la transformation. Voilà l'esprit dans lequel on a formulé cette recommandation-là.

Notre recommandation renfermait un autre élément, à savoir qu'il existe à l'heure actuelle des ententes dans lesquelles on n'a pas prévu de recours. Dans de tels cas, le gouvernement fédéral a quand même une certaine relation contractuelle avec le mandataire. Si une personne se sent lésée, elle devrait pouvoir — dans le cas de ces ententes passées où, malheureusement, on n'a pas prévu un mécanisme de recours et non pas dans le cas



agreements — appeal at the federal level and complain that the provisions of such and such an agreement are lacking, and demand compensation.

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** Are there any other questions, big or small?

[English]

I was going to ask you what could fix the labour management training, management development, but I think we'll leave that to Mr. Massé and ask it about those contracts they sign.

I really thank you for the time and the effort, both here at committee and in the work you did. Hopefully, in listening to community-based groups as we travel across the country we will keep your questions in mind and make our recommendations to the crown.

**Mr. Fontaine:** Thank you very much. Maybe if you would allow me to ask my colleague if there are —

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** I was going to ask Linda.

**Mr. Fontaine:** — things I should have said that I did not say or things I shouldn't have said that I said, she could probably get me back on track.

[Translation]

With the permission of the Chair —

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** With pleasure.

**Mr. Fontaine:** — I would like to give the floor to the person who supported me and give her the opportunity to add a few comments.

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** Please go ahead, Ms Cardinal.

**Ms Cardinal:** I would simply like to say a few words in closing and thank you for letting me speak.

You will probably travel throughout the country to debate this issue. But please remember that this is a starting point and not a finish line. It might even be a new beginning. I would invite you to think long and hard about the idea of community development. This idea came to be in a francophone community outside of Quebec a long time ago, in the 1970s. Certain anglophone groups from Quebec, including the Townshippers' Association and the Quebec Farmers Association, became converts to the idea. It is important that the federal government give some serious thought to this matter.

Community development may be one of the biggest demands by francophone communities outside Quebec and certain English communities within Quebec. It goes without saying that changes in government are important, but the federal government has a responsibility in terms of the new relationship it wants to have with Canadian citizens. We know that community development is one of the government's priorities and it must think about what it means, what it means for the communities themselves and the way it may be beneficial to the government.

d'ententes futures — faire appel auprès de la juridiction fédérale pour dire que les dispositions de cette entente ne fonctionnent pas et réclamer qu'on redresse la situation.

**La coprésidente (Mme Finestone):** Est-ce qu'il y a d'autres questions, petites ou grandes?

[Traduction]

J'allais vous demander comment on pourrait régler les questions entourant la formation de la main-d'oeuvre et le perfectionnement des cadres mais je vais réserver cette question à M. Massé quand nous parlerons des contrats qui sont signés.

Je vous remercie sincèrement des efforts que vous avez faits ici en comité et au sein du groupe de travail. Nous allons pouvoir consulter les groupes communautaires lors de nos audiences à l'échelle du pays et nous garderons présentes à l'esprit vos questions pour ensuite formuler nos propres recommandations.

**M. Fontaine:** Merci beaucoup. Permettez-moi de demander à ma collègue si...

**La coprésidente (Mme Finestone):** J'allais donner la parole à Linda.

**M. Fontaine:**...j'aurais dû ajouter certaines choses ou m'abstenir d'en dire certaines autres, de sorte qu'elle puisse réparer les dégâts.

[Français]

Avec l'indulgence de la présidence ...

**La coprésidente (Mme Finestone):** Avec plaisir.

**M. Fontaine:**... j'aimerais céder la parole à celle qui a bien voulu venir m'appuyer et lui donner la chance d'apporter quelques précisions.

**La coprésidente (Mme Finestone):** Je vous en prie, madame.

**Mme Cardinal:** J'aimerais simplement dire quelques mots en terminant et vous remercier de me donner la parole.

Vous aller sans doute parcourir le pays afin de discuter de ce dossier. J'aimerais que vous gardiez en tête que c'est un point de départ et non pas un point d'arrivée. C'est peut-être un nouveau commencement. Je vous invite à faire une réflexion soutenue sur le thème du développement communautaire. Cette notion a été formulée en milieu francophone hors Québec il y a très longtemps, au cours des années 70. Certains groupes anglo-québécois, dont la Townshippers' Association et la Quebec Farmers Association, ont eux aussi commencé à trouver une certaine vertu à ce concept. Il est important que le gouvernement fédéral réfléchisse sérieusement à cette question.

Le développement communautaire est peut-être une des plus grandes revendications du milieu francophone hors Québec et de certains milieux anglo-québécois. Il va sans dire que les transformations gouvernementales sont importantes, mais le gouvernement fédéral a des responsabilités face à ce nouveau lien qu'il veut tisser avec les citoyens canadiens. On sait que le développement communautaire est une de ses priorités et il doit réfléchir à cette notion, à ce qu'elle signifie pour les communautés et à la façon dont elle pourrait s'avérer profitable pour lui.

References to these concepts can be found in the programs of the Quebec Liberal Party and the Parti Québécois. I think the federal government is also capable of dealing with this question.

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** Thank you for your comments.

[*English*]

I will assure you that the Liberal Party is the one that brought in the Official Languages Act. They're the ones who believe that it is a core value. So I don't think they're prepared to back off on that particular perspective. And if they are, we shall make sure they don't. How's that? We will put an effort in, anyway.

Thank you very much, ladies and gentlemen. The next meeting is March 2 with Commissioner Goldbloom.

The meeting is adjourned.

On retrouve des références à ces notions dans les programmes du Parti libéral du Québec et du Parti québécois. Je crois que le gouvernement fédéral est lui aussi capable de réfléchir à cette question.

**La coprésidente (Mme Finestone):** Je vous remercie de nous avoir fait part de vos observations.

[*Traduction*]

Je peux affirmer que c'est le Parti libéral qui a fait adopter la Loi sur les langues officielles. Les libéraux sont convaincus qu'il s'agit d'une valeur fondamentale. Je ne pense pas qu'ils soient prêts à reculer à cet égard. S'ils y songent, nous allons les en empêcher. Comment? Nous allons y voir.

Merci beaucoup, mesdames et messieurs. La prochaine réunion aura lieu le 2 mars et nous entendrons le commissaire Goldbloom.

La séance est levée.







*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Public Works and Government Services Canada —  
Publishing  
45 Sacré-Coeur Boulevard,  
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada —  
Édition  
45 Boulevard Sacré-Coeur,  
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

---

WITNESSES—TÉMOINS

|  |  |
|--|--|
| <i>From the Task Force on Government Transformations and<br/>Official Languages:</i> | <i>Du Groupe de travail sur les transformations gouvernementales<br/>et les langues officielles:</i> |
| Yvon Fontaine, Chair;  | Yvon Fontaine, président;  |
| Linda Cardinal, Member.  | Linda Cardinal, membre.  |





First Session  
Thirty-sixth Parliament, 1997-98-99

SENATE OF CANADA  
HOUSE OF COMMONS

*Proceedings of the Standing  
Joint Committee on*

## Official Languages

*Joint Chairmen:*  
The Honourable Senator ROSE-MARIE LOSIER-COOL  
SHEILA FINESTONE, P.C., M.P.

Tuesday, March 2, 1999

Issue No. 19

**Respecting:**

Consideration of official languages  
policies and programs

WITNESS:

(See back cover)

Première session de la  
trente-sixième législature, 1997-1998-1999

SÉNAT DU CANADA  
CHAMBRE DES COMMUNES

*Délibérations du comité  
mixte permanent des*

## Langues officielles

*Coprésidentes:*  
L'honorable sénateur ROSE-MARIE LOSIER-COOL  
SHEILA FINESTONE, c.p., députée

Le mardi 2 mars 1999

Fascicule n° 19

**Concernant:**

L'étude des politiques et des programmes  
des langues officielles

TÉMOIN:

(Voir à l'endos)



THE STANDING JOINT COMMITTEE ON  
OFFICIAL LANGUAGES

*Joint Chairmen:* The Honourable Senator Rose-Marie Losier-Cool

Sheila Finestone, P.C., M.P.

*Vice-Chairmen:* Inky Mark, M.P.

Denis Paradis, M.P.

and

*Representing the Senate:*

The Honourable Senators:

Gérald-A. Beaudoin  
Joan Fraser  
Jean-Robert Gauthier  
Noël A. Kinsella

Jean-Claude Rivest  
Louis J. Robichaud, P.C.  
(Acadia)

*Representing the House of Commons:*

Members:

Mauril Bélanger  
Eugène Bellemare  
Denis Coderre  
Peter Goldring  
Bob Kilger  
Dan McTeague  
Ted McWhinney

Val Meredith  
Mark Muise  
Louis Plamondon  
Andy Scott, P.C.  
Suzanne Tremblay  
Angela Vautour

Associate Members:

Pierre Brien  
Maurice Dumas

Yvon Godin  
Lorne Nystrom

(Quorum 7)

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT  
DES LANGUES OFFICIELLES

*Coprésidentes:* L'honorable sénateur Rose-Marie Losier-Cool

Sheila Finestone, c.p., députée

*Vice-présidents:* Inky Mark, député

Denis Paradis, député

et

*Représentant le Sénat:*

Les honorables sénateurs:

Gérald-A. Beaudoin  
Joan Fraser  
Jean-Robert Gauthier  
Noël A. Kinsella

Jean-Claude Rivest  
Louis J. Robichaud, c.p.  
(L'Acadie)

*Représentant la Chambre des communes:*

Députés:

Mauril Bélanger  
Eugène Bellemare  
Denis Coderre  
Peter Goldring  
Bob Kilger  
Dan McTeague  
Ted McWhinney

Val Meredith  
Mark Muise  
Louis Plamondon  
Andy Scott, c.p.  
Suzanne Tremblay  
Angela Vautour

Membres associés:

Pierre Brien  
Maurice Dumas

Yvon Godin  
Lorne Nystrom

(Quorum 7)



**MINUTES OF PROCEEDINGS**

OTTAWA, Tuesday, March 2, 1999

(20)

[English]

The Standing Joint Committee on Official Languages met at 3:35 p.m. this day, in Room 701, La Promenade Building, the Joint Chairman, The Honourable Sheila Finestone, presiding.

*Members of the committee present:*

*Representing the Senate:* The Honourable Senators Joan Fraser, Jean-Claude Rivest and Louis J. Robichaud, P.C. (*Acadia*) (3).

*Representing the House of Commons:* Mauril Bélanger, The Honourable Sheila Finestone, Inky Mark, Denis Paradis, Louis Plamondon, The Honourable Andy Scott and Angela Vautour (7).

*Other senator present:* The Honourable Jean-Maurice Simard (1).

*In attendance:* From the Senate: Tōnu Onu, Joint Clerk; from the Library of Parliament: Françoise Coulombe, Researcher.

**WITNESS:**

*From the Office of the Commissioner of Official Languages:*

Victor Goldbloom, Commissioner of Official Languages.

Pursuant to S.O. 108(4)(b), study on the application of Part VII of the Official Languages Act.

The witness made an opening statement and answered questions.

At 5:35 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

**PROCÈS-VERBAL**

OTTAWA, Le mardi 2 mars 1999

(20)

[Traduction]

Le comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 15 h 35, dans la salle 701 de l'édifice La Promenade, sous la présidence de l'honorable Sheila Finestone. (*coprésidente*).

*Membres du comité présents:*

*Représentant le Sénat:* Les honorables sénateurs Joan Fraser, Jean-Claude Rivest et Louis J. Robichaud, c.p. (*L'Acadie*) (3).

*Représentant la Chambre des communes:* Mauril Bélanger, l'honorable Sheila Finestone, Inky Mark, Denis Paradis, Louis Plamondon, l'honorable Andy Scott et Angela Vautour (7).

*Autre sénateur présent:* L'honorable Jean-Maurice Simard (1).

*Aussi présents:* Du Sénat: Tōnu Onu, cogreffier; de la Bibliothèque du Parlement: Françoise Coulombe, attachée de recherche.

**TÉMOIN:**

*Du Commissariat aux langues officielles:*

Victor Goldbloom, commissaire aux langues officielles.

Conformément à l'article 108(4)b) du Règlement, étude de l'application du chapitre VII de la Loi sur les langues officielles.

Le témoin fait une déclaration et répond aux questions.

À 17 h 35, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

*La cogreffière du comité,*

Miriam Burke

*Joint Clerk of the Committee*

## EVIDENCE

OTTAWA, Tuesday, March 2, 1999

[English]

**The Joint Chairman (The Honourable Sheila Finestone (Mount Royal, Lib.)):** We're delighted to welcome you, Dr. Goldbloom. And I note that you're still carrying the torch. I know that's been a heavy load, but you've lightened the way for a lot of us, for which we thank you. As there is quorum, do you have some introductory remarks?

[Translation]

**Mr. Victor Goldbloom, Commissioner of Official Languages:** If I may, Madam Chairman, I would like to start by commenting briefly on two subjects.

[English]

A few days ago I sent to the committee a text. I am not absolutely sure at this moment if all members of the committee have received and seen it or not, but I would like to —

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** Have you distributed that text to the members?

[Translation]

**Mr. Louis Plamondon (Bas-Richelieu—Nicolet—Bécancour, BQ):** I received it at my office.

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** I am just back. I did not know about it.

[English]

It looks like we have received it.

[Translation]

**Mr. Plamondon:** You received it at your office.

[English]

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** Give me a copy, please.

**Mr. Goldbloom:** I would like to offer, very briefly, a little historical background.

We will recall that the charter was adopted approximately 17 years ago and that its section 23 dealt with the right of families in an official language minority situation to have access to the education of their children in their language. That section was there on paper for quite a number of years without being put into appropriate application all across the country. In fact, as recently as five years ago there were still only two provinces, New Brunswick and Prince Edward Island, that had created a system of school governance for their French-speaking minority communities. And that was despite a judgment of the Supreme Court of Canada in 1990 interpreting section 23 and spelling out the way in which it should be implemented by the different provinces.

A further judgment of the Supreme Court was rendered in 1993, in what has come to be called the Manitoba reference. Subsequent to that, the Government of Canada took the initiative of providing financial assistance to the provinces for the implementation of school governance.

## TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mardi 2 mars 1999

[Traduction]

**La coprésidente (l'honorable Sheila Finestone (Mont-Royal, Lib.)):** Nous sommes ravis de vous recevoir, monsieur Goldbloom. Vous tenez toujours le flambeau. Je sais que c'est une charge onéreuse mais nous vous sommes très reconnaissants de l'assumer. Comme nous avons le quorum, avez-vous quelques observations liminaires à faire?

[Français]

**M. Victor Goldbloom (commissaire aux langues officielles):** Madame la présidente, vous me permettez de dire en premier lieu quelques mots sur deux sujets.

[Traduction]

Il y a quelques jours, j'ai envoyé un texte au comité. Je ne suis pas absolument sûr que tout le monde l'ait reçu et l'ait vu mais j'aimerais...

**La coprésidente (Mme Finestone):** Avez-vous distribué ce texte aux membres du comité?

[Français]

**M. Louis Plamondon (Bas-Richelieu—Nicolet—Bécancour, BQ):** Je l'ai reçu à mon bureau.

**La coprésidente (Mme Finestone):** J'arrive à peine. Je ne le savais pas.

[Traduction]

Il semble que nous l'ayons reçu.

[Français]

**M. Plamondon:** Vous l'avez reçu à votre bureau.

[Traduction]

**La coprésidente (Mme Finestone):** Veuillez m'en donner un exemplaire, s'il vous plaît.

**M. Goldbloom:** J'aimerais donc vous présenter très brièvement un petit historique.

On se souviendra que la Charte a été adoptée il y a environ 17 ans et que l'article 23 traitait du droit des familles appartenant à une langue officielle minoritaire d'envoyer leurs enfants à l'école dans leur langue. Pendant des années, cet article n'a pas été mis en application comme il aurait dû l'être dans tout le pays. En fait, jusqu'à il y a encore cinq ans, seules deux provinces, le Nouveau-Brunswick et l'Île-du-Prince-Édouard, avaient créé un système de gestion scolaire pour leur minorité d'expression française. Et ceci, malgré un jugement de la Cour suprême du Canada en 1990 interprétant l'article 23 et précisant la façon dont il devrait être mis en application par les différentes provinces.

Une autre décision de la Cour suprême en 1993, à propos du Manitoba, a poussé le gouvernement canadien à prendre l'initiative d'une assistance financière aux provinces mettant en oeuvre un tel système.



As a result of these different actions, school governance now exists in all provinces and in the two territories that existed until very recently.

[Translation]

We are struck by the fact that the long fight for school governance was a great achievement, but our success was only partial. Throughout the country there are eligible parents who have not yet chosen to send their children to school in French. Obviously, if school governance does not result in increased enrolment, it has not fully achieved its objective.

That is why we undertook a study to assess why some parents choose French schools, while others choose English schools, in spite of everything. You now have a copy of this report. There is a chart on page 20 of the French version which gives, in decreasing order of importance, the factors mentioned in our consultations with groups of parents. This is not a scientific study, but rather a compilation of views expressed by parents in our focus groups.

We had two groups of parents: one that had opted for French school and another that had not opted for French school, even though they were entitled to do so.

I will leave it up to you to look at the report and to consider the views expressed by the parents. I would like to emphasize that we do not want this report to be merely a statement or compilation of the opinions we heard. We would like to share it with the community, with school boards, particularly the French-language school boards that now exist in certain provinces, and with national organizations such as the ACELF, the Association canadienne d'éducation de langue française and the CNPF, the Commission nationale des parents francophones. Our objective is to develop strategies to further encourage eligible parents to choose to send their children to French school, in the interest of their community and our country.

[English]

My second comments, Madam Chairman, bear on the report to which you have paid and will be continuing to pay considerable attention, the report of the task force on government transformations and official languages, chaired by Mr. Yvon Fontaine. It is entitled "No Turning Back: Official Languages in the Face of Government Transformations."

Let me say clearly at the outset that this is a good and helpful report, and I am personally, professionally if you like, grateful to the Fontaine task force for the work they have done and for the quality of the report they have put before us. I am obliged, nevertheless, to say there are in particular three points on which I would have hoped the report would have been more explicit and more vigorous, and they are of considerable importance.

Le résultat est que nous avons maintenant dans toutes les provinces et dans les deux territoires qui existaient jusqu'à tout récemment, un système de gestion scolaire.

[Français]

Ce qui nous frappe, c'est que la longue lutte pour l'obtention de la gestion scolaire a été une belle réussite, mais que cette réussite est tout de même partielle. Il y a un peu partout au pays des parents ayants droit qui n'ont pas encore choisi l'école française pour leurs enfants. Il est évident que, si la gestion scolaire n'a pas pour résultat une augmentation des inscriptions, elle n'a pas sa pleine raison d'être.

C'est pour cette raison que nous avons entrepris une étude en vue d'évaluer les motivations des parents qui optent pour l'école française et les raisons qui peuvent amener d'autres parents à opter malgré tout pour l'école anglaise. Vous avez maintenant ce rapport entre les mains. À la page 20, vous trouverez un tableau qui donne, par ordre décroissant d'importance, les facteurs qui ont été identifiés dans les consultations que nous avons menées auprès de groupes de parents. Ce n'est pas une étude scientifique, mais une compilation d'opinions exprimées par des parents qui faisaient partie de groupes témoins.

Nous avions deux groupes: un groupe de parents qui avaient opté pour l'école français et un autre groupe de parents qui, même s'ils avaient le droit de le faire, n'avaient pas opté pour l'école française.

Je vous laisse le loisir de regarder et d'apprécier les points de vue exprimés par les parents. Je voudrais souligner que nous n'avons pas voulu que ce document soit seulement une constatation ou une compilation d'opinions exprimées. Nous voulons le partager avec les communautés, avec les conseils scolaires, notamment les conseils scolaires francophones qui existent maintenant dans les diverses provinces, et avec des organismes nationaux comme l'ACELF, l'Association canadienne d'éducation de langue française, et la CNPF, la Commission nationale des parents francophones. Notre objectif est que des stratégies soient élaborées pour mieux inciter les parents ayants droit à choisir l'école française pour leurs enfants, cela dans l'intérêt de leur communauté et de notre pays.

[Traduction]

Ma deuxième série d'observations, madame la présidente, porte sur le rapport qui vous a déjà beaucoup occupée, à savoir le rapport du groupe de travail sur les transformations gouvernementales et les langues officielles présidé par M. Yvon Fontaine. Celui-ci s'intitule: «Maintenir le cap: la dualité linguistique au défi des transformations gouvernementales».

Je dirais tout d'abord que c'est un rapport très utile et que, personnellement, professionnellement si vous voulez, je suis reconnaissant au groupe Fontaine du travail qu'il a fait et de la qualité du rapport qu'il nous a présenté. Je suis néanmoins obligé de dire qu'il y a en particulier trois points sur lesquels j'aurais espéré qu'il soit plus explicite et plus vigoureux et qui me semblent extrêmement importants.

Since the beginning of this undertaking — You will recall that almost a year ago, as part of my annual report, I put forward an evaluation of government transformations, notably of devolutions of responsibility from the federal level to the provincial level, the creation of para-governmental agencies taking over responsibilities from government departments, and privatizations, and I am sure you will recognize with me that there is a significant difference between devolutions and privatizations or the creation of para-governmental agencies.

The latter two changes are brought about by legislation, and Parliament can, and almost always does, include in the legislation the requirement that the language rights of Canadians be respected by the new agency or by the privatized entity. That has clearly been the case of the new agencies created with respect to the management of parks, the customs agency that has been created, the privatization of Air Canada, the privatization of CN, and the privatization of airports. The only —

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** But not the privatization of Petro-Canada.

**Mr. Goldbloom:** That was the exception that I was going to mention. I recognize that is a more complex situation.

Be that as it may, the difference between privatizations and the creation of agencies on the one hand and devolutions on the other is that devolutions are by agreement. And the negotiations that have taken place between the federal and provincial authorities have not always brought about the full protection of the language rights of Canadians.

I have, since the beginning of my concern regarding this matter, pointed out that when a responsibility is devolved from the federal to the provincial level, the service is the same service. The citizen requiring or seeking that service is the same citizen. Therefore the rights of that citizen should be the same as they were before.

In particular, what has not been devolved or recreated has been a mechanism of redress and recourse, a mechanism whereby the citizen who does not obtain the service, in linguistic terms, to which he or she is entitled has someone to whom to turn to ensure that this deficiency is called to the attention of the responsible authorities and something is done about it.

[Translation]

I would have liked the task force to clarify this requirement, to make it clear that we need to reestablish a mechanism of recourse and redress to ensure that people's rights are respected and implemented.

I acknowledge two points. Since the provinces have duly elected democratic governments, I acknowledge that they do not feel that they come under section 25 of the Official Languages Act. This section states that if a federal institution transfers responsibility for a service to another level of authority, the federal institution has a duty to ensure that the new level of authority shall provide the service in both official languages where numbers warrant.

I acknowledge that the provinces do not agree with being considered parties acting on behalf of the federal government. However, the fact remains that the service is the same and that the

Depuis le début de cette étude... Vous vous souvenez sans doute qu'il y a près d'un, j'avais dans mon rapport annuel évalué les transformations gouvernementales, notamment la cession de responsabilité du gouvernement fédéral aux provinces, la création d'organismes paragouvernementaux reprenant les responsabilités de certains ministères et la privatisation. Je suis convaincu que vous reconnaîtrez avec moi qu'il y a une grosse différence entre cession et privatisation ou création d'organismes paragouvernementaux.

Les deux derniers changements se font par voie législative et le Parlement peut, et le fait pratiquement toujours, inclure dans la loi l'obligation que les droits linguistiques des Canadiens soient respectés par le nouvel organisme ou par l'entité privatisée. C'est exactement ce qui a été fait dans le cas des nouveaux organismes créés pour la gestion des parcs, les douanes, la privatisation d'Air Canada, la privatisation du CN et la privatisation des aéroports. Le seul...

**La coprésidente (Mme Finestone):** Mais non pas la privatisation de Petro-Canada.

**M. Goldbloom:** C'était l'exception que j'allais mentionner. Je reconnais que c'est une situation plus complexe.

Cela étant, la différence entre les privatisations et la création d'organismes d'un côté et la cession de pouvoirs de l'autre est que la cession est le résultat d'ententes. Or, les négociations qui ont eu lieu entre les autorités fédérales et provinciales n'ont pas toujours abouti à la protection totale des droits linguistiques des Canadiens.

Depuis que je m'intéresse à la question, je signale que lorsqu'une responsabilité est transférée du gouvernement fédéral au palier provincial, le service est le même. Le citoyen nécessitant ou demandant ce service est le même. Les droits de ce citoyen devraient donc aussi être les mêmes.

En particulier, ce qui n'a pas été transféré ni recréé est un mécanisme de réparation et de recours, un mécanisme par lequel le citoyen qui n'obtient pas un service, du point de vue linguistique, auquel il a le droit, à quelqu'un vers qui se tourner pour faire en sorte que cette lacune soit portée à l'attention des autorités responsables et que l'on remédie à la situation.

[Français]

J'aurais souhaité que le groupe de travail précise cette exigence, qu'il précise qu'il faut que l'on recrée un mécanisme de recours et de redressement afin que les droits des citoyens soient respectés et mis en vigueur.

Je reconnais deux choses. Les provinces étant des gouvernements dûment et démocratiquement élus, je reconnais qu'elles ne s'estiment pas visées par l'article 25 de la Loi sur les langues officielles. Cet article dit que, si une institution fédérale transfère à une autre instance la responsabilité d'un service que cette institution fédérale a le devoir d'assurer, la nouvelle instance doit fournir ce service dans les deux langues officielles là où le nombre le justifie.

Je reconnais que les provinces n'acceptent pas d'être perçues comme des tiers agissant pour le compte du gouvernement fédéral. Cependant, le fait demeure que le service est le même,



citizens receiving the service are the same and that the right should be upheld and respected.

Even though devolution agreements may be reviewed and renegotiated at some point, in light of the fact that the process is irreversible, I would like to inform the committee that I have recently raised with my colleagues, the provincial ombudsmen, the issue as to whether they could assume responsibility for dealing with public requests, needs and complaints. They reacted very positively. I asked my colleagues to look into the legal framework that would allow them to do this, and they agreed to do so.

However, there are two problems. First, only eight of the ten provinces have an ombudsman. That means that in two of the provinces, this mechanism is not yet available. Second, the ability of the ombudsman and their offices to operate in both official languages is not guaranteed as it is when the federal Commissioner of Official Languages is responsible for the recourse and redress mechanism.

The second problem is that while the task force refers to it in the body of the text, it does not make any recommendation about the rights of federal government employees regarding language of work when they are transferred to the provincial government. There is no specific reference to these rights, and they do not exist in all the provinces.

Third, I'm somewhat confused about the task force's fourth recommendation. It seems to distinguish between a chiefly federal responsibility and one that is transferred to another level of authority. That brings me back to what I was saying a few moments ago. The report states that if devolution results in poorer protection of people's rights, the federal government should find some way of improving this protection.

If this was not done in the federal-provincial negotiations, I think it is difficult to imagine how the federal government could intervene, and ask the provinces to strengthen the protection of language rights.

Those are the concerns I wanted to share with you, Madam Chairman. I would like to conclude with two comments.

At the committee's last meeting, a member asked Mr. Fontaine how he had gone farther than the Commissioner in the report published a year ago.

I would like to suggest two responses. You will recall that when I made my report on government transformations public, the government reacted very quickly and efficiently — it established the task force chaired by Mr. Fontaine in 48 hours.

I must tell you in all honesty that my objective was to test the government's political will. The results were extremely positive. I take off my hat to the President of Treasury Board, Mr. Marcel Massé, who took the initiative to respond, to establish the task force and to give it this particular mandate.

que le citoyen est le même citoyen et que les droits devraient être maintenus et respectés.

Reconnaissant que, même si les ententes de dévolution peuvent être révisées et renégociées à un moment donné, le processus est irréversible, j'aimerais informer le comité que j'ai abordé tout récemment avec mes collègues, les ombudsmans provinciaux, la possibilité que ces derniers puissent assumer la responsabilité de répondre aux demandes, aux besoins et aux doléances des citoyens. Leur réaction a été fort positive. J'ai demandé à mes collègues de bien vouloir examiner le cadre juridique qui leur permettrait d'agir en ce sens, et ils ont accepté de le faire.

Il y a cependant deux problèmes. En premier lieu, il n'y a que huit provinces sur dix qui ont un ombudsman. Donc, dans deux provinces, le mécanisme n'est pas encore disponible. Ensuite, la capacité des ombudsmans et de leurs bureaux de fonctionner dans les deux langues officielles n'est pas assurée comme elle l'est lorsque le commissaire fédéral aux langues officielles est chargé du mécanisme de recours et de redressement.

Le deuxième problème, c'est que même s'il en parle dans le texte, le groupe de travail n'est pas arrivé à une recommandation concernant les droits des fonctionnaires qui sont mutés du niveau fédéral au niveau provincial en ce qui concerne la langue de travail. Ces droits ne sont pas reproduits de façon précise, et ce n'est pas dans toutes les provinces que de tels droits existent.

Troisièmement, je suis un peu perplexe devant la recommandation numéro 4 du groupe de travail, qui semble faire une distinction entre une responsabilité qui est principalement fédérale et une responsabilité qui est transmise à un autre niveau de responsabilité. Cela me ramène à ce dont je parlais il y a un instant. Le rapport dit que si la protection des droits est diminuée par le processus de dévolution, l'on devrait, au niveau fédéral, trouver le moyen de renforcer cette protection.

Si cela n'a pas été effectué dans le processus de négociation fédéral-provincial, il me paraît difficile d'envisager un moyen par lequel le gouvernement fédéral pourrait intervenir auprès des provinces afin de renforcer la protection des droits des citoyens.

Voilà, madame la présidente, les préoccupations que je voulais partager avec vous. Permettez-moi de terminer en disant deux choses.

Lors de la dernière séance de ce comité, un membre a demandé à M. Fontaine en quoi il était allé plus loin que le commissaire dans son rapport d'il y a un an.

J'aimerais offrir deux éléments de réponse. Vous vous rappellerez que lorsque j'ai rendu public mon rapport sur les transformations gouvernementales, le gouvernement a réagi de façon très rapide et très efficace en créant dans les 48 heures le groupe de travail présidé par M. Fontaine.

Je vous dis en toute franchise que mon objectif était de tester la volonté politique du gouvernement. Le résultat a été extrêmement positif. Je lève mon chapeau notamment au président du Conseil du Trésor, M. Marcel Massé, qui a pris l'initiative de réagir, de former le groupe de travail et de le charger de la tâche que vous connaissez.

Second, it happens that when the Commissioner of Official Languages tables a report, the committee invites him to discuss it and this captures the media's attention for a day or two, but there is no guarantee that the interest will be sustained.

I am very much encouraged by the fact that this committee will have spent four meetings studying the report of the Fontaine task force. In addition, the clarification to the announcement made in the Budget Speech is encouraging for the future and the vitality of official language minority communities.

Finally, Madam Chairman, I would like to say that all of this, the report on the motivation of parents, the Fontaine report and our concerns about devolution, deal with the very nature of our society and the existence within it, in each province and territory, of a linguistic majority and a linguistic minority. We have a political responsibility we must assume: we must define not only the rights of minorities, but also the nature of this society that includes minorities. We must focus on this task constantly, and that was our intention in our study of government transformations and their impact on Canadian society and on the rights of Canadian citizens, and in our study of the motivations of parents regarding the education of their children.

[English]

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** Dr. Goldbloom, you certainly have placed a very good chronological history of the evolution of the Official Languages Act. For some us, particularly as an anglophone from Quebec, the evolution has been a disturbing one in many areas, as well as, of course, for francophones outside of Quebec, particularly when you point to a Supreme Court decision with respect to the rights of children to access to languages that are the language of the family, which is not respected for all people coming to Quebec.

Before I have the interventions of our members, I did want to ask you, in referring to recommendation four of the Fontaine report — and I would remind you that the Savoie report was very important to this committee as well — that recommendation four says specifically:

— where a function is legitimately considered as being in a purview other than that of the federal government, the Framework specifies that the applicable linguistic regime must take the particular circumstances of the situation into account and that, inasmuch as this regime is less favourable than the previous one, compensatory measures must be provided to affirm official linguistic duality otherwise; more rigorous criteria be set out in the Framework with regard to support for the development and vitality of minority official language communities —

Yesterday the Minister of Heritage tabled a release in which she outlines how she's going to use that additional \$70-million fund, and there is no indication that there would be compensatory measures that would provide for the absence that is found in many

Deuxièmement, il arrive que le commissaire aux langues officielles dépose un rapport, que le comité l'invite à en discuter et que cela retienne l'attention des médias durant une journée ou deux, mais il n'est pas certain que l'intérêt va se maintenir.

Je suis fort encouragé par le fait que ce comité aura consacré quatre séances au rapport du groupe Fontaine. De plus, les précisions qui viennent d'être apportées à ce qui a été annoncé dans le cadre du Discours du budget sont encourageantes en ce qui concerne l'avenir et la force vive des communautés de langue officielle vivant en situation minoritaire.

Finalement, madame la présidente, j'aimerais dire que tout ceci, c'est-à-dire le rapport sur les motivations des parents, le rapport Fontaine et nos préoccupations concernant les dévolutions, porte sur la nature même de notre société et sur l'existence au sein de cette société, dans chaque province et dans chaque territoire, d'une majorité linguistique et d'une minorité linguistique. C'est une responsabilité politique que nous devons assumer: nous devons définir non seulement les droits des minorités, mais aussi la nature de la société qui a des minorités en son sein. C'est sur ce projet de société que nous devons nous pencher constamment, et c'est ce que nous avons voulu faire en examinant les transformations gouvernementales et leurs effets sur la société canadienne et sur les droits des citoyens canadiens et en examinant les motivations des parents en ce qui concerne l'éducation.

[Traduction]

**La coprésidente (Mme Finestone):** Monsieur Goldbloom, vous avez certainement présenté un excellent historique chronologique de la Loi sur les langues officielles. Pour certains d'entre nous, en particulier pour les anglophones du Québec, l'évolution a été assez déroutante à bien des égards, tout comme, évidemment, pour les francophones hors Québec, en particulier quand vous signalez la décision de la Cour suprême concernant le droit des enfants d'avoir accès à la langue de leur famille, ce que l'on ne respecte pas dans tous les cas au Québec.

Avant de passer la parole à mes collègues, je voulais vous poser une question. La recommandation 4 du rapport Fontaine — je vous rappellerai que le rapport Savoie a également été très important pour notre comité — bref, cette recommandation 4 dit précisément:

[...] que, dans le cas où il s'agit d'une fonction considérée comme étant légitimement d'un ressort autre que celui du gouvernement fédéral, le cadre précise que le régime linguistique applicable doit tenir compte des circonstances particulières de la situation et que, dans la mesure où celui-ci est moins favorable que le régime antérieur, des mesures compensatoires soient prévues pour affirmer autrement la dualité linguistique officielle; que des critères plus rigoureux soient énoncés au cadre quant à l'appui au développement et à l'épanouissement des communautés de langue officielle en situation minoritaire...

Hier, la ministre du Patrimoine a déposé un communiqué dans lequel elle indique comment elle va utiliser ce fonds supplémentaire de 70 millions de dollars et il n'est pas question de mesures compensatoires concernant les programmes qui, comme



of the programs that you pointed out had suffered from devolution, if I could put it that way, in both HRD, Health, Justice, Fisheries, CMHC, and in Tourism Canada, as well as Petro-Canada.

Would you suggest that having devolved, let's say, HRD's labour market development programs, there ought to be money from the federal government to ensure access exists in the various provinces that meet the criteria of minority groups?

**Mr. Goldbloom:** I don't think this is primarily a question of money; it's a question of jurisdiction and of legislative framework.

The legislative framework that exists at the federal level is a very precise one, and was thought out by Parliament in such as way as to ensure that rights are recognized, and if they are not implemented, there is someone to whom the citizen can turn.

There is one officially bilingual province in Canada: New Brunswick. There are provinces like Ontario and Manitoba, and now Prince Edward Island, that have taken action to ensure that the members of their official language minority community have access to services. However, we are still not in possession of a mechanism of recourse if the services are not provided.

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** Excuse me. Does that mean that the ombudsman role, which you could have as the Commissioner of Official Languages, could cover an action role to ensure that services are provided that are needed in these communities?

**Mr. Goldbloom:** I would have to ask the committee to consider whether it would be conceivable that the provinces could be prevailed upon to accept that the jurisdiction of the federal Commissioner of Official Languages would continue to apply after devolution to the provincial level. My guess, out of a certain experience of Canadian history, is that the answer would largely be no. That's why —

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** It doesn't sort of meet our commitment, either under our charter or under the Official Languages Act, does it? It kind of negates it.

**Mr. Goldbloom:** The relations between the federal government and the provincial governments over more than a century of our existence have been somewhat complicated. We have tried to arrive at a consensus on to what degree we want to be centralized and to what degree we want to be decentralized.

The general tendency at the provincial level is to urge more decentralization, to urge less federal involvement. Much as I would like to think we could completely transfer or reproduce the protective mechanism, the recourse mechanism, that we have as long as a responsibility is federal, I felt that the only practical alternative was to approach the provincial ombudsmen and ask them to examine their legislative framework and their ability to deal with the problems that have been put into the provincial domain by the devolution agreements.

vous l'avez signalé, ont souffert de la cession, si je puis m'exprimer ainsi, qu'il s'agisse de DRH, Santé, Justice, Pêches, SCHL, de Tourisme Canada ou de Petro-Canada.

Diriez-vous que la responsabilité des programmes de développement du marché du travail ayant été confiée aux provinces, le gouvernement fédéral devrait prévoir de l'argent pour s'assurer que dans les diverses provinces l'accès à ces programmes soit garanti aux groupes de minorités linguistiques?

**M. Goldbloom:** Je ne pense pas qu'il s'agisse essentiellement d'une question d'argent; c'est une question de compétence et de cadre législatif.

Le cadre législatif qui existe au palier fédéral est très précis et a été voulu comme tel par le Parlement afin de veiller à la reconnaissance de ces droits et si la loi n'est pas convenablement appliquée le citoyen a quelqu'un vers qui se tourner.

Il y a une province officiellement bilingue au Canada: le Nouveau-Brunswick. Il y a des provinces comme l'Ontario et le Manitoba, et maintenant l'Île-du-Prince-Édouard qui ont pris des mesures pour veiller à ce que les membres de leur population de langue officielle minoritaire aient accès aux services. Toutefois, nous ne disposons toujours pas de mécanisme de recours au cas où ces services ne sont pas assurés.

**La coprésidente (Mme Finestone):** Pardon. Cela signifie-t-il que le rôle d'ombudsman, que vous pourriez avoir en qualité de commissaire aux langues officielles, pourrait inclure un rôle d'intervention pour assurer que les services nécessaires dans ces collectivités soient fournis?

**M. Goldbloom:** Il me faudrait demander au comité de voir s'il est concevable que l'on intervienne auprès des provinces pour qu'elles acceptent que l'autorité du commissaire fédéral aux langues officielles continue d'être appliquée après cession de la compétence au niveau provincial. Une certaine expérience de l'histoire du Canada me pousse à croire que la réponse, en grande partie, serait non. C'est pourquoi...

**La coprésidente (Mme Finestone):** Cela ne respecte pas l'engagement pris en vertu de la Charte ou de la Loi sur les langues officielles, vous ne trouvez pas? Ce serait plutôt le nier.

**M. Goldbloom:** Les relations entre le gouvernement fédéral et les gouvernements provinciaux, depuis plus d'un siècle d'existence, ont été plutôt compliquées. Nous avons essayé d'en arriver à un consensus sur la mesure dans laquelle nous souhaitons être centralisés et sur la mesure dans laquelle nous voulons être décentralisés.

La tendance générale au niveau provincial est de réclamer plus de décentralisation, d'exhorter le gouvernement fédéral à moins intervenir. Même si j'aime croire que nous pourrions entièrement transférer ou reproduire les mécanismes de protection ou de recours qui existent depuis que le gouvernement fédéral a assumé cette responsabilité, j'ai trouvé que la seule solution pratique est de s'adresser aux ombudsmans provinciaux et de leur demander d'examiner leur cadre législatif et leur aptitude à s'occuper des problèmes qui ont été transférés à la compétence provinciale du fait des accords de cession.

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** Thank you for that explanation. I find if you have a national value system, which includes, let's say, official languages — of which we're very proud — medicare, and equalization, the federal government has a role. However, I understand the dilemma of federal-provincial relations.

**Mr. Inky Mark (Dauphin—Swan River, Ref.):** I'd like to thank you for your comments.

I'll reframe the question that Madam Chairman had asked. Do you believe the federal government has dropped the ball in terms of supporting the decision of the Supreme Court when it comes to language rights of minorities?

**Mr. Goldbloom:** No. I think that would be an unfair criticism. The federal government has done a considerable amount to support the official language minority communities — but not enough.

In an earlier report, when we looked at the implementation of part VII of the Official Languages Act, which specifically commits the federal government to supporting those communities and enhancing their vitality, we had to put forward or report that there were a great many shortcomings. However, in this specific regard, each province that has concluded an agreement, for example, with regard to labour market training has negotiated individually with the federal government, and the outcome has varied from one instance to another.

Interestingly enough, the one that appears to have been most successful has been the federal-provincial agreement with the Province of Quebec, where, in an annex to the agreement, there are documents spelling out the way in which services will be provided to the official language minority community of that province according to the usual mathematical criteria.

So it is possible to arrive at a satisfactory arrangement. Unfortunately, most of the agreements that have been concluded have said simply and simplistically — forgive a more severe word — that services will be provided in both languages where numbers warrant. No mechanism is spelled out as to how that would be implemented. And most importantly, there is no recourse and redress mechanism if the services are not obtained where they are an entitlement.

**Mr. Mark:** This past week, members of the heritage committee travelled throughout this country asking for input from all the stakeholders to talk about Canadian culture. As you know, this past year we celebrated 25 years of multiculturalism. My question to you is: What kind of impact and pressure will the multicultural nature of this society in terms of language have on this Official Languages Act?

**Mr. Goldbloom:** Sometimes people put forward an opposition between the two-language nature of Canada on the one hand and the multicultural nature of Canada on the other. I personally feel quite strongly that this is an inappropriate conflict that is created. I think we are and we must be both a two-language country and a multicultural country.

**La coprésidente (Mme Finestone):** Merci de cette explication. Je trouve que s'il y a un système de valeurs national, qui inclut, par exemple, les langues officielles — dont nous sommes très fiers — l'assurance-santé et la péréquation, le gouvernement fédéral a un rôle à jouer. Toutefois, je comprends la difficulté que posent les relations fédérales-provinciales.

**M. Inky Mark (Dauphin—Swan River, Réf.):** Je voudrais vous remercier de vos observations.

Je vais reformuler la question que madame la présidente a posée. Croyez-vous que le gouvernement fédéral a manqué à son devoir d'appuyer la décision de la Cour suprême relativement aux droits linguistiques des minorités?

**M. Goldbloom:** Non. Je pense que ce serait une critique injuste. Le gouvernement fédéral a considérablement appuyé les collectivités minoritaires de langues officielles... mais pas assez.

Dans un rapport antérieur, lorsque nous avons examiné la mise en oeuvre de la partie VII de la Loi sur les langues officielles, qui engage en particulier le gouvernement fédéral à soutenir ces collectivités et à favoriser leur vitalité, nous avons signalé qu'il y avait beaucoup de carences. Toutefois, précisément à cet égard, chaque province qui a conclu une entente portant, par exemple, sur la formation de la main-d'oeuvre, a négocié individuellement avec le gouvernement fédéral, et les résultats ont varié d'un cas à l'autre.

Chose assez intéressante, l'accord qui semble avoir le mieux réussi est l'accord fédéral-provincial avec le Québec où, en annexe de l'accord, des documents précisent la manière dont les services seront offerts à la collectivité minoritaire de langue officielle de cette province en conformité des critères mathématiques habituels.

Il est donc possible de parvenir à des arrangements satisfaisants. Malheureusement, la plupart des accords qui ont été conclus ont dit simplement et même de façon simpliste — pardonnez-moi d'utiliser un mot un peu plus sévère — que les services seraient fournis dans les deux langues là où le nombre le justifie. On ne décrit aucun mécanisme qui permette de savoir comment ces dispositions seraient mises en oeuvre. Chose encore plus importante, il n'existe pas de recours ni de mécanismes de réparation si les services ne sont pas obtenus là où on y a droit.

**M. Mark:** La semaine dernière, des membres du comité du patrimoine ont parcouru le pays, demandant aux intervenants de s'exprimer sur les questions touchant la culture canadienne. Comme vous le savez, l'année dernière, nous avons célébré 25 ans de multiculturalisme. Ma question est donc la suivante: quelle sera l'incidence sur la Loi sur les langues officielles, quelles seront les pressions exercées par le caractère multiculturel de cette société?

**M. Goldbloom:** Parfois, les gens voient une opposition entre, d'une part, la nature bilingue du Canada et, d'autre part, la nature multiculturelle du Canada. Personnellement, j'estime très fermement que l'on crée là un conflit inapproprié. Je pense que nous sommes et que nous devons être à la fois un pays bilingue et un pays multiculturel.



When we look at the Canadian mosaic and we see a large number of languages within that mosaic, probably in round figures about 150, including our aboriginal languages, we obviously have a great diversity of linguistic heritage. Our multicultural policy is in part aimed at respecting and reinforcing those heritages and helping people to retain their heritage language, if such is their desire.

That is a different consideration from how the federal apparatus communicates with all Canadians. How do we reach all Canadians? If we use English alone we reach about 84 per cent of Canadians. If we use English and French, we reach 98,6 per cent of Canadians. In the last census, only 1,4 per cent of Canadians said they did not understand either English or French. However, if we add any other language to the mix, even the number three language in Canada in terms of use in the home, which today is Chinese, we can reach about a million Canadians, and that means we are not reaching about 28 million Canadians instead of just 1,4 per cent of our population.

The other thing we observe is that there are competing forces that influence the use of language in our society. On the one hand is immigration. People have sought to become Canadians and have come from all the corners of the world. Obviously, many people coming here are not fluent in English or in French and use their heritage language in the home for a considerable time.

In the meantime, however, the other influence comes to bear. Children go to school and they are educated in English or French, as the case may be, depending on where they are in Canada. They play with other children who are likely to be of the majority, and become not only educated but also socialized in the predominant language of that part of Canada.

That means that if immigration is considerable, the use of a given language will tend to increase in terms of use in the home. However, if immigration is less, then the other factor will cause the children, and even the parents, to use either English or French rather than their heritage language as their principal means of communication in the home.

Let me just take a few examples of what we have seen. Let me take three languages that have been going up in home use in recent years — Chinese, Spanish, Portuguese. Let me take three languages that have been going down in home use in recent years — Italian, which was until recently the number three language in Canada, German, Ukrainian. This means we have a responsibility to the diversity of Canada. We also have, especially as federal institutions, a responsibility to be able to communicate effectively and understandably with all Canadians, and that requires us to use English and French where numbers warrant.

Lorsqu'on examine la mosaïque canadienne et que l'on voit un grand nombre de langues dans cette mosaïque, en chiffres ronds je dirais environ 150, y compris les langues autochtones de notre pays, nous avons manifestement un patrimoine linguistique très diversifié. Notre politique multiculturelle vise en partie à respecter et à renforcer ces héritages et à aider les gens à garder leur langue patrimoniale, s'ils le souhaitent.

C'est là une question différente de celle de savoir comment l'administration fédérale communique avec l'ensemble des Canadiens. Comment rejoignons-nous tous les Canadiens? Si nous nous servons uniquement de l'anglais, nous atteignons environ 84 p. 100 des Canadiens. Si nous parlons en anglais et en français, nous atteignons 98,6 p. 100 de tous les Canadiens. Lors du dernier recensement, seulement 1,4 p. 100 de tous les Canadiens ont déclaré ne comprendre ni l'anglais ni le français. Toutefois, si l'on ajoute n'importe quelle autre langue, même la langue numéro trois au Canada quant à l'utilisation à domicile, soit le chinois aujourd'hui, nous communiquons avec environ un million de Canadiens, ce qui signifie que nous n'atteignons pas environ 28 millions de Canadiens, plutôt que de ne pas atteindre 1,4 p. 100 de la population.

L'autre chose que l'on constate, c'est qu'il y a des forces concurrentes qui influencent l'utilisation de la langue dans notre société. Il y a, par exemple, l'immigration. Les gens ont cherché à devenir Canadiens et sont venus de tous les coins du monde. Cela va sans dire, beaucoup de gens qui viennent ici ne parlent bien ni l'anglais ni le français et, chez eux, se servent de leur langue natale pendant bien longtemps.

Toutefois, en attendant, d'autres influences s'exercent. Les enfants vont à l'école et y sont instruits en anglais ou en français, selon le cas, selon le lieu où ils habitent au Canada. Ils jouent avec d'autres enfants qui sont susceptibles d'être membres de la majorité et ils acquièrent non seulement de l'instruction, mais également des habitudes sociales qui se déroulent dans la langue prédominante de cette région au Canada.

Cela signifie que si l'immigration est importante, l'utilisation d'une langue donnée à domicile tendra à s'accroître. Toutefois, si l'immigration diminue, le deuxième facteur amènera les enfants, et même les parents, à se servir de l'anglais ou de français plutôt que de leur langue natale comme principal moyen de communication à domicile.

Permettez-moi de tirer quelques exemples de ce que nous avons vu. Prenons le cas de trois langues dont l'utilisation à domicile a augmenté ces dernières années, le chinois, l'espagnol et le portugais. Contrastons cela avec trois langues dont l'utilisation à la maison a diminué ces dernières années: l'italien, qui jusqu'à tout récemment était la troisième langue du Canada, l'allemand et l'ukrainien. Cela signifie que nous avons une responsabilité à l'endroit de la diversité du Canada. Nous avons également, surtout dans les institutions fédérales, la responsabilité d'être capables de communiquer de façon efficace et compréhensible avec tous les Canadiens et cela nous contraint à nous servir de l'anglais et du français là où le nombre le justifie.

[Translation]

**Mr. Plamondon:** Mr. Commissioner, before addressing the Fontaine report, I will follow your lead and ask you a question about another matter which lies close to my heart — future appointments to the Copyright Board.

Mr. Manley, who is responsible for the Board, is on the verge of filling the positions of chair and vice-chair, as well as those of the commissioners. We are concerned because it seems he wants to appoint a unilingual anglophone as chairman. I'd like to know what you think of this.

My colleague Ms Lalonde wrote you a letter outlining her concerns and asking that you intervene in the matter. You decided to write Mr. Manley and to send a copy of your letter to the Prime Minister, Mr. Chrétien. I would like you to table that letter with the committee today, and to tell us if you agree with the following categorical statement: the chair should be bilingual, and the commissioners, because of their legal function, should abide by parts III and V of the Official Languages Act, in other words, hear grievances without interpretation in both official languages.

**Mr. Goldbloom:** Mr. Plamondon and Madam Chairman, with your permission I will quote from section 16 of the Act. You are familiar with it, but I would like to read it aloud for the record.

16. (1) Every federal court, other than the Supreme Court of Canada, has the duty to ensure that:

(a) if English is the language chosen by the parties for proceedings conducted before it in any particular case, every judge or other officer who hears those proceedings is able to understand English without the assistance of an interpreter;

(b) if French is the language chosen by the parties for proceedings conducted before it in any particular case, every judge or other officer who hears those proceedings is able to understand French without the assistance of an interpreter; and

(c) if both English and French are the languages chosen by the parties for proceedings conducted before it in any particular case, every judge or other officer who hears those proceedings is able to understand both languages without the assistance of an interpreter.

In my opinion, the section is quite clear.

**Mr. Plamondon:** It's clear as it applies to the commissioners. But as for the chair of the Board —

**Mr. Goldbloom:** From what I know, the Copyright Board is an organization which has few members. I'm sure you'll understand the situation I found myself in, namely that I could not receive Ms Lalonde's letter as I would a complaint, since had I done so I would have prejudged the government, which still hadn't made any appointments.

[Français]

**M. Plamondon:** Monsieur le commissaire, avant de parler du rapport Fontaine, je vais faire comme vous et vous poser une question sur un autre sujet qui me touche beaucoup, soit les futures nominations à la Commission du droit d'auteur.

Le ministre Manley, qui en a la responsabilité, s'apprête à nommer certaines personnes comme président, vice-président et commissaires. Nous nous sommes inquiétés du fait qu'il semblerait que sa première idée était de nommer un président unilingue anglais. Je voudrais connaître votre avis à ce sujet.

Ma consœur, Mme Lalonde, vous a écrit pour manifester son inquiétude et demander votre intervention dans ce dossier. Vous avez décidé d'écrire au ministre Manley et d'envoyer copie de votre lettre au premier ministre, M. Chrétien. J'aimerais qu'aujourd'hui, devant le comité, vous déposiez la lettre que vous avez fait parvenir au ministre et que vous nous disiez si vous êtes d'accord sur la position que j'exprime clairement, à savoir que le président devrait être bilingue et que les commissaires, puisqu'ils ont un rapport juridique, devraient respecter les parties III et V de la Loi sur les langues officielles, c'est-à-dire être capables d'entendre les plaintes sans traduction dans les deux langues.

**M. Goldbloom:** Monsieur Plamondon et madame la présidente, si vous me le permettez, je citerai l'article 16 de la loi. Vous le connaissez, mais j'aimerais le faire pour les fins du compte rendu:

16. (1) Il incombe aux tribunaux fédéraux autres que la Cour suprême du Canada de veiller à ce que celui qui entend l'affaire:

a) comprenne l'anglais sans l'aide d'un interprète lorsque les parties ont opté pour que l'affaire ait lieu en anglais;

b) comprenne le français sans l'aide d'un interprète lorsque les parties ont opté pour que l'affaire ait lieu en français;

c) comprenne l'anglais et le français sans l'aide d'un interprète lorsque les parties ont opté pour que l'affaire ait lieu dans les deux langues.

Il me semble que l'article est clair.

**M. Plamondon:** Pour les commissaires, c'est clair. Pour le président du tribunal...

**M. Goldbloom:** Si je comprends bien, la Commission du droit d'auteur est un organisme qui compte un nombre assez restreint de membres. Je me suis trouvé dans la situation suivante, que vous comprendrez, j'en suis sûr. Je ne pouvais traiter la lettre de Mme Lalonde comme une plainte, parce que si je l'avais fait, j'aurais entrepris un procès d'intention au gouvernement puisqu'aucune nomination n'avait été faite à ce moment-là.



However, as a physician, I am a fan of prevention. That is why I took the initiative to write to the Minister, quoting sections 16 of the Act, sending him a copy of it and telling him that it was hard to believe that a unilingual anglophone would not need interpretation to hear a case presented in both official languages, for instance.

**Mr. Plamondon:** Do you agree that part V, which concerns language in the workplace, also applies to the vice-chair, who may be called upon to preside a hearing?

**Mr. Goldbloom:** Yes, that's another thing we have to consider. My main concern was to ensure that persons appearing before the tribunal could be heard and understood, as per section 16 of the Act.

**Mr. Plamondon:** You could write a prescription, if not a recommendation.

**Mr. Goldbloom:** You asked whether I would table my letter. That would put me in a fairly delicate situation since the letter was addressed to a minister. The minister said the letter belonged to him and that it was up to him to make it public if he so chose.

**Mr. Plamondon:** But it was not a personal letter; you wrote it to him in your capacity as commissioner. I would think it's part of the public domain. It contained a recommendation from the commissioner.

**Mr. Goldbloom:** I think it would be very dangerous, sir, to adopt the principle whereby any letter written by a senior official of Parliament must be a public document. We must leave open the possibility of privileged communications. In addition, when a letter is sent to someone, once it is sent, it belongs to the recipient. Thus I feel that I must advise you to approach the minister and ask him whether he agrees to make the letter public. But let me point out that I have just given to you most of what I wrote to the minister.

**Mr. Plamondon:** My next question has to do with the Fontaine report, Mr. Commissioner.

In the report, Mr. Fontaine wrote:

It appears that the cumulative effect of the government changes and measures to reduce federal funding have shaken the confidence of official language communities in minority situations in the federal government. Unless the federal government takes a serious second look at its commitment toward linguistic duality and support for official language communities in minority situations, its relationship of trust with the communities runs the risk of being increasingly jeopardized.

You began to reassess the government services in New Brunswick between 1994 and 1998, and found a decline in the services provided. Despite the funds that have been reinjected into them and the welcome announcements made by the minister today, I wonder whether Treasury Board, which should be provided leadership, will be able to maintain this connection of trust, since it is the one which made it possible for the official

Par contre, en tant que médecin, je suis très attaché à la médecine préventive. C'est pourquoi j'ai pris l'initiative d'écrire au ministre, citant l'article 16 de la loi, lui envoyant copie de ce texte et lui disant qu'il serait difficile de croire que l'on pourrait demander à une personne unilingue d'entendre sans l'aide d'un interprète des causes ayant lieu dans les deux langues officielles, par exemple.

**M. Plamondon:** Êtes-vous d'accord que la partie V, qui traite de la langue de travail, s'applique aussi à la vice-présidence, qui aura le devoir de diriger?

**M. Goldbloom:** Oui, c'est un autre élément dont il faut tenir compte. Ma principale préoccupation était d'assurer aux personnes qui se présenteraient devant ce tribunal la possibilité, selon l'article 16 de la loi, d'être entendues et comprises.

**M. Plamondon:** Vous pouviez déposer la prescription, sinon la recommandation.

**M. Goldbloom:** Vous m'avez demandé si je pouvais déposer la lettre. Cela me place dans une situation un peu délicate parce que la lettre a été adressée à un ministre. Le ministre a dit que la lettre lui appartenait et que c'était à lui de la rendre publique s'il voulait le faire.

**M. Plamondon:** Mais ce n'est pas une lettre d'amitié; c'est une lettre que vous lui avez adressée en tant que commissaire. Il me semble qu'elle est du domaine public. C'est une recommandation de commissaire.

**M. Goldbloom:** Il me semble, monsieur le député, qu'il serait extrêmement dangereux d'adopter le principe que toute lettre écrite par un haut fonctionnaire du Parlement doit être un document public. Il faut qu'il y ait la possibilité de communications privilégiées. Aussi, lorsqu'on envoie une lettre à une personne, une fois la lettre expédiée, elle appartient au destinataire. Je me sens donc obligé de vous conseiller de vous adresser au ministre et de lui demander s'il accepte de rendre la lettre publique. Mais je tiens à souligner que je viens de vous donner oralement l'essentiel de ce que j'ai écrit au ministre.

**M. Plamondon:** Ma prochaine question porte sur le rapport Fontaine, monsieur le commissaire.

Dans son rapport, M. Fontaine a écrit:

Il appert que l'effet cumulatif des transformations gouvernementales et des mesures de réduction du financement fédéral a ébranlé la confiance des communautés de langue officielle en situation minoritaire à l'endroit du gouvernement fédéral. À moins que le gouvernement fédéral ne revoie sérieusement son engagement à l'endroit de la dualité linguistique et de l'appui aux communautés de langue officielle en situation minoritaire, son lien de confiance avec les communautés risque d'être de plus en plus mis en doute.

Or, vous avez commencé à réévaluer les services gouvernementaux au Nouveau-Brunswick entre 1994 et 1998 et vous avez constaté un recul au niveau des services offerts. En dépit des sommes d'argent qu'on y a réinjectées et des annonces bienvenues qu'a faites aujourd'hui la ministre, je me demande si le Conseil du Trésor, qui devrait être en mesure d'assurer le leadership, saura maintenir ce lien de confiance, vu que c'est lui

languages divisions to be done away with in most departments, and to have them integrated within the human resources branches. I feel that it will be difficult for minority groups to trust them after the cuts they have undergone and the cancellations of these very important positions within the departments.

Should we not recommend the return of these divisions?

**Mr. Goldbloom:** I do not want to boast, but the task force has echoed what I have been saying in writing for some time.

I am disappointed to learn that since my first report on service to the public by federal offices designated bilingual, published in February 1995 if I remember correctly, there has been no noteworthy improvement, and in some cases, the quality of services has even declined.

Thus I am fighting not only to have Part VII of the Act accepted in theory, but to have the federal programs and institutions take into account the needs and rights of official language communities in minority situations. We still have a way to go. I cannot deny that the government's recent announcement that it would increase the resources for communities is good news. It will certainly help them to feel more secure about their future. However, we still have some progress to make.

**Senator Louis J. Robichaud (L'Acadie—Acadia, Lib.):** I was reading in the newspaper this morning that in 1970, Max Yalden was appointed Commissioner of Official Languages.

**Mr. Goldbloom:** Keith Spicer.

**Senator Robichaud:** Yes, Keith Spicer, in 1970. I simply wish to point out that over the years, we have had the misfortune of having exceptional official languages commissioners, including Victor Goldbloom, whom we will soon be losing, unfortunately. We have already had some contact with the person who will be succeeding him, and we are confident that she too will do well, and that the tradition of quality will continue.

While listening to you, I got the idea that in spite of all the progress made to apply the principle of the Official Languages Act, there were still places where bilingualism cannot be taken for granted. There will always be difficulties, and we must be aware of this fact.

Mr. Commissioner, do you know whether there are parts of New Brunswick where students cannot attend school in their mother tongue, be it English or French? I am not referring to municipal, provincial or federal services, but rather access to instruction in the mother tongue.

**Mr. Goldbloom:** Not as far as I know, senator. There may be situations in particular regions that I do not know about, but having had sustained communications with the parent associations and with the SAANB, I have not heard of any such problems. It is

qui a permis que disparaissent dans l'ensemble des ministères les directions générales réservées aux langues officielles et qu'on intègre ces directions aux ressources humaines. Il m'apparaît difficile pour les groupes en situation minoritaire de faire encore une fois confiance après les compressions qu'ils ont subies et les annulations de ces postes très importants à l'intérieur des ministères.

Ne devrait-on pas recommander le retour de ces directions?

**M. Goldbloom:** Je ne voudrais pas que ma réponse soit perçue comme orgueilleuse, mais le groupe de travail a fait écho à ce que je dis et écris depuis un bon moment.

Effectivement, je suis déçu que, depuis mon premier rapport sur les services au public par les bureaux fédéraux désignés bilingues, lequel a été publié en février 1995 si ma mémoire m'est fidèle, il n'y ait pas eu une amélioration spectaculaire et que, dans certains cas, il y ait même eu régression de la qualité et de la disponibilité de ces services.

Aussi, je lutte non seulement pour que la partie VII de la loi soit acceptée en théorie, comme principe, mais aussi pour que les programmes des institutions fédérales tiennent compte des besoins et des droits des communautés de langue officielle en situation minoritaire. Il y a encore du chemin à faire. Je ne peux nier que l'annonce que vient de faire le gouvernement d'une bonification des ressources qui seront attribuées aux communautés est une bonne nouvelle. Cela va certainement aider les communautés à se sentir plus en sécurité face à leur avenir. Il y a encore toutefois du chemin à faire.

**Le sénateur Louis J. Robichaud (L'Acadie—Acadia, Lib.):** Je lisais dans le journal de ce matin qu'en 1970, Max Yalden était nommé commissaire aux langues officielles.

**M. Goldbloom:** Keith Spicer.

**Le sénateur Robichaud:** Oui, Keith Spicer, en 1970. Je veux tout simplement souligner qu'au fil des ans, nous avons eu la bonne fortune d'avoir des commissaires aux langues officielles de qualité exceptionnelle, y compris Victor Goldbloom, que nous allons malheureusement perdre prochainement. Nous avons déjà eu des contacts avec celle qui va lui succéder et nous sommes confiants que sa succession est bien assurée et que la tradition de la qualité va se continuer.

En écoutant vos commentaires, j'ai cru comprendre qu'il y avait encore, malgré tous les progrès qui ont été faits pour mettre à exécution le principe de la Loi sur les langues officielles, des régions où le bilinguisme n'était pas chose facile. Des difficultés continueront toujours d'exister et il faut en être conscient.

Monsieur le commissaire, savez-vous s'il existe au Nouveau-Brunswick des régions où des élèves sont privés d'aller à l'école dans leur langue maternelle, que ce soit l'anglais ou le français? Je ne parle pas ici de services municipaux, provinciaux ou fédéraux, mais plutôt de l'accès pour les élèves à l'enseignement dans leur langue maternelle.

**M. Goldbloom:** Pas que je sache, sénateur. Il y a peut-être des situations dans des régions particulières que je ne connais pas, mais ayant eu des communications soutenues avec les associations de parents et avec la SAANB, je n'ai pas été saisi de problèmes de



not like other provinces, such as Prince Edward Island, where parents have gone to court to obtain a school in their community. I'm not aware of such situations in New Brunswick. Perhaps I do not have all the detailed information, but I have not had such problems brought to my attention.

**Senator Robichaud:** Neither have I. Thank you, Mr. Commissioner.

We will miss you when you leave. Before you do, do you have any advice for the Official Languages Committee to help us in our future work?

**Mr. Goldbloom:** I don't have a French translation for the English expression, "that's a tall order." It's an on-going job for the committee on the one hand, and for the commissioner on the other. Where there are deficiencies in service to the public, we must continue to insist on being truthful about it.

If we say that a federal office is bilingual, people who speak the official languages must be able to actually receive the services they need there, service of the same quality in both languages. Those who are in the minority language group should not have to wait longer than those in the majority group. The service provided to a minority group individual must be provided by someone at the same level of competence as the one providing the service for a majority group member, which is far from always being the case. They will use someone who has good intentions and who wishes to help the person, but who does not have the necessary professional competence, since he or she is from another part of the department; that's not acceptable.

Even more important to me, because it is more fundamental, is the application of Part VII of the Act. Progress has been made, but it's still not what it should be. We have obtained an action plan from 27 federal institutions and agencies. In many cases it has been applied satisfactorily. In other cases it's satisfactory on paper, but in reality it has not yet been applied. Some departments assume that because a policy has been put down on paper, it is being applied throughout the department; that's certainly not always the case.

Finally, we should look for two results. That's what the national capital of francophone parents told us a few months ago. Results are what count, and for children and people in the minority group, results should be as good as those in the majority group.

[English]

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** Dr. Goldbloom, in regard to services to minority language communities, there was an entente signed with Quebec at the MRCs to ensure there would be an English-language service provider on the MRC boards in the

cette nature. Ce n'est pas comme dans d'autres provinces, par exemple à l'Île-du-Prince-Édouard, où des parents se sont adressés aux tribunaux pour obtenir une école dans leur communauté. Je ne suis pas au courant de situations de cette nature au Nouveau-Brunswick. Cela peut révéler un manque de connaissances détaillées de ma part, mais je n'ai pas été saisi de problèmes de cette nature.

**Le sénateur Robichaud:** Moi non plus. Merci, monsieur le commissaire.

Vous allez nous quitter et vous nous manquerez. Avant de partir, avez-vous des conseils particuliers à donner au comité des langues officielles pour que notre travail soit encore plus efficace à l'avenir?

**M. Goldbloom:** Je ne connais pas de traduction française pour l'expression anglaise «that's a tall order». C'est un travail continu qui doit être poursuivi par le comité, d'une part, et par le commissaire de l'autre. Là où il y a des déficiences au niveau des services au public, il faut continuer d'insister sur ce que l'on peut appeler «la vérité dans l'annonce».

Si l'on indique qu'un bureau fédéral est bilingue, les citoyens des deux langues officielles doivent pouvoir, dans la réalité, y recevoir leurs services, qui doivent être de la même qualité dans les deux langues. La personne qui appartient au groupe minoritaire ne devrait pas être obligée d'attendre plus longtemps que celle appartenant à celui de la majorité. Le service rendu à une personne du groupe minoritaire doit l'être par une personne de la même compétence professionnelle que celle qui fournit ce service à quelqu'un du groupe de la majorité, ce qui est loin d'être toujours le cas. On fait intervenir une personne de bonne volonté qui veut absolument aider le citoyen, mais elle n'a pas la compétence professionnelle nécessaire, étant d'un autre secteur du ministère; cela n'est pas acceptable.

Encore plus importante pour moi, parce que plus fondamentale, est la mise en application de la partie VII de la loi. Il y a des progrès, mais ils ne sont pas encore ce qu'ils devraient être. Nous avons obtenu, de la part de 27 institutions et organismes fédéraux, la production d'un plan d'action. Dans bien des cas, il a été mis en application de façon satisfaisante. Dans d'autres cas, on constate qu'il est sur papier, mais que, dans la réalité, il n'est pas encore appliqué. Dans certains ministères, on tient pour acquis que parce qu'une politique a été mise sur papier, elle est en application partout dans le ministère; cela n'est certainement pas toujours le cas.

Enfin, je dirai que nous devons viser les résultats. C'est ce que nous a dit, il y a quelques mois, la Commission nationale des parents francophones. Ce sont les résultats qui comptent et nous devons obtenir, pour les enfants et les citoyens du groupe minoritaire, des résultats aussi bons que ceux obtenus pour les personnes du groupe majoritaire.

[Traduction]

**La coprésidente (Mme Finestone):** Monsieur Goldbloom, pour ce qui est des services aux collectivités minoritaires de langue officielle, il y a eu une entente signée avec le Québec relativement aux municipalités régionales de comté pour assurer

outlying districts off-island. Is that the position they had, and has that been undertaken as an entente again?

**Mr. Goldbloom:** If I understand correctly what you're referring to, there was a federal-provincial agreement whereby English-language coordinators were attached to the regional health boards throughout the province. That agreement has run out. To my knowledge, as we speak, it has not been renewed.

I have taken the initiative of writing to the appropriate ministers at both levels and urging that the agreement be renewed and the coordinators be continued in their functions, particularly because we have been going through a difficult time with regard to the approval and implementation of access plans for health care and social services in English in the different regional councils or regional boards of health care and social services. So the role of the coordinator is all that much more important, in my view.

[Translation]

**Senator Jean-Claude Rivest (Stadacona, PC):** Mr. Commissioner, I have two brief questions. The first concerns your study on —

**Mr. Goldbloom:** Eligible parties.

**Senator Rivest:** — francophone eligible parties. For example, you're talking about francophones outside of Quebec who choose or decide not to exercise their right, acquired over the years, to French schooling. Does the same thing happen in Quebec for the anglophones? Have you studied the matter? Are the reasons the same for the young anglophones in Quebec who have the freedom and the choice — francophones don't have it but the anglophones do — in the matter of preferring French school to English school?

**Mr. Goldbloom:** The problem presents itself differently in Quebec. The English educational system and their school governance have been in existence for quite a long time. Some parents, especially in recent years, for their children to be able to have a full and interesting future in Quebec, have chosen to send their children to French school and get involved in the culture and the linguistic context. That raised some concerns because the legislation concerning the right to access to anglophone schooling says that the parents must have gone to those schools themselves. So, eventually, the grandchildren might find themselves in a different situation.

The discussions and concerns in Quebec have to do with the definition of eligibility. This definition, for the French-speaking communities, is found in section 23 of the Charter and in the Supreme Court interpretations of that section. In Quebec, it's the definition created by the Charter of the French language that, with some restrictions, defines the eligibility.

**Senator Rivest:** Of course, the situation is totally different because, in Quebec — and I think that, in fact, it doesn't happen — there's no rate of assimilation for anglophones who lose their language. Despite all the reservations that are in the legislation, there isn't a single anglophone — to my knowledge, anyway —

qu'il y ait un fournisseur de service en anglais dans les conseils desdites municipalités, dans les districts avoisinants situés en dehors de l'île de Montréal. Est-ce là la position adoptée et cette entente a-t-elle été renouvelée?

**M. Goldbloom:** Si je comprends bien ce dont vous parlez, il y a eu une entente fédérale-provinciale selon laquelle des coordonnateurs de langue anglaise étaient rattachés aux conseils régionaux de la santé dans toute la province. Cette entente est expirée. À ma connaissance, elle n'a toujours pas été renouvelée.

J'ai pris l'initiative d'écrire au ministre approprié aux deux paliers et à les exhorter à renouveler l'entente, pour que les coordonnateurs soient maintenus dans leurs fonctions, d'autant plus que nous traversons une période difficile pour ce qui est de l'approbation et de la mise en oeuvre de régimes d'accès aux soins de santé et aux services sociaux en anglais dans les divers conseils régionaux des soins de santé et des services sociaux. Cela ne fait qu'accroître, à mon sens, l'importance du rôle du coordonnateur.

[Français]

**Le sénateur Jean-Claude Rivest (Stadacona, PC):** Monsieur le commissaire, j'aurais deux petites questions. La première porte sur l'étude que vous avez présentée sur...

**M. Goldbloom:** Les ayants droit.

**Le sénateur Rivest:** ...les ayants droit francophones. Par exemple, vous parlez des francophones hors Québec qui choisissent ou décident de ne pas se prévaloir de leur droit, acquis au cours des années, à l'école française. Est-ce que la même chose existe au Québec pour les anglophones? Avez-vous fait une étude? Est-ce que les raisons sont les mêmes pour les jeunes anglophones au Québec qui ont la liberté et le choix — les francophones ne l'ont pas mais les anglophones l'ont — de préférer l'école française à l'école anglaise?

**M. Goldbloom:** Le problème se présente différemment au Québec. Le système d'éducation en anglais et la gestion scolaire existent depuis très longtemps. Certains parents, surtout au cours des années récentes, ont voulu que leurs enfants, afin de pouvoir envisager un avenir plein et intéressant au Québec, aillent à l'école française et s'immiscent dans la culture et le contexte linguistiques. Cela a suscité quelques inquiétudes parce que la loi concernant le droit d'accès à l'école d'expression anglaise dit que les parents doivent avoir fréquenté eux-mêmes ces écoles. Les petits-enfants pourraient donc, éventuellement, se trouver dans une situation différente.

Ce qui fait l'objet de discussions et de préoccupations au Québec, c'est la définition de l'ayant droit. Cette définition, pour les communautés francophones, est contenue dans l'article 23 de la Charte et dans les interprétations de la Cour suprême de cet article. Au Québec, c'est la définition créée par la Charte de la langue française qui définit, avec certaines restrictions, la notion d'ayant droit.

**Le sénateur Rivest:** Évidemment, la situation est complètement différente parce qu'il n'y a pas, au Québec — en fait je ne pense pas que cela existe —, un taux d'assimilation des anglophones qui perdent leur langue. Malgré toutes les réserves qu'il y a dans la loi, il n'y a pas un anglophone — en tout cas, que



who lost his or her language because they lived in Quebec, whereas in the rest of Canada the rates of assimilation are enormous, considerable. Among the reasons for assimilation that are given — I understand that this isn't scientific and you said so very well yourself, but these are the real reasons for assimilation — for example, you have the lack of interest for French and so forth. Finally, the reasons given are somewhat indicative of an assimilation factor. It's probably not true in New Brunswick, but it's certainly very true elsewhere in Canada.

A while back, in talking about the Fontaine report, you mentioned devolution. I know that when the federal government gets rid of service through devolution to a provincial government, the Official Languages Act should technically apply but it doesn't always. You mentioned ombudsmen and so forth who watch over this. However, the ombudsman's jurisdiction at the provincial level, to my knowledge, is limited by provincial legal jurisdiction. By definition, these are people who answer to legislative assemblies and so on. Your initiative is certainly praiseworthy although I think it's not a very sure means of doing it.

The problem is that outside of New Brunswick, and Quebec, that goes without saying, there's no real political will in the ranks of our Canadian political leaders. I don't remember ever having heard a provincial prime minister in Canada, except for those of Quebec and New Brunswick, say he was concerned with the rights of minorities. Where schools are concerned, most challenged these rights before the courts and the francophones had to fight to get them.

How do you want us not to have serious problems when we know full well that federal services in a province — In fact, the francophones outside Quebec are sort of standing only on one leg. It seems to me that when you're a citizen in a country that has linguistic duality, you're a full-fledged citizen. So the federal services are provided to you in your mother tongue — more or less so but it's a lot better than in the past — but the provincial services are not guaranteed by any kind of political will shown by Canadian political leadership in the provinces. It's a bit curious. After that, people are astonished that, in many regions of Canada, the assimilation rate of francophones is very high.

So the federal obligation to provide service in both languages, in French for those who desire it, is devolved to the provincial level; that's fine, but the problem is still there. The problem is much greater than that, because francophones are not entitled to the other municipal or communications services. Do you understand what I mean?

**Mr. Goldbloom:** When I had a telephone conference with the provincial ombudsmen, I was encouraged by the goodwill they exhibited.

**Senator Rivest:** I would like to know if they are being supported. They are quite sympathetic toward the cause, but if there is no Canadian political leadership, it will lead nowhere. The

je sache — qui aurait perdu sa langue parce qu'il était au Québec, alors que dans le reste du Canada, les taux d'assimilation sont énormes, considérables. Parmi les raisons d'assimilation qu'on évoque — je comprends que ce n'est pas scientifique, et vous l'avez très bien dit, mais ce sont vraiment des raisons d'assimilation —, il y a par exemple le manque d'intérêt pour le français, et cetera. Enfin, les raisons énoncées sont un peu indicatives d'un facteur d'assimilation. Ce n'est probablement pas vrai au Nouveau-Brunswick, mais c'est certainement très vrai ailleurs au Canada.

Tout à l'heure, en parlant du rapport Fontaine, vous avez évoqué la question de la dévolution. Je sais que lorsque le gouvernement fédéral se départit d'un service par dévolution à un gouvernement provincial, la Loi sur les langues officielles devrait techniquement continuer de s'appliquer mais elle ne s'applique pas toujours. Vous avez aussi parlé des ombudsmans, et cetera, qui surveillent cela. Mais la juridiction de l'ombudsman au niveau provincial, que je sache, est limitée par l'espace juridique provincial. Par définition, ce sont des gens qui relèvent des assemblées législatives, et cetera. Votre initiative est certes très louable, bien que je pense que c'est un moyen qui n'est pas sûr.

Le problème, c'est qu'en dehors du Nouveau-Brunswick, et du Québec, cela va de soi, il n'y a pas de véritable volonté politique chez les leaders politiques canadiens. Je ne me souviens pas d'avoir entendu un premier ministre provincial du Canada, sauf ceux du Québec et du Nouveau-Brunswick, se soucier des droits des minorités. Sur le plan scolaire, la plupart ont contesté ces droits devant les tribunaux, et les francophones ont dû se battre pour les obtenir.

Comment voulez-vous qu'on n'éprouve pas de sérieuses difficultés quand on sait très bien que les services fédéraux dans une province... En fait, les francophones hors Québec se tiennent un peu sur une seule patte. Il me semble que quand tu es citoyen d'un pays où existe la dualité linguistique, tu es citoyen à part entière. Alors, les services fédéraux te sont fournis dans ta langue maternelle — plus ou moins bien mais mieux que par le passé —, et les services provinciaux ne te sont garantis par aucune espèce de volonté politique de la part du leadership politique canadien dans les provinces. C'est un peu curieux. Après cela on s'étonne que, dans plusieurs régions du Canada, le taux d'assimilation des francophones soit très élevé.

Alors, qu'il y ait dévolution au niveau provincial de l'obligation fédérale d'offrir un service dans les deux langues, en français pour les gens qui le souhaitent, c'est bien, mais cela ne règle pas le problème. Le problème est beaucoup plus considérable que cela, parce que les francophones n'ont pas droit aux autres services, municipaux ou de communication. Comprenez-vous ce que je veux dire?

**M. Goldbloom:** Lorsque j'ai tenu une conférence téléphonique avec les ombudsmans provinciaux, j'ai été encouragé par la bonne volonté manifestée.

**Le sénateur Rivest:** Je vous demande s'ils sont appuyés. Ils sont bien sympathiques à cette cause, mais s'il n'y a pas de leadership politique canadien, ça ne donnera absolument rien. Les

ombudsmen are fine people, but if they are not protected by Canadian leadership, it will lead to nothing.

**Mr. Goldbloom:** That's why I asked them to examine the legal framework which allows them to act or which places constraints on them. In all honesty, senator, I find you are somewhat unfair toward some provinces. Ontario, after all, has a law for services in French and —

**Senator Rivest:** Yes, Ontario and New Brunswick, but what about the others?

**Mr. Goldbloom:** — I recognize with you that the premier of this province —

**Senator Rivest:** Excuse me, but this is why I am rather sceptical sometimes. When the Charlottetown accord was signed, they tried with New Brunswick to incorporate in the Constitution of Canada, as had been done in the Victoria project in the early 1970s, the use of French in all the legislatures. Just one MP rose to exercise his right, guaranteed under the Constitution, and he was called to order.

I feel that the leadership in the other provinces, outside Quebec and Ontario — And even Ontario recently rejected bilingualism: it refused to authorize it in the legislature.

The great difficulty, despite the Fontaine report and all the rest, is that when there is no political leadership at the provincial level and when you have to fight in Ottawa, where there is already opposition, you have to admit that at the level of the individual and at the program level — We can say that a good deal of progress has been made, and it has, but the rate of assimilation is still increasing, according to the statistics, and you have to wonder why.

**Mr. Goldbloom:** You have touched on a whole series of topics. Of course we are concerned about assimilation. Education is an important part of the fight against assimilation, and that was my reason for requesting and publishing the study that you have in your hands.

I have to agree that not all the provinces are taking on their true responsibility toward the minority official language community, and specifically the francophone community. Some are doing things reasonably well. Some good things have been happening in Manitoba for some time; the Prince Edward Island government has just announced measures to provide services in French.

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** And so has Newfoundland.

**Mr. Goldbloom:** Newfoundland has, yes. However, I have to say in all sincerity that when I hear it said that official bilingualism — a term which I hate — is coercive and should be done away with, that the responsibility should lie with the provinces, my hair stands on end.

ombudsmans sont des gens sympathiques, mais s'ils ne sont pas protégés par un leadership canadien, ça ne vaudra rien.

**M. Goldbloom:** C'est pour cela que je leur ai demandé de bien vouloir examiner le cadre juridique qui leur permet d'agir ou qui leur impose des contraintes. En toute candeur, sénateur, je trouve que vous êtes un peu injuste à l'endroit de certaines provinces. L'Ontario, après tout, a une loi concernant les services en français et...

**Le sénateur Rivest:** Oui, l'Ontario et le Nouveau-Brunswick, mais les autres?

**M. Goldbloom:** ...je reconnais avec vous que le premier ministre de cette province...

**Le sénateur Rivest:** Excusez-moi, mais voici pourquoi je suis parfois assez sceptique. Au moment de l'accord de Charlottetown, on a essayé avec le Nouveau-Brunswick de faire incorporer à la Constitution du Canada, comme on l'avait fait dans le projet de Victoria, au début des années 1970, l'usage du français dans toutes les législatures du Canada. Un seul député s'est levé pour faire usage de son droit, garanti par la Constitution, et on l'a rappelé à l'ordre.

Selon moi, le leadership dans les autres provinces du Canada, en dehors du Québec et de l'Ontario... Et même la province d'Ontario a refusé le bilinguisme récemment; elle a refusé de l'autoriser à l'Assemblée nationale.

La grande difficulté, malgré le rapport Fontaine et tout le reste, c'est que quand il n'y a pas de leadership politique au palier provincial et qu'on est obligé de se battre à Ottawa, où il y a encore des partis qui s'y opposent, on est forcé de constater qu'au niveau du citoyen et des programmes... On peut se dire que beaucoup de progrès ont été faits, ce qui est vrai, mais on constate en même temps que le taux d'assimilation augmente sur le terrain, comme le démontrent les données, et on se demande pourquoi.

**M. Goldbloom:** Vous avez touché à toute une panoplie de sujets. Il est évident que l'assimilation nous inquiète. L'éducation est un élément important de la lutte contre l'assimilation, et c'est dans ce sens que j'ai voulu commander et publier cette étude que vous avez maintenant entre les mains.

Je dois être d'accord avec vous que ce ne sont pas toutes les provinces qui assument une véritable responsabilité à l'endroit de leur communauté de langue officielle en situation minoritaire et spécifiquement leur communauté francophone. Il y en a qui font raisonnablement bien les choses. Il y a de bonnes choses qui se font au Manitoba depuis un certain temps; le gouvernement de l'Île-du-Prince-Édouard vient d'annoncer des mesures pour assurer des services en français.

**La coprésidente (Mme Finestone):** Et aussi à Terre-Neuve.

**M. Goldbloom:** À Terre-Neuve, oui. Cependant, je dois vous avouer, en toute simplicité et en toute sincérité, que lorsque j'entends dire que le bilinguisme officiel — expression que je déteste — est coercitif et devrait être abandonné, que la responsabilité devrait en revenir aux provinces, les cheveux me dressent sur la tête.



**Senator Rivest:** That confirms what I am saying. It proves exactly what I am saying: if there was confidence, and if Canada had the leadership and political will to consider the country bilingual and to promote bilingualism, we would not be afraid to entrust it to the provinces. It would be quite normal. They have it in Quebec and it works.

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** Thank you, senator. I could say that it's lacking in a few small areas.

**Senator Rivest:** Yes, but it's not the same thing.

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** Yes, but that's the case.

**Senator Rivest:** We might have some real problems. What is the assimilation rate of anglophones in Quebec?

**A member:** Zero.

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** I have not counted. No, they're bilingual.

**Senator Rivest:** Yes, that's right.

**Senator Robichaud:** You must have an open mind.

**Senator Rivest:** We must have a sense of reality. There are problems in Quebec, and there are a number of claims on the part of the anglophone community, which I find quite legitimate, but you cannot compare one with the other. When you compare the existence of francophones outside Quebec and that of anglophones in Quebec, you are not talking about the same language reality.

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** Yes, that's true.

**Senator Rivest:** It just isn't the same thing.

**Senator Robichaud:** It's like comparing apples with oranges.

**Senator Rivest:** Yes, quite right. Just look at the social services law —

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** But children are children.

**Ms Angela Vautour (Beauséjour—Petitcodiac, NDP):** You were saying that there are people who could have access to Quebec French schools but are not using them. On the other hand, what about those who in Prince Edward Island are trying to get a French school and must go to a court to do so? Some parents insist on having their children taught in their mother tongue.

When the Department of Human Resources Development transferred some of its employees to New Brunswick, these employees lost the right to work in their language. Service to the public might not have been affected, but clearly most of the meetings in that department are held in English, and francophones have to hold their meetings in English.

I listen to a good deal of reports, evaluations and discussions, but to me it is clear that francophones and anglophones in minority situations are losing their language. New Brunswick is doing a very good job, but there is nonetheless a decline on this level. When employees who could at least hold their meetings in their own language can no longer do so, it's a type of assimilation.

**Le sénateur Rivest:** Cela corrobore ce que je dis. Cela prouve exactement ce que je dis: si la confiance régnait et qu'il existait un leadership et une volonté politiques au Canada de considérer que ce pays est bilingue et de favoriser le bilinguisme, on n'aurait pas peur de confier cela aux provinces. Ce serait normal. Au Québec, on l'a et ça marche.

**La coprésidente (Mme Finestone):** Merci, sénateur. Je pourrais dire que c'est absent dans quelques petite zones.

**Le sénateur Rivest:** Oui, mais ce n'est pas la même chose.

**La coprésidente (Mme Finestone):** Oui, mais c'est vrai.

**Le sénateur Rivest:** On risque d'avoir de vrais problèmes. Quel est le taux d'assimilation des anglophones au Québec?

**Une voix:** Zéro.

**La coprésidente (Mme Finestone):** Je n'ai pas compté. Non, ils sont bilingues.

**Le sénateur Rivest:** Oui, c'est cela.

**Le sénateur Robichaud:** Il faut avoir l'esprit ouvert.

**Le sénateur Rivest:** Je veux qu'on ait le sens des réalités. Il y a des problèmes au Québec et il y a plusieurs revendications de la communauté anglophone que je trouve tout à fait légitimes, mais ce ne sont pas des choses comparables. Quand on compare l'existence des francophones hors Québec et celle des anglophones au Québec, on ne parle pas de la même réalité linguistique.

**La coprésidente (Mme Finestone):** Ça, c'est vrai.

**Le sénateur Rivest:** Ce n'est absolument pas pareil.

**Le sénateur Robichaud:** C'est comparer des pommes et des oranges.

**Le sénateur Rivest:** Oui, exactement. Prenez juste la loi sur les services sociaux...

**La coprésidente (Mme Finestone):** Mais les enfants sont les enfants.

**Mme Angela Vautour (Beauséjour—Petitcodiac, NDP):** Vous mentionniez tout à l'heure qu'il arrive que des personnes qui peuvent avoir accès aux écoles françaises ne les utilisent pas. Par contre, je pense à ceux qui, à l'Île-du-Prince-Édouard essaient d'avoir une école française et sont forcés de s'adresser aux tribunaux pour l'obtenir. On voit des parents qui tiennent à ce que leurs enfants soient instruits dans leur langue maternelle.

Lorsque le ministère du Développement des ressources humaines a transféré certains de ses employés au Nouveau-Brunswick, ces employés ont perdu le droit de travailler dans leur langue. Le service au public n'a peut-être pas été touché, mais il est très clair que la majorité des réunions qui se tiennent aujourd'hui au sein de ce ministère se déroulent en anglais et que les francophones sont obligés de tenir leurs réunions en anglais.

J'entends beaucoup de rapports, beaucoup d'évaluations, beaucoup de discussions, mais il m'apparaît clairement que les francophones et les anglophones en situation minoritaire sont en train de perdre leur langue. Même si le Nouveau-Brunswick fait très bien les choses, on constate quand même une perte sur ce plan. Lorsque des employés qui pouvaient au moins tenir leurs

These are all examples designed to show you that while there is a good deal of talk, there is not much action.

We might also look at what is happening when electoral constituencies are redefined at the federal level. When my constituency of Beauséjour—Petitcodiac was redefined, the name was changed. It used to be Beauséjour. They removed an entire francophone community and joined it with Miramichi, where the MP is anglophone. This community is now very much in the minority, and the situation cannot be changed. It will never be strong enough to have representation from a bilingual MP. Did someone take into account the language of these minority groups? Clearly they will not receive any service in French from their MP.

It's the same everywhere. There are all kinds of laws and gimmicks to help minority francophones, but unsatisfactory situations continue to exist. When Parks Canada was established — I took part in the discussions — they said that the Official Languages Act must be complied with. Much debate was required to get that point of view accepted.

I wonder whether we are doing enough to see that things are being done as they should.

**Mr. Goldbloom:** Each government should look at this. The commissioner has the power to assess what is done, to express his observations and to make recommendations. He does not have the authority to intervene and prevent a government from doing something or compel it to do something. The elected governments must accept their responsibilities.

Looking back seven and a half years, if I saw no progress, I would be very discouraged and would send a very negative report to Ms Adam. I would not go that far. However, like you, I can say that some things are not going well, and some are quite strange, like the francophone organisation that has to use English as its language of work. Even the policy concerning the use of French was written in English only. It's hard to believe, but it's true.

I should point out that if I make no effort to see the overall picture, I will see only the negative side. I am responsible for taking complaints. Complaints are made when something is not going well. When things are going well, people do not complain to the commissioner and he doesn't hear about them.

I feel that where school governance exists, and despite some imperfections it now exists everywhere, it should be used to ensure the future of the community. That's why I did the study that was recently publicized. As I said, it's not only to give an accurate picture of the present situation, but also to encourage those involved to develop strategies to attract and retain students, as a measure to strengthen their communities.

réunions dans leur langue ne peuvent plus le faire, il y a une forme d'assimilation.

Ce sont tous des exemples qui ont pour but de vous faire comprendre qu'on parle beaucoup, mais qu'il n'y a pas beaucoup d'actions concrètes.

Il y a aussi l'exemple de ce qui se passe lorsqu'on redéfinit les circonscriptions électorales au niveau fédéral. Lorsqu'on a redéfini celle que je représente, soit Beauséjour—Petitcodiac, son nom a été changé. C'était autrefois Beauséjour. On en a retiré toute une communauté francophone qu'on a jointe à Miramichi, dont le député est anglophone. Cette communauté se trouve maintenant très minoritaire et ne pourra jamais changer cette situation. Elle ne sera jamais assez forte pour seulement espérer être représentée par un député bilingue. Quelqu'un s'est-il assuré de tenir compte de la langue de tels groupes minoritaires? On voit bien qu'ils ne recevront aucun service en français de leur député.

C'est ainsi partout. Bien qu'on ait toutes sortes d'articles de loi et de gimmicks pour essayer d'aider les francophones minoritaires, on voit quand même se perpétuer des choses qui ne devraient pas exister. Lorsque l'Agence Parcs Canada a été instituée — j'ai participé aux discussions —, on a prévu que la Loi sur les langues officielles devait être respectée. Il a fallu un grand débat pour y arriver.

Je me demande qui s'occupe de s'assurer que les choses se fassent comme elles devraient se faire.

**M. Goldbloom:** Chaque gouvernement devrait s'en occuper. Le commissaire est en mesure d'évaluer ce qui se fait, de faire part aux intéressés de ses constatations et de recommander que des choses soient mieux faites. Il n'a pas l'autorité d'intervenir pour interdire à un gouvernement de faire quelque chose ou pour obliger un gouvernement à faire quelque chose. Il faut que les gouvernements dûment élus prennent leurs responsabilités.

Maintenant, si, en me reportant sept années et demie en arrière, je ne voyais aucun progrès, je serais extrêmement découragé et je transmettrais à Mme Adam un rapport extrêmement négatif. Je ne voudrais pas aller jusque-là. Toutefois, je constate comme vous des choses qui ne vont pas, et des choses même assez invraisemblables, comme un organisme francophone qui se trouve obligé d'utiliser l'anglais comme langue de travail. Même la politique concernant l'usage du français a été rédigée en anglais seulement. Ce sont des choses incroyables mais qui existent.

Je tiens à souligner que si je ne fais pas d'effort pour voir l'ensemble du portrait, je n'en vois que le côté négatif. Je suis chargé de recueillir les plaintes. On formule des plaintes lorsque quelque chose ne va pas; lorsque les choses vont bien, on ne se plaint pas auprès du commissaire et le commissaire n'en entend pas parler.

Il me semble que là où la gestion scolaire existe, et malgré certaines imperfections elle existe partout maintenant, on devrait en profiter et on devrait s'en servir pour assurer l'avenir de la communauté. C'est pour cela que j'ai fait l'étude que je viens de rendre publique. Comme je l'ai dit, c'est non seulement pour brosser un tableau juste de la situation réelle, mais aussi pour inciter les intéressés à développer des stratégies d'attraction et de rétention pour que les communautés deviennent plus fortes.



[English]

**Senator Joan Fraser (De Lorimier, Lib.):** If I might be permitted a short gratuitous observation in terms of situations in different provinces, it seems sometimes to me important to distinguish between situations on the ground and the nature of the political leadership exerted in a given province.

That said, my question, Dr. Goldbloom, has to do with the future more than the present. We are all thrilled about the increase in funding for language minorities. It comes perhaps providentially at a time when the Canada community agreements are being renegotiated, which probably makes them even more important than they would otherwise have been.

From your position, what can you tell us about what you have observed in terms of the strengths and weaknesses of those agreements the way they have been designed and implemented? And if you were negotiating the next round, what would you change?

**Mr. Goldbloom:** The Canada community agreements have been essentially a good thing. However, the most difficult aspect has been that in moving from the previous round to the present one the amounts were reduced very considerably, and what is announced now seems to indicate that the amounts will go back up.

I think that is essential, because some communities have found themselves obliged to let staff go, to close their offices. One community closed its offices entirely for two months during the summer. Yes, people take holidays in the summer, but an awful lot of people don't and are still there and need the services their community can provide them.

The other thing, which is a dilemma, and I don't feel I know the right answer, the right balance, but there are two elements of funding — I'm simplifying a little bit, but there is core funding and there's project funding. The notion that we are more helpful by insisting on project funding, that we are encouraging the community toward self-sufficiency to a greater degree, I think needs to be looked at very carefully, because if the community does not have the core resources to be able to function, then it becomes a vicious circle and there's less ability to develop projects.

The other element of this is that if the community does not have human resources that it can count on on a full-time basis, the burden that is imposed on volunteers becomes just enormous. Volunteers, by and large, unless they're retired or independently wealthy, have a full-time job and have to find extra time to devote to their community, which limits their ability to do that.

I think all of this needs to be looked at very carefully. It may be possible to say to a given community, you have not done all that you could have done to develop autonomous sources of funding; you have not done enough to make yourselves independent of government support.

[Traduction]

**Le sénateur Joan Fraser (De Lorimier, Lib.):** Permettez-moi de faire une brève observation gratuite au sujet de la situation dans les diverses provinces; il me semble parfois important de faire la distinction entre les situations sur le terrain et la nature du leadership politique exercé dans une province donnée.

Cela dit, monsieur Goldbloom, ma question porte plus sur l'avenir que sur le présent. Nous sommes tous ravis de l'augmentation des fonds pour les minorités de langue officielle. Cela arrive à point nommé au moment où les ententes Canada-communautés sont en train d'être renégociées, ce qui les rend probablement encore plus importantes qu'elles ne l'auraient été autrement.

D'après ce que vous avez observé du fait de votre situation, que pouvez-vous nous dire des points forts et des points faibles de ces ententes, vu la façon dont elles ont été conçues et mises en oeuvre? Si vous participiez à la prochaine négociation, qu'y changeriez-vous?

**M. Goldbloom:** Les ententes Canada-communautés ont été essentiellement une bonne chose. Toutefois, l'aspect le plus difficile tient au fait que, passant du cycle précédent de négociations au cycle actuel, les sommes ont été considérablement réduites. Or, ce qui est annoncé maintenant, semble indiquer que les montants vont augmenter de nouveau.

Je pense que cela est essentiel, parce que certaines collectivités se sont trouvées obligées de congédier du personnel, de fermer leurs bureaux. Une collectivité a fermé entièrement ses bureaux pendant deux mois, l'été. Oui, bien sûr, les gens prennent des vacances l'été, mais beaucoup de gens n'en prennent pas, sont encore là et ont besoin des services que leur collectivité peut leur offrir.

Il y a aussi un autre problème, pour lequel je n'ai pas l'impression de connaître la réponse, soit de savoir ce qui constitue le bon équilibre. Il y a deux éléments de financement... Je simplifie un petit peu, mais il y a le financement de base et le financement de projets. Je crois qu'il faut réexaminer très soigneusement l'idée selon laquelle nous sommes plus utiles si nous mettons l'accent sur le financement de projets, si nous encourageons la collectivité à s'orienter vers une plus grande autosuffisance. En effet, si la collectivité ne dispose pas des ressources de base qui lui permettent de fonctionner, nous entrons dans un cercle vicieux et la capacité de préparer des projets est moindre.

Autre élément, si la collectivité ne dispose pas de ressources humaines sur lesquelles elle peut compter à plein temps, le fardeau imposé à des bénévoles devient énorme. En général, à moins d'être à la retraite ou d'être personnellement aisés, les bénévoles ont un emploi à plein temps et doivent trouver du temps libre pour se consacrer à leurs collectivités, ce qui limite leur capacité d'offrir des services.

Tout cela doit être examiné très soigneusement. On peut peut-être dire à une collectivité donnée qu'elle n'a pas fait tout ce qu'elle pouvait faire pour trouver des sources autonomes de financement, qu'elle n'en a pas fait assez pour se rendre indépendante du soutien gouvernemental.

I do not think that is the case for most communities. I have difficulty in thinking of any community for which it is true. I would like to suggest that we look as objectively as possible at these various factors as we decide how much we're going to support the communities and where we are going to place our requirements as to the use of those funds.

**Senator Fraser:** I wonder if you could comment, in the same vein, on complaints from some English Quebec groups that the current share of funding really is inequitable. I don't think anybody disputes the fact that the English community of Quebec has, for many reasons, most of them historical but not only, more universities, more schools, more hospitals, more of all those good things than most francophone communities can even dream of. Nonetheless, there have been increasingly heated suggestions over the years that the discrepancy in per capita funding from the federal government, shall we say, overcompensates for that fact, and that English Quebec in fact is getting the short end of the stick, even taking into account its rather different situation. What would your view be of that?

**Mr. Goldbloom:** Looked at on a per capita basis, there is an appreciable difference. I have not had the opportunity to study this in any precise way, and would therefore hesitate to express an opinion about it. I think it's important to keep clear in our minds the distinctions between federal and provincial responsibilities, and that limits my ability to enter into certain issues.

**Senator Fraser:** Except that you're the most expert observer we have at this level.

**Mr. Goldbloom:** To be simple and straightforward, I have been particularly concerned about the issue of access to health care and social services. I have expressed myself quite strongly on this.

I recognize that people who have rights with regard to their working conditions have linguistic rights within that package of rights. However, when it comes to people who are ill, they need to be able to explain the nature of their illness in the language in which they feel most able to express themselves clearly. They need to be understood and to understand the explanation of the diagnosis, the risks involved, the treatment, and what they need to do to look after themselves after leaving the physician's office or leaving the hospital.

It seems to me those are absolutely fundamental human rights, and they have to take precedence over any other rights, including rights with regard to language of work in collective agreements or anywhere else. I feel very strongly about that. That to me is more important than funding, because I think that although obviously the English-speaking community could do more if it had more funds, it has problems that are closer to the heart than the question of the exact level of funding.

So let's look objectively at the funding, but let's also keep clearly in mind the human responsibilities we have to people who need the services of others.

Or, je ne crois pas que ce soit le cas de la plupart des collectivités. Je n'arrive pas à penser à aucune collectivité où cela serait vrai. Je pense que nous devons examiner ces divers facteurs aussi objectivement que possible lorsque nous décidons du degré auquel nous voulons appuyer les collectivités et des exigences que nous allons avoir quant à l'utilisation de ces fonds.

**Le sénateur Fraser:** Dans le même ordre d'idées, que pensez-vous de certains groupes anglophones du Québec qui se plaignent et disent qu'actuellement la part du financement destinée aux anglophones n'est pas équitable. Personne ne le contestera, pour diverses raisons, le plus souvent historiques mais pas seulement, que la communauté anglophone du Québec a plus d'universités, plus d'écoles, plus d'hôpitaux, plus de toutes ces excellentes choses que la plupart des communautés anglophones n'oseraient rêver. Toutefois, c'est une controverse qui s'échauffe de plus en plus, et certains pensent que le déséquilibre du financement du gouvernement fédéral par habitant fait plus que compenser cet état de choses. On prétend, même lorsqu'on tient compte de la situation qui est différente, que le Québec anglophone se fait avoir. Qu'en pensez-vous?

**M. Goldbloom:** Si on considère la situation par habitant, la différence est notable. Je n'ai pas eu l'occasion d'étudier cela de façon approfondie, et par conséquent j'hésiterais à exprimer une opinion, mais il ne faut pas oublier qu'il y a des distinctions entre les responsabilités fédérales et les responsabilités provinciales. Cela m'empêche d'aborder certains sujets.

**Le sénateur Fraser:** Sauf que vous êtes notre meilleur expert dans ce domaine.

**M. Goldbloom:** Je vais m'exprimer simplement et directement, la question de l'accès aux services de santé et aux services sociaux me causait des préoccupations toutes particulières. Je l'ai d'ailleurs exprimé très clairement.

Je sais bien que les droits linguistiques font partie des droits des gens en ce qui concerne leurs conditions de travail. Toutefois, lorsque les gens sont malades, ils doivent pouvoir expliquer la nature de leur maladie dans la langue où ils sont le plus à l'aise et où ils peuvent s'exprimer le plus clairement. Il est indispensable qu'ils puissent se faire comprendre et également qu'ils puissent comprendre les explications qu'on leur donne sur le diagnostic, sur les risques, le traitement, et tout ce qu'ils doivent faire pour se soigner après qu'ils ont quitté le bureau du médecin ou l'hôpital.

Pour moi, ce sont des droits humains absolument fondamentaux, des droits qui l'emportent sur n'importe quel autre droit, y compris les droits relatifs à la langue de travail, que ce soit dans les conventions collectives ou ailleurs. C'est une notion qui me tient très à cœur. Pour moi, c'est plus important que le financement car même si la communauté anglophone pouvait faire plus si elle disposait de plus de fonds, ce qui est évident, elle se heurte à des problèmes qui sont beaucoup plus cruciaux que le niveau exact de financement.

Bref, considérons le financement de façon objective, mais n'oublions pas non plus les responsabilités humaines que nous avons envers tous ceux qui ont besoin de services.



**The Joint Chairman (Ms Finestone):** Actually that would lead me to, if I may continue, another question in that regard. I had the privilege of attending a session of the Quebec Community Groups Network, the QCGN. Many things struck me, and I think Senator Fraser raised a number of those issues, and I thank you both for the answers. However, I was also concerned about the fact that we've been talking a lot about education, and there are other things that link communities besides the educational milieu. Those are arts, culture, and theatre; Quebec farmers in the anglophone community; the community-based newspaper; and the health and social services you referred to.

One of the things that was mentioned, Commissioner, was the need for Statistics Canada to do more effective questioning, but there is no money that has been accorded to them to pursue baseline and ongoing research. Has that been brought to your attention? If so, could you comment, please?

**Mr. Goldbloom:** There is clearly a need for more detailed, more sophisticated research with regard to the English-speaking community of Quebec. I have on a number of occasions discussed that in general terms with the various organizations of the English-speaking community, notably Alliance Quebec and Townshippers' Association.

I do not have enough resources to be able to undertake the kind of research Statistics Canada would be able to do, and I would certainly encourage them to undertake the things the community perceives as its needs with regard to better knowledge about itself. As you can see, the report we have tabled now is based on 81 people and focus groups in four different cities. That's far short of what would be considered a scientific study, but it's the best we can do with the resources available to us.

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** I think, Dr. Goldbloom, you've rendered us a very good service in that regard, because I was thinking really of Quebec at the given moment of my question, but you raised it in a broader perspective, which was very important.

In looking and listening to the 15 groups in Quebec and that full spectrum that I just outlined, it struck me that if we're going to respect two official languages as a national value, it's not just an administrative task. It's dependent on what level of government, provincial or federal, is responsible. But if it's an expressed value — which I sincerely hope it is — in order to move forward we need that statistical background.

It would seem to me that with the new money that has been accorded, the record ought to show that in 1983 the official languages budget was \$216.28 million; in 1993 it was \$287.88 million; and in 1999-2000 it will be \$293.5 million per year. I would hope that within that bottom-line budget there is room to move in some of the very important areas that you started

**La coprésidente (Mme Finestone):** Si vous le permettez, cela m'amène à une autre question qui est liée à celle-ci. J'ai eu le privilège d'assister à une séance du Quebec Community Groups Network, le QCGN. À cette occasion, j'ai été frappé par plusieurs choses dont certaines que le sénateur Fraser vient de soulever. Soit dit en passant, je vous remercie pour les réponses que vous lui avez données. D'un autre côté, il me semble qu'on a beaucoup parlé d'éducation, mais que d'autres éléments lient les communautés, pas seulement le milieu éducatif. En effet, il y a les arts, la culture et le théâtre. Il y a aussi les agriculteurs québécois de la communauté anglophone, les journaux communautaires, et également les services de santé et les services sociaux dont vous avez parlé.

Commissaire, on a dit que Statistique Canada devrait poser des questions d'une façon plus efficace, mais d'un autre côté, on ne leur a pas accordé des fonds pour faire de la recherche fondamentale sur une base permanente. A-t-on attiré votre attention sur ce fait? Si oui, qu'en pensez-vous?

**M. Goldbloom:** De toute évidence, il est nécessaire de faire des recherches plus approfondies, plus perfectionnées, sur la communauté anglophone du Québec. À plusieurs reprises, j'ai eu l'occasion d'en discuter d'une façon générale avec les divers organismes qui représentent cette communauté, et en particulier Alliance Québec et l'Association des anglophones de l'Estrie (Townshippers' Association).

Je n'ai pas suffisamment de ressources pour entreprendre des recherches comme Statistique Canada pourrait le faire, mais je les encourage certainement à répondre aux besoins de la communauté lorsque celle-ci souhaite en apprendre plus sur elle-même. Comme vous le voyez, le rapport que nous venons de déposer porte sur 81 personnes et groupes de consultation dans quatre villes différentes. Autrement dit, c'est loin d'être une étude scientifique, et étant donné les ressources dont nous disposons, c'est le mieux que nous puissions faire.

**La coprésidente (Mme Finestone):** Monsieur Goldbloom, vous nous avez rendu un grand service car, en fait, c'est au Québec que je pensais quand j'ai posé cette question. De votre côté, vous l'avez placé dans une perspective élargie, et c'est très important.

Quand on considère et qu'on écoute les 15 groupes du Québec, toute cette gamme d'opinions dont je viens de parler, une évidence s'impose, le fait que si nous voulons accorder une valeur nationale à nos deux langues officielles, il ne faut pas les considérer comme une simple tâche administrative. En effet, tout dépend du palier de gouvernement qui est responsable, provincial ou fédéral. Toutefois, s'il s'agit d'une valeur exprimée — et je l'espère sincèrement — pour faire des progrès, nous avons absolument besoin de ces données statistiques.

Comme des fonds supplémentaires ont été débloqués, il est important de noter qu'en 1983, le budget des langues officielles était de 216,28 millions de dollars. En 1993, il était passé à 287,88 millions de dollars et en 1999-2000, il sera de 293,5 millions de dollars par an. J'espère que ce budget, qui est un strict minimum, permettra de prendre des mesures dans ces

to investigate for us as a society, so that the value will start to be met in a more concrete way.

**Mr. Goldbloom:** I do note, Madam Chairman, that it is indicated in the communiqué that 4 per cent to 5 per cent of the additional funds will be devoted to areas such as research. It doesn't specify how much for research and how much for other purposes, but at least there is an indication that there will be resources for research and that it will be of considerable value.

I must say that the preoccupations are different depending on which province one looks at, and there are provinces in which survival is the most important thing. In terms of the battle against assimilation, it would not necessarily appear that research would help to resolve that. In light of the way in which parents think about the schooling of their children, I hope this very modest undertaking will cause people to think about what they can do to strengthen the school systems of their respective provinces. But very specifically, the English-speaking community in Quebec has spoken with me on more than one occasion about the need for additional research.

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** Thank you very much.

For those of us who have strong feelings about this, I remind you that Madam Copps will be here tomorrow instead of next Tuesday. She'll be here at 3:30 p.m., in Room 237 Centre Block. I hope you will all be present.

We have Monsieur Plamondon, Mauril Bélanger, and Andy Scott. Is there anyone else who wishes to add their name to this list?

[Translation]

**Mr. Plamondon:** Senator Simard, would you like to speak?

**Senator Jean-Maurice Simard (Edmundston, PC):** No, that's fine.

[English]

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** Are you sure, senator?

[Translation]

**Senator Simard:** No.

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** Are you sure?

**Senator Simard:** It's okay in New Brunswick.

**Mr. Plamondon:** I would like to ask a question, but I almost feel like making a comment. You may respond if you wish, Mr. Commissioner.

There's a debate on Canada's duality. I feel that where problems exist, they're on the francophone side rather than on the anglophone side in Quebec. At least, that appears to be the case. North America's francophones make up 3 per cent of its population. I don't think we are assimilating the other 97 per cent. The reverse is happening. Thus, assimilation is occurring in each province. For example, the rate is 72 per cent among the francophones of British Columbia, according to the latest

domaines particulièrement importants auxquels vous vous intéressez pour notre compte. En effet, c'est le seul moyen d'obtenir des résultats concrets.

**M. Goldbloom:** Madame la présidente, je note dans le communiqué que 4 à 5 p. 100 des fonds supplémentaires seront consacrés à ces recherches. On ne précise pas quelles sommes seront consacrées à la recherche et quelles sommes iront à d'autres enveloppes, mais au moins, on a prévu certaines ressources pour la recherche, et cela sera très précieux.

Je dois dire que les préoccupations sont différentes dans les diverses provinces; dans certaines, c'est surtout une affaire de survie. Lorsque les gens luttent contre l'assimilation, il n'est pas évident que la recherche peut les aider. Étant donné la façon dont les parents envisagent la scolarisation de leurs enfants, j'espère que cette entreprise modeste poussera les gens à réfléchir à ce qu'ils peuvent faire pour renforcer leurs systèmes scolaires provinciaux respectifs. En tout cas, des représentants de la communauté anglophone du Québec m'ont dit à plusieurs reprises qu'il était indispensable de poursuivre les recherches.

**La coprésidente (Mme Finestone):** Merci beaucoup.

Comme c'est un sujet qui tient à coeur à beaucoup d'entre nous, je vous rappelle que Mme Copps comparaitra demain et non pas mardi prochain. Elle sera à 15 h 30 dans la pièce 237 de l'édifice du Centre. J'espère que vous assisterez tous à cette séance.

Nous avons maintenant MM. Plamondon, Mauril Bélanger et Andy Scott. Est-ce que quelqu'un d'autre souhaite intervenir?

[Français]

**M. Plamondon:** Sénateur Simard, voulez-vous parler?

**Le sénateur Jean-Maurice Simard (Edmundston, PC):** Non, ça va.

[Traduction]

**La coprésidente (Mme Finestone):** Vous êtes certain, sénateur?

[Français]

**Le sénateur Simard:** Non.

**La coprésidente (Mme Finestone):** Vous en êtes bien certain?

**Le sénateur Simard:** Ça va bien au Nouveau-Brunswick.

**M. Plamondon:** Je voulais poser une question, mais j'ai presque envie de vous faire un commentaire. Vous réagirez si bon vous semble, monsieur le commissaire.

Il y a un débat sur la dualité canadienne. Il me semble que s'il y a des problèmes, c'est du côté francophone plutôt que du côté anglophone au Québec. C'est l'évidence même, me semble-t-il. Nous sommes 3 p. 100 de francophones en Amérique du Nord. Je ne pense pas qu'on soit en train d'assimiler 97 p. 100 de la population. C'est plutôt l'inverse qui peut arriver. L'assimilation se fait donc dans chacune des provinces. Par exemple, elle se fait à un taux de 72 p. 100 chez les francophones de



Statistics Canada report. Even New Brunswick has come to a standstill in terms of the French fact.

Canada's French-speaking population has declined by 50,000 since 1951. In other words, the number of francophones has declined by 1 per cent since 1951. If we believe in dualism, we can see that the survival of one of the two minorities is highly jeopardized. You were talking about social and health services. In Quebec, Bill 142 says that health services and social services must be provided in English to those who request them. This is an individual right, not a right provided where there is a sufficiently large group of people. It's an individual right. Only one person is needed.

I recall that in an Abitibi hospital a nurse who was not bilingual was replaced one Friday evening because the manager was anglophone. That's what happened, and that is right. It's tremendous that the minority is protected not only in education, but in social services and health services also.

Do we have that in the rest of Canada? No. Should we have it? Yes. How do we get it? Well, it requires effort. But the effort and money should be focussed on the most endangered minority. That seems obvious to me.

**Senator Rivest:** All the money.

**Mr. Plamondon:** That's what the senator said also, I think.

I'll give you another example, namely transferring to Quebec everything having to do with vocational training. You know the \$250-million agreement signed just before the 1997 elections. This agreement was made in Quebec, and Alliance Quebec, which represents the anglophones in the Montreal region but not those outside Montreal, who no longer wish to be represented by Alliance Quebec —

**Senator Fraser:** Even some of those in Montreal.

**Mr. Plamondon:** Yes. So, Alliance Quebec was very optimistic and very satisfied, as is stated in chapter 4 of the Fontaine report.

In a report you did in 1994 on federal services in Quebec, Mr. Commissioner, you said that the service in English in Quebec provided by the federal public service was almost exemplary. You said that people were satisfied 98 per cent of the time. I'm not sure we can say the same about francophones in British Columbia, Saskatchewan or Prince Edward Island. I think that we will never attain this level of satisfaction. We must recognize that the effort and money should be used primarily to help the endangered minority. The objective should be to bring it to the level of what Quebec's anglophones have now. We can continue to fight to have a little more, if that is possible. So let us make a true comparative analysis and help the Quebec francophones reach the level of the anglophones. As for the latter, they must continue to progress. Minorities must always be treated in the best possible way. There's always room for improvement, including among the anglophones of Quebec.

Colombie-Britannique, selon le dernier rapport de Statistique Canada. Même le Nouveau-Brunswick a cessé de progresser en termes de fait français.

Depuis 1951, il y a 50 000 personnes de moins qui parlent français au Canada. Il y a donc eu une diminution de 1 p. 100 du nombre de francophones depuis 1951. Si l'on croit en la dualité, on voit que la survie de l'une des deux minorités est en très grande difficulté. Vous parlez des services sociaux et de la santé. Au Québec, il y a une loi, la Loi 142, qui oblige à dispenser les services de santé et les services sociaux en anglais à n'importe quelle personne qui le souhaite. C'est un droit individuel et non pas un droit accordé là où il y a un regroupement suffisant de personnes. C'est un droit individuel. Il suffit d'une personne.

Je me rappelle que dans un hôpital d'Abitibi, on avait fait remplacer un vendredi soir une infirmière qui n'était pas bilingue parce qu'il y avait un cadre anglophone. C'est comme cela et c'est correct. C'est merveilleux que la minorité soit protégée non seulement au niveau de l'éducation, mais aussi au niveau des services sociaux et de la santé.

Avons-nous cela dans le reste du Canada? Non. Devons-nous l'avoir? Oui. Comment? Eh bien, avec des efforts. Mais les efforts et l'argent doivent être concentrés sur la minorité la plus en danger. Il me semble que c'est l'évidence même.

**Le sénateur Rivest:** Tout l'argent.

**M. Plamondon:** C'est ce que disait aussi le sénateur, je pense.

Je vous donne un autre exemple, celui du transfert au Québec de tout ce qui concerne la formation professionnelle. Vous connaissez l'entente de 250 millions de dollars qui a été signée juste avant l'élection de 1997. Or, cette entente s'est faite au Québec, et Alliance Québec, qui représente les anglophones de la région de Montréal, mais pas ceux de l'extérieur de Montréal, qui ne veulent pas qu'Alliance Québec les représente...

**Le sénateur Fraser:** Même certains de ceux qui sont à Montréal.

**M. Plamondon:** En effet. Donc, Alliance Québec s'est montrée très optimiste et très satisfaite, et on le dit d'ailleurs dans le chapitre 4 du rapport Fontaine.

Dans un rapport que vous avez fait en 1994 sur les services fédéraux au Québec, monsieur le commissaire, vous disiez que le service en anglais au Québec de la part de la Fonction publique fédérale était presque exemplaire. Vous disiez que les gens étaient satisfaits dans 98 p. 100 des cas. Je ne suis pas sûr qu'on puisse en dire autant des francophones en Colombie-Britannique, en Saskatchewan ou à l'Île-du-Prince-Édouard. Je pense qu'on n'atteindra jamais ce degré de satisfaction. Il faut reconnaître que les efforts et l'argent devraient surtout servir à la minorité qui est en danger. L'objectif devrait être de lui faire atteindre ce qu'ont à l'heure actuelle les anglophones du Québec. Les anglophones du Québec peuvent continuer à se battre pour en avoir encore un peu plus si cela est possible. Donc, faisons une véritable analyse comparative et aidons les francophones à monter jusqu'au niveau des anglophones. Quant à ces derniers, ils doivent continuer à monter. Les minorités doivent toujours être traitées de la meilleure façon possible. Il y a toujours place pour de l'amélioration, y compris chez les anglophones du Québec.

I don't know why I said that, because that was not my question. I'm going to ask it, but I first felt like making a comment.

I wish to express my concern over the fact that Treasury Board is the one promoting Part VII of the Act. Treasury Board was the one that authorized the abolition of the branches, as I said in my first question. You also expressed reservations about this in your report. I'm not taking aim at Mr. Massé, the President, as an individual. What concerns me primarily is the fact that it is centralized in the Treasury Board. For example, in the case of New Brunswick, there was a contradiction between the Treasury Board's annual report and yours. I do not wish to shock you, Mr. Robichaud, because I know that you are quite sensitive about New Brunswick.

**Senator Robichaud:** Absolutely.

**Mr. Plamondon:** And rightly so. You concluded that not only was there no improvement, but the services were diminishing, while the Treasury Board report said that things were going much better and services had increased. Thus if Treasury Board is given the responsibility of handling this new money and replacing the branches in each department, I am concerned. If they can produce reports that totally contradict those of the commissioner, I am concerned about the decisions they will make. I don't know whether you have a comment on this.

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** You have finished, because it was a question.

**Mr. Plamondon:** Thank you for your patience, madam.

[English]

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** Do you want to wait for another question, or do you have a comment?

[Translation]

**Mr. Goldbloom:** There were differences in methodology. We took the initiative of checking the federal offices on-site. If I understand correctly, the Treasury Board did this to some extent, but it also relied on reports prepared by the departments, which — it's only natural — tend to paint a rosy portrait of what they are doing.

In each of our reports on services to the public in the federal offices that are designated bilingual, we write that we acted as if we were francophone clients seeking service in an office. The first time, we were somewhat insistent. The second time, we decided not to be insistent, having decided that people that insisted are somewhat rare. There is a certain element of intimidation. You find yourself before a government authority who is familiar with all the services and who manages access to these services, and you are more interested in getting the service than in insisting on using your own language, in many cases.

There is clearly a long way to go, and I am especially disappointed. I would say that the differences are not tremendous, and might not be statistically significant, but there has been no

Je ne sais pas pourquoi je dis cela, car ce n'était pas ma question. Je vais la poser, mais j'avais d'abord envie de faire un commentaire.

Je voulais vous dire mon inquiétude par rapport au fait que c'est le Conseil du Trésor qui fait la promotion de la partie VII de la loi. C'est lui qui a autorisé l'abolition des directions générales, comme je l'ai dit dans ma première question. Vous avez aussi exprimé des réserves à cet égard dans vos rapports. Je ne vise pas le président, M. Massé, en tant que personne. C'est plutôt le fait que c'est centralisé au Conseil du Trésor qui m'inquiète. Par exemple, dans le cas du Nouveau-Brunswick, il y avait contradiction entre le rapport annuel du Conseil du Trésor et le vôtre. Je ne veux pas vous choquer, monsieur Robichaud, car je sais que vous êtes sensible quand je parle du Nouveau-Brunswick.

**Le sénateur Robichaud:** Absolument.

**M. Plamondon:** Et vous avez raison de l'être. Vous concluez non seulement qu'il n'y avait pas d'amélioration, mais aussi que les services diminuaient, tandis que le rapport du Conseil du Trésor disait que les choses allaient beaucoup mieux et que les services avaient augmenté. Donc, si on confie au Conseil du Trésor le soin de gérer ce nouvel argent et de remplacer les directions générales qu'il y avait dans chaque ministère, je suis inquiet. S'ils sont capables de produire des rapports qui contredisent totalement les rapports du commissaires, je m'inquiète des décisions qu'ils vont prendre. Je ne sais pas si vous avez un commentaire là-dessus.

**La coprésidente (Mme Finestone):** Vous avez terminé, parce que c'est un point d'interrogation.

**M. Plamondon:** Merci d'avoir été patiente, madame.

[Traduction]

**La coprésidente (Mme Finestone):** Voulez-vous attendre une autre question, ou bien avez-vous une observation à faire tout de suite?

[Français]

**M. Goldbloom:** Il y avait des différences de méthodologie. Nous avons pris l'initiative d'aller vérifier sur place les bureaux fédéraux. Si je comprends bien, le Conseil du Trésor a fait cela dans une certaine mesure, mais il s'est aussi fié aux rapports produit par les ministères qui — c'est humain — ont tendance à tracer un beau portrait de ce qu'ils font.

Dans chacun de nos rapports sur les services au public dans les bureaux fédéraux désignés bilingues, nous écrivons que nous avons agi comme si nous étions un client francophone qui s'adressait à un bureau et voulait obtenir du service. La première fois, nous avons insisté un peu. La deuxième fois, nous avons décidé de ne pas insister parce que nous nous sommes dit que les citoyens qui insistent sont plutôt rares. Il y a un certain phénomène d'intimidation. On se trouve devant une autorité gouvernementale qui connaît tous les services et qui gère l'accès à ces services et on est plus intéressé à obtenir le service qu'à insister sur l'usage de sa propre langue dans bien des cas.

Il y a clairement beaucoup de travail à faire, et je suis particulièrement déçu. Je dirais que les différences ne sont pas énormes et ne seraient peut-être pas statistiquement significatives,



improvement, and that puzzles me. There are fewer offices than before, and fewer offices designated bilingual. Thus there are people who were working in bilingual offices that are now closed. Where are these people? It's a great mystery. Many offices that are designated bilingual do not have enough people capable of speaking both languages, and I feel that it should be an easy problem to resolve. I encourage the government to take a close look at it.

I wouldn't want to exaggerate my optimism, but I would like to say that we too have changed our method somewhat. In our follow-up, we have specifically examined individual offices and prepared recommendations office by office. I am pleased to say that I have received a number of letters from deputy ministers thanking me for pointing out deficiencies in certain offices and pledging and promising to correct the situation. On my part, I encourage them to look at the other offices, those that I have not been able to visit. I hope that they will do so.

I do not believe that we at the Commissioner's Office have the resources required to continue making follow-up indefinitely, but I do hope that the situation concerning services to the public will improve.

[English]

**Mr. Andy Scott (Fredericton, Lib.):** I would agree with the observation that was made. I don't think there is a status quo on this issue. It either gets better or it gets worse. I don't think it stays the same. It has been my experience that the biggest single obstacle, particularly in the province of New Brunswick, has been the question of active offer. As you say, you pursued the service aggressively and got it, but when you went back and pursued the service less aggressively, you found there was less willingness to present the service, if you like. That has always been a problem. Particularly among people of goodwill, they'll have a tendency to try to accommodate and not demand. I therefore think it's imperative for the government to not only protect those rights, but also to in fact inform of them, to promote them, and that is a challenge.

There's a recommendation — I think it's recommendation three — in the report that has to do with the opportunity that exists around devolution. How realistic is it in your mind that as the federal government moves federal activity and employees, many of whom in some provinces are exposed to doing their work in both official languages at a level that would be greater than the provincial government would probably offer, I think it's fair to say — what's the likelihood that will bring some elevated capacity? Or, in reverse, without the supporting infrastructure to accommodate all of that new capacity, is it likely to drop to the level where it exists now? I'd be curious as to how you see that happening and if there's any evidence to suggest one or the other.

mais il n'y a pas eu d'amélioration, et cela me laisse perplexe. Il y a moins de bureaux qu'autrefois, et notamment moins de bureaux désignés bilingues qu'autrefois. Il y a donc des personnes qui travaillaient dans des bureaux bilingues qui sont maintenant fermés. Où sont ces personnes? Mystère et boule de gomme! Dans bien des bureaux désignés bilingues, il n'y a pas assez d'êtres humains capables de s'exprimer dans les deux langues, et il me semble que cela devrait être un problème facile à résoudre. J'incite le gouvernement à se pencher très précisément là-dessus.

Je ne voudrais pas exagérer mon optimisme, mais je dois dire que nous aussi, nous avons modifié un peu notre méthodologie. Dans nos suivis, nous avons examiné spécifiquement des bureaux individuels et formulé des recommandations bureau par bureau. Je suis heureux de pouvoir dire que j'ai reçu plusieurs lettres de la part de sous-ministres qui me remercient d'avoir pointé du doigt les déficiences de tel ou tel bureau et qui s'engagent à faire corriger la situation. De mon côté, je les encourage à regarder les autres bureaux, ceux que je n'ai pas eu la possibilité d'aller voir. J'espère que cela sera fait.

Je ne crois pas que nous ayons, au commissariat, les ressources requises pour continuer indéfiniment à faire des suivis et des suivis, mais j'espère que la situation des services au public s'améliorera.

[Traduction]

**M. Andy Scott (Fredericton, Lib.):** Je suis d'accord avec cette observation. À mon avis, c'est un domaine où le statu quo n'est pas possible. Soit les choses s'améliorent, soit elles s'aggravent. La situation ne peut pas rester inchangée. D'après mon expérience, le plus gros obstacle, en particulier au Nouveau-Brunswick, c'est la question d'une offre active. Comme vous l'avez dit, vous avez réclamé le service avec beaucoup d'énergie et vous l'avez obtenu, mais quand vous avez refait la même démarche et réclamé le service avec moins d'énergie, vous vous êtes aperçu qu'on était beaucoup moins pressés, si l'on peut dire. Cela a toujours été un problème. En particulier, les gens de bonne volonté ont tendance à être conciliants et à ne pas insister. Pour cette raison, il est d'autant plus important pour le gouvernement de protéger ces droits et également de les faire connaître, de les mettre en relief, et ça, c'est toujours difficile.

Il y a une recommandation — je pense que c'est la recommandation trois — dans le rapport qui a trait aux possibilités que donne la cession. Dans quelle mesure est-il réaliste dans votre esprit alors que le gouvernement fédéral déplace des activités et du personnel, dont beaucoup d'entre-eux dans certaines provinces doivent faire le travail dans les deux langues officielles à un niveau qui est supérieur à ce que le gouvernement provincial offrirait en temps normal, je pense qu'on peut le dire — donc, dans quelle mesure un tel mouvement haussera-t-il les capacités en langues officielles? Ou, à l'inverse, sans l'infrastructure de soutien capable d'accueillir toutes ces nouvelles capacités, est-il probable qu'elles baissent au niveau où elles sont maintenant? J'aimerais savoir comment vous en entrevoyez les choses et s'il y a des preuves qui annoncent l'une ou l'autre éventualité.

I'm also curious as to how much the role of the commissioner has to do with the selling of or explanation of official languages policy to the non-minority communities in jurisdictions. I did a little of this in a past life, and found that although you have a legal entitlement, and I would not be proposing for a second that anybody would have to somehow sell the idea of a legal entitlement, at the same time much of the level of service of the minority community in my own community of Fredericton is determined by the private sector. Much of that is determined by whether you get service in grocery stores and retail stores and so on. The promotion of the concepts, even though it goes beyond legal entitlement perhaps, carries a tremendous quality-of-life value, I think. How much of the role of the commissioner picks up on that?

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** What about the role of the parents, Andy? What about the role of the parents in demanding service or in asking for service if you live in an area where there's a supermarket and you need service in French?

**Mr. Scott:** All of the above.

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** Okay.

**Mr. Scott:** I wouldn't disqualify anybody's responsibility here.

**Mr. Goldbloom:** I think our observation of what has happened has been that in general there is a certain level of service and of entitlement that exists at the federal level, and in most cases there's a lower level that exists in the provincial domain. When something is transferred the level goes down to the provincial level. I think it should have been possible for the federal government in negotiating these devolution agreements to say "We would like you, the province, to take this over. We need you to recognize that we provide this service in both official languages where the criteria are met. If we are going to turn this over to you, we have to ask you to plan for dealing with this."

Unfortunately, this has not been done, with the exception of Quebec, where the negotiation was carried on for a longer time and was, I think, more intense than it had been in some other instances. The province agreed that it would incorporate it in the document, as an integral part of the document — because unless you specify that it is an integral part, an annex is not considered part of the agreement. It was specified that the annex was part of the agreement, and the annex spelled out the conditions under which services would be provided. That's much more detailed than in most other provinces.

It seems to me that on the one hand the federal government, looking at what other governments were doing — New Zealand was probably the first to undertake this type of transformation — said they were going to carry out this process of simplification of government responsibilities and they were going to create a different balance between the federal and the provincial levels. There was an eagerness to accomplish this, which caused the enthusiasm to carry over to overcome the preoccupation that should have been there.

J'aimerais aussi savoir dans quelle mesure le commissaire doit convaincre ou expliquer la politique des langues officielles aux communautés qui ne sont pas minoritaires dans les provinces et territoires. Je faisais un peu cela dans ma vie antérieure, et j'ai constaté que même si l'on était habilité sur le plan juridique, et loin de moi l'idée qu'il faut d'une manière ou d'une autre faire accepter le principe d'une habilitation juridique, j'aimerais savoir dans quelle mesure la qualité des services à la communauté minoritaire, chez moi à Fredericton, est déterminée par le secteur privé. Une bonne partie de cela est déterminée par les services que l'on reçoit dans les épiceries, dans les magasins de détail et le reste. La promotion de ces concepts, même si cela dépasse peut-être la question de l'habilitation juridique, est porteuse d'une valeur formidable au niveau de la qualité de la vie, je pense. Dans quelle mesure le commissaire joue-t-il un rôle à cet égard?

**La coprésidente (Mme Finestone):** Et le rôle des parents, Andy? Quel est le rôle des parents lorsqu'il s'agit de demander ou d'exiger des services si l'on vit dans une région où il y a un supermarché et où l'on a besoin de service en français?

**M. Scott:** Je parle de tout cela.

**La coprésidente (Mme Finestone):** D'accord.

**M. Scott:** Je n'écarte pas la responsabilité de quiconque ici.

**M. Goldbloom:** Ce que nous avons vu, de manière générale, c'est qu'il existe au niveau fédéral un certain degré de service et de droits, qui dans la plupart des cas, est inférieur à ce qui existe dans le domaine provincial. Je veux dire: quand une responsabilité est transférée au niveau provincial. Je pense que le gouvernement fédéral aurait pu, dans la négociation de ces accords de cession, dire: «nous voulons que vous, la province, assumiez cette responsabilité. Mais vous devez tenir compte du fait que nous fournissons ce service dans les deux langues officielles là où l'on respecte les critères. Si nous devons vous transférer cette responsabilité, nous devons vous demander de planifier en conséquence.»

Malheureusement, cela n'a pas été fait, à l'exception du Québec, où la négociation a duré beaucoup plus longtemps et a été, je crois, plus intense qu'elle ne l'a été dans d'autres cas. La province a accepté d'incorporer cette notion dans le texte de l'accord, qui en fait partie intégrante — parce qu'à moins de spécifier qu'elle fait partie intégrante de l'accord, une annexe n'est pas considérée comme telle. Il a été précisé que l'annexe faisait partie de l'accord, et l'annexe énonçait les conditions dans lesquelles les services seraient fournis. C'est beaucoup plus détaillé au Québec que dans la plupart des autres provinces.

Il me semble que le gouvernement fédéral, ayant vu ce que d'autres gouvernements faisaient — la Nouvelle-Zélande a probablement été le premier gouvernement à entreprendre ce genre de transformation —, a dit que si l'on allait mener à terme ce processus de simplification des responsabilités gouvernementales, on allait créer un équilibre différent entre les paliers fédéral et provinciaux. On s'est empressé d'accomplir cela mais cet enthousiasme a fait oublier la préoccupation dont on devait tenir compte.



This brings me back to something I have often said. There is no Pavlovian reflex that causes people to think about official languages and about official-language minority communities when something is going to be changed. And I keep asking for that reflex to install itself in the collective minds of both federal and provincial governments.

Your second question was to what extent is the role of the commissioner an educational one, and particularly with regard to the majorities, because by and large the minorities don't need to be educated about their own problems.

I think the answer is that the commissioner generally does more than he — or, in the future, she — probably should, but nobody else is doing it. If a person like yourself takes up this responsibility, at the very least of responding to the inaccuracies that are disseminated in letters to the newspaper and on open-line programs on the radio, then it's the old story — something that is repeated and repeated penetrates into people's minds and is considered to be true. I have been unwilling to allow that to happen.

Each day when I get the press clippings, they include letters to the editor, and I sit down and I respond to those letters. It's rare that I see a response from anyone else in Canada. I go on open-line programs. I haven't done that many recently, but in the early years of my mandate I did open-line programs in every province of Canada. I saw that as I continued to do that there was a certain decrease in the aggressivity and the unreasonableness of the people who called in and a definite decrease in the unpleasant mail I received.

I think it is essential that we all do this. I would very humbly and respectfully suggest that members of Parliament and senators could do and ought to do more than they are doing.

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** I think, Dr. Goldbloom, you've found your fourth or fifth career here. You could be the public broadcaster who could tell the majority all about why it's valuable to have a minority that's well served. You could certainly do that in a good way.

[Translation]

**Mr. Mauril Bélanger (Ottawa—Vanier, Lib.):** I am sorry that Mr. Plamondon left, because I would like to have responded to some of his interventions.

I would first like to say that in the House, when the Industry Minister was questioned on the Copyright Commission of Canada, he clearly said that in the appointment it was preparing to make the government would comply with all the legal and regulatory requirements. Thus I do not feel that questions need to be asked in that regard. I appreciated the comments of the commissioner, who said that there was no need to make a case based on assumptions.

Ce qui me ramène à une chose que j'ai souvent dite. Il n'existe pas de réflexe Pavlovien qui force les gens à songer aux langues officielles ou aux communautés minoritaires de langue officielle lorsqu'on change quelque chose. Et je ne cesse de demander que ce réflexe s'installe dans l'esprit collectif des gouvernements fédéral et provinciaux.

Votre deuxième question portait sur le rôle éducatif du commissaire, particulièrement en ce qui concerne les majorités, parce que de manière générale, on n'a pas besoin de sensibiliser les minorités à leurs propres problèmes.

Je pense que la réponse réside dans le fait que le commissaire, de manière générale, en fait plus qu'il — ou, à l'avenir, elle — devrait probablement en faire, mais il n'y a personne d'autre qui fait ce travail. Si une personne comme vous assume cette responsabilité, soit de corriger au moins les inexactitudes qui sont répandues dans les lettres aux journaux et dans les émissions de ligne ouverte à la radio, on retombe alors dans les mêmes ornières: on répète une idée fausse sans cesse, et celle-ci pénètre l'esprit des gens et on finit par la considérer comme une vérité. Je ne voulais pas que cela se fasse.

Tous les jours, lorsque je reçois mes coupures de presse, je trouve des lettres aux rédacteurs en chef, et je m'assoie et je réponds à ces lettres. Il est rare que l'on me réponde, toutes régions du Canada confondues. J'assiste à des émissions de ligne ouverte à la radio. Je ne l'ai pas fait récemment, mais au cours des premières années de mon mandat, j'ai participé à des émissions de ligne ouverte dans toutes les régions du Canada. Au fil du temps, j'ai constaté une certaine diminution dans l'agressivité et la rage des gens qui téléphonaient, ainsi qu'une diminution certaine dans le courrier déplaçant que je recevais.

Je pense qu'il est essentiel que nous fassions tout cela. Je vous dirais, très humblement et respectueusement, que les députés et sénateurs fédéraux peuvent en faire davantage et devraient en faire davantage.

**La coprésidente (Mme Finestone):** Monsieur Goldbloom, je crois que vous venez de trouver aujourd'hui votre quatrième ou cinquième carrière. Vous pourriez être le radiodiffuseur public qui pourrait expliquer à la majorité pourquoi il est si valable d'avoir une minorité bien desservie. Vous pourriez sûrement faire un beau travail de ce côté.

[Français]

**M. Mauril Bélanger (Ottawa—Vanier, Lib.):** Je suis déçu que M. Plamondon ait quitté parce que j'aurais voulu réagir à certaines de ses interventions.

Je voudrais d'abord dire qu'en Chambre, lorsque le ministre de l'Industrie a été questionné sur la Commission du droit d'auteur, il a dit très clairement que le gouvernement, lors des nominations qu'il s'appropriait à faire, respecterait toutes les exigences juridiques et réglementaires. Je pense donc qu'il n'y a pas de questions à se poser là-dessus. J'ai bien apprécié le commentaire du commissaire, qui disait qu'il ne fallait pas faire de procès d'intention.

I would also like to make a quick comment on the question of action plans. The minister, who is coming tomorrow, will probably be able to go into greater detail if she is questioned. In my mind, it is important to see whether there has been any progress in all the agreements that have been made. The Canadian government signed with Ontario an agreement on school governance and multi-year funding, for five years, totalling \$90 million on the part of the Canadian government. This agreement came with a very detailed action plan specifying where the funds should be allocated; they gave categories and measurable objectives in order that the scope of the effort might be measured at the end of five years.

The government intends to include action plans with the agreements that will soon be expiring and are being discussed with officials of the provincial governments.

One thing concerns me greatly. I am a French Canadian who lives in and is a native of Ontario, and I am very disturbed when I hear some comments by my French-Canadian brothers who live in Quebec and who seem to see only the negative side of things. There are indeed difficulties and problems, and as one who is in a minority situation, I am in a good position to see them. However, the spokespersons from this community themselves are saying that progress has been made since the passing of the Official Languages Act, progress which can be measured. With the efforts of the Official Languages Commissioner and article 23 of the Charter of Rights and Freedoms, nearly all the provinces — not all — have French-language teaching institutions, something that is essential to the extension of our communities. However, our confreres choose to focus on assimilation and ignore and deny the progress. I hope that they will change their attitude one day.

Incidentally, we had a little history lesson, and I would like to ask the Commissioner a question on our country's history.

Commissioner, I imagine you have done some reading. I plan to do some for my own information, but perhaps you can help me. In cases where communities have used the courts to obtain compliance with the rights granted to them by the Charter or the Official Languages Act, have there been any cases where governments from provinces other than the provinces in which the legal challenges were occurring have intervened? If so, was it to defend and support the francophone communities, or the opposite?

**Mr. Goldbloom:** There have been a few occasions where a provincial government has intervened in another province. I recall two occasions where the Quebec government intervened in provinces with an anglophone majority. In one case, it was not to support the francophone community of the province.

**Mr. Bélanger:** We talked about leadership. We must not lose ourselves in that.

En second lieu, je voudrais faire un commentaire rapide sur la question des plans d'action. D'ailleurs, la ministre, qui vient demain, sera probablement en mesure d'en parler plus en détail si elle est questionnée à ce sujet. Je pense qu'il est important de voir qu'il y a une évolution au niveau des ententes de toutes sortes qui sont conclues. Le gouvernement canadien a signé tout récemment avec l'Ontario une entente sur la gestion scolaire et sur un financement pluriannuel, de cinq ans, de 90 millions de dollars de la part du gouvernement canadien. Cette entente était assortie d'un plan d'action très détaillé qui précisait là où les sommes devaient être allouées; on précisait des catégories ainsi que des objectifs mesurables de façon à ce qu'on puisse évaluer la portée de cet effort au bout de cinq ans.

Le gouvernement a l'intention de greffer des plans d'action aux ententes qui viendront très bientôt à échéance et dont on est en train de discuter avec les fonctionnaires des gouvernements provinciaux.

Il y a une chose qui me chagrine. Je suis canadien-français, je demeure en Ontario et je suis natif de l'Ontario, et je suis très chagriné chaque fois que j'entends certains commentaires de mes frères canadiens-français qui demeurent au Québec qui, semble-t-il, choisissent de ne voir que ce qui va mal. C'est vrai qu'il y a des difficultés et des problèmes, et je suis bien placé pour les voir puisque je vis en situation minoritaire. Cependant, les porte-parole de cette communauté affirment eux-mêmes qu'il y a eu du progrès depuis l'adoption de la Loi sur les langues officielles, et on peut mesurer ce progrès. Avec les efforts du commissaire aux langues officielles et l'article 23 de la Charte des droits et libertés, on retrouve dans presque toutes les provinces — pas dans toutes — des institutions d'enseignement en langue française, ce qui est élémentaire à l'épanouissement de nos communautés. Pourtant, nos confrères choisissent de s'acharner sur l'assimilation et d'ignorer les progrès et même parfois de les nier. J'espère qu'ils réussiront à abandonner cette attitude un jour.

D'ailleurs, on a eu une petite leçon d'histoire, et j'aimerais poser au commissaire une question sur l'histoire de notre pays.

Commissaire, j'imagine que vous avez fait certaines lectures. Je vais aussi les faire parce que je veux me renseigner, mais vous allez peut-être me mettre sur des pistes. Dans les cas où les communautés se sont servi des tribunaux pour faire respecter les droits qui leur sont reconnus par la Charte ou la Loi sur les langues officielles, est-il arrivé que des gouvernements de provinces autres que celle où avaient lieu les contestations judiciaires soient intervenus? Si oui, était-ce pour défendre et appuyer les communautés francophones ou pour aller dans le sens contraire?

**M. Goldbloom:** Il y a eu quelques occasions où un gouvernement provincial est intervenu dans une autre province. Je me rappelle deux occasions où le gouvernement du Québec est intervenu dans une province à majorité anglophone. Dans un cas en particulier, ce n'était pas pour appuyer la communauté francophone de cette province.

**M. Bélanger:** On parle de leadership. Il ne faudrait pas oublier cela.



**Mr. Goldbloom:** As a rule, the provinces standing against the claims of a minority community finally complied with the court's decision. However, when we talked about the situation in Prince Edward Island, where the Summerside parents wished to obtain a school nearby rather than having to send their children 30 or 40 kilometres away to the Abram-Village Évangéline school. The parents won the case before the court of first instance, but the province appealed and won before the Appeal Court. The case has now gone to the Supreme Court of Canada.

But, even if generally court cases are expensive and time-consuming, I feel that they're absolutely necessary in some cases, because it is the only way to obtain what the Act and the Charter state. This is the case with British Columbia, where there is now a francophone school authority.

**Mr. Bélanger:** I imagine that during the many years of his mandate, the Commissioner has sometimes found himself in some funny circumstances. I wonder if you have a couple of anecdotes.

**Mr. Goldbloom:** It's difficult to say on the spot. I derive a good deal of pleasure getting compliance out of stubborn people.

No, I don't really have any anecdotes —

**Mr. Bélanger:** You can put some in your memoirs.

**Mr. Goldbloom:** — if there are any funny ones, and if any come to mind, I will write to you.

**Mr. Bélanger:** I imagine you will publish them.

**Mr. Goldbloom:** Maybe, maybe.

**Senator Rivest:** We were talking about changes in government, et cetera. There has been a really important social union agreement in Canada, and I am prepared to agree with it. The premiers, the political leaders met at 24 Sussex Drive and talked about the use of the federal government's spending power, transfers to the provinces and the right to withdraw in some cases. I do not wish to get into the details of the agreement, but not much was said about duality and the protection of francophones when a province exercised its right to withdraw. There was nothing in the agreement about that, was there?

**Mr. Goldbloom:** I would have to say that the text said nothing about Canada's linguistic duality, made no mention of official language minorities and their contribution not only to Canada's life but to its very nature. There is a very general reference to the diversity of Canadian society. I must say that to my mind, this was not a strong recognition of our linguistic duality.

**Senator Rivest:** That is what I was saying.

**M. Goldbloom:** En règle générale, les provinces qui se sont opposées aux revendications d'une communauté minoritaire ont fini par obtempérer à ce que le tribunal avait décidé. Cependant, nous avons parlé de la situation à l'Île-du-Prince-Édouard, où les parents de Summerside voulaient obtenir une école chez eux plutôt que d'être obligés d'envoyer leurs enfants à 30 ou 40 kilomètres, à l'école Évangéline d'Abram-Village. Les parents avaient eu gain de cause devant le tribunal de première instance, mais la province a interjeté appel et a eu gain de cause devant la Cour d'appel. La cause s'en va maintenant devant la Cour suprême du Canada.

Donc, même si, en règle générale, les procès coûtent cher et prennent beaucoup de temps à se régler, je trouve qu'ils sont absolument nécessaires dans certains cas, car c'est la seule façon d'obtenir ce que la loi et la Charte prévoient. C'est le cas notamment de la Colombie-Britannique, où il y a maintenant une autorité scolaire francophone.

**M. Bélanger:** J'imagine que le commissaire, au cours des nombreuses années de son mandat, s'est parfois trouvé dans des circonstances plus drôles que d'autres. Je me demandais s'il y en avait une ou deux qui vous étaient plus présentes à l'esprit que d'autres.

**M. Goldbloom:** Il m'est difficile de répondre à brûle-pourpoint. J'ai eu beaucoup de plaisir lorsque j'ai pu faire bouger des gens qui résistaient auparavant.

Non, je n'ai pas vraiment d'anecdotes...

**M. Bélanger:** Vous garderez cela pour vos mémoires.

**M. Goldbloom:** ...qui pourraient vous amuser, mais s'il y en a qui me viennent à l'esprit, je vous écrirai.

**M. Bélanger:** J'imagine que vous allez les publier.

**M. Goldbloom:** Peut-être, peut-être.

**Le sénateur Rivest:** On parlait des transformations gouvernementales, et cetera. Il y a eu ce qu'on a appelé une entente extrêmement importante sur l'union sociale au Canada, et je suis prêt à en convenir. Les premiers ministres, les leaders politiques se sont réunis au 24, promenade Sussex et ont parlé de l'utilisation du pouvoir de dépenser du gouvernement fédéral, de transferts aux provinces et de droit de retrait dans certains cas. Je ne veux pas entrer dans les modalités de l'entente, mais il n'a pas été beaucoup question de la dualité et de la protection des francophones lorsqu'une province exercerait son droit de retrait. Il n'y avait rien à cet égard dans l'entente, n'est-ce pas?

**M. Goldbloom:** Je suis obligé d'exprimer le regret que le texte qui a été produit par les participants n'ait fait aucune mention de la dualité linguistique du pays, aucune mention des minorités de langue officielle et de leur contribution non seulement à la vie du Canada mais à la nature même du Canada. Il y a eu une allusion fort générale à la diversité de la société canadienne. Je ne peux m'empêcher de dire que cela ne m'a pas satisfait comme reconnaissance de la réalité de la dualité linguistique du Canada.

**Le sénateur Rivest:** C'est ce que je disais.

[English]

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** Dr. Goldbloom, it's been an absolutely enlightening exchange — long and arduous for you, I'm sure, but notwithstanding that, you always do this extremely well. I think our country has been very fortunate to have you heading up the official languages. I do wish you'd had a little more power to perhaps have sanctions of some sort. Notwithstanding that, I do see an evolution during your mandate, and I think it has to do with your vigilance, for which we thank you. We hope that we can only see the positive sides growing. A lot of your bons mots over the many years certainly will guide many of us, and for that we thank you very much.

**Mr. Goldbloom:** Thank you.

**Some hon. members:** Hear, hear!

The committee adjourned.

[Traduction]

**La coprésidente (Mme Finestone):** Monsieur Goldbloom, ce fut un échange des plus éclairants — long et ardu pour vous, j'en suis certaine, mais quoi qu'il en soit, vous vous en tirez toujours extrêmement bien. Je pense que notre pays a eu beaucoup de chance de vous avoir comme commissaire aux langues officielles. Je souhaite sincèrement que l'on vous donne un peu plus de pouvoir, peut-être pour imposer des sanctions quelconques. Quoi qu'il en soit, j'ai observé une évolution au cours de votre mandat, et je crois qu'elle est attribuable à votre vigilance, ce dont nous vous sommes reconnaissants. Nous n'attendons que du positif de ce côté. Chose certaine, l'esprit dont vous avez fait preuve au cours de ces nombreuses années guidera un grand nombre d'entre nous, et nous vous en remercions vivement.

**M. Goldbloom:** Merci.

**Des voix:** Bravo!

La séance est levée.













*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Public Works and Government Services Canada —  
Publishing  
45 Sacré-Coeur Boulevard,  
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada —  
Édition  
45 Boulevard Sacré-Coeur,  
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

---

WITNESS—TÉMOIN

*From the Office of the Commissioner of Official Languages:*  
Victor Goldbloom, Commissioner of Official Languages.

*Du Commissariat aux langues officielles:*  
Victor Goldbloom, commissaire aux langues officielles.



AJL  
X 12  
02A

Government  
Parliament



First Session  
Thirty-sixth Parliament, 1997-98-99

SENATE OF CANADA  
HOUSE OF COMMONS

*Proceedings of the Standing  
Joint Committee on*

**Official Languages**

*Joint Chairmen:*  
The Honourable Senator ROSE-MARIE LOSIER-COOL  
SHEILA FINESTONE, P.C., M.P.

Wednesday, March 3, 1999

Issue No. 20

**Respecting:**

Consideration of official languages  
policies and programs

APPEARING:  
The Honourable Sheila Copps, P.C., M.P.,  
Minister of Canadian Heritage

WITNESSES:

*(See back cover)*

Première session de la  
trente-sixième législature, 1997-1998-1999

SÉNAT DU CANADA  
CHAMBRE DES COMMUNES

*Délibérations du comité  
mixte permanent des*

**Langues officielles**

*Coprésidentes:*  
L'honorable sénateur ROSE-MARIE LOSIER-COOL  
SHEILA FINESTONE, c.p., députée

Le mercredi 3 mars 1999

Fascicule n° 20

**Concernant:**

L'étude des politiques et des programmes  
des langues officielles

COMPARAÎT:  
L'honorable Sheila Copps, c.p., députée,  
ministre du Patrimoine canadien

TÉMOINS:

*(Voir à l'endos)*



THE STANDING JOINT COMMITTEE ON  
OFFICIAL LANGUAGES

*Joint Chairmen:* The Honourable Senator Rose-Marie Losier-Cool  
Sheila Finestone, P.C., M.P.

*Vice-Chairmen:* Inky Mark, M.P.  
Denis Paradis, M.P.

and

*Representing the Senate:*

The Honourable Senators:

|                      |                          |
|----------------------|--------------------------|
| Gérald-A. Beaudoin   | Jean-Claude Rivest       |
| Joan Fraser          | Louis J. Robichaud, P.C. |
| Jean-Robert Gauthier | (Acadia)                 |
| Noël A. Kinsella     |                          |

*Representing the House of Commons:*

Members:

|                  |                  |
|------------------|------------------|
| Mauril Bélanger  | Val Meredith     |
| Eugène Bellemare | Mark Muisse      |
| Denis Coderre    | Louis Plamondon  |
| Peter Goldring   | Andy Scott, P.C. |
| Bob Kilger       | Suzanne Tremblay |
| Dan McTeague     | Angela Vautour   |
| Ted McWhinney    |                  |

Associate Members:

|               |               |
|---------------|---------------|
| Pierre Brien  | Yvon Godin    |
| Maurice Dumas | Lorne Nystrom |

(Quorum 7)

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT  
DES LANGUES OFFICIELLES

*Coprésidentes:* L'honorable sénateur Rose-Marie Losier-Cool  
Sheila Finestone, c.p., députée

*Vice-présidents:* Inky Mark, député  
Denis Paradis, député

et

*Représentant le Sénat:*

Les honorables sénateurs:

|                      |                          |
|----------------------|--------------------------|
| Gérald-A. Beaudoin   | Jean-Claude Rivest       |
| Joan Fraser          | Louis J. Robichaud, c.p. |
| Jean-Robert Gauthier | (L'Acadie)               |
| Noël A. Kinsella     |                          |

*Représentant la Chambre des communes:*

Députés:

|                  |                  |
|------------------|------------------|
| Mauril Bélanger  | Val Meredith     |
| Eugène Bellemare | Mark Muisse      |
| Denis Coderre    | Louis Plamondon  |
| Peter Goldring   | Andy Scott, c.p. |
| Bob Kilger       | Suzanne Tremblay |
| Dan McTeague     | Angela Vautour   |
| Ted McWhinney    |                  |

Membres associés:

|               |               |
|---------------|---------------|
| Pierre Brien  | Yvon Godin    |
| Maurice Dumas | Lorne Nystrom |

(Quorum 7)



**MINUTES OF PROCEEDINGS**

OTTAWA, Wednesday, March 3, 1999  
(21)

[English]

The Standing Joint Committee on Official Languages met at 3:35 p.m. this day, in Room 237-C, Centre Block, the Joint Chairmant, the Honourable Sheila Finestone, presiding.

*Members of the committee present:*

*Representing the Senate:* The Honourable Senators Joan Fraser and Louis J. Robichaud, P.C., (*Acadia*) (2).

*Representing the House of Commons:* Mauril Bélanger, Denis Coderre, The Honourable Sheila Finestone, Inky Mark, Val Meredith, Denis Paradis, Louis Plamondon and Angela Vautour (8).

*Other senator present:* The Honourable Jean-Maurice Simard (1).

*In attendance:* From the Senate: Tõnu Onu, Joint Clerk of the committee; from the Library of Parliament: Françoise Coulombe, Researcher.

**APPEARING:**

*From Canadian Heritage:*

The Honourable Sheila Copps, Minister of Canadian Heritage.

**WITNESSES:**

*From Canadian Heritage:*

Norman Moyer, Assistant Deputy Minister;

Hilaire Lemoine, Director General, Official Languages Support Programs.

Pursuant to S.O. 108(4)(b), study on the application of Part VII of the Official Languages Act.

Sheila Copps made an opening statement and with Hilaire Lemoine and Norman Moyer answered questions.

At 4:56 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

**PROCÈS-VERBAL**

OTTAWA, le mercredi 3 mars 1999  
(21)

[Traduction]

Le comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 15 h 35, dans la salle 237-C de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable Sheila Finestone, (*coprésidente*).

*Membres du comité présents:*

*Représentant le Sénat:* Les honorables sénateurs Joan Fraser et Louis J. Robichaud, c.p. (*L'Acadie*) (2).

*Représentant la Chambre des communes:* Mauril Bélanger, Denis Coderre, l'honorable Sheila Finestone, Inky Mark, Val Meredith, Denis Paradis, Louis Plamondon et Angela Vautour (8).

*Autre sénateur présent:* l'honorable sénateur Jean-Maurice Simard (1).

*Aussi présents:* Du Sénat: Tõnu Onu, cogreffier du comité; De la Bibliothèque du Parlement: Françoise Coulombe, attachée de recherche.

**COMPARAÎT:**

*Du Patrimoine canadien:*

L'honorable Sheila Copps, ministre du Patrimoine canadien.

**TÉMOINS:**

*Du Patrimoine canadien:*

Norman Moyer, sous-ministre adjoint;

Hilaire Lemoine, directeur général, Programmes d'appui aux langues officielles.

Conformément à l'article 108(4)b) du Règlement, étude de l'application du chapitre VII de la Loi sur les langues officielles

Sheila Copps fait une présentation et, avec Hilaire Lemoine et Norman Moyer, répond aux questions.

À 16 h 56, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

*La cogreffière du comité*

Miriam Burke

*Joint Clerk of the Committee*

**EVIDENCE**

OTTAWA, Wednesday, March 3, 1999

[English]

**The Joint Chairman (Honourable Sheila Finestone (Mount Royal, Lib.)):** It's the pleasure of the Official Languages Joint Standing Committee to welcome Minister of Heritage Sheila Copps, and Mr. Norman Moyer, whom we had the pleasure of exchanging with in depth at the last round.

Madam Minister, have you some opening remarks to make?

I think I would like to start out by saying, Madam Minister, that yesterday at our meeting we expressed our appreciation for the increase of \$70 million to the official languages budget. We had with us the Commissioner of Official Languages, and we did examine his report and the report of Donald Savoie and Mr. Fontaine.

There was a series of questions asked by the members in this room, and I think they may well want some clarification from you, particularly with regard to the news release you put out. We look forward to having that exchange with you.

**Honourable Sheila Copps (Minister of Canadian Heritage, Lib.):** The third person here with us at the witness table is Hilaire Lemoine, who is the director general for official languages programming in the department.

Thank you to the committee members for this invitation to appear before you and to speak about choices. With the announcement we made yesterday of the continuing reinvestment in official language support across this country, minority language support, I think we are making a choice for the future.

I'd like to just walk you through our presentation and then we'll have time for questions.

[Translation]

With yesterday's announcement of \$70 million a year in new funds, we have begun to close the gap that existed in the funding of minority language programs in Canada. At last, this steers us in the right direction.

[English]

We're preparing for the future by building on solid foundations in areas such as minority and second language education.

[Translation]

To renew the vision, we must concentrate on four points: investing in minority-language communities, \$10 million a year; reinforcing the contribution of all federal institutions to community development and linguistic duality, \$6 million a year — we can elaborate on that if anyone wishes to do so —; working with provinces to enhance access to minority-language services, \$4 million a year; support for minority-and second-language education, \$50 million in new money per year.

**TÉMOIGNAGES**

OTTAWA, le mercredi 3 mars 1999

[Traduction]

**La coprésidente (L'honorable Sheila Finestone (Mont-Royal, Lib.)):** Le comité mixte permanent des langues officielles a le plaisir de recevoir la ministre du Patrimoine, Sheila Copps, ainsi que Norman Moyer avec lequel nous avons eu de longues discussions la dernière fois.

Madame la ministre, avez-vous une déclaration d'ouverture?

Tout d'abord, madame la ministre, j'aimerais vous dire que lors de notre réunion d'hier nous avons fait savoir à quel point nous apprécions l'augmentation de 10 millions de dollars du budget des langues officielles. Nous recevions alors le commissaire aux langues officielles, et nous discutons de son rapport et du rapport de Donald Savoie et de M. Fontaine.

À cette occasion, les députés qui sont ici ont posé toutes sortes de questions et il est possible qu'ils vous demandent aujourd'hui des précisions, en particulier au sujet du communiqué de presse que vous avez publié. C'est un grand plaisir d'avoir cette occasion de discuter avec vous.

**L'honorable Sheila Copps (ministre du Patrimoine canadien, Lib.):** La troisième personne parmi nous est Hilaire Lemoine, le directeur général en langues officielles au ministère.

Merci aux membres du comité de m'avoir invitée à comparaître pour vous parler des choix. Hier, nous avons annoncé que nous réinvestissons dans les programmes des langues officielles et en particulier dans le soutien des minorités linguistiques. Cela indique que nous faisons un choix pour l'avenir.

Je vais donc parcourir notre exposé après quoi nous aurons du temps pour les questions.

[Français]

Par l'annonce que nous avons faite hier des 70 millions de dollars de nouveaux fonds par année, nous avons commencé à redresser les écarts antérieurs dans le financement des programmes pour les langues minoritaires au Canada. Finalement, cela nous remet dans la bonne direction.

[Traduction]

Nous préparons l'avenir en bâtissant sur des fondations solides dans des secteurs comme l'enseignement de la langue seconde ou l'enseignement dans la langue de la minorité.

[Français]

Pour renouveler la vision, il faut se concentrer sur quatre points: investir dans les communautés linguistiques en situation minoritaire, 10 millions de dollars par année; consolider la contribution de l'ensemble des institutions fédérales au développement des communautés et de la dualité linguistique, 6 millions de dollar par année — on pourra préciser si certains le désirent —; collaborer avec les provinces pour améliorer l'accès aux services dans la langue de la minorité, 4 millions de dollars par année; l'appui à l'enseignement dans la langue de la minorité



What is the status of minority communities in Canada? Vital minority communities are at the heart of Canada's linguistic duality. Nearly 2 million Canadians live in minority official-language communities.

[English]

That's almost a million francophones outside Quebec and a million anglophones in Quebec.

[Translation]

Nine hundred and seventy thousand people in Francophone and Acadian communities indicate that their mother tongue and first official language spoken is French, whereas 926,000 people in Quebec indicate that their mother tongue and first official language spoken is English.

The objective of the community network.

[English]

What's the objective of the community network? First of all, it's to work to enhance the well-being of minority communities. There is a network of 350 community groups across the country, and we've established and built upon the principle of Canada community agreements where we are in a position to sign multi-year agreements to finance minority language groups in setting an envelope where they determine their priorities. So it's not the government choosing the priorities for the communities; it's the communities choosing their own priorities, and there are new funds in that area.

The objectives for federal institutions —

[Translation]

The objective is to strengthen our commitment to minority-language communities. In 1988, sections 41 and 42 of the OLA set out the commitment of federal institutions to contribute to minority-language community development. Following discussion with the community, in 1994, we already had a renewed commitment by the Prime Minister and action plans from 27 key federal institutions.

I think that after today's meeting, you will also have an opportunity to talk to other government departments to assess the extent of compliance with the policy put forward through sections 41 and 42. I believe that Mr. Massé will be coming here on March 9 to discuss these sections. As you know, we came to an agreement with Treasury Board to make that department responsible for compliance with these sections. Indeed, a minister responsible at the centre is always in a better position to encourage others to comply with legislation.

The 1997 Memorandum of Understanding that I signed with Mr. Massé provides for greater accountability by the departments. In 1999, with the funding earmarked to facilitate implementation of sections 41 and 42 of the Act, joint initiatives will be undertaken in priority areas of the government and the community.

et la langue seconde, 50 millions de dollars de nouvel argent par année.

Quel est le statut des communautés minoritaires au Canada? La vitalité de ces communautés est au coeur de notre dualité linguistique. Près de deux millions de Canadiennes et Canadiens appartiennent à des communautés minoritaires de langue officielle.

[Traduction]

Cela représente un million de francophones à l'extérieur du Québec et un million d'anglophones au Québec.

[Français]

Il y a 970 000 personnes des communautés francophones et acadiennes qui indiquent que leur langue maternelle et leur première langue officielle parlée est le français, alors que 926 000 personnes au Québec indiquent que leur langue maternelle et leur première langue officielle parlée est l'anglais.

L'objectif du réseau communautaire.

[Traduction]

Quel est l'objectif du réseau communautaire? Pour commencer, il s'agit de favoriser l'épanouissement des communautés minoritaires. Il existe dans tout le pays un réseau de 350 groupes communautaires qui ont été créés et développés en partant du principe des ententes Canada-communautés qui nous permettent de signer des ententes sur plusieurs années pour financer les groupes qui appartiennent à une minorité linguistique en tenant compte de leurs véritables priorités. Ce n'est donc pas le gouvernement qui choisit les priorités des communautés, ce sont elles-mêmes qui fixent leurs propres priorités et de nouveaux fonds y sont consacrés.

Passons maintenant aux objectifs des institutions fédérales...

[Français]

L'objectif est de consolider notre engagement à l'égard des communautés linguistiques minoritaires. En 1988, on a institué les articles 41 et 42 énonçant l'engagement des institutions fédérales à contribuer au développement des communautés minoritaires de langue officielle. Après une discussion avec la communauté, en 1994, on avait déjà un engagement renouvelé du premier ministre et les plans d'action de 27 institutions fédérales clés.

Je pense qu'après notre rencontre d'aujourd'hui, vous aurez aussi la possibilité de discuter avec d'autres ministères du gouvernement pour vérifier jusqu'à quel point est respectée la politique mise de l'avant par les articles 41 et 42. Je crois que M. Massé viendra ici le 9 mars pour discuter de ces articles. Comme vous le savez, on a réussi à s'entendre avec le Conseil du Trésor pour qu'il s'occupe du respect desdits articles. En effet, un ministre responsable au centre est toujours mieux en mesure d'encourager les autres à respecter la loi.

Le protocole d'entente de 1997 que j'ai signé avec M. Massé prévoit une plus grande responsabilisation des ministères. En 1999, avec les fonds destinés à faciliter la mise en oeuvre des articles 41 et 42 de la loi, des projets communs seront établis dans les secteurs prioritaires du gouvernement et de la communauté.

*[English]*

In terms of second language spending of the \$70 million envelope, what's the objective? The objective is to provide an opportunity to learn a second official language. Between 1951 and 1996 the number of bilingual Canadians more than doubled, from 1.7 million to 4.8 million. This is a substantial increase when you consider that it's 42 per cent of the proportion of bilingual Canadians, an increase of 42 per cent in the number of people who are bilingual. I think it's safe to say that the greatest increase that we've seen is in this generation. It's partly due to the constitutional guarantees for minority language education that came about as a result of the Constitution of 1982.

Bilingualism is increasing in almost every province, territory and census metropolitan region across the country. It's highest in Quebec, at 38 per cent, and second in New Brunswick, at 33 per cent. Currently there are 2.7 million children who are studying either English or French as a second official language. That's 52 per cent of the young student population.

In a recent survey of public opinion outside the province of Quebec, three parents in four said it was important that Canada's schools teach children to speak both English and French fluently. In Quebec, 85 per cent of Quebecers feel that it's important for the federal government to do more to promote bilingualism.

Let's look at the success of French immersion. French immersion started in this country, and it's now being used as a model in countries around the world, from Israel to Ireland, from Finland to New Zealand. Presently, 317,000 students across Canada are enrolled in French immersion programs, and it's estimated that 20 per cent of the children currently in our English-language primary and secondary schools in Canada will experience French immersion.

For anglophones outside Quebec, I think immersion programs are the motor driving bilingualism among young people. Bilingualism among anglophones in the teenage age group is 2.5 times higher than the overall rate among anglophones, so I think now is the time to build on the track record of this success.

*[Translation]*

A second statistic regarding the degree of success is minority-language education. The objective is to provide the official-language minority communities access to education in their mother tongue.

There are currently 261,000 students in second-language primary and secondary schools, including 100,000 in nearly French-language schools outside Quebec and 101,000 in the English-language schools in Quebec.

Access to minority-language education is both a right under section 23 and a necessity.

You have here a map of Canada which shows to what extent we're starting to have a real secondary and post-secondary education system throughout Canada. Through the implementation of section 23, we have been able to develop a

*[Traduction]*

Quels sont les objectifs des 70 millions de dollars qui doivent être consacrés à la langue seconde? Il s'agit d'offrir la possibilité d'apprendre l'autre langue officielle. Entre 1951 et 1996 le nombre des Canadiens bilingues a plus que doublé, pour passer de 1,7 million à 4,8 millions. C'est une augmentation considérable quand on considère que cela représente 42 p. 100 de la proportion des Canadiens bilingue. Je crois pouvoir dire sans hésiter que c'est la plus grosse augmentation qu'on ait pu constater dans cette génération. Cela est dû en partie aux garanties constitutionnelles en ce qui concerne l'éducation dans la langue de la minorité qui ont été mises en place en 1982.

Le bilinguisme augmente dans presque toutes les provinces et territoires et dans les régions métropolitaines de recensement partout au Canada. On trouve le plus haut taux de bilinguisme au Québec, 38 p. 100, et ensuite au Nouveau-Brunswick, 33 p. 100. À l'heure actuelle, 2,7 millions d'enfants apprennent le français ou l'anglais comme langue seconde. Cela représente 52 p. 100 de la population étudiante.

D'après un récent sondage d'opinions à l'extérieur du Québec, trois parents sur quatre pensent qu'il est important d'enseigner l'anglais et le français aux enfants dans les écoles canadiennes. Au Québec, 85 p. 100 des gens considèrent que le gouvernement fédéral doit faire plus pour promouvoir le bilinguisme.

Considérons maintenant le succès des programmes d'immersion française. C'est une innovation canadienne qui est désormais utilisée dans le monde entier, d'Israël en Irlande, de Finlande en Nouvelle-Zélande. Il y a actuellement 317 000 étudiants qui sont inscrits dans des programmes d'immersion française un peu partout au Canada et on prévoit que 20 p. 100 des enfants qui se trouvent actuellement dans des écoles primaires et secondaires anglophones auront une expérience d'immersion.

Quant aux anglophones hors Québec, je suis convaincue que les programmes d'immersion sont le moteur du développement et du bilinguisme parmi les jeunes. Le taux de bilinguisme chez les anglophones de 15 à 19 ans est deux fois et demi plus élevé que celui de l'ensemble des anglophones. Pour cette raison, je pense que le moment est venu de profiter de ce succès et de bâtir sur cette base.

*[Français]*

Deuxième statistique concernant la réussite: l'enseignement dans la langue de la minorité. L'objectif est de permettre aux communautés minoritaires de langue officielle d'avoir accès à l'enseignement dans leur langue.

Actuellement, il y a 261 000 élèves dans les écoles primaires et secondaires de langue seconde, soit 160 000 dans près de 700 écoles de langue française à l'extérieur du Québec et 101 000 dans le système scolaire anglophone au Québec.

L'accès à l'enseignement dans la langue de la minorité est à la fois un droit, selon l'article 23, et une nécessité.

Vous voyez ici la carte du Canada, qui montre jusqu'à quel point on commence à avoir un vrai système d'enseignement secondaire et postsecondaire à travers le Canada. Par l'application de l'article 23, on a pu développer un réseau collégial et



college and university network of 19 institutions outside Quebec, and we are seeing the beginning of second language school governance even in Newfoundland. The only province that has not yet complied with francophone school governance is British Columbia, and we're working on that. You will note, for instance, that we have expanded facilities at the Faculté Saint-Jean in Edmonton, at the Collège universitaire de Saint-Boniface in Winnipeg, at the Cité collégiale, the Collège des Grands Lacs and others.

Investing in education pays.

[English]

In 1971, 31 per cent of francophones living in a minority situation between the ages of 25 and 34 had less than nine years of schooling. In 1996 that number dropped to 3 per cent. That's an incredible statistic in a period of 25 years, and it's a very positive statistic.

[Translation]

The percentage of francophone youths between the ages of 15 and 34 with a university degree went from 3.9 per cent in 1971 to 13.5 per cent in 1996, which shows that education pays.

With regard to the percentage of francophone university graduates outside Quebec, the best educated group, in which we find the largest number of university graduates in Canada, is currently francophones outside Quebec. Francophone graduates outside Quebec represent 13.5 per cent of the population; non-francophone outside Quebec, 13.2 per cent; francophones in Quebec, 11.7 per cent; and in Canada for all language groups, the average is 13.1 per cent of the population.

[English]

I just want to repeat that, because I think it's an important statistic for the work we have to undertake. Going from a situation in which most francophones living outside Quebec were among the least educated in 1971, we have completely reversed that in a period of 25 years, to the point at which francophones outside Quebec are the most highly educated of any language grouping in Canada right now.

[Translation]

The priorities for the future are: access to post-secondary education; investing in new technologies to improve access to post-secondary education for smaller communities; quality minority-language education; reinforcing the federal contribution to community development. Here again is a renewed commitment.

Everything indicates that our programs do make a difference. Significant progress has been achieved to give minority official language communities the tools they need to participate and contribute fully to Canadian society. Young Canadians want to be able to use both official languages; now is the time to build on a solid foundation.

Madam Chairman, I would also like to thank all the people around this table who have fought to obtain this recognition in the budget. Seventy million dollars do not appear overnight. It's because of your work and that of many members of the committee

universitaire de 19 établissements à l'extérieur du Québec, et on peut voir un début de gestion scolaire dans la langue seconde même à Terre-Neuve. La seule province qui n'a pas encore fait l'application de la gestion scolaire francophone est la Colombie-Britannique, et on y travaille. Vous pouvez constater, par exemple, qu'on a fait l'expansion des installations à la Faculté Saint-Jean, à Edmonton, au Collège universitaire de Saint-Boniface, à Winnipeg, à la Cité collégiale, au Collège des Grands Lacs, et j'en passe.

Investir dans l'éducation rapporte.

[Traduction]

En 1971, 31 p. 100 des anglophones en situation minoritaire de 25 à 34 ans avaient moins de neuf ans de scolarité. En 1996, il n'y en avait plus que 3 p. 100. Voilà une statistique incroyable en l'espace de 25 ans, c'est une réalisation très positive.

[Français]

Le pourcentage de jeunes francophones entre 15 et 34 ans qui possèdent un diplôme universitaire est passé de 3,9 p. 100 en 1961 à 13,5 p. 100 en 1996, ce qui démontre que l'éducation rapporte.

Pour ce qui est du pourcentage de diplômés universitaires francophones hors Québec, le groupe le plus scolarisé, chez lequel on trouve le plus de diplômés universitaires au Canada, est présentement celui des francophones hors Québec. Les francophones diplômés hors Québec représentent 13,5 p. 100 de la population; les non-francophones hors Québec, 13,2 p. 100; les francophones au Québec, 11,7 p. 100; et au Canada, pour tous les groupes linguistiques, 13,1 p. 100 de la population.

[Traduction]

Je tiens à répéter cela car, pour le travail qui nous attend, c'est une statistique particulièrement importante. Autrement dit, nous sommes partis d'une situation où les francophones qui vivaient hors Québec étaient parmi les gens les moins éduqués en 1971 pour arriver à une situation complètement inverse: en l'espace de 25 ans, ce sont les francophones hors Québec qui sont le groupe linguistique le plus éduqué au Canada à l'heure actuelle.

[Français]

Les priorités pour l'avenir sont: accès à l'éducation postsecondaire; investissements dans la nouvelle technologie pour améliorer l'accès des petites collectivités à l'éducation postsecondaire; enseignement de qualité dans la langue de la minorité; consolidation de la contribution fédérale au développement des communautés. Voilà encore un engagement renouvelé.

Tout indique que nos programmes font la différence. Des progrès importants sont réalisés pour donner aux communautés minoritaires de langue officielle les outils dont elles ont besoin pour participer et contribuer pleinement à la société canadienne. Les jeunes Canadiens veulent pouvoir utiliser les deux langues officielles; c'est le temps de bâtir sur ces fondations solides.

J'aimerais aussi, madame la présidente, remercier toutes les personnes autour de cette table qui ont lutté pour obtenir cette reconnaissance dans le budget. Un montant de 70 millions de dollars n'apparaît pas du jour au lendemain. C'est grâce à votre

who managed to convince the Minister of Finance and the Prime Minister. When investments have to be made, be it in education, youth and especially in respecting a country that values both official languages, these are major investments. Some may say that behind the scenes, this was sometimes difficult, but in the final analysis we were successful and we're very pleased about that.

[English]

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** Madam Minister, I would ask for a clarification of your slide "Building better futures." You were talking about francophone school governance, which we're very delighted to see. In your briefing note that you sent out with respect to what has been done, your news release is entitled "The Government of Canada invests additional funding in the official-languages support programs." I'm curious about the fact that you've outlined — and it's very important to have done so — about the nineteen French-language colleges and universities outside of Quebec, but there is absolutely nothing about the eight English-language public colleges and universities inside Quebec, which you note are recipients of part of that \$50 million that you put aside. I wonder what happened to that graphic.

**Ms Copps:** This graphic was intended to, in particular, deal with the difficulty we have at the moment in building new foundations. Because the post-secondary language college system in Quebec has been fairly well developed in the English language, this was intended to show the new development, not the full panoply of all the schools. That can certainly be done in another map. What we were trying to show was where we've gone with the establishment of new institutions since the application of the Constitution and since the recognition of official minority language status. In certain provinces it has only happened in the last few years.

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** I think the committee would appreciate knowing what's going into the English-language public colleges and universities in Quebec. The circumstances there have changed dramatically.

**Ms Copps:** We can certainly put together a similar map for those institutions, but most of those institutions predate the Constitution. What I was trying to show on this map is what we've introduced in the last few years. I think the challenge we face is that the minority English-language community in Quebec is losing established institutions, as opposed to starting new ones. They're two sides of the same coin.

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** I would just suggest to you that we take a good look at all those communities off-island that would need services.

Ladies and gentlemen, I understand that Angela Vautour has to leave, so she will be following Mr. Mark.

travail et à celui de beaucoup de membres du comité qu'on a réussi à convaincre le ministre des Finances et le premier ministre. Lorsqu'on a des investissements à faire, que ce soit dans l'éducation, dans la jeunesse et surtout dans le respect d'un pays qui valorise deux langues officielles, ce sont des investissements majeurs. Certains pourront dire, en coulisse, jusqu'à quel point cela a été difficile par moments, mais, finalement, on a réussi et on en est très heureux.

[Traduction]

**La coprésidente (Mme Finestone):** Madame la ministre, j'aimerais vous demander une précision sur la diapositive qui s'intitule: «Bâtir un avenir meilleur». Vous parliez de la gestion scolaire dans les écoles francophones, ce qui nous fait particulièrement plaisir; dans la note explicative que vous avez envoyée au sujet de ce qui doit être fait, votre communiqué de presse est intitulé: «Le gouvernement du Canada investit de nouveaux fonds dans les programmes de soutien en langues officielles». Vous avez souligné, et c'était très important, les 19 collèges et universités francophones qui se trouvaient à l'extérieur du Québec, mais je ne vois absolument rien au sujet des huit collèges publics et universités de langue anglaise qui se trouvent au Québec et dont vous dites qu'ils bénéficieront en partie de ces 50 millions de dollars que vous avez réservés. Quelle est l'explication de ce graphique?

**Mme Copps:** Ce graphique sert à expliquer les difficultés auxquelles nous nous heurtons actuellement, à un moment où nous essayons de construire sur de nouvelles bases. En effet, le système collégial postsecondaire en langue anglaise au Québec est assez développé, mais ici, nous avons essayé de montrer les nouveaux développements, et non pas toute la gamme des écoles qui existent. Nous pourrions certainement le faire dans une autre carte, mais ici nous avons essayé de montrer les institutions qui ont été créées depuis la Constitution et depuis que le statut de langue officielle d'une minorité a été reconnu. Dans certaines provinces, c'est très récent.

**La coprésidente (Mme Finestone):** Je suis certaine que le comité aimerait savoir exactement ce qui est consacré aux collèges et aux universités de langue anglaise au Québec. Les circonstances ont beaucoup changé dans cette province.

**Mme Copps:** Nous pourrions certainement préparer une autre carte pour ces établissements-là, mais dans la plupart des cas, ils existaient déjà avant la Constitution. Ce que j'ai essayé de montrer avec cette carte-ci, c'est ce qui n'existe que depuis quelques années. Au Québec, le problème c'est que la communauté de langue anglaise est en train de perdre des établissements qui existaient; il n'est donc pas question d'en créer de nouveaux. Cela dit, ce sont les deux côtés d'une médaille.

**La coprésidente (Mme Finestone):** Je pense que vous pourriez réexaminer sérieusement ce qui se passe dans toutes les communautés en dehors de l'île de Montréal où on a besoin de services.

Mesdames et messieurs, Angela Vautour doit partir, je lui donnerai donc la parole après M. Mark.



**Mr. Inky Mark (Dauphin—Swan River, Ref.):** First, Minister, let me welcome you and thank you for appearing before the committee today. Perhaps to your surprise, I will be very positive. Enhancing the language programs for our children is always good news, no matter what day of the week we announce them. As the member of Parliament for Dauphin — Swan River, I certainly know this is good news for the language programs in two French communities, Saint-Lazare and Sainte-Rose du Lac, as well as the public school system that has immersion French as a second-language program.

For my question, I will continue along the same vein as Madam Chairman. Yesterday we heard from the commissioner, and it was a very interesting meeting. I wanted to ask the minister if she can assure us that equal funding per capita will exist for anglophones in Quebec as compared to francophones outside of Quebec.

**Ms Copps:** I think if you analyse the fact that equal funding doesn't necessarily mean per capita funding, the answer is yes. Obviously, when you're dealing with a situation in some provinces — For example, I saw a statistic in the paper this morning that dealt with the disproportionate amount of money that is given to Newfoundland. Newfoundland only started to recognize the rights of francophone communities this year. They're starting from ground zero, obviously. Therefore they need a bigger investment.

[Translation]

**An Hon. Member:** This is to catch up?

**Ms Copps:** Yes, this is to catch up.

[English]

And it's also fair to say that when it comes to education, some of the materials that are available in the French language are, on average, about 20 per cent more expensive, so there are some issues strictly around cost.

What we're hoping to do with the additional funds is as much as we can to target the need where it's most needed. I know I've heard from my colleagues, particularly those in rural areas of the country, who say they need more support than some of the more urban areas. In particular, I think that's true for the anglophone minority in Quebec, who in certain parts of Quebec feel very isolated. They sometimes need more support than they might require in Montreal.

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** You heard, and I'm glad you listened.

**Mr. Mark:** What is your opinion of the multicultural policy as related to language, and what relationship do you believe it has with the official languages program?

**Ms Copps:** Frankly, I believe the basis for the policy of multiculturalism in this country is consistent with the historic position that we took when we started a country respecting cultural diversity. We're the only country in the world that started

**M. Inky Mark (Dauphin—Swan River, Réf.):** Tout d'abord, madame le ministre, permettez-moi de vous souhaiter la bienvenue et de vous remercier de comparaître devant le comité aujourd'hui. Cela va peut-être vous surprendre, mais je vais afficher une attitude très positive. L'amélioration des programmes de langue à l'intention de nos enfants, voilà toujours de bonnes nouvelles, quel que soit le jour de la semaine où nous l'annonçons. Comme député de la circonscription de Dauphin — Swan River, je sais que ce sont-là d'excellentes nouvelles en ce qui concerne les programmes linguistiques dans les deux localités francophones, Saint-Lazare et Sainte-Rose du Lac ainsi que pour le régime des écoles publiques qui offrent l'immersion française comme programme de langue seconde.

Ma question s'inscrit dans la même optique que celle de madame la présidente. Hier, nous avons entendu ce qu'avait à dire le commissaire, réunion très intéressante. Je veux demander à la ministre si elle peut nous assurer que les anglophones au Québec toucheront un financement par habitant équivalent à ce que touchent les francophones hors Québec.

**Mme Copps:** Il ne faut pas oublier qu'un financement égal ne signifie pas nécessairement un financement par habitant, mais je peux vous dire que oui. Évidemment, quand on songe à la situation dans certaines provinces... Par exemple, j'ai vu des statistiques dans le journal ce matin qui révélaient le montant disproportionnel donné à Terre-Neuve. Ce n'est que cette année que Terre-Neuve a commencé à reconnaître les droits des communautés francophones. Cela signifie donc, qu'on part à zéro. Par conséquent, il leur faut un plus gros investissement au départ.

[Français]

**Une voix:** C'est du rattrapage?

**Mme Copps:** Oui, c'est du rattrapage.

[Traduction]

On peut également dire que dans le domaine de l'éducation, les textes disponibles en français coûtent, en moyenne, environ 20 p. 100 de plus et donc il y a des problèmes en ce qui touche les coûts.

Avec ce financement supplémentaire, nous espérons cibler les plus grands besoins. Je sais que mes collègues, surtout ceux des régions rurales du pays, me disent qu'il leur faut un plus grand soutien que dans certaines des régions plus urbanisées. Plus particulièrement, je pense que c'est vrai en ce qui concerne la minorité anglophone au Québec qui dans certaines régions de la province s'estime très isolée. Ces Québécois ont parfois besoin d'une aide un peu plus soutenue que s'ils habitaient Montréal.

**La coprésidente (Mme Finestone):** Vous avez entendu, je suis heureuse de voir que vous êtes à l'écoute.

**M. Mark:** Que pensez-vous de la politique sur le multiculturalisme dans le domaine des langues et à votre avis, quelle relation existe-t-il entre cette politique et le programme des langues officielles?

**Mme Copps:** À vrai dire, je pense que la politique sur le multiculturalisme au Canada repose sur une position historique que nous avons adoptée lorsque nous avons fondé un pays qui respectait la diversité culturelle. Nous sommes le seul pays au

off by bringing two peoples together. We didn't always do it very well, and we still don't always do it as well as we might like to, but we started with the basic constitutional principle that you can speak different languages, be members of different cultural groups, different religions, and build a country. To me, that is extremely consistent with a policy of multiculturalism that says that when you are part of a new country, as we are, we're building our cultures together, in a pluralistic way — and I say "cultures" in plural as well.

I grew up in a community where eight out of ten people in my riding have a different language. This may not be an actual statistic, but when you're out knocking on doors, probably eight out of ten people whose door you knock on have neither French nor English as a mother language. They contribute and create a wonderful synergy. I think the establishment of the multicultural vision for the country was really based on two founding peoples, so they're actually synergistic and not opposed.

[Translation]

**Ms Angela Vautour (Beauséjour—Peticodiac, NDP):** Madam Minister, I want to thank you on behalf of minority language communities; there's no doubt that this will help them. On the anglophone side, the immersion programs certainly need help in New Brunswick. As an Acadian from that province, I think there's still a great deal of room for improvement, especially when we think of the SAANB that closed its doors last year; that was unacceptable.

Of course, money is good news; however, we have to look at the overall situation. Everyone knows, as Donald Savoie has pointed out in his research, that francophone minorities outside Quebec often exist in regions that are experiencing regional development problems; there's a lack of jobs and these francophones leave to settle in anglophone regions and end up assimilating. We see a great deal of that in New Brunswick. As I often say, I think half of Alberta is populated with people from New Brunswick.

Section 41 of the Official Languages Act states that the federal government is committed to supporting community development. We all know that there's not always compliance with this provision. We're certainly in favour of an increase of \$16 million in the amount earmarked for community support.

However, one must understand that this is nothing to cheer about. The \$16 million will be divided amongst all the provinces, if my understanding is correct.

When you reduce by \$40 million the ACOA's budget, an organization that looks after regional development in the Atlantic provinces, where many francophones outside Quebec live, how can you rejoice in an injection of \$16 million for the entire country? Aren't the francophones in the Atlantic provinces the losers here?

monde qui a eu ses origines en réunissant deux peuples. Nous n'avons pas toujours eu la main très heureuse, et nous ne faisons toujours pas tout aussi bien que nous le voudrions, mais nous sommes partis du principe constitutionnel fondamental qui veut que l'on peut parler des langues différentes, appartenir à des groupes culturels différents, professer des religions différentes et construire un pays. À mon avis, cela cadre tout à fait avec la politique sur le multiculturalisme selon laquelle lorsque l'on fait partie d'un nouveau pays, comme le nôtre, nous forgeons ensemble nos cultures, d'une façon pluraliste — et je dis «cultures», au pluriel aussi.

J'ai grandi dans une localité où huit personnes sur dix dans ma circonscription parlent une langue différente. Ce n'est peut-être pas une statistique très exacte, mais si vous faites du porte à porte, vous trouverez probablement huit personnes sur dix qui ne parlent, comme langue maternelle ni le français, ni l'anglais. Ces personnes apportent une contribution et créent une synergie merveilleuse. Je pense que la création d'une vision multiculturelle pour le pays repose en fait sur les deux peuples fondateurs qui sont en réalité sinérgiques et non pas antagonistes.

[Français]

**Mme Angela Vautour (Beauséjour—Petitcodiac, NPD):** Madame la ministre, je veux vous remercier au nom des communautés linguistiques minoritaires; c'est sûr que cela va les aider. Du côté anglophone, les programmes d'immersion ont certainement besoin d'aide au Nouveau-Brunswick. En tant qu'Acadienne de cette province, je pense qu'il y a encore beaucoup d'amélioration à apporter, surtout quand on pense à la SAANB qui a fermé ses portes l'année dernière; cela était inacceptable.

C'est certain que l'argent est une bonne nouvelle; par contre, il faut regarder l'ensemble de la situation. Tout le monde sait, comme Donald Savoie l'a souligné dans sa recherche, que les minorités francophones hors Québec vivent souvent dans des régions qui connaissent des problèmes de développement régional: il y a là un manque d'emplois et ces francophones partent pour aller dans des régions anglophones et finissent par s'assimiler. Cela, on le voit beaucoup au Nouveau-Brunswick. Comme je le dis souvent, je pense que la moitié de l'Alberta est peuplée de gens du Nouveau-Brunswick.

L'article 41 de la Loi sur les langues officielles dit que le gouvernement fédéral s'engage à appuyer le développement des communautés. On sait que cet article n'est pas toujours respecté. On est certainement favorable à une augmentation de 16 millions de dollars du montant consacré à l'appui des communautés.

Cependant, il faut comprendre qu'il n'y a rien pour se réjouir. Les 16 millions de dollars seront divisés parmi toutes les provinces du territoire, si je comprends bien.

Lorsqu'on réduit de 40 millions le budget de l'APECA, un organisme qui s'occupe du développement régional en Atlantique, où il y a de nombreux francophones hors Québec, comment peut-on se réjouir d'une injection de 16 millions pour tout le pays? Les francophones de l'Atlantique ne sont-ils pas perdants?



**Ms Copps:** I cannot talk about ACOA. If you want to invite the minister responsible for that Agency, you are welcome to do so.

The investment that we are making today is not just \$16 million, but rather \$70 million a year, for a total of nearly \$250 million. That money is for support.

I assume, to give you an example, that in education this money will be used not only to enable young people to go to school in their own language, but also for the hiring of teachers. That will create a foundation.

Where there are challenges, whether in New Brunswick, Northern Ontario — My father was born in Haileybury and raised in Timmins. He learned to speak French in the street, when he was young. He was anglophone but he learned the language of the street because nearly 90 per cent of the population was francophone. One just has to go to Timmins to see how much things have changed. The wave of American culture also has to be taken into account.

Investing in education is starting to bear fruit. We were just talking about the number of college and university graduates who are leaving school and who know how to organize themselves and create networks. The very first virtual French-language network outside Quebec will soon be accredited. People are moving forward, but they do not have access to daycare and jobs. In the second step we are trying to take, we want to promote appreciation of the value of having two official languages.

What I find most impressive, —

[English]

— and I'm actually thrilled that Inky made the statement that he did today — is that people are starting to understand that there is a value added from being able to speak two languages. If you see the level of education —

[Translation]

— and if it is attracting jobs, we have to begin talking about economic value.

In New Brunswick yesterday, I talked about this very issue, and it is something I try to emphasize in other sectors of the Heritage Department. For example, it is in the cultural sector that job growth is the greatest right now, but labour force organizations are not always available to help cultural groups. In their opinion, if culture is involved, it has to do with official languages and grants. But it can be an investment. One just has to look at what we have done, for example, with the East Coast Music Awards, which are really making artists known, selling records, et cetera —

In every area of the Department of Canadian Heritage, I am trying to make sure that there is equal language treatment, whether in English — Why do we ask francophones to use the official languages envelope for cultural investments? In Quebec, for example, why do we ask anglophone groups to use official languages money to do theatre?

**Mme Copps:** Je ne peux pas parler de l'APECA. Si vous voulez faire venir le ministre responsable de l'APECA, vous êtes la bienvenue.

L'investissement que nous faisons aujourd'hui n'est pas seulement de 16 millions de dollars, mais bien de 70 millions de dollars par année, de sorte que le montant annuel totalisera près de 250 millions de dollars. C'est pour l'appui.

Je présume, pour donner un exemple, qu'en éducation, cela ne va non seulement permettre aux jeunes de vivre à l'école dans leur langue, mais également permettre d'embaucher des professeurs. Cela va créer une base.

Là où se trouvent des défis, que ce soit au Nouveau-Brunswick, au nord de l'Ontario... Mon père est né à Haileybury et a été élevé à Timmins. Il a appris à parler le français dans la rue, quand il était jeune. Il était anglophone, mais il a appris la langue dans la rue parce que la population était francophone à près de 90 p. 100. On n'a qu'à se rendre maintenant à Timmins pour voir jusqu'à quel point les choses ont changé. On vit aussi la vague culturelle américaine.

L'investissement dans l'éducation commence à porter fruit. On vient de parler du nombre de diplômés de collèges et universités qui sortent de l'école et qui sont capables de s'organiser, de créer des réseaux. On est en attente de l'accréditation du premier réseau virtuel de langue française hors Québec dans le monde. Les gens se débrouillent, mais ils n'ont pas accès aux garderies, aux emplois. Dans la deuxième étape que nous essayons de franchir, nous tentons de faire apprécier la valeur des deux langues officielles.

Ce que je trouve fort impressionnant, ...

[Traduction]

... et je suis enchantée que Inky ait fait cette déclaration d'aujourd'hui — les gens commencent à comprendre que c'est une plus-value que de parler deux langues. Si l'on songe au niveau d'éducation...

[Français]

... et que cela attire des emplois, il faut alors commencer à parler de valeur économique.

Au Nouveau-Brunswick, hier, j'en ai parlé justement, et c'est une chose que j'essaie de souligner dans d'autres domaines du ministère du Patrimoine. Par exemple, en ce moment, c'est dans le domaine culturel que la croissance des emplois est la plus rapide, mais les organismes de main-d'œuvre ne sont pas toujours disponibles pour aider les groupes culturels. Selon eux, si c'est culturel, cela implique les langues officielles et les subventions. Mais cela peut être un investissement. Il faut voir ce que nous avons fait, par exemple, avec les East Coast Music Awards, qui font vraiment connaître les artistes, vendre des disques, et cetera.

Dans toutes les parties du ministère du Patrimoine canadien, j'essaie de m'assurer qu'il y ait de l'égalité dans les dossiers, que ce soit l'anglais... Pourquoi demande-t-on aux francophones d'utiliser l'enveloppe des langues officielles alors qu'on investit dans la culture? Au Québec, par exemple, pourquoi demande-t-on aux groupes anglophones d'utiliser l'enveloppe des langues officielles lorsqu'ils font du théâtre?

These inconsistencies must be corrected, but it also takes education and team work. We have to think about this: if we had not had these programs, where would we be with francization at this point and vice versa?

[English]

I guess I'm looking at it more as an optimist. I think we've made progress, but you don't create an education system that respects two official languages in ten or twenty years. We're now starting to see the fruits, such as the kids who come here to work on the Hill, the pages from British Columbia who speak an absolutely fantastic French.

When I was a kid, I would have died to have had a teacher like the teachers who are going out in the school system now. I had a Grey Nun. She was terrific. She taught me how to speak French, but conversation was not part of our education. We studied Molière and grammar and they weren't interested in whether or not we could speak French.

Twenty years later that has completely turned around and we actually have a consensus, even with the Reform Party, that there's value in — I say that as a positive thing. Do you remember the fights over cornflakes boxes in this country? They were huge fights. So I think we've made progress, but it's never far enough and never fast enough for any of us. We'd like to make it more and faster.

[Translation]

**Ms Vautour:** I have to agree with the Minister that the Reform Party — It should be said that maybe some progress has been made in the party. It is true that, where immersion is concerned, I receive complaints from anglophone families who want to be sure they can put their children in immersion, since there is an added value to being able to speak both languages. I certainly understand the situation of anglophones who have no opportunity to learn a second language and who find themselves in situations where the second language could be useful.

In addition to the additional monies being injected, it was mentioned that sections 41 and 42 were not being enforced. Concretely, what can be done to ensure that these two sections are put into effect?

**Ms Copps:** First of all, let us go back to the first agreement signed with Treasury Board. Why was it important and was it widely supported by minority communities? The Heritage Minister asks her colleagues to adhere to the Official Languages Act, but when this message comes from those who hold the purse strings, the approach tends to change. So the administration of sections 41 and 42 could be led by Treasury Board. That is a much more effective mechanism.

Mr. Massé will be here on the 9th to explain how we proceeded with each department's plans. We must also remain vigilant. We began asking for specific plans last year because, without a clear

Ces inconsistances doivent être rééquilibrées, mais cela nécessite aussi un effort d'éducation et d'équipe. Il faut réfléchir sur ce fait: si nous n'avions pas eu ces programmes, où en serions-nous dans la francisation qu'on vit actuellement ou vice versa?

[Traduction]

Je vois les choses de façon plus optimiste. Je crois que nous avons fait des progrès, mais il ne suffit pas de 10 ou 20 ans pour créer un système d'enseignement respectueux des deux langues officielles. Nous commençons à voir les fruits de nos efforts, par exemple avec les jeunes qui viennent travailler sur la Colline, les pages originaires de Colombie-Britannique qui parlent un français remarquable.

Lorsque j'étais enfant, j'aurais été désespérée d'avoir un professeur comme ceux qui enseignent aujourd'hui. La mienne était une nonne grise. Elle était extraordinaire. Elle m'a appris le français, mais la conversation ne faisait pas partie de l'enseignement. Il fallait étudier Molière et la grammaire, mais les professeurs ne s'intéressaient guère de savoir si nous pouvions parler français.

Vingt ans plus tard, les choses ont complètement changé et tout le monde est d'accord, même au Parti réformiste, pour reconnaître la valeur... Je le dis de façon très positive. Vous souvenez-vous des protestations soulevées à propos des boîtes de céréales dans ce pays? C'étaient d'énormes campagnes de protestation. Je pense donc que nous avons fait des progrès, mais nous sommes un certain nombre à trouver qu'ils sont trop lents et trop modestes. Nous aimerions que les choses aillent beaucoup plus vite.

[Français]

**Mme Vautour:** Je dois être d'accord avec Mme la ministre que le Parti réformiste... Il faut se dire qu'on a peut-être fait du chemin dans le parti. Il est vrai que du côté de l'immersion, je reçois des plaintes de familles anglophones qui veulent s'assurer de pouvoir y envoyer leurs enfants, parce que c'est une valeur additionnelle que d'être capable de parler les deux langues. Je comprends certainement la situation d'un anglophone qui n'a pas la chance d'apprendre une deuxième langue et qui se retrouve dans des situations où la deuxième langue pourrait l'aider.

En plus de l'argent additionnel injecté, on a parlé du manque d'application des articles 41 et 42. Concrètement, qu'est-ce qui pourrait contribuer à assurer l'application de ces deux articles?

**Mme Copps:** D'abord, revenons à la première entente signée avec le Conseil du Trésor. Pourquoi cela a-t-il été important et appuyé beaucoup par les communautés minoritaires? C'est une chose que la ministre du Patrimoine demande à ses collègues de respecter la Loi sur les langues officielles, mais quand cela vient de ceux qui donnent l'argent, l'orientation change un peu. Donc, l'application des articles 41 et 42 pourrait être dirigée par le Conseil du Trésor. C'est un mécanisme bien plus efficace.

M. Massé viendra ici le 9 pour vous expliquer de quelle façon nous sommes allés de l'avant avec les plans dans chaque ministère. Il faut aussi que nous demeurions vigilants. Nous avons



timetable and a responsible minister at the centre, words are sometimes more difficult to put into application.

**Ms Vautour:** There is a bit of an unfortunate situation in New Brunswick, where employees of the Human Resources Development Department have been transferred to the province and have lost the right to work in their language. Meetings are held in the language chosen by the director. Service is offered in both languages but employees have lost the right to work in their own language. Especially in New Brunswick, which is a bilingual province, I would never have thought that we could lose ground to that extent. That issue should not even come up at this table. We have too many problems and we do not need any more.

I hope that steps will be taken to restore this right to federal employees transferred to the province. The Act no longer applied; this is a shortcoming that will have to be rectified at some point, since devolution to agencies is continuing and the problem will persist. Someone needs to step in and resolve the problem before it gets out of hand.

**Ms Copps:** Mr. Massé has already commented not only on the Savoie report but also on Mr. Goldbloom's comments, to the effect that further analysis must be undertaken of the instruments available for ensuring that respect for official languages will henceforth be part of any transfer agreement and that the situation will be monitored. I think that he will be able to give you more details when he comes next week.

[English]

**Senator Louis J. Robichaud (L'Acadie—Acadia, Lib.):** Welcome to the Minister of Canadian Heritage. We are always delighted to see you. Believe it — it comes from me. You never talk too much, although you just said so — I don't believe that portion of your statement.

[Translation]

Like those who already spoke, I would like to thank the minister for increasing funding for official languages in Canada. This increase will perhaps meet the needs of our minority groups. I do not yet know if this amount compensates for all the cuts of the last three or four years and brings us up to the former levels, but it is certainly welcome.

I noted, Madam Minister, that you said in your comments that bilingualism had increased significantly in Canada because of measures taken by the government. I wonder if you have any statistics. Is this increase due to anglophones becoming bilingual or francophones becoming bilingual?

**Ms Copps:** What should come out in the statistics is that there are obviously more francophones learning English, given that Quebec is the most bilingual province and the one with the most francophones, and that the second most bilingual province is New Brunswick. There is no doubt that interest in learning French is quite high among anglophones.

demandé des plans précis dès l'an dernier parce que, sans un échéancier précis et sans un ministre responsable au centre, les paroles sont parfois plus difficiles à mettre en application.

**Mme Vautour:** Il y a une situation un peu triste au Nouveau-Brunswick, où les employés du ministère du Développement des ressources humaines ont été transférés à la province et ont perdu le droit de travailler dans leur langue. Les réunions se déroulent dans la langue choisie par le directeur. Le service est offert dans les deux langues mais les employés ont perdu le droit de travailler dans leur propre langue. Surtout au Nouveau-Brunswick, qui est une province bilingue, je n'aurais jamais pensé qu'on puisse reculer à ce point-là. Cela ne devrait même pas être un sujet de discussion autour de cette table. On a trop de problèmes et on ne devrait pas en ajouter.

J'espère que des démarches seront entreprises pour redonner ce droit aux employés fédéraux transférés à la province. L'application de la loi n'a pas continué; il y a là un manque qu'il faudra régler à un moment donné parce qu'on continue avec les dévolutions à des agences et le problème persistera. Il faut que quelqu'un intervienne et règle cela avant que cela ne devienne un monstre.

**Mme Copps:** M. Massé a déjà commenté non seulement le rapport Savoie, mais aussi les commentaires de M. Goldbloom, qui disait qu'il faudrait analyser encore les instruments disponibles pour s'assurer que le respect des langues officielles soit dorénavant inscrit dans toutes les ententes de transfert et qu'il y ait un suivi. Je pense qu'il pourra vous en parler plus longuement quand il viendra la semaine prochaine.

[Traduction]

**Le sénateur Louis J. Robichaud (L'Acadie—Acadia, Lib.):** Je souhaite la bienvenue à la ministre du Patrimoine canadien. Nous sommes toujours heureux de vous voir, croyez-moi. Vous ne parlez jamais trop, même si vous venez de le dire — et je n'en crois rien.

[Français]

Je voudrais, à l'instar de ceux qui m'ont précédé, remercier la ministre pour l'augmentation des octrois consacrés au respect des langues officielles dans ce pays. C'est une augmentation qui, peut-être, satisfera les besoins des minorités au pays. Je ne sais pas encore si elle compense toutes les coupures des trois ou quatre dernières années et si elle nous ramène au niveau antérieur, mais elle est certainement bienvenue.

J'ai noté que vous aviez dit dans vos remarques, madame la ministre, qu'il y avait une augmentation sensible du bilinguisme au pays à cause des mesures gouvernementales. Je me demande si vous avez des statistiques. Est-ce que l'augmentation du bilinguisme se produit chez des anglophones qui sont devenus bilingues ou chez des francophones qui sont devenus bilingues?

**Mme Copps:** Ce qui devrait transparaître dans les statistiques, c'est évidemment qu'il y a plus de francophones qui apprennent l'anglais, étant donné que le Québec est la province la plus bilingue et celle qui compte le plus de francophones, et que la deuxième province bilingue, quant au statut, est le Nouveau-Brunswick. Il est certain, cependant, que l'attrait pour l'apprentissage du français est assez élevé chez les anglophones.

Ms Vautour raised the point that there are children whose parents line up until midnight to get them into immersion schools. The investment we are making will also make it possible to revive programs that had been cut back a bit.

**Senator Robichaud:** I was away for the past few weeks, the past few months. I see that the Savoie report recommends that a number of departments — 27, I believe — share responsibility for compliance with official languages policies. I know that, over the years, there have been those who thought that the whole responsibility should be placed with one department. According to the Savoie report, responsibility should remain shared among a number of departments. Would it be possible to have the Minister of Canadian Heritage give us her opinion on this?

**Ms Copps:** The Heritage Department is responsible for the administration of the Official Languages Act. At least two years ago, we signed an agreement with Treasury Board specifically relating to application of sections 41 and 42.

You talk about 27 departments, but all the departments are of course responsible for complying with the Official Languages Act. However, in the application of the Act, Heritage Canada is responsible towards the communities, and the Treasury Board, towards the government. That is why Mr. Massé will be coming here to discuss the issues raised by Mr. Savoie concerning ways of guaranteeing official languages compliance when there is a transfer of jurisdiction, et cetera.

It's a fairly precise description, but the 27 departments are required under the Act to submit a plan for their own sectors.

[English]

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** I wonder, Madam Minister, if you would just clarify, because of the question, the role of Michael O'Keefe at Heritage Canada, who has a committee that's looking at bringing together representatives of Stats Canada, the Privy Council Office, Treasury Board Secretariat, Human Resources Development, the Office of the Commissioner of Official Languages, and the Department of Justice. What is the role, and how will they oversee the responsibility in their relationship with Treasury Board?

**Ms Copps:** I will ask Hilaire Lemoine to specifically speak to this committee, because it's part of the process of the application of sections 41 and 42 we've engaged with the Treasury Board.

**Mr. Hilaire Lemoine, Director General, Official Languages Support Program, Heritage Canada:** The committee that has been put in place is a committee of bureaucrats who want to make sure the research being done across departments on issues related to official languages and services is well coordinated. Stats Can, Human Resources, Industry and Patrimoine are all studying this. We've constituted this working group of people involved in research to make sure it is just better coordinated within government. It's one of the administrative measures the department is taking in its role in the area of coordination of sections 41 and 42.

Mme Vautour a parlé du fait qu'il y a des enfants dont les parents font la queue jusqu'à minuit pour les placer dans les écoles d'immersion. L'investissement que nous faisons va permettre aussi de revivifier des programmes qui avaient été un tant soit peu freinés.

**Le sénateur Robichaud:** J'ai été absent au cours des dernières semaines, des derniers mois. Je constate que le rapport Savoie préconise que plusieurs ministères — 27, je crois — se partagent la responsabilité du respect des deux langues officielles. Je sais qu'au cours des ans, il y a eu des promoteurs de l'idée de la confier entièrement à un même ministère. Selon le rapport Savoie, cette responsabilité doit demeurer partagée entre plusieurs ministères. Est-ce qu'on pourrait avoir l'opinion de la ministre du Patrimoine canadien à ce sujet?

**Mme Copps:** En effet, l'application de la Loi sur les langues officielles est la responsabilité du ministère du Patrimoine. Nous avons signé, il y a au moins deux ans, une entente avec le Conseil du Trésor pour l'application spécifique des articles 41 et 42.

Vous parlez de 27 ministères, mais on peut dire, bien sûr, que tous les ministères sont responsables de respecter la Loi sur les langues officielles. Toutefois, en ce qui concerne l'application de la loi, Patrimoine Canada en est responsable vis-à-vis des communautés, alors que le Conseil du Trésor en est responsable en ce qui concerne le gouvernement. C'est pourquoi M. Massé viendra ici pour discuter des questions soulevées par M. Savoie au sujet des façons de garantir le respect des langues officielles quand il y a transfert de juridiction, et cetera.

C'est une description assez exacte, mais les 27 ministères sont obligés par la loi de présenter un plan pour leur propre secteur.

[Traduction]

**La coprésidente (Mme Finestone):** Madame la ministre, pourriez-vous nous donner des précisions sur le rôle de Michael O'Keefe à Patrimoine Canada, qui dirige un comité chargé de réunir des représentants de Statistique Canada, du Bureau du Conseil privé, du Secrétariat du Conseil du Trésor, de Développement des ressources humaines, du Bureau du commissaire aux langues officielles et du ministère de la Justice. Quel rôle joue-t-il et de quelle façon va-t-il assumer ses responsabilités dans ses relations avec le Conseil du Trésor?

**Mme Copps:** Je vais demander à Hilaire Lemoine de vous parler de ce comité, car il fait partie des mesures d'application des articles 41 et 42 que nous avons prises avec le Conseil du Trésor.

**M. Hilaire Lemoine, directeur général, Programme d'appui aux langues officielles, ministère du Patrimoine canadien:** Le comité qui vient d'être constitué se compose de fonctionnaires qui veillent à ce que les recherches entreprises au niveau interministériel sur les questions concernant les services en langues officielles soient bien coordonnées. Statistique Canada, Développement des ressources humaines, l'industrie et le patrimoine se penchent sur la question. Nous avons constitué un groupe de travail formé de chercheurs qui assurent la coordination de la recherche dans l'ensemble du secteur public. C'est l'une des mesures administratives que prend le ministère pour s'acquitter de sa mission de coordination prévue aux articles 41 et 42.



**The Joint Chairman (Ms Finestone):** So it's a research role; it's not an application of policy and principle.

**Mr. Lemoine:** No, it's a research role.

[Translation]

**Mr. Louis Plamondon (Bas-Richelieu—Nicolet—Bécancour, BQ):** Madam Minister, I would like to make a few comments before getting to my question.

In your document, on page 4, concerning the francophone and Acadian community, you mentioned the figure of 970,000 persons whose mother tongue was French, but you neglect to say that it is the language used by only 618,000 of them. Quebec has 622,000 persons whose mother tongue is English, and 926,000 for whom English is the language used. You indicate the difference for English, but you do not do so for French, on page 4. This difference clearly shows that the vitality of Quebec's anglophone minority is far greater than that of the francophone minority in the rest of Canada. That was just an observation concerning page 4.

Getting back to your \$70 million, I would like to quote a few figures. When you came to power in 1993, the budget allocation for official languages was \$310 million. However, in the Main Estimates for that year, the amount actually spent on official languages was \$232 million, a net loss of \$78 million. Budgets were then set at \$240 million for 1994-95, a loss of \$70 million from 1993, and to \$210 million for 1995-96, down again by \$100 million from 1993.

So when you come to us with an increase of \$70 million, you are only patching up the mistakes made at the time of the decision to reduce the budgets devoted to Canada's linguistic duality.

At the same time, when you were responsible for the Canada Information Office, you unhesitatingly devoted \$60 million to propaganda, including \$15 million for the flags which gave you the nickname of Lady Flag in the newspapers. I said it with humour, because I read it in the newspapers.

You also spent \$5 million on Option Canada, and you have always refused to submit the invoices, even though the Auditor General of Canada has asked you to do so more than once. You spent \$5 million, and no one knows where it went. It was spent by a fake committee whose Chairman said that he had never held a meeting or knew anything about how the money was spent. You have increased the Canada Day budget by 500 percent, and of this 500 percent, 60 percent is going to Quebec.

When I look at all of this, on the one hand the decline from 1993, and on the other hand today's increase of \$70 million, I do not feel much like celebrating with my friend Mr. Robichaud in

**La coprésidente (Mme Finestone):** C'est donc une fonction de recherche; il ne s'agit pas de l'application de politiques ou de principes.

**M. Lemoine:** Non, c'est une fonction de recherche.

[Français]

**M. Louis Plamondon (Bas-Richelieu—Nicolet—Bécancour, BQ):** Madame la ministre, je ferai quelques remarques avant d'en arriver à ma question.

Dans votre document, à la page 4, à propos de la communauté francophone et acadienne, vous mentionnez le chiffre de 970 000 personnes de langue maternelle française, mais vous oubliez de dire que, parmi celles-là, il n'y en a que 618 000 pour qui c'est la langue d'usage. Au Québec, il y a 622 000 personnes de langue maternelle anglaise et 926 000 personnes qui ont l'anglais comme langue d'usage. Vous indiquez la différence pour ce qui est de l'anglais, mais vous ne le faites pas pour le français, à la page 4. Cette différence montre très bien que la vitalité de la minorité anglophone au Québec est beaucoup plus grande que celle de la minorité francophone dans le reste du Canada. C'est simplement une observation à propos de la page 4.

Je reviens maintenant à vos 70 millions de dollars. Je voudrais vous rappeler quelques chiffres. Lorsque vous êtes arrivée au pouvoir, en 1993, on prévoyait un budget de 310 millions de dollars pour les langues officielles. Or, dans le Budget des dépenses principal de cette année-là, les sommes réellement consacrées aux langues officielles ont été de 232 millions de dollars, soit une perte nette de 78 millions. Par la suite, les budgets ont été fixés à 240 millions de dollars pour l'année 1994-1995, ce qui représentait une perte de 70 millions de dollars par rapport à 1993, et à 210 millions de dollars pour 1995-1996, ce qui représentait une perte de 100 millions de dollars par rapport à 1993.

Alors, quand vous nous arrivez avec une augmentation de 70 millions de dollars, vous ne faites que réparer, très peu, les erreurs commises lorsqu'on a pris la décision de réduire les budgets consacrés à la dualité linguistique du Canada.

Parallèlement, alors que vous étiez responsable du BIC, du Bureau d'information Canada, vous n'avez pas hésité à consacrer 60 millions de dollars à de la propagande, dont 15 millions pour les fameux drapeaux, ce qui vous a valu le surnom, dans les journaux, de Lady Flag. Je le répète avec humour, parce que je l'ai lu dans les journaux.

Vous avez dépensé également 5 millions de dollars pour Option Canada et vous avez toujours refusé de présenter les factures, même si le vérificateur général du Canada vous l'a demandé à maintes reprises. Vous avez dépensé 5 millions de dollars, et personne ne sait où ils sont allés. Ils ont été dépensés par un comité bidon dont le président a dit lui-même qu'il n'avait jamais tenu de réunion ou rien su de la façon dont ils avaient été dépensés. Vous avez augmenté de 500 p. 100 le budget des fêtes du Canada, et de ces 500 p. 100, 60 p. 100 vont au Québec.

Quand j'analyse tout cela globalement, d'un côté les pertes par rapport au budget de 1993, et de l'autre, l'augmentation de 70 millions de dollars d'aujourd'hui, je n'ai pas tellement envie de

the other party. It is better than nothing, but it is far from what it used to be. That is my first comment, Madam Minister.

**Ms Copps:** I would like to thank the Member for reminding me that when he was me a member of the Conservative Party, we did indeed have a plan for investing more in official languages. Unfortunately, when we came to power, we found ourselves with a deficit of \$42 billion per year, which caused us a good deal of problems. The interesting thing about this week's investment is that as soon as the Conservative rule ended, the investments started again.

The other interesting thing is that the Member is endorsing a policy of respecting both languages. I hope that it is his real purpose. There are various governments involved. The Conservative government and Mr. Bouchard, who was Secretary of State at the time, said in various speeches how important it was to ensure respect for both official languages and to encourage bilingualism in Canada.

If the Member wishes, Madam Chairman, I can table the text of an excellent speech given by Mr. Bouchard when he was Secretary of State, when he was in the Conservative Party, in support of this policy.

We are happy that the Bloc, with the other parties, is finally undertaking —

**Senator Jean-Maurice Simard (Edmundston, PC):** This is partisanship.

**Ms Copps:** — to respect this policy with the other Canadian parties.

When you talk about partisanship, you have to look at the Bloc. This week another faulty historical claim was made.

**Senator Simard:** Liberal partisanship.

[English]

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** I would appreciate, Madam Minister if you would be good enough to deposit that speech with us.

**Ms Copps:** Sure.

[Translation]

**Mr. Plamondon:** I think the Minister has tabled this speech a number of times.

**Some Hon. Members:** Oh, oh!

**Mr. Plamondon:** You have not answered my comments on the cuts made in the 1993 budget, except to say that there was a deficit attributable to the Conservative Party when your party came to power. The fact remains that you had the choice of cutting wherever you wished in your department's budget, and you failed to protect the interests of minority groups. You made some very large cuts.

**Ms Copps:** Mr. Plamondon, you have to recognize that since I have been Minister of Canadian Heritage, when programs are

célébrer, comme mon ami M. Robichaud de l'autre parti. C'est mieux que rien, mais c'est loin d'être ce que c'était. C'est un premier commentaire, madame la ministre.

**Mme Copps:** J'aimerais remercier le député qui me fait me rappeler que lorsqu'il était député du Parti conservateur, nous avions justement un plan pour investir davantage dans le domaine des langues officielles. Malheureusement, quand on a pris le pouvoir, on s'est retrouvés avec un déficit de 42 milliards de dollars par année et on a vécu pas mal de difficultés. Ce qui est intéressant dans l'investissement annoncé cette semaine, c'est qu'une fois tournée la page conservatrice, on a recommencé les investissements.

L'autre chose qui est intéressante, c'est que le député endosse une politique de respect des deux langues. J'espère que c'est vraiment là sa pensée. Il faut dire qu'il y a divers gouvernements. Le gouvernement conservateur et M. Bouchard lui-même, qui a été secrétaire d'État, avaient indiqué dans des discours combien il était important de garantir le respect des deux langues officielles et d'encourager le bilinguisme au Canada.

Si M. le député le souhaite, madame la présidente, je peux déposer le texte d'un très beau discours que M. Bouchard a prononcé comme secrétaire d'État, quand il était membre du Parti conservateur, à l'appui de cette politique.

On est contents, finalement, que le Bloc s'engage, avec les autres partis...

**Le sénateur Jean-Maurice Simard (Edmundston, PC):** C'est de la partisanerie.

**Mme Copps:** ...canadiens, à respecter cette politique.

Quand on parle de partisanerie, on parle toujours du Bloc. Cette semaine, il y a une autre revendication historique qui ne marche pas.

**Le sénateur Simard:** Partisanerie libérale.

[Traduction]

**La coprésidente (Mme Finestone):** Je vous serais reconnaissante, madame la ministre, de bien vouloir nous laisser copie de ce discours.

**Mme Copps:** Bien sûr.

[Français]

**M. Plamondon:** Ça fait plusieurs fois, je pense, que la ministre dépose ce discours-là.

**Des voix:** Ah, ah!

**M. Plamondon:** Vous n'avez pas répondu à mes remarques sur les coupures effectuées dans le budget de 1993, sauf pour dire qu'il y avait un déficit attribuable au Parti conservateur lorsque votre parti est arrivé au pouvoir. Le fait demeure que vous aviez le choix de couper là où vous le vouliez dans le budget de votre ministère et que vous n'avez pas protégé les intérêts des groupes en situation de minorité. Vous avez coupé très largement.

**Mme Copps:** Monsieur Plamondon, vous devez reconnaître que, depuis que je suis ministre du Patrimoine canadien, quand on



reviewed, I have chosen — and I made this promise last year — to give priority to restoring funds for the official languages.

**Mr. Plamondon:** After cutting them.

**Ms Coppins:** No, no. You are talking about Option Canada; I was not even there. You are blaming me for actions taken when I was not even there. I was with the Department of Environment. So if you would like to address other people who are coming here —

**Mr. Plamondon:** Are you prepared to table all the documents of Option Canada? Are you prepared to table all the invoices requested by the Auditor General of Canada? You are concealing them. You refuse to answer the Auditor General because he has found something suspicious. You have constantly refused to do so in the House, and you refuse to do so here and now.

My second question, Madam Minister, has to do with some of your statements in the House concerning the Week of the Francophonie, which is coming up soon. You will recall that your department illegally appropriated the name Week of the Francophonie, which was the property of the ACELF. This association had the rights to the name. You will recall that it was very surprised to learn that you appropriated the education aspect by way of a consulting company hired to organize the event. The Week includes a public aspect and an educational aspect.

In the House, in your answer to one of my questions, you said that my suggestions weren't true, that there never had been any trickery in relation to a grant of \$125,000 during the negotiations with the ACELF. The latter was criticizing you for having appropriated this name without its authorization. You always maintained that the name was appropriated through the firm Laroux et associés, which is now organizing the Week of the Francophonie.

[English]

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** Mr. Plamondon, we are here to look at the new moneys that have been put into the official languages program. We're here to ensure that the children and the young people who are looking for job skills —and that health services are delivered to minority language communities.

I'm sorry, Mr. Plamondon, you're out of order in your questions. Please go to the issues we want to discuss, which relate to the budget of this past year.

[Translation]

**Mr. Plamondon:** Madam Chairman, what I am saying directly concerns the department's expenses as well as what is about to happen with the Francophonie. They are directly concerned with everything that is happening today since an increase in funding for bilingualism was announced. Thus, I think that my question is quite relevant at least as much as the congratulations addressed to

a fait des révisions de programmes, j'ai choisi — et j'en ai fait la promesse l'année dernière — de donner priorité à la restauration des fonds attribués aux langues officielles.

**M. Plamondon:** Après les avoir coupés.

**Mme Coppins:** Non, non. Vous parlez d'Option Canada; je n'étais même pas là. Vous me blâmez pour des gestes posés alors que je n'étais même pas là. J'étais au ministère de l'Environnement. Alors, si vous voulez vous adresser à d'autres personnes qui viendraient vous rencontrer...

**M. Plamondon:** Êtes-vous prête à déposer tous les documents d'Option Canada? Êtes-vous prête à déposer toutes les factures que vous demande le vérificateur général du Canada? Vous les cachez. Vous refusez de répondre au vérificateur général du Canada parce qu'il s'y trouve quelque chose de croche et de louche. Vous avez toujours refusé de le faire en Chambre et vous refusez encore aujourd'hui de le faire.

Ma deuxième question, madame la ministre, porte sur certaines de vos déclarations en Chambre concernant la Semaine de la francophonie, qui est pour bientôt. Vous vous rappelez que votre ministère, de façon illégale, s'était approprié le nom de Semaine de la francophonie, lequel appartenait à l'ACELF. Cette association détenait les droits sur le nom de cet événement. Vous vous rappellerez qu'elle avait été extrêmement surprise d'apprendre que vous vous étiez approprié le volet de l'éducation par le biais d'une firme de consultants engagée pour organiser l'événement. Cette semaine comporte, en effet, un volet public et un volet éducation.

En Chambre, dans la réponse que vous faisiez à une de mes questions, vous disiez que ce que je laissais entendre était faux, que jamais il n'y avait eu de chantage relativement à une subvention de 125 000 \$ au cours des négociations avec l'ACELF. Celle-ci vous reprochait de vous être approprié cette désignation sans son autorisation. Vous avez toujours soutenu que c'était par le biais de la firme Leroux et associés, laquelle organise maintenant la Semaine de la francophonie, que vous vous étiez approprié cette désignation.

[Traduction]

**La coprésidente (Mme Finestone):** Monsieur Plamondon, nous sommes ici pour étudier les crédits supplémentaires consacrés au programme des langues officielles. Nous sommes ici pour faire en sorte que les enfants et les jeunes qui veulent acquérir des aptitudes professionnelles... et que les services de santé soient garantis aux communautés de langue minoritaire.

Excusez-moi, monsieur Plamondon, vos questions sont irrecevables. Veuillez vous en tenir au sujet à l'ordre du jour, qui concerne le budget de cette année.

[Français]

**M. Plamondon:** Madame la présidente, mes propos sont directement en rapport avec les dépenses du ministère et avec ce qui va se passer concernant la francophonie. Ils sont directement reliés à tout ce qui se passe aujourd'hui avec l'annonce de l'augmentation des sommes dans le domaine de la dualité linguistique. Donc, il me semble que je pose une question

the Minister by Mr. Robichaud a few moments ago. I don't think that had anything to do with it, or did it?

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** Carry on and ask a specific question.

**Mr. Plamondon:** I was about to finish when you cut me off.

**Ms Copps:** I hope and think that the Week of the Francophonie concerns all francophones in Canada.

**Mr. Plamondon:** Yes, it is meant for all francophones, but the name Semaine de la francophonie belonged to the ACELF and you appreciated that name. Further, its chairman, Mr. Bordeleau, had complained to you about this. But then you put pressure on them to accept your appropriation of that name. Despite this, you always said that your agreement with the ACELF was unconditional.

**Ms Copps:** How do you know about all this —

**Mr. Plamondon:** I have a letter signed by Mr. Lemoine, who is present here and who is responsible for the official languages assistance program. In the letter he makes the following serious statements which practically amount to blackmail: "This letter is in response to your letter of the 12th —"

[English]

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** Would you cut his mike, please?

Mr. Plamondon, you have been speaking for 10 minutes and 40 seconds. If you wish to ask the question I will allow an answer, but you are well over your time. I'm sorry, you're embroidering your question. Please ask a straight question.

[Translation]

Ask a straight question. Mr. Plamondon, table your letter and let the Minister respond to all the comments you have just made. Please, table your letter.

**Mr. Plamondon:** [Editor's note: Inaudible] — in return for the appropriation of the name. And it is written: "undertakes to provide the contents of the tabloid page", and finally: "We are ready to recommend an amount of \$125,000 to the Minister of Canadian Heritage."

This letter was signed by Mr. Lemoine, on the condition that they accept to give up the name. You have always denied that Mr. Bordeleau was blackmailed in any way. Therefore I am tabling this letter and I hope that it will be made public.

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** Thank you.

Madam Minister, do you want to respond?

**Ms Copps:** If you want to have the true version of the facts, when I became the Minister of Canadian Heritage, it seemed rather strange to me that a Week of the Francophonie week was to be held here, in this room. No one had mentioned it and no one knew anything about it anywhere in Canada. I have set myself the objective not only of celebrating the Francophonie, with a capital

directement reliée à cela, du moins autant que les félicitations adressées à la ministre tout à l'heure par M. Robichaud. Je ne crois pas que cela s'y rapportait, n'est-ce pas?

**La coprésidente (Mme Finestone):** Poursuivez en posant une question précise.

**M. Plamondon:** Je terminais lorsque vous m'avez coupé la parole.

**Mme Copps:** Je pense et j'espère que la Semaine de la francophonie touche tous les francophones du Canada.

**M. Plamondon:** Oui, elle appartient à tous les francophones, mais le nom de la Semaine de la francophonie appartenait à l'ACELF et vous vous l'êtes approprié. D'ailleurs, son président, M. Bordeleau, vous l'avait reproché. Mais vous avez ensuite négocié sous pression pour qu'ils acceptent que vous preniez le nom. Or, vous avez toujours dit que votre entente avec l'ACELF ne comportait pas de conditions.

**Mme Copps:** Comment connaissez-vous toutes ces...

**M. Plamondon:** J'ai une lettre signée par M. Lemoine, ici présent et responsable du Programme d'appui aux langues officielles, dans laquelle il dit ceci, qui est grave et constitue un élément de chantage: «La présente donne suite à votre lettre du 12...»

[Traduction]

**La coprésidente (Mme Finestone):** Voulez-vous éteindre son micro, s'il vous plaît?

Monsieur Plamondon, vous avez parlé pendant 10 minutes et 40 secondes. Si vous souhaitez poser la question, j'autoriserai une réponse, mais vous avez largement dépassé votre temps de parole. Excusez-moi, vous ajoutez bien des fioritures à votre question. Posez-la directement, s'il vous plaît.

[Français]

Posez une question directe. Monsieur Plamondon, déposez votre lettre et laissez la ministre répondre à toutes les remarques que vous venez de faire. S'il vous plaît, déposez votre lettre.

**M. Plamondon:** [Note de la rédaction: Inaudible] ...en retour de l'appropriation du nom. C'est écrit: «s'engage à fournir le contenu de la page tabloïd» et, enfin: «Nous sommes prêts à recommander un montant de 125 000 \$ dollars à la ministre du Patrimoine.»

C'est M. Lemoine qui signe cette lettre, à condition qu'on accepte de concéder le nom. Vous avez toujours refusé et toujours nié qu'il y ait eu un élément de chantage auprès de M. Bordeleau. Je dépose donc la lettre et j'espère qu'elle sera rendue publique.

**La coprésidente (Mme Finestone):** Merci.

Madame la ministre, voulez-vous répondre?

**Mme Copps:** Si vous voulez avoir la vraie version des faits, quand je suis devenue ministre du Patrimoine, il m'a semblé un peu étrange qu'on tienne une semaine de la francophonie ici, dans cette salle. Personne n'en parlait et personne ne le savait dans l'ensemble du Canada. Je me suis donné pour objectif de célébrer non seulement la Francophonie avec un grand F, mais aussi la



F, but also Canadian francophonie. Why not? No one holds a monopoly over Canadian francophonie.

**Mr. Plamondon:** [Editor's note: Inaudible]

**Ms Copps:** Excuse me, but —

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** Ms Fraser, please.

**Ms Copps:** I'd simply like to clarify a point, Madam Chairman. Here is why I'm interested in Week of the Francophonie: Everyone living in this country must respect and value the possibility of living in both languages. Last year, we were able to celebrate the Acadians with an Acadian festival. We are organizing a Canadian francophone festival open to everyone.

When the Games of the Francophonie were organized, everyone was invited to participate. The last one to win a medal was Donovan Bailey. Must we really have a festival that is reserved to a single group?

[English]

**Senator Joan Fraser (De Lorimier, Lib.):** I would like to add my voice to those who congratulate you on extracting the extra funding for official-language minorities. We all know how fierce the competition was for every one of those dollars. There were many worthwhile programs, many precious programs that needed ratrapage, and it was not easy to get the money for the language communities. I congratulate you on a solid political achievement that will be very good for the country.

I'm interested in a couple of areas. The first is the Canada community agreements, which are, I gather, being renegotiated as we speak. Without unveiling them when they haven't been renegotiated yet, could you give us an idea of areas where experience has shown those agreements to work particularly well, and other areas where experience has shown that some improvement may be necessary? In particular, can you tell us where you stand on the whole question of core funding versus project funding?

**Ms Copps:** One of the things that certainly has come out loud and clear in the discussions I've had with minority language communities, and in particular the anglophone community in Quebec, is how the needs are greater the farther you move from the cosmopolitan centre of Montreal. So the farther away you are, the tougher it is to really live, go to school and have access to institutions. I think we have to focus on redressing that issue.

The other thing we're hoping — and I know it's hard for Mr. Plamondon to look at it — which I think has the potential to become a very good news story for Canada, is if we succeed in building a network of support, for example, for minority language communities across the country, we can build a stronger country. Obviously, his objective is not to build a stronger country.

One of the things I hope will emerge out of the agreements as well is encouragement for more interconnections, and not necessarily simply what you would call, in the government

francophonie canadienne. Pourquoi pas? Il n'y a personne qui a le monopole de la francophonie canadienne.

**M. Plamondon:** [Note de la rédaction: Inaudible].

**Mme Copps:** Excusez-moi, mais...

**La coprésidente (Mme Finestone):** Madame Fraser, s'il vous plaît.

**Mme Copps:** J'aimerais seulement préciser un point, madame la présidente. Mon intérêt pour la Semaine de la francophonie est le suivant: tous ceux et celles qui vivent dans ce pays doivent respecter et valoriser la possibilité de vivre dans les deux langues. Nous avons été capables de faire fêter les Acadiens l'année dernière, lors du Festival des Acadiens. Nous nous ouvrons à tout le monde par le moyen d'une fête de la francophonie canadienne.

Quand on fait les Jeux de la Francophonie, on invite tout le monde à y participer. C'est Donovan Bailey qui a gagné la dernière médaille. Tient-on à une fête qui ne célèbre qu'un groupe déterminé?

[Traduction]

**Le sénateur Joan Fraser (De Lorimier, Lib.):** J'aimerais ajouter ma voix à celles qui vous ont félicité d'être allé chercher des fonds supplémentaires pour les minorités de langue officielle. Nous savons tous que la concurrence pour ces crédits est féroce. Il y avait de nombreux programmes très utiles qui avaient besoin de ratrapage, et il n'est jamais facile d'obtenir de l'argent pour les communautés linguistiques. Je vous félicite de ce résultat politique très concret qui va faire beaucoup de bien à notre pays.

Je m'intéresse à différents sujets. Le premier d'entre eux concerne les Ententes Canada-Communautés qui, je suppose, sont actuellement en cours de renégociation. Sans vouloir les dévoiler, puisqu'elles n'ont pas encore été renégociées, est-ce que vous pourriez nous donner une idée des secteurs où l'expérience montre que ces ententes donnent des résultats particulièrement satisfaisants, et des autres secteurs où des améliorations seraient nécessaires? En particulier, pouvez-vous nous dire quels sont actuellement les montants respectifs du financement de base et du financement de projets?

**Mme Copps:** D'après ce qu'ont dit très clairement les communautés de langue minoritaire que j'ai consultées, en particulier la communauté anglophone du Québec, c'est que les besoins s'accroissent considérablement dès que l'on s'éloigne du centre-ville de Montréal. Plus on s'en éloigne et plus il devient difficile de vivre, d'aller à l'école et d'accéder aux différentes institutions. Je crois que c'est sur ce problème qu'il faut mettre l'accent.

Ce que nous espérons également — et je sais que c'est dur pour M. Plamondon de l'admettre — et qui risque à mon avis de devenir un succès considérable pour le Canada, c'est la construction d'un réseau de soutien, par exemple, pour les communautés de langue minoritaire de l'ensemble du pays, qui nous permettra de renforcer notre pays. Évidemment, son objectif n'est pas de construire un pays plus fort.

J'espère que ces ententes vont favoriser les interconnexions, et non pas nécessairement ce qu'on appelle en jargon gouvernemental le financement à effet de silo. Je sais que

vernacular, silo funding. I know Mauril Bélanger has done some work in this area as a member of Parliament, but I'm hoping to encourage stronger interconnections between the francophone minorities outside Quebec and the anglophone minorities in Quebec, who historically have not collaborated on a lot of projects.

There is a ten-day —

[Translation]

— a Canadian Summit of the Francophonie in Moncton, in August.

[English]

We're hoping that out of that will come a network of artistic endeavours we can share among cultural communities.

I was at the ADISQ in Montreal, and met Noir Silence. I asked them if they'd ever travelled outside of Quebec for music, because they're a very exciting young band, and for young people music is something qui dépasse un peu le monde de la politique. They said they had gone once to Kirkland Lake and drove up with all their equipment, but it actually cost them money to do the gig.

There is a whole réseau artistique in Quebec for French-speaking artists, and there is a réseau artistique for English-speaking artists in other parts of the country. Why can't we help build some of those linkages? That's what I'm hoping to do with the communities.

The second part of the message I would give to the communities themselves is we should probably be giving them more envelope funding, so they can make the decisions about where they're going to spend it, rather than sitting there using a lot of person-years to decide who gets \$10,000 or \$20,000 grants. It's not a great use of the limited amounts of funds that are there, and I think it also encourages interconnection and inter-responsibility.

Those are a couple of the ideas we'll be working on.

The third idea is in the area of education. For those of you who have French-language schools at the college and university levels and English-language schools at the college and university levels, there is a danger we face in our action plans with the provinces that they will assume that if it's a minority language community we must assume all the financial responsibility, whereas if they were going to school in the majority language, they'd be building the schools, et cetera.

We're planning to negotiate action plans that will require them to give us an idea of what it is they intend to do. At the same time, in particular with the network of francophone schools outside of Quebec, I'm very interested in creating more formal structures so we can have a relationship that's based on a roundtable discussion of their needs.

Mauril Bélanger a travaillé sur cette question en tant que député, mais j'espère favoriser une plus grande interconnexion entre les minorités francophones hors Québec et les minorités anglophones au Québec, qui jusqu'à maintenant, n'ont guère collaboré aux différents projets.

On a prévu 10 jours pour ...

[Français]

... un sommet de la francophonie canadienne à Moncton, au mois d'août.

[Traduction]

Nous espérons qu'il en résultera un réseau d'entreprises artistiques dont les différentes communautés culturelles pourront profiter.

J'ai assisté au gala de l'ADISQ à Montréal et j'ai rencontré le groupe Noir Silence. J'ai demandé à ses membres s'ils avaient voyagé à l'extérieur du Québec pour faire des spectacles, car c'est un orchestre de jeunes tout à fait enthousiasmant et pour les jeunes, la musique est une chose qui dépasse un peu le monde de la politique. Ils m'ont dit qu'ils étaient allés une fois à Kirkland Lake avec tout leur matériel, mais qu'en fait, ce spectacle leur a coûté plus qu'il n'a rapporté.

Il y a donc tout un réseau artistique au Québec pour les artistes francophones, comme il existe un réseau artistique dans les autres parties du pays pour les artistes anglophones. Pourquoi ne pas essayer d'établir des ponts entre les deux? C'est ce que j'espère réaliser avec les communautés.

Le deuxième élément du message que je voudrais adresser aux communautés, c'est que nous devons probablement leur accorder davantage de financement par enveloppe, de façon qu'elles puissent décider elles-mêmes de leurs dépenses, au lieu d'utiliser des années-personnes ici même pour décider de l'attribution de subventions de 10 000 ou 20 000 \$. Ce n'est pas une bonne façon d'utiliser les rares montants disponibles, et je pense également qu'il faut encourager l'interconnexion et l'interresponsabilité.

Voici donc quelques idées auxquelles nous allons nous atteler.

La troisième réflexion porte sur l'éducation. Pour ceux d'entre vous qui ont des écoles de langue française et des écoles de langue anglaise aux niveaux supérieur et universitaire, le danger que nous risquons dans nos plans d'action avec les provinces est que celles-ci risquent de partir du principe que s'il s'agit d'une communauté linguistique minoritaire, nous devons assumer l'intégralité des responsabilités financières, alors que s'il s'agit d'aller à l'école dans la langue de la minorité, ce sont elles qui vont construire les bâtiments, et cetera.

Nous prévoyons donc de négocier des plans d'action exigeant que les provinces nous donnent une idée de leurs intentions. Simultanément, et en particulier avec le réseau d'écoles francophones hors Québec, je souhaiterais beaucoup pouvoir créer des structures plus formelles qui nous permettraient d'avoir une relation fondée sur une discussion en table ronde de leurs besoins.



In a sense, what happens at the moment is that the Department of Canadian Heritage becomes a little bit like a mini ministry of education, but with ten provinces, three territories, and many different demands it seems to me it would make a lot more sense if we said to the language communities, "Okay, create a network. There's a certain amount of money available, and you should be making some of the decisions about how you want to spend it." I know in my neck of the woods, for example, Collège des Grands Lacs is proposing the establishment of a new college sector in southern Ontario. I know there are feelings in some other parts — There is discussion around that, and I think it's important for the community. The community's mature enough now to sort some of those problems out among themselves and then give us the solutions, as opposed to saying to us, "Here's our problem. You fix it."

I think the five-year experience with the envelope of Entente Canada-communauté is showing that when you give the communities the responsibility to make the decisions, they do deliver, and by and large they do it in a pretty effective, efficient, and affordable fashion, which is what you want to do — maximize the dollars so you're not spending on bureaucracy. I mean no disrespect to the bureaucracy.

**Senator Fraser:** On a second point, your backgrounder material that we were given notes that an agreement was signed with Quebec sometime in the last ten years — I'm not sure when — for the provision of social and health services in English. As you know, that's a fairly hot topic in English Quebec these days. I'm afraid I'm not familiar with that agreement. Could you tell us what it's doing, what's happening, and what progress, if any, is being made?

**Ms Copps:** That agreement was signed actually in support of provision of minority-language services under the old system of CAP. It was intended to provide supplementary support for provision of services, but with unconditional transfers. One of the things we've looked at with the action plans that will be negotiated for the next five-year plan for education is precisely the need to have an action plan as well. This is because if you do a block transfer with absolutely no conditions, there's no guarantee the transfers will be used for the areas that were designated.

I don't know if Hilaire may want to speak more directly to the social envelope.

**Mr. Lemoine:** The agreement is in fact meant to provide additional services in English in the area of health care in Quebec. It is something we are doing in response to requests made for this kind of assistance. Obviously, with the action plan approach it will be a lot simpler for us to better monitor — if I may use that word — the actual flow of these funds.

Dans une certaine mesure, ce qui se produit actuellement, c'est que le ministère du Patrimoine canadien devient en quelque sorte comme un mini-ministère de l'Éducation, mais 10 provinces, trois territoires et de très nombreuses requêtes, il me semble qu'il serait beaucoup plus logique pour nous de dire aux communautés linguistiques: «Parfait, créons un réseau. Nous avons un certain montant à dépenser, et c'est vous qui devriez prendre une partie des décisions quant à l'utilisation que vous voulez faire de cet argent». Je sais que dans mon coin de pays, le Collège des Grands Lacs propose la création d'un nouveau secteur collégial dans le sud de l'Ontario. Je sais que dans certains milieux on estime... C'est quelque chose qui est actuellement en discussion, et je pense que c'est important pour la collectivité. La collectivité est devenue suffisamment adulte pour faire elle-même le tri entre certains de ses problèmes et nous donner ensuite ses solutions, au lieu de simplement nous dire: «Voici notre problème, faites quelque chose.»

Je pense que les cinq années d'expérience que nous avons déjà dans le cas des Ententes Canada-communautés prouvent bien que si l'on confie aux collectivités le soin de prendre les décisions, elles y donnent suite et, de façon générale, elles le font de façon relativement efficace, rentable et économe, ce qui est votre objectif — faire une utilisation optimale du budget afin de ne pas devoir le consacrer à l'appareil bureaucratique. Je dis cela sans vouloir manquer de respect à la bureaucratie.

**Le sénateur Fraser:** Dans un deuxième temps, votre dossier, que nous avons reçu, signale qu'une entente a été signée avec le Québec à un moment donné pendant les 10 dernières années — je ne suis pas certaine de la date — précisément dans le but d'offrir des services sociaux et des services de santé en anglais. Comme vous le savez, il s'agit là actuellement d'une question brûlante pour les milieux anglophones du Québec. Je crains de ne pas bien connaître cette entente. Pourriez-vous nous dire quel est son but, ce qu'elle a donné et, le cas échéant, quels sont les progrès en cours?

**Mme Copps:** En fait, cette entente a été signée pour favoriser les services offerts dans la langue minoritaire dans le cadre de l'ancien système du RAPC. Il s'agissait d'offrir un concours supplémentaire pour faciliter la prestation de services, mais cette fois-ci avec des transferts inconditionnels. L'une des choses sur lesquelles nous nous sommes penchés dans le cadre des plans d'action qui seront négociés pour le prochain plan quinquennal en matière d'éducation, c'est précisément le fait qu'il faut également un plan d'action. L'explication en est que si nous accordons un transfert forfaitaire sans aucune condition, rien ne nous garantit que cet argent sera dépensé à la fin prévue.

Peut-être Hilaire voudra-t-il dire quelques mots au sujet de l'enveloppe sociale.

**M. Lemoine:** L'entente a en réalité pour but d'offrir des services supplémentaires en anglais dans le domaine de la santé au Québec. C'est là quelque chose que nous faisons en réponse aux demandes qui nous ont été présentées dans ce sens. De toute évidence, avec la formule de plan d'action, il nous sera beaucoup plus simple de mieux surveiller, si vous me permettez l'expression, l'acheminement proprement dit de ces crédits.

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** Excuse me for one minute. I believe that was to provide a person to sit on the regional health and social services boards in the 16 regions of Quebec, and it is up for signature at the end of this month.

**Mr. Lemoine:** Yes, that's correct. It's one of the measures used. There could be other initiatives proposed as well, but that is basically what is happening now with this agreement.

**Senator Fraser:** Can we be sure this money will be treated as additional money, not replacement money for provincial funds that would have been spent anyway?

**Mr. Lemoine:** Yes, absolutely.

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** I know you have met with the representatives of the 925,000 minority anglophones who are scattered throughout isolated areas, as well as concentrated in Montreal. As you mentioned earlier, you heard me speak on the issue of the isolation of these communities. It's very important that they don't spend all their time trying to draw up project plans without having some kind of core funding. I think you're well aware of that, and I appreciate that fact.

I know they worked very hard to develop an action plan and define the role of the arts and cultural groups — the farmers groups, the community newspapers — all of which are equally important, in a sense, as the community-based groups.

In regard to the distribution of the funds, I don't know if you can give me an answer, but they had been receiving \$2.2 million over the last four years, and they would like to increase that amount to \$5.8 million per year. And that goes for 15 or 16 major sectors, within which there are many other diversified groups. Are you considering this request? How do you intend to move ahead with that particular issue?

**Ms Copps:** We chatted about this earlier, and I think one of the challenges we will face in doing the homework on where the moneys go is that we've got to respect the real challenges of living in rural areas. But the envelope you're suggesting is about 30 per cent of the total envelope, and I'd have to say there are certain challenges in other communities that will probably also be looking for that amount, so we're going to have to negotiate it all.

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** We did speak about it, and I think it's important for you to be on record with respect to French-language skills as a job tool. You said in your news release that you would be involved with research, communications, and the delivery of services in the region, and you went on to amplify that further.

What is going to happen with the French language as a training tool for work for anglophones in Quebec? If they want jobs, they have to be able to work in French.

**La coprésidente (Mme Finestone):** Excusez-moi si vous voulez bien, mais je pense qu'il s'agissait de faire en sorte qu'une personne siège à chacun des 16 conseils régionaux en matière de santé et de services sociaux au Québec, et cette entente devrait être prête pour signature à la fin du mois.

**M. Lemoine:** En effet, vous avez raison. C'est également une des mesures utilisées. Il se pourrait que d'autres initiatives soient également proposées, mais dans le cadre de l'entente en question, c'est effectivement ce dont il s'agit actuellement.

**Le sénateur Fraser:** Pouvons-nous avoir la certitude que cet argent sera considéré comme un concours financier supplémentaire et qu'il ne servira pas à remplacer des crédits provinciaux qui auraient de toute manière été dépensés?

**M. Lemoine:** Tout à fait.

**La coprésidente (Mme Finestone):** Je sais que vous avez rencontré les représentants des 925 000 anglophones minoritaires qui sont éparpillés ici et là dans les régions isolées mais également concentrés à Montréal. Comme vous l'avez déjà dit, vous m'avez déjà entendue parler du problème de l'isolement du problème de ces collectivités. Il est extrêmement important qu'elles n'aient pas à consacrer tout leur temps à essayer de concocter des plans sans même avoir un financement de base. Je pense que vous en êtes parfaitement conscient, et j'en prends acte.

Je sais par ailleurs que ces collectivités se sont employées sérieusement à mettre au point un plan d'action et à définir le rôle des arts et des groupes culturels — les regroupements d'agriculteurs, les journaux communautaires — lesquels sont tout aussi importants, dans un certain sens, que les groupes communautaires.

S'agissant maintenant de la distribution de cet argent, et j'ignore si vous pourrez me répondre, mais le fait est que ces groupes ont reçu 2,2 millions de dollars depuis quatre ans et qu'ils aimeraient que ce concours passe à 5,8 millions de dollars par an. Cela vaut pour 15 ou 16 des principaux secteurs au sein desquels on trouve une multitude de groupes divers. Avez-vous pris cette demande en considération? Dans quel sens entendez-vous agir ici?

**Mme Copps:** Nous en avons déjà un peu bavardé vous et moi, et je pense que l'un des problèmes qui se poseront à nous lorsque nous nous emploierons à déterminer comment distribuer cet argent, c'est qu'il faut effectivement tenir compte des véritables problèmes que pose la vie en région rurale. Mais l'enveloppe dont vous parlez représente environ 30 p. 100 du total, et je dois vous dire qu'il y a d'autres collectivités, qui ont d'autres problèmes, et qui vont probablement aussi demander le même genre de choses, de telle sorte que tout cela va devoir se négocier.

**La coprésidente (Mme Finestone):** Nous en avons effectivement déjà parlé et je pense qu'il est important que vous affichiez votre position en ce qui concerne la connaissance du français comme outil de travail. Vous dites dans votre communiqué de presse que vous voulez participer aux travaux de recherche, aux communications ainsi qu'à la prestation des services en région, et vous avez même insisté à ce sujet.

Que va-t-il se passer dans le cas du français en tant qu'outil de travail pour les anglophones au Québec? S'ils veulent du travail, il faut qu'ils puissent travailler en français.



**Ms Copps:** I'd suggest, and maybe this is a good jumping-off point — When you look at manpower training and other issues, what we are trying to provide in the Department of Canadian Heritage is the basic building blocks in education. This new funding is going to be able to assist us also in providing community supports. So we're hoping to get some networks.

It seems to me that it would make eminent sense to have a music tour, for example, that would go to community centres across the country in an organized fashion, that would expose francophones and anglophones to young artists who are emerging in both languages.

I can't speak for the envelopes of manpower training and who gets into language teaching outside of the formal education system, because even with the envelope that we have, as was pointed out, the challenges are great. Even with the \$70-million annual increase, that is going to turn the page on some of the challenges that have been faced, but we can't expand beyond that in that financial envelope.

**Mr. Mark:** If I may make a comment, I've heard more English spoken today at this committee than I have since I came here. Perhaps this committee should exercise or practise duality of language so we have a good balance.

In fact that's what my question is. Are you happy with the duality of language exercised on the Hill in terms of politicians?

**Ms Copps:** I feel very lucky, because even though I started learning a second language at a late age — I was in my teens — I have a facility for it. How I try to discipline myself in my own offices is that I get all my material in French for my francophone employees and in English for my anglophone employees. It makes it simpler. However, everybody doesn't have that capacity.

If you took the Hill as a microcosm of what the country could be, I think it's a very positive experience in terms of getting a chance to learn a second language. Claude Drouin, who is the member from Beauce, came to this place not speaking any English, but he's really enjoying picking up on his English. It's vice versa for others who came in not knowing any French but who are now getting to learn it. We're blessed in this place, because most Canadians don't have the opportunity to go off on language training through a government program.

I consider myself doubly blessed, because I also must say that when I learned to speak a second language it also gave me an openness to my own way of looking at things. I sort of looked at how narrow I was in my own thinking sometimes in the other language. It actually helped open my mind to things I never really

**Mme Copps:** Je vous dirais, et c'est peut-être là un bon point de départ... Lorsqu'on songe à la formation de la main-d'oeuvre entre autres dossiers, ce que nous essayons de faire au ministère du Patrimoine canadien, c'est de jeter les fondations nécessaires dans le domaine de l'éducation. Ce nouveau financement va pouvoir nous aider également à offrir des concours communautaires. J'espère donc obtenir ainsi certains réseaux.

Il me semble qu'il serait éminemment logique d'avoir par exemple une tournée de concerts dans divers centres communautaires un peu partout au pays, une tournée qui soit bien orchestrée et qui permettrait aux anglophones et aux francophones de découvrir de jeunes artistes qui se produisent dans les deux langues.

Je ne peux par contre me prononcer pour ce qui est des enveloppes de la formation de la main-d'oeuvre ni vous dire qui a accès à l'enseignement linguistique à l'extérieur du système officiel d'instruction publique, parce que même avec l'enveloppe dont nous disposons, comme la chose a déjà été dite, les problèmes restent immenses. Même avec l'augmentation annuelle de 70 millions de dollars, nous allons certes pouvoir tourner la page et relever certains des défis qui s'étaient présentés à nous, mais nous ne pouvons aller beaucoup plus loin que cela, compte tenu de l'envergure de l'enveloppe financière.

**M. Mark:** Si vous me permettez une observation, c'est la première fois depuis que j'assiste aux travaux de ce comité que j'ai utilisé autant l'anglais. Peut-être le comité devrait-il pratiquer la dualité des langues afin que nous ayons un juste milieu.

C'est d'ailleurs précisément l'objet de ma question. La dualité linguistique qu'on constate sur la Colline chez les politiciens vous satisfait-elle?

**Mme Copps:** Je me sens extrêmement privilégiée parce que, même si j'ai commencé à apprendre une seconde langue assez tard dans ma vie — j'étais adolescente — j'ai un certain don pour les langues. Dans mon propre cabinet, j'essaie de me discipliner en faisant en sorte que tous les documents parviennent en français à mes employés francophones et en anglais à mes employés anglophones. Cela simplifie les choses. En revanche, tout le monde, n'a pas cette faculté.

Si vous considérez la Colline comme un microcosme de ce que le pays pourrait devenir, je pense que c'est une expérience très positive du point de vue des possibilités d'apprendre une deuxième langue. Claude Drouin, le député de Beauce, est arrivé ici alors qu'il ne parlait pas un mot d'anglais, mais il a vraiment beaucoup apprécié de pouvoir acquérir cette langue. C'est la même chose pour d'autres qui sont arrivés totalement ignorants du français et qui peuvent maintenant commencer à l'apprendre. Nous sommes très privilégiés ici parce que la plupart des Canadiens n'ont pas la possibilité de suivre des cours de langue dans le cadre d'un programme du gouvernement.

Je me considère personnellement comme doublement privilégiée parce que je dois également vous avouer que, lorsque j'ai appris à parler une deuxième langue, cela m'a également permis d'acquérir une perspective différente des choses. Je me suis rendu compte à quel point mon raisonnement était limité dans

understood. That may also have been puberty, I don't know. They coincided, right?

**Mr. Mark:** I certainly believe in the multilingual approach. I grew up with two languages as well. Like you, I came through that generation where the French teacher couldn't speak French very well, but they taught us how to read and write.

What is the current status in terms of the percentage of MPs on the Hill who function in a dual capacity? Does anyone know?

**Ms Copps:** You'll have to call the Speaker and ask him that question. I don't know. Actually, it's not —

[Translation]

— directly concerned with what is happening now. We're talking about youth.

Unfortunately, when we left school, we did not have such advantages. Louis, when I wanted to go to Laval University in 1972, I was told by the University of Western Ontario that I had to go to France to get an education in French. That is a fact. I wanted to go to Quebec and they denied me that right. The situation 25 years ago cannot be compared with what we have today.

When you see the students on the Hill — My daughter's French is better than mine; she has a wide vocabulary. There have been changes; it is not enough, but —

[English]

— I think it's a hell of a lot better than it was when I was in school, that's all.

**Mr. Mauril Bélanger (Ottawa—Vanier, Lib.):** Mr. Mark, we have a rather interesting situation here today, if one looks at this as objectively as one possibly can. That's difficult for me, because this touches close to home. I thought we had a bit of le monde à l'envers, if I may call it that, and I want to congratulate you, sir, for having taken what seems to me to be a rather courageous stand in support of official languages and the efforts of the Government of Canada to promote such linguistic duality. I'm very grateful for that.

I am also grateful that whenever I stand up in the House and speak in French, I don't have heckling from members of your party that I should speak English. I can't say the same of the next party in opposition. When I stand and speak in English — I have a constituency that is 60 per cent anglophone — I get heckled that I should only speak French. That is not the openness of mind that you seem to be showing here, and I want to thank you for that.

[Translation]

What frustrates me in these procedures, Madam Chairman —

l'autre langue. Cela m'a donc ouvert l'esprit à des choses que je n'avais en fait jamais comprises. Peut-être était-ce également dû à la puberté, je l'ignore. Après tout, les deux sont survenus en même temps, n'est-ce pas?

**M. Mark:** Personnellement, je crois à l'option multilingue. Moi aussi, j'ai grandi dans deux langues et comme vous, je suis le produit de cette génération dont les professeurs de français ne parlaient pas très bien le français eux-mêmes mais qui nous avaient néanmoins appris à lire et à écrire dans cette langue.

À l'heure actuelle, quel est le pourcentage de députés fédéraux qui maîtrisent les deux langues? Quelqu'un le sait-il?

**Mme Copps:** Vous devriez vous mettre en rapport avec le président pour lui poser la question. Quant à moi, je l'ignore, en fait, ce n'est pas...

[Français]

...en rapport direct avec ce qui se passe actuellement. On parle des jeunes.

Malheureusement, quand nous sommes sortis de l'école, nous n'avions pas ces avantages. Louis, quand j'ai voulu aller à l'Université Laval en 1972, je me suis fait dire par l'Université Western Ontario que je devais me rendre en France pour recevoir une éducation en français. C'est un fait. Je voulais aller au Québec et ils m'en ont refusé le droit. On ne peut pas comparer la situation vécue il y a 25 ans et celle d'aujourd'hui.

Quand on voit les étudiants sur la Colline... Ma fille parle mieux le français que moi; elle est capable de s'exprimer avec beaucoup de mots. Des changements ont été faits; ce n'est pas assez, mais...

[Traduction]

...je pense que la situation est infiniment meilleure qu'elle l'était quand j'étais à l'école, voilà tout.

**M. Mauril Bélanger (Ottawa—Vanier, Lib.):** Monsieur Mark, nous connaissons aujourd'hui une situation assez intéressante, pourvu qu'on étudie la question avec toute l'objectivité possible. Cela m'est personnellement difficile étant donné que c'est quelque chose qui me touche de très près. J'avais pensé que c'était un peu le monde à l'envers, si vous me passez l'expression, et je voulais vous féliciter pour votre attitude, fort courageuse à mon sens, à la défense des langues officielles et des efforts déployés par le gouvernement canadien pour promouvoir cette dualité linguistique. De cela, je vous suis très reconnaissante.

Je suis également très heureuse, lorsque je prends la parole en français à la Chambre, les collègues de votre parti ne me chahutent pas pour que je passe à l'anglais. Je ne peux hélas pas en dire autant du deuxième parti d'opposition. Lorsque je prends la parole en anglais — après tout, mon électorat est à 60 p. 100 anglophone — ces gens-là m'interpellent en me disant que je devrais parler exclusivement français. Ce n'est pas le même genre d'ouverture d'esprit que celle dont vous faites preuve ici, et je voulais vous en remercier.

[Français]

Ce qui me frustre dans ces processus-là, madame la présidente...



**Mr. Plamondon:** [Editor's Note: Inaudible]

**Mr. Bélanger:** Do I have the floor or not?

**Mr. Plamondon:** [Editor's Note: Inaudible] — I am perfectly entitled to —

**Mr. Bélanger:** You get sensitive when topics are raised that you do not like.

**Mr. Plamondon:** [Editor's Note: Inaudible]

**Mr. Bélanger:** Just a little respect, please.

**Mr. Plamondon:** [Editor's Note: Inaudible]

**Mr. Bélanger:** The other side of the coin is that our great friends, are so-called great friends of the Francophonie from the Bloc, whenever the government does something good and gives a new steering course to help minority communities, they adopt a sour-puss attitude and try to find what it will cost and to say that everything is going wrong, that it is all dark. They seem to be depressed because of us. It looks like those people would be happier to see us get assimilated, whereas what is happening is quite the contrary. They forget to mention the fact that —

[English]

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** Excuse me, gentlemen.

[Translation]

**Mr. Bélanger:** I am tired of having the finger pointed at me by people who — [Editor's Note: Inaudible]

**Mr. Plamondon:** [Editor's Note: Inaudible]

[English]

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** Order, please. Excuse me, the both of you. I pointed out that the minister had to leave. Should I turn off your microphones again? I asked the minister if she would stay to take two extra questions. That was all that was indicated.

**Ms Copps:** I would like to stay as long as I can, but I have another meeting to go to.

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** I realize that, so I'm afraid we're going to have to close this part of the meeting. I want to take this opportunity to thank you for being so open, cooperative, and responsive. Thank you very much.

Now, is there a question you would like to put on the paper, or would you like to give it to the official?

Mr. Moyer, will you take the question from Mr. Plamondon? Yes?

All right, Mr. Plamondon, would you pose your question, please?

[Translation]

**Mr. Plamondon:** My question is about the agreements that Canada intends to implement with various communities and about the coming negotiations. I do not know whether you will be able to answer on behalf of the Minister, but I would like to ask what the department's position is vis-à-vis the people it will be negotiating with. I will table a document, which will surely be of interest to Madam Chairman, and which the ACFO sent out to every organization that represents francophones in Ontario. The

**M. Plamondon:** [Note de la rédaction: inaudible].

**M. Bélanger:** Est-ce moi qui ai le droit de parole ou non?

**M. Plamondon:** [Note de la rédaction: Inaudible] ...j'ai tout à fait le droit...

**M. Bélanger:** Vous êtes sensible quand on parle de choses que vous n'aimez pas.

**M. Plamondon:** [Note de la rédaction: Inaudible].

**M. Bélanger:** Un peu de respect, s'il vous plaît.

**M. Plamondon:** [Note de la rédaction: Inaudible].

**M. Bélanger:** L'envers de la médaille de ce que je viens de mentionner, c'est que nos grands amis, nos soi-disant grands amis de la francophonie du Bloc, quand le gouvernement fait un bon coup et donne un grand coup de barre pour aider les communautés minoritaires, adoptent une attitude de pisse-vinaigre et essaient de trouver des coûts et de dire que tout va mal, que tout est noir. On semble broyer du noir pour nous. Il semble que ces gens-là seraient plus heureux si on était assimilés. alors que c'est le contraire qui se produit. On oublie de mentionner que...

[Traduction]

**La coprésidente (Mme Finestone):** Excusez-moi, messieurs!

[Français]

**M. Bélanger:** Je suis fatigué de me faire pointer du nez par des gens qui... [Note de la rédaction: Inaudible].

**M. Plamondon:** [Note de la rédaction: Inaudible].

[Traduction]

**La coprésidente (Mme Finestone):** À l'ordre, je vous prie. Excusez-moi tous les deux. J'ai déjà signalé que la ministre devait nous quitter. Dois-je encore une fois fermer vos micros? J'ai demandé à la ministre si elle voulait bien accepter de répondre à deux dernières questions, et rien de plus.

**Mme Copps:** J'aimerais pouvoir rester aussi longtemps qu'il le faut, mais j'ai une autre réunion.

**La coprésidente (Mme Finestone):** J'en suis consciente, et je crains donc que nous devions en terminer avec ce volet de la réunion. Je voudrais en profiter pour vous remercier d'avoir été aussi franche, aussi conciliante et aussi réceptive. Merci beaucoup.

Cela étant, est-il une question que vous aimeriez mettre sur papier ou préférez-vous la poser au fonctionnaire?

Monsieur Moyer, pourriez-vous répondre à la question de M. Plamondon? Oui?

Parfait, voulez-vous donc poser votre question, monsieur Plamondon?

[Français]

**M. Plamondon:** Ma question porte sur les ententes Canada-communautés qu'on prévoit mettre en place et sur les négociations qui auront lieu. Je ne sais pas si vous serez en mesure de répondre au nom de la ministre, mais j'aimerais vous demander quelle est la position du ministère face aux personnes avec lesquelles vous négociez. Je déposerai un document, qui intéressera sûrement madame la présidente, qu'a fait parvenir l'ACFO à chaque organisme représentant les francophones de

association calls upon the organizations to sign an agreement without which they will not be able to receive any subsidies. This is more or less what the document says. Many groups in Ontario are opposed to the idea of having to go through a single group in order to get the funds that will be provided according to the agreements. The document even says that any information about the negotiations is strictly confidential, both internally and externally.

Any organization that signs this agreement loses its freedom of speech; the chief negotiator or his representative are the only authorized spokespersons. Many Francophone organizations in Ontario have complained about this situation and the Minister seems to be more or less washing her hands of it.

The same thing seems to be happening in Quebec, where there is an interest group called Alliance Québec which anglophone farmers for instance or anglophones in the Sherbrooke region are not pleased with it. The funds are all funnelled through one place, whereas the organizations would prefer more direct dealings.

Has the department defined the policy regarding this? I will table this document with the committee so that you may have the statement made by the ACFO and according to which any new agreement must go through it.

[English]

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** That's not accurate, Mr. Plamondon. There is a management committee that handles the distribution of the funds, and I would suggest to you that the observation you have just made is not an accurate observation of reality — and we're talking about organizations here, not personalities.

[Translation]

**Mr. Plamondon:** Madam Chairman, I insist on tabling this document because it contradicts the statements you have just made. I recognize that you may be trying to do things in a different way. I hope that the committee will take this document in consideration and that the minister's representative will give us his point of view.

**Mr. Norman Moyer, Assistant Deputy Minister, Canadian Identity, Department of Canadian Heritage:** Yes, the department does have a policy, and we used it in our initial negotiations. We are very flexible in applying it. The policy provides that each community must identify a spokesperson to negotiate with us.

As the Chairman mentioned, we have worked with the Quebec Community Groups Network, which represents all the groups in Quebec. We talked about how we could conduct the negotiations and divide up the grants provided by the Government of Canada.

We adapt our approach to take into account the unique situation of the communities in each province. In Ontario, there are definitely tensions within groups, and we work with them to identify a spokesperson who has the trust of the communities. We are confident that this can be done. It is to be expected that

l'Ontario. L'association enjoint les organismes de signer une entente avec elle, sans quoi ils n'auront pas le droit de toucher aux subventions. C'est en quelque sorte ce que dit le document. De nombreux groupes de l'Ontario s'opposent à devoir passer par un seul groupe pour avoir droit aux sommes qu'on prévoit verser dans le cadre des ententes. On dit même dans le document que toute information concernant les négociations est strictement confidentielle, tant à l'interne qu'à l'externe.

Tout organisme qui signe cette entente perd son droit de parole; le négociateur en chef ou son mandataire sont les seuls porte-parole autorisés. De nombreux organismes francophones de l'Ontario se plaignent de cette situation dont le ministère semble un peu se laver les mains.

La même chose semble se produire au Québec, où il y a un porte-parole qui s'appelle Alliance Québec et qui ne fait pas l'affaire entre autres des fermiers anglophones ou des anglophones de la région de Sherbrooke. Les sommes d'argent passent par une seule place, tandis que les organismes préféreraient transiger de façon directe.

Est-ce que le ministère a défini une politique à ce niveau? Je déposerai ce document auprès du comité afin que vous soyez saisis de cette proposition qu'a présentée l'ACFO et selon laquelle toute nouvelle entente devrait passer entre ses mains.

[Traduction]

**La coprésidente (Mme Finestone):** Ce n'est pas tout à fait cela, monsieur Plamondon. Il y a un comité de direction qui s'occupe de répartir les fonds, et je vous ferais remarquer que ce que vous venez de dire ne correspond pas exactement à la réalité — nous parlons ici d'organismes et non pas d'individus.

[Français]

**M. Plamondon:** Madame la présidente, je tiens à déposer ce document parce qu'il contredit les propos que vous venez de tenir. Je dois avouer qu'il s'agit peut-être d'une tentative d'agir différemment. Je souhaite que le comité prenne connaissance de ce document et que le représentant de la ministre puisse nous donner son point de vue.

**M. Norman Moyer, sous-ministre adjoint, Identité canadienne, ministère du Patrimoine canadien:** Oui, il existe une politique au ministère et nous l'avons utilisée lors de nos premières négociations. Nous faisons preuve d'une grande flexibilité dans son application. Cette politique prévoit que chaque communauté doit identifier un porte-parole qui négociera avec nous.

Comme Mme la présidente l'a souligné, nous avons travaillé avec le Quebec Community Groups Network, qui rassemble tous les groupes au Québec. Nous avons justement parlé de la façon dont nous pourrions mener nos négociations et partager les subventions versées par le gouvernement du Canada.

Nous adaptons un peu notre approche en vue de tenir compte des réalités des communautés dans chacune des provinces. En Ontario, il existe certainement des tensions au sein des groupes et nous travaillons avec eux en vue d'identifier un porte-parole qui saura jouir de la confiance de ces communautés. Nous sommes



tensions crop up from time to time. In cases of that type, we take a little more time.

confiants que nous y arriverons. Il est normal que des tensions surgissent à certains moments. Dans de tels cas, on prend un peu plus de temps.

[English]

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** Do you know the name of the man who was elected to the management team of that Quebec community group?

**Mr. Moyer:** It's Hugh Maynard who is the —

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** Hugh Maynard, that's it. Thank you very much. I think we have to thank him, because he chaired a very good meeting. There was certainly great unanimity and collegiality. I was there at the request of the minister, and it went very well.

Mauril, you wanted to have a last question.

**Mr. Bélanger:** No.

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** Does anybody else want to ask questions of the —

[Translation]

— the officials who are with us? No?

[English]

Do you have any closing remarks that you want to make, Mr. Moyer or Mr. Lemoine?

**Mr. Moyer:** No, but thank you very much for the opportunity to speak to you.

The meeting is adjourned.

[Traduction]

**La coprésidente (Mme Finestone):** Savez-vous qui a été élu à l'équipe de gestion de ce groupe communautaire québécois?

**M. Moyer:** Il s'agit de Hugh Maynard, qui est...

**La coprésidente (Mme Finestone):** Hugh Maynard, c'est cela. Je vous remercie. Je pense que nous devons le remercier parce qu'il a présidé une excellente réunion. Je pense qu'il y a eu, en tout état de cause, beaucoup d'unanimité et beaucoup de convivialité. J'étais là à la demande de la ministre, et tout s'est très bien passé.

Mauril, vous vouliez poser une dernière question?

**M. Bélanger:** Non.

**La coprésidente (Mme Finestone):** Quelqu'un d'autre veut-il encore poser une question aux...

[Français]

...fonctionnaires qui sont parmi nous? Non?

[Traduction]

Voudriez-vous dire un dernier mot en guise de conclusion, monsieur Moyer, ou encore monsieur Lemoyne?

**M. Moyer:** Non, mais je vous remercie beaucoup de nous avoir donné la possibilité de vous parler.

La séance est levée.













*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Public Works and Government Services Canada —  
Publishing  
45 Sacré-Cœur Boulevard,  
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada —  
Édition  
45 Boulevard Sacré-Cœur,  
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

---

APPEARING—COMPARAÎT

*From Canadian Heritage:*

The Honourable Sheila Copps, Minister of Canadian  
Heritage.

*Du Patrimoine canadien:*

L'honorable Sheila Copps, ministre du Patrimoine canadien.

WITNESSES—TÉMOINS

*From Canadian Heritage:*

Norman Moyer, Assistant Deputy Minister;  
Hilaire Lemoine, Director General, Official Languages  
Support Programs.

*Du Patrimoine canadien:*

Norman Moyer, sous-ministre adjoint;  
Hilaire Lemoine, directeur général, Programmes d'appui aux  
langues officielles.





First Session  
Thirty-sixth Parliament, 1997-98-99

SENATE OF CANADA  
HOUSE OF COMMONS

*Proceedings of the Standing  
Joint Committee on*

Première session de la  
trente-sixième législature, 1997-1998-1999

SÉNAT DU CANADA  
CHAMBRE DES COMMUNES

*Délibérations du comité  
mixte permanent des*

**Official Languages**

**Langues officielles**

*Joint Chairmen:*

The Honourable Senator ROSE-MARIE LOSIER-COOL  
SHEILA FINESTONE, P.C., M.P.

*Coprésidentes:*

L'honorable sénateur ROSE-MARIE LOSIER-COOL  
SHEILA FINESTONE, c.p., députée

Tuesday, March 9, 1999

Le mardi 9 mars 1999

**Issue No. 21**

**Fascicule n° 21**

**Respecting:**

Consideration of official languages  
policies and programs

**Concernant:**

L'étude des politiques et des programmes  
des langues officielles

**APPEARING:**

The Honourable Marcel Massé, P.C., M.P.,  
President of the Treasury Board

**COMPARAÎT:**

L'honorable Marcel Massé, c.p., député,  
président du Conseil du Trésor

**WITNESSES:**

*(See back cover)*

**TÉMOINS:**

*(Voir à l'endos)*



THE STANDING JOINT COMMITTEE ON  
OFFICIAL LANGUAGES

*Joint Chairmen:* The Honourable Senator Rose-Marie Losier-Cool  
Sheila Finestone, P.C., M.P.

*Vice-Chairmen:* Inky Mark, M.P.  
Denis Paradis, M.P.

and

*Representing the Senate:*

The Honourable Senators:

Gérald-A. Beaudoin  
Joan Fraser  
Jean-Robert Gauthier  
Noël A. Kinsella

Jean-Claude Rivest  
Louis J. Robichaud, P.C.  
(Acadia)

*Representing the House of Commons:*

Members:

Mauril Bélanger  
Eugène Bellemare  
Denis Coderre  
Peter Goldring  
Bob Kilger  
Dan McTeague  
Ted McWhinney

Val Meredith  
Mark Muike  
Louis Plamondon  
Andy Scott, P.C.  
Suzanne Tremblay  
Angela Vautour

Associate Members:

Pierre Brien  
Maurice Dumas

Yvon Godin  
Lorne Nystrom

(Quorum 7)

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT  
DES LANGUES OFFICIELLES

*Coprésidentes:* L'honorable sénateur Rose-Marie Losier-Cool  
Sheila Finestone, c.p., députée

*Vice-présidents:* Inky Mark, député  
Denis Paradis, député

et

*Représentant le Sénat:*

Les honorables sénateurs:

Gérald-A. Beaudoin  
Joan Fraser  
Jean-Robert Gauthier  
Noël A. Kinsella

Jean-Claude Rivest  
Louis J. Robichaud, c.p.  
(L'Acadie)

*Représentant la Chambre des communes:*

Députés:

Mauril Bélanger  
Eugène Bellemare  
Denis Coderre  
Peter Goldring  
Bob Kilger  
Dan McTeague  
Ted McWhinney

Val Meredith  
Mark Muike  
Louis Plamondon  
Andy Scott, c.p.  
Suzanne Tremblay  
Angela Vautour

Membres associés:

Pierre Brien  
Maurice Dumas

Yvon Godin  
Lorne Nystrom

(Quorum 7)



**MINUTES OF PROCEEDINGS**

OTTAWA, Tuesday, March 9, 1999  
(22)

The Standing Joint Committee on Official Languages met at 3:35 p.m. this day, in Room 701, La Promenade Building, the Joint Chairman, The Honourable Sheila Finestone, presiding.

*Members of the committee present:*

*Representing the Senate:* The Honourable Senators Joan Fraser, Rose-Marie Losier-Cool and Louis J. Robichaud, P.C., (Acadia) (3).

*Representing the House of Commons:* Mauril Bélanger, Eugène Bellemare, Sheila Finestone, P.C., Inky Mark, Mark Muise, Denis Paradis, Louis Plamondon and Andy Scott, P.C. (8).

*Other senator present:* The Honourable Jean-Maurice Simard (1).

*In attendance:* From the Senate: Michel Patrice Committee Clerk; *From the Library of Parliament:* Françoise Coulombe, researcher.

**APPEARING:**

*From the Treasury Board Secretariat:*

The Honourable Marcel Massé, President of the Treasury Board.

**WITNESSES:**

*From the Treasury Board Secretariat:*

Gaston Guénette, Deputy Secretary of Official Languages;  
Alain Jolicoeur, Chief Human Resources Officer.

In accordance with its mandate under Standing Orders 108(4)(b), the committee resumed its study on the application of Part VII of the Official Languages Act.

The minister made an opening statement and with Gaston Guénette and Alain Jolicoeur answered questions.

It was agreed — That the budget for travel to the Atlantic provinces adopted on February 11, 1999, for the proposed committee travel in relation to its study on the application of Part VII of the Official Languages Act, on April 11 to April 16, 1999, now be rescinded.

It was agreed — That pursuant to Standing Order 108(4)(b) in relation to its study on the application of Part VII of the Official Languages Act, the committee request the authorization from the House to travel to Moncton, New Brunswick; Summerside, Prince Edward Island; St. John's, Newfoundland; Halifax, Nova Scotia and Gaspé from April 11 to April 15, 1999, in order to hold public hearings, meet with officials and visit sites and that the necessary staff do accompany the committee.

It was agreed — That the maximum amount of the budget (fiscal year 1999-2000) for this trip be \$117,700.00: House of Commons 70 per cent = \$82,390, and Senate 30 per cent = \$35,310.

**PROCÈS-VERBAL**

OTTAWA, le mardi 9 mars 1999  
(22)

Le comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 15 h 35, dans la salle 701 de l'édifice La Promenade, sous la présidence de l'honorable Sheila Finestone, coprésidente.

*Membres du comité présents:*

*Représentant le Sénat:* Les honorables sénateurs Joan Fraser, Rose-Marie Losier-Cool et Louis J. Robichaud, c.p., (L'Acadie) (3).

*Représentant la Chambre des communes:* Mauril Bélanger, Eugène Bellemare, Sheila Finestone, c.p. Inky Mark, Mark Muise, Denis Paradis, Louis Plamondon et Andy Scott, c.p. (8).

*Autre sénateur présent:* L'honorable Jean-Maurice Simard (1).

*Aussi présents:* Du Sénat: Michel Patrice, greffier de comité; De la Bibliothèque du Parlement: Françoise Coulombe, attachée de recherche.

**COMPARAÎT:**

*Du Secrétariat du Conseil du Trésor:*

L'honorable Marcel Massé, président du Conseil du Trésor.

**TÉMOINS:**

*Du Secrétariat du Conseil du Trésor:*

Gaston Guénette, secrétaire adjoint aux langues officielles;  
Alain Jolicoeur, dirigeant principal des ressources humaines.

Conformément à son mandat que lui confère l'article 108(4)b) du Règlement, le comité reprend l'étude de l'application du chapitre VII de la Loi sur les langues officielles.

Le ministre fait une déclaration et, avec Gaston Guénette et Alain Jolicoeur, répond aux questions.

Il est convenu — Que le budget adopté le 11 février 1999 pour le voyage que devaient faire le comité, du 11 au 16 avril 1999, relativement à son étude de l'application de la Partie VII de la Loi sur les langues officielles, soient abrogés.

Il est convenu — Que, conformément à l'article 108(4)b) du Règlement et relativement à son étude de l'application du chapitre VII de la Loi sur les langues officielles, le comité demande à la Chambre l'autorisation de se rendre à Moncton, Nouveau-Brunswick; Summerside, Île-du-Prince-Édouard; Saint-Jean, Terre-Neuve; Halifax, Nouvelle-Écosse et Gaspé, du 11 au 15 avril 1999, pour tenir des audiences publiques, visiter des établissements et rencontrer des intervenants, et que le personnel nécessaire accompagne le comité.

Il est convenu, — Que le budget alloué (exercice financier 1999-2000) pour ce voyage ne dépasse pas 117 700 \$, soit un montant de 82 390 \$, ou 70 p. 100, pour la Chambre des communes et de 35 310 \$, ou 30 p. 100, pour le Sénat.

At 5:05 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

À 17 h 05, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

*ATTEST:*

*ATTESTÉ:*

*La cogefferrière du comité*

Miriam Burke

*Joint Clerk of the Committee*



**EVIDENCE**

OTTAWA, Tuesday, March 9, 1999

[Translation]

**The Joint Chairman (The Honourable Sheila Finestone (Mount Royal, Lib.)):** Ladies and gentlemen, I see a quorum. We will therefore begin.

[English]

Just to advise the members of the committee, two of our members have been called away to a special meeting and will be back shortly. Please sit at the table so we can make sure we have a quorum.

Mr. Massé, I know there was some reluctance on the part of these members, who were very anxious to be here to welcome you. They will have to catch up with your text when they arrive. I've been trying to tell them not to worry. I've briefed you and you've briefed me and we're all set to go.

We have a very interested minister, the head of Treasury Board, who we welcome today. There has been a lot of positive commendation on the swiftness of his actions with respect to the official languages since he took over Treasury Board. That does not mean there aren't a few observations that are of concern, but we'll get to them shortly.

Mr. Minister, if you have a few opening remarks to make we'd be very pleased to hear from you.

**The Honourable Marcel Massé, (President of the Treasury Board):** Madam Chairman, it is a pleasure to be here today and to be able to report on what's happening in terms of official languages.

[Translation]

Mr. Jolicoeur, the Secretary for Human Resources, and the Assistant Secretary to the Treasury Board on Official Languages, Gaston Guénette, are here to assist me on specific issues.

You know how much Canadians have supported the government's efforts to reduce the deficit and to restore fiscal health over the past five years. This necessary budget exercise has not had any direct negative impact on the government's services in both languages: not on service to the public, not on the language of work, not on equitable participation by francophones and anglophones in the federal public service. Service is still offered at offices where there is a significant demand, despite government downsizing.

The pool of bilingual employees has been kept at 112 per cent of needs — 65,400 bilingual persons where there is a need for 58,400. The proportion of bilingual positions has been kept at 32 per cent, while the public service work force decreased significantly. Despite downsizing, we have kept the proportion of bilingual supervisors who meet the language requirements of their position at 90 per cent.

**TÉMOIGNAGES**

OTTAWA, le mardi 9 mars 1999

[Français]

**La coprésidente (L'hon. Sheila Finestone (Mont-Royal, Lib.)):** Mesdames et messieurs, je vois que nous avons le quorum. Nous allons donc commencer.

[Traduction]

J'aimerais signaler aux membres du comité que deux de nos membres ont été convoqués à une réunion spéciale et viendront nous rejoindre bientôt. Je vous prierais de vous asseoir pour nous assurer que nous avons quorum.

Monsieur Massé, ces membres se sont absentés un peu à contrecœur parce qu'ils avaient bien hâte de vous rencontrer. Ils pourront lire le texte que vous nous avez apporté quand ils arriveront. Je leur ai dit de ne pas s'en faire. Vous et moi nous sommes parlé et nous sommes prêts à commencer.

Nous accueillons aujourd'hui un ministre très engagé, le président du Conseil du Trésor. On a beaucoup applaudi la célérité de ses interventions en matière de langues officielles depuis sa nomination à la tête du Conseil du Trésor. Cela ne veut pas dire qu'il n'y a pas quelques situations préoccupantes, mais nous en parlerons tout à l'heure.

Monsieur le ministre, si vous voulez commencer par faire une déclaration, nous serions heureux de vous entendre.

**L'honorable Marcel Massé (président du Conseil du Trésor):** Madame la présidente, c'est avec plaisir que je viens vous exposer aujourd'hui la situation des langues officielles.

[Français]

J'ai à mes côtés le secrétaire qui s'occupe des ressources humaines, M. Jolicoeur, et le secrétaire adjoint aux langues officielles du Conseil du Trésor, M. Gaston Guénette, pour me secondier sur des points spécifiques.

Vous savez à quel point les Canadiens et les Canadiennes ont soutenu le projet de réduction du déficit et d'assainissement des finances publiques entrepris par le gouvernement au cours des cinq dernières années. Cet exercice budgétaire nécessaire n'a pas eu d'impact négatif direct sur les services du gouvernement dans les deux langues officielles, ni sur le service au public, ni sur la langue de travail, ni sur la participation équitable des francophones et des anglophones dans la fonction publique fédérale. Les services sont toujours offerts dans les bureaux où le nombre le justifie, malgré la réduction de la taille de l'État.

Le bassin d'employés bilingues s'est maintenu à 112 p. 100 des besoins, soit 65 400 personnes bilingues pour des besoins de 58 400. La proportion des postes bilingues s'est maintenue à 32 p. 100 pendant que l'effectif de la fonction publique accusait une baisse significative. Malgré les compressions, nous avons maintenu à 90 p. 100 la proportion de surveillants bilingues qui satisfont aux exigences linguistiques de leur poste.

*[English]*

Last year the Treasury Board Secretariat audited the quality of service to the public in several Canadian cities. This exercise confirms that our offices properly meet their obligation to provide service in both official languages. The same conclusion applies to federal offices required to provide bilingual telephone greetings.

Significant changes in the government and its machinery in the 1990s have raised many questions and concerns about respect for language rights in Canada. The Commissioner of Official Languages released a special report on the subject on March 31, 1998.

I personally responded to the commissioner's report by setting up a task force to analyse the impact of government transformations on the official languages and to propose any appropriate measures to improve the situation. The task force tabled a unanimous report on January 18, 1999. It was released the next day at a press conference by its chair, Mr. Fontaine. That same day I indicated I had favourably received the report. That same day the Prime Minister himself renewed the government's commitment to the Official Languages Act.

Treasury Board Secretariat officials are now working to implement its recommendations. I expect them to propose innovative and effective steps to conduct an ongoing campaign to make the staff of institutions subject to the Official Languages Act aware of their obligations under the act.

I can already announce the government's intention to strengthen the role of the committee of deputy ministers on official languages, chaired by the Deputy Minister of Justice. This committee will thus be asked to examine the best way to follow up on the government's official languages initiatives and to provide appropriate advice on integrating the official languages.

We must also examine the issue of appropriate management tools to ensure the official languages are considered in developing government initiatives. I expect my officials to come back to me with concrete and realistic proposals in this regard.

*[Translation]*

Finally, the Fontaine Task Force report's recommendations on single windows and on partnership with communities appeal to the Government's imagination and sense of innovation in serving minority official language communities.

My officials are studying three promising projects in this regard. First of all, there is a single-window project for the delivery of services offered by federal departments in Manitoba.

*[Traduction]*

L'an dernier, le Secrétariat du Conseil du Trésor a vérifié la qualité des services offerts au public dans plusieurs villes du pays. Cette opération confirme que nos bureaux s'acquittent bien, comme ils sont tenus de le faire, de leur obligation d'offrir un service dans les deux langues officielles. La même conclusion s'applique aux bureaux fédéraux qui doivent offrir un service bilingue au téléphone.

Les grands changements apportés à l'appareil de l'État au cours des années 1990 ont suscité bien des interrogations et des questionnements sur le respect des droits linguistiques au Canada. Le commissaire aux langues officielles y a consacré un rapport spécial, rendu public le 31 mars 1998.

J'ai moi-même donné suite au rapport du commissaire en mettant sur pied un groupe de travail chargé d'analyser les effets des transformations gouvernementales sur les langues officielles et de me proposer toute mesure d'amélioration appropriée. Le groupe de travail m'a remis un rapport unanime le 18 janvier 1999. Il a été rendu public le lendemain, à l'occasion d'une conférence de presse de son président, M. Fontaine. Le même jour, j'ai fait savoir que j'accueillais favorablement le rapport, et le premier ministre renouvelait l'engagement du gouvernement à l'égard de la Loi sur les langues officielles.

Les fonctionnaires du Secrétariat du Conseil du Trésor s'emploient maintenant à donner suite aux recommandations du rapport. Je m'attends à ce qu'ils proposent des mesures novatrices et efficaces pour rappeler à tous moments au personnel des institutions assujetties à la Loi sur les langues officielles quelles sont ses obligations en vertu de cette loi.

Je peux déjà annoncer l'intention du gouvernement de renforcer le rôle du comité des sous-ministres responsable des langues officielles, qui est présidé par le sous-ministre de la Justice. Ce comité sera ainsi appelé à s'interroger sur la meilleure façon d'assurer le suivi des initiatives gouvernementales en matière de langues officielles et à fournir des avis pertinents sur la façon de les mettre en oeuvre.

Il faut aussi examiner les outils de gestion nécessaires pour assurer que les langues officielles sont prises en compte dans l'élaboration des initiatives gouvernementales, et je m'attends à ce que mes fonctionnaires me reviennent à ce sujet avec des propositions concrètes et réalistes.

*[Français]*

Enfin, des recommandations du rapport du Groupe de travail Fontaine relatives au guichet unique et au partenariat avec les communautés font appel à l'imagination et au sens de l'innovation du gouvernement dans son service aux communautés de langue officielle en situation minoritaire.

À cet égard, mes fonctionnaires sont à étudier trois projets qui paraissent prometteurs. Il y a d'abord un projet de guichet unique pour la livraison des services offerts par les ministères fédéraux au Manitoba.



This project would enable Manitoba's francophone population to receive all available federal information and services in person or by telephone.

Second, there is the Réseau de savoir économique et d'employabilité [Economic Knowledge and Employability Network], which takes the form of an interactive electronic clearinghouse. This is an Internet-based virtual single window which offers, in a single location, all of the information needed for the economic development and employability of Canada's minority official language communities.

Third, there is a federal government-community partnership project submitted by the Société Saint-Thomas d'Aquin of Prince Edward Island, designed to provide a single window for federal and provincial government programs and services.

This is where we stand six weeks after the release of the Fontaine Task Force report and a very busy year.

Madam Chairman, before we move on to questions, I would like to point out that, since the agreement reached by the Department of Canadian Heritage and the Treasury Board, we have had quite a busy time. I would like to say that I still have a few concerns about the implementation of the Official Languages Act.

[English]

As I saw in New Brunswick a number of years ago, it is never easy to apply fairly and equitably a program of official languages in any environment. In the Canadian environment I know a lot of progress has been made since the first law on official languages. I was there when it was put into place and I was able to measure the results myself. But I'm concerned that we always have to revive our enthusiasm. We always have to persuade and do the work of missionaries. Perfection is never attained in this field because it is very difficult to have an identity that has two official languages — like the Canadian identity — and it is very difficult to be absolutely and always just and equitable vis-à-vis everybody.

So not only do I understand, but I see we still have a long way to go before we have fully and correctly applied the law on official languages. I want to state that our purpose in Treasury Board is to try to do everything we can in order to permit the Canadian society to reach new heights in terms of the proper application of official languages in minority situations — the proper protection and promotion of official languages in minority situations.

**The Joint Chairman (Mrs. Finestone):** I speak for the anglophone minority in Quebec, and I can assure you that your observations will make us feel much more comfortable, knowing this is in your hands.

I must say I'm delighted to see that the Deputy Minister of Justice will head the committee of deputy ministers on official languages. As we're talking about a matter of fairness, justice, and equity, I hope the Minister of Justice has figured out what kinds of sanctions or rewards he and his committee, he himself, or at least

Il s'agirait, aux termes de ce projet, de permettre à la population francophone du Manitoba de recevoir, en personne ou au téléphone, l'ensemble des informations et services fédéraux offerts.

Deuxièmement, il y a le Réseau de savoir économique et d'employabilité, qui se présente sous forme d'un carrefour électronique interactif. Il s'agit d'un guichet unique virtuel permettant, à partir d'Internet, d'offrir en un lieu unique l'ensemble des informations nécessaires au développement économique et à l'employabilité des communautés de langue officielle en situation minoritaire au Canada.

Troisièmement, il y a un projet de partenariat entre la communauté et le gouvernement fédéral présenté par la Société Saint-Thomas d'Aquin, de l'Île-du-Prince-Édouard, qui vise la prestation de programmes et de services gouvernementaux fédéraux et provinciaux en un lieu unique.

Voilà où nous en sommes six semaines après la publication du rapport du Groupe de travail Fontaine et après une année bien remplie.

Madame la présidente, avant qu'on passe aux questions, j'aimerais souligner le fait que, depuis l'entente qui a pris place entre le ministère du Patrimoine canadien et le Conseil du Trésor, nous avons quand même un bilan assez complet. Je voudrais indiquer que je continue à avoir quelques préoccupations quant à l'application de la Loi sur les langues officielles.

[Traduction]

Comme j'ai pu le constater au Nouveau-Brunswick il y a un certain nombre d'années, il n'est jamais facile d'appliquer de façon juste et équitable un programme de langues officielles dans n'importe quel milieu. Au Canada, je sais que beaucoup de progrès ont été accomplis depuis l'adoption d'une loi sur les langues officielles. J'étais là quand on l'a adoptée à l'origine et j'ai pu en mesurer les résultats. Mais je sais qu'il faut toujours raviver notre enthousiasme, employer la persuasion et faire oeuvre de missionnaire. On n'atteint jamais la perfection dans ce domaine parce qu'il est très difficile d'avoir deux langues officielles, comme c'est le cas au Canada, et d'être toujours juste et équitable envers tout le monde.

Je comprends bien la situation et je sais aussi que nous avons beaucoup de travail à faire pour faire appliquer comme il se doit la Loi sur les langues officielles. Je tiens à dire que l'objectif du Conseil du Trésor est d'essayer de tout mettre en oeuvre pour permettre à la société canadienne d'appliquer toujours mieux la Loi sur les langues officielles dans les milieux minoritaires, c'est-à-dire pour bien protéger et promouvoir les langues officielles là où il y a des minorités linguistiques.

**La coprésidente (Mme Finestone):** Au nom de la minorité anglophone du Québec, je tiens à vous dire que vos observations nous rassurent, sachant que vous vous occupez de ce dossier.

Je dois dire que je suis très heureuse que le sous-ministre de la Justice dirige le comité des sous-ministres responsable des langues officielles. Comme nous parlons d'équité et de justice, j'espère que la ministre de la Justice a prévu des sanctions ou des récompenses, ou du moins qu'il sera possible de bien surveiller les

the services required in the society will be able to render through his efficient monitoring. Otherwise we'll efficiently monitor him, I guess.

I'm very pleased to see that my co-chair is here.

**The Joint Chairman (Senator Rose-Marie Losier-Cool (Tracadie, Lib.)):** I survived.

**The Joint Chairman (Mrs. Finestone):** Welcome back.

[Translation]

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** Hello, sir. I am glad to see you here today.

[English]

**The Joint Chairman (Mrs. Finestone):** I'm sure there are many questions people would like to ask.

[Translation]

**Mr. Louis Plamondon (Bas-Richelieu—Nicolet—Bécancour, BQ):** Mr. Massé, I get the impression you're not living on the same planet as the rest of us.

According to the report you are presenting us today, everything is perfect in the best of all worlds, whereas all the other reports published since 1995-1996 say exactly the opposite.

I'll take the liberty of citing three paragraphs, one from each report. The report of the Commissioner of Official Languages states:

Considering the effects of government actions (and omissions) in the achievement of the main objectives of Part VII [...] we can only observe that little account was taken of Part VII in the decision-making process. [...] In short, we have no reason to believe that the federal government's support for the vitality of the communities has increased relative to 1994 or 1998.

That's what the report on official languages says.

The Fontaine report states:

We conclude, as did the Commissioner of Official Languages, that government transformations have resulted in accumulative weakening of language rights in terms of service to the public, language of work, equitable participation and support for the development of minority official language communities.

That's the opposite of what you have just said.

Another report, the Savoie report, states, at page 40:

Very few respondents, in government or in the francophone communities outside Quebec, appear to be pleased with present or past efforts to implement section 41 of the Official Languages Act. It appears that, each time the Commissioner of Official Languages publishes a report analyzing government efforts to promote section 41, the

services qui doivent être fournis à la société. Sinon, j'imagine que nous veillerons à surveiller son travail.

Je suis heureuse de signaler la présence de la coprésidente du Sénat.

**La coprésidente (le sénateur Rose-Marie Losier-Cool (Tracadie, Lib.)):** Je n'en suis pas morte.

**La coprésidente (Mme Finestone):** Nous sommes contents de vous voir.

[Français]

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Bonjour, monsieur le ministre. Je suis heureuse de vous voir.

[Traduction]

**La coprésidente (Mme Finestone):** Je suis sûre que les membres ont beaucoup de questions à poser.

[Français]

**M. Louis Plamondon (Bas-Richelieu—Nicolet—Bécancour, BQ):** Monsieur le ministre, j'ai l'impression qu'on ne vit pas sur la même planète.

D'après le rapport que vous nous présentez aujourd'hui, tout va pour le mieux dans le meilleur des mondes, alors que tous les autres rapports qui ont été publiés depuis 1995-1996 disent exactement le contraire.

Je vais me permettre de vous citer trois paragraphes, un de chaque rapport. Dans le rapport du commissaire aux langues officielles, il est dit:

Lorsqu'on fait un bilan des effets des actions (et des omissions) du gouvernement par rapport à la réalisation de l'un et l'autre des objectifs principaux de la Partie VII [...] force nous est de constater qu'on n'a pas beaucoup tenu compte de la Partie VII dans la prise de décisions. [...] Bref, rien ne nous permet de croire que l'appui du gouvernement fédéral à l'épanouissement des communautés se soit accru comparativement à 1994 ou à 1998.

C'est ce que dit le rapport sur les langues officielles.

Dans le rapport Fontaine, on peut lire:

Nous concluons, à l'instar du Commissaire aux langues officielles, que les transformations gouvernementales ont donné lieu à une érosion subtile mais cumulative des droits linguistiques au plan du service au public, de la langue de travail, de la participation équitable ainsi que de l'appui au développement des communautés de langue officielle en situation minoritaire.

C'est le contraire de ce que vous venez de dire.

Dans un autre rapport, le rapport Savoie, à la page 40, on peut lire:

En effet, très peu de répondants, tant au gouvernement qu'au sein des collectivités francophones hors Québec, semblent ravis des efforts actuels ou passés favorisant la mise en oeuvre de l'article 41 de la Loi sur les langues officielles. Il semble que chaque fois que le commissaire aux langues officielles publie un rapport analysant les efforts fournis par



government reacts by adopting a new approach, ranging from the preparation of action plans to including efforts in departmental plans and designating "champions" at the higher levels of the departments responsible for the implementation of the Official Languages Act and so on. Despite these measures, the last report of the Commissioner of Official Languages still criticizes the efforts made and contends, for example, that the letter of understanding between the Treasury Board Secretariat and Heritage Canada has produced very limited results.

The three reports I have just cited, state exactly the contrary of what appears in your own report. You say this was done without affecting the public service, that budget cuts had no impact on language of work.

I also want to cite a few facts. Then I'll let you answer. This will be my only question for the first round, Madam Chairman.

Although the population in Canada has increased since 1981, the dollar value of the budget allocated to official languages in the federal government is at its lowest level since 1981. The official languages guidelines in the various departments and Crown corporations have been eliminated and blended into the Human Resources departments.

Between 1970 and 1999, the number of Treasury Board employees responsible for official languages has been reduced by half. Ten years after the Treasury Board adopted a plan to make the senior levels of the public service bilingual, 40 per cent of senior public servants still do not meet the linguistic objectives set by the Board.

When the program review was introduced, the Treasury Board, which distributed the guidelines for the way in which the review was to proceed, did not include the government's linguistic obligations in its analytical grid. That's serious.

In New Brunswick, although the Treasury Board report indicates an increase in the number of bilingual positions, recent studies by the Commissioner of Official Languages have concluded that there has been a several point decline in service to the public. There is no assessment of the language skills of public servants who occupy bilingual positions and the situation can often be characterized as hypocritical. I'll give you an example. The position of head of the Copyright Board was classified "bilingual imperative" in 1993, but is "bilingual desirable" in 1999.

I believe this is what the Commissioner of Official Languages is referring to when he talks about the subtle means used by your department to reduce services in both official languages. You are giving us completely different conclusions.

As a francophone member from Quebec, how can you collaborate in the linguistic weakening of francophones outside Quebec, while submitting reports whose main purpose is to conceal the government's reduced commitment to them?

le gouvernement pour promouvoir l'article 41, le gouvernement y réagit en adoptant une nouvelle approche, allant de la préparation de plans d'action à l'intégration des efforts aux plans ministériels et à la désignation de «champions» aux niveaux supérieurs des ministères, chargés de l'application de la Loi sur les langues officielles et ainsi de suite. Malgré ces mesures, le dernier rapport du commissaire aux langues officielles critique encore les efforts accomplis et soutient, par exemple, que le protocole d'entente entre le Secrétariat du Conseil du Trésor et Patrimoine canadien a produit des résultats très limités.

Les trois rapports que je viens de vous citer disent exactement le contraire de ce qui se trouve dans votre propre rapport. Vous dites que cela a été fait sans affecter la fonction publique, que les coupures budgétaires n'ont eu aucune incidence sur la langue de travail.

Je veux également vous citer quelques faits. Ensuite, je vous laisserai répondre. Ce sera ma seule question pour la première partie, madame la présidente.

Alors que la population a augmenté au Canada depuis 1981, le budget alloué aux langues officielles dans l'administration publique est à son plus bas niveau en dollars depuis 1981. Les directives générales des langues officielles dans les divers ministères et sociétés publiques ont été éliminées et fondues au Service des ressources humaines.

Entre 1970 et 1999, le nombre de fonctionnaires chargés des langues officielles au Conseil du Trésor a été réduit de moitié. Dix ans après l'adoption par le Conseil du Trésor d'un plan en vue de rendre bilingue la haute fonction publique, il reste 40 p. 100 des hauts fonctionnaires qui ne répondent pas aux objectifs linguistiques fixés par le conseil.

Lors de la mise en place de l'examen des programmes, le Conseil privé, qui distribuait les directives en fonction desquelles cet examen devait procéder, n'avait pas inclus les obligations linguistiques de l'État dans sa grille d'analyse. C'est grave.

Au Nouveau-Brunswick, alors que le rapport du Conseil du Trésor indique une augmentation du nombre des postes bilingues, les études récentes du commissaire aux langues officielles concluent au recul de plusieurs points au service au public. Il n'y a pas d'évaluation des compétences linguistiques des fonctionnaires qui occupent des postes bilingues et, souvent, la tartuferie peut caractériser la situation. À ce sujet, je vais vous donner un exemple. Le poste de dirigeant de la Commission du droit d'auteur était classé «bilingue impératif» en 1993. Il est classé «bilingue souhaitable» en 1999.

Je pense que c'est à ce propos que le commissaire aux langues officielles nous parle de la façon subtile utilisée par votre ministère pour diminuer les services dans les deux langues officielles. Vous nous présentez des conclusions tout à fait différentes.

En tant que député francophone du Québec, comment pouvez-vous collaborer à l'érosion linguistique des francophones hors Québec, tout en déposant des rapports dont le principal objet est de camoufler la réduction de l'engagement du gouvernement à leur égard?

**Mr. Massé:** Mesdames Chairmen, I'll answer the member's question with a similar question, just as politicized as his, but first I'll offer a general argument.

When you consider the implementation of the policies of any government, it is possible to find weak points in the analytical reports on those policies. This is what the Auditor General does every year in trying to find the half or quarter per cent of all policies that are improperly implemented. He shows the public excesses and inefficiencies in various policies, which are errors that must be corrected, but which do not give an accurate idea of the progress achieved through those policies.

I'll take just one of your examples; I don't have the time to respond to all of them. In the case of service to the public in New Brunswick, the Commissioner reported the remarks you cited. We checked what the Commissioner had said, and we realized he had used a different methodology.

There are two types of service to the public. First, there is passive service. This is the case where you enter or telephone an office which must provide bilingual services. You are answered in English in New Brunswick and you ask to be served in French. You have to look at the per centage of offices that can give you good-quality service in French.

There is also what is called active service. When you telephone a bilingual office, you are immediately answered in both official languages and offered services in both languages. Active service is definitely less common.

Those who made the checks or who asked Reality Canada to make them observed that the Commissioner of Official Languages had changed his methodology between the two investigations. In the first, he analyzed the number of passive services and, in the second, the number of active services. He of course arrived at results indicating a decline.

We had our audit conducted not on a sample of bilingual offices, but on all these offices. On this basis, and by comparing with the same methodology, we concluded that there had been an improvement.

Like the Auditor General, you can always find spots on the windows of a house. That doesn't mean you have to demolish the house, but rather that you should wash the windows. The Commissioner found spots that can be removed, but there can be no doubt that, as regards the Treasury Board's three obligations, that is service to the public, the per centage of francophones in the public service and the possibility of working in one's language where numbers warrant, our per centages based on the statistics obtained from the departments and on audits indicate that there has been an improvement.

I asked the Fontaine Task Force to give me an idea of what happened during the last transformations and to give me recommendations on the nature of the various transformations to come. The Fontaine report concluded — and you cited the conclusion — that there had been a subtle weakening at the time

**M. Massé:** Mesdames les présidentes, je répondrai à la question du député par une question semblable, aussi politisée que la sienne, mais je vais tout d'abord vous présenter un argument général.

Lorsqu'on examine l'application des politiques de n'importe quel gouvernement, il est possible de trouver, dans les rapports qui en font l'analyse, des points faibles. C'est ce que le vérificateur général fait chaque année en essayant de trouver, parmi toutes les politiques, le un demi ou le un quart de 1 p. 100 d'entre elles qui sont mal appliquées. Il montre au public des excès ou des inefficacités dans diverses politiques qui représentent des erreurs à corriger mais qui ne donnent pas une idée juste du progrès accompli grâce aux politiques.

Je prends un seul de vos exemples; que je ne répondrai pas à chacun d'entre eux faute de temps. Dans le cas du service au public au Nouveau-Brunswick, le commissaire a rapporté les propos que vous avez indiqués. On a vérifié ce que le commissaire avait dit. On s'est aperçu qu'il avait employé une méthodologie différente.

Il y a deux sortes de services au public. Il y a d'abord le service passif. C'est le cas où vous vous présentez ou téléphonez à un bureau qui doit offrir des services bilingues. Ainsi, on vous répond en anglais au Nouveau-Brunswick et vous demandez d'être servi en français. Il faut voir la proportion des bureaux capables de vous donner un service en français de bonne qualité.

Il y a également ce qu'on appelle le service actif. Lorsque vous téléphonez à un bureau bilingue, on vous répond immédiatement dans les deux langues et on vous offre également les services dans les deux langues. Le service actif est certainement moins fréquent.

Ceux qui ont fait les vérifications ou qui en ont chargé Réalité Canadienne ont constaté que le commissaire aux langues officielles avait changé sa méthodologie entre les deux enquêtes. Dans la première, il a analysé la quantité de services passifs et dans la deuxième, celle des services actifs. Évidemment, il est arrivé à des réponses indiquant une décroissance.

Nous avons fait porter notre vérification non pas sur un échantillon des bureaux bilingues mais sur tous ces bureaux. Sur cette base et en comparant avec la même méthodologie, nous avons conclu qu'il y avait eu une amélioration.

Comme le vérificateur général, on peut toujours trouver des taches aux fenêtres d'une maison. Cela ne veut pas dire qu'il faut détruire la maison mais plutôt laver les vitres. Le commissaire a trouvé des taches qu'on doit corriger. Mais il n'y a aucun doute qu'en ce qui concerne les trois obligations du Conseil du Trésor, soit le service au public, le pourcentage de francophones dans la fonction publique et la possibilité de travailler dans sa langue là où le nombre l'indique, nos pourcentages basés sur les statistiques obtenues des ministères et sur des vérifications indiquent qu'il y a eu une amélioration.

J'ai demandé au groupe Fontaine de me donner une idée de ce qui s'était passé lors des dernières transformations et qu'on me présente des recommandations sur la nature des diverses transformations à venir. Le rapport Fontaine a conclu — vous avez cité la conclusion — qu'il y avait eu une érosion subtile au



of a number of those transformations. The nature of that weakening has to be analyzed.

I'll give you an example. In the negotiations for the transfer of manpower training with Quebec, when the time came to negotiate the official languages clause, we asked Quebec to implement the official languages provisions of the federal Official Languages Act. The separatist Government of Quebec answered that... I didn't interrupt you; don't interrupt me either, particularly since my French is definitely as good as yours.

**Mr. Plamondon:** The right French word...

**Mr. Massé:** The French word is "separatist."

**Mr. Plamondon:** The real word is "sovereignist."

[English]

**The Joint Chairman (Mrs. Finestone):** Ladies and gentlemen, I want to remind you that, first of all, I'm going to let the minister finish his thoughts. We are now eleven and a half minutes past your time allocation, which is generally seven minutes, so I'm sure the committee won't mind if we allow the minister to finish his comments, but notice, please.

[Translation]

**Mr. Massé:** I was citing the example of manpower training. Quebec's separatist government told us that it would refuse to accept the federal Official Languages Act because it wanted to implement its provincial Official Languages Act. The provincial statute definitely grants fewer rights than the federal statute to Quebec francophones wishing to be served in their language when they request manpower training programs.

Here's an example of a situation in which the federal government may have been wrong not to require implementation of its statute, which provides better protection for official languages groups than the Quebec legislation. In this case, for obvious political reasons and to meet the demands of Quebec's separatist government, we put the Quebec statute in place and thus probably further reduced the rights of anglophone minorities than if we had implemented the federal statute.

As I want to close quickly, Madam Chairman...

[English]

**The Joint Chairman (Mrs. Finestone):** I wondered what you were going to do to fix that up.

**Mr. Massé:** Yes.

The last question I'm going to ask is what government is best trying to preserve the rights of francophones in Canada? Is it a government like ours, which has a law on official languages and tries to maintain the rights of linguistic minorities everywhere, or is it the representatives of a party that asks for the separation of Quebec, something that would certainly deprive all francophones in all provinces except Quebec of their linguistic rights?

moment de plusieurs de ces transformations. Il faut analyser la nature de cette érosion.

Je vous donne un exemple. Dans la négociation du transfert de la formation de la main-d'oeuvre avec le Québec, lorsqu'est arrivé le moment de négocier la clause sur les langues officielles, on a demandé au Québec de mettre en application les dispositions sur les langues officielles de la Loi fédérale sur les langues officielles. Le gouvernement séparatiste du Québec nous a répondu que... Je ne vous ai pas interrompu; ne m'interrompez pas non plus, d'autant plus que mon français est sûrement aussi bon que le vôtre.

**M. Plamondon:** Le bon mot français...

**M. Massé:** Le mot français est «séparatiste».

**M. Plamondon:** Le vrai mot est «souverainiste».

[Traduction]

**La coprésidente (Mme Finestone):** Mesdames et messieurs, je veux signaler d'abord que je vais laisser le ministre finir de répondre. Vous avez eu droit à onze minutes et demie au lieu de sept, mais je suis sûre que le comité n'aura pas d'objection à laisser répondre le ministre. Je vous prie toutefois d'en prendre note.

[Français]

**M. Massé:** Je donnais l'exemple de la formation de la main-d'oeuvre. Le gouvernement séparatiste du Québec nous a dit qu'il refuserait d'accepter la Loi fédérale sur les langues officielles parce qu'il désirait appliquer sa loi provinciale sur les langues officielles. Il n'y a aucun doute que cette dernière accorde moins de droits que la loi fédérale aux anglophones du Québec qui souhaitent être servis dans leur langue quand ils demandent des programmes de formation de la main-d'oeuvre.

Voici un exemple d'une situation dans laquelle le gouvernement fédéral a peut-être eu tort de ne pas exiger l'application de sa loi, qui protège mieux les groupes de langue officielle que celle du Québec. Dans ce cas-là, pour des besoins évidents, politiques et pour satisfaire aux demandes du gouvernement séparatiste du Québec, nous avons mis en place la loi du Québec et ainsi probablement réduit davantage les droits des minorités anglophones que si nous avions appliqué la loi fédérale.

Comme je veux terminer rapidement, madame la présidente...

[Traduction]

**La coprésidente (Mme Finestone):** Je me demandais ce que vous alliez faire pour régler le problème.

**M. Massé:** Oui.

Je vais conclure en posant la question suivante: «Quel gouvernement est le mieux placé pour protéger les droits des francophones au Canada?» Est-ce notre gouvernement, qui est doté d'une loi sur les langues officielles et qui essaie de garantir les droits des minorités linguistiques partout où elles se trouvent, ou est-ce que ce sont les représentants d'un parti qui veut la séparation du Québec, ce qui priverait sûrement tous les francophones de toutes les provinces sauf le Québec de leurs droits linguistiques?

**The Joint Chairman (Mrs. Finestone):** Thank you very much, Mr. Minister.

[Translation]

**Mr. Eugène Bellemare (Carleton—Gloucester, Lib.):** Madam Chairman, unlike my Bloc Québécois colleague, I'm going to stay on the same planet as everybody else, and I won't offer any kind of argument, let alone a separatist argument, in an attempt to justify a position. Instead I want to know what the Minister is doing to constantly improve the situation or at least to try to maintain service to French Canadians and minority English Canadians in their communities.

I must congratulate you, sir, on your presentation and reply. I'm sticking strictly to your presentation for the moment. When you talk about the number of bilingual employees, you say it represents 112 per cent of needs in the public service. A little further on, you say:

We have kept the proportion of bilingual supervisors who meet the language requirements of their position at 90 per cent.

If we have this kind of surplus of bilingual persons, why are there not enough bilingual supervisors, proportionally speaking?

**Mr. Massé:** There are two reasons. The first is that certain persons who occupied bilingual positions, but who did not have a level C, B and C bilingual capability were unable to keep their positions. The second is that 112 per cent does not necessarily coincide with the distribution of bilingual positions. In other words, you have more bilingual persons than designated bilingual positions. The population of bilingual persons is thus higher. As for positions occupied by unilingual francophones or anglophones at the time the act was passed, certain persons have remained in their positions for a very long time and others have been promoted to positions for which they were absolutely necessary, even though they had not yet acquired the required linguistic capability.

These are the two reasons why, even if there is a surplus of bilingual persons in the public service, those who occupy a certain number of management positions are not necessarily bilingual. They represent 90 per cent; there is a 10 per cent shortfall.

This is why the Treasury Board — and here I'm answering your first question: What has the Treasury Board done to improve the situation? — has now indicated that, after a certain period of time, 100 per cent of supervisor positions that meet the definitions will have to be filled by bilingual people. There will be no more grandfather clause protection for those already occupying a position without having the necessary language skills.

**Mr. Bellemare:** With your permission, sir, I would like to turn to the government employee component, which is a bit removed from the official languages issue.

Government employees are increasingly being hired on a contract basis, and there are fewer and fewer people in permanent positions. When you consider the present situation and the future

**La coprésidente (Mme Finestone):** Merci beaucoup, monsieur le ministre.

[Français]

**M. Eugène Bellemare (Carleton—Gloucester, Lib.):** Madame la présidente, contrairement à mon collègue du Bloc québécois, je vais rester sur la même planète que tout le reste du monde et je ne présenterai pas de thèse, encore moins une thèse séparatiste pour tenter de justifier une position. Je veux plutôt savoir ce que le ministre fait pour améliorer constamment la situation ou du moins pour essayer de maintenir le service aux Canadiens français et aux Canadiens de langue anglaise minoritaires dans leur communauté.

Je dois vous féliciter, monsieur le ministre, pour votre présentation et votre réponse. Je m'en tiens strictement à votre présentation pour le moment. Lorsque vous parlez du nombre d'employés bilingues, vous dites que cela représente 112 p. 100 des besoins dans la fonction publique. Un peu plus loin, vous dites:

Nous avons conservé la proportion de surveillants bilingues qui satisfont aux exigences linguistiques de leur poste à 90 p. 100.

Si on a un tel surplus de personnes bilingues, comment se fait-il qu'il y ait un déficit dans la proportion des surveillants bilingues?

**M. Massé:** Il y a deux raisons. La première est que certaines personnes qui occupaient des postes bilingues mais qui n'avaient pas une capacité bilingue de niveaux C, B et C ont pu conserver leur poste. La deuxième est que le 112 p. 100 ne correspond pas nécessairement à la distribution des postes bilingues. En d'autres termes, vous avez plus de personnes bilingues que de postes désignés bilingues. La population de gens bilingues est donc plus élevée. Pour ce qui est des postes occupés par des unilingues francophones ou anglophones au moment où la loi a été adoptée, certaines personnes sont restées en poste pendant très longtemps et d'autres ont été promues à des postes pour lesquels elles étaient absolument nécessaires même si elles n'avaient pas encore acquis la capacité linguistique requise.

Ce sont les deux raisons pour lesquelles, même s'il y a un surplus de gens bilingues dans la fonction publique, ceux qui occupent un certain nombre de postes de direction ne sont pas nécessairement bilingues. Leur nombre s'élève à 90 p. 100; il en manque 10 p. 100.

C'est pour cette raison que le Conseil du Trésor — et là, je réponds à votre première question: Qu'est-ce que le Conseil du Trésor a fait pour améliorer la situation? —, a maintenant indiqué qu'après un certain délai, 100 p. 100 des postes de surveillant qui correspondent aux définitions devront être comblés par des gens bilingues. On n'accordera plus la protection de la clause grand-père à ceux qui occupent déjà un poste sans posséder les capacités linguistiques nécessaires.

**M. Bellemare:** Si vous me le permettez, monsieur le ministre, j'aimerais passer au volet des fonctionnaires, qui est un peu éloigné de la question des langues officielles.

Les fonctionnaires sont de plus en plus engagés à titre contractuel et il y a de moins en moins de gens ayant des postes à durée indéterminée. Quand on envisage la situation présente et les



proportions of full-time employees, part-time employees and contract employees, isn't there reason to fear a reduction in the number of bilingual employees?

**Mr. Massé:** No. The relationship between contract employees and permanent employees is a problem that has very few or no consequences for the proportion of bilingual persons. In most categories where we have contract employees, there is in fact a surplus of francophones.

The main problem you're raising is one that has been around for a long time. We know perfectly well that the unions prefer our employees to be permanent because they then increase the work force and benefit from collective agreements, whereas contract or term employees can be laid off sooner when they are no longer needed.

The recent trend in all public services, including our own, is to spend a larger portion of the budget to hire term or contract people. This enables us to have them do the work for which they are hired and then not to have to spend taxpayers' money.

**Mr. Bellemare:** I have two other questions, Madam Chairman.

In the second paragraph on page 3 of your speaking notes, you say:

Finally, the Task Force report's recommendations on single windows and on partnership with communities appeal to the Government's imagination and sense of innovation in serving minority official language communities.

I believe these are code words. What do they mean when they're decoded?

**Mr. Massé:** I'll ask the people who wrote it. Gaston.

**Mr. Gaston Guénette (Assistant Secretary to the Treasury Board on Official Languages):** The Task Force realized it was difficult to reach the clientele in places where the minority population represented 0.5, 1.5 or 2 per cent of the overall population. We wondered whether the official language minority communities might not enter into a contract with the government so that, for example, francophones could provide services to other francophones.

We also realized that, when the minority population was scattered or very small, the departments did not always have a large number of bilingual persons. Consequently, 4 or 5 per cent of employees in the offices might be bilingual and it might be impossible to find someone to take over when employees from one office, such as the Human Resources Development office, were on vacation, sick leave, etc.

The purpose of the Task Force's proposal was to group two, five or 15 departments together, somewhat like the Business Service Centre, and to have, under a single roof, someone who could receive the clientele in both official languages.

futures proportions d'employés à temps plein, à temps partiel et contractuels, n'y a-t-il pas lieu de craindre une diminution du nombre d'employés bilingues?

**M. Massé:** Non. La relation entre les contractuels et les indéterminés est un problème qui a très peu de conséquences, sinon aucune, sur la proportion des gens bilingues. Dans la plupart des catégories où on a des contractuels, il y a, en fait, un surplus de francophones.

Le problème principal que vous soulevez en est un qui existe depuis longtemps. On sait fort bien que les syndicats préfèrent que nos employés soient permanents parce qu'à ce moment-là, ils augmentent la main-d'oeuvre et bénéficient des conventions collectives, alors que les employés contractuels ou à terme peuvent être mis de côté beaucoup plus rapidement lorsqu'on n'a plus besoin d'eux.

L'évolution récente dans toutes les fonctions publiques, y compris dans la nôtre, est de dépenser une plus grande partie du budget pour engager des gens à terme ou à contrat. Cela nous permet de leur faire exécuter le travail pour lequel ils ont été engagés et, par la suite, de ne plus avoir à dépenser l'argent des contribuables.

**M. Bellemare:** J'ai deux autres questions, madame la présidente.

À l'avant-dernier paragraphe de la page 2 de votre allocution, on peut lire:

Enfin, les recommandations du rapport du Groupe de travail relatives au guichet unique et au partenariat avec les communautés appellent à l'imagination et au sens de l'innovation du gouvernement.

Ce sont, d'après moi, des mots codés. Qu'est-ce que cela veut dire une fois décodé?

**M. Massé:** Je vais demander à ceux qui l'ont écrit. Gaston.

**M. Gaston Guénette (secrétaire adjoint aux langues officielles, Secrétariat du Conseil du Trésor):** Le groupe de travail s'est rendu compte qu'il était difficile de rejoindre la clientèle dans des endroits où la population minoritaire était de 0,5, 1,5 ou 2 p. 100. On s'est demandé si les communautés de langue officielle en situation minoritaire ne pourraient pas conclure un contrat avec le gouvernement afin que, par exemple, des francophones donnent des services à d'autres francophones.

On s'est rendu compte aussi que lorsque la population minoritaire était dispersée ou très faible, les ministères n'avaient pas toujours un grand nombre de personnes bilingues. Ainsi, les bureaux pouvaient avoir 4 ou 5 p. 100 de personnes bilingues sans réussir à trouver de relève lorsque des employés d'un bureau, par exemple celui du développement des ressources humaines, étaient en vacances, en congé de maladie, et cetera.

La proposition du groupe de travail visait à faire en sorte que deux, cinq ou quinze ministères se regroupent, un peu comme le Centre de services aux entreprises, et qu'il y ait, sous un même toit, quelqu'un qui puisse recevoir la clientèle dans les deux langues officielles.

The purpose of one of the pilot projects you mention in your presentation, sir, is to establish a virtual single window, like the Economic Knowledge and Employability Network, where clients go to obtain services.

They will thus have service in both official languages because these programs will have been developed in Ottawa, and they will then be referred to specialists who know the client's official language.

**Mr. Bellemare:** That leads me to my question.

You mentioned three key words: "virtual single window," that is the Internet.

I have a few concerns about this because not everyone has a computer. Francophones in small communities who have computers are often used to English terminology. Since English is easier to read, they'll read the labels or answers in English. French is more precise and thus harder to understand for someone who is not used to it.

Isn't there a risk here that people in minority francophone communities living in regions far away from Ottawa, or in the National Capital Region, may become anglicized? Out of intellectual laziness or because of the needs created by their environment, they might find it easier to use the Internet in English.

**Mr. Massé:** What's the choice? Either you have an English system, and in that case assimilation is a certainty, or you have a system offering service in both languages. In that instance, if francophones are motivated, they can learn the terms used in English and in French. It's better to have a bilingual system providing service in French.

Since they are more used to using English words, they will have a few problems at first, until they find the right French word. They'll learn the appropriate French word in the process.

What we're doing, that is to say offering a single window in French, enables those who wish, those who are motivated enough, to obtain all the information they want in French, with the right words. The only problem is motivation.

[Translation]

**Mr. Mark Muike (West Nova, PC):** Sir, would the deterioration in the implementation of the Official Languages Program, which is described in the report of the Commissioner on Official Languages and by the Task Force chaired by Mr. Yvon Fontaine, be corrected if the Treasury Board Secretariat placed greater emphasis on audit, evaluation and monitoring?

**Mr. Massé:** I believe you are alluding to the concrete measures that we are implementing. The Treasury Board is much more concerned with the institutions of government. That's our role. These are the duties that have been assigned to us in the implementation of Canada's official languages within the departments and Crown corporations.

Un des projets-pilotes dont vous avez fait état dans votre présentation, monsieur le ministre, vise à établir un guichet unique virtuel, comme le Réseau de savoir économique et d'employabilité, où les clients se présentent pour obtenir des services.

Ils auront donc un service dans les deux langues officielles car ces programmes auront été développés à partir d'Ottawa, et le renvoi se fera ensuite vers des spécialistes qui connaîtront la langue officielle du client.

**M. Bellemare:** Cela m'amène à ma question.

Vous avez mentionné trois mots clés: «guichet unique virtuel», c'est-à-dire Internet.

J'ai quelques inquiétudes à ce sujet car ce n'est pas tout le monde qui a un ordinateur. Les francophones des petites communautés qui en ont un sont souvent habitués à la terminologie anglaise. La langue anglaise étant plus facile à lire, ils liront les étiquettes ou les réponses en anglais. La langue française est plus exacte et donc plus difficile à comprendre pour quelqu'un qui n'est pas habitué.

N'y a-t-il pas là un risque d'angliciser les gens des minorités francophones vivant dans des régions éloignées d'Ottawa, ou dans la région de la Capitale nationale? Par paresse intellectuelle, ou à cause des besoins créés par leur environnement, ils utiliseraient plus facilement Internet en anglais.

**M. Massé:** Quel est le choix? Ou bien vous n'avez qu'un système anglais, et à ce moment-là l'assimilation est certaine, ou bien vous avez un système offrant les deux langues. Dans ce cas, si les francophones sont motivés, ils pourront apprendre les termes utilisés en anglais et en français. Il vaut beaucoup mieux avoir un système bilingue offrant un service francophone.

Comme ils sont plus habitués à utiliser les mots anglais, ils auront quelques problèmes au début, jusqu'à ce qu'ils trouvent le mot français qui convient. Au cours du processus, ils apprendront le mot français approprié.

Ce qu'on fait, soit offrir un guichet unique en français, permet à ceux qui le veulent, à ceux qui sont assez motivés, d'obtenir toute l'information qu'ils désirent en français, avec les mots exacts. Le seul problème est la motivation.

[Français]

**M. Mark Muike (Ouest Nova, PC):** Monsieur le ministre, la détérioration de la mise en oeuvre du Programme des langues officielles, constatée dans le rapport du commissaire aux langues officielles et par le groupe de travail présidé par M. Yvon Fontaine, serait-elle corrigée si le Secrétariat du Conseil du Trésor mettait davantage l'accent sur la vérification, sur l'évaluation et sur la surveillance?

**M. Massé:** Je pense que vous faites allusion aux mesures concrètes que l'on met en pratique. Le Conseil du Trésor s'occupe beaucoup plus des institutions du gouvernement. C'est cela, notre rôle. Ce sont les fonctions qui nous ont été données pour la mise en place des langues officielles du Canada au sein des ministères et des sociétés de la Couronne.



In this field, we have to ensure that the three objectives we have set are met. Wherever there are sufficient numbers of francophones, particularly outside Quebec, we must be able to provide them with federal government services in their language. That's one of our objectives.

As francophones living outside Quebec, they must be able to join the federal public service in numbers proportionate to their availability.

In regions where their numbers warrant, they must be able to work in French and their supervisors must understand the memos they write, the conversations they have and the arguments they raise.

In this process, we are trying to give a 100 per cent service. In some regions, we are almost 100 per cent successful. In the National Capital Region or in Quebec, we have nearly reached 96 per cent for anglophones. As this is audited, we know from year to year, even though we have not achieved perfection, we are providing service that is constantly improving.

This is also true of service to the public. Our audits in New Brunswick showed a rate of 89 per cent. In audits, we telephone the classified "bilingual" offices and request service in French. We can get it in 89 per cent of cases. This audit was not done by our employees, but rather by a group specialized in this area.

I quite agree that 89 per cent is not perfect. Senator Simard will agree as well. We should be able to achieve a higher percentage.

Following this audit, we send a letter containing the investigation results to each of the offices checked, including of course those where we were unable to obtain service in French. A similar letter was sent to the heads of those offices in each of the departments they report to.

We have also created the "official languages champion," a person responsible for ensuring the implementation of the Official Languages Program. We should have done this a long time ago.

We at the Treasury Board have established task forces to ensure that, when we conduct an investigation, government employees are aware of what the Official Languages Act requires of them. When we conduct an investigation, these task forces ensure that, if an office is not complying with the act, it will become more efficient in future.

The gap between 89 per cent and 100 per cent is hard to close. We have put mechanisms in place to make improvements from year to year.

As regards the percentage of francophones in the federal public service, there are no problems with regard to number, and this percentage has remained at 32 per cent, even during the budget cuts in recent years. These figures can be checked. These are people who describe themselves as francophones in the files revised each

Dans ce domaine, nous devons nous assurer que les trois objectifs que nous nous sommes fixés sont respectés. Partout où il y a un nombre suffisant de francophones, particulièrement en dehors du Québec, on doit pouvoir leur fournir les services du gouvernement fédéral dans leur langue. C'est un de nos objectifs.

En tant que francophones vivant en dehors du Québec, ils doivent pouvoir faire partie de la fonction publique fédérale dans une proportion correspondant à leur disponibilité.

Dans les régions où ils sont en nombre suffisant, ils doivent pouvoir travailler en français et leurs supérieurs doivent comprendre les notes de service qu'ils rédigeront, les conversations qu'ils tiendront ou les arguments qu'ils soulèveront.

Dans ce processus-là, nous essayons de donner un service à 100 p. 100. Dans certaines régions, on réussit presque à 100 p. 100. Dans la région de la Capitale nationale ou au Québec pour les anglophones, on atteint un pourcentage de presque 96 p. 100. Comme on le vérifie, on sait que d'année en année, même si on n'atteint pas la perfection, on donne un service qui s'améliore sans cesse.

C'est vrai également dans les services au public. Lors de nos vérifications faites au Nouveau-Brunswick, on est arrivés à un taux de 89 p. 100. Au cours de vérifications, on téléphone dans des bureaux classés «bilingues» et on demande un service en français. On peut l'obtenir dans 89 p. 100 des cas. Cette vérification n'a pas été faite par nos employés mais par un groupe spécialisé en la matière.

Je suis bien d'accord pour dire que 89 p. 100, ce n'est pas parfait. Le sénateur Simard sera d'accord également. On devrait pouvoir atteindre un pourcentage plus élevé.

À la suite de cette vérification, on a envoyé une lettre comportant les résultats de l'enquête à chacun des bureaux contrôlés, y compris bien sûr ceux où il ne nous avait pas été possible d'avoir de service en français. Une lettre semblable a été envoyée aux responsables de ces bureaux dans chacun des ministères dont ils relèvent.

On a également créé le «champion des langues officielles», une personne responsable de voir à l'application des langues officielles. On aurait dû faire cela il y a longtemps.

Au Conseil du Trésor, nous avons mis en place des groupes de travail qui visent à s'assurer que, lorsqu'on fait une enquête, les fonctionnaires sont au courant de ce que leur demande la Loi sur les langues officielles. Lorsqu'on fait une enquête, ces groupes de travail s'assureront, si un bureau ne respecte pas la loi, qu'à l'avenir il devienne plus efficace.

La différence entre 89 et 100 p. 100 est difficile à combler. On a mis en place des mécanismes afin d'apporter des améliorations d'année en année.

Pour ce qui est de la proportion de francophones dans la fonction publique fédérale, il n'y a pas de problème quant au nombre, et cette proportion est demeurée à 32 p. 100, même pendant les réductions budgétaires des dernières années. On peut vérifier ces chiffres. Il s'agit de gens qui se déclarent

year by the Human Resource departments. We therefore know what the percentages are.

I'm sorry, it's 29 per cent, not 32 per cent, but the percentage of francophones in the general population is approximately 24.8 per cent. So this is clearly higher than the percentage of francophones in the general population.

We also have position adjustment problems, particularly at the EX or executive level, where we need francophones for the language of work. This is also true of francophones who have not yet reached this level or who are protected by the grandfather clause.

As I explained a moment ago, even for these positions, we now have a Treasury Board directive requiring that all level C, B and C bilingual positions be occupied on an imperative basis by bilingual employees.

**Mr. Muise:** You mentioned the grandfather clause. Does that concern people who are not bilingual, but who were in their positions before the Official Languages Act was passed?

**Mr. Massé:** That's correct.

**Mr. Muise:** Thank you.

[English]

**Mr. Inky Mark (Dauphin—Swan River, Ref.):** Like other committee members, I want to thank the minister and his staff for taking the time to come before us today. Also, you may not know it, but Reform does support the protection of minority education rights throughout this country. It's probably a well-known secret.

Last week Commissioner Goldbloom made some very interesting statements here before this committee. One thing he did say was that social needs should come before language needs. I just want to ask you what your government is doing to ensure this takes place in a province like Quebec.

**Mr. Massé:** I'm not sure what he means, that social needs come before —

**Mr. Mark:** In the case of emergency services, social needs come before language needs.

[Translation]

**Mr. Plamondon:** Health and social services guaranteed in one's language. In Quebec, that comes under Bill 142.

[English]

**The Joint Chairman (Mrs. Finestone):** Which they haven't applied yet.

[Translation]

**Mr. Massé:** Yes, and that's also what's happening in the Eastern Townships.

[English]

francophones dans les dossiers révisés chaque année par les services des ressources humaines. On sait donc quels sont les pourcentages.

Je m'excuse. Il s'agit de 29 p. 100 et non pas de 32 p. 100, mais la proportion de francophones dans la population est d'environ 24,8 p. 100. C'est donc clairement au-dessus de la proportion de francophones dans la population.

On a également des problèmes d'ajustement des postes, en particulier au niveau EX, au niveau exécutif, où on a besoin de francophones pour la langue de travail. C'est également vrai pour les francophones qui ne sont pas encore à ce niveau-là ou pour ceux qui sont protégés par la clause grand-père.

Comme je l'expliquais tout à l'heure, même pour ces postes, on a maintenant une directive du Conseil du Trésor pour que, impérativement, tous les postes bilingues aux niveaux C, B et C soient occupés par des employés bilingues.

**M. Muise:** Vous avez mentionné la clause grand-père. Est-ce que cela concerne des personnes qui ne sont pas bilingues mais qui se trouvaient là avant l'adoption de la Loi sur les langues officielles?

**M. Massé:** C'est ça.

**M. Muise:** Merci.

[Traduction]

**M. Inky Mark (Dauphin—Swan River, Réf.):** Comme les autres membres du comité, je tiens à remercier le ministre et ses collaborateurs d'être venus nous rencontrer aujourd'hui. Vous ne le savez peut-être pas, mais le Parti réformiste est favorable à ce que les droits des minorités linguistiques en matière d'éducation soient protégés dans tout le pays. C'est probablement un secret bien gardé.

La semaine dernière, le commissaire, M. Goldbloom, a fait certaines déclarations très intéressantes devant notre comité. Il a entre autres dit que les besoins sociaux devraient primer sur les besoins linguistiques. J'aimerais savoir ce que votre gouvernement fait pour s'assurer que c'est ce qui se passe dans une province comme le Québec.

**M. Massé:** Je ne suis pas sûr de comprendre ce qu'il veut dire quand il dit que les besoins sociaux priment...

**M. Mark:** Dans le cas des services d'urgence, les besoins sociaux priment sur les besoins linguistiques.

[Français]

**M. Plamondon:** Services de santé et services sociaux garantis dans sa langue. Au Québec, cela relève de la Loi 142.

[Traduction]

**La coprésidente (Mme Finestone):** Qui n'a pas encore été mise en oeuvre.

[Français]

**M. Massé:** Oui, et c'est ce qui se passe en Estrie également.

[Traduction]



I'm not sure we have a policy on social needs in their own languages. My own feeling is clearly that educational needs — and now you're talking about anglophone communities in Quebec —

**Mr. Mark:** If I can interrupt, I think he's probably talking about emergency health requirements, like going to a hospital.

**Mr. Massé:** I have no doubt that the times when you need to be able to do something in your own language are when you're sick in a hospital and when you're being educated. If you look at the way the budget of \$284 million or whatever is being spent, you'll see that most of that money is being spent on education. Why? Because the survival of minority language groups depends on their ability to maintain schools in which the children of that community can learn in their own language, at all levels up to the university level if possible. This is why the bulk of the money that we have in the official languages program is spent on education.

Health, of course, is a field of provincial jurisdiction, and one in which each province must guarantee these social rights to their people. In that area, I therefore speak as a private citizen. I would hope that each province would spend enough money to respect the civil rights of their people in order to be able to give them services in the language of their choice. Now, if you have 200 languages and you can't find somebody to speak in Swahili, I would understand this, but you should be able to get service at least in French and English in a country where these two languages are the official languages of the country.

**The Joint Chairman (Mrs. Finestone):** Actually, Mr. Minister, I think what you're referring to are the English-language coordinators that were attached to the health and social services centres across Quebec.

There are sixteen regions in Quebec, and the bill that was being referred to by Mr. Plamondon is the health and social services act, under which access to English-language services was supposed to be renegotiated every five years. There has been a great lag between the time when the Quebec government was supposed to accord English-language rights of service and the application of that law, particularly in the health services sector.

The federal government actually paid for a coordinator on each regional health board to ensure such service in sectors outside of the Island of Montreal, where some of the sectors are as big as countries in Europe. They needed to have a coordinator so that they could ensure services were delivered and received by the English-speaking community. That remains a non-renegotiated contract as of yet. It was supposed to have been renegotiated, and I'm hopeful it will be signed by the federal government and the Quebec government in order to ensure services to the English-speaking community. And that's just in the health service sector.

[Translation]

**Senator Joan Fraser (De Lorimier, Lib.):** Mr. Massé, first I would like to reassure my colleague Mr. Bellemare on the matter of computers because, in my case, it happened the other way around.

Je ne suis pas certain que nous avons une politique sur les besoins sociaux des minorités linguistiques. Je pense que les besoins en éducation — et vous parlez des communautés anglophones du Québec...

**M. Mark:** Si je peux me permettre de vous interrompre, je pense qu'il parle des services de santé d'urgence, dispensés quand nous allons à l'hôpital, par exemple.

**M. Massé:** S'il y a un moment où on veut pouvoir s'exprimer dans sa langue, c'est bien quand on se fait soigner à l'hôpital et quand on est aux études. Vous constaterez que le budget prévu, qui est à peu près de 284 millions de dollars, est consacré en grande partie à l'éducation. Pourquoi? Parce que la survie des groupes linguistiques minoritaires dépend de leur capacité d'avoir des écoles où leurs enfants pourront être instruits dans leur langue, à tous les niveaux, jusqu'au niveau universitaire si possible. C'est pourquoi la grande partie des fonds du programme des langues officielles est consacrée à l'éducation.

La santé, bien sûr, est un domaine de compétence provinciale, et chaque province doit garantir les droits sociaux de sa population. Dans ce domaine, je parle donc en tant que simple citoyen. J'aimerais que toutes les provinces consacrent assez d'argent au respect des droits civils de leur population afin que les gens puissent se faire servir dans la langue de leur choix. Maintenant, s'il y a 200 langues parlées sur un territoire et qu'on ne peut trouver quelqu'un qui parle le swahili, je comprendrais, mais on devrait pouvoir obtenir des services au moins en français et en anglais dans un pays où ces deux langues sont officielles.

**La coprésidente (Mme Finestone):** En fait, monsieur le ministre, je pense que vous voulez parler des coordonnateurs de langue anglaise rattachés aux centres de services sociaux et de santé du Québec.

Il y a seize régions au Québec; la loi dont a parlé M. Plamondon a trait aux services sociaux et de santé et prévoit que l'accès aux services en langue anglaise soit renégocié tous les cinq ans. Il y a eu beaucoup de retard entre le moment où le gouvernement du Québec était censé garantir le droit de recevoir les services en anglais et le moment où la loi a été appliquée, surtout dans le secteur des services de santé.

Le gouvernement fédéral a en fait versé des fonds pour qu'il y ait un coordonnateur dans chaque région régionale de la santé et pour garantir les services à l'extérieur de l'île de Montréal dans des secteurs qui sont aussi vastes que des pays d'Europe. Il fallait avoir un coordonnateur pour s'assurer que la communauté anglophone reçoive ces services. Le contrat de services n'a pas été encore renégocié. Il devait l'avoir été, et j'espère qu'il sera signé par le gouvernement fédéral et le gouvernement du Québec pour garantir ces services aux anglophones. Et ce n'est que dans le secteur des services de santé.

[Français]

**Le sénateur Joan Fraser (De Lorimier, Lib.):** Monsieur le ministre, je voudrais d'abord rassurer mon collègue, M. Bellemare, au sujet des ordinateurs parce que, dans mon cas, cela s'est fait dans l'autre sens.

For two years, I had to work with a Windows system and related systems in French. Despite this immersion course, each time I was fortunate enough to come upon a bilingual site, I selected service in my language. Even though the commands on my computer read "imprimer" rather than "print" —, I chose my language on the site I was visiting. I'm convinced that all francophones in Canada would do exactly the same thing. If they are offered a bilingual site, they will choose the French version without hesitation.

[English]

Minister, I was very interested in what you were saying about champions, the deputy ministers' committee, etc. Basically, that goes to an issue that has been coming up for years and years, and is still coming up. Essentially, there is no central authority in the federal government that can make sure not only that the Official Languages Act in the narrow sense is enforced, but that the fundamental policy of supporting both official languages is enforced at all levels and in all ministries. Second, there is really not much incentive in a great many departments for people to do anything other than draw up the necessary action plan, file it and forget about it until they have to do another one next year. What do you envisage to change this dynamic?

**Mr. Massé:** On the question of central authority, this is certainly a point that has been made in a number of cases in past years. In particular, it's one of the five main recommendations of the Savoie report. The easy answer is that this is a question of government organization, and therefore a prerogative of the Prime Minister. The tougher answer is that we have tried to distribute the responsibilities for official languages between the Department of Heritage, which has the budget, basically, and more recently — in the agreement we did about two years ago — to the Treasury Board Secretariat, for the reason you mentioned, because Treasury Board can be a better enforcer.

We have started to do exactly this, and we get at departments in two ways. In terms of the first one, as you know, Treasury Board has business plans for all the departments. They are verified each year, and more in-depth every third year. We know what the department's plans are, including in the way of official languages. These plans are not only included, they are looked at by our people in terms of official languages. We have told departments that we would enforce their plans in all areas, including official languages. That means we can freeze budgets here and there unless we see the results. That's where the usefulness of Treasury Board as enforcer comes in, and it's a role that could not be carried out by Heritage.

The second one has to do with the committee of deputy ministers. Deputy ministers are in charge of their departments, and they are liable for the performance of their departments. What we have indicated to them is that the implementation of their official languages plan was part of their overall evaluation through COSO, the committee of senior officials, which looks at deputy ministers every year and establishes their level of performance.

Pendant deux ans, j'ai dû travailler avec un système Windows en français et tout ce qui s'y rattache. Malgré ce bain d'immersion, chaque fois que j'avais le bonheur de tomber sur un site bilingue, je choisisais le service dans ma langue. Même si les commandes de mon ordinateur indiquaient «imprimer» plutôt que «print», sur le site que je visitais, je choisisais ma langue. Je suis persuadée que tous les francophones du Canada feront exactement la même chose. Si on leur offre un site bilingue, ils choisiront la version française sans hésitation.

[Traduction]

Monsieur le ministre, ce que vous avez dit entre autres au sujet des champions et du comité des sous-ministres m'a beaucoup intéressée. C'est une question qui revient d'année en année depuis fort longtemps. Essentiellement, il n'existe pas d'organisme central au sein de l'administration fédérale en mesure d'assurer le respect de la Loi sur les langues officielles proprement dite ainsi que le respect de la politique sur les langues officielles à tous les niveaux et dans tous les ministères. Ensuite, dans bien des ministères, il n'y a pas tellement d'incitatifs, si bien qu'on élabore un plan d'action, on le classe et on l'oublie jusqu'à ce qu'il faille en produire un autre l'année suivante. Qu'envisagez-vous pour changer la situation?

**M. Massé:** Pour ce qui est de l'organisme central, c'est un sujet dont on a parlé un certain nombre de fois au cours des années. C'est en fait une des cinq recommandations principales du rapport Savoie. Je peux facilement vous répondre que c'est une question d'organisation gouvernementale, et que cela est donc du ressort du premier ministre. Plus sérieusement, je vous dirais qu'on a essayé de répartir les responsabilités en matière de langues officielles, entre le ministère du Patrimoine, qui détient les cordons de la bourse, et, plus récemment, conformément à une entente survenue il y a deux ans, le Secrétariat du Conseil du Trésor, pour la raison que vous avez donnée, à savoir que le Conseil du Trésor peut mieux faire appliquer la loi.

C'est exactement ce que nous avons commencé à faire auprès des ministères, et cela de deux façons. Premièrement, comme vous le savez, le Conseil du Trésor a établi des plans ministériels pour tous les ministères. Ces plans sont vérifiés chaque année, et de façon plus approfondie tous les trois ans. Nous connaissons les plans des ministères, notamment en ce qui a trait aux langues officielles, et nos fonctionnaires les vérifient. Nous avons dit aux ministères que leurs plans devaient être suivis dans tous les domaines, y compris celui des langues officielles. C'est donc dire que nous pouvons geler les budgets si nous ne constatons pas qu'il y a eu des résultats. C'est dans ce sens que le Conseil du Trésor a son utilité pour faire appliquer la loi, et c'est un rôle que le ministère du Patrimoine ne pouvait pas jouer.

La deuxième façon dont nous agissons auprès des ministères est par l'entremise du comité des sous-ministres. Les sous-ministres sont responsables de leurs ministères et doivent rendre compte de leur rendement. Nous avons indiqué aux sous-ministres que la mise en oeuvre du plan de leur ministère sur les langues officielles était prise en considération dans l'évaluation générale de leur rendement, qui est faite chaque année par le comité des hauts fonctionnaires.



So we have now acquired two pretty efficient means of making sure the plans are not just made and then forgotten, but are actually implemented.

**Senator Fraser:** Do you actually see progress being made? It's perfectly true that any member of any minority in this country can quickly produce a dozen examples of how things go wrong. One may even have the impression sometimes that things are backsliding. The mechanisms you're talking about sound good, but do you actually see differences being made?

**Mr. Massé:** We've had that responsibility for only two years. When did we write that agreement?

**Senator Fraser:** 1997.

**Mr. Massé:** That type of change, by the way, is an area in which you use persuasion rather than coercion. It's a change in attitude that we want among civil servants. In various parts of the country, it's difficult enough to underline all the time that this is a bilingual country. It's a fact that is not totally accepted — I'm just reflecting reality — in all parts of society, so we want to make sure the federal government becomes the best example. We still have a lot of persuading to do. That's why we decided to start to give some teeth to the law on official languages, which by itself did not have teeth.

You're asking me if we've been able to bite in the last two years. We have been able to do so softly so far.

There's no doubt that there has been very considerable progress in the federal public service in the last twenty years, a period of time for which we can measure things. I was in that public service twenty years ago, and I was there ten years ago and five years ago, so I know the difference and the difference is major. Through the law on official languages, we have established a profound change in attitude in the public service. That is absolutely certain.

In terms of the view in Canada that our Canadian identity includes two languages and is modified by it, and that our view, our amount of relativism, our amount of tolerance, and our status in the world have in fact been façonnés or sculpted by this, I have seen this myself. I have seen it in international circles and I've seen it in the various provinces. So I know there have been results.

Have we been able to get better results in the last two years? I think so, but very marginally. It's over a longer period of time that we will be able to say — I hope — that Treasury Board has been successful in taking a law on official languages that was not showing great progress and has been able to make it a much more powerful instrument of overall government policy in Canada. I really hope this is what we will be able to say in a few years about the performance of Treasury Board.

[Translation]

**Mr. Plamondon:** Mr. Massé, I was surprised by part of your answer a moment ago, when you spoke about the manpower agreements with Quebec. You claim that, under these manpower agreements, the rights of Quebec's anglophone minority might be

Nous avons donc prévu deux moyens assez efficaces de s'assurer que les plans ne sont pas simplement établis puis oubliés, mais qu'ils sont vraiment mis en oeuvre.

**Le sénateur Fraser:** Avez-vous vraiment constaté des progrès? Tous les membres des groupes linguistiques minoritaires peuvent rapidement donner une douzaine d'exemples de situations où les services ont été déficients. On a même parfois l'impression que les choses se détériorent. Les mécanismes dont vous parlez semblent valables, mais constatez-vous vraiment qu'ils font une différence?

**M. Massé:** Nous sommes responsables de faire appliquer la loi seulement depuis deux ans. Quand avons-nous conclu cette entente?

**Le sénateur Fraser:** En 1997.

**M. Massé:** Il faut dire que c'est un domaine où l'on doit user de persuasion plutôt que de coercition. Nous voulons inciter les fonctionnaires à changer d'attitude. Dans des régions du pays, il est déjà assez difficile de rappeler que nous vivons dans un pays bilingue. Ce n'est pas un fait généralement accepté — il faut bien le dire — dans toutes les régions du pays, et nous devons nous assurer que le gouvernement fédéral sert d'exemple. Nous avons encore beaucoup de travail de persuasion à faire. C'est pourquoi nous avons décidé de commencer à renforcer le pouvoir de la Loi sur les langues officielles, qui n'avait pas de mordant.

Vous me demandez si nous avons pu sévir au cours des deux dernières années. Nous avons pu le faire très gentiment jusqu'ici.

Il est certain qu'il y a eu des progrès considérables dans la fonction publique fédérale depuis 20 ans, période pendant laquelle nous pouvons évaluer la situation. Je travaillais dans la fonction publique il y a vingt ans, il y a dix ans et il y a cinq ans, et je sais que les choses ont changé de façon importante. Grâce à la Loi sur les langues officielles, il y a eu un changement d'attitude profond au sein de la fonction publique. C'est bien certain.

Pour ce qui est de faire valoir au Canada que notre identité canadienne comprend deux langues et est modifiée par cette réalité, et de montrer que notre attitude, notre ouverture, notre tolérance et notre statut dans le monde ont été façonnés par cette réalité, j'ai pu moi-même le constater. Je l'ai constaté dans les cercles internationaux ainsi que dans les diverses provinces. Je sais donc que nous avons obtenu des résultats.

Les résultats sont-ils meilleurs depuis deux ans? Je pense que oui, mais très légèrement. C'est à plus long terme que nous pourrions dire, du moins je l'espère, que le Conseil du Trésor a réussi à faire de la Loi sur les langues officielles, qui ne permettait pas de réaliser beaucoup de progrès, un instrument nous permettant de faire appliquer de façon beaucoup plus efficace la politique du gouvernement canadien. J'espère vraiment que c'est ce que nous pourrions dire dans quelques années au sujet du Conseil du Trésor.

[Français]

**M. Plamondon:** Monsieur le ministre, j'ai été surpris par une partie de votre réponse tout à l'heure, lorsque vous avez parlé des ententes sur la main-d'oeuvre avec le Québec. Vous prétendez qu'avec ces ententes sur la main-d'oeuvre, les droits de la

respected to a lesser degree because they no longer come under federal jurisdiction. However, the report of the Commissioner of Official Languages said this manpower agreement was exemplary and that anglophones were satisfied with it. He characterized it as exemplary. He did not say as much of any other province where such agreements had been reached. So perhaps we should view this matter in another light.

In addition, sir, when you conduct a virtual trial of the Quebec government over anglophone rights in Quebec...

**Mr. Massé:** The separatists in the Quebec government do not always feel this way. As I indicated, a separatist government that achieved secession would necessarily mean the end of francophones in the rest of Canada in the short or longer term.

**Mr. Plamondon:** That's not the part I was talking about. I'm going to talk about that later. I'm talking about the other part, where you said that Quebec anglophones were not as well served when there were jurisdictional transfers to Quebec. I would like to tell you that the day you announce to francophones outside Quebec that they have the same rights as anglophones in Quebec — I'm talking about individual rights such as those guaranteed by Bill 142 respecting social and health services — will be the happiest day francophones outside Quebec have never known.

[English]

**The Joint Chairman (Mrs. Finestone):** They should try applying it.

[Translation]

**Mr. Plamondon:** However, and I said this in my last remarks to this committee, Quebec anglophones have rights. They must continue the fight to improve them, while francophones must aspire one day to have the same rights and continue to fight. I'm not saying that Quebec anglophones should wait for the others to catch up to them because that will take 100 years. I believe they must continue. However, it must be acknowledged, and the Commissioner has acknowledged it, that if there is work to be done, it is to save the francophone minority which is in much more difficulty than the anglophone minority in Quebec. That's obvious, and the last census proves it. Although there is no assimilation in Quebec, there is assimilation in the various provinces. In British Columbia, the rate is 72 per cent, whereas a dangerous stagnation in the demographic weight of the francophone community has been observed in New Brunswick. The latest statistics clearly show this. The witnesses who came to analyze the latest statistics said so.

As for the last part, that is the question whether a sovereigntist government — since you want to engage in politics, sir — would better protect and influence the rights of francophones outside Quebec, I can tell you that all sovereigntist governments that have sat in Quebec City have guaranteed that the present rights of

minorité anglophone du Québec pourraient être moins bien respectés parce que cela ne relèverait plus de la juridiction fédérale. Or, le rapport du commissaire aux langues officielles qualifiait d'exemplaire cette entente sur la main-d'oeuvre et précisait que les anglophones en étaient satisfaits. Il la qualifiait d'exemplaire. Il n'en disait pas autant d'aucune autre province où de telles ententes étaient intervenues. Alors, il faut peut-être remettre les pendules à l'heure.

D'ailleurs, monsieur le ministre, lorsque vous faites un quasi-procès du gouvernement du Québec par rapport aux droits des anglophones au Québec...

**M. Massé:** Les séparatistes du gouvernement du Québec ne sont pas toujours de cet avis. Ce que j'ai indiqué, c'est qu'un gouvernement séparatiste qui obtiendrait la séparation conduirait nécessairement à la mort des francophones du reste du Canada à brève ou à plus longue échéance.

**M. Plamondon:** Ce n'est pas de cette partie-là que je parlais. Je vais vous en parler plus tard. C'est de l'autre partie, où vous disiez que les anglophones du Québec étaient moins bien servis lorsqu'il y avait des transferts de juridiction vers le Québec. J'ai envie de vous dire que le jour où vous annoncerez aux francophones hors Québec qu'ils ont les mêmes droits que les anglophones du Québec — je parle de droits individuels comme ceux garantis par la Loi 142 en ce qui touche les services sociaux et de santé —, ce sera la journée la plus heureuse que les francophones hors Québec auront jamais connue.

[Traduction]

**La coprésidente (Mme Finestone):** Le gouvernement devrait essayer de l'appliquer.

[Français]

**M. Plamondon:** Cependant, et je l'ai dit lors de ma dernière intervention à ce comité, les anglophones du Québec ont des droits. Ils doivent continuer de se battre en vue de les améliorer pendant que les francophones doivent aspirer à avoir un jour ces mêmes droits et continuer de se battre. Je ne dis pas que les anglophones du Québec doivent attendre que les autres les aient rattrapés, car ça va prendre 100 ans. Je pense qu'ils doivent continuer. Toutefois, il faut reconnaître, et le commissaire l'a reconnu, que s'il y a des interventions à faire présentement, c'est pour sauver la minorité francophone qui est en beaucoup plus grande difficulté que la minorité anglophone du Québec. L'évidence est là et le dernier recensement le prouve. Alors qu'il n'y a pas d'assimilation au Québec, celle-ci existe dans les différentes provinces. En Colombie-Britannique, son taux est de 72 p. 100, alors qu'on observe une stagnation dangereuse au Nouveau-Brunswick en ce qui a trait au poids démographique de la communauté francophone. Les dernières statistiques le démontrent carrément. Les témoins qui sont venus analyser les dernières statistiques l'ont dit.

Quant à la dernière partie, soit celle de savoir si un gouvernement souverainiste — puisque vous voulez, monsieur le ministre, faire un peu de politique — protégerait mieux et influencerait mieux les droits des francophones hors Québec, je peux vous dire que tous les gouvernements souverainistes qui ont



anglophones would remain the same in a sovereign Quebec and that we would continue to try to improve them.

As regards the relations we have with francophones outside Quebec and the budgets we currently allocate to help them survive, those budgets are still being paid out. However, I have not heard the federal government say that, if Quebec became sovereign, it would continue to comply with its own Charter and Constitution as regards francophones outside Quebec. I have not heard it say that publicly.

On another matter, you did not say much about the phenomenon of assimilation in your overall analysis. Of course, you were conducting an analysis concerning public servants and service to the public, but, like Ms Copps as well, you appeared to have no concerns about the phenomenon of assimilation which is still eating away at the francophone minorities. I would like you to tell us what you think about assimilation.

I have one final question. You are the guardian of everything that goes on in the public service to ensure compliance with the Official Languages Program. You are also responsible for the current negotiations with federal public servants. Three bargaining rounds have resulted in one settlement and two rounds are under way, or the reverse. Whatever the case may be, there are rounds where bargaining is still under way. Five days ago, I spoke with union representatives, who told me they were surprised that all the negotiations are taking place in English only. Do you agree that negotiations should take place in English only? At any event, that's the information I have received from union representatives from the Quebec Region, who were very surprised to see that everything was being done in English.

**Mr. Massé:** Madam Chairman, I may ask Alain Jolicoeur to answer the third question on the language of negotiations. Mr. Jolicoeur is our senior negotiator at Treasury Board and he is conducting these negotiations himself.

**Mr. Alain Jolicoeur (Chief Human Resources Officer, Treasury Board Secretariat):** Mr. Plamondon, it is true that the bargaining is taking place in large part in English. In all cases, that's obviously at the request of the unions, in view of the linguistic level of their chief negotiators. That's the case of all but one of the 15 unions. This is being done at their request. Of course, all our proposals are available in both languages and we are offering to work in both languages. Our bargaining teams can function in both languages, but that's not the case of our counterparts. So it is true that, in practice, that most of these discussions are being held in English.

**Mr. Plamondon:** Are the documents you present always bilingual? Are the documents you take to the bargaining table, on one or two hours' notice, all bilingual?

**Mr. Jolicoeur:** I can't absolutely guarantee that. The documents are not always bilingual, since they are written as the negotiations progress, quite often during the night.

siégé à Québec ont garanti que, dans un Québec souverain, les droits actuels des anglophones demeureraient les mêmes et que nous continuerions d'essayer de les améliorer.

Pour ce qui est des relations que nous avons avec les francophones hors Québec et des budgets que nous allouons présentement pour les aider à survivre, ceux-ci continueraient d'être versés. Je n'ai cependant pas entendu le gouvernement fédéral dire qu'il continuerait, advenant la souveraineté du Québec, à respecter sa propre Charte et sa propre Constitution en ce qui regarde les francophones hors Québec. Je ne l'ai pas entendu dire cela publiquement.

Dans un autre ordre d'idées, vous n'avez pas beaucoup parlé du phénomène de l'assimilation dans votre analyse globale. Bien sûr, vous faites une analyse au niveau des fonctionnaires et du service à la population. Mais vous semblez, comme Mme Copps également, n'avoir aucune inquiétude en ce qui regarde le phénomène de l'assimilation qui continue de gruger les minorités francophones. J'aimerais que vous me fassiez part de votre réflexion sur l'assimilation.

J'ai une dernière question. Vous êtes le gardien de tout ce qui se passe dans la fonction publique pour assurer le respect des deux langues officielles. Vous êtes aussi responsable de l'actuelle négociation avec les fonctionnaires fédéraux. Trois tables de négociation ont permis d'en arriver à un règlement et deux tables sont en négociation, ou c'est l'inverse. Peu importe, il reste des tables où la négociation se poursuit. Il y a cinq jours, je parlais avec des représentants syndicaux. Ils me disaient leur surprise face au fait que toutes les négociations se déroulent uniquement en anglais. Êtes-vous d'accord pour que les négociations se déroulent seulement en anglais? C'est du moins l'information que j'ai reçue de la part de représentants syndicaux de la région de Québec, qui étaient très surpris de constater que tout se faisait en anglais.

**M. Massé:** Madame la présidente, je peux demander à Alain Jolicoeur de répondre à la troisième question sur la langue des négociations. M. Jolicoeur est notre négociateur principal au Conseil du Trésor et il fait lui-même ces négociations-là.

**M. Alain Jolicoeur (directeur principal des ressources humaines, Secrétariat du Conseil du Trésor):** Monsieur Plamondon, il est vrai que les négociations se déroulent en grande partie en anglais. C'est évidemment, dans tous les cas, à la demande des syndicats étant donné le niveau linguistique de leurs négociateurs en chef. C'est le cas de tous les 15 syndicats sauf un. C'est à leur demande. Évidemment, toutes nos propositions sont disponibles dans les deux langues et on leur offre de travailler dans les deux langues. Nos équipes de négociateurs peuvent fonctionner dans les deux langues, mais ce n'est pas le cas de notre contrepartie. Il est donc vrai, en pratique, que la plupart de ces discussions se font en anglais.

**M. Plamondon:** Les documents que vous présentez sont-ils toujours bilingues? Les documents que vous apportez à la table de négociation, à une heure ou deux d'avis, sont-ils tous bilingues?

**M. Jolicoeur:** Je ne peux absolument pas le garantir. Les documents ne sont pas toujours bilingues étant donné qu'ils sont écrits à mesure que les négociations avancent, bien souvent pendant la nuit.

**Mr. Plamondon:** In the Canadian language, that is to say in English.

**Mr. Jolicoeur:** They are written in the language of our counterparts. Most of the union negotiators are unfortunately not bilingual, but that's not the case of our negotiators.

**Mr. Massé:** As regards the first question or questions, there are definitely a certain number of conclusions on which I can agree with my honourable colleague, particularly the fact that the anglophone communities in Quebec have been and are still, in most cases, among the best treated minorities in Canada. I know that you, Madam Chairman, have previously indicated to me that, in the case of the manpower agreements, you personally had unfavourable experiences. However, I believe I can say that the anglophone majority in Quebec is better treated than the francophone minorities in the rest of the country, although the francophone minority in New Brunswick is now much better treated than, for example, approximately 25 years ago.

I also agree that I would be very pleased if the francophone minorities in the rest of the country were treated as well as the anglophone minority is treated in Quebec. Now that does not mean that things are perfect in all cases. Quebec anglophones obviously represent a much larger proportion of the minority official language population than in all the other provinces, except New Brunswick, where the francophone minority represents approximately 30 per cent of the population.

**Mr. Plamondon:** In Quebec, anglophones represent 10 per cent of the population, as do francophones in Ontario.

[English]

**The Joint Chairman (Mrs. Finestone):** I would also remind you that the English community in Quebec built all their own institutions and had them there from before Confederation. So I don't think we should compare minority groups. You treat all minorities, wherever they are — It is the litmus test of a society. I'm not interested in a comparative nature between Quebec, Ontario, British Columbia, or Prince Edward Island. I want to know that all minorities have justice, equality, and access.

[Translation]

**Mr. Massé:** That being said, Madam Chairman —

**Mr. Plamondon:** The question was for the minister, not for you, Madam Chairman. Next week, if you want to testify, I will be pleased to question you.

**Mr. Massé:** That being said, having lived in New Brunswick for a certain number of years and as my mother is from Saskatchewan, I feel somewhat as though I belong to the francophone minorities and I would be pleased if all these minorities could be given equal treatment in all provinces.

**Mr. Plamondon:** En langue canadienne, c'est-à-dire en anglais.

**Mr. Jolicoeur:** Ils sont écrits dans la langue de nos contreparties. La plupart des négociateurs syndicaux, malheureusement, ne sont pas bilingues. Mais ce n'est pas le cas des nôtres.

**Mr. Massé:** Pour ce qui est de la première question ou des premières questions, il y a sûrement un certain nombre de conclusions sur lesquelles je peux m'entendre avec mon honorable collègue, en particulier sur le fait que les communautés anglophones au Québec ont été par le passé, et sont encore dans la majorité des cas, parmi les minorités les mieux traitées au Canada. Je sais que vous, madame la présidente, m'avez déjà indiqué que dans le cas des ententes sur la main-d'oeuvre, vous aviez eu des expériences personnelles plutôt défavorables. Toutefois, je pense pouvoir soutenir que la minorité anglophone au Québec est mieux traitée que les minorités francophones dans le reste du pays, bien qu'au Nouveau-Brunswick, la minorité francophone soit maintenant beaucoup mieux traitée qu'il y a, par exemple, environ 25 ans.

Je suis également d'accord pour dire que je serais très heureux si les minorités francophones du reste du pays étaient aussi bien traitées que l'est la minorité anglophone au Québec. Maintenant, cela ne veut pas dire que c'est parfait dans tous les cas. Les anglophones au Québec représentent évidemment une proportion beaucoup plus grande de la population minoritaire de langue officielle que dans toutes les autres provinces, sauf au Nouveau-Brunswick où la minorité francophone représente environ 30 p. 100 de la population.

**Mr. Plamondon:** Au Québec, les anglophones représentent 10 p. 100 de la population, tout comme les francophones en Ontario.

[Traduction]

**La coprésidente (Mme Finestone):** J'aimerais aussi vous rappeler que la communauté anglophone du Québec s'est dotée d'institutions, et cela bien avant la Confédération. Je ne pense pas qu'il convient de comparer les groupes minoritaires. On traite toutes les minorités, peu importe où elles sont... C'est un critère déterminant de la société. Je ne veux pas comparer le Québec, l'Ontario, la Colombie-Britannique ou l'Île-du-Prince-Édouard. Je veux assurer la justice, l'égalité et l'accès à toutes les minorités.

[Français]

**Mr. Massé:** Cela étant dit, madame la présidente...

**Mr. Plamondon:** La question s'adressait au ministre. Elle n'était pas adressée à vous, madame la présidente. La semaine prochaine, si vous voulez témoigner, je serai heureux de vous questionner.

**Mr. Massé:** Cela étant dit, ayant vécu au Nouveau-Brunswick pendant un certain nombre d'années et étant donné que ma mère vient de la Saskatchewan, j'ai un peu l'impression de faire partie des minorités francophones et je serais heureux si on pouvait réserver un traitement égal à toutes ces minorités dans les provinces.



This leads to another question: assimilation. This is a question we usually avoid. Now there can be no doubt that, in all the countries of the world, and Canada is no exception to general sociological rules, when you have a minority within a majority, the latter exercises a very considerable power of attraction.

One of the reasons why the anglophone minority in Quebec is not being assimilated as quickly as the other minorities is that it has institutions which are, in certain cases, not only several hundreds of years old, or at least roughly 100 years old, but which are also very highly developed. I'm thinking, for example, of the English-language telephone stations in Montreal. These are stations which can obtain programming from the rest of the country.

The Quebec anglophone community also has the opportunity to work, in most instances, virtually anywhere in Canada as a result of mobility policies. So there are good reasons why a community which is a minority community in Quebec, but which is part of the majority in Canada or in North America, finds it easier to retain its customs and language and to establish its own institutions.

However, the Official Languages Act has the effect of slowing assimilation. Before coming here today, I looked at the statistics by province. In some cases, it has stopped assimilation, which is a very rare phenomenon when you have minorities that are relatively small relative to the population of a given province. I would have thought instead that the proportion of francophones in Ontario was roughly 5 per cent, but, whether it's 5 per cent or 10 per cent, it's still a relatively small minority. In other provinces, we have minorities representing 2 per cent, 1 per cent or 0.5 per cent of the population.

It is much easier in New Brunswick to have a francophone community that is doing a good job of resisting assimilation because it represents approximately one-third of the population. So, yes, we expect there to be assimilation in all societies where there are a minority and majority. However, the Official Languages Act has delayed assimilation and stopped it in certain instances and in certain provinces. We definitely have a much greater chance of preventing the assimilation of minority groups in Canada with the Official Languages Act than without it.

**Senator Jean-Maurice Simard (Edmundston, PC):** For the moment, I only have one question for Mr. Massé.

As a preamble, I can say that, on June 17, 1998, I began a debate in the Senate on the implementation of the Official Languages Act at the federal level. My speech concerned the slow, but gradual deterioration of services to francophone minorities outside Quebec. I communicated with more than 60 groups dedicated to the advancement of language rights in and outside Quebec.

I also read and reread the Savoie report. I read and reread the Fontaine report. I contacted the political parties at the federal level and in all provinces. I proposed to meet with the Commissioner of Official Languages within the month. If you are willing, I propose

Cela nous amène à une autre question, soit celle de l'assimilation. C'est une question qu'on évite habituellement. Maintenant, il ne fait aucun doute que dans tous les pays du monde, et le Canada ne fait pas exception aux règles sociologiques générales, lorsque vous avez une minorité au sein d'une majorité, cette dernière exerce un pouvoir d'attraction très considérable.

L'une des raisons qui expliquent pourquoi la minorité anglophone au Québec ne s'assimile pas aussi vite que les autres minorités, c'est le fait qu'elle a des institutions qui sont non seulement, dans certains cas, vieilles de plusieurs centaines d'années, enfin d'au moins une centaine d'années, mais qui sont aussi très bien développées. Je pense, par exemple, aux stations de télévision de langue anglaise à Montréal. Ce sont des stations qui peuvent s'approvisionner dans tout le reste du pays.

La communauté anglophone du Québec a également la possibilité, en vertu des politiques de mobilité, de travailler, dans la plupart des cas, à peu près partout au Canada. Alors, il y a de bonnes raisons qui expliquent qu'une communauté qui est minoritaire au Québec, mais qui fait partie de la majorité au Canada ou en Amérique du Nord, a plus de facilité à garder ses coutumes et sa langue et à se doter d'institutions.

Cependant, la Loi sur les langues officielles a eu pour effet de ralentir l'assimilation. Je regardais les statistiques par province avant de venir ici. Dans certains cas, elle a arrêté l'assimilation, ce qui est un phénomène très rare lorsqu'on a des minorités qui sont relativement petites par rapport à la population d'une province donnée. J'aurais plutôt cru qu'en Ontario, la proportion de francophones était à peu près de 5 p. 100. Mais, que ce soit 5 ou 10 p. 100, c'est toujours une minorité qui est relativement petite. Dans d'autres provinces, on a des minorités qui représentent 2 p. 100, 1 p. 100 ou un demi de 1 p. 100 de la population.

Au Nouveau-Brunswick, il est beaucoup plus facile d'avoir une communauté francophone qui résiste très bien à l'assimilation parce qu'elle représente à peu près le tiers de la population. Alors, oui, on doit s'attendre à ce qu'il y ait une assimilation dans toutes les sociétés où on a une minorité et une majorité. Toutefois, la Loi sur les langues officielles a retardé l'assimilation et, dans certains cas et dans certaines provinces, l'a arrêtée. On a sûrement beaucoup plus de chance d'empêcher l'assimilation des groupes minoritaires au Canada avec la Loi sur les langues officielles que sans elle.

**Le sénateur Jean-Maurice Simard (Edmundston, PC):** J'ai pour le moment une seule question pour le ministre Massé.

En guise de préambule, je peux dire que j'ai amorcé un débat au Sénat, le 17 juin 1998, sur l'application de la Loi sur les langues officielles au niveau fédéral. Mon intervention faisait état de la lente mais progressive détérioration des services aux minorités francophones hors Québec. J'ai communiqué avec plus de 60 groupes voués à l'avancement des droits linguistiques au Québec et hors Québec.

De plus, j'ai lu et relu le rapport Savoie. J'ai lu et relu le rapport Fontaine. J'ai communiqué avec les partis politiques fédéraux et provinciaux de toutes les provinces. Je me propose de rencontrer le commissaire aux langues officielles d'ici un mois. Je

to meet with you, Mr. Massé, within the month, to discuss the Savoie and Fontaine reports. I propose to meet with the President of Alliance Quebec, Bill Johnson. I'm going to submit a report to the Senate in late April or perhaps May.

I would like the Minister to confirm or deny the rumour circulating in New Brunswick that the language of work of federal public servants in New Brunswick is English when they meet amongst themselves.

**Mr. Guenette:** We did an audit on the satisfaction of federal public servants in New Brunswick as regards the use of the language of work. The idea was to determine whether employees were aware of their rights and obligations, whether they had work instruments in their language, and, in short, whether they were satisfied. We noted that 6,000 of the 10,600 employees answered. This consultation was distributed in a statistically acceptable way in that 36 per cent of all employees were francophones, which roughly corresponds to their representation in the federal public service in New Brunswick. Eighty-eight per cent of respondents said they were completely satisfied and indicated that they had the information and tools necessary.

Where there was a problem was with professional training. Not everything was perfect in this area.

**The Joint Chairman (Mrs. Finestone):** Senator Simard, we can come back to this if necessary. I know that Senator Robichaud has a meeting.

**Senator Louis J. Robichaud (Acadia, Lib.):** I would like to ask the Minister a question. The Savoie report — I know Mr. Savoie very well — is full of common sense. In your opinion, does this report contain recommendations that are not acceptable to your department and, if so, which ones are they?

**Mr. Massé:** The Savoie report contains five basic recommendations. The first is that there be an annual Cabinet meeting devoted to official languages. When I mentioned this to the Prime Minister's Office, the reaction was positive, but I was given no guarantees. The decision is much more up to the Privy Council Office and the Prime Minister.

The second recommendation concerned the creation of the position of Secretary of State for the communities. There are pros and cons to this recommendation. I also spoke about his with Donald Savoie, not only while he was writing his report, but also when he was one of my employees in New Brunswick when I held the position of Cabinet Secretary. We have always gotten along well and we talked about the subject. He is well aware of the pros and cons of the recommendation, but put it forward so the Prime Minister could decide whether or not to exercise his prerogative.

The third recommendation is that a fund of \$60 million over five years be established to help promote minority languages and the minority language communities, particularly in the wake of the cuts of recent years. I believe the Minister of Heritage announced last week that her basic budget had been increased by \$70 million a year. Her parliamentary secretary knows the details.

me propose, si vous le voulez bien, de vous rencontrer, M. Massé, d'ici un mois, pour discuter des rapports Savoie et Fontaine. Je me propose de rencontrer le président d'Alliance Québec, Bill Johnson. Je vais faire rapport au Sénat à la fin avril ou peut-être au mois de mai.

J'aimerais que le ministre puisse confirmer ou nier la rumeur qui circule au Nouveau-Brunswick, à savoir que la langue de travail des fonctionnaires fédéraux au Nouveau-Brunswick est la langue anglaise lorsqu'ils se rencontrent entre eux.

**M. Guénette:** Nous avons effectué une vérification sur la satisfaction des fonctionnaires fédéraux du Nouveau-Brunswick en ce qui a trait à l'utilisation de la langue de travail. Il s'agissait de vérifier si les fonctionnaires étaient au courant de leurs droits et obligations, s'ils avaient les instruments de travail dans leur langue, en somme, s'ils étaient satisfaits. On constate que 6 000 des 10 600 employés ont répondu. Cette consultation était répartie de façon statistiquement acceptable dans la mesure où il y avait 36 p. 100 de fonctionnaires francophones, ce qui correspond à peu près à leur représentation dans la fonction publique fédérale au Nouveau-Brunswick. Une proportion de 88 p. 100 des personnes qui ont répondu ont dit être tout à fait satisfaites et ont indiqué qu'elles avaient l'information et les outils nécessaires.

Là où le bât blessait un peu, c'était au niveau de la formation professionnelle. Tout n'était pas parfait à cet égard.

**La coprésidente (Mme Finestone):** Sénateur Simard, si cela est nécessaire, nous pourrions y revenir. Je sais que le sénateur Robichaud a une rencontre.

**Le sénateur Louis J. Robichaud (L'Acadie—Acadia, Lib.):** J'aimerais poser une question au ministre. Le rapport Savoie — je connais très bien M. Savoie — est plein de bon sens. Est-ce qu'il y a d'après vous, dans ce rapport, des recommandations qui ne sont pas acceptables par votre ministère et, si oui, quelles sont-elles?

**M. Massé:** Le rapport Savoie contient cinq recommandations de base. La première, c'est qu'il y ait une réunion annuelle du Cabinet consacrée aux langues officielles. Lorsque j'en ai parlé au Bureau du premier ministre, la réaction a été positive mais je n'ai reçu aucune garantie. Cette décision relève beaucoup plus du Bureau du Conseil privé et du premier ministre.

La deuxième recommandation concerne la création du poste de secrétaire d'État aux collectivités. Il y a là-dessus du pour et du contre. J'en ai aussi parlé à Donald Savoie non seulement pendant qu'il rédigeait son rapport, mais également lorsqu'il était un de mes employés au Nouveau-Brunswick alors que j'occupais la fonction de secrétaire du Cabinet. On s'est toujours bien entendus et on a échangé sur ce sujet. Il connaît très bien le pour et le contre de la recommandation, mais l'a proposée pour que le premier ministre puisse décider d'exercer sa prérogative ou non.

La troisième recommandation propose l'établissement d'un fonds de 60 millions de dollars sur cinq ans pour aider à promouvoir les langues minoritaires et les communautés de langue minoritaire, surtout après les coupures des dernières années. Je pense que la ministre du Patrimoine a annoncé, la semaine dernière, que son budget de base avait été augmenté de



This is excellent news and will virtually bring us back to 1992-1993 levels. This is one of the first programs that have been restored to their earlier levels since the government reforms.

In his fourth recommendation, Mr. Savoie also requested public service awareness measures under section 41. Today I have spoken a great deal about the formation of the deputy ministers' group, the establishment of champions in each of the departments, the fact that the Treasury Board should first increase the awareness of its own people and ensure that all programs submitted to it contain an official languages component where appropriate.

The fifth recommendation concerns the reinforcement of the role of the committees of deputy ministers responsible for official languages. This has already been put into practice under the chairmanship of Justice Deputy Minister Morris Rosenberg, who is perfectly bilingual and very much aware of the importance of the Official Languages Act. We have already begun to implement this recommendation and it is being given serious consideration. This recommendation, which in a sense was the most difficult prior to the budget, has been implemented through the budget.

**Senator Robichaud:** What this ultimately means, sir...

**The Joint Chairman (Mrs. Finestone):** I'm sorry, Senator. I suggest you keep your question for when you come back because you have to leave now. You can't even wait for the Minister's answer, or you'll be late for your meeting at five o'clock.

**Senator Robichaud:** Yes, yes.

**The Joint Chairman (Mrs. Finestone):** With your permission, you may leave.

**Senator Robichaud:** Thank you.

**The Joint Chairman (Mrs. Finestone):** The last address will be by Mauril Bélanger, then I will have a message for the committee.

**Mr. Mauril Bélanger (Ottawa—Vanier, Lib.):** My remarks concern the third recommendation of the Savoie report. Two figures, among others, should be borne in mind. The first is the envelope of \$70 million in annual increase for the official languages programs. The Minister announced last week in Moncton that \$10 million would be allocated for assistance to the communities through the Canada-communities agreements, which brings this envelope to approximately \$32 or \$33 million, the highest level to date.

The second figure to be kept in mind is the \$6 million reserved for implementation of section 41. My question is a sweet and sour question. You know it's easier to get cooperation that way. Does the Treasury Board intend to use the fact that \$6 million is available to the Department of Heritage to induce or encourage other departments to share the cost of initiatives for the implementation of this section?

70 millions de dollars par année. Son secrétaire parlementaire connaît bien les détails. C'est une excellente nouvelle. Cela nous ramène presque au niveau de 1992-1993. C'est l'un des premiers programmes qui ont été rétablis à leur niveau antérieur depuis les réformes du gouvernement.

M. Savoie a également demandé, dans sa quatrième recommandation, des mesures de sensibilisation de la fonction publique à l'article 41. J'ai beaucoup parlé aujourd'hui de la formation du groupe de sous-ministres, de l'établissement de champions dans chacun des ministères, du fait que le Conseil du Trésor voit d'abord à sensibiliser ses propres gens et à ce que tous les programmes qui lui sont soumis contiennent un aspect de langues officielles lorsque cela convient.

La cinquième recommandation touche au renforcement du rôle des comités des sous-ministres responsables des langues officielles. Cela a déjà été mis en pratique sous la présidence du sous-ministre de la Justice, Morris Rosenberg, qui est parfaitement bilingue et très conscient de l'importance de la Loi sur les langues officielles. On a déjà commencé à mettre en place cette recommandation et on la considère sérieusement. Cette recommandation, en un sens la plus difficile avant le budget, a été réalisée par le budget.

**Le sénateur Robichaud:** Ce que ceci signifie en somme, monsieur...

**La coprésidente (Mme Finestone):** Sénateur, je suis désolée. Je suggère que vous gardiez votre question pour le retour de notre tournée parce qu'il faut que vous quittiez maintenant. Vous ne pouvez même pas attendre la réponse du ministre, sinon vous serez en retard pour votre rencontre prévue pour 17 heures.

**Le sénateur Robichaud:** Oui, oui.

**La coprésidente (Mme Finestone):** Avec votre permission, vous avez le droit de quitter.

**Le sénateur Robichaud:** Merci.

**La coprésidente (Mme Finestone):** La dernière intervention sera faite par Mauril Bélanger. Par la suite, j'aurai un message à transmettre au comité.

**M. Mauril Bélanger (Ottawa—Vanier, Lib.):** Mon intervention touche à la troisième recommandation du rapport Savoie. Deux chiffres, entre autres, sont à retenir. Le premier est l'enveloppe de 70 millions de dollars d'augmentation annuelle pour les programmes de langues officielles. La ministre a annoncé la semaine dernière, à Moncton, que 10 millions de dollars seraient affectés à l'aide aux communautés via les ententes Canada-communautés, ce qui porte cette enveloppe à près de 32 ou 33 millions de dollars, le niveau le plus élevé à ce jour.

Le deuxième chiffre à retenir, c'est 6 millions de dollars réservés à la mise en oeuvre de l'article 41. Ma question en est une mi-sucre mi-vinagre. On sait qu'il est plus facile d'obtenir de la coopération de cette manière. Est-ce que le Conseil du Trésor prévoit utiliser le fait qu'il y a un 6 millions de dollars disponibles au ministère du Patrimoine pour inciter ou encourager d'autres ministères à un partage du coût des initiatives pour la mise en oeuvre de l'article?

My second question may be a little harder. It concerns the agencies created or being created by the Canadian government and the right to work in French. This question must be a concern for us.

Are Canadian government employees able to retain the rights they had with respect to language of work even when they come under the authority of an agency, whether it concerns parks, revenue and so on? If that is not the case, what could we do to correct the situation?

**Mr. Massé:** On the first question, as regards encouraging the departments, the answer is yes. Our proposal is definitely to establish champions in each of the departments whose role will be to ensure that the Official Languages Act is implemented. This is an expenditure for the departments and an allocation of staff. This will enable us to do something through the departments themselves, something we couldn't really do ourselves because our role was to ensure that the implementation plans for the provisions of the Official Languages Act were established. They didn't really have teeth, as someone has already said.

Now there is a positive incentive. Instead of telling people that we are going to freeze the budgets if they ever fail to do this or that, we have someone in the department who is known to the Deputy Minister, who in turn knows that his evaluation depends on this. This champion's role is to see that the implementation plan for the official languages... [Editor's note: Technical difficulties]... and to serve as a kind of ombudsman because this is what will happen in practice.

This is a role that must be expanded, and the departments themselves will begin to spend more to do it when they see that their overall performance is evaluated in part on this issue.

The second question is one we have considered, and it is one of the reasons why we had the Fontaine report. We have progress reports in a large number of cases. We have already announced the creation of the revenue agency and the parks agency, and the answer here is clearly yes. We have the right to require — in these cases, there will be agreements in the form of contracts — that the Official Languages Act apply to agencies, to Crown corporations and to what are called alternative services agencies. When Air Canada was privatized, for example, we required it to implement the Official Languages Act completely. Although it no longer reports to the Government of Canada, it is bound by the contract under which it was privatized and we intend to do the same for the other agencies.

**Mr. Bélanger:** In the case of agencies, I believe the provision of the act is specified. Reference is made to section 25, and that's a question of third parties. The question in my mind concerns the employees. Twenty per cent of the public service work force will be in the revenue agency. I'm talking about the language of work

Ma deuxième question est peut-être un peu plus difficile. Elle concerne les agences créées ou en voie de l'être par le gouvernement canadien et du droit de travailler en français. Cette question doit nous préoccuper.

Est-ce que les fonctionnaires de l'État canadien sont en mesure de conserver les droits qu'ils avaient au niveau de la langue de travail même lorsqu'ils se trouvent sous l'autorité d'une agence, que ce soit au niveau des parcs, du revenu ou ainsi de suite? Si cela n'est pas le cas, que pourrions-nous faire pour pallier cette situation?

**M. Massé:** Au sujet de la première question, pour ce qui est d'encourager les ministères, la réponse est oui. Il n'y a pas de doute que notre proposition est d'établir, dans chacun des ministères, des champions dont le rôle reconnu sera de voir à ce que la Loi sur les langues officielles s'applique. C'est une dépense pour les ministères et une allocation de personnel. Cela nous permet de faire quelque chose par l'intermédiaire des ministères eux-mêmes, ce que nous ne pouvions pas vraiment faire nous-mêmes parce que notre rôle était de nous assurer que les plans pour la mise en vigueur des dispositions de la Loi sur les langues officielles soient établis. Il y avait peu de dents, comme quelqu'un l'a déjà fait remarquer.

Maintenant, il y a un incitatif positif. Au lieu de dire aux personnes que nous allons geler les budgets si jamais elles ne font pas telle ou telle chose, on a quelqu'un du ministère qui est connu du sous-ministre, qui, lui, sait que son évaluation dépend de cela. Ce champion ou cette championne a pour rôle de voir à ce que le plan sur l'application des langues officielles... [Note de la rédaction: Difficultés techniques] ...et de servir un peu d'ombudsman, parce que c'est ce qui va se passer en pratique.

C'est un rôle qu'il faut augmenter, et les ministères eux-mêmes vont se mettre à dépenser davantage pour le faire lorsqu'ils vont voir que leur performance totale est évaluée en partie sur cette question.

La deuxième question en est une sur laquelle nous nous sommes penchés, et c'est une des raisons qui expliquent pourquoi nous avons eu le rapport Fontaine. Nous avons des plans d'évolution dans un grand nombre de cas. Nous avons déjà annoncé la création de l'agence sur le revenu et de celle sur les parcs, et la réponse à cet égard est clairement oui. Nous avons le droit d'imposer — dans ces cas-là, il y aura des accords sous forme de contrats — que la Loi sur les langues officielles s'applique à des agences, à des sociétés de la Couronne et à ce qu'on appelle les agences de services alternatifs. Par exemple, nous avons imposé à Air Canada, quand elle a été privatisée, qu'elle applique intégralement la Loi sur les langues officielles. Même si elle ne dépend plus du gouvernement du Canada, elle est liée par le contrat qui l'a privatisée et nous avons l'intention de faire la même chose pour les autres agences.

**M. Bélanger:** Dans le cas des agences, je pense qu'on précise la disposition de la loi. On fait allusion à l'article 25, et là c'est une question de tiers. La question, pour moi, touche ce qui concerne les employés. Il y a 20 p. 100 de l'effectif de la fonction publique qui va se retrouver à l'agence sur le revenu. Je parle de



of these people, not section 25 of the act, which concerns services provided to the public on the government's behalf. Is that the same thing?

**Mr. Jolicoeur:** It's the same thing. The agencies are subject to the Official Languages Act. It's exactly the same thing for Revenue Canada. There will be the same obligations and the same rights when it becomes an agency.

**The Joint Chairman (Mrs. Finestone):** It would be a very good idea to include the question that was raised by my colleague in your audits because that's where we receive complaints.

**Mr. Massé:** Yes, indeed.

**The Joint Chairman (Mrs. Finestone):** I want to return to one matter with you, Mr. Massé, concerning the standards applied to manpower training.

I know hard work has been done on matters pertaining to training in French. Someone returning to the job market in Quebec must be able to work in French. I know there has been considerable discussion about the fact that French-language training courses are needed so that people can find work in Quebec.

[English]

If you can't speak French fluently and adequately and you're going to look for a job in Quebec, then you are in a diminished position in looking for a proper job. One of the concerns —

**Mr. Massé:** Madam Chairman, I'm wondering if this is one of the examples where the Quebec law protects less than the federal law did.

**The Joint Chairman (Mrs. Finestone):** It is. That's exactly the point I'm trying to make. It is an unfortunate reality that in the desire to transfer labour-training management to the provinces, and in doing it in the way we did in Quebec, there may have been great advantages to the transfer, because you're closer to the population in terms of the planning and administration of the responsibility to train people, job retraining and job skills, but it is not a fair advantage or a fair opportunity for English-speaking people who have not learnt and applied themselves in French.

There are many minority groups within the English-language community. It's not a homogeneous community; it's a community coming from many parts of the world. They require French as a job skill so that they can learn afterwards the technology or the technique of whatever they are going to do. I think it is grossly unfair that you would expect people who need to find a new job and new job training, who haven't had experience and worked in French up until now, to recognize that you're going to need French to get a job in Quebec. Therefore when you are retraining our workforce in Quebec you are not offering French as a job-training skill. I have talked about this many times, and it's a great frustration to me.

I want to know, if we really are going to respect the official minority communities, what undertaking will we have from the federal government to ensure the application of labour training with French?

la langue de travail de ces gens-là et non pas de l'article 25 de la loi, qui parle des tiers services au public. C'est la même chose?

**M. Jolicoeur:** C'est la même chose. Les agences sont assujetties à la Loi sur les langues officielles. C'est exactement la même chose pour Revenu Canada. Il aura les mêmes obligations et les mêmes droits quand il deviendra une agence.

**La coprésidente (Mme Finestone):** Ce serait une très bonne idée d'inclure dans vos vérifications la question qui a été soulevée par mon collègue, parce que c'est là qu'on reçoit des plaintes.

**M. Massé:** D'accord.

**La coprésidente (Mme Finestone):** Je veux reprendre une chose avec vous, monsieur le ministre. C'est au niveau des normes appliquées à la formation de la main-d'oeuvre.

Je sais qu'on a travaillé très fort sur les questions relatives à la formation en langue française. Quelqu'un qui retourne sur le marché du travail au Québec doit être capable de travailler en français. Je sais qu'on a discuté longuement du fait qu'il faut des cours de formation en français pour que les personnes puissent se trouver du travail au Québec.

[Traduction]

Si vous ne pouvez pas parler français couramment et suffisamment et que vous cherchez du travail au Québec, vous aurez du mal à trouver un emploi convenable. Une des craintes...

**M. Massé:** Madame la présidente, je me demande si ce n'est pas un des cas où la loi du Québec assure moins de protection que ne le faisait la loi fédérale.

**La coprésidente (Mme Finestone):** Oui. C'est exactement où je veux en venir. C'est une situation malheureuse parce que le fait de confier aux provinces la responsabilité de la formation de la main-d'oeuvre, comme on l'a fait au Québec, a peut-être eu beaucoup d'avantages, étant donné qu'on est plus près de la population pour planifier et gérer les besoins en matière de formation et de recyclage, mais cela n'est pas avantageux ni juste pour les anglophones qui n'ont pas une bonne connaissance du français.

Il y a beaucoup de groupes minoritaires au sein de la communauté anglophone. Ce n'est pas une communauté homogène; elle réunit des gens venant de toutes les parties du monde. On exige de connaître le français pour apprendre le métier qu'on veut exercer. Je crois que c'est extrêmement injuste de s'attendre à ce que les gens qui cherchent un emploi et veulent suivre une formation et qui n'ont encore jamais travaillé en français acceptent de devoir parler français pour travailler au Québec. C'est pourquoi les cours de français ne figurent pas parmi les cours de formation de la main-d'oeuvre au Québec. J'ai parlé à maintes reprises de cette question qui est pour moi très frustrante.

Je veux savoir, si nous voulons vraiment respecter les minorités de langue officielle, quelles sont les mesures que le gouvernement fédéral va prendre pour veiller à ce qu'on offre des cours de français dans le cadre de la formation de la main-d'oeuvre?

**Mr. Massé:** In the case of the agreements that have already been concluded with the provinces, you will agree, I think, that it will be very difficult to change the present clauses. In a number of cases, and by the way the Fontaine report underlines this, we realize we have affected the rights that groups speaking minority languages have. In the example you describe, it is clear that the anglophone groups now have fewer rights than they did before. I think there is an example, and the Fontaine report also mentioned this, where the reverse situation happens. I believe it is in Alberta.

**The Joint Chairman (Mrs. Finestone):** Very possibly.

**Mr. Massé:** In these cases, we are aware that if we get a chance and we're trying to persuade the provinces that this clause should be renegotiated, we will try to get all the rights and obligations that existed before under the official languages law. And this also is one of the conclusions of the Fontaine report.

**The Joint Chairman (Mrs. Finestone):** I think one of the observations is that you may have gone through a divestiture to the province, and the province may have divested to the municipalities, but the bottom line, the key in a civil society that calls itself democratic, is the service to the individual and their ability to access that service.

I'm full of hope, frankly, for the minority communities across Canada, because I think the goodwill is there and now it's a matter of ensuring that it happens. I was joking about the deputy ministers, but there's no question that the way you have structured it deputy ministers have to be responsible for what they've undertaken to do. I think this is a good way to do it, and I think the access to money is another good way to do it. Hopefully, when we bring in our report from our tour of the country, and when you come back to hear what we've heard, perhaps we will have seen some further forward motion.

Committee members, are there any other questions at this given moment? The minister is going to wrap up perhaps with a final remark. I would remind all committee members that you have the list of community groups and the list of witnesses for our travels. I'd like you to please look through those lists. You are certainly free to submit any other names and any other organizations and groups that you feel should be invited.

[Translation]

You can send them to the committee clerk.

I would also like to ask you whether it would be possible for us to travel to Quebec City on our way back from Moncton, instead of going there after Montreal and Sherbrooke. This means that the witnesses from Gaspé and the North Shore would come when we were in Quebec City. We're going to Quebec City from Moncton instead of Montreal. I hope that suits you. Otherwise you will tell me. Is that all right?

**Mr. Massé,** you have the floor.

**Mr. Massé:** Perhaps I should emphasize, in just a few minutes, that the implementation of the Official Languages Act, as many of those who have taken part in it have noted, is a long-term effort. I remember the situation in the federal public service in the early 1970s, when I entered it. At that time, there was no linguistic

**M. Massé:** Pour ce qui est ententes déjà conclues avec les provinces, vous conviendrez qu'il sera très difficile de modifier les conditions en vigueur. Dans un certain nombre de cas, et le rapport Fontaine le souligne justement, nous avons constaté que les droits des minorités linguistiques étaient compromis. Dans l'exemple que vous donnez, il est clair que les anglophones ont moins de droits qu'avant. Je pense qu'une situation semblable, et le rapport Fontaine le signale, existe dans le cas des francophones. Je crois que c'est en Alberta.

**La coprésidente (Mme Finestone):** C'est très possible.

**M. Massé:** Dans ces cas, nous savons que si nous avons la possibilité de persuader les provinces de renégocier cette disposition, nous allons essayer de rétablir tous les droits et toutes les obligations qui existaient conformément à la Loi sur les langues officielles. C'est aussi ce qui est proposé dans le rapport Fontaine.

**La coprésidente (Mme Finestone):** Je pense que le gouvernement fédéral peut avoir cédé des pouvoirs aux provinces, et les provinces aux municipalités, mais il reste qu'une société civile qui se dit démocratique doit offrir des services à sa population et s'assurer de l'accessibilité de ce service.

Je suis franchement très optimiste pour les communautés minoritaires du pays, parce que je pense que les intentions sont là et qu'il suffit de les concrétiser. Je blaguais au sujet des sous-ministres, mais il est certain que la structure que vous avez établie oblige les sous-ministres à être responsables de ce qu'ils ont décidé de faire. Je pense que c'est une bonne formule et que le contrôle de l'argent est aussi un moyen efficace. J'espère que, quand nous ferons rapport de notre visite des régions du pays et quand vous reviendrez entendre ce que nous avons à dire à ce sujet, nous aurons constaté d'autres progrès.

Mesdames et messieurs, avez-vous d'autres questions à poser? Je laisserai le ministre conclure s'il le veut bien. Je rappelle à tous les membres du comité qu'ils ont la liste des groupes communautaires et celle des témoins en vue de nos déplacements. J'aimerais que vous les examiniez. Vous pouvez proposer d'autres noms et d'autres organismes et groupes que vous aimeriez que nous invitions.

[Français]

Vous pouvez les faire parvenir au greffier du comité.

J'aimerais également vous demander s'il serait possible que nous nous rendions à Québec en revenant de Moncton, au lieu de nous y rendre après notre séjour à Montréal et Sherbrooke. Cela veut dire que les témoins de Gaspé et de la Côte-Nord viendraient quand nous serions à Québec. On va aller à Québec en partant de Moncton au lieu de Montréal. J'espère que cela vous convient. Sinon, vous allez me le dire. Ça va?

Monsieur Massé, vous avez la parole.

**M. Massé:** Il faudrait peut-être, en quelques minutes seulement, souligner le fait que l'application de la Loi sur les langues officielles, comme beaucoup de ceux qui y ont participé l'ont remarqué, est un travail de longue haleine. Je me rappelle la situation dans la fonction publique fédérale au début des années



equality. In many cases, francophone federal government employees were second-class citizens from a linguistic standpoint.

We have witnessed, and I have seen this in the federal government and in New Brunswick, a very considerable improvement in the situation of minority groups and, in particular, in the position of francophones in the federal government and in New Brunswick. We have fought these battles together quite often. There is no doubt in my mind that the official languages situation is now much better than it was at that time. There has been an extreme improvement, to such an extent that, in most cases, we now have a form of equality which, although not complete, is very great, particularly in view of percentages that vary between 70 and 90 per cent. This is not perfect, however.

It is true that the situation has stagnated in recent years. It was definitely becoming necessary to put more teeth and more enthusiasm into the implementation of the Official Languages Act. That's what we have done. As I mentioned earlier, a mere two years may not be enough to say that we have made major progress because we have achieved percentages which are now hard to improve. However, we must at least maintain what we have achieved.

We must improve as far as possible the way we apply the Official Languages Act. I agree completely with committee members on the importance of this act. What I can indicate to you is the government's commitment, which the Prime Minister restated scarcely a few weeks ago. I want to remind you of the Treasury Board's commitment to continue working to correct the current imperfections in the act's implementation.

[English]

Thank you very much for your patience and for your questions. I hope that together we can all manage to implement better the Official Languages Act, and I'm glad that —

**The Joint Chairman (Mrs. Finestone):** Your seatmate arrived. I thought maybe he wanted to ask you a question.

**Mr. Andy Scott (Fredericton, Lib.):** I can ask him tomorrow.

**Mr. Massé:** We're seatmates in the House, so it's pretty easy.

**The Joint Chairman (Mrs. Finestone):** I'll remind the committee that the steering committee will meet on Thursday at noon to look over the witness list. No? We'll discuss it after.

**Mr. Bélanger:** There's a conflict of committees.

**The Joint Chairman (Mrs. Finestone):** There's a conflict of committees. Is there a conflict at 3:30 too?

**Mr. Bélanger:** No.

**The Joint Chairman (Mrs. Finestone):** Okay, so we'll make it right after question period, just the steering committee.

1970, quand je suis arrivé. À ce moment-là, il n'y avait pas d'égalité linguistique. Les fonctionnaires de langue française au gouvernement fédéral étaient, dans bien des cas, des citoyens de seconde classe du point de vue linguistique.

On a assisté, et je l'ai vu au gouvernement fédéral et au Nouveau-Brunswick, à une amélioration très considérable de la situation des groupes minoritaires et, en particulier, de la position des francophones au gouvernement fédéral et au Nouveau-Brunswick. On a fait ces batailles-là ensemble assez souvent. Il n'y a aucun doute dans mon esprit que la situation des langues officielles est maintenant bien meilleure qu'elle ne l'était à ce moment-là. Il y a eu une amélioration extrême, à un point tel qu'on a maintenant, dans la plupart des cas, une égalité qui n'est pas complète mais très grande, surtout quand on mentionne des pourcentages se situant entre 70 et 90 p. 100. Ce n'est toutefois pas parfait.

C'est vrai que dans les dernières années, il y a eu une stagnation. Il n'y a aucun doute qu'il devenait nécessaire d'avoir plus de dents et plus d'enthousiasme dans l'application de la Loi sur les langues officielles. C'est ce qu'on a fait. Comme je l'ai déjà mentionné, peut-être que deux ans ne suffisent pas pour dire qu'on a fait de grands progrès, parce qu'on a atteint des pourcentages où il est difficile d'en faire. Toutefois, il faut au moins maintenir les acquis.

Il faut, autant que possible, améliorer la façon dont on applique la Loi sur les langues officielles. Je suis entièrement d'accord avec les membres du comité à propos de l'importance de cette loi. Ce que je peux indiquer, c'est l'engagement du gouvernement. Le premier ministre l'a rappelé, il y a à peine quelques semaines. Je veux rappeler l'engagement du Conseil du Trésor de continuer à travailler pour corriger les imperfections qui existent actuellement dans l'application de la loi.

[Traduction]

Merci beaucoup de votre patience et de vos questions. J'espère que nous pourrions tous ensemble contribuer à améliorer l'application de la Loi sur les langues officielles, et je suis heureux que...

**La coprésidente (Mme Finestone):** Votre compagnon de pupitre est arrivé. Il avait peut-être une question à vous poser.

**M. Andy Scott (Fredericton, Lib.):** Je peux la lui poser demain.

**M. Massé:** Nous partageons le même pupitre à la Chambre, donc ce sera facile.

**La coprésidente (Mme Finestone):** Je rappelle aux membres que le comité de direction se réunira jeudi, à midi, pour étudier la liste des témoins. Non? Nous en discuterons après.

**M. Bélanger:** Il y a des comités qui sont en conflit d'horaire.

**La coprésidente (Mme Finestone):** Il y a un conflit d'horaire. Y a-t-il conflit d'horaire à 3 h 30 aussi?

**M. Bélanger:** Non.

**La coprésidente (Mme Finestone):** Bon, le comité de direction se réunira alors tout de suite après la période des questions.

I think, Andy and Mauril, you gave me some additional names.

[*Translation*]

You'll tell me if there are any names to be added to the witness list. Thank you.

[*English*]

The committee adjourned.

Andy et Mauril, je pense que vous m'avez soumis d'autres noms.

[*Français*]

Vous me direz s'il y a des noms à ajouter à la liste des témoins. Je vous remercie.

[*Traduction*]

La séance est levée.

---







*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Public Works and Government Services Canada —  
Publishing  
45 Sacré-Coeur Boulevard,  
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada —  
Édition  
45 Boulevard Sacré-Coeur,  
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

---

APPEARING—COMPARAÎT

*From the Treasury Board Secretariat:*

The Honourable Marcel Massé, President of the Treasury  
Board.

*Du Secrétariat du Conseil du Trésor:*

L'honorable Marcel Massé, président du Conseil du Trésor.

WITNESSES—TÉMOINS

*From the Treasury Board Secretariat:*

Gaston Guénette, Deputy Secretary of Official Languages;  
Alain Jolicoeur, Chief Human Resources Officer.

*Du Secrétariat du Conseil du Trésor:*

Gaston Guénette, secrétaire adjoint aux langues officielles;  
Alain Jolicoeur, dirigeant principal des ressources humaines.





First Session  
Thirty-sixth Parliament, 1997-98-99

SENATE OF CANADA  
HOUSE OF COMMONS

---

*Proceedings of the Standing  
Joint Committee on*

Première session de la  
trente-sixième législature, 1997-1998-1999

SÉNAT DU CANADA  
CHAMBRE DES COMMUNES

---

*Délibérations du comité  
mixte permanent des*

# Official Languages

# Langues officielles

*Joint Chairmen:*

The Honourable Senator ROSE-MARIE LOSIER-COOL  
SHEILA FINESTONE, P.C., M.P.

---

Tuesday, March 16, 1999

---

**Issue No. 22**

**Respecting:**

Consideration of official languages  
policies and programs

---

WITNESSES:

*(See back cover)*

*Coprésidentes:*

L'honorable sénateur ROSE-MARIE LOSIER-COOL  
SHEILA FINESTONE, c.p., députée

---

Le mardi 16 mars 1999

---

**Fascicule n° 22**

**Concernant:**

L'étude des politiques et des programmes  
des langues officielles

---

TÉMOINS:

*(Voir à l'endos)*



THE STANDING JOINT COMMITTEE ON  
OFFICIAL LANGUAGES

*Joint Chairmen:* The Honourable Senator Rose-Marie Losier-Cool  
Sheila Finestone, P.C., M.P.

*Vice-Chairmen:* Inky Mark, M.P.  
Denis Paradis, M.P.

and

*Representing the Senate:*

The Honourable Senators:

Gérald-A. Beaudoin  
Joan Fraser  
Jean-Robert Gauthier  
Noël A. Kinsella

Jean-Claude Rivest  
Louis J. Robichaud, P.C.  
(*Acadia*)

*Representing the House of Commons:*

Members:

Mauril Bélanger  
Eugène Bellemare  
Denis Coderre  
Peter Goldring  
Bob Kilger  
Dan McTeague  
Ted McWhinney

Val Meredith  
Mark Muise  
Louis Plamondon  
Andy Scott, P.C.  
Suzanne Tremblay  
Angela Vautour

Associate Members:

Pierre Brien  
Maurice Dumas

Yvon Godin  
Lorne Nystrom

(Quorum 7)

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT  
DES LANGUES OFFICIELLES

*Coprésidentes:* L'honorable sénateur Rose-Marie Losier-Cool  
Sheila Finestone, c.p., députée

*Vice-présidents:* Inky Mark, député  
Denis Paradis, député

et

*Représentant le Sénat:*

Les honorables sénateurs:

Gérald-A. Beaudoin  
Joan Fraser  
Jean-Robert Gauthier  
Noël A. Kinsella

Jean-Claude Rivest  
Louis J. Robichaud, c.p.  
(*L'Acadie*)

*Représentant la Chambre des communes:*

Députés:

Mauril Bélanger  
Eugène Bellemare  
Denis Coderre  
Peter Goldring  
Bob Kilger  
Dan McTeague  
Ted McWhinney

Val Meredith  
Mark Muise  
Louis Plamondon  
Andy Scott, c.p.  
Suzanne Tremblay  
Angela Vautour

Membres associés:

Pierre Brien  
Maurice Dumas

Yvon Godin  
Lorne Nystrom

(Quorum 7)



**MINUTES OF PROCEEDINGS**

OTTAWA, Tuesday, March 16, 1999

(23)

[English]

The Standing Joint Committee on Official Languages met at 3:40 p.m. this day, in Room 701, La Promenade Building, the Vice-Chair, Denis Paradis, presiding.

*Members of the committee present:*

*Representing the Senate:* The Honourable Senators Gérald-A. Beaudoin, Joan Fraser and Louis J. Robichaud, P.C. (*L'Acadie-Acadia*) (3).

*Representing the House of Commons:* Mauril Bélanger, Eugène Bellemare, Denis Coderre, Sheila Finestone, P.C., Dan McTeague, Denis Paradis, Louis Plamondon and Andy Scott (8).

*In attendance:* From the Senate: T  nu Onu, Joint Clerk of the Committee. From the Library of Parliament: Françoise Coulombe.

**WITNESSES:**

*From the Barreau du Québec:*

Jacques Fournier, Bâtonnier;

Carole Brosseau, Lawyer.

Pursuant to Standing Order 108(4)(b), consideration of official languages policies and programs.

Jacques Fournier made an opening statement and, with Carole Brosseau, answered questions.

At 4:20 p.m., the committee proceeded to sit *in camera*.

The Vice-Chair presented the 9th report of the Subcommittee on Agenda and Procedure of the Standing Joint Committee on Official Languages which reads as follows:

The Subcommittee on Agenda and Procedure of the Standing Joint Committee on Official Languages has the honour to present its:

**NINTH REPORT**

Your Subcommittee met on Thursday, March 11, 1999, and agreed to recommend the following:

That the committee hold an information session about the background of the support of the Canadian Government regarding education, health and social services in minority language communities

That the committee invite: officials from Canadian Heritage.

Respectfully submitted.

At 4:30 p.m., Ms Finestone took the Chair.

After debate, it was agreed — That the 9th Report of the Subcommittee be concurred in.

**PROCÈS-VERBAL**

OTTAWA, le mardi 16 mars 1999

(23)

[Traduction]

Le comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 15 h 40, dans la salle 701 de l'édifice La Promenade, sous la présidence de Denis Paradis (*vice-président*).

*Membres du comité présents:*

*Représentant le Sénat:* Les honorables sénateurs Gérald-A. Beaudoin, Joan Fraser et Louis J. Robichaud, c.p. (*L'Acadie-Acadia*) (3).

*Représentant la Chambre des communes:* Mauril Bélanger, Eugène Bellemare, Denis Coderre, Sheila Finestone, c.p., Dan McTeague, Denis Paradis, Louis Plamondon et Andy Scott (8).

*Aussi présents:* Du Sénat: T  nu Onu, cogreffier du comité. De la Bibliothèque du Parlement: Françoise Coulombe, attachée de recherche.

**TÉMOINS:**

*Du Barreau du Québec:*

Jacques Fournier, bâtonnier;

Carole Brosseau, avocate.

Conformément à l'article 108(4)b) du Règlement, l'étude des politiques et des programmes de langues officielles.

Jacques Fournier fait une déclaration et, avec Carole Brosseau, répond aux questions.

   16 h 20, le comité commence ses délibérations à huis clos.

Le vice-président présente le neuvième rapport du sous-comité du programme et de la procédure du comité mixte permanent des langues officielles, qui se lit comme suit:

Le sous-comité du programme et de la procédure du comité mixte permanent des langues officielles a l'honneur de présenter son:

**NEUVIÈME RAPPORT**

Le sous-comité s'est réuni le jeudi 11 mars 1999 et a présenté les recommandations suivantes:

Que le comité tienne une séance d'information sur le support d'arrière plan du gouvernement canadien au sujet de l'éducation, de la santé et des services sociaux dans les communautés linguistiques minoritaires;

Que le comité invite à comparaître: des fonctionnaires de Patrimoine Canada.

Respectueusement soumis,

   16 h 30, Mme Finestone occupe le fauteuil.

Après débat, il est convenu — Que le neuvième rapport du sous-comité soit adopté.

At 4:45 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

À 16 h 45, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

*La cogreffière du comité,*

Miriam Burke

*Joint Clerk of the Committee*



## EVIDENCE

OTTAWA, Tuesday, March 16, 1999

The Standing Joint Committee on Official Languages is meeting today pursuant to Standing Order 108(4)(b) and is continuing its examination of official-languages policies and programs

[Translation]

**The Acting Joint Chairman (Mr. Denis Paradis (Brome—Missisquoi, Lib.)):** We have invited representatives from the Quebec Bar today. I welcome the Bâtonnier, Mr. Jacques Fournier, and Ms Carole Brosseau, Legal Counsel at the Research and Legislation Service, to the Standing Joint Committee on Official Languages.

We are ready to hear your presentation.

**Mr. Jacques Fournier, Bâtonnier of the Barreau du Québec:** Thank you, Mr. Chairman. I would briefly like to draw your attention to the fact that some excellent jurisprudence is being made daily in Quebec. Since we have at large francophone majority, most of it is of course rendered in French. It appears that in a number of provinces, the language barrier is preventing this excellent case law from being distributed and influencing jurisprudence in the rest of Canada, even though Canadian jurisprudence from the anglophone provinces is distributed widely in Quebec, is used there and serves as inspiration to our Quebec judges.

We are here to focus on this question. The Office of the Commissioner of Official Languages or another entity with the necessary funds could have this case law translated in order to ensure greater unity, primarily in the decisions in federal law and also in criminal law, and in order that Quebec case law might be of use elsewhere, as Canadian case law is in Quebec.

As you know, we are in the midst of a widespread technological revolution and case law, like all kinds of other information, will soon be distributed freely on the Internet. I believe that our proposal would be very useful to the Canadian legal community as a whole, and consequently to the public at large.

If you have any technical questions on statistics or other such areas, Ms Brosseau has a good deal of documentation and would be pleased to answer your questions. I would also be pleased to answer any questions you might have.

**Mr. Louis Plamondon (Bas-Richelieu—Nicolet—Bécancour, BQ):** Theoretically, I feel that your request is fully warranted. However, in terms of application, your proposal seems to be somewhat complex; perhaps it is because a lawyer wrote it. I have some questions about the discretionary part and the selection of the decisions that would be translated. I presume that nearly all of the judges in Quebec are bilingual and can read English case law.

## TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mardi 16 mars 1999

Le comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui conformément à l'alinéa 108(4)b) du Règlement et poursuit son étude des politiques et des programmes de langues officielles.

[Français]

**Le coprésident suppléant (M. Denis Paradis (Brome—Missisquoi, Lib.)):** Nous avons invité aujourd'hui des représentants du Barreau du Québec. Je souhaite à son bâtonnier, Me Jacques Fournier, et à Me Carole Brosseau, avocate au Service de recherche et législation, la bienvenue au comité mixte permanent des langues officielles.

Nous sommes prêts à entendre votre présentation.

**Me Jacques Fournier, bâtonnier, Barreau du Québec:** Merci, monsieur le président. Mesdames et messieurs les sénateurs et députés, mon propos est très bref et vise à attirer votre attention sur le fait qu'il se produit quotidiennement au Québec d'excellentes décisions de jurisprudence. Vu la forte majorité francophone au Québec, la très grande majorité de ces décisions sont évidemment rendues en français. Or, il semble que, dans plusieurs provinces, l'obstacle de la langue empêche cette excellente jurisprudence de circuler et d'influencer la jurisprudence qui y a cours, alors que la jurisprudence canadienne des provinces anglophones circule abondamment au Québec, y est utilisée et sert d'inspiration à nos juges québécois.

Nous voulons vous sensibiliser strictement à cette question. Il serait bon qu'on ait recours au Commissariat aux langues officielles ou à une autre entité qui aurait en main des crédits lui permettant de faire traduire cette jurisprudence pour faire en sorte qu'il y ait une plus grande unité dans les décisions en droit fédéral principalement et en droit criminel, et que la jurisprudence québécoise puisse faire oeuvre utile ailleurs, comme la jurisprudence canadienne fait oeuvre utile au Québec.

Vous n'êtes pas sans savoir qu'on est en plein virage technologique et que la jurisprudence, comme toutes sortes d'informations, va bientôt circuler librement sur l'Internet. Je crois que la réalisation du projet que nous soutenons serait très utile à l'ensemble de la communauté juridique canadienne et, par voie de conséquence, à la population canadienne.

Si vous avez des questions techniques sur des statistiques ou d'autres choses semblables, Me Brosseau, ici présente, est très bien documentée et sera heureuse d'y répondre. J'aurai aussi le plaisir de répondre aux questions que vous m'adresserez.

**M. Louis Plamondon (Bas-Richelieu—Nicolet—Bécancour, BQ):** Au niveau du principe, votre demande m'apparaît tout à fait justifiée. Cependant, au niveau de l'application, le texte que vous nous avez remis m'apparaît un peu complexe; peut-être est-ce parce que c'est un avocat qui l'a rédigé. Je me pose des questions quant à la partie qui serait discrétionnaire, au niveau du choix des jugements qui seraient traduits. Je présume que 95 ou 99 p. 100 des juges du Québec sont bilingues. Ils sont donc capables de lire les décisions de jurisprudence rendues en anglais.

On the other hand, in the other provinces the reverse is true: most of the judges are unilingual anglophone and do not concern themselves with the decisions made in Quebec. The ideal solution would be to have everything published in both French and English at the same time, if we really are a bilingual country with two cultures. Today in the House, the minister even talked about two founding peoples. If we really are, we should be equal. It seems that you should be calling for all decisions to be published in both languages, from coast to coast. Why do you not do that?

**Mr. Fournier:** It is clearly a matter of money. In Quebec, we can use decisions from the other provinces, from other jurisdictions. You are quite right in saying that in an ideal world, all the decisions made in Canada should be published in both languages. But for the time being, from a practical viewpoint, I can say that our judges, like our attorneys, can easily take inspiration from English case law and are doing so, although the reverse is not true. It is a purely practical matter.

**Mr. Plamondon:** Are you not afraid of sanctioning the widespread idea in Canada and Quebec that francophones must be bilingual while anglophones do not need to be? You say that in your mind, it is not serious, it is a question of money, that you speak English and understand the decisions handed down in English in the other provinces, that you do not ask the others to make an effort and that you suggest having the main decisions translated for them.

I find you are being too easygoing. You are not defending your rights and insisting that this country must respect you and do everything in both languages, because that is what it is preaching in its official statements.

**Mr. Fournier:** Let me go to your other question. The decisions to be translated would not be chosen on the basis of language, but rather, would be chosen as is normally done in case law. An editorial committee would determine whether the decision is of interest in terms of case law. Many decisions are handed down and are done well. Although they may generate a good deal of interest, they are not necessarily of general or even specific interest. When selecting decisions, you must first use legal criteria.

In response to your other question, I am not here to claim any right, I am here to point out that we are producing some excellent decisions and I am proud of Quebec's body of case law. I am here to say that we do things well, and I wish to give others the opportunity to benefit from our efforts.

**Mr. Plamondon:** Right now they are not benefiting.

**Mr. Fournier:** If you want me to bang on the table and demand that all our rulings be translated into English, I can do so, but I am living in a practical world. Even if I did that, I would not be very

Par contre, dans les autres provinces, c'est l'inverse: 95 ou 99 p. 100 des juges sont unilingues anglophones et ne se préoccupent pas des jugements rendus au Québec. La situation idéale serait que tout soit publié à la fois en français et en anglais, si vraiment nous sommes un pays bilingue et un pays de deux cultures. Aujourd'hui, en Chambre, Mme la ministre a même parlé de deux peuples fondateurs. Si nous le sommes vraiment, nous devrions être égaux. Il me semble que vous devriez réclamer que tout jugement soit publié dans les deux langues, d'un bout à l'autre du Canada. Pourquoi ne le réclamez-vous pas?

**M. Fournier:** C'est évidemment une question d'ordre économique. D'ailleurs, au Québec, nous sommes en mesure d'utiliser les jugements rendus dans les autres provinces, relevant des autres juridictions. Vous avez parfaitement raison de dire que dans un monde idéal, tous les jugements rendus au Canada devraient être publiés dans les deux langues. Mais pour l'instant, d'un point de vue pratique, je peux vous dire que nos juges, tout comme nos avocats, peuvent facilement s'inspirer de la jurisprudence anglaise et le font, bien que ce ne soit pas le cas dans la situation inverse. Monsieur le député, c'est simplement une question pratique.

**M. Plamondon:** Ne craignez-vous pas de cautionner une notion très répandue au Canada et au Québec, à savoir que les francophones doivent être bilingues alors que les anglophones n'ont pas besoin de l'être? Vous nous dites que pour vous, ce n'est pas grave, que c'est une question d'économie, que vous parlez anglais et comprenez les jugements prononcés en anglais dans les autres provinces, que vous ne demanderez pas aux autres de se forcer et que vous proposez de faire traduire les principaux jugements à leur intention.

Je trouve que votre revendication est plutôt molle. Vous ne vous affirmez pas, vous ne défendez pas vos droits et vous ne tapez pas assez sur la table pour dire à ce pays de vous respecter et de tout faire dans les deux langues puisque c'est ce qu'il prêche dans ses discours officiels.

**M. Fournier:** Je passerai à votre autre question. Le choix des jugements qui seraient traduits ne se ferait pas sur une base linguistique, mais plutôt comme cela se fait normalement en jurisprudence. Un comité de rédaction déterminerait si le jugement présente de l'intérêt ou non en termes de jurisprudence. De nombreux jugements sont rendus, et bien rendus. Cependant, bien qu'ils suscitent beaucoup d'intérêt, ils ne sont pas nécessairement d'intérêt général ou même d'intérêt dans un domaine limité. Quand il s'agit de choisir les jugements, on fait d'abord prévaloir les critères juridiques.

Quant à votre autre question, je ne viens pas ici pour revendiquer un droit, mais plutôt pour faire valoir qu'on produit chez nous d'excellentes décisions et que je suis fier du corpus jurisprudentiel du Québec. Je viens pour dire qu'on fait bien les choses chez nous et pour faire en sorte que les autres puissent en profiter.

**M. Plamondon:** À l'heure actuelle, ils n'en profitent pas.

**M. Fournier:** Si vous voulez que je frappe sur la table et que je demande que tous nos jugements soient traduits en anglais, je vais le faire, mais je vis dans l'art du pratique. Même si je faisais cela,



far ahead. The problem is that our jurisdiction is not well understood. Let us make it better understood. That is the point that I am here to make.

**Mr. Plamondon:** Can I end my remarks?

**The Acting Joint Chairman (Mr. Paradis):** We will get back to you a bit later.

**Senator Gérard-A. Beaudoin (Rigaud, PC):** Thank you for appearing before our committee. It is always interesting to hear from representatives of the Quebec Bar, the Bar of another province or the Canadian Bar. At the risk of being accused of partisanship, let me say that I feel it is important to hear the opinions of legal and other experts.

I would like to comment on what was just said. The Quebec courts apply the Civil Code and the Quebec laws, but we must bear in mind that a very large part of their work has to do with federal law. At the federal level, of course, everything is bilingual. Section 2 of the Official Languages Act stipulates that English and French must be on an equal footing. So I see no difficulty in translating the decisions involving federal law, Canadian law.

We must also bear in mind that the Quebec Civil Code is written in both languages and is applied by the Quebec courts and, obviously, by the federal courts, led by the Supreme Court. So I do not see any problems there.

I support your idea of translating the most important decisions. That to me is a satisfactory criterion. I feel that it is more important to publish principles of law on the Charter of Rights, the Constitution, the Quebec Civil Code and other such subjects, rather than subjects that lend themselves less to Appeal Court or Supreme Court appeals. At that level I agree with you that some discretion is needed.

However, I do agree with Mr. Plamondon that ideally, all the decisions should be in both languages. However, we must realize that some provinces are officially bilingual, while others do not. At the federal level, it is fine; the principle is quite clear.

You tell me that you are guided by two principles, the first being the importance of the matter judged. I agree. Perhaps we cannot translate everything, but we must nonetheless aim at a very broad translation effort. Second, if you agree that a special effort needs to be made for federal law, Canadian law, which applies equally in the 10 provinces, I do not feel that there should even be a distinction at that point, because it applies generally. For example, the Supreme Court refers in its decisions to the Court of Appeal for Ontario. In criminal matters, it refers to Quebec provincial courts, as is the case for the other provinces. At that level I agree with having as much scope as possible.

Now who should pay for this? Is it up to us to decide? Clearly, as with federal law, Ottawa must pay a large part of the bill. Canada has two systems, the Civil Code and common law. It is

je n'avancerais pas beaucoup. Le problème qui se présente, c'est que notre juridiction n'est malheureusement pas comprise. Arrangeons-nous pour la faire comprendre. C'est le point de vue que je fais valoir.

**M. Plamondon:** Puis-je terminer mon intervention?

**Le coprésident suppléant (M. Paradis):** On y reviendra un peu plus tard.

**Le sénateur Gérard-A. Beaudoin (Rigaud, PC):** Je vous remercie d'être venus comparaître devant notre comité. Il est toujours intéressant d'entendre les représentants du Barreau du Québec, du barreau d'une autre province ou du Barreau canadien. Au risque qu'on m'accuse de partisanerie, je dirai que je juge important d'entendre l'opinion des juristes et des experts.

Je voudrais faire une remarque sur ce qui vient d'être dit. Les cours du Québec appliquent le Code civil et les lois québécoises, mais il ne faut pas oublier qu'une partie très importante de leur travail touche le droit fédéral. Au niveau fédéral, évidemment, tout est bilingue. L'article 2 de la Loi sur les langues officielles stipule que le français et l'anglais doivent être sur un pied d'égalité. Alors, je ne vois aucune difficulté au niveau de la traduction des jugements qui impliquent le droit fédéral, le droit canadien.

Par ailleurs, il ne faut pas oublier que le Code civil québécois est rédigé dans les deux langues et qu'il est appliqué par les tribunaux québécois et, évidemment, les tribunaux fédéraux, au premier chef la Cour suprême. Donc, je ne vois pas de difficultés.

J'appuie votre principe voulant qu'on traduise les arrêts les plus importants. C'est un critère qui me satisfait. Je crois qu'il est plus important de publier des principes de droit sur la Charte des droits, la Constitution, le Code civil du Québec et d'autres sujets du même ordre que sur des sujets qui prêtent moins à des appels à la Cour d'appel ou à la Cour suprême. Sur ce plan-là, j'accepte votre principe, à savoir qu'il y ait une certaine discrétion.

Je suis toutefois d'accord avec M. Plamondon que l'idéal serait que tous les jugements soient dans les deux langues. Cependant, il faut être conscients que certaines provinces sont soumises au bilinguisme, tandis que d'autres ne le sont pas. Sur le plan fédéral, ça va; le principe est très clair.

Vous me dites que vous êtes guidés par deux principes, dont le premier est l'importance de la chose jugée. J'accepte cela. On ne peut peut-être pas tout traduire, mais il faut quand même viser une traduction très étendue. Deuxièmement, si vous en convenez et que vous dites qu'on doit faire un effort spécial au niveau du droit fédéral, du droit canadien, qui s'applique indistinctement aux 10 provinces, il me semble qu'il ne devrait même pas y avoir de distinction à ce moment-là, parce que là, ça s'applique. La preuve, c'est que la Cour suprême va référer dans ses jugements à la Cour d'appel du Québec, comme elle réfère à la Cour d'appel de l'Ontario. Elle va référer en matière pénale aux tribunaux provinciaux du Québec, comme c'est le cas pour les autres provinces. Sur ce plan, je suis partisan de la plus grande étendue possible.

Maintenant, qui doit payer? Est-ce à nous de trancher cette question? Évidemment, comme le droit fédéral, le droit canadien, est en cause, il est bien évident qu'Ottawa doit payer une très

one of our great resources, in my humble opinion. We have the world's two most widely used legal systems I completely agree that we should make an effort to translate our decisions.

I would like to ask you the following question: Do you think it would be very difficult to make choices, or should we try to translate everything, if possible?

**Mr. Fournier:** I do not think it would be useful to translate everything. To begin with, some decisions are handed down in English.

**Senator Beaudoin:** Yes.

**Mr. Fournier:** In Quebec, the courts often render the decision in the language of the losing party.

**Senator Beaudoin:** It is easier to take.

**Mr. Fournier:** It helps them understand the decision better.

Second, some decisions, with all due respect to those who make them, are of no interest to the community at large.

**Senator Beaudoin:** I would rather have you say that than me.

**Mr. Fournier:** Let me point out that they are very well rendered and are of interest to the parties.

**Senator Beaudoin:** Of course.

**Mr. Fournier:** But I do not think they set a precedent or would be worth disseminating to the community at large.

Like you, I agree with Mr. Plamondon that in an ideal world everything would be translated, but I am here to tell you that we have some good case law and we would like to export it. That is why I am here today. I repeat that in an ideal world, of course, everything should be in both languages.

**Senator Beaudoin:** We have two legal systems, and on the Supreme Court, we have three judges out of nine, which clearly indicates that it is the basis of our Canadian system. That is one more reason to have the principles pertaining to civil law translated into English. People are always afraid that the common law will influence the Civil Code, but often the reverse is true; the Civil Code frequently influences the common law, and in a very beneficial way.

**Senator Louis J. Robichaud, P.C. (L'Acadie-Acadia, Lib.):** I am a little confused about the decisions by the Quebec Superior Court. If they are relevant to case law, are they automatically translated into both languages?

**Mr. Fournier:** The Quebec Superior Court is the court of first instance.

**Senator Robichaud:** Yes, the Superior Court, not the Supreme Court.

grande partie de la note. Au Canada, il y a deux systèmes: le Code civil et la common law. C'est une de nos grandes richesses, à mon humble point de vue. On a les deux systèmes de droit les plus en vogue sur toute la planète. Je suis tout à fait d'accord qu'on fasse un effort pour traduire nos jugements dans les deux langues.

Je voudrais vous poser la question suivante: est-ce que vous croyez qu'il serait très complexe de devoir faire preuve de discrétion ou si on devrait, si possible, viser à tout traduire?

**M. Fournier:** Je ne crois pas qu'il serait utile de tout traduire. Tout d'abord, certains jugements sont rendus en anglais.

**Le sénateur Beaudoin:** Oui.

**M. Fournier:** Au Québec, les tribunaux ont souvent tendance à rendre le jugement dans la langue de celui qui perd sa cause.

**Le sénateur Beaudoin:** C'est plus doux.

**M. Fournier:** Cela l'aide à mieux comprendre le jugement.

Deuxièmement, il y a des décisions qui, en tout respect pour ceux qui les rendent, sont sans intérêt pour la communauté en général.

**Le sénateur Beaudoin:** J'aime mieux que ce soit le bâtonnier qui dise cela que moi.

**M. Fournier:** Il faut bien comprendre qu'ils sont très bien rendus et présentent de l'intérêt pour les parties.

**Le sénateur Beaudoin:** Oui, oui.

**M. Fournier:** Mais je ne pense pas qu'ils aient force de précédent ou qu'il y ait intérêt à les diffuser à la communauté en général.

Tout comme vous, je suis d'accord avec M. Plamondon que tout devrait être traduit dans un monde idéal, mais je suis ici pour vous dire qu'on a de la bonne jurisprudence et qu'on souhaite l'exporter. Tel est l'objet de mon propos d'aujourd'hui. Je réitère que dans un monde idéal, évidemment, tout devrait être dans les deux langues.

**Le sénateur Beaudoin:** On a deux systèmes de droit et à la Cour suprême, on a trois juges sur neuf pour bien indiquer que c'est la base de notre système canadien. C'est une raison de plus pour que les principes qui touchent au droit civil soient traduits en anglais. On a toujours peur que la common law ait une influence sur le Code civil, mais c'est souvent l'inverse qui se produit; le Code civil a fréquemment une influence sur la common law, et une très bonne influence d'ailleurs.

**Le sénateur Louis J. Robichaud, c.p. (L'Acadie-Acadia, Lib.):** Je suis un peu confus au sujet des jugements prononcés au Québec par la Cour suprême du Québec. Ces jugements, s'ils ont valeur jurisprudentielle, sont-ils automatiquement traduits dans les deux langues?

**M. Fournier:** C'est la Cour supérieure du Québec qui est le tribunal de première instance.

**Le sénateur Robichaud:** Oui, supérieure, pas suprême.



**Mr. Fournier:** I know that the other jurisdictions have a Supreme Court, and I wanted to be sure that we were talking about the same court.

**Senator Robichaud:** Of course.

**Mr. Fournier:** The Quebec Superior Court renders its decisions primarily in French because it serves a francophone population. The decision to translate a ruling or not does not depend on the interest of the ruling.

**Senator Robichaud:** But the court —

**Mr. Fournier:** But the translation is done automatically at the Supreme Court of Canada and the Federal Court. When the Quebec Superior Court, for example, is called upon to rule on the Bankruptcy Act or the Criminal Code, the ruling is not systematically translated, hence the barrier against exporting it to other jurisdictions.

**Senator Robichaud:** What percentage of the decisions of the Quebec Superior Court are relevant to case law, and what federal agency, or perhaps what Quebec provincial agency should be mandated to do the translation?

**Ms Carole Brosseau, Legal Counsel, Research and Legislation Service, Barreau du Québec:** Two things must be considered when you talk about relevance. First of all there is the translation. As Mr. Fournier said a moment ago, the decisions are rendered in English or French in the Quebec Court, the Superior Court and the Appeal Court. Thus there are decisions both in English and in French.

You can get a translation of decisions if one of the parties requests it, and that does happen. But the decisions are recorded in the language in which they were rendered, be it French or English. You will find these decisions in the law reports.

When you talk about relevance — and that is the purpose of the first part of your question — you must assess the usefulness of case law for legal experts and other people throughout Canada. Let me give you an example. With a review, there always is a committee that assesses the relevance of the tests submitted. You can do the same with decisions. For example, a team consisting of university professors and people working in the field, both in defence and prosecution if you are dealing with criminal law, could assess the value of decisions made in the course of the year. University professors in particular look at all the decisions made at all jurisdictional levels, including the Quebec Court, the Superior Court and the Appeal Court. They decide whether a decision is useful to the legal community and it can then be translated.

Not all decisions are equally relevant. Sometimes a decision benefits only the parties, but at other times it can benefit the whole community in terms of knowledge and the advancement of law. These criteria would make it possible to determine whether one decision should be translated rather than another. I do not know whether I have explained it clearly.

**M. Fournier:** Je sais que les autres juridictions ont une cour suprême, et je voulais être bien certain de parler de la même cour.

**Le sénateur Robichaud:** Oui, oui.

**M. Fournier:** La Cour supérieure du Québec rend ses jugements principalement en français parce qu'elle sert une population francophone. L'intérêt du jugement ne fait pas en sorte qu'il y ait une traduction.

**Le sénateur Robichaud:** Mais la cour...

**M. Fournier:** Mais cela se fait automatiquement à la Cour suprême du Canada et à la Cour fédérale. Lorsque la Cour supérieure du Québec, par exemple, est appelée à rendre un jugement sur la Loi de la faillite ou sur le Code criminel, la traduction ne se fait pas de façon systématique, d'où la barrière à l'exportation vers les autres juridictions.

**Le sénateur Robichaud:** Quelle proportion des jugements rendus par la Cour supérieure du Québec a une valeur jurisprudentielle et quelle agence fédérale, ou peut-être provinciale au Québec, devrait avoir le mandat de faire la traduction?

**Me Carole Brosseau, avocate, Service de recherche et législation, Barreau du Québec:** Lorsqu'on parle de pertinence, il faut tenir compte de deux choses. Il y a d'abord la traduction. Comme le disait tout à l'heure M. le bâtonnier, les jugements sont rendus en anglais ou en français tant à la Cour du Québec qu'à la Cour supérieure et à la Cour d'appel. Il y a donc des jugements tant en anglais qu'en français.

À la demande de l'une des parties, on peut obtenir la traduction des jugements, et cela se fait. Mais lorsque les jugements sont rapportés, ils le sont dans la langue dans laquelle ils ont été rendus, soit en français, soit en anglais. Vous allez retrouver ces jugements dans les recueils jurisprudentiels.

Quand on parle de la pertinence — et c'est l'objet de la première partie de votre question —, il s'agit alors d'évaluer l'utilité de cette jurisprudence pour l'ensemble des juristes et des citoyennes et citoyens de tout le Canada. Je vais vous donner un exemple. Pour une revue, quelle qu'en soit la nature, il y a toujours un comité de révision des textes soumis qui juge de leur pertinence. Vous pouvez faire de même dans le cas des jugements. Par exemple, une équipe formée de professeurs d'université et de gens qui oeuvrent dans le domaine, tant en défense qu'en poursuite s'il s'agit du droit criminel, pourrait évaluer l'intérêt que présentent les jugements rendus au cours de l'année. Les professeurs d'université, en particulier, prennent connaissance de tous les jugements rendus à tous les niveaux de juridiction, que ce soit la Cour du Québec, à la Cour supérieure et à la Cour d'appel. Ils décideraient donc de l'utilité d'un jugement pour la communauté juridique et on pourrait alors le faire traduire.

La pertinence est inégale selon la nature des jugements rendus. Parfois, le jugement est seulement au bénéfice des parties alors qu'il peut parfois être au bénéfice de toute une communauté en termes de connaissance et d'avancement du droit. Ces critères permettraient de déterminer qu'il faut faire traduire un jugement plutôt qu'un autre. Je ne sais pas si je me suis bien expliquée.

**Senator Robichaud:** It is still a little obscure. Shouldn't the Canadian Bar Association be responsible for translating, printing and distributing interesting decisions handed down by the Quebec Superior Court?

**Mr. Fournier:** The legal publishing market is one which —

**Senator Robichaud:** It is not a paying proposition.

**Mr. Fournier:** On the contrary, it appears to be quite lucrative. In any case, it is very expensive.

**Senator Robichaud:** That is interesting.

**Mr. Fournier:** Dissemination can also pose a problem. I do not see how the Canadian Bar Association, a provincial Bar or even the Federation of Law Societies of Canada, which encompasses all the Bars, would have the resources to do that.

**Senator Robichaud:** The problem has been identified, but I do not see a solution. I could not see the committee on official languages getting involved in translating and distributing Quebec case law, no more so than in decisions handed down in British Columbia or New Brunswick. Perhaps I am missing some information, but I do not see that happening.

**Mr. Fournier:** As a committee, you undoubtedly have the power to make recommendations to the appropriate authorities, perhaps the Department of Justice or another department like Heritage Canada, since strictly speaking, case law is part of our heritage, legal culture being one aspect of culture. This recommendation to the Committee on Official Languages would help shed light on the problem with exporting Quebec case law which, I repeat, is excellent.

**Senator Robichaud:** I have no doubt about that.

**Mr. Fournier:** To answer your initial question, in Quebec at least 19 out of 20 decisions are handed down in French. That reflects the make-up of the bench and of counsel. Most of the anglophones get by very well in French, and vice-versa. At first glance, I would say that 19 out of 20 decisions are rendered in French; that leaves one decision out of 20, or 5 per cent, which is easily exportable and of equally good quality.

The problem is transporting our legal culture. We are raising this with the Committee on Official Languages because this is a language issue.

**Senator Joan Fraser (De Lorimier, Lib.):** Please excuse my total ignorance, but in your letter you talk about a project that is in the works. Where did it originate? Did it originate with the federal government, the administration or the bar? I think it is admirable, but where did it come from?

**Mr. Fournier:** The project originated with a member of this committee.

**Senator Fraser:** A member of this committee?

**Mr. Fournier:** Yes, with the chairman.

**Le sénateur Robichaud:** C'est encore un peu obscur. L'Association du Barreau canadien ne devrait-elle pas s'occuper de faire la traduction, l'impression et la distribution des jugements de valeur prononcés par la Cour supérieure du Québec?

**M. Fournier:** Le marché de l'édition juridique est un marché qui...

**Le sénateur Robichaud:** N'est pas payant.

**M. Fournier:** Au contraire, il est, semble-t-il, très payant. En tout cas, c'est très cher.

**Le sénateur Robichaud:** Ah, bon.

**M. Fournier:** La diffusion pourrait aussi poser un problème. Je ne vois pas comment l'Association du Barreau canadien, un barreau provincial ou même la Fédération des professions juridiques du Canada, qui regroupe tous les barreaux, aurait les moyens de faire cela.

**Le sénateur Robichaud:** Le problème est identifié, mais je ne vois pas la solution. Je ne verrais pas le Comité des langues officielles s'impliquer dans la traduction et la distribution de décisions jurisprudentielles du Québec, pas plus que d'un jugement prononcé en Colombie-Britannique ou au Nouveau-Brunswick. Peut-être me manque-t-il certains renseignements, mais je ne vois pas.

**M. Fournier:** Vous avez certainement, comme comité, un pouvoir de recommandation auprès des autorités intéressées, qui peuvent être le ministère de la Justice ou un autre ministère comme celui du Patrimoine canadien, car la jurisprudence fait, à la rigueur, partie du patrimoine, la culture juridique étant un élément de la culture. Cette recommandation du comité des langues officielles aiderait à faire connaître le problème posé par l'exportation de la jurisprudence québécoise qui, je le répète, est excellente.

**Le sénateur Robichaud:** Je n'en doute pas.

**M. Fournier:** Pour répondre à votre question initiale, au moins 19 jugements sur 20 sont rendus en français au Québec. Cela tient compte de la réalité de la composition du banc et des plaideurs. La majorité de ceux qui sont de langue anglaise se débrouillent très bien en français et vice versa. À première vue, je vous dirais que 19 jugements sur 20 sont rendus en français; il nous reste un jugement sur 20, soit 5 p. 100, qui est facilement exportable et d'aussi bonne qualité.

Le problème est de transporter notre culture juridique. On s'adresse au comité des langues officielles parce que c'est un problème de langue.

**Le sénateur Joan Fraser (De Lorimier, Lib.):** Vous excuserez mon ignorance totale, mais vous parlez dans votre lettre d'un projet qui circule. D'où vient-il, ce projet? Est-ce un projet du gouvernement fédéral, de l'administration ou du Barreau? Je le trouve admirable, mais quelle en est l'origine?

**M. Fournier:** Le projet vient d'un membre de ce comité.

**Le sénateur Fraser:** D'un membre de ce comité?

**M. Fournier:** Oui, du président.



**Senator Fraser:** Excellent. I have a better understanding now.

I agree to some extent with my colleague, Senator Beaudoin. Why limit this to decisions that are of a criminal nature?

**Mr. Fournier:** It is not limited to criminal decisions. It would primarily cover criminal decisions because unfortunately the vast majority of decisions deal with criminal matters.

**Senator Fraser:** Yes, and the Criminal Code —

**Mr. Fournier:** The Criminal Code is federal legislation. The same interest exists in other cases. The first example I could give you is the Divorce Act. The second example, not necessarily in order of importance, is the Bankruptcy Act. Many federal acts and statutes are dealt with in these decisions, sometimes incidentally. Some elements of bankruptcy law might have to be incorporated into a civil law. In a family law decision, a good portion of it is covered by the provincial act, but another part might come under the Divorce Act, which is federal legislation.

**Senator Fraser:** When you mention decisions of a criminal nature in your letter, you are not limiting it to that, it is a starting point.

**Mr. Fournier:** Yes.

**Ms Brosseau:** In the application of the Criminal Code, the Federal Court and the Superior Court do not have concurrent jurisdiction. Sometimes both courts have concurrent jurisdiction, but this jurisdiction is being exercised less and less by the Quebec Superior Court and more and more by the Federal Court. That is why we chose this example, but of course, especially in the context of two different legal systems, it affects all case law from Quebec that could be used. It has become clear that the Civil Code is not very well known in Canada. Knowing more about it would obviously be advantageous.

**Senator Fraser:** Along those same lines, I would like to stress that there are decisions handed down in English in Quebec that would warrant being translated into French.

**Ms Brosseau:** We have pointed that out.

**Senator Fraser:** You mentioned it, but I would like to highlight it. I am thinking of a decision that I learned about in a previous life, when I was a journalist, a decision on a trial for libel. As you are well aware, that is very complex.

The decision that was rendered in English was a model. If all journalists had it in their office, less legal action would be taken for libel. But it is only in English; the trial took place in English because both parties were anglophone, as was the judge. Therefore, my francophone colleagues could not benefit from it. The summary was not enough. Because the logic behind the reasoning was so perfect, the entire decision had to be read.

**Le sénateur Fraser:** Excellent. Je comprends mieux alors.

J'abonde un peu dans le sens de mon collègue, le sénateur Beaudoin. Pourquoi se limiter aux jugements en matière criminelle?

**M. Fournier:** Ce n'est pas seulement en matière criminelle. Ce sera surtout en matière criminelle parce que la très grande majorité des décisions rendues traitent, malheureusement, d'affaires criminelles.

**Le sénateur Fraser:** Oui, et le Code criminel...

**M. Fournier:** Le Code criminel est une loi fédérale. Il existe un même intérêt dans d'autres cas. Le premier exemple que je pourrais donner est celui de la Loi sur le divorce. Le deuxième exemple, pas nécessairement en ordre d'importance, est celui de la Loi sur la faillite. Il y a beaucoup de lois et de statuts fédéraux qui sont traités dans les décisions, parfois de façon incidente. Dans une décision en droit civil, il se peut qu'on ait été obligé d'intégrer des éléments du droit de la faillite. Dans une décision en droit de la famille, une bonne partie porte sur une loi provinciale, mais l'autre partie peut porter sur la Loi sur le divorce, qui est de droit fédéral.

**Le sénateur Fraser:** Quand vous parlez dans votre lettre de jugements en matière criminelle, ce n'est pas limitatif, mais plutôt un point de départ.

**M. Fournier:** Oui.

**Mme Brosseau:** Dans l'application du Code criminel, il n'y a pas de juridictions concurrentes entre la Cour fédérale et la Cour supérieure. Parfois ces deux cours ont des juridictions concurrentes, mais ces juridictions s'exercent de moins en moins par la Cour supérieure du Québec au profit de la Cour fédérale actuellement. C'est pour cela qu'on a choisi cet exemple-là, mais évidemment, surtout dans un contexte bijuridique, cela touche toute la jurisprudence en provenance du Québec qui pourrait être connue. On se rend compte que le Code civil est souvent mal connu au Canada. C'est sûr que ce serait un avantage, sur le plan de la connaissance.

**Le sénateur Fraser:** Justement, je voudrais appuyer et même renforcer l'idée qu'il y a des jugements qui sont rendus en anglais au Québec et qui mériteraient d'être traduits en français.

**Mme Brosseau:** Nous l'avons dit.

**Le sénateur Fraser:** Vous l'avez dit, mais je voudrais vraiment le souligner. Je pense par exemple à un jugement dont j'ai pris connaissance dans une vie antérieure, alors que j'étais journaliste, qui a été rendu lors d'un procès pour diffamation. Vous n'êtes pas sans savoir que c'est très complexe.

Le jugement qui a été rendu en anglais était un modèle. Si chaque journaliste l'avait sur son bureau, il y aurait beaucoup moins de procès pour diffamation. Mais il est uniquement en anglais; le procès s'était déroulé en anglais parce que les deux parties étaient anglophones, de même que le juge. Ainsi, mes confrères francophones ne pouvaient en avoir le bénéfice. Le résumé ne suffisait pas. Il fallait lire le jugement en entier, le déroulement logique du raisonnement étant tellement parfait.

I would certainly not want to leave the impression that all important matters in Quebec courts are dealt with in French.

**Mr. Fournier:** Oh, no, not at all.

**Senator Fraser:** I know, I know.

**Ms Brosseau:** Moreover, you raise an important point. Often, we often find comments in legal journals, for example, that are summarized in English and then published in their original version, in French, which makes them inaccessible to some, and vice-versa.

You also noted that a summary is not always enough. If lawyers just read the summaries — Sometimes the entire decision must be read, because even if the summary covers the essence of the decision, the entire decision is what enables a person to fully understand the logic that led the judges to reaching a particular conclusion.

That is why it is important to translate the decisions. Often, summaries in one official language or the other are circulated, but I think the decisions should be translated in their entirety. The difficulty or the danger, which we mentioned in our letter, would be to start translating the decisions into English and then ignoring the original French version. The original version should be respected and distributed.

That is why we gave the example of the Supreme Court law reports, or even the Federal Court reports, which contain both versions, the original and the translation.

**Mr. Fournier:** Allow me, Mr. Chairman, to add something to your first point, about where this idea originated.

This idea is similar to another proposed that is currently in circulation, which involves setting up an electronic library or a virtual library, which would give all legal experts in Canada access to all selected case law, although not to all case law.

**Senator Fraser:** [Editor's note: Inaudible] — from the Supreme Court.

**Ms Brosseau:** Precisely.

**Mr. Fournier:** That is correct.

**Mr. Mauril Bélanger (Ottawa—Vanier, Lib.):** I fully agree with what has just been said. However, if possible, I would like to ask the staff to do a bit of research and provide us with an update of the general situation in the country. In some jurisdictions and in some cases, decisions are translated. In other cases, the laws have just been translated, often with the assistance of the Canadian government.

Could we obtain in the near future an overview, not a detailed one, but —

**An Hon. Member:** It has already been done.

Je ne voudrais surtout pas qu'on ait l'impression que tout ce qui se fait d'important dans les cours du Québec se fait en français.

**M. Fournier:** Oh, non. Ce n'est pas du tout le fond de ma pensée.

**Le sénateur Fraser:** Je sais, je sais.

**Mme Brosseau:** D'ailleurs, vous soulevez un point important. Souvent, on peut retrouver des commentaires, par exemple dans des revues de droit, qui sont résumés en anglais et ensuite publiés dans leur version originale, en français, ce qui les rend inaccessibles aux uns, et vice versa.

Vous avez aussi fait remarquer qu'avoir un résumé n'était pas toujours suffisant. Si les avocats se contentaient de lire seulement les résumés, on... Il faut parfois lire la décision au complet parce que, même si le résumé rend compte de l'essentiel, c'est l'ensemble de la décision qui permet de saisir tous les rouages de la logique qui a mené le ou les juges à tirer telle ou telle conclusion.

Voilà pourquoi la traduction des jugements est importante. Souvent, on fait circuler des résumés dans l'une ou l'autre des langues officielles, mais il serait important que les jugements soient traduits intégralement. La difficulté ou le danger qu'on y voit, et nous l'indiquons d'ailleurs dans notre lettre, serait de commencer à traduire les jugements en anglais en faisant fi de la version originale en français. Il faudrait que cette version originale soit respectée et également communiquée.

C'est pourquoi on a donné l'exemple des recueils de jurisprudence de la Cour suprême, ou même de la Cour fédérale, où on a les deux versions, l'original en français ou en anglais ainsi que la traduction.

**M. Fournier:** Permettez-moi, monsieur le président, d'ajouter quelque chose sur votre premier point, à savoir d'où vient cette idée.

Cette idée-là n'est pas étrangère à une autre actuellement en circulation, qui est d'établir une bibliothèque électronique, une bibliothèque virtuelle, pour permettre à tous les juristes canadiens d'avoir accès, non pas à toute la jurisprudence, mais à toute la jurisprudence sélectionnée.

**Le sénateur Fraser:** [Note de la rédaction: Inaudible] ...de la Cour suprême.

**Mme Brosseau:** Exactement.

**M. Fournier:** C'est ça.

**M. Mauril Bélanger (Ottawa—Vanier, Lib.):** J'abonde tout à fait dans le sens de ce qui a été dit. Par contre, j'aimerais, si c'était possible, que l'on demande au personnel du comité de faire un peu de recherche et de faire une mise à jour de la situation générale au pays. Dans certaines juridictions et dans certains cas, les décisions sont traduites. Dans certaines autres, on achève de traduire les lois, souvent avec l'appui du gouvernement canadien.

Serait-il possible que l'on obtienne d'ici peu un aperçu, non pas détaillé, mais...

**Une voix:** C'est fait.



**Ms Françoise Coulombe (Committee Researcher):** The commissioner published a study on the equitable use of French and English in Canadian courts that deals with that issue.

**Mr. Bélanger:** No. What I am asking for —

**Ms Coulombe:** The situation in each province is —

**Mr. Bélanger:** That is not what I am asking. Please let me finish, Mr. Chairman.

I would like to know what is currently happening in Canada at the federal and the provincial levels, with respect to the translation of decisions.

Then, if possible, I would like us to determine the order of magnitude of this request, because what we have here is nothing less than a request for financial assistance.

It would be beneficial to have some idea of the magnitude of what is being requested, because that is always useful when it comes time to make decisions or recommendations. With those two pieces of information, I think that the committee could examine the possibility of making recommendations to the appropriate bodies.

**The Acting Joint Chairman (Mr. Paradis):** I am going to ask the researchers to examine those two points and put the item on the agenda for a future meeting of the committee so we can see what can be done.

[English]

**The Honourable Sheila Finestone, P.C. (Mount Royal, Lib.):** Thank you very much. I am sorry I had to come in late. I may have missed the question or the answer.

I would like to know a couple of things, and I will give you some background first. In doing a study of access and custody rights in the best interests of the child, one of the cases that was brought to our attention was that of a mother in Quebec, with a French-speaking lawyer, and a father, who had custody of the child, in British Columbia, with a French-speaking lawyer. The two of them had to appear before an English-speaking judge. The case in which the original decision was made on the division of these children — one for the mother and one for the father — had not been made available in English to the judge. The lawyers could not agree on how they should present the case.

I am not going to go into all the details, except to say that here is a case of family law that also involved a question of property law and a number of other issues related to the Young Offenders' Act. They were working in what I consider to be an unfair judicial situation for both the parents and the judge.

I wonder, given the fact that this is a country that is declared bilingual, with two official languages, and given that we consider this a fundamental value for Canada, if there is not an obligation for us to conceive of a mechanism that would make the reality of what we say we are become a "real" reality.

I ask the following — if someone else already proposed this, good, and I will second the motion. What is to prevent the Canadian Bar Association, with the members of the Quebec bar

**Mme Françoise Coulombe (attachée de recherche auprès du comité):** Le commissaire a publié une étude, «L'utilisation équitable du français et de l'anglais devant les tribunaux du Canada», dans laquelle c'est abordé.

**M. Bélanger:** Non. Ce que je vous demande...

**Mme Coulombe:** La situation de chaque province est...

**M. Bélanger:** Ce n'est pas ce que je demande. Je vais finir, si vous me le permettez, monsieur le président.

J'aimerais qu'on nous fasse d'abord part de ce qui se fait présentement au Canada, au niveau canadien et au niveau des provinces, en ce qui regarde la traduction des décisions.

Ensuite, je voudrais, si c'était possible, qu'on essaie d'attribuer un certain ordre de grandeur à cette demande, parce que c'est ni plus ni moins une demande d'aide financière qu'on nous fait.

Il serait intéressant d'avoir une idée de l'ordre de grandeur de ce qui est demandé, parce que c'est toujours utile au moment de prendre des décisions ou de faire des recommandations. Avec ces deux séries de renseignements, je pense que le comité pourrait se pencher sur la possibilité de faire des recommandations à qui de droit.

**Le coprésident suppléant (M. Paradis):** Je vais demander aux attachés de recherche d'examiner ces deux points et de remettre la question à l'ordre du jour d'une des prochaines séances du comité afin qu'on puisse voir ce qu'on peut faire.

[Traduction]

**L'honorable Sheila Finestone, c.p. (Mont-Royal, Lib.):** Merci beaucoup. Je suis désolée d'être arrivée en retard. Peut-être que j'ai manqué la question ou la réponse.

J'aimerais savoir deux ou trois choses, et je vous donnerai des explications d'abord. Au cours d'une étude sur les droits d'accès et de garde dans les meilleurs intérêts des enfants, un des cas qui nous ont été présentés était celui d'une mère au Québec, dont l'avocat était francophone, et un père, qui avait la garde de l'enfant, en Colombie-Britannique, lui aussi ayant un avocat francophone. Les deux devaient comparaître devant un juge anglophone. Le jugement original sur le partage des enfants — l'un à la mère et l'autre au père — n'avait pas été fourni en anglais au juge. Les avocats ne pouvaient pas se mettre d'accord sur la façon de présenter l'affaire.

Je ne veux pas entrer dans tous les détails, sauf pour dire que voici un dossier de droit familial qui mettait aussi en cause le droit des biens et un certain nombre d'autres questions liées à la Loi sur les jeunes contrevenants. Ils avaient affaire à ce que je considère une situation injuste du point de vue juridique et pour les parents et pour le juge.

Je me demande si, étant donné que nous avons un pays qui est censé être bilingue, avec deux langues officielles, et que nous voyons cela comme une valeur fondamentale au Canada, si nous ne sommes pas obligés de trouver un mécanisme qui permettrait de réaliser ce que nous prétendons être.

Je vais faire une suggestion — si quelqu'un l'a déjà proposée, tant mieux, je vais appuyer la motion. Pourquoi l'Association du Barreau canadien et les membres de l'Association du Barreau

association — so that you have all 10 provinces through their legal organizations — examine, three times a year, the judgments that have come out, pick those that they consider will have an importance for justices and legal counsel across the country and then present them to official languages, to the Department of Patrimoine, for proper translation?

Effectively, then, it would be the judges and the lawyers who have pleaded the case who, together, would pick those cases that could have a relevance. Then nobody in this country would be deprived of their rights or an enlightened decision, be they from Quebec, from Manitoba, from New Brunswick or from Vancouver, British Columbia. How would that work? Do you think that could be effective?

[Translation]

**Mr. Fournier:** That goes back to Mr. Plamondon's comment that in an ideal world case law could be distributed in both languages, regardless of its origin, and thus be more useful.

For the time being, our proposal is to make it possible for Quebec case law to be exported to other jurisdictions. But I certainly agree that we must also ensure that my francophone colleagues in Quebec who have difficulty functioning in English also have access to unilingual decisions. That broadens the scope of the normal, but I can only agree with it.

**Ms Finestone:** That is precisely my argument. If we have a country, coast to coast, and laws for all citizens, they should be respected and everyone should have access to all case law that can shed light on other cases or help judges make decisions or help lawyers argue their cases.

British and American case law is used in many places. I hope that the same holds true in Quebec and that everyone has access to it. In Canada, we should have access to case law in both languages.

**Mr. Fournier:** We do have access, but in Quebec, when it comes from the English provinces, we only have access to it in English, except obviously, when the decisions are made by federal institutions.

**Ms Finestone:** It does not matter whether you are an anglophone, a francophone, or an allophone, you should have access to decisions that could have a negative or a positive impact on your daily life, on your family or on the way you do business.

**Mr. Fournier:** Are you talking about decisions made during trials or decisions in terms of case law that can be used — I listened to your comments, but I am not sure we're talking about the same thing.

**Ms Finestone:** I am not a lawyer and I do not want to add anything to your suggestion, which is to turn to a group that is well informed and well educated that would examine and analyze the issue, make a diagnosis and then decide to pass on certain decisions to a body that would do the translation. In short, one

québécois — les dix provinces étant ainsi représentées par leurs organisations juridiques — ne pourraient-ils pas examiner, trois fois par année, les jugements qui ont été rendus, choisir ceux qu'ils considèrent être utiles pour les juges ou les avocats à travers le pays, et ensuite les faire traduire par les services compétents, auprès de Patrimoine Canada?

Effectivement, ce seraient les juges et les avocats qui ont entendu et plaidé les causes, qui choisiraient les dossiers pertinents. Alors personne dans ce pays ne serait privé de son droit ou d'un jugement éclairé, qu'il soit du Québec, du Manitoba, du Nouveau-Brunswick ou de Vancouver. Est-ce que cela irait? Croyez-vous que cela pourrait être efficace?

[Français]

**M. Fournier:** Cela rejoint un peu les propos de M. Plamondon voulant que, dans un monde idéal, la jurisprudence puisse circuler dans les deux langues, quelle que soit son origine, et ainsi être d'une plus grande utilité.

Ce qui est proposé ici pour l'instant, c'est de permettre à la jurisprudence québécoise d'être exportée dans les autres juridictions. Mais je suis aussi certainement d'accord qu'il faut aussi trouver le moyen de faire en sorte que mes confrères du Québec, ceux qui sont de langue française et ont de la difficulté en anglais, puissent aussi avoir accès à des décisions unilingues. Cela élargit le propos qui vous est présenté, mais je ne peux qu'être d'accord.

**Mme Finestone:** C'est exactement l'argument que j'avance. Si on a un pays, «coast to coast» et une loi qui est pour tous les citoyens, elle devrait être respectée et on devrait mettre à la portée de tous la jurisprudence pouvant éclairer d'autre cas ou orienter la prise de décision ou la plaidoirie des avocats et avocates.

On se sert de la jurisprudence de la Grande-Bretagne et des États-Unis à plusieurs endroits. J'espère que c'est la même chose au Québec et qu'on a accès à tout cela. Au Canada, on devrait avoir accès à la jurisprudence dans les deux langues.

**M. Fournier:** On y a accès, mais au Québec, quand cela provient de provinces anglaises, on y a accès en anglais, sauf, évidemment, quand ce sont des institutions fédérales qui rendent les jugements.

**Mme Finestone:** Que vous soyez de langue anglaise ou de langue française, ou que votre langue maternelle ne soit ni l'anglais ni le français, vous devez avoir accès aux jugements qui pourraient avoir un impact négatif ou positif sur votre vie quotidienne, sur la vie de votre famille ou sur la conduite de votre affaire.

**M. Fournier:** Parlez-vous du jugement rendu dans l'instance ou des jugements en tant que matière de jurisprudence pouvant servir... À entendre vos derniers propos, je ne suis pas convaincu qu'on parle de la même chose.

**Mme Finestone:** Je ne suis pas avocate et je ne veux rien ajouter à votre suggestion, qui est de s'adresser à un regroupement bien informé et bien instruit qui examinerait la matière, porterait un diagnostic et déciderait, après analyse, de transmettre certaines décisions à une instance qui en ferait la traduction. En somme,



group would be responsible for the content and the other, the container. Did I say that right?

**Mr. Fournier:** It is even better.

**Mr. Plamondon:** I would like to reaffirm that the principle of justice rendered in both languages should be clear. If the Official Languages Act has teeth or really exists, then this absolutely must be accessible.

I do not know in any case what the cost would be. I do not know which body would be responsible for doing this. I think Mr. Bélanger asked that we look into the matter. How should the funding be granted and which federal agency would be responsible for this operation? I do not know the answer.

In any case, I think that following your visit, there should be some unanimity around the table about the need for a motion calling for every effort to be made to ensure that justice is rendered in both languages. Even though it is claimed that most judges in Quebec speak both languages, I am sure that at times certain decisions are handed down without consultation of relevant case law in English because it did require too great an effort. At the same time, it is certain that most decisions are handed down without taking into account all the case law available in French. Yet it would be most worthwhile in both cases. As the senator noted, we have the two greatest systems of justice in the world, the common law and the Napoleon Code, as it is referred to.

So I think that we should conclude together that not only do we support you but that your request does not go far enough. We have understood what you want and we want to give you more than what you are asking for.

**Mr. Fournier:** If you were a judge, I would tell you that this is the first time a judge ever told me that I am not asking for enough.

**Some Hon. Members:** Oh, oh!

**Mr. Plamondon:** I am not hearing a criminal case.

**Mr. Denis Coderre (Bourassa, Lib.):** I find Mr. Plamondon's comments interesting, particularly since his desire for bilingualism in the Quebec legal system means that he is starting to understand that everything should take place in both languages, even in Quebec. I find that interesting. I see that as a result of all the time he spends with us, he's starting to show a certain degree of openness. I agree with you.

**Mr. Plamondon:** [Editor's note: Inaudible]

**Mr. Coderre:** To add my grain of salt, Mr. Fournier, I would say that there is a definite advantage to knowing more about court decisions in Quebec. I am not a lawyer, but I know enough about the situation to realize that in the field of case law Quebec has often been at the forefront. Whatever the language the decisions are written in, it is important for our colleagues from the other provinces to also have access to them.

That demonstrates some openness and I think that in pursuing this objective, it is important to ensure that the people can meet each other. I am fully support your request. Of course, in a perfect world, everything should be available in both languages, but the

l'une se chargerait du contenu et l'autre, du contenant. Did I say that right?

**M. Fournier:** C'est encore mieux.

**M. Plamondon:** Pour ma part, je réaffirme que le principe de la justice rendue dans les deux langues devrait être, il me semble, quelque chose d'évident. Si la Loi sur les langues officielles a des dents ou existe réellement, il faut absolument que ce soit quelque chose d'accessible.

Je ne sais pas, cependant, ce que cela coûterait. Je ne sais pas quelle instance pourrait le faire. Je pense que M. Bélanger a demandé qu'on se penche là-dessus. Par quelle voie l'argent devrait-il être attribué et quelle instance gouvernementale fédérale devrait appuyer l'opération? Je ne le sais pas.

En tout cas, je pense qu'à la suite de votre visite, il devrait y avoir unanimité autour de cette table pour qu'une résolution énonce que tous les efforts devraient être tentés pour que la justice soit rendue dans les deux langues. Même si on dit que la plupart des juges au Québec parlent les deux langues, je suis certain que, quelquefois, certains jugements sont rendus sans qu'on ait consulté la jurisprudence pertinente à la cause qui existe en anglais parce que cela aurait demandé un effort un peu plus grand. Il est certain, par ailleurs, que la plupart des jugements sont rendus sans tenir compte de la jurisprudence accumulée en français. Pourtant, pour les uns et pour les autres, ce serait enrichissant. Comme le disait le sénateur, nous avons les deux plus grands systèmes de justice au monde, la common law et le Code Napoléon, comme on l'appelle.

Alors, je pense qu'on devrait conclure tous ensemble que non seulement nous vous appuyons, mais aussi que vous n'en demandez pas assez. Nous avons compris ce que vous désirez et nous allons faire en sorte de vous en donner davantage.

**M. Fournier:** Si vous étiez juge, je vous dirais que c'est la première fois qu'un juge me dit que je n'en demande pas assez.

**Des voix:** Ah, ah!

**M. Plamondon:** Je ne suis pas au criminel, moi.

**M. Denis Coderre (Bourassa, Lib.):** Je trouve intéressante la sortie de mon collègue Plamondon, d'autant plus que s'il pense que tout devrait être bilingue au plan judiciaire au Québec, cela veut dire qu'il commence à comprendre que tout doit se faire dans les deux langues, même au Québec. Je trouve cela intéressant. Je remarque qu'à force de se tenir avec nous, il commence à manifester une certaine ouverture. Je suis d'accord avec vous.

**M. Plamondon:** [Note de la rédaction: Inaudible].

**M. Coderre:** Pour ajouter mon grain de sel, monsieur le bâtonnier, je dirai qu'on gagne à connaître l'envergure judiciaire du Québec. Je ne suis pas avocat, mais j'ai assez étudié pour comprendre que dans le domaine jurisprudentiel, le Québec a souvent été à l'avant-garde. Il est important que, peu importe la langue dans laquelle ces choses sont écrites, nos collègues des autres provinces puissent également y avoir accès.

Cela démontre une ouverture, et je pense qu'il est nécessaire, dans la poursuite de cet objectif, de s'assurer que les peuples puissent se rassembler. Je souscris pleinement à votre demande. C'est sûr que dans le meilleur des mondes, tout devrait être dans

mere existence of this accessibility would allow our colleagues in the other provinces to see the marvellous work being done in our courts. That in itself would be a significant step and very much appreciated.

**Senator Beaudoin:** I think it would be possible to reconcile both points of view. I agree with you at the outset that since we have two legal systems that can go as far as the Supreme Court of Canada, which is the cornerstone, ideally everything should be bilingual. I have no problem with that.

However, when I reread the letter from the head of the Quebec Bar, which is very well written by the way, I come to the conclusion that we should perhaps establish the principle that everything that may be relevant from the point of view of jurisprudence should be available in both languages. It is not necessary to translate a decision relating to a car accident, of interest to only two people, that is the plaintiff and the defendant. It is simply a matter of fact, the law is very clear and there is no jurisprudence.

In a country like ours, however, where there is a division of power between Ottawa and the provinces, ideally we should provide a translation of a criminal, civil, constitutional, administrative or other principle. Clearly, the Supreme Court will make reference to such principles in a decision. We must not forget that among the nine justices, there are six common lawyers and three specialists in civil law and they have obviously studied law in French, in English or in both languages.

I maintain that everything that may be relevant from the point of view of jurisprudence should be translated. That would not include a lawsuit for damages where the trial judge may grant \$130,000 and the appeal court, \$140,000. We can forget about that kind of thing, it is merely a matter of evaluation.

I would go along with the point of view of your letter and reconcile it with what Mr. Plamondon is asking for. I agree with the principle that everything that is relevant to jurisprudence should be translated. In my opinion, there is only one department that can do this, the Department of Justice, either the federal department or the provincial department, or both. The Department of Canadian Heritage does an excellent job, but what we are talking about here is justice. If anything can be described as legal, it is certainly common law and civil law, and that is why I would suggest that the responsibility be given to the Department of Justice. This translation could be subsidized and done at the provincial level or at the federal level. I won't get involved in that discussion. The important thing here is the principle. I am glad to be here this afternoon. Our discussion has been very interesting. I do not know who had this idea but it is a very good one. I would like to congratulate him or her.

**An Hon. Member:** It is Mr. Paradis.

**Senator Beaudoin:** Mr. Paradis? What a nice place to be!

Do you think that a decision to translate a ruling should be based on its relevance to case law, whether it be written in English or in French?

les deux langues, mais le simple fait qu'il y ait accessibilité permettrait à nos collègues des autres provinces de voir le merveilleux travail qui se fait sur le plan judiciaire. Ce serait déjà quelque chose qui serait très apprécié et appréciable.

**Le sénateur Beaudoin:** Je crois qu'il y aurait moyen de concilier les deux points de vue. Je suis d'accord avec vous au départ que puisque nous avons deux systèmes de droit qui peuvent aller jusqu'à la Cour suprême du Canada, qui est la clé de voûte, l'idéal serait que tout soit bilingue. Je n'ai aucun problème à cet égard.

Par contre, en relisant la lettre du bâtonnier, qui est très bien faite d'ailleurs, j'arrive à la conclusion qu'on devrait peut-être dire qu'en principe, tout ce qui a une valeur jurisprudentielle devrait être dans les deux langues. Il n'est pas nécessaire de traduire la décision d'un juge qui a réglé la question d'un accident d'automobile, qui n'intéresse que deux personnes, soit le demandeur et le défendeur. Ce n'est qu'une question de faits, le droit est très clair et il n'y a pas de jurisprudence.

Par contre, dans un pays comme le nôtre, où il y a un partage des pouvoirs entre Ottawa et les provinces, on devrait idéalement traduire un principe criminel, civil, constitutionnel, administratif ou autre. La preuve, c'est que la Cour suprême va y faire allusion dans un jugement. Il ne faut jamais oublier que parmi les neuf juges qui y siègent, il y a six common lawyers et trois civilistes, lesquels ont évidemment fait leur droit en français, en anglais ou dans les deux langues.

Je soutiens donc que tout ce qui a une valeur jurisprudentielle devrait être traduit. Cela ne comprend pas une action en dommages où le juge de première instance accorde 130 000 \$ et la cour d'appel, 140 000 \$. On peut laisser passer ça. C'est une question d'évaluation.

J'irais dans le sens de votre lettre et je la concilieraï avec ce que M. Plamondon veut. Je suis d'accord sur le principe que tout ce qui a une valeur jurisprudentielle devrait être traduit. À mon avis, il n'y a qu'un seul ministère qui peut faire ça: le ministère de la Justice, que ce soit au palier provincial ou fédéral, ou aux deux. Le ministère du Patrimoine canadien fait un travail incroyable, mais on parle surtout ici de justice. S'il y a quelque chose qui est juridique, c'est bien la common law et le droit civil, et c'est pourquoi je propose que l'on confie cette question au ministère de la Justice. Cette traduction pourrait, grâce à des subventions, se faire au niveau provincial ou encore au niveau fédéral. Je n'entrerai pas dans ces champs de discussion. Ce qui est important, c'est le principe. Je suis très content d'être ici cet après-midi. Nos discussions sont très intéressantes. Je ne sais pas qui a eu cette idée, mais c'est très bien. Je le (ou la) félicite.

**Une voix:** C'est M. Paradis.

**Le sénateur Beaudoin:** C'est M. Paradis? Eh bien, on est au paradis!

Croyez-vous qu'on devrait déterminer la nécessité de traduire un jugement en fonction de sa valeur jurisprudentielle, qu'il soit en français ou en anglais?



**Mr. Fournier:** I think that should be the criterion when choosing the decisions for translation. The choice would first be made on the bases of relevance, and then on the basis of language.

**Senator Beaudoin:** There you would have some discretion.

**Mr. Fournier:** Yes.

**Senator Beaudoin:** There would be a board with some discretion. Not everything could be translated, it would make no sense.

**Mr. Fournier:** An editorial board.

**Senator Beaudoin:** Yes, and without distinction. The decisions would also be kept in their original language.

**Ms Brosseau:** Mr. Beaudoin, I must admit that before taking this position, we consulted our members, who agreed in the case of the decisions and in the case of translation. As a matter of fact, they would prefer to have the decisions written in English translated into French but they do not expect much to be done about that since they have been making do with what they have at the present time. They agreed that the criterion of jurisprudential relevance should be considered and that not all decisions should necessarily be translated either from English to French or vice versa.

It was a true consultation process. I think that if the same exercise were to take place throughout the country, lawyers in other provinces would agree that relevance is important.

**Senator Beaudoin:** The University of Ottawa and the University of Moncton translated common law into French. It is an extraordinary achievement. I do not see why Quebec decisions written in French should not be translated into English if they are relevant from the point of view of jurisprudence. After all, French jurists may be quoted in court, just like British, American and English Canadian ones. If ever there were a field that is to be bilingual, it is the law. I consider that to be fundamental.

**Mr. Coderre:** I am sorry I missed the beginning of your answer. Have you had any reactions from the Quebec Department of Justice?

**Mr. Fournier:** No, I have not.

**Mr. Coderre:** Did you consult Quebec on this matter?

**Mr. Fournier:** No.

**Mr. Coderre:** Is it your intention to do so?

**Mr. Fournier:** Yes, certainly.

**The Acting Joint Chairman (Mr. Paradis):** I might add that we have asked our researcher to look into two matters, namely the general practice being followed and the approximate cost of this measure. I think that Senator Beaudoin has made an excellent suggestion.

**Mr. Coderre:** I was interested in knowing whether Quebec had reacted to this.

**M. Fournier:** Quand on parle d'une sélection, c'est effectivement l'objectif visé. Une sélection se fait déjà au niveau juridique et on pourrait la doubler au niveau linguistique.

**Le sénateur Beaudoin:** Là, vous aviez une discrétion.

**M. Fournier:** Oui.

**Le sénateur Beaudoin:** Il y aurait un conseil qui aurait discrétion. On ne peut pas tout rapporter, car ça n'aurait pas de bon sens.

**M. Fournier:** Un comité de rédaction.

**Le sénateur Beaudoin:** Oui, et sans distinction. On conserverait aussi les jugements dans leur langue originelle.

**Mme Brosseau:** Monsieur Beaudoin, je dois vous avouer qu'avant de prendre cette position, nous avons consulté les membres du Barreau, qui nous ont dit oui pour les jugements et oui pour la traduction. D'ailleurs, ils croient qu'il serait souhaitable que les jugements rendus en anglais soient traduits en français, mais ils doutent qu'on les écoute jusque-là, puisqu'ils se débrouillent avec ce qu'ils ont à l'heure actuelle. Ils étaient d'accord qu'on devait utiliser le critère de la valeur jurisprudentielle et que tous les jugements ne méritaient pas nécessairement d'être traduits, autant de l'anglais au français que vice versa.

C'est vraiment un processus de consultation. Je crois que si on faisait le même exercice partout au Canada, les avocats des autres provinces conviendraient que le facteur de la pertinence est important.

**Le sénateur Beaudoin:** L'Université d'Ottawa et l'Université de Moncton ont traduit la common law en français. C'est vraiment extraordinaire. Je ne vois pas pourquoi les jugements québécois de langue française ne pourraient pas être traduits en anglais s'ils ont une valeur jurisprudentielle. La preuve, c'est qu'on invoque les juristes français devant la cour, tout comme on y invoque les juristes britanniques, américains et canadiens-anglais. S'il y a un domaine qui doit être bilingue, c'est bien le domaine des lois. Cela m'apparaît fondamental.

**M. Coderre:** Je m'excuse d'avoir manqué le début de votre réponse. Est-ce que vous avez eu des réactions de la part de la ministre de la Justice du Québec?

**M. Fournier:** Non, pas moi.

**M. Coderre:** Est-ce que vous avez consulté le Québec à ce sujet?

**M. Fournier:** Non.

**M. Coderre:** Avez-vous l'intention de le faire?

**M. Fournier:** Oui, assurément.

**Le coprésident suppléant (M. Paradis):** Je pourrais ajouter que nous avons demandé à notre attaché de recherche de nous apporter deux réflexions, dont une sur ce qui se fait partout, et l'autre sur les coûts approximatifs que cela représente. Je crois que le sénateur Beaudoin a fait une excellente suggestion.

**M. Coderre:** Je voulais savoir si le Québec comme tel avait réagi à cela.

**The Acting Joint Chairman (Mr. Paradis):** I see. They may have referred the matter to the Department of Justice since it is more directly concerned than the Department of Canadian Heritage.

**Senator Beaudoin:** I would be inclined to suggest the Department of Justice rather than the Department of Canadian Heritage because in that case public funds —

**The Acting Joint Chairman (Mr. Paradis):** We should perhaps have made this point before Mauril left, that might have reassured him a bit.

**Some Hon. Members:** Oh, oh!

**The Acting Joint Chairman (Mr. Paradis):** Any other comments?

**Mr. Plamondon:** No, thank you.

**The Acting Joint Chairman (Mr. Paradis):** We would like to thank you for your presentation. We shall attempt to follow up on this issue.

Committee members will now sit in camera to study the ninth report.

The meeting continued *in camera*.

**Le coprésident suppléant (M. Paradis):** D'accord. Ils ont peut-être renvoyé cette question au ministère de la Justice puisqu'elle relève peut-être plus de ce dernier que du ministère du Patrimoine canadien.

**Le sénateur Beaudoin:** Je suis porté à choisir le ministère de la Justice plutôt que celui du Patrimoine canadien parce que là, c'est l'argent du public...

**Le coprésident suppléant (M. Paradis):** On aurait dû dire cela avant que Mauril parte; cela l'aurait un peu tranquilisé.

**Des voix:** Ah, ah!

**Le coprésident suppléant (M. Paradis):** Est-ce qu'il y a d'autres commentaires?

**M. Plamondon:** Non, ça va. Merci.

**Le coprésident suppléant (M. Paradis):** Nous vous remercions de votre présentation. Nous essaierons de faire le suivi de ce dossier.

Les membres du comité vont maintenant siéger à huis clos pour l'étude du neuvième rapport.

La séance se poursuit à huis clos.







*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Public Works and Government Services Canada —  
Publishing  
45 Sacré-Coeur Boulevard,  
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada —  
Édition  
45 Boulevard Sacré-Coeur,  
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

---

WITNESSES—TÉMOINS

*From the Barreau du Québec:*

Jacques Fournier, Bâtonnier;  
Carole Brosseau, Lawyer.

*Du Barreau du Québec:*

Jacques Fournier, bâtonnier;  
Carole Brosseau, avocate.





First Session  
Thirty-sixth Parliament, 1997-98-99

SENATE OF CANADA  
HOUSE OF COMMONS

*Proceedings of the Standing  
Joint Committee on*

# Official Languages

*Joint Chairs:*

The Honourable Senator ROSE-MARIE LOSIER-COOL  
SHEILA FINESTONE, P.C., M.P.

Thursday, April 22, 1999

Issue No. 23

**Respecting:**

Consideration of official languages  
policies and programs

WITNESSES:

(See back cover)

Première session de la  
trente-sixième législature, 1997-1998-1999

SÉNAT DU CANADA  
CHAMBRE DES COMMUNES

*Délibérations du comité  
mixte permanent des*

# Langues officielles

*Coprésidentes:*

L'honorable sénateur ROSE-MARIE LOSIER-COOL  
SHEILA FINESTONE, c.p., députée

Le jeudi 22 avril 1999

Fascicule n° 23

**Concernant:**

L'étude des politiques et des programmes  
des langues officielles

TÉMOINS:

(Voir à l'endos)



THE STANDING JOINT COMMITTEE ON  
OFFICIAL LANGUAGES

*Joint Chairs:* The Honourable Senator Rose-Marie Losier-Cool  
Sheila Finestone, P.C., M.P.

*Vice-Chairs:* Inky Mark, M.P.  
Denis Paradis, M.P.

and

*Representing the Senate:*

The Honourable Senators:

|                      |                          |
|----------------------|--------------------------|
| Gérald-A. Beaudoin   | Jean-Claude Rivest       |
| Joan Fraser          | Louis J. Robichaud, P.C. |
| Jean-Robert Gauthier | (Acadia)                 |
| Noël A. Kinsella     |                          |

*Representing the House of Commons:*

Members:

|                  |                  |
|------------------|------------------|
| Mauril Bélanger  | Val Meredith     |
| Eugène Bellemare | Mark Muise       |
| Denis Coderre    | Louis Plamondon  |
| Peter Goldring   | Andy Scott, P.C. |
| Bob Kilger       | Suzanne Tremblay |
| Dan McTeague     | Angela Vautour   |
| Ted McWhinney    |                  |

Associate Members:

|               |               |
|---------------|---------------|
| Pierre Brien  | Yvon Godin    |
| Maurice Dumas | Lorne Nystrom |

(Quorum 7)

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT  
DES LANGUES OFFICIELLES

*Coprésidentes:* L'honorable sénateur Rose-Marie Losier-Cool  
Sheila Finestone, c.p., députée

*Vice-présidents:* Inky Mark, député  
Denis Paradis, député

et

*Représentant le Sénat:*

Les honorables sénateurs:

|                      |                          |
|----------------------|--------------------------|
| Gérald-A. Beaudoin   | Jean-Claude Rivest       |
| Joan Fraser          | Louis J. Robichaud, c.p. |
| Jean-Robert Gauthier | (L'Acadie)               |
| Noël A. Kinsella     |                          |

*Représentant la Chambre des communes:*

Députés:

|                  |                  |
|------------------|------------------|
| Mauril Bélanger  | Val Meredith     |
| Eugène Bellemare | Mark Muise       |
| Denis Coderre    | Louis Plamondon  |
| Peter Goldring   | Andy Scott, c.p. |
| Bob Kilger       | Suzanne Tremblay |
| Dan McTeague     | Angela Vautour   |
| Ted McWhinney    |                  |

Membres associés:

|               |               |
|---------------|---------------|
| Pierre Brien  | Yvon Godin    |
| Maurice Dumas | Lorne Nystrom |

(Quorum 7)



**MINUTES OF PROCEEDINGS**

OTTAWA, Thursday, April 22, 1999

(24)

[English]

The Standing Joint Committee on Official Languages met *in camera* at 3:40 p.m. this day, in Room 371, West Block, the Acting Chair, Denis Paradis, presiding.

*Members of the committee present:*

*Representing the senate:* The Honourable Senator Jean-Claude Rivest (1).

*Other senators present:* The Honourable Senator Aurélien Gill (1).

*Representing the House of Commons:* Mauril Bélanger, the Honourable Sheila Finestone, Inky Mark, Denis Paradis and Louis Plamondon (5).

*Acting members present:* Ian Murray for Dan McTeague, Lou Sekora for Ted McWhinney (2).

*In attendance:* *From the Senate:* Tōnu Onu, Joint Clerk of the Committee. *From the Library of Parliament:* Françoise Coulombe, Researcher.

**WITNESSES:**

*From the Canadian Heritage:*

Norman Moyer, Assistant Deputy Minister, Canadian Identity;

Hilaire Lemoine, Director General, Official Languages Support Programs.

The committee proceeded *in camera* to consider committee business.

It was agreed that the tenth report of the Subcommittee on Agenda and Procedure be adopted as follows:

The Subcommittee on Agenda and Procedure of the Standing Joint Committee on Official Languages has the honour to present its TENTH REPORT to the Standing Joint Committee

Your Subcommittee met on Tuesday, March 23, 1999, and agreed to recommend the following:

That the committee postpone plans to travel until the Fall 1999.

That the committee invite representatives from the 27 key federal institutions required to submit yearly action plans to the department of Heritage for the implementation of section 41 of the Official Languages Act.

Respectfully submitted,

It was agreed — That the committee invite Dr. Victor Goldbloom, Commissioner of Official Languages to discuss the 1998-99 Main Estimates and the 1998 Annual Report of the Office of the Commissioner of Official Languages and that the meeting be followed by a reception in his honour.

It was — That the committee authorize the Chair, from time to time, as the need arises, in conjunction with the Clerk of the Committee, to take the appropriate measures to provide lunches

**PROCÈS-VERBAL**

OTTAWA, le jeudi 22 avril 1999

(24)

[Traduction]

Le comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à huis clos, à 15 h 40, dans la salle 371 de l'édifice de l'Ouest, sous la présidence de Denis Paradis, président suppléant.

*Membres du comité présents:*

*Représentant le Sénat:* L'honorable sénateur Jean-Claude Rivest (1).

*Autre sénateur présent:* L'honorable sénateur Aurélien Gill (1).

*Représentant la Chambre des communes:* Mauril Bélanger, l'honorable Sheila Finestone, Inky Mark, Denis Paradis et Louis Plamondon (5).

*Membres substitués présents:* Ian Murray pour Dan McTeague, Lou Sekora pour Ted McWhinney (2).

*Aussi présents:* *Du Sénat:* Tōnu Onu, cogreffier du comité. *De la Bibliothèque du Parlement:* Françoise Coulombe, attachée de recherche.

**TÉMOINS:**

*Du ministère du Patrimoine canadien:*

Norman Moyer, sous-ministre adjoint, Identité canadienne;

Hilaire Lemoine, directeur général, Programmes d'appui aux langues officielles.

Le comité siège à huis clos pour examiner ses travaux.

Il est convenu que le dixième rapport du sous-comité du programme et de la procédure soit adopté comme suit:

Le sous-comité de programme et de la procédure du comité mixte permanent des langues officielles a l'honneur de présenter son DIXIÈME RAPPORT au comité mixte permanent.

Le sous-comité s'est réuni le mardi 23 mars 1999 et a présenté les recommandations suivantes:

Que le comité remette à l'automne 1999 son projet de voyage.

Que le comité invite les représentants des 27 institutions fédérales qui ont soumis au ministère du Patrimoine canadien un plan d'action sur la mise en oeuvre de l'article 41 de la Loi sur les langues officielles.

Respectueusement soumis,

Il est convenu — Que le comité invite M. Victor Goldbloom, commissaire aux Langues officielles à discuter du budget des dépenses principal de 1998-1999 et du Rapport annuel de 1998 du Commissariat aux Langues officielles et que la réunion soit suivie d'une réception en son honneur.

Il est convenu — Que, de temps en temps, le comité autorise la présidence à prendre au besoin les mesures nécessaires pour organiser, de concert avec la greffière du comité, des déjeuners de

for the committee and its subcommittees, for working purposes, and that the cost of these lunches be charged to the committee.

It was agreed — That the committee invite the following groups to appear, selected from the 27 federal departments and agencies required to submit action plans on the implementation of Part VII of the Official Languages Act: Canadian Heritage, Human Resources Development, Health Canada, Statistics Canada.

It was agreed — That the Subcommittee on Agenda and Procedure hold a meeting Tuesday, April 27, 1999 at 9:00 a.m. to discuss the selection of witnesses.

At 4:20 p.m., the committee resumed its proceedings in public.

In accordance with its mandate under Standing Orders 108(4)(b), the committee resumed its study on the application of Part VII of the Official Languages Act.

Norman Moyer made an opening statement and, with Hilaire Lemoine, answered questions.

At 5:30 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

travail pour le comité et ses sous-comités, et que le comité en assume le coût.

Il est convenu — Que le comité invite à comparaître les groupes suivants, choisis parmi les 27 institutions fédérales qui doivent soumettre au ministère du Patrimoine canadien un plan d'action sur la mise en oeuvre de la Partie VII de la Loi sur les langues officielles: Patrimoine canadien, Développement des ressources humaines, Santé Canada, Statistique Canada.

Il est convenu — Que le sous-comité du programme et de la procédure tiennent une réunion le mardi 27 avril 1999, à 9 heures, pour discuter du choix des témoins.

À 16 h 20, le comité reprend ses délibérations en public.

Conformément au mandat que lui confère l'alinéa 108(4)(b) du Règlement, le comité reprend son étude de l'application de la Partie VII de la Loi sur les langues officielles.

Norman Moyer fait une déclaration et, avec Hilaire Lemoine, répond aux questions.

À 17 h 30, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

*La cogreffière du comité,*

Miriam Burke

*Joint Clerk of the Committee*



## EVIDENCE

OTTAWA, Thursday, April 22, 1999

[Translation]

**The Joint Vice-Chairman (Mr. Denis Paradis (Brome—Missisquoi, Lib.)):** It is our pleasure, this afternoon, to hear from Mr. Norman Moyer, the Assistant Deputy Minister to Canadian Identity at the Department of Canadian Heritage, and Mr. Hilaire Lemoine, the Director General of Official Languages Support Programs. This is a briefing session on the federal government's support for education, health and social services in minority language communities.

Mr. Moyer will start by making a presentation, and then we will move to questions by committee members.

**Mr. Norman Moyer (Assistant Deputy Minister, Canadian Identity, Department of Canadian Heritage):** Thank you for giving me an opportunity to speak to you about the programs we have to support Canada's official languages policy. I will go through my presentation quite quickly. You have copies of it in French and English, and I will be alternating between the two languages.

I will start by giving you an overview of the subjects I will be discussing. Today, I want to talk to you about Part VII of the Act — that is the basis of the Department's activities. Next I will talk about federal-provincial agreements on education and services. I would also like to tell you about our support to communities, and finally, our promotion activities.

Part VII of the Official Languages Act forms the basis of our activities. This part does not deal with services provided by the federal government — this appears rather in Part IV. Part VII deals mainly with the vitality of the communities. What can the federal government do to support this vitality? The Canadian Government can promote the full recognition of the two official languages and their use throughout the country.

The mandate of the Department of Canadian Heritage is set out in the Act and it is to coordinate the efforts of all other departments. This coordination includes points from the business plans, which I will be describing later, and requests the co-operation of the other departments, without, however, giving us any powers regarding the decisions of these departments.

The Act authorizes us to take the necessary steps to ensure that we are moving toward equality for Canada's two language groups. Part VII also requires that we submit a report on our activities to Parliament.

[English]

We have several sets of federal-provincial agreements that help us do our work. The longest-standing set of agreements is in the area of education. We have been working with the provinces for 30 years to help pay for the supplementary costs of providing education for official language minorities and the costs of

## TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le jeudi 22 avril 1999

[Français]

**Le vice-coprésident (M. Denis Paradis (Brome—Missisquoi, Lib.)):** Nous avons le plaisir de recevoir cet après-midi, du ministère du Patrimoine canadien, M. Norman Moyer, le sous-ministre adjoint à l'Identité canadienne, ainsi que M. Hilaire Lemoine, le directeur général des Programmes d'appui aux langues officielles. Il s'agit d'une séance d'information sur l'appui du gouvernement fédéral à l'éducation, à la santé et aux services sociaux dans les communautés linguistiques minoritaires.

Dans un premier temps, M. Moyer nous fera une présentation, et ensuite nous passerons à une période de questions et d'interventions des membres du comité.

**M. Norman Moyer (sous-ministre adjoint, Identité canadienne, ministère du Patrimoine canadien):** Merci de me donner aujourd'hui l'occasion de vous parler de nos programmes qui existent pour appuyer la politique des langues officielles au Canada. Je vais passer assez rapidement à travers ma présentation. Vous en avez des copies en anglais et en français, et j'utiliserai les deux langues en alternance.

Je commence ma présentation par un survol des sujets que je veux aborder. Je veux vous parler aujourd'hui de la base de la partie VII de la loi; c'est de là que découlent les activités du ministère. Je vais parler ensuite des ententes fédérales-provinciales dans le domaine de l'éducation et dans celui des services. J'aimerais aussi vous parler de notre appui aux communautés et, finalement, des activités qu'on fait dans le domaine de la promotion.

La partie VII de la Loi sur les langues officielles est vraiment la base de nos activités. Cette partie ne traite pas des services offerts par le gouvernement fédéral, que l'on retrouve plutôt à la Partie IV. Dans la partie VII, on parle surtout de l'épanouissement des communautés. Qu'est-ce que le gouvernement fédéral peut faire pour appuyer cet épanouissement? Le gouvernement canadien veut promouvoir la pleine reconnaissance de nos deux langues officielles et leur utilisation partout au pays.

Le mandat du ministère du Patrimoine canadien est défini dans la loi, et c'est celui de coordonner les efforts de tous les autres ministères. Cette coordination comprend les éléments des plans d'affaires, que je vais décrire plus tard, et sollicite la coopération des autres ministères, sans cependant nous donner de pouvoirs quant aux décisions de ces ministères.

La loi nous autorise à prendre les mesures nécessaires pour assurer notre progression vers l'égalité des deux groupes linguistiques au Canada. La partie VII nous oblige aussi à présenter aux parlementaires du Canada un rapport sur nos activités.

[Traduction]

Nous avons plusieurs ensembles d'ententes fédérales-provinciales qui nous aident à faire notre travail. Les ententes qui remontent le plus loin sont celles que nous avons dans le domaine de l'éducation. Nous travaillons depuis 30 ans avec les provinces pour aider à payer les coûts supplémentaires de l'enseignement

providing second language education in those provinces. As you are all well aware, education is a responsibility of the provinces under the Canadian Constitution, and all of our activities in this area are done under the express agreements signed with the provinces.

Since 1982 there has been a section in the charter that guarantees access to education for people in French and English language systems across Canada. Many of the measures I will talk to you about today have helped those provinces in implementing the impacts of the charter and charter decisions that have occurred in the period between 1982 and today, because there are still cases that are being brought forward to the Supreme Court under section 23 of the charter.

The structure of those federal-provincial agreements reflects the unique nature of the Canadian federation. The Council of Ministers of Education of Canada is a very important instrument for us in these agreements. We negotiate with the Council of Ministers of Education, with all of the provinces at the same time, an umbrella agreement about how we are going to work with the provinces in the area of education. Once we have done that, we negotiate bilateral implementation agreements with all of the provinces that govern exactly how we are going to operate within those provinces.

In the context of our agreements on education, there is funding that flows through the administration of the Council of Ministers of Education to support youth exchanges. Young Canadians who are either learning the second official language or who have advanced to the point where they can help as teachers of the second official language are supported through this program to travel to other parts of the country.

In recent years we have also entered into special agreements with the provinces, particularly in the area of school management, creating new school boards, French language school boards in the provinces where they did not exist, and post-secondary education for Canadians of official language minority groups.

Within these federal-provincial agreements, the bulk of the money goes in a fairly straightforward per capita transfer based on the number of students enrolled in the school system in those provinces. The money that flows through those parts of the agreement is done on the basis of a calculation of additional or supplementary costs. The rest of the money that flows into the agreements we call development funds. That flows in response to requests for specific funding of projects. That could be anything from the construction of a school to the development of new pedagogical materials, to the training of teachers in new ways, to research in the area. But here we're getting specific proposals from provinces and we cost share those activities on a 50-50 basis.

There have been, as I mentioned before, special agreements now for school governance and post-secondary education as well. These agreements have been part of the basis of very considerable progress across the country in education for official language minorities. There are today over 160,000 children in the French

pour les minorités de langue officielle ainsi que les coûts de l'enseignement de la langue seconde dans les provinces. Vous n'êtes pas sans savoir qu'aux termes de la Constitution canadienne, l'éducation est de compétence provinciale, et toutes nos activités dans ce domaine sont visées par des ententes expresses signées avec les provinces.

Depuis 1982, un article de la Charte garantit à tous les Canadiens l'accès aux systèmes scolaires de langue française et de langue anglaise. Beaucoup de mesures dont je vous parlerai aujourd'hui ont aidé les provinces à mettre en oeuvre les dispositions de la Charte et les jugements qui ont été rendus en vertu de la Charte de 1982 à nos jours, car la Cour suprême continue à être saisie de causes invoquant l'article 23 de la Charte.

La structure de ces ententes fédérales-provinciales reflète le caractère unique de la fédération canadienne. Le Conseil des ministres de l'éducation est un instrument très important pour nous dans l'application de ces ententes. Nous négocions avec le Conseil des ministres de l'éducation, c'est-à-dire avec toutes les provinces en même temps, l'établissement d'un accord-cadre qui régit les activités que nous entreprenons de concert avec les provinces dans le domaine de l'éducation. Une fois cet accord conclu, nous négocions des ententes bilatérales de mise en oeuvre avec toutes les provinces, ententes qui déterminent exactement les modalités de fonctionnement dans chacune des provinces.

Dans le cadre de nos ententes en matière d'éducation, nous versons des fonds qui sont administrés par le Conseil des ministres de l'éducation et qui servent à financer les échanges jeunesse. Ainsi, nous payons les frais de déplacement des jeunes Canadiens qui se rendent dans les différentes régions du pays pour apprendre l'autre langue officielle ou qui sont arrivés au stade où ils peuvent aider les enseignants de l'autre langue officielle.

Ces dernières années, nous avons aussi conclu des ententes spéciales avec les provinces, notamment dans le domaine de la gestion scolaire, pour la création de nouveaux conseils scolaires, de conseils de langue française dans les provinces où il n'en existait pas déjà, et pour l'enseignement postsecondaire destiné aux Canadiens appartenant aux groupes minoritaires de langue officielle.

Les ententes fédérales-provinciales prévoient que la majeure partie des fonds sont accordés sous forme de transfert direct par habitant en fonction du nombre d'étudiants inscrits dans le système scolaire de la province. Les fonds sont versés en fonction du calcul des coûts additionnels ou supplémentaires. Ces ententes prévoient aussi le versement de fonds de développement. Les fonds sont accordés pour des projets en particulier, qui vont de la construction d'une école à l'élaboration de nouveau matériel pédagogique, en passant par la recherche et l'application de nouvelles méthodes de formation des enseignants. Les provinces présentent donc une demande en vue d'un projet en particulier et nous partageons le coût du projet moitié-moitié.

Comme je l'ai dit tout à l'heure, nous avons aussi des ententes spéciales pour la gestion scolaire et l'enseignement postsecondaire. Ces ententes sont à l'origine, dans une certaine mesure, des progrès très considérables qui ont été réalisés au Canada dans le domaine de l'instruction dans la langue



language school systems outside of Quebec and 101,000 English language students in the school system in Quebec. We find many more children in both of those systems now finishing school, finishing high school, and going on to university than we did in the past.

We have also been part of the expansion of second language education. Second language education has expanded both in Quebec for francophones who are learning English and in the rest of Canada for anglophones or allophones who are learning to speak French. The whole history of French immersion has been heavily supported by our programs and has been amazingly successful.

In those exchange programs I mentioned before, there are 1,000 young Canadians who go out to work as teaching assistants under this program each year and 6,000 students in the summer who go to learn the second official language. We do not nearly meet the demand that exists in those programs. If we could help all of the young Canadians that would like to go out on these programs, we could nearly double those numbers.

In seven provinces we assist in paying the incremental costs of school governance. The decision last year by Ontario to create a network of French language school boards has been one of the most important breakthroughs in the area we work with for a long time.

Probably our most recent area of activity, and certainly one where we are seeing the most expansion, is in requests for funding of post-secondary education institutions across the country, particularly for francophone communities in areas outside of Quebec, where for some years now we have been training people up to the high school level, but they have had to leave their own province to do post-secondary education. More and more that is no longer the case. More and more francophones across the country are able to go on to post-secondary education in their own home province.

Where are we going now? There was new funding announced for these programs in the budget. Madame Copps announced, when she went to Moncton several weeks after the budget, that there would be a \$30-million increase in the funding for the official languages in education program and a further \$18 million for special funding of projects in the education area. That special funding will go largely to post-secondary activities and an activity in the area of refrancization; that is, helping young francophones going back to school start on the same basis that others are starting off in school.

As we negotiate with provinces for these increases, we want, in response to what communities across the country have been asking for — and official language minority communities have been unanimous in saying what we need is a more open system. We would like to have a system where we can sit down with a province and work out an open action plan, where the provinces tell us how they are going to be working to implement minority language education. Then the moneys flowing from the province

minoritaire officielle. Nous comptons aujourd'hui plus de 160 000 enfants qui sont inscrits dans les systèmes scolaires de langue française à l'extérieur du Québec et 101 000 élèves de langue anglaise qui sont inscrits au système scolaire du Québec. Nous constatons qu'il y a maintenant beaucoup plus d'enfants de ces deux types de systèmes scolaires qui terminent leurs études et qui vont à l'université qu'il y en avait auparavant.

Nous avons aussi joué un rôle dans l'expansion de l'enseignement de la langue seconde. L'enseignement de la langue seconde a pris de l'ampleur tant au Québec, où les francophones apprennent l'anglais, que dans le reste du Canada, où les anglophones et les allophones apprennent le français. L'immersion française bénéficie depuis ses débuts d'un appui très important de nos programmes et constitue une réussite extraordinaire.

Dans le cadre des programmes d'échange dont j'ai parlé tout à l'heure, chaque année, 1 000 jeunes Canadiens sont embauchés comme moniteurs de langue et 6 000 jeunes passent l'été à apprendre l'autre langue officielle. Nous sommes loin toutefois de répondre à la demande pour ces programmes. Si nous pouvions aider tous les jeunes Canadiens qui voudraient y participer, les nombres que je viens de citer pourraient presque doubler.

Dans sept provinces, nous contribuons aux coûts supplémentaires qu'entraîne la gestion scolaire. La décision qu'a prise l'Ontario l'an dernier de créer un réseau de conseils scolaires de langue française constitue une des percées les plus importantes dans ce domaine où nous travaillons depuis longtemps.

Le financement d'établissements d'enseignement postsecondaire dans tout le pays, mais plus particulièrement dans les localités francophones situées à l'extérieur du Québec, constitue sans doute notre domaine d'activité le plus récent et c'est certainement le domaine qui connaît l'expansion la plus rapide. Pendant des années, les jeunes que nous formons jusqu'à la fin du niveau secondaire devaient quitter leur province pour faire des études postsecondaires. Ils sont maintenant de moins en moins nombreux à devoir quitter leur province. De plus en plus de francophones du pays tout entier peuvent poursuivre leurs études postsecondaires dans leur province.

Que nous réserve l'avenir? De nouveaux fonds ont été annoncés pour nos programmes dans le budget. Mme Copps a annoncé, quand elle est allée à Moncton plusieurs semaines après le dépôt du budget, qu'il y aurait un accroissement de 30 millions de dollars du financement du programme d'éducation en langue officielle et un accroissement de 18 millions de dollars du financement spécial pour des projets dans le domaine de l'éducation. Le financement spécial sera en majeure partie consacré à des activités postsecondaires et à un projet de refrancisation, qui vise à mettre les jeunes francophones qui retournent aux études sur un pied d'égalité avec les autres.

Dans les négociations que nous mènerons avec les provinces pour décider de la répartition de ces fonds accrus, nous chercherons, en réponse à ce que les collectivités du pays tout entier réclament — les groupes minoritaires de langue officielle sont unanimes à dire qu'il nous faut un système plus ouvert. Nous chercherons un moyen de dialoguer avec les provinces et d'en arriver à un plan d'action ouvert, dans lequel la province indiquera comment elle entend mettre en oeuvre l'enseignement de la

and the federal government to support that are clearly identified in that plan. So we want to work on the basis of these action plans, with specific objectives, with the main activities, and with a clear accountability toward the people in the provinces. They are the ones who care about this, they are the ones who are complaining about it, they are the ones who want these action plans, and we want to work on that with them.

We are beginning that process of negotiation as soon as we can, and we hope to sign, first of all, a broad protocol through the Council of Ministers of Education in May or June and then move to the negotiation of individual bilateral agreements this fall.

[Translation]

In addition, we have agreements with some, but not all, of the provinces on services in the minority language. For example, in Newfoundland, Alberta and Quebec, minority language services are offered in cooperation with the Government of Canada and the provincial government to offset part of the cost. This allows the provinces to offer more services to people in education, health or social services.

The creation of this support network also brought the ministers responsible for the official language minority in their jurisdiction to hold an annual meeting. This forum of ministers plays a rather interesting role in Canada in supporting communities within particular jurisdictions and generally.

We have announced increases in this year's budget, and we have initiated a process of negotiations to increase to funding of each of the existing agreements.

In Part VII of the Act, which I mentioned at the beginning of my remarks, there is a reference to support in the form of services provided by all departments and agencies of the government of Canada to minority language communities. Our role is to coordinate this support and to act as leader for these departments as regards their involvement in this area.

We do this in a number of ways, particularly through the plans prepared by the departments and sectoral agreements on culture or human resources. We are trying to coordinate the cooperation of all departments with an interest in this field so that their priorities match those identified by the communities, because the latter also do some planning work to identify their priorities.

For the past two years, we have been trying to strengthen this part of sections 41 and 42. An agreement was signed between the Department of Canadian Heritage and Treasury Board to improve the planning process. There was an announcement in the budget of funding for a partnership, which will allow the communities with ideas that could involve two, three or four federal government departments to express their ideas and needs to these

langue minoritaire. Puis, les fonds qui viendront de la province et du gouvernement fédéral pour appuyer les activités en question seront clairement indiqués dans le plan d'action. Nous voulons travailler à partir de ces plans d'action, avec des objectifs précis, avec des activités principales et une obligation de rendre des comptes à la population de la province. Ce sont les groupes minoritaires de langue officielle qui réclament cela, ce sont eux qui s'en plaignent, ce sont eux qui réclament ces plans d'action, et nous voulons travailler avec eux afin de les obtenir.

Nous entreprendrons les négociations le plus rapidement possible, et nous espérons tout d'abord signer en mai ou en juin un protocole d'entente général par l'entremise du Conseil des ministres de l'éducation, puis passer à la négociation des diverses ententes bilatérales à l'automne.

[Français]

Nous avons aussi avec plusieurs provinces, mais non pas toutes, des ententes sur les services dans la langue de la minorité. Par exemple, à Terre-Neuve, en Alberta et au Québec, des services sont offerts aux minorités en coopération avec le gouvernement du Canada et celui de la province pour défrayer une certaine partie des coûts. Cela permet à ces provinces d'offrir des services accrus à leur population dans le domaine de l'éducation, de la santé ou des services sociaux.

La création de ce réseau d'appui a aussi stimulé les ministres responsables des minorités de langue officielle dans leur juridiction à tenir une rencontre à chaque année. Ce forum des ministres responsables de ces questions joue un rôle assez intéressant au Canada dans l'appui aux communautés dans leur juridiction et aussi de façon générale.

Nous avons annoncé des augmentations dans le budget de cette année et nous avons déjà initié un processus de négociations pour augmenter le financement de chacune des ententes qui existent actuellement.

Dans la partie VII de la loi, que j'ai mentionnée au début de ma présentation, on parle d'un appui sous forme de services accordés par tous les ministères et toutes les agences du gouvernement du Canada aux communautés de langue minoritaire. Notre rôle est de coordonner cet appui et de servir de leader des ministères pour ce qui est de leur implication dans ce domaine.

On le fait au moyen de plusieurs mécanismes, notamment au moyen de plans préparés par les ministères et d'ententes au niveau sectoriel, dans le secteur de la culture ou des ressources humaines. On essaie de coordonner la coopération de tous les ministères qui s'intéressent à ce domaine pour faire concorder leurs priorités avec celles identifiées par les communautés, parce que ces dernières font aussi un travail de planification en vue d'identifier leurs priorités.

Depuis deux ans, on essaie de renforcer cet élément des articles 41 et 42. Une entente a été signée entre le ministère du Patrimoine canadien et le Conseil du Trésor pour renforcer le processus de planification. On a annoncé dans le budget un financement pour un fonds de partenariat qui permettra aux communautés qui ont des idées pouvant impliquer deux, trois ou quatre ministères du gouvernement du Canada d'indiquer leurs idées et leurs besoins à



departments. There is a little money available in this program to help them put their ideas forward.

As I said, in each department there is someone responsible for drawing up the action plan. It deals with things that will actually be done, but also serves as a basis for consultation. The Department must make its action plan known, so that the communities can examine, criticize and subsequently use it. So the plans are a basis for the consultation and a commitment to action.

We carried out a survey in the communities to find out how useful they found the action plans. As we state in our text, 63 per cent of respondents found them useful, 67 per cent had consulted them, and so on.

The interdepartmental partnership already exists. The budget provided us with funding that I mentioned earlier, and this will enable us to increase the motivation that results from a budget for partnership. Everyone knows that when there are some dollars put into the equation, then we can go much further, much faster, and in more directions.

We are now in the process of defining, with the departments, how to use these funds. Some points are already clear. The projects to be funded under this program must have the support of at least one community group. Two departments could not get together on the basis of a good idea for a minority language group and proceed with the project. There has to be support from the communities themselves. They will therefore have the right to veto what we do.

We will be establishing a delivery process and a consultation process. Once all the good projects have been identified, decisions will be made about certain regional projects, with a regional delegation, and, in the case of larger projects, there will be a national panel established to approve the decision. We also provide direct support to communities. Many of them are involved in some very important associations, which are not very well funded. In almost every case, the federal government provides operating funds for these organizations. There are 350 such groups that represent their communities very well and are very active. They are located throughout Canada and here as well. They were particularly active in the fall and their work helped the government properly target its budget increases.

These groups want to play a more and more important role. With the new budget, we will be able to provide more funding for these community groups than we ever had in the past. The amount available will increase to almost \$32 million, not counting the \$5 million interdepartmental fund I mentioned earlier, which will be available only if it is supported by a community group. These groups will have access to far more resources to carry out what they want to do for their members.

As far as our agreements go, we have not yet started negotiating the details of these increases. Of course, the devil always lies in the detail. We are not naive, even though the

ces ministères. Dans ce programme, il y a un peu d'argent disponible pour les aider à faire avancer leurs idées.

J'ai dit qu'il y avait dans chaque ministère un responsable de la création d'un plan d'action. Ce plan touchera des choses qu'ils feront concrètement, mais c'est aussi une base de consultation. Il faut que le ministère fasse connaître ouvertement son plan d'action pour que les communautés puissent l'examiner, le critiquer et l'utiliser par la suite. C'est donc une base de consultation et un engagement de passer à l'action.

Nous avons fait un sondage dans les communautés pour savoir jusqu'à quel point elles trouvaient utiles ces plans d'action. Comme on l'a indiqué dans le document, 63 p. 100 les trouvent utiles, 67 p. 100 les ont utilisés, et cetera.

Le partenariat interministériel existe déjà. Dans le budget, on a eu le financement dont j'ai parlé tout à l'heure, qui nous permettra d'augmenter la motivation qui découle d'un budget consacré au partenariat. Tout le monde sait que lorsqu'il y a des dollars à mettre dans l'équation, on peut aller plus loin, plus vite et vers plus de destinations.

Nous sommes maintenant en train de définir avec les ministères la façon dont on va utiliser ces fonds. Quelques éléments sont déjà clairs. Les projets qui bénéficieront des fonds dans ce contexte devront avoir l'appui d'au moins un groupe communautaire. Deux ministères ne pourraient s'associer sur la base d'une bonne idée pour un groupe de langue minoritaire et aller de l'avant. Il faut un appui de la base. Cette dernière aura donc un droit de veto sur ce qu'on fera.

On va mettre en place un processus de livraison qui sera assorti d'une consultation. Une fois que tous les bons projets auront été identifiés, des décisions seront prises pour certains projets au niveau régional, avec une délégation des régions, et dans le cas des plus grands projets, il y aura un panel au niveau national pour obtenir l'appui ou la décision à ce niveau-là. Nous accordons aussi un appui direct aux communautés. Beaucoup d'entre elles se regroupent dans des associations très importantes, qui n'ont cependant pas énormément de moyens. En réalité, c'est le gouvernement du Canada qui assure dans presque tous les cas le financement du fonctionnement de ces organismes. On en a 350 qui représentent bien leurs communautés et qui le font de façon active; ils sont très présents partout au Canada et ici aussi. Ils étaient particulièrement actifs à l'automne, et leur travail a aidé le gouvernement à bien cibler les augmentations budgétaires accordées.

Ces groupes veulent jouer un rôle de plus en plus important. Avec le nouveau budget, le financement va dépasser tout ce qu'on a pu donner à ces groupes communautaires dans le passé. Les fonds disponibles pour ces groupes vont s'élever à presque 32 millions de dollars, sans compter le fonds interministériel de 5 millions de dollars dont j'ai parlé tout à l'heure, qui sera disponible seulement si un groupe communautaire l'appuie. Ces groupes auront accès à beaucoup plus de moyens pour réussir ce qu'ils veulent faire pour leurs membres.

Pour ce qui est de nos ententes, on n'a pas encore commencé à négocier les détails de ces augmentations. Évidemment, dans les détails, il y a toujours des difficultés. On n'est pas naïfs; même si

increase announced in the budget is attractive, expectations are very high. This was clear to us after we told each group how much of an increase it might get. However, there will definitely be negotiations regarding funding and the activities these groups wish to undertake.

Our objective is to increase the independence of these groups. They are already quite independent, but they could be even more. We also want to give them some responsibilities and help them get better organized in some provinces where they have had difficulty and have had to lay off some key employees. They can do better. We hope to help them get some specialists in working with municipal, provincial and federal governments, to facilitate work with them. And wherever possible, we want to foster rationalization. With 350 groups, it might be a good idea to coordinate the work better.

I would now like to tell you about our promotion activities.

[English]

It is very important in this country to continue to draw to people's attention the immense importance and richness we draw from the fact that there are two official language communities flourishing across the country. We do that in many ways. We do that in the research activities we undertake that demonstrate that. We do that through the promotional activities we produce and the community groups that care about this. Many other Canadians are involved in this process. We hope the materials we produce are not directly used, but they are useful to people, including people like you in the room who are very often called upon to comment upon the basic richness to Canadian society that comes from that and the specific advantages that come from the way in which we choose to do it.

We support activities of promotion that go in terms of intensity from individual groups. We support —

[Translation]

— Rendez-vous with our French Canadian Heritage —

[English]

— each spring. We have been very vigorous in supporting the birth of the Canadian language industries.

Canada has one of the strongest capacities around the world in the teaching of second languages. This is true in both the teaching of French and English. It is true in every province in Canada. We work actively with those groups when they participate in Team Canada export tours. More and more we are seeing people coming to Canada to learn a second language, either French or English.

So Canada, having invested for years and years in bilingualism, now has an industry that is of great interest to the world, and we're effectively selling our ability to help people learn. We also

l'augmentation annoncée dans le budget est intéressante, les attentes sont très élevées. On pourra le voir après avoir communiqué à chaque groupe l'augmentation qu'il pourra avoir, mais il y aura certainement des négociations au niveau du financement et des activités qu'ils veulent entreprendre.

Notre objectif est d'accroître l'indépendance de ces groupes. Ils sont déjà assez indépendants, mais ils pourraient l'être davantage. On veut aussi les responsabiliser et les aider à mieux s'organiser dans certaines provinces où ils ont eu des difficultés et ont dû congédier certains employés clés. Ils peuvent mieux faire. On espère les aider à se doter de spécialistes des relations avec les gouvernements municipal, provincial et fédéral, pour mieux travailler avec eux. Et là où c'est possible, on veut promouvoir la rationalisation. Quand il y a 350 groupes, il y a peut-être lieu de mieux coordonner le travail.

Je voudrais maintenant vous parler de nos activités de promotion.

[Traduction]

Il est très important de continuer à sensibiliser la population canadienne à la richesse inouïe que constitue la présence au Canada de deux communautés de langue officielle florissantes. Nos efforts à ce chapitre prennent diverses formes. Il y a notamment les activités de recherche que nous entreprenons pour démontrer l'importance des deux groupes. Il y a les activités de promotion que nous entreprenons et les groupes communautaires qui s'intéressent à la question. Bien d'autres Canadiens participent aussi aux efforts. Nous produisons des documents dans l'espoir, non pas qu'ils soient repris textuellement, mais qu'ils soient utiles aux gens, y compris aux gens comme vous ici dans cette salle qui êtes très souvent appelés à parler de la richesse fondamentale que tire la société canadienne de la présence des deux groupes de langue officielle et des avantages bien concrets qu'il y a à favoriser leur épanouissement.

Nous appuyons des activités de promotion qui visent aussi bien les particuliers que les groupes. Nous appuyons...

[Français]

... les Rendez-vous de la Francophonie...

[Traduction]

... qui se tiennent chaque année au printemps. Nous déployons des efforts très énergiques qui ont notamment favorisé la naissance des industries canadiennes de la langue.

Le Canada est un des premiers pays du monde pour l'enseignement des langues secondes. Il en va pour l'enseignement tant du français que de l'anglais. Il en va de toutes les provinces canadiennes. Nous travaillons activement avec les groupes d'enseignement des langues secondes quand ils participent aux tournées d'exportation d'Équipe Canada. De plus en plus de gens viennent au Canada apprendre une langue seconde, soit le français, soit l'anglais.

Ainsi, après avoir investi pendant de nombreuses années dans le bilinguisme, le Canada a maintenant une industrie qui suscite beaucoup d'intérêt dans le monde, et nous vendons efficacement



sell translation services. We also sell editorial services through our language industries.

We produce publications that we think are important. The New Canadian Perspectives series provides information based on our research activities. They tend to be read mostly by people who are professional or academics in the field, by community groups, and again, we hope by you or your researchers.

As I mentioned before, we produce an annual report designed for Parliament and for use by parliamentarians. As we get into our discussion, I certainly invite you to make comments on or ask me questions about or propose improvements to the report you get each year. We have made improvements recently following comments we have had from members of Parliament and senators, but we're always ready for more comments.

We produce a particular bulletin on the activities we engage in under sections 41 and 42 of the law. That is where we work with other departments.

[Translation]

Finally, I would like to put in a plug for the Year of La Francophonie in Canada. This great year got underway on March 20, and we are going to be celebrating our francophone community, and celebrating it right. We are doing that, because we think it is a very important part of the fabric of Canada, but also because this year there is an international Sommet de la Francophonie in Canada. We want to take advantage of this year of activities and of the Sommet de la Francophonie to establish better ties among Canada's francophones and between francophones and anglophones. We also want people to recognize the importance of our involvement in the international Francophonie.

We will have some short and long-term projects, and we hope they will have an impact not only during the year, but also afterwards.

That ends my presentation. Thank you, Mr. Chairman.

**The Joint Vice-Chairman (Mr. Paradis):** Thank you, Mr. Moyer.

We will begin our first round of questioning immediately. Mr. Plamondon.

**Mr. Louis Plamondon (Bas-Richelieu—Nicolet—Bécancour, BQ):** You have suggested a slogan for the year of La Francophonie which in French is: "Célébrons la francophonie canadienne" and in English is "Celebrate our country's French Canadian heritage." Do you not think the meaning is much more positive in French, because we are celebrating the existence of Canadian francophones, whereas the English seems to refer more to the past? The translation does not match the original.

**Mr. Moyer:** We may not see the meaning the same way.

notre capacité à aider les gens à apprendre. Nous vendons aussi des services de traduction. Nous vendons des services d'édition par l'entremise de nos industries de la langue.

Nous publions des publications qui sont importantes à notre avis. La collection Nouvelles perspectives canadiennes publie des informations tirées de nos activités de recherche. Nos publications sont lues surtout par des professionnels du domaine ou par des universitaires, par des groupes communautaires et aussi, nous l'espérons, par des gens comme vous ou vos attachés de recherche.

Comme je l'ai dit tout à l'heure, nous produisons chaque année un rapport destiné au Parlement et aux parlementaires. Dans la discussion que nous aurons, je vous encourage à me faire part de vos observations, de vos questions ou de vos propositions d'amélioration en ce qui a trait au rapport que vous recevez chaque année. Nous y avons apporté des améliorations récemment à la suite d'observations de la part des députés et des sénateurs, mais nous sommes toujours prêts à écouter ce que vous avez à nous proposer.

Nous produisons un bulletin spécial sur nos activités en vertu des articles 41 et 42 de la Loi. Ce sont les activités dans lesquelles nous nous engageons avec d'autres ministères.

[Français]

Finalement, je voudrais faire un peu la promotion de l'Année de la francophonie canadienne. C'est une grande année qui a été lancée le 20 mars dernier, où on ne va pas seulement fêter, mais bien fêter notre francophonie. On le fait parce qu'on croit que c'est un élément important dans la fabrication du tissu du Canada, mais aussi parce qu'il y a cette année un Sommet de la Francophonie internationale au Canada. Nous voulons profiter de cette année d'activités et du Sommet de la Francophonie pour créer de meilleurs liens entre tous les francophones du Canada ainsi qu'entre les francophones et la majorité canadienne, et pour faire reconnaître l'importance de notre implication dans la Francophonie internationale.

On aura des projets d'animation à court terme et à long terme et on espère qu'il y aura des retombées, non seulement durant l'année, mais aussi à l'avenir.

Voilà qui termine ma présentation. Merci, monsieur le président.

**Le vice-président (M. Paradis):** Merci, monsieur Moyer.

Nous allons débiter immédiatement un premier tour de questions. Monsieur Plamondon.

**M. Louis Plamondon (Bas-Richelieu—Nicolet—Bécancour, BQ):** Pour l'Année de la Francophonie, vous avez proposé un slogan qui dit en français «Célébrons la francophonie canadienne» et en anglais «Celebrate our country's French Canadian heritage». N'avez-vous pas l'impression qu'en français le sens est très positif, car nous célébrons l'existence de la francophonie canadienne, alors qu'en anglais cela semble faire partie du passé? La traduction ne correspond pas à l'original.

**M. Moyer:** Nous n'avons peut-être pas le même sens.



**Mr. Plamondon:** Why is the slogan not “Celebrate the French francophonie”?

**Mr. Moyer:** We submitted a series of possible slogans for the year to francophone and anglophone groups.

**Mr. Plamondon:** I do not have a problem with the slogan — I like it — but I do have a problem with the translation.

**Mr. Moyer:** It is not a translation; that is what I am trying to tell you. This is the message that summarizes what we are trying to say — to gain recognition for the importance of francophone heritage for anglophones. The message we are trying to convey is that the heritage that results from the presence of francophones in Canada is important for Canadians. That is why the slogan in English —

**Mr. Plamondon:** — refers to the past, while the French refers to the present.

[English]

**Mr. Moyer:** You have to understand that in my department, the past is very present.

[Translation]

**Mr. Plamondon:** We could ask you many question about the text you distributed. On page 6, which discusses the accomplishments in minority language education, we read that there are 160,000 students in nearly 700 French-language schools, and 101,000 students in the English-language school system in Quebec. I think the proportions are higher for the anglophone minority in Quebec, which totals 500,000 or 600,000 people. In Ontario alone, there is a francophone minority of 500,000 or 600,000, and there are also francophone minorities in New Brunswick and other provinces. I think the proportional number of francophone students is low, given that there are one million francophones in all.

**Mr. Moyer:** I have no analysis available that would allow me to answer your question directly, however, I am prepared to review your point and come back to it. I do not think the difference is huge, but there may be some difference. I see your point. If someone could help me —

**Mr. Hilaire Lemoine (Director General, Official Languages Support Programs, Department of Canadian Heritage):** We have to remember that in the case of French-language schools outside Quebec, the number of francophone students eligible to attend French-language schools, under section 23, is much greater than the number who actually do. This accounts for what looks to be a higher proportion, as you were saying, Mr. Plamondon.

**Mr. Plamondon:** You seem to be very proud of all this material you are presenting, the Official Languages Support Programs and all the other programs you have spoken about.

**Mr. Plamondon:** Pourquoi le slogan n'est-il pas «Celebrate the French francophonie»?

**M. Moyer:** On a soumis à des groupes, tant francophones qu'anglophones, toute une série de slogans qu'on aurait pu utiliser pour l'année.

**Mr. Plamondon:** Ce n'est pas le slogan qui me pose problème, car je l'aime bien, mais la traduction que vous en avez faite.

**M. Moyer:** Ce n'est pas une traduction; c'est ce que j'essaie de dire. C'est le message qui résume ce qu'on essaie de faire, c'est-à-dire de faire reconnaître l'importance de l'héritage francophone pour les anglophones. Le message qu'on essaie de faire passer est que le patrimoine qui découle de la présence de la francophonie au Canada est important pour les Canadiens. C'est pour cela que le slogan en anglais...

**M. Plamondon:** ...parle du passé et l'autre du présent.

[Traduction]

**M. Moyer:** Il faut comprendre qu'à notre ministère, le passé est très présent.

[Français]

**M. Plamondon:** On pourrait poser de très nombreuses questions sur le document que vous nous avez distribué. À la page 6, dans les réalisations au niveau de l'enseignement de la langue des minorités, on dit qu'il y a 160 000 étudiants dans près de 700 écoles de langue française et 101 000 étudiants dans le système scolaire anglophone du Québec. La proportion m'apparaît plus grande pour la minorité anglophone au Québec, qui est de 500 000 ou 600 000. Seulement en Ontario, on a une minorité francophone de 500 000 ou 600 000, et il y a en plus les minorités francophones du Nouveau-Brunswick et des autres provinces. Il me semble que la proportion est faible en terme d'étudiants de langue française par rapport à la population d'un million de francophones.

**M. Moyer:** Je n'ai pas d'analyse qui me permettrait de répondre directement, mais je suis prêt à analyser ce fait et à y revenir. Je ne crois pas que l'écart soit énorme, mais il se peut qu'il y en ait un. Je vois ce que vous voulez soulever. Si quelqu'un peut m'aider...

**M. Hilaire Lemoine (directeur général, Programmes d'appui aux langues officielles, ministère du Patrimoine canadien):** Il faut ajouter qu'au niveau des écoles françaises à l'extérieur du Québec et de la population potentielle qui peut effectivement se prévaloir des écoles françaises, c'est-à-dire les ayants droit, selon l'article 23, il est évident que présentement, ce ne sont pas tous les ayants droit francophones du pays qui sont dans les écoles françaises, ce qui explique que la proportion semble être plus grande, comme vous le disiez, monsieur Plamondon.

**M. Plamondon:** Vous semblez très fier de tout ce que vous présentez, des programmes d'appui aux langues officielles et de tous les autres programmes dont vous nous avez parlé.

How do you explain that, despite all these programs, the assimilation rate is dramatically high among francophones outside Quebec? According to Statistics Canada, the rate was 72 per cent over the last five years in British Columbia, and there may even be fewer francophones in New Brunswick. Only in Quebec does the percentage of francophones remain constant, while the anglophone minority is doing very well and has actually progressed in Quebec.

Based on this fact, should the money and the efforts not focus on the minority experiencing difficulty, without neglecting the English minority, which has its rights and must continue to progress? In light of this situation, should we not, for a few years, make some extra effort and provide the funding to the minority that is in danger of disappearing?

**Mr. Moyer:** There are a number of points in your question. The existing assimilation rate is acknowledged in our policy analysis and is reflected in the way funding is provided to many of our programs. We are already making an effort along these lines, and we will continue to make it to recognize all the needs of the most threatened communities. We have been doing that for quite some time now. For example, the percentage of funding for the francophones of Saskatchewan is greater than the per capita contribution for all programs for francophones in New Brunswick or anglophones in Quebec.

We are already trying to take this fact into account, but there are limits to what we can do. It would be difficult for us to transfer the huge amounts of money you are advocating. Our approach is not at all revolutionary.

**Mr. Plamondon:** In an article published last week entitled: "Two solitudes still exist, bilingualism expert says: Canada's language laws a big failure, charges man who calls bilingualism claim a 'myth.'" We see that Neil Morrison, who was the secretary of the anglophone side of the Commission, now states that bilingualism in Canada is a failure and a myth.

I am reading from your statistics and the minister's statements. Have we not changed the spirit of the Official Languages Act, which was designed to allow Canadians throughout the country, to be served, to work, to live, to be educated and to obtain social services in either of our two languages? That was the great objective of this Act. I think that for about ten years now, the Act has been changed into an anthem to bilingualism. Every time the Minister or the officials talk to us, they quote statistics — the number of students in immersion, the number of bilingual people in a particular region, and so on — but the purpose of the Act was not to make people bilingual. So much the better if they are, and if they speak three or four languages, but that was not the objective of the Act.

We often see advertisements like the one I saw last week for a supervisor's position in the National Capital Region. Candidates were required to be unilingual anglophone or bilingual. There is never any mention of unilingual francophones.

Comment expliquez-vous que, malgré tous ces programmes, le taux d'assimilation est dramatiquement élevé chez les francophones hors Québec? Selon Statistique Canada, ce taux a été de 72 p. 100 dans les cinq dernières années en Colombie-Britannique, et il y a un danger de diminution même au Nouveau-Brunswick. Il n'y a qu'au Québec que le taux de francophones se maintient alors que la minorité anglophone se maintient très bien et a même progressé au Québec.

À partir de cette constatation, ne devrait-il pas y avoir un grand déplacement de l'argent et des actions vers la minorité qui est en difficulté, sans négliger la minorité anglaise qui a ses droits et qui doit continuer de progresser? Devant cette situation, est-ce qu'on ne devrait pas, pendant quelques années, faire des efforts supplémentaires et diriger l'argent vers cette minorité en danger de disparition?

**M. Moyer:** Il y a plusieurs éléments dans votre question. Le taux d'assimilation qui existe est reconnu dans notre analyse de politique et se reflète dans la distribution du financement dans beaucoup de nos programmes. Un effort est déjà fait en ce sens, et on le poursuivra pour reconnaître tous les besoins des communautés les plus menacées. C'est déjà fait depuis un bout de temps. Par exemple, la proportion d'investissements pour la population fransaskoise est supérieure à la contribution per capita, tous programmes compris, pour les francophones du Nouveau-Brunswick ou les anglophones du Québec.

Il y a déjà une tendance à respecter cet élément et cette dynamique, mais il y a des limites à ce qu'on peut faire. Il nous serait difficile de faire l'énorme transfert que vous préconisez. Notre approche n'est pas du tout révolutionnaire.

**M. Plamondon:** Dans un article publié la semaine dernière et intitulé: «Two solitudes still exist, bilingualism expert says: Canada's language laws a big failure, charges man who calls bilingualism claim a 'myth'», on dit que Neil Morrison, qui était le secrétaire de la partie anglophone de la commission, affirme que le bilinguisme au Canada est une faillite et un mythe.

J'entends vos statistiques et les déclarations de la ministre. Est-ce qu'on n'a pas changé l'esprit de la Loi sur les langues officielles, qui doit permettre à un Canadien de n'importe quelle région, quelle que soit sa langue d'expression, d'être servi, de travailler, de vivre, d'être éduqué et d'avoir des services sociaux dans sa langue? C'était le grand objectif de cette loi. J'ai l'impression que depuis une dizaine d'années, on a transformé cette loi en un hymne au bilinguisme. À chaque fois que la ministre ou les hauts fonctionnaires nous parlent, ils nous citent des statistiques, le nombre d'élèves en immersion, le nombre de gens bilingues dans telle région, et cetera, mais le but de la loi n'était pas de faire des gens bilingues. Tant mieux s'ils le sont et s'ils parlent trois ou quatre langues, mais ce n'était pas l'objectif de la loi.

On voit souvent des annonces comme celle que j'ai vue la semaine dernière pour un poste de superviseur offert dans la capitale nationale. On exige des candidats qu'ils soient unilingues anglophones ou bilingues. Il n'est jamais question d'unilingues francophones.



As far as the National Capital Region goes, where there are a tremendous number of jobs that are not yet bilingual, I am wondering whether we should not call everything into question and start over again, or whether we should continue and make a significant investment here. To all intents and purposes, we are being told that in 15 years, French will be in danger, even in Quebec; so we can imagine what the situation will be like in the other provinces. I am asking you for almost a political comment, even though you are officials, but perhaps there are some solutions that occur to you sometimes. I would humbly request a comment.

**Mr. Moyer:** I can try to respond to that. First of all, everything that we can show about bilingualism in Canada is a legitimate source of pride. I think that you said that yourself. In my presentation today, I talked about the investments being made. Most of these investments are devoted to increasing services to Canadians in minority language situations. It is in that area that we have spent and that we are continuing to spend most of the money. I identified the areas where there has been the greatest increase in expenditures, in particular post-secondary education for francophones outside Quebec. There has been enormous progress made. Thirty years ago, most francophones did not have the opportunity to study in French in their own province, from kindergarten to the end of university. Today they can do that, and that represents substantial progress.

The agreements being set up for services in the minority language enable those provinces to offer services to their minority groups, something that we could not even have hoped for ten years ago. If you talked to francophones in Newfoundland about their situation, they will not tell you that it is wonderful, but compared with the way things used to be, they at least have services available now. They can call an office where people will speak to them in French and tell them what the Newfoundland government can do for them. The changes are complex in view of modern life, but in terms of services offered to these communities, we are making progress and we are continuing to invest.

**The Joint Vice-Chairman (Mr. Paradis):** Thank you, Mr. Moyer. The next speaker will be Senator Rivest.

**Senator Jean-Claude Rivest (Stadacona, PC):** I would appreciate it if someone could give us an idea sometime of the amounts spent in Quebec and in the rest of Canada, not only for language learning and skills, but also for the community life of minority groups.

Of course, the problem of Canada's linguistic and cultural duality exists and is expressed in Quebec in ways that we are aware of. The government is there to support initiatives. In my opinion, with all due respect for the often legitimate demands of the anglophone community in Quebec, I think that the problem of maintaining and developing the minority official language exists mainly outside Quebec, and that is where most of the effort must be made.

Dans la région de la capitale nationale, où il a énormément de postes qui ne sont pas encore bilingues, je me demande s'il ne faudrait pas tout remettre en question et repartir sur d'autres bases, ou bien alors continuer et faire un investissement monétaire important. À toutes fins pratiques, on nous laisse croire que dans 15 ans, même au Québec, la langue française sera en danger; on peut imaginer ce que ce sera dans les autres provinces. Je vous demande presque une réflexion politique alors que vous êtes des hauts fonctionnaires, mais peut-être y a-t-il des solutions sur lesquelles vous réfléchissez parfois. Je vous sou mets cela bien humblement.

**M. Moyer:** Je peux apporter quelques éléments de réponse. D'abord, tout ce qu'on peut démontrer sur le bilinguisme au Canada est un sujet légitime de fierté. Je crois que vous l'avez dit vous-même. Dans ma présentation d'aujourd'hui, j'ai parlé des investissements qui sont faits. La très grande majorité de ces investissements servent à accroître les services à des Canadiens en situation de langue minoritaire. C'est là qu'on a dépensé et qu'on continue de dépenser la plus grande partie de l'argent. J'ai parlé des domaines où il y avait eu la plus grande croissance des dépenses, notamment de l'enseignement postsecondaire pour les francophones en dehors du Québec. Il y a eu un progrès énorme. Il y a 30 ans, la plupart des francophones n'avaient pas la possibilité faire leurs études en français dans leur province, de la maternelle à la fin de l'université. C'est le cas aujourd'hui et c'est un progrès important.

Les ententes qu'on met en place sur les services dans la langue de la minorité amènent ces provinces à offrir des services à leur minorité, ce qu'on ne pouvait même pas espérer il y a dix ans. Parlez à des francophones de Terre-Neuve de leur situation; ils ne vont pas vous dire que c'est merveilleux, mais qu'en comparaison de ce qu'ils ont vécu auparavant, ils ont au moins des services disponibles maintenant. Ils peuvent appeler à un bureau où des gens vont leur parler en français et leur décrire ce que le gouvernement de Terre-Neuve peut faire pour eux. L'évolution est complexe face à la vie moderne, mais en termes de services offerts à ces communautés, on fait des progrès et on continue d'investir.

**Le vice-président (M. Paradis):** Merci, monsieur Moyer. Le prochain intervenant sera le sénateur Rivest.

**Le sénateur Jean-Claude Rivest (Stadacona, PC):** J'aimerais qu'on puisse un jour nous donner une idée des sommes d'argent dépensées au Québec et dans le reste du Canada, non seulement sur le plan de la connaissance et de l'apprentissage de la langue, mais également sur le plan de la vie des communautés en situation minoritaire.

Bien sûr, le problème de la dualité linguistique et culturelle canadienne existe et s'exprime au Québec dans les conditions qu'on connaît. Le gouvernement est là pour appuyer les initiatives. À mon sens, en tout respect pour les revendications souvent légitimes de la communauté anglophone du Québec, je pense que le problème de la permanence et du développement de la langue minoritaire existe surtout en dehors du Québec et que c'est là que l'essentiel des efforts doit porter.

In Quebec, obviously, in the areas of health, social services and education, a well-established network already exists for both francophones and anglophones, or rather protestants and catholics. The school system is well established across the province, and this document makes that quite clear. In terms of providing assistance for health services and social services, Quebec apparently provides access to these services in English. In Ontario, a health services network reportedly exists in Ottawa; they are available on a much more local level. In Alberta, these services are said to be available in Rivière de la Paix.

I would like to see the numbers, but where Heritage Canada's overall spending is concerned, I have the impression, or I am concerned that Quebec — I am going to say something taboo, but in any case — receives more than it needs in terms of support, since this money also goes to the government, in comparison with what francophone communities outside Quebec receive, if only because of inertia. For example, Bill 142, which deals with health services and social services, applies everywhere in Quebec; it is Quebec's policy for the whole province. I have the impression that the Government of Quebec gets more out of the programs and standards than a francophone community in Alberta or elsewhere can get.

I would like figures on what Quebec gets from the money spent for minority language support, the minority language being English, compared with the situation in the rest of Canada, keeping in mind that there is no assimilation problem in Quebec, as was mentioned by our colleague from the House of Commons. There are not many anglophones who have lost their language in Quebec; they have had many hassles, but people have not lost their language, whereas the assimilation is serious elsewhere. Would it be possible to have that information?

**Mr. Moyer:** Yes, the breakdown of funding by province is available and we can provide that to you.

**Senator Rivest:** For all of Heritage Canada's programs?

**Mr. Moyer:** For all programs. Figures are available on spending by the Government of Canada through Heritage Canada.

**Senator Rivest:** Will you be sending us that information?

**Mr. Moyer:** Yes, certainly.

**Senator Rivest:** The Quebec Government, over the past 20 to 30 years, has probable not always assumed its responsibility regarding francophones outside Quebec, and I think that everyone recognizes that fact. The Canadian Government has a responsibility toward francophones in minority situations outside Quebec, but Quebec does as well, being the anchor or, as Mr. Dion might put it, the mainstay of French culture in Canada. And francophones outside Quebec have often taken the same approach; they have not always been listened to.

I recently heard statements by the Quebec Government to the effect that there would in fact be money or support programs and assistance for francophone culture outside Quebec. I do not know if you have heard about that or if they are going to go ahead, but I

Bien sûr, au Québec, quand on parle de santé, de services sociaux et d'éducation, on a un réseau bien établi, tant francophone qu'anglophone, ou enfin protestant et catholique. Le réseau scolaire est bien établi sur l'ensemble du territoire; d'ailleurs, on le voit très bien dans le document. Quand on parle de l'aide aux services de santé et aux services sociaux, on dit qu'au Québec, on a accès aux services de santé et services sociaux en anglais. Pour l'Ontario, on parle d'un réseau de services de santé à Ottawa; c'est beaucoup plus local. Pour l'Alberta, on dit que c'est à Rivière de la Paix.

J'aimerais voir les chiffres, mais pour ce qui est de l'ensemble des dépenses de Patrimoine Canada, j'ai l'impression ou je crains que le Québec — je vais dire une énormité, mais en tout cas — retire plus que ce dont il a besoin en termes de soutien, parce que cet argent va aussi au gouvernement, par rapport à ce reçoivent les communautés francophones à l'extérieur du Québec, ne serait-ce que par inertie. Par exemple, la Loi 142, qui porte sur les services de santé et les services sociaux, s'applique au Québec sur tout le territoire; c'est la politique du Québec sur l'ensemble du territoire. J'ai l'impression que le gouvernement du Québec retire plus des programmes et des normes que ne peut le faire une communauté francophone d'Alberta ou d'ailleurs.

J'aimerais qu'on établisse ce que le Québec retire de l'argent dépensé pour le soutien à la langue minoritaire, qui est l'anglais, par rapport à ce qu'il en est pour le reste du Canada, en gardant à l'esprit qu'il n'y a pas de problème d'assimilation au Québec, comme le mentionnait le député. Il n'y a pas beaucoup d'anglophones qui ont perdu leur langue au Québec; ils ont eu bien des embêtements, mais personne n'a perdu sa langue, tandis qu'ailleurs, c'est un peu dramatique. Est-il possible d'avoir ces données?

**M. Moyer:** Oui, la répartition des fonds par province est disponible et on pourrait vous la donner.

**Le sénateur Rivest:** Sur l'ensemble des programmes de Patrimoine canadien?

**M. Moyer:** Sur l'ensemble des programmes. Les dépenses du gouvernement du Canada faites par l'entremise de Patrimoine canadien sont disponibles.

**Le sénateur Rivest:** Allez-vous nous les faire parvenir?

**M. Moyer:** Oui, certainement.

**Le sénateur Rivest:** Le gouvernement du Québec, dans les 20 ou 30 dernières années, n'a sans doute pas toujours assumé sa responsabilité à l'égard des francophones hors Québec, et je pense que l'ensemble des gens ont reconnu ce fait. Le gouvernement canadien a une responsabilité à l'égard des francophones qui vivent en situation minoritaire à l'extérieur du Québec, mais le Québec en a aussi une, étant le point d'appui ou, comme dirait M. Dion, «le foyer du fait français au Canada». D'ailleurs, les francophones à l'extérieur du Québec ont souvent fait de même; ils n'ont pas toujours écouté.

Récemment, j'ai entendu des déclarations de la part du gouvernement du Québec disant qu'il y aurait effectivement de l'argent ou des programmes de soutien et d'aide à la francophonie à l'extérieur du Québec. Je ne sais pas si vous en avez entendu



started to have some doubts when they boycotted the Francophonie in such a strange way, but that is another story.

I hope that the Quebec government will assume its responsibilities and do a lot more than it has done in the past to assist and support minority communities, in line with the philosophy in Part 7 of the federal legislation. The only thing I am asking for — you do not have to answer this but you can pass it along to your minister — is for the Quebec and federal ministers to talk to each other so that Quebec's initiatives are not just for show and to avoid each side trying to be the first to plant its flag in a francophone cultural centre. We must avoid that sort of thing. I am exaggerating, but you know what I mean.

Would it be possible, given that Premier Bouchard has expressed quite clear and interesting intentions in this regard, to ensure better coordination with Heritage Canada of current and especially future activities?

**Mr. Moyer:** Quebec has been providing assistance to these groups for quite a while, but in small amounts and on an ad hoc basis. Given the realities of the situation, it is surely up to the minority groups to ensure proper coordination for the amounts that they are able to obtain from the Quebec and federal governments. I would love to live in the world that you are talking about, but sometimes we have to do the best we can with the one we do live in.

**Senator Rivest:** What does that mean? Does that mean that I am dreaming? We keep on dreaming for a long time, until the age of 75.

**The Joint Vice-Chairman (Mr. Paradis):** Senator Rivest, do you have another question?

**Senator Rivest:** I find all this worrisome because there is a tremendous need for French-language support outside Quebec. Even though there are two governments involved, it is the same taxpayers. I know that the Canadian Government will always do much more than Quebec, but with the extra money and the resources available for francophone culture in Canada, we could try to put politics aside to some extent and make sure that things work properly while this is going on. That is what you seem to want to see, but you are very skeptical. Is your minister as skeptical as you are?

**Mr. Moyer:** Our skepticism is not the issue. We are trying to do as much as possible. I would say that the challenge that we share is not defined by political borders.

There are 7 million francophones in North America. All governments that can contribute to the development of these groups should do so, to the extent that they are able, because this cultural richness benefits us all. We are doing as much as we can and we will continue to do so. That is the aim of our programs and that is why we have the Year of the Francophonie. We see these 7 million people as an essential part of our heritage and a boon for the future.

parler ou s'ils vont le faire, mais j'ai eu certains doutes lorsqu'ils ont boycotté d'une façon assez paradoxale la francophonie, mais c'est une autre histoire.

J'espère que le gouvernement du Québec va assumer ses responsabilités et aider beaucoup plus qu'il ne l'a fait dans le cadre de l'aide et du soutien aux communautés, dans la philosophie de la partie VII de la loi fédérale. La seule chose que je demande — ce n'est pas à vous de répondre mais vous pourrez le dire à votre ministre — c'est que les deux ministres, québécois et fédéral, se parlent afin que les initiatives de Québec ne soient pas des initiatives de prestige ou afin que chacun n'essaie pas d'être le premier à aller planter son drapeau sur un centre culturel francophone. Il ne faudrait pas qu'on en arrive là. Je caricature, mais vous savez ce que je veux dire.

Serait-il possible que les actions actuelles et surtout futures, parce que le premier ministre Bouchard a indiqué des intentions assez claires et intéressantes dans ce domaine, soient beaucoup mieux coordonnées avec celles de Patrimoine Canada?

**M. Moyer:** Le Québec accorde de l'aide depuis assez longtemps à ces groupes, mais ce sont de petits montants accordés de façon sporadique. Les conditions étant ce qu'elles sont, il revient sûrement aux groupes minoritaires de bien coordonner les montants qu'ils peuvent obtenir des gouvernements du Québec et du Canada. J'adorerais vivre dans le monde dont vous parlez, mais parfois il faut bien faire dans celui où on vit.

**Le sénateur Rivest:** Qu'est-ce que cela veut dire? Cela veut-il dire que je rêve? On rêve longtemps nous, jusqu'à 75 ans.

**Le vice-président (M. Paradis):** Sénateur Rivest, vous avez une question additionnelle?

**Le sénateur Rivest:** Tout cela m'inquiète parce que les besoins en matière de soutien à la langue française sont énormes à l'extérieur du Québec. Même s'il y a deux gouvernements, ce sont les mêmes contribuables. Je sais que le gouvernement canadien va toujours faire beaucoup plus que celui du Québec, mais avec la part additionnelle d'argent et de ressources disponibles pour la francophonie canadienne, on pourrait essayer d'en évacuer un peu la politique et de faire en sorte que cela fonctionne pendant que c'est en place. C'est ce que vous semblez souhaiter, mais vous êtes très sceptique. Votre ministre est-elle aussi sceptique que vous?

**M. Moyer:** La question n'est pas notre scepticisme. On essaie d'en faire autant que possible. Je pourrais dire que le défi que nous partageons n'est pas défini par des frontières politiques.

Il y a 7 millions de francophones en Amérique du Nord. Tous les gouvernements qui peuvent contribuer à l'épanouissement de cette communauté devraient le faire, et cela autant qu'ils le peuvent, parce que c'est une richesse pour tous. On le fait autant qu'on le peut et on va continuer à le faire. C'est le but visé par nos programmes et c'est pour cela qu'on a l'Année de la francophonie canadienne. On voit ces 7 millions de personnes comme un élément clé de notre patrimoine et comme une richesse pour l'avenir.

**Senator Rivest:** To finish with my question, I will give you an example. I would like to know what kind of cooperation is possible for immersion classes in Saskatoon, if they exist. The Canadian Government has money and can hire teachers to teach French to young anglophones; so it takes this money and spends it. To meet those same needs, and if the community so requests, knowing that the Canadian Government can do this and no doubt does in many cases, would it be possible to let Quebec take responsibility for a particular city or school if it has extra French-speaking teachers, and have the federal government continue with its program? I would like to see some coordination of the two governments' activities. If the federal government does it in one place and Quebec wants to do it in another place — Do you understand what I mean? Would it be possible to have coordination on the institutions?

In any case, we do not have enough money to solve these problems. If a little money comes from Quebec City and a lot from Ottawa, I would like to see the spending added together and not duplicated.

**Mr. Moyer:** I talked about how federalism works according to the Canadian model, and I would like to point to an organization called the Canadian Council of Ministers of Education, which provides for exactly the kind of cooperation you are talking about. That organization sometimes works very well. We would like to see it work better sometimes, but there is generally very good cooperation on our issues. It is that organization that supports these programs involving exchanges of young monitors. There are young Quebecers trained by the Quebec government who become French teachers and go to teach in Saskatchewan, with financial help from the Canadian Government. We are able to do that thanks to the work of this organization that does not involve the Canadian Government; it includes only provincial education ministers.

**Senator Rivest:** One last comment. I agree with what you said about the council. If Mr. Chrétien had gone through the Council of Ministers of Education for the millennium scholarships, there would be a lot fewer problems in Quebec.

**Mr. Mauril Bélanger (Ottawa—Vanier, Lib.):** Mr. Chairman, someone once said that every society needs a pessimist and an optimist, one to invent the airplane and the other the parachute. Maybe we have had a good dose of pessimism and we should look at the other side for a balanced view.

I would like to ask a few questions. When we talked about positions in the public service, an example was given, but out of context. The example given would seem to be one of the four positions offered, with the other three calling for a bilingual person.

Would it be possible to give an overview of how the two language groups have been represented in the public service since the Official Languages Act was brought in 30 years ago? Without going into details, can you tell me whether there has been any improvement?

**Mr. Moyer:** In the public service?

**Mr. Bélanger:** In the Canadian federal public service.

**Le sénateur Rivest:** Pour compléter ma question, je vais vous donner un exemple. Je voudrais savoir quel type de collaboration est possible pour des classes d'immersion à Saskatoon, si cela existe. Le gouvernement canadien a de l'argent et peut engager des professeurs sur place pour enseigner le français aux jeunes anglophones; donc, il utilise son argent et il le dépense. Pour les mêmes besoins et si la communauté le demande, sachant que le gouvernement canadien peut le faire et qu'il le fait sans doute à de multiples occasions, serait-il possible de laisser le Québec s'occuper de cette ville ou de cette école s'il a des surplus de professeurs francophones et que le fédéral continue avec son programme? Je voudrais que les actions des deux gouvernements soient coordonnés. Si le fédéral le fait alors que le Québec veut le faire dans l'autre village... Vous comprenez ce que je veux dire? Y a-t-il une coordination possible des institutions?

De toute façon, on manque d'argent face à ces problèmes. Si un peu d'argent pouvait venir de Québec et beaucoup d'Ottawa, je voudrais que ces sommes soient additionnées et non pas dupliquées.

**M. Moyer:** J'ai parlé du génie du fédéralisme selon le modèle canadien, et je veux souligner la présence de l'organisme qui s'appelle le Conseil des ministres de l'Éducation du Canada, qui permet exactement le genre de coopération dont vous parlez. C'est un organisme qui fonctionne parfois très bien. On souhaiterait parfois que ce soit mieux, mais il fonctionne très bien en général dans nos dossiers. Ce sont eux qui appuient ces programmes d'échanges de jeunes moniteurs. Il y a de jeunes Québécois qui sont formés par le gouvernement du Québec pour qu'ils deviennent professeurs de français et qui vont enseigner en Saskatchewan, à l'aide de l'argent du gouvernement du Canada. Si on en est arrivé là, c'est à cause de cette institution où le gouvernement du Canada n'est pas présent; elle se compose uniquement des ministres de l'Éducation des provinces.

**Le sénateur Rivest:** Une dernière remarque. Je suis d'accord sur vos commentaires au sujet du conseil. Si M. Chrétien était passé par le Conseil des ministres de l'Éducation pour les bourses du millénaire, il y aurait eu bien moins de problèmes au Québec.

**M. Mauril Bélanger (Ottawa—Vanier, Lib.):** Monsieur le président, quelqu'un a déjà dit que toute société avait besoin d'un pessimiste et d'un optimiste, l'un inventant l'avion et l'autre, le parachute. On a peut-être eu une bonne dose de pessimisme et il faudrait peut-être aller de l'autre côté pour faire la part des choses.

Je voudrais poser quelques questions. On a parlé des postes dans la fonction publique en citant un exemple, mais sans en donner le contexte. Il semble que l'exemple donné est l'un des quatre postes offerts et que les trois autres exigeaient une personne bilingue.

Pour ce qui est de la fonction publique, pourrait-on tracer l'évolution de la représentation de la dualité linguistique canadienne en son sein depuis la proclamation de la Loi sur les langues officielles, il y a 30 ans maintenant? Sans aller dans les détails, pouvez-vous me dire s'il y a eu une amélioration?

**M. Moyer:** À l'intérieur de la fonction publique?

**M. Bélanger:** À l'intérieur de la fonction publique fédérale canadienne.



**Mr. Moyer:** Definitely, but you are leading me somewhat into the territory of my Treasury Board colleagues, who are responsible for that aspect of Part 4 of the Act. You would have to ask them for exact numbers; the numbers exist and they reflect very well the changes that have taken place. You do not have to look very far to find stories of what it was like to be a francophone in the public service 30 years ago, compared to what it is like today. The situation has improved significantly.

**Mr. Bélanger:** It might be useful at some point to consider providing an overview of the public service from that point of view.

By the way, I had an opportunity to meet one of the teachers whose positions have resulted from that cooperation among the departments. Two summers ago, in Bellevue, Saskatchewan, I spoke to the people in the community, who are used to that type of co-operation because it is ongoing. There was a rotation every two years; it seemed to be working very well there, and in other places too.

Cooperation is possible when people want it to happen, but the will has to be there and it takes both sides to make it happen. It is not always the case in the situations we are aware of.

The senator asked an interesting question earlier, and I would like to know whether, when discussions are underway to renew agreements with the Quebec Government, any attempts have been made to take the money requested by Quebec, and even offers by the Government of Quebec, and direct them elsewhere.

I remember a report that was made public a few years ago by a national commission that severely criticized the Canadian Government because the lion's share of funding for training was going to Quebec. Could someone explain to me how that situation has evolved and whether it has changed?

**Mr. Moyer:** One aspect of our agreements is controlled by a per capita allocation formula. When people point out that Quebec is receiving a lot of money, it is because there is a large anglophone population in the school system, and that is why substantial amounts are invested. The investment is proportional to the money spent for francophones outside Quebec. If one looks at all the other programs that have greater flexibility, it is clear that there is a lot of sensitivity to places that have the greatest need.

Along with that explanation, I should tell you how I feel when I am faced with some anglophone groups from remote areas of Quebec. They put forward very strong arguments. They say that being an anglophone in the Gaspé region today is just like being a francophone in Saskatchewan. They feel just as isolated, just as abandoned and just as threatened in terms of their community's survival as francophones in other areas. The reality of being an anglophone in Quebec is quite different from one place to another. On the Island of Montreal, the situation is not at all the same.

**Senator Rivest:** I was talking about Quebec with respect to the rest of Canada, but within Quebec, you have to get out of Montreal and away from Alliance Quebec.

**M. Moyer:** Nettement, mais vous m'amenez un peu sur le terrain de mes collègues du Conseil du Trésor, qui sont responsables de cet élément de la partie IV de la loi. C'est à eux qu'il faut demander les chiffres exacts; ils existent et ils pourraient très bien vous le démontrer. Vous n'avez pas besoin d'aller si loin pour avoir des anecdotes sur ce que c'était que d'être un fonctionnaire dans la fonction publique francophone il y a 30 ans et ce que c'est aujourd'hui. La situation s'est nettement améliorée.

**M. Bélanger:** Il faudrait peut-être, à un moment donné, songer à dresser le tableau de la situation de la fonction publique de ce point de vue-là.

Soit dit en passant, j'ai eu l'occasion de rencontrer une des professeurs qui est le produit de cette coopération entre les ministères. Il y a deux étés, à Bellevue, en Saskatchewan, j'ai parlé à des gens de la communauté habitués à ce genre de coopération parce qu'elle est récurrente. Il y avait une mutation à tous les deux ans; cela semblait très bien fonctionner à cet endroit, et ce n'était pas le seul.

Il y a une coopération quand les gens le veulent bien, mais il faut le vouloir et il faut deux parties pour y arriver. Ce n'est pas toujours le cas dans les situations qu'on connaît.

Le sénateur a posé une question intéressante tout à l'heure, et j'aimerais savoir si, lors de discussions avec le gouvernement du Québec, à l'occasion du renouvellement d'ententes, il y a eu des tentatives de prendre les sommes demandées par le Québec, et même des offres de la part du gouvernement du Québec, et de les diriger ailleurs.

Je me souviens d'un rapport rendu public, il y a quelques années, par une commission nationale qui faisait une critique très sévère du gouvernement canadien parce que la part du lion des sommes d'argent destinées à la formation allait au Québec. Pourrait-on m'expliquer où en est rendue cette chose et me dire si la situation se corrige?

**M. Moyer:** Un élément de nos ententes est contrôlé par une formule d'allocation per capita. Quand les gens mettent le doigt sur des dépenses importantes au Québec, c'est parce qu'il y a une population anglophone importante au niveau scolaire, d'où un investissement important. Cet investissement est proportionnel à celui des francophones hors Québec. Lorsqu'on regarde tous les autres programmes qui ont une plus grande flexibilité, on découvre qu'il y a une grande sensibilité aux endroits qui ont les plus grands besoins.

Je me sens obligé, en vous donnant cette explication, de souligner ma réaction face à certains groupes anglophones des régions éloignées du Québec. Ils me présentent des arguments très forts. Ils disent qu'être anglophone en Gaspésie, aujourd'hui, n'est pas différent d'être francophone en Saskatchewan. Ils se sentent aussi isolés, aussi peu appuyés et aussi menacés dans l'existence de leur communauté que les francophones d'ailleurs. L'anglophonie du Québec a plusieurs facettes. Sur l'Île de Montréal, c'est autre chose.

**Le sénateur Rivest:** J'ai parlé du Québec face au reste du Canada, mais à l'intérieur du Québec, sortez de Montréal et éloignez-vous d'Alliance Québec.

**Mr. Bélanger:** If I understand correctly, although you did not say as much, the Government of Quebec has never offered to revise the per capita formula used for minority language education transfers. That issue is not on the table.

**Senator Rivest:** No.

**Mr. Bélanger:** They should be encouraged to do that.

**Senator Rivest:** There is money available; it is for those who need it, that is, francophone communities outside Quebec, is that not so, Honourable Member for Mount-Royal?

**Mr. Bélanger:** Are there some grounds for optimism, as the Commissioner for Official Languages seems to say there are, regarding the problem of assimilation in francophone communities outside Quebec, owing to the development of a school system nearly everywhere, although this work is not yet completely finished? What justification is there for such optimism?

**Mr. Moyer:** Our programs are aimed at increasing the capacity in such communities. We can give you very clear indicators, especially the number of youths going to school in their own language, finishing school and getting ready for professional life. They can do all that, and there is a great deal of data on this.

I do not know how to project into the future, with all the pressure of the modern world, the media, et cetera, and I cannot guarantee anything, but I know that a foundation is being laid and that it is much easier, more common and frequent for minority youths to finish their studies and continue living in their language. A firm foundation already exists.

The survival of these communities depends above all on their determination, and I think that it still exists.

[English]

**The Honourable Sheila Finestone (Mount Royal, Lib.):** I am sorry, but other business kept me away, and I have not heard your presentation so I may be asking questions you have already answered. Please forgive me.

I am particularly interested in what is going on in Quebec with the changing dynamic there.

**Senator Rivest:** We have already settled the question.

**Ms Finestone:** Are we okay now? Are we all settled?

**A voice:** You might want to read the transcript.

**Senator Rivest:** We have found a very good solution for it, a new solution.

**Ms Finestone:** I settled Kosovo and you settled the English language in Quebec?

**Mr. Moyer:** Probably both of us with the same degree of success.

**Some hon. members:** Oh, oh!

**Ms Finestone:** My community is going to feel more than ever laissée pour compte.

**M. Bélanger:** Si j'ai bien compris, sans que ce soit dit, le gouvernement du Québec n'a jamais offert de revoir la formule per capita en ce qui concerne les transferts pour l'éducation des personnes de langue minoritaire. Cette question n'est pas sur la table.

**Le sénateur Rivest:** Non.

**M. Bélanger:** Allez les encourager.

**Le sénateur Rivest:** Il y a de l'argent disponible; c'est pour ceux qui en ont besoin et ce sont les communautés francophones hors Québec, n'est-ce pas, madame la députée de Mont-Royal?

**M. Bélanger:** Peut-on justifier, comme le commissaire aux langues officielles semble l'avoir fait, un certain optimisme par rapport au problème d'assimilation dans les communautés francophones hors Québec à la suite de l'établissement d'un système scolaire sur presque tout le territoire, bien que ce ne soit pas encore tout à fait terminé? Quels indices pourrions-nous aller chercher pour justifier un tel optimisme?

**M. Moyer:** Le résultat visé par nos programmes est d'augmenter les capacités dans ces communautés. On peut vous donner des indices très directs, notamment le nombre de jeunes qui vont à l'école dans leur langue, complètent leurs années scolaires et se préparent au niveau professionnel. Ils peuvent faire tout cela, et on a beaucoup de données en ce sens.

Je ne connais pas de moyen de faire des projections pour l'avenir, avec toutes les pressions qui viennent du monde moderne, des médias, et cetera, et je ne saurais vous donner de garanties, mais je sais qu'on crée une base et qu'il est beaucoup plus facile, commun et fréquent que des jeunes en situation minoritaire complètent leurs études et puissent continuer à vivre dans leur langue. On a déjà la base et elle est importante.

La survie des communautés dépend surtout de leur détermination, et je crois qu'elle existe encore.

[Traduction]

**L'honorable Sheila Finestone (Mont-Royal, Lib.):** Je suis désolée, mais j'avais d'autres engagements. Je n'ai pas entendu votre exposé, et je vous demande votre indulgence si je pose des questions auxquelles vous avez déjà répondu.

Je m'intéresse tout particulièrement à ce qui se passe au Québec et à la dynamique particulière de cette province.

**Le sénateur Rivest:** Nous avons déjà réglé la question.

**Mme Finestone:** Tout est bien maintenant? Tout est réglé?

**Une voix:** Vous voudrez peut-être lire les Procès-verbaux.

**Le sénateur Rivest:** Nous avons trouvé une excellente solution au problème, une nouvelle solution.

**Mme Finestone:** J'ai réglé le problème du Kosovo et vous avez réglé celui de la langue anglaise au Québec?

**M. Moyer:** Sans doute avec le même succès, d'un côté comme de l'autre.

**Des voix:** Ah, ah!

**Mme Finestone:** Ma communauté se sentira plus que jamais laissée pour compte.



There is a very strong sense that the English community concerns are not being met, that they have been ignored for political reasons because it was the most expedient thing to do.

[Translation]

**Senator Rivest:** That is what we were saying.

**Ms Finestone:** Excuse me?

**Senator Rivest:** This is exactly what we were saying.

**Ms Finestone:** Did you say the same thing? All the better for us if we are playing from the same music sheet.

[English]

I would like some sense, for the people of the Gaspé region, the Québec region, the Chicoutimi-Lac Saint-Jean region, the Outaouais, and Estrie, of what you are doing to ensure access to health and social services. What are you doing with respect to education? What are you doing with the person who used to represent them at the coordinating tables of the MRC, the community regional tables, and who's paying for that? Are you continuing any kind of granting money directly to the associations to ensure representation, to the school boards to ensure representation, to the hospital and health service sector and to social services? What is happening with youth protection, the youth protection problems and services to those youths? It is a very serious concern in the Montreal area, particularly the ethnic minority groups, the visible minority groups, many of whom are filling the youth centres more than others, for many reasons, none of which need to have happened. How seriously are you looking at the Quebec situation of English-speaking people, particularly with the outflow that has taken place and therefore the more fragile the communities, particularly, let's say, in Sherbrooke and the Eastern Townships?

**Mr. Moyer:** In the context of the decisions that were announced in the budget, there is more money that will be available for the English community in Quebec.

**Ms Finestone:** Are you talking about that \$70 million?

**Mr. Moyer:** Yes, in all of the areas of programming where we work. That \$70 million is spread over all the areas of programming.

**Ms Finestone:** Yes, I know.

**Mr. Moyer:** I went through most of them as I made my presentation. We have begun discussing with the community how to get the money directed to the areas of greatest need, and it is very important that we arrive at approaches with them that will allow that to occur. There will certainly be more money available. More money has been offered now to Quebec in the context of the federal-provincial agreement on language of service. When we sit down with Quebec to talk about how that money is spent, we will want to have a discussion about what we jointly perceive as the areas of greatest need. The kinds of areas you were just talking about will be at the top of our list. We view the outlying

La communauté anglophone est persuadée que ses préoccupations ne trouvent pas de réponse, qu'on n'en tient pas compte pour des raisons politiques, parce que c'est ce qui est le plus commode.

[Français]

**Le sénateur Rivest:** C'est ce qu'on disait.

**Mme Finestone:** Comment?

**Le sénateur Rivest:** C'est exactement ce qu'on disait.

**Mme Finestone:** Vous avez dit la même chose? On joue du même violon sur le même ton; ce n'est pas mauvais.

[Traduction]

Je voudrais avoir une idée, au nom des gens de la Gaspésie, de Québec, de la région de Chicoutimi-Lac Saint-Jean, de l'Outaouais et de l'Estrie, ce que vous faites pour assurer l'accès aux services sociaux et aux soins de santé. Que faites-vous dans le domaine de l'éducation? Que faites-vous de la personne qui représentait autrefois la communauté anglophone aux tables de concertation MRC, aux tables régionales communautaires, et qui paie pour cela? Continuez-vous à verser des subventions directes aux associations pour qu'elles soient représentées aux conseils scolaires, dans le secteur des services hospitaliers et de santé et dans le secteur des services sociaux? Qu'en est-il de la protection de la jeunesse, des problèmes de protection de la jeunesse et des services à la jeunesse? C'est là un problème très grave dans la région montréalaise, notamment chez les groupes minoritaires ethniques, chez les minorités visibles, dont les membres bien souvent sont bien plus nombreux dans les centres jeunesse que les autres, et ce, pour bien des raisons, qui toutes auraient pu être évitées. Dans quelle mesure vous intéressez-vous vraiment à la situation des anglophones au Québec, étant donné l'exode qui s'est produit et le fait que certaines communautés, celles de Sherbrooke et des Cantons de l'Est, par exemple, sont de ce fait devenues plus fragiles?

**M. Moyer:** Dans le contexte des décisions annoncées dans le budget, des fonds supplémentaires seront mis à la disposition de la communauté anglophone du Québec.

**Mme Finestone:** Vous voulez parler de ce montant de 70 millions de dollars?

**M. Moyer:** Oui, dans tous nos domaines de programmation. Les 70 millions de dollars seront répartis sur l'ensemble de nos programmes.

**Mme Finestone:** Oui, je le sais.

**M. Moyer:** J'ai passé en revue la plupart de ces programmes quand j'ai fait mon exposé. Nous avons commencé à discuter avec la communauté de la façon de s'assurer que les fonds vont aux régions où le besoin est le plus grand, et il est très important que nous en arrivions à nous entendre avec elles sur les approches qu'il convient d'adopter. La communauté aura certainement droit à des fonds supplémentaires. Nous venons aussi d'offrir au Québec, dans le contexte de l'entente fédérale-provinciale, des fonds supplémentaires pour la langue de service. Quand nous tiendrons des pourparlers avec le gouvernement provincial pour décider de la façon dont les fonds seront utilisés, nous chercherons

communities as the communities that are most overtly under stress. We view the smaller communities of relatively new Canadians in the Island of Montreal to be the second area of greatest need, and we hope that with the English communities in Quebec we can work out an approach that will focus the new moneys on those areas of greatest need.

**Ms Finestone:** Have you taken into account the need for the small community newspaper as a far more important need than it ever was to keep inter-community communications?

**Mr. Moyer:** We try not to go that far. I would like to get the money to the communities and let them make the decision about whether or not they should spend it on supporting their newspaper or on hiring another person to represent them in discussions they are having. If a community decides its most important need is to support an active community newspaper, they should be able to make that decision within the context of the moneys they get from us. But I would not want to be telling them that that is what they should do.

**Ms Finestone:** Mr. Moyer, I understand and I also know that these communities have indicated to you that the division that was indicated to them of that \$70 million split is far from adequate for the circumstances and the changes that have taken place in the province of Quebec. That would include service to youth in trouble. It would include particularly off-island, where they have no place to send them and there are no housing or support measures for those young people. There is very poor service available to the elderly off-island, and on-island there is a change as a result of the changes to section 93 on the school education that has left them again in some difficulty.

On the question of the cultural institutions, I know you have a cultural institution list that is far from adequate and does not reflect all the cultural programs in Quebec. You are saying that CUSAC, or whatever they call that executive committee with which you meet, do not even have all — although they are a very good group and they are doing a very good job and trying very hard. It is very hard when you have not got much bread on the table to divide up into 60,000 little pieces. The crumbs you are going to spread are going to have to grow an awful lot of moss or the yeast is going to have to grow — I think that would be a better expression, now that I think of it.

I am out of breath from all these meetings. This is my sixth meeting today.

**Mr. Moyer:** Certainly there were new moneys announced in the budget. I think they are more than crumbs, but we will have to work with the anglophone community in Quebec both on what they are going to get and how they are going to use it. We are just at the beginning of that process now. They have said to me exactly what you said. They have said that they believe they need a much larger share of the money to support the services they need for

à déterminer conjointement les domaines où les besoins sont les plus grands. Les domaines comme ceux dont vous venez de parler seront au haut de la liste. Nous considérons que les collectivités éloignées du centre sont celles qui semblent subir le plus de pression. Les petites communautés de l'île de Montréal qui regroupent des immigrants d'assez fraîche date, viendraient au deuxième rang pour ce qui est des besoins, et nous espérons que les communautés anglophones du Québec pourront s'entendre sur une approche qui permettra d'affecter les nouveaux fonds aux domaines où le besoin est le plus grand.

**Mme Finestone:** Tenez-vous compte du fait que le rôle des petits journaux communautaires est plus important que jamais pour assurer la communication entre les membres de la communauté?

**M. Moyer:** Nous essayons de ne pas aller jusque-là. Je voudrais que l'argent soit remis aux collectivités et que ce soit elles qui décident si elles veulent s'en servir pour appuyer leur journal ou pour embaucher une personne qui puisse les représenter dans les discussions qu'elles ont. Si la collectivité décide que c'est l'appui à un journal communautaire actif qui est son besoin le plus urgent, elle devrait pouvoir prendre cette décision dans les limites de l'argent qu'elle recevra de nous. Je ne voudrais toutefois pas dire à la collectivité que c'est là ce qu'elle devrait faire.

**Mme Finestone:** Monsieur Moyer, je comprends ce que vous dites, et je sais aussi que ces collectivités vous ont dit que la répartition qui doit être faite des 70 millions de dollars, d'après les informations qu'elles ont, est loin de répondre à leurs besoins étant donné les changements qui se sont produits au Québec. Ces besoins comprennent les services aux jeunes en difficulté, notamment les jeunes de l'extérieur de l'île de Montréal, qui n'ont pas accès à des centres d'accueil ni à des services de logement ou de soutien. Les services aux aînés de l'extérieur de l'île de Montréal laissent beaucoup à désirer, et les modifications apportées à l'article 93 concernant l'éducation ont entraîné des changements qui créent des difficultés encore une fois pour les jeunes de l'île de Montréal.

Pour ce qui est des institutions culturelles, je sais que votre liste est loin de les inclure toutes, et elle ne reflète pas tous les programmes culturels du Québec. Vous dites que le CUSAC, ou je ne sais trop comment s'appelle le comité exécutif avec lequel les discussions ont lieu, n'a même pas tout... bien que ce soit un excellent groupe, qui travaille très fort et qui fait un excellent travail. C'est très difficile quand il n'y a pas beaucoup de pain et qu'il faut le partager en 60 000 petits morceaux. Les miettes que vous allez répartir vont devoir grossir beaucoup sous l'effet des moisissures ou de la levure — à bien y penser, je préfère cette expression.

Je perds mon souffle à force d'assister à toutes ces réunions. C'est ma sixième réunion aujourd'hui.

**M. Moyer:** Chose certaine, de nouveaux fonds ont été annoncés dans le budget. C'est plus que des miettes, mais nous devons travailler de concert avec la communauté anglophone du Québec pour décider de la part qu'elle recevra et de la façon dont elle l'utilisera. Le processus ne fait que débuter. La communauté anglophone m'a dit exactement la même chose que ce que vous venez de dire. Elle m'a dit qu'elle estime avoir besoin d'une bien



their communities. I can only say to you that they are not alone in having said that to me. Every place I look there are very important needs for communities that are under pressure. While we got an additional \$70 million in the budget, if you added up all those needs it would quite likely exceed \$70 million.

**Ms Finestone** I am sure it would.

When you are chatting or working with these groups, are you asking some of these significant questions with respect to how they are sharing? Is there recognition that there is a new dimension that has come about that requires perhaps a different division, which of course those people who have been used to a certain share are not going to find very comforting?

**Mr. Moyer:** Exactly. We are having those conversations.

**Ms Finestone** Are all the areas I have just underlined areas they are looking at?

**Mr. Moyer:** We are not quite at that level of detail with them. Maybe some of the staff in the Montreal office doing it would be more familiar with those specific areas than I am.

**Ms Finestone** Thank you very much. I will read the Hansard and then be in touch with you again, I am sure.

[Translation]

**Senator Rivest:** All the requests are legitimate and I understand that. You replied to Ms Finestone that you are also receiving other kinds of requests, but your priorities are focussed on the communities that are the most in need. We are not talking about the one that have the loudest voice or the greatest power.

**Mr. Moyer:** Yes, and this is exactly what we have always done.

**Senator Rivest:** When the annual budget is announced, some persons are better organized than others and come promptly to us. Regarding additional budgets or currently available funds, the criteria for helping communities is based on needs, is it not? We might see all kinds of initiatives. In Montreal, for anglophones, or in Moncton, for francophones, there are several options. For instance, I was a member of the Legislative Assembly in Quebec and since I was elected, in my own riding, St. Patrick Church was torn down, the Jefferey Hale Hospital was closed, as well as St. Brigid's Home. As for Quebec High School, 90 per cent of students are francophones who are there to learn English, and it has become a kind of Berlitz. However, the anglophone community still exists, with its needs, and I wonder if it is in touch with you. Is it?

**Mr. Moyer:** Absolutely, and this is the tenor of our current conversation with Quebec. We must find out how better to target the communities with the greatest needs.

[English]

**Ms Finestone** Could I have one supplementary, please?

plus grande part de l'argent pour soutenir les services dont elle a besoin. Je ne peux que vous dire qu'elle n'est pas seule à avoir tenu ces propos. Partout, les besoins des collectivités soumis à des pressions sont très grands. Nous avons eu 70 millions de dollars de plus dans le budget, mais si on devait faire la somme de tous ces besoins, le montant dépasserait fort probablement 70 millions de dollars.

**Mme Finestone:** J'en suis certaine.

Lorsque vous parlez ou que vous travaillez avec ces groupes, leur posez-vous ces questions importantes pour savoir comment ils partagent? Est-ce que l'on reconnaît que la situation a changé, qu'il faut peut-être partager autrement, ce qui bien sûr dérangera ceux qui ont l'habitude d'avoir une certaine part?

**M. Moyer:** Exactement. Nous en discutons.

**Mme Finestone:** Tiennent-ils compte de tous les domaines que je viens de mentionner?

**M. Moyer:** Nous n'avons pas encore abordé ces questions aussi en détail avec eux. Les membres du personnel au bureau de Montréal connaissent peut-être plus ces activités particulières que moi.

**Mme Finestone:** Merci beaucoup. Je lirai le harsard et je communiquerai avec vous à nouveau, j'en suis certaine.

[Français]

**Le sénateur Rivest:** Toutes les demandes sont légitimes et je les comprends. Vous avez répondu à Mme Finestone que vous receviez d'ailleurs d'autres types de demandes, mais dans le choix de vos priorités, vous privilégiez les communautés qui en ont le plus besoin. Il ne s'agit pas de celles qui ont le plus d'écho ou de force.

**M. Moyer:** Tout à fait, et cela a toujours été le cas.

**Le sénateur Rivest:** Quand est annoncé le budget annuel, certaines personnes sont mieux organisées que d'autres et arrivent rapidement. Pour les budgets additionnels ou les sommes maintenant disponibles, le critère de l'aide aux communautés est bien celui des besoins, n'est-ce pas? Toutes sortes d'initiatives peuvent arriver. À Montréal, pour les anglophones ou à Moncton, pour les francophones, il y a plusieurs possibilités. Par exemple, j'étais député à Québec et depuis que j'ai été élu, on a vu, dans mon propre comté, l'église St-Patrick fermer, le Jefferey Hale Hospital disparaître, de même que le St. Brigid's Home. Quant au Quebec High School, il est fréquenté par 90 p. 100 de francophones qui vont y apprendre l'anglais, car c'est devenu un gros Berlitz. Cependant, la communauté anglophone continue d'exister, elle a des besoins et je me demande si elle vous rejoint. Oui?

**M. Moyer:** Tout à fait et c'est la dynamique actuelle de notre conversation avec le Québec. Il s'agit de voir comment on peut mieux cibler les communautés les plus menacées.

[Traduction]

**Mme Finestone:** Puis-je poser une question supplémentaire, s'il vous plaît?

Theatres like Centaur, Saidye Bronfman, and then you take a look at Sherbrooke, with a very fine — I have just forgotten the name, in North Hatley.

**The Joint Vice-Chairman (Mr. Paradis):** The Piggery.

**Ms Finestone:** Yes. Are they also financed out of that money or do they fall under a cultural description?

**Mr. Lemoine:** They would normally fall under the cultural description.

**Ms Finestone:** Thank you.

[*Translation*]

**The Joint Vice-Chairman (Mr. Paradis):** Thank you, Mr. Moyer and Mr. Lemoine.

**Ms Finestone:** I will not be there next Thursday for the Steering Committee, but I will be there on Tuesday.

**The Joint Vice-Chairman (Mr. Paradis):** The clerk will take the necessary steps to confirm whether the other members are available and advise Mr. Plamondon.

**Ms Finestone:** Please, call Mr. Plamondon to advise him. Thank you, Mr. Chairman.

**The Joint Vice-Chairman (Mr. Paradis):** Thank you.

To conclude, I would like to congratulate Ms Finestone on being elected to the executive of the Inter-Parliamentary Union.

The meeting is adjourned.

Des théâtres comme le théâtre Centaur, le théâtre Saidye Bronfman, et si on regarde Sherbrooke — qui a un excellent théâtre dont j'ai oublié le nom, à North Hatley.

**Le vice-président (M. Paradis):** Le Piggery.

**Mme Finestone:** Oui. Sont-ils financés à même ces fonds ou est-ce qu'ils font partie de la catégorie culturelle?

**M. Lemoine:** Normalement, ils feraient partie de la catégorie culturelle.

**Mme Finestone:** Merci.

[*Français*]

**Le vice-président (M. Paradis):** Merci, monsieur Moyer et monsieur Lemoine.

**Mme Finestone:** Je n'y serai pas jeudi prochain pour le comité directeur, mais j'y serai mardi.

**Le vice-président (M. Paradis):** Mme la greffière va prendre les mesures nécessaires pour vérifier la disponibilité des autres députés et avertir M. Plamondon.

**Mme Finestone:** S'il vous plaît, appelez M. Plamondon pour l'en avvertir. Merci, monsieur le président.

**Le vice-président (M. Paradis):** Merci.

En terminant, je voudrais féliciter Mme Finestone, qui a été élue à l'exécutif de l'Union interparlementaire.

La séance est levée.

---





*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Public Works and Government Services Canada —  
Publishing  
45 Sacré-Coeur Boulevard,  
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada —  
Édition  
45 Boulevard Sacré-Coeur,  
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

---

#### WITNESSES—TÉMOINS

##### *From the Canadian Heritage:*

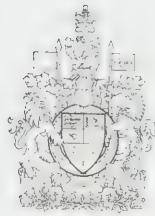
Norman Moyer, Assistant Deputy Minister, Canadian  
Identity;

Hilaire Lemoine, Director General, Official Languages  
Support Programs.

##### *Du ministère du Patrimoine canadien:*

Norman Moyer, sous-ministre adjoint, Identité canadienne;

Hilaire Lemoine, directeur général, Programmes d'appui aux  
langues officielles.



First Session  
Thirty-sixth Parliament, 1997-98-99

SENATE OF CANADA  
HOUSE OF COMMONS

---

*Proceedings of the Standing  
Joint Committee on*

## Official Languages

*Joint Chairmen:*

The Honourable Senator ROSE-MARIE LOSIER-COOL  
SHEILA FINESTONE, P.C., M.P.

---

Tuesday, May 11, 1999

---

Issue No. 24

**Respecting:**

Consideration of official languages  
policies and programs

---

WITNESS:

*(See back cover)*

Première session de la  
trente-sixième législature, 1997-1998-1999

SÉNAT DU CANADA  
CHAMBRE DES COMMUNES

---

*Délibérations du comité  
mixte permanent des*

## Langues officielles

*Coprésidentes:*

L'honorable sénateur ROSE-MARIE LOSIER-COOL  
SHEILA FINESTONE, c.p., députée

---

Le mardi 11 mai 1999

---

Fascicule n° 24

**Concernant:**

L'étude des politiques et des programmes  
des langues officielles

---

TÉMOIN:

*(Voir à l'endos)*





## THE STANDING JOINT COMMITTEE ON OFFICIAL LANGUAGES

The Honourable Senator Rose-Marie Losier-Cool, *Joint Chair*

The Honourable Sheila Finestone, P.C., M.P., *Joint Chair*

Inky Mark, M.P., *Vice-Chair*

Denis Paradis, M.P., *Vice-Chair*

and

*Representing the Senate:*

The Honourable Senators:

Gérald-A. Beaudoin  
Joan Fraser  
Jean-Robert Gauthier  
Noël A. Kinsella

Jean-Claude Rivest  
Louis J. Robichaud, P.C.  
(*Acadia*)

*Representing the House of Commons:*

Members:

Mauril Bélanger  
Eugène Bellemare  
Denis Coderre  
Peter Goldring  
Bob Kilger  
Dan McTeague  
Ted McWhinney

Val Meredith  
Mark Muise  
Louis Plamondon  
Andy Scott  
Suzanne Tremblay  
Angela Vautour

Associate Members:

Pierre Brien  
Maurice Dumas

Yvon Godin  
The Hon. Lorne Nystrom

(Quorum 7)

## LE COMITÉ MIXTE PERMANENT DES LANGUES OFFICIELLES

*Coprésidente:* L'honorable sénateur Rose-Marie Losier-Cool

*Coprésidente:* L'honorable Sheila Finestone, c.p., députée

*Vice-président:* Inky Mark, député

*Vice-président:* Denis Paradis, député

et

*Représentant le Sénat:*

Les honorables sénateurs:

Gérald-A. Beaudoin  
Joan Fraser  
Jean-Robert Gauthier  
Noël A. Kinsella

Jean-Claude Rivest  
Louis J. Robichaud, c.p.  
(*L'Acadie*)

*Représentant la Chambre des communes:*

Députés:

Mauril Bélanger  
Eugène Bellemare  
Denis Coderre  
Peter Goldring  
Bob Kilger  
Dan McTeague  
Ted McWhinney

Val Meredith  
Mark Muise  
Louis Plamondon  
Andy Scott  
Suzanne Tremblay  
Angela Vautour

Membres associés:

Pierre Brien  
Maurice Dumas

Yvon Godin  
L'honorable Lorne Nystrom

(Quorum 7)

**MINUTES OF PROCEEDINGS**

OTTAWA, Tuesday, May 11, 1999  
(25)

[English]

The Standing Joint Committee on Official Languages met at 3:32 p.m. this day, in Room 237-C, Centre Block, the Joint Chairman, Rose-Marie Losier-Cool, presiding.

*Members of the committee present:*

*Representing the Senate:* The Honourable Senators Gérald-A. Beaudoin, Rose-Marie Losier-Cool, Joan Fraser and Jean-Claude Rivest (4).

*Other senator present:* The Honourable Jean-Maurice Simard (1).

*Representing the House of Commons:* Mauril Bélanger, The Honourable Sheila Finestone, Denis Coderre, Peter Goldring, Inky Mark, Denis Paradis, Louis Plamondon and Andy Scott (8).

*In attendance:* From the Senate: Tõnu Onu, Joint Clerk of the Committee. From the Library of Parliament: Françoise Coulombe, Researcher.

**WITNESS:**

Dr. Victor Goldbloom, Commissioner of Official Languages.

Pursuant to Standing Order 81(4) and Order of Reference from the House of Commons dated Monday March 1, 1999, consideration of the Main Estimates for the fiscal year ending March 31, 2000.

and

Pursuant to Standing Order 108(4)(b), consideration of the Annual Report of the Commissioner of Official Languages.

The Joint Chairman presented the eleventh report of the subcommittee on Agenda and Procedure as follows:

The Subcommittee on Agenda and Procedure of the Standing Joint Committee on Official Languages has the honour to present its ELEVENTH REPORT to the Standing Joint Committee.

Your subcommittee met on Tuesday, April 27, 1999, and agreed to recommend the following:

That the committee invite the following witnesses to appear:

Neil Morrison, Former Secretary of the Laurendeau-Dunton commission

Max Yalden, Former Commissioner of Official Languages

La Fédération des communautés francophones et acadienne

L'Association canadienne-française de l'Ontario

La Table féministe francophone de concertation provinciale

Le Groupe de travail post-Sudbury

Respectfully submitted,

Inky Mark moved — That the eleventh report of the subcommittee be concurred in.

**PROCÈS-VERBAL**

OTTAWA, le mardi 11 mai 1999  
(25)

[Traduction]

Le comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 15 h 32, dans la salle 237-C de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable Rose-Marie Losier-Cool (*coprésidente*).

*Membres du comité présents:*

*Représentant le Sénat:* Les honorables sénateurs Gérald-A. Beaudoin, Rose-Marie Losier-Cool, Joan Fraser et Jean-Claude Rivest (4).

*Autre sénateur présent:* L'honorable Jean-Maurice Simard (1).

*Représentant la Chambre des communes:* Mauril Bélanger, l'honorable Sheila Finestone, Denis Coderre, Peter Goldring, Inky Mark, Denis Paradis, Louis Plamondon et Andy Scott (8).

*Aussi présents:* Du Sénat: Tõnu Onu, cogreffier du comité. De la Bibliothèque du Parlement: Françoise Coulombe, attachée de recherche.

**TÉMOIN:**

M. Victor Goldbloom, commissaire aux langues officielles.

Conformément à l'article 81(4) du Règlement et à l'ordre de renvoi de la Chambre des communes en date du lundi 1<sup>er</sup> mars 1999, étude du Budget des dépenses principal pour l'année financière se terminant le 31 mars 2000.

Et

Conformément à l'article 108(4)b), étude du rapport annuel du commissaire aux langues officielles.

Le coprésident présente le onzième rapport du sous-comité du programme et de la procédure:

Le sous-comité du programme et de la procédure du comité mixte permanent des langues officielles a l'honneur de présenter son ONZIÈME RAPPORT au comité mixte permanent.

Le sous-comité s'est réuni le mardi 27 avril 1999 et a convenu de présenter les recommandations suivantes:

Que le comité invite à comparaître les personnes dont le nom suit:

Neil Morrison, ancien secrétaire de la commission Laurendeau-Dunton

Max Yalden, ancien commissaire aux langues officielles

La Fédération des communautés francophones et acadienne

L'Association canadienne-française de l'Ontario

La Table féministe francophone de concertation provinciale

Le Groupe de travail post-Sudbury

Respectueusement soumis,

Inky Mark propose — Que le onzième rapport du sous-comité soit adopté.



The question being put on the report, it was agreed to.

At 3:40, the Joint Chairman called Vote 25 under "Privy Council".

The committee proceeded to the consideration of the Annual Report of the Commissioner of Official Languages, 1998.

Dr. Victor Goldbloom made an opening statement and answered questions.

By unanimous consent, Vote 25 carried.

*Ordered.* — That the Chair report Vote 25 under Privy Council in the Main Estimates for the fiscal year ending March 31, 2000 to the House.

At 5:45 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

Le rapport, mis aux voix, est adopté.

À 15 h 40, le coprésident met en délibération le crédit 25, inscrit sous «Conseil privé».

Le comité examine le Rapport annuel du commissaire aux langues officielles pour 1998.

M. Victor Goldbloom fait une déclaration et répond aux questions.

Du consentement unanime, le crédit 25 est adopté.

*Il est ordonné* — Que la présidence fasse rapport à la Chambre du crédit 25, inscrit sous Conseil privé dans le Budget des dépenses principal pour l'exercice se terminant le 31 mars 2000.

À 17 h 45, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

*La cogreffière du comité,*

Miriam Burke

*Joint Clerk of the Committee*

## EVIDENCE

OTTAWA, Tuesday, May 11, 1999

[Translation]

**The Joint Chairman (Senator Rose-Marie Losier-Cool (Tracadie, Lib.)):** Good afternoon, colleagues. Before inviting Mr. Victor Goldbloom, the Commissioner of Official Languages, to take the floor, I would like to present the eleventh report of the Subcommittee on Agenda and Procedure, which met on Tuesday, May 27, 1999.

The subcommittee agreed to suggest that we invite the following witnesses to appear before the committee: Neil Morrison, the former Secretary of the Laurendeau-Dunton commission; Max Yalden, a former Commissioner of Official Languages; the members of the post-Sudbury Working Group, a list of whose members is attached; the Table féministe francophone de concertation provinciale; the Fédération des communautés francophones et acadienne; and the Association canadienne-française de l'Ontario, ACFO.

Shall the report carry?

**Mr. Louis Plamondon (Bas-Richelieu—Nicolet—Bécancour, BQ):** I was at that meeting, which lasted two hours, and I do not think these recommendations are the same as the ones we agreed on at the time.

The first part of the report is an accurate reflection of our discussions; we did in fact invite Messrs Neil Morrison and Max Yalden to appear. Then we talked about three groups — the Association canadienne-française de l'Ontario, the Fédération des communautés francophones et acadienne and the Table féministe francophone de concertation provinciale. I think I remember that we agreed that the groups would appear in the following order, first, the Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada, second, the Association canadienne-française de l'Ontario, ACFO, and third, the Table féministe francophone.

We talked about inviting the three groups to appear at the same time and giving them only half an hour each. That was the agreement we reached. During the two-hour discussion, I never heard any mention of the Groupe de travail post-Sudbury. I have no objection to hearing from its representatives, but I would like to know that they submitted a written request, like all our other witnesses, or that they were invited at the request of a committee member. They could appear after we have heard from the first three groups.

I would put the Groupe de travail post-Sudbury at the end of the list. I would be prepared to keep them on the list, even though there was no mention of this group during our discussion.

[English]

**The Joint Chairman (The Honourable Sheila Finestone (Mount Royal, Lib.)):** Madam Chairman, I believe we had quite an extensive conversation with respect to waiting until we had the full documents. We were told there were six large briefing books, with the action plans attached, on each of these Canadian

## TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mardi 11 mai 1999

[Français]

**La coprésidente (le sénateur Rose-Marie Losier-Cool (Tracadie, Lib.)):** Bonjour, chers collègues. Avant de demander à M. Victor Goldbloom, commissaire aux langues officielles, de prendre la parole, j'aimerais vous soumettre le onzième rapport du sous-comité du programme et de la procédure, qui s'était réuni le mardi 27 avril 1999.

Le sous-comité avait convenu de nous proposer de convoquer les témoins suivants à comparaître: Neil Morrison, ancien secrétaire de la commission Laurendeau-Dunton; Max Yalden, ancien commissaire aux langues officielles; les membres du Groupe de travail post-Sudbury, dont vous trouverez une liste ci-jointe; la Table féministe francophone de concertation provinciale; la Fédération des communautés francophones et acadienne; et l'Association canadienne-française de l'Ontario, l'ACFO.

Est-ce que vous acceptez d'adopter ce rapport?

**M. Louis Plamondon (Bas-Richelieu—Nicolet—Bécancour, BQ):** J'ai assisté à cette réunion qui a duré deux heures, et ces recommandations ne me semblent pas correspondre au rapport que nous avons adopté.

La première partie reflète fidèlement nos discussions; nous avons bel et bien convenu d'inviter MM. Neil Morrison et Max Yalden à comparaître. Nous avons par la suite parlé de trois groupes, soit l'Association canadienne-française de l'Ontario, la Fédération des communautés francophones et acadienne et la Table féministe francophone de concertation provinciale. Je crois me rappeler que nous avons convenu que la Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada comparaitrait en premier lieu et qu'elle serait suivie de l'Association canadienne-française de l'Ontario, l'ACFO, et par la suite de la Table féministe francophone.

Nous avons discuté de la possibilité de demander aux trois groupes de venir comparaître en même temps et de ne leur accorder qu'une demi-heure chacun. C'était l'entente à laquelle nous en étions venus. Au cours des deux heures qu'ont duré nos discussions, je n'ai jamais entendu prononcer le nom du Groupe de travail post-Sudbury. Je ne vois pas d'objection à ce que ses représentants viennent comparaître, mais j'aimerais m'assurer qu'ils ont présenté une demande écrite, comme le font tous nos autres témoins, ou qu'ils ont été invités à la demande d'un membre du comité. Ils pourraient venir comparaître après que nous aurons entendu les trois premiers groupes.

Je mettrais le nom du Groupe de travail post-Sudbury à la toute fin. Je serais disposé à accepter qu'on retienne leur nom, même si on n'a jamais parlé de ce groupe au cours de nos discussions.

[Traduction]

**La coprésidente (l'honorable Sheila Finestone (Mont-Royal, Lib.)):** Madame la présidente, je crois que nous avons eu une assez longue conversation pour ce qui est d'attendre jusqu'à ce que nous ayons tous les documents. On nous a dit qu'il y avait six gros cahiers d'information en plus des plans d'action



institutions. We were told that after we heard these witnesses we would attend to those witnesses, because we would have their work plans in front of us. There were other members of the committee at that meeting.

Mr. Bélanger, can you recall that conversation, since you are the one who asked for those books?

[Translation]

**Mr. Mauril Bélanger (Ottawa—Vanier, Lib.):** For the most part, I agree with Mr. Plamondon, but I would like to remind him that the Groupe de travail post-Sudbury is the group of 14 I mentioned.

**The Joint Chairman (Ms Sheila Finestone):** Do you want to change the list?

**Mr. Plamondon:** I would like Neil Morrison and Max Yalden to come first, and that they be invited to appear on the same day, for one hour each.

**The Joint Chairman (Senator Rose-Marie Losier-Cool):** We agreed that we would hear from them on May 25. The Fédération des communautés francophones et acadienne would be the next group.

**Mr. Plamondon:** That is just fine.

Will there be just one group? I thought that on the same day we would give half an hour or three quarters of an hour to the Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada and that we would also hear from ACFO and the Table féministe.

**The Joint Chairman (Senator Rose-Marie Losier-Cool):** I do not know whether that is what we agreed to do, but I remember that we did agree to hear from the FCFA first.

**Mr. Plamondon:** I agree.

**The Joint Chairman (Senator Rose-Marie Losier-Cool):** These groups would appear after Messrs Morrison and Yalden, who will be appearing on May 25. We had planned to meet with the representatives of the FCFA last week, but they were not available. We have still not set the date on which that group will be here. In addition, we do not know whether other groups will be appearing at the same time as the federation.

**Mr. Plamondon:** Messrs Morrison and Yalden will appear before us on Tuesday, May 25. Will we be sitting the following Thursday?

**The Joint Chairman (Senator Rose-Marie Losier-Cool):** In theory, yes.

**Mr. Plamondon:** If our next meeting is only to be held on June 1, then we would not have time to meet those witnesses during separate meetings. This Tuesday, June 1, would be one of the last Tuesdays we will meet if we were to adjourn towards June 9. We could have the three groups during the same day.

**The Joint Chairman (Senator Rose-Marie Losier-Cool):** It is up to the committee to make that decision.

pour chacune de ces institutions canadiennes. On a dit qu'après avoir entendu ces témoins nous nous occuperions de ces témoins, car nous aurions alors leurs plans de travail sous les yeux. Il y avait d'autres membres du comité qui ont assisté à la séance.

Monsieur Bélanger, vous rappelez-vous cette conversation, puisque c'est vous qui avez demandé ces cahiers d'information?

[Français]

**M. Mauril Bélanger (Ottawa—Vanier, Lib.):** Je suis essentiellement d'accord avec M. Plamondon, mais j'aimerais lui rappeler que le Groupe de travail post Sudbury est le groupe des 14 dont j'ai parlé.

**La coprésidente (Mme Sheila Finestone):** Souhaitez-vous modifier la liste?

**M. Plamondon:** J'aimerais que les noms de Neil Morrison et de Max Yalden figurent en premier lieu et qu'ils soient peut-être convoqués à comparaître le même jour pour une période d'une heure chacun.

**La coprésidente (le sénateur Rose-Marie Losier-Cool):** Nous avons convenu de les accueillir le 25 mai. La Fédération des communautés francophones et acadienne viendrait par la suite.

**M. Plamondon:** Parfait.

Est-ce qu'on n'entendra qu'un seul groupe? Je croyais qu'au cours de la même journée, nous accorderions une demi-heure ou trois quarts d'heure à la Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada et que nous entendrions les représentants de l'ACFO et de la Table féministe.

**La coprésidente (le sénateur Rose-Marie Losier-Cool):** Je ne sais pas si c'est la formule que nous avons retenue, mais je me souviens que nous avons convenu d'entendre d'abord les représentants de la FCFA.

**M. Plamondon:** Je suis d'accord avec vous là-dessus.

**La coprésidente (le sénateur Rose-Marie Losier-Cool):** Ces groupes viendraient comparaître après MM. Morrison et Yalden, que nous entendrions le 25 mai. Nous avons prévu rencontrer les représentants de la FCFA la semaine dernière, mais ils n'étaient pas disponibles. Nous n'avons toujours pas déterminé la date à laquelle leur comparution sera reportée. Nous ne savons pas non plus s'ils comparaitront en même temps que d'autres groupes.

**M. Plamondon:** MM. Morrison et Yalden viendront comparaître le mardi 25 mai. Est-ce que nous siégerons le jeudi suivant?

**La coprésidente (le sénateur Rose-Marie Losier-Cool):** En principe, oui.

**M. Plamondon:** Si notre prochaine séance ne devait avoir lieu que le 1<sup>er</sup> juin, nous n'aurions pas le temps de rencontrer ces témoins lors de séances distinctes. Ce mardi 1<sup>er</sup> juin serait l'un des derniers mardis où nous nous réunirions si nous ajournions nos travaux vers le 9 juin. On pourrait recevoir les trois groupes au cours de la même journée.

**La coprésidente (le sénateur Rose-Marie Losier-Cool):** Il revient au comité de prendre cette décision.

**Mr. Plamondon:** We will invite the three groups to appear on June 1 and we will give them half an hour or three quarters of an hour each.

**The Joint Chairman (Senator Rose-Marie Losier-Cool):** Is the committee agreed? Thank you. We will send a notice for our next meeting, May 25, where you'll find the names of Messrs Morrison and Yalden.

I now have the pleasure of asking Mr. Goldbloom to take the chair he's so used to taking and that he knows very well. We will probably want to put all kinds of questions to him and make some comments on his report and his budget. Actually, this will perhaps be his last meeting with this committee.

Without any further ado, Mr. Goldbloom, you have the floor.

**Mr. Victor Goldbloom, Commissioner of Official Languages:** Madam Joint Chairman, ladies and gentlemen, members of the committee, —

[English]

— this is a bit of a special occasion, and I hope you will allow me to take a few minutes to do more than present the annual report for the past year.

I would like to reflect for a few moments on the eight years during which I have had the honour to be the Commissioner of Official Languages.

One asks oneself over a period of time, what has changed, what has been accomplished, what has not yet been achieved? I think it is fair to say there are many things in each of the two columns — the positive one and the negative one. Being positively minded by nature, I would like to begin with some of the positive things.

[Translation]

When I think over those eight years, I remember that when I arrived here, francophone communities in a minority situation managed their own schools in only two provinces. Today, all provinces and both the territories that were in existence till very recently established that same school management. The province of Quebec that had had education duality for a long time, changed that duality to establish a linguistic basis replacing the confessional one that had been in existence for so long.

In conjunction with the managing of their own schools, we examined the behaviour of entitled parents, the right to managing the school system having been established. The possibility for entitled parents to enroll their children in French schools was increased and improved. We saw that not all entitled parents chose French schools.

We wondered what reasons and motivations led these parents to choosing available French schooling or English schooling which has always been available in the anglophone majority provinces. We shared this study with the departments of education, the communities and the organizations in the area of education all across the country. We hope this document will be seen not only

**M. Plamondon:** Nous inviterons les trois groupes à comparaître le 1<sup>er</sup> juin et leur accorderons une demi-heure ou trois quarts d'heure chacun.

**La coprésidente (le sénateur Rose-Marie Losier-Cool):** Le comité est-il d'accord? Merci. Nous vous ferons parvenir un avis de convocation pour la prochaine réunion du 25 mai, où figureront les noms de MM. Morrison et Yalden.

J'ai maintenant le plaisir de demander à M. Goldbloom de prendre place dans le fauteuil où il est habitué de s'asseoir et qu'il connaît bien. Nous voudrions sans doute lui poser de nombreuses questions et faire certains commentaires sur son rapport et le budget qu'il a déposé. Ce sera peut-être d'ailleurs sa dernière comparution devant notre comité.

Sans plus tarder, monsieur Goldbloom, je vous cède la parole.

**M. Victor Goldbloom, commissaire aux langues officielles:** Madame la coprésidente, mesdames et messieurs, membres du comité,

[Traduction]

... c'est un peu une occasion spéciale, et j'espère que vous me permettrez de prendre quelques minutes pour faire plus que vous présenter le rapport annuel pour l'année qui vient de s'écouler.

J'aimerais réfléchir pendant quelques moments à ces huit années au cours desquelles j'ai eu l'honneur d'être le commissaire aux langues officielles.

On se demande ce qui a changé, ce qui a été réalisé, ce qui n'a pas encore été réalisé au cours de cette période. Je pense que l'on peut dire qu'il y a de nombreuses choses qui se retrouvent dans chacune des deux colonnes — le côté positif et le côté négatif. Étant positif de nature, j'aimerais vous parler d'abord des choses positives.

[Français]

Lorsque je réfléchis à ces huit années, je me rappelle que lorsque je suis arrivé, la gestion scolaire pour les communautés francophones en situation minoritaire n'existait que dans deux provinces. Aujourd'hui, toutes les provinces et les deux territoires qui existaient jusqu'à tout récemment ont établi cette gestion scolaire. La province de Québec, qui avait depuis longtemps une dualité éducative, a modifié cette dualité pour établir une base linguistique remplaçant la base confessionnelle qui existait depuis si longtemps.

En relation avec la gestion scolaire, nous avons examiné le comportement des parents ayants droit, le droit à la gestion du système scolaire ayant été établi. La possibilité pour les parents ayants droit de faire inscrire leurs enfants à l'école française a ainsi été augmentée et bonifiée. Nous avons constaté que ce ne sont pas tous les parents ayant droit qui ont opté pour l'école française.

Nous nous sommes demandé quelles raisons et motivations avaient amené les parents à choisir l'école française disponible ou l'école anglaise qui est depuis toujours disponible dans les provinces à majorité anglophone. Nous avons partagé cette étude avec les ministres de l'Éducation, les communautés et les organismes du domaine de l'éducation partout au pays. Nous



as a compendium of the opinions of those people having chosen one or the other school, but also as the basis of a strategy to attract and retain so as to reinforce the communities in question.

I have spoken to this committee several times about the interest I have in community radio and the support community radio is for each community, in one or the other of the official languages. I am pleased at the fact that French-language community radios have now organized as a network, thus binding the communities more closely together and allowing them to reflect each one's reality a bit better.

I am particularly pleased with the initiative shown by the Regroupement des universités de la francophonie hors Québec. My distinguished successor is chairing that organization and she led that important action. This Regroupement has also organized itself as a network allowing young francophones anywhere in the country to register from a distance with anyone of the institutions making up the network.

We have also seen some progress in the implementation of Part VII of the Official Languages Act. I am saying some progress because I will have to address this subject when I look at the negative side of the balance sheet. But there has been progress nonetheless. The 27 federal institutions drew up action plans. At his committee's request, my office looked at these action plans and worked with a view to improving them. The second generation of plans undeniably showed improvement although that improvement was not yet sufficient in every case. We are now up to the third generation and we are seeing progress.

Finally, something that really pleased me, because I have been complaining about it for quite a while, is that Statistics Canada, in co-operation with my office and other federal institutions, is looking at the needs in the area of demographic research so that we can have a better picture of the reality of the communities and draw up better plans for their future and their reinforcement.

[English]

The need for research has been brought to my attention repeatedly over the years. The French-speaking communities living in minority situations are faced with the reality of assimilation, and the statistics do not appear, in my humble and I hope objective opinion, to provide an accurate portrait of what is happening to the human resources of the communities in question.

So I am particularly pleased that we are looking at the possibility of a more thorough, more nuanced evaluation of what is in fact happening in human terms to the linguistic conduct of members of the communities, and therefore the communities themselves.

The same kind of request has been brought repeatedly to my attention by the English-speaking communities of Quebec. There too, there have been problems of human resources. There have been losses of strength in these communities. It is essential that we know not only what the precise figures are, but the details of

espérons que ce document sera traité non seulement comme un relevé des opinions de personnes ayant choisi l'une ou l'autre des écoles possibles, mais aussi comme base d'une stratégie d'attraction et de rétention afin de renforcer les communautés en question.

J'ai parlé à plusieurs reprises devant ce comité de l'intérêt que je porte à la radio communautaire et à l'appui que constitue pour chaque communauté, dans l'une et l'autre des langues officielles, la radio communautaire. Je me réjouis du fait que les radios communautaires de langue française se sont maintenant organisées en réseau, liant mieux les communautés entre elles et permettant à chacune d'avoir un meilleur reflet de sa réalité.

Je me réjouis particulièrement de l'initiative prise par le Regroupement des universités de la francophonie hors Québec. C'est ma distinguée successeure qui préside cet organisme et qui a dirigé cette action importante. Ce regroupement s'est lui aussi organisé en réseau, permettant l'inscription à distance de jeunes francophones n'importe où au pays, dans n'importe quelle institution du réseau.

Nous avons également assisté à un certain progrès dans la mise en application de la partie VII de la Loi sur les langues officielles. Je parle bien d'un certain progrès parce que je serai obligé de parler de ce sujet lorsque je passerai au côté négatif du bilan. Mais il y a quand même eu des progrès. Les 27 institutions fédérales ont dressé des plans d'action. À la demande de ce comité, mon bureau s'est penché sur ces plans d'action et a travaillé en vue de les bonifier. La deuxième génération de plans présentait indéniablement une amélioration, bien que cette amélioration n'était pas encore suffisante dans tous les cas. Nous sommes rendus maintenant à la troisième génération et nous constatons qu'il y a du progrès.

Enfin, une chose qui m'a beaucoup plu, parce que je m'en plains depuis un bon moment, c'est que Statistique Canada, en collaboration avec mon bureau et d'autres institutions fédérales, se penche sur les besoins en recherche démographique afin que nous puissions mieux connaître la réalité des communautés et mieux planifier leur avenir et leur renforcement.

[Traduction]

Le besoin de recherche a été porté à mon attention à plusieurs reprises au fil des ans. Les communautés francophones vivant dans des situations minoritaires font face à la réalité de l'assimilation, et les statistiques ne semblent pas, à mon humble et, je l'espère, objective opinion, tracer un portrait fidèle de ce qui arrive aux ressources humaines des communautés en question.

Je suis particulièrement heureux que nous envisagions la possibilité de faire une évaluation plus détaillée, plus nuancée, de ce qui arrive en fait sur le plan humain à la conduite linguistique des membres des communautés, et par conséquent des communautés comme telles.

Le même type de demande a été portée à mon attention à plusieurs reprises par les communautés anglophones du Québec. Là encore, il y a eu des problèmes au niveau des ressources humaines. Ces communautés ont perdu de la force. Il est essentiel que nous connaissions non seulement les chiffres exacts, mais

the trends that are influencing the demographic pictures and what can be done to counteract such negative trends as we encounter.

I said I had to provide a negative column in my evaluation of these eight years. Last fall I had the honour of addressing a symposium that brought some 700 people from all parts of Canada to talk about official languages. There was a certain — I do not say this critically — congratulatory tone to the discussions. On the last day, I said, “I do not want to rain on your parade, but I have to say some things that are not entirely positive.” I asked, “Is service to the public by federal institutions, in both official languages where numbers warrant, as good as it should be?” My answer had to be, “No, it is not as good as it should be.” Since that time, the follow-ups we have been doing, province by province, have indicated that the situation is approximately the same as it was when we did our first studies, going on five years ago.

That is not acceptable because it is an issue of truth in advertising. We tell the Canadian public certain offices are designated bilingual. They will therefore be able to obtain service there in either language. If that is said to the public, it must be true 100 per cent of the time. It is not, and until it is, we cannot be satisfied.

I asked, “Are the communities stronger? Are they better supported than they were eight years ago?” Again, my answer has to be, “Not really.” We are still not recognizing the particularity of the contribution of official language minority communities to the history of this country, to its present-day reality, and to what makes Canada, Canada.

I have dwelt on many occasions on health care and the need for health care and social services to be available on a fully understandable basis of communication between professionals, on the one hand, and recipients on the other. I am highly gratified by the decision of the government to invest in the training of French-speaking health care professionals by supporting the University of Ottawa in that purpose. I continue to be concerned that the English-speaking community of Quebec has obtained, in only a minority of regions of the province, the approval of the access plans that were a commitment of the legislature of Quebec quite a number of years ago under Bill 142.

Finally, there are two things. You will recall that a year ago, when I tabled my annual report for the previous calendar year, I included within it a survey of transformations effected within the federal structure, and very particularly devolutions of responsibility from the federal to the provincial level and, in some instances, further devolution to the municipal level. I pointed out that whereas each devolution has its logic, its justification, and its value in the rationalization of federal-provincial relations and federal-provincial balances of public administration, one major element has been lacking and is still lacking. That is the assurance of an appropriate recourse and redress mechanism if the services

aussi les détails des tendances qui influencent la démographie et ce que l'on peut faire pour essayer de renverser les tendances négatives que nous rencontrons.

J'ai dit que je devais parler des côtés négatifs lors de mon évaluation de ces huit années. L'automne dernier, j'ai eu l'honneur de m'adresser à un symposium qui réunissait quelque 700 personnes de toutes les régions du Canada pour parler des langues officielles. Ce n'est pas que je veuille critiquer, mais il y avait un certain ton de félicitations au cours de ces discussions. Le dernier jour, j'ai dit: «Je ne veux pas être un rabat-joie, mais je dois dire certaines choses qui ne sont pas tout à fait positives.» J'ai posé la question suivante: «Le service au public offert par les institutions fédérales dans les deux langues officielles là où le nombre le justifie est-il aussi bon qu'il devrait l'être?» J'ai dû répondre: «Non, il n'est pas aussi bon qu'il devrait l'être.» Depuis ce temps, les suivis que nous avons faits dans chacune des provinces indiquent que la situation est à peu près la même que lorsque nous avons fait nos premières études, c'est-à-dire il y a presque cinq ans.

Ce n'est pas acceptable, car c'est une question de vérité de la publicité. Nous disons aux Canadiens que certains bureaux sont désignés comme étant bilingues et qu'ils pourront donc y obtenir des services dans l'une ou l'autre langue officielle. Si c'est ce qu'on dit aux gens, cela doit être vrai 100 p. 100 du temps. Cela ne l'est pas, et jusqu'à ce que cela le soit, nous ne pouvons être satisfaits.

J'ai posé la question: «Les communautés sont-elles plus fortes? Sont-elles mieux appuyées qu'elles ne l'étaient il y a huit ans?» Encore une fois, j'ai dû répondre: «Pas vraiment.» Nous ne reconnaissons toujours pas la particularité de la contribution des communautés de langue officielle minoritaire à l'histoire de notre pays, à la réalité d'aujourd'hui et à ce qui fait que le Canada est ce qu'il est.

Je me suis penché à plusieurs reprises sur les soins de santé et la nécessité pour les soins de santé et les services sociaux d'être offerts de façon à ce que les communications soient parfaitement compréhensibles entre les professionnels d'une part et les bénéficiaires de l'autre. Je suis extrêmement heureux de la décision du gouvernement d'investir dans la formation des professionnels des soins de la santé francophones en appuyant l'Université d'Ottawa à cet égard. Je suis toujours préoccupé par le fait que la communauté anglophone du Québec n'ait obtenu que dans une minorité de régions de la province l'approbation des plans d'accès à laquelle s'était engagée l'Assemblée nationale du Québec il y a un certain nombre d'années aux termes de la loi 42.

Enfin, il y a deux choses. Vous vous rappellerez qu'il y a un an, lorsque j'ai déposé mon rapport annuel pour l'exercice précédent, j'avais inclus un sondage sur les transformations de la structure fédérale, et plus particulièrement la dévolution de certaines responsabilités du gouvernement fédéral aux gouvernements provinciaux et, dans certains cas, aux administrations municipales. J'ai souligné que même si chacune de ces dévolutions était logiquement justifiée, et avait une certaine valeur sur le plan de la rationalisation des relations fédérales-provinciales et de l'équilibre de l'administration publique entre les gouvernements fédéral et provinciaux, un élément majeur était absent et l'est toujours, soit



devolved to another level of public administration are not obtained. Recourse to the Commissioner of Official Languages is no longer available to the citizen when the responsibility becomes provincial or municipal.

I had hoped that this would have been addressed by the Fontaine task force, which did an excellent job, but on this one point particularly it did not arrive at an adequate and constructive solution.

As I have indicated to the committee in the past, I have taken the initiative of consulting my provincial colleagues, the provincial ombudsmen. Their response has been a positive one. They have accepted to examine the legislative and juridical framework within which it would be possible for them to take up this responsibility. We are not yet at a point at which I can tell the Canadian public that a recourse mechanism is clearly available to them.

As well, you will recall that ombudsmen exist in only eight of the ten provinces. I have to recognize also — and I do not say it negatively, but as an observation of fact — that the ombudsmen's offices in many provinces do not have experience in dealing with linguistic issues and do not have experience in functioning in both official languages.

Finally, I had hoped that my successive reports to Parliament, to the Canadian public, would have caused an increased sensitization of those responsible elected and administrative officials to the need to think about official languages, and those Canadians who speak the one and the other of our two official languages, in each undertaking they put forward in new programs, in the allocation of resources, and just in the general conceptualization and implementation of public policy. I wish I could say as a conclusion, to not only these remarks but to these eight years, that I am fully satisfied that people give this the attention it deserves.

I thank the members of this committee for their cordiality over the years and I am obviously at their disposal for any dialogue they wish to undertake.

[Translation]

**The Joint Chairman (Senator Rose-Marie Losier-Cool):** I do appreciate the way you have presented both the positive and negative aspects to us. I would like to tell you that before the end of this meeting I will be giving you a magic wand and ask you to make a wish for us, parliamentarians, so that we will be able to benefit from this increased awareness you have just talked about to us and know how to propagate it.

Madam Joint Chairman, if you wish to put your questions later, I will give Inky the floor.

**The Joint Chairman (Ms Sheila Finestone):** Yes, I can wait.

l'assurance d'un recours approprié et d'un mécanisme de redressement si les services ainsi dévolus à un autre palier d'administration publique ne sont pas obtenus. Lorsque la responsabilité devient celle du gouvernement provincial ou de l'administration municipale, le citoyen ne peut plus faire appel au commissaire aux langues officielles.

J'avais espéré que le groupe de travail Fontaine, qui a fait un excellent travail, corrige cette situation, mais dans ce cas-ci en particulier, il n'est pas arrivé à une solution adéquate et constructive.

Comme je l'ai dit au comité par le passé, j'ai pris l'initiative de consulter mes collègues provinciaux, les ombudsmans des provinces. Leur réponse a été positive. Ils ont accepté d'examiner le cadre législatif et juridique qui leur permettrait de prendre cette responsabilité. Nous n'en sommes pas encore au point où nous puissions dire à la population canadienne qu'un mécanisme de recours lui est clairement offert.

Par ailleurs, vous vous rappellerez qu'il y a un ombudsman seulement dans huit des dix provinces. Je dois reconnaître également — je ne le dis pas de façon négative, mais comme une simple observation du fait — que les bureaux de l'ombudsman dans bon nombre de provinces n'ont pas d'expérience en ce qui concerne les questions linguistiques et le fonctionnement dans les deux langues officielles.

Enfin, j'avais espéré que mes rapports successifs au Parlement, à la population canadienne, auraient sensibilisé davantage les représentants élus et les fonctionnaires administratifs responsables à la nécessité de tenir compte des deux langues officielles et des Canadiens qui parlent l'une ou l'autre de nos deux langues officielles chaque fois qu'ils mettent en place de nouveaux programmes, qu'ils allouent des ressources et tout simplement lors de la conceptualisation générale et de la mise en oeuvre des politiques publiques. J'aimerais pouvoir dire qu'en conclusion, non seulement en ce qui concerne ces observations, mais aussi à la suite de ces huit années, je suis entièrement convaincu que les gens accordent à cette question l'attention qu'elle mérite.

Je remercie les membres de votre comité de leur cordialité au fil des ans et je suis naturellement à leur disposition pour tout dialogue qu'ils voudraient entreprendre.

[Français]

**La coprésidente (le sénateur Rose-Marie Losier-Cool):** J'ai beaucoup apprécié la façon dont vous nous avez présenté les côtés positif et négatif. J'aimerais vous dire qu'avant la fin de cette séance, je vous remettrai une baguette magique et vous demanderai de faire un souhait à notre intention, nous les parlementaires, afin que nous puissions bénéficier de cette sensibilisation accrue dont vous venez de nous parler et que nous sachions comment la propager.

Madame la coprésidente, si vous êtes disposée à poser vos questions un peu plus tard, je donnerai la parole à Inky.

**La coprésidente (Mme Sheila Finestone):** Oui, je peux attendre.

[English]

**Mr. Inky Mark (Dauphin—Swan River, Ref.):** I want to thank you, Dr. Goldbloom, for coming before us today, and also thank you for all your years of service to this country.

I have several questions. First, there is no doubt demographics can become a big problem down the road. My question is in relation to the aboriginal and the Inuit societies. As you know, we have a new territory. I want to know how you see the relationship between the aboriginal languages and the official languages.

**Mr. Goldbloom:** Strictly speaking, aboriginal languages do not fall within my purview. But I have been very much interested in the vitality and survival of aboriginal languages in Canada. I have indeed, from time to time, devoted a small paragraph in my annual report to that subject. I happen, in a previous period of my life, to have been a founding member of the Canadian Council for Aboriginal Business, so I have had more than just an academic interest.

We count 53 aboriginal languages in Canada, and their strength varies a great deal. I am not an expert in the subject, but the information I have been able to gather gives me the concern that the very large majority of those languages do not have a solid base for survival as a vital linguistic force into the 21st century. Three aboriginal languages — Cree, Ojibway, and Inuktitut — are apparently solidly based, and indeed the Inuit population some decades ago developed with the help of interested linguists a written language, which is an important factor in survival.

It is important to me that what we do is not, how shall I say, a museum-like conservation of languages. We can record oral histories and file the tapes in libraries, but if we are not able to strengthen the ability of the communities in question to use their language as a communications tool, and particularly as an intergenerational communications tool, we are not really going to do the kind of service to our aboriginal communities that we should.

**Mr. Mark:** I would like to ask you a question pertaining to your role as language ombudsman. As you know, one of the common criticisms of the Official Languages Act is that sometimes it can be used to discriminate on the language side, whether it be a promotion or a demotion. Has the commission monitored these types of concerns, and have you kept a database on these types of concerns?

**Mr. Goldbloom:** We have, particularly because from time to time we receive complaints on this very subject. The act, as you know, says explicitly that English-speaking and French-speaking Canadians must have equal opportunities for employment and advancement in the federal public service. It also says that if a position is to be designated bilingual, there has to be a demonstrable objective basis for doing that. Sometimes the basis used by a given department for designating a job bilingual will be challenged. We take that up and we examine the justification. As

[Traduction]

**M. Inky Mark (Dauphin—Swan River, Réf.):** Je tiens à vous remercier, monsieur Goldbloom, d'être venu nous rencontrer aujourd'hui, et pour toutes ces années de service que vous avez données à notre pays.

J'ai plusieurs questions à poser. Tout d'abord, il ne fait aucun doute que les données démographiques pourraient devenir un gros problème dans l'avenir. Ma question concerne les sociétés autochtones et inuites. Comme vous le savez, nous avons un nouveau territoire. J'aimerais savoir de quelle façon vous voyez le rapport entre les langues officielles et les langues autochtones.

**M. Goldbloom:** Strictement, les langues autochtones ne sont pas de mon ressort. Je m'intéresse beaucoup à la vitalité et à la survie des langues autochtones au Canada. De temps à autre, j'ai en fait consacré un petit paragraphe de mon rapport annuel à cette question. Il se trouve que plus tôt au cours de ma vie j'ai été membre fondateur du Conseil canadien pour le commerce autochtone, de sorte que mon intérêt à cet égard n'est pas simplement théorique.

Nous avons 53 langues autochtones au Canada, et la force de chacune varie considérablement. Je ne suis pas un expert en la matière, mais d'après l'information que j'ai pu obtenir je crains que la très grande majorité de ces langues n'aient pas le fondement solide nécessaire pour survivre en tant que force linguistique vitale au XXI<sup>e</sup> siècle. Trois langues autochtones — le cri, l'ojibway et l'inuktitut — semblent avoir une base solide, et en fait, il y a quelques décennies, avec l'aide de linguistes intéressés, la population inuite a mis au point une langue écrite, ce qui est un facteur important pour la survie de la langue.

Il est important pour moi que nous ne tentions pas, comment dirais-je, de conserver les langues comme on le ferait dans un musée. Nous pouvons enregistrer des histoires orales et classer les bandes audio dans des bibliothèques, mais si nous ne sommes pas en mesure de renforcer la capacité des communautés en question d'utiliser leur langue comme outil de communication, et particulièrement comme un outil de communication entre les générations, nous n'allons pas vraiment rendre service à nos communautés autochtones comme nous devrions le faire.

**M. Mark:** J'aimerais vous poser une question concernant votre rôle comme défenseur de la langue. Comme vous le savez, une chose que l'on reproche souvent à la Loi sur les langues officielles, c'est qu'elle peut parfois être utilisée pour faire de la discrimination fondée sur la langue, que ce soit pour une promotion ou une rétrogradation. Le commissariat a-t-il examiné ce genre de préoccupations, et avez-vous maintenu une base de données sur ce genre de préoccupations?

**M. Goldbloom:** Oui, car de temps à autre nous recevons des plaintes sur cette question en particulier. Comme vous le savez, la loi dit explicitement que les Canadiens anglophones et francophones doivent avoir des chances égales d'emploi et d'avancement au sein de la fonction publique fédérale. Elle stipule également que si un poste doit être désigné bilingue, on doit pouvoir en démontrer la justification objective. Parfois la raison que donne un ministère en particulier pour désigner un emploi bilingue est contestée. Nous nous occupons donc du dossier et nous examinons cette



in almost any situation, we will sometimes come to the conclusion that the department was correct and sometimes that it was not correct. We call them as we see them as objectively as possible. I have wanted as ombudsman to stand firmly and vigorously against any possibility of discrimination.

**Mr. Mark:** If I may, one short question?

**The Joint Chairman (Senator Rose-Marie Losier-Cool):** Two minutes, Mr. Mark.

**Mr. Mark:** As you know, the Reform Party's position is based on territorial bilingualism and also bilingualism in federal institutions. You raise a question, how good should it be at the federal level? Could you answer that question? How good should it be?

**Mr. Goldbloom:** It should be 100 per cent in designated offices. Those designated offices are identified on the basis of census figures. Allow me to say that a distinction is often made between what is called territorial bilingualism and what our system is. The fact is that we have territorial bilingualism. It is not based on provinces as units. It is based on census territories as units. In each such territory, English-speaking and French-speaking Canadians are counted on the basis of their responses to the census, and according to the numbers and percentages it is decided that all federal offices, or some federal offices, or just a few key federal offices will be designated bilingual. But once an office is designated bilingual, it says to the public, here is where you can get service in either language because in this area, in this census district, there are sufficient people of both languages to justify that. If that is said, it has to be true. And that is the complaint I have had.

The designation of offices has not always been done in adequate consultation with the minority communities concerned. I do not mean that the numbers have been wrong, because it is based on standards that are set in Treasury Board regulations, but the localization of an office may be more appropriate for the community in one place than in another place. If one has chosen the wrong place, one has done a disservice to the community. So we put a lot of emphasis on consulting the community to make sure we provide appropriately located services.

One other thing — and if I remember correctly, I have mentioned this before the committee in the past — is telephone directories have blue pages, especially in the larger centres. The blue pages are listed in English and in French in the larger cities. One would therefore assume that if a federal office is listed in English in the Quebec City telephone book or in French in the Edmonton telephone book, it means this office will provide service in English and that office will provide service in French. Unfortunately, that is not so. It is just a listing, and the offices designated bilingual are not identified. We have put a lot of pressure on Treasury Board and on other departments to ensure that when people look in the blue pages they can tell immediately

raison. Comme dans presque toutes les situations, nous en arrivons parfois à la conclusion que le ministère avait raison et parfois qu'il n'avait pas raison. Nous tranchons la question de la façon la plus objective possible. En tant qu'ombudsman, j'ai voulu m'opposer fermement et vigoureusement à toute possibilité de discrimination.

**M. Mark:** Si vous me le permettez, une petite question?

**La coprésidente (le sénateur Rose-Marie Losier-Cool):** Deux minutes, monsieur Mark.

**M. Mark:** Comme vous le savez, la position du Parti réformiste est fondée sur le bilinguisme territorial et également sur le bilinguisme dans les institutions fédérales. Vous soulevez la question du service au public au sein de la fonction publique fédérale. Pouvez-vous répondre à la question et nous dire jusqu'à quel point ce service devrait être assuré?

**M. Goldbloom:** Ce service devrait être assuré à 100 p. 100 dans les bureaux désignés. Ces bureaux sont désignés à la suite des résultats des recensements. Permettez-moi de dire qu'on fait souvent une distinction entre ce que l'on appelle le bilinguisme territorial et le système que nous utilisons. Le fait est que nous avons un bilinguisme territorial. Il n'est pas fondé sur les provinces en tant qu'unités. Il est fondé sur les territoires établis à la suite d'un recensement comme unités. Dans chacun de ces territoires, les Canadiens anglophones et francophones sont comptés selon leurs réponses lors du recensement, et selon les chiffres et les pourcentages obtenus, on décide que tous les bureaux fédéraux, ou certains bureaux fédéraux, ou uniquement quelques bureaux fédéraux clés, seront désignés bilingues. Lorsqu'un bureau est désigné bilingue, cela veut dire que la population peut obtenir le service dans l'une ou l'autre langue, car dans ce district de recensement il y a suffisamment de gens qui parlent les deux langues pour le justifier. Si c'est ce qu'on dit, il faut que cela soit vrai. Et c'est à cet égard que je ne suis pas satisfait.

La désignation des bureaux n'a pas toujours été faite après avoir bien consulté les communautés minoritaires concernées. Cela ne veut pas dire que les chiffres ne soient pas bons, car on se base sur des normes établies dans des règlements du Conseil du Trésor, mais il conviendrait peut-être davantage à la communauté que le bureau se trouve à un endroit plutôt qu'à un autre. Si on a choisi le mauvais endroit, on n'a pas rendu service à la communauté. Nous mettons donc beaucoup l'accent sur la consultation auprès de la communauté afin de nous assurer que nous offrons des services au bon endroit.

L'autre chose — et si ma mémoire est bonne, je l'ai déjà mentionnée à votre comité par le passé — c'est que les annuaires téléphoniques ont des pages bleues, particulièrement dans les grands centres. Les pages bleues sont en anglais et en français dans les grandes villes. On suppose donc que si un bureau fédéral est listé en anglais dans un annuaire téléphonique de Québec ou en français dans l'annuaire téléphonique d'Edmonton, c'est que le premier offre des services en anglais et le deuxième en français. Malheureusement, ce n'est pas le cas. Ce n'est qu'une liste téléphonique, et les bureaux désignés bilingues ne sont pas identifiés. Nous avons fait de nombreuses pressions auprès du Conseil du Trésor et d'autres ministères afin de nous assurer que

where they can actually receive service. Otherwise, we are not being fair and we're not informing the public adequately.

[Translation]

**Mr. Plamondon:** I am also quite happy to welcome you to this committee. I have been in the House of Commons for some 15 years and I have almost always been a member of the Official Languages Committee; so I have seen a few commissioners go by. Even though I always find the commissioners are quite accommodating to the government, I must say that, of all those I have known, you were the most disturbing. This is one way for me to send you some flowers. I would say that you were particularly disturbing for them in your two last reports and in this one.

A lot of things have been said since you published your reports, and I would like to take the opportunity of your last appearance before this committee to consult the wise man you are concerning areas that do not fall directly under the control of the Official Languages Act but which, in my opinion, should. How could we go about it? I do not know. It is neither the fault of the ministers nor of any political party; it is due to a strange situation.

I am submitting this to you based on a letter I got from a doctor, Dr. Lefebvre, a radiation oncologist at the Maisonneuve-Rosemont hospital. This doctor is doing clinical trials and is doing business with the National Cancer Institute of Canada. The institute is headquartered at Queen's University, in Ontario. To do these clinical trials, he must inform his patient and give this information in the patient's own language. Now, the documents provided by the National Institute are in English only. I know that this institute, even though it is subsidized by the federal government, gets most of its funds from companies or campaigns and not directly from any organization under your jurisdiction.

This has a serious consequence. You have talked a lot about education, social services and health services in both languages and you have said that it was the philosophy that underlies the implementation of the Official Languages Act. The sick who might hope to be cured thanks to the clinical trials of new drugs do not have access to those trials because the doctors have neither the resources nor the time to translate the document for those patients with a view to fully explaining the possible consequences of the drug undergoing the trial.

Mr. Lefebvre has written to the National Cancer Institute of Canada to ask if it would be possible for them to provide him the documents in French so that he might give them to the patients so they could fully understand the stakes before taking the drugs. This is the answer he got:

[English]

There will be a significant resource implication for us to do more.

lorsque les gens consultent les pages bleues, ils puissent savoir immédiatement où ils peuvent obtenir des services bilingues. Autrement, ce n'est pas juste, et nous n'informons pas bien la population.

[Français]

**M. Plamondon:** Je suis heureux également de vous accueillir à ce comité. Je suis à la Chambre des communes depuis 15 ans et j'ai presque toujours siégé au comité des langues officielles; j'ai donc vu passer plusieurs commissaires. Bien que je trouve toujours que les commissaires ont beaucoup de complaisance envers le gouvernement, je dois dire que, de tous ceux que j'ai connus, vous avez été le plus dérangeant. C'est pour moi une façon de vous lancer de belles fleurs. Je dirai que vous avez été particulièrement dérangeant dans vos deux derniers rapports et dans celui-ci.

Beaucoup de choses ont été dites depuis que vous avez publié vos rapports, et je voudrais profiter de votre dernière comparution au comité pour consulter l'homme sage que vous êtes sur des domaines qui ne sont pas contrôlés directement par la Loi sur les langues officielles mais qui, selon moi, devraient l'être. Comment pourrait-on s'y prendre? Je ne le sais pas. Ce n'est ni la faute des ministres ni celle d'un parti politique; c'est la faute d'une situation étrange.

Cette réflexion, je vous la sou mets à partir d'une lettre que j'ai reçue d'un médecin, le docteur Lefebvre, qui est radio-oncologue à l'hôpital Maisonneuve-Rosemont. Ce médecin fait des essais cliniques et fait affaire avec l'Institut national du cancer du Canada. Cet institut a son siège principal à l'Université Queen's, en Ontario. Pour pouvoir faire ces essais cliniques, il doit renseigner son malade et le faire dans la langue de ce dernier. Or, les documents qui sont fournis par l'Institut national du cancer sont exclusivement en anglais. Je sais que cet institut, même s'il est subventionné par le fédéral, reçoit la plupart de ses fonds de compagnies ou de cueillettes de fonds et non pas directement d'un organisme sous votre juridiction.

Cela a une conséquence grave. Vous avez beaucoup parlé d'éducation, de services sociaux et de services de santé dans les deux langues et vous avez dit que c'était la philosophie qui sous-tendait la mise en application de la Loi sur les langues officielles. Les malades qui pourraient espérer guérir grâce aux essais cliniques de nouveaux médicaments n'ont pas accès à ces essais parce que les médecins n'ont ni les ressources ni le temps pour traduire le document à ces malades dans le but de bien leur expliquer les conséquences possibles du médicament à l'essai.

M. Lefebvre a écrit à l'Institut national du cancer du Canada pour demander s'il n'était pas possible qu'on lui fournisse les documents en français pour qu'il puisse les donner aux malades afin qu'ils comprennent bien les enjeux avant de prendre les médicaments. On lui a répondu ceci:

[Traduction]

Si nous devons faire davantage, cela aura d'importantes répercussions sur le plan des ressources.



*[Translation]*

So he is being told that it cannot be done and that it is done only in English.

I see no guilty party. I wonder if there is a way of improving a situation like that one and that is why I am putting the question to you. In speaking to several doctors, I noticed that the same goes for the Red Cross and all national organizations engaged in health and research.

As a result, Quebec loses some very substantial economic benefits, and French-speaking physicians and patients are at a huge disadvantage because they do not have the same access to resources as anglophones. This needs to be examined, does it not? I would ask you to do so, if possible, or to send us your observations in writing.

**Mr. Goldbloom:** Mr. Plamondon, I, like yourself, deplore the fact that documentation is not available in both official languages.

**The Joint Chairman (Ms Sheila Finestone):** Excuse me, Dr. Goldbloom.

Would you like clarification?

**Mr. Denis Coderre (Bourassa, Lib):** Yes. My colleague tends to generalize. He spoke in terms of all health institutes. What kind of research do they do? To which institutes is he referring? So far, he has mentioned the National Cancer Institute and the Red Cross. Could he tell me the names of all the organizations on his list? I know of bilingual institutes. I would like this to be clarified before we continue, but I must say that my colleague's question is highly pertinent, like mine, moreover.

**Mr. Plamondon:** After receiving this letter from Dr. Pierre Lefebvre, I phoned him and he told me how helpless he felt in dealing with the National Cancer Institute. He forwarded to me a copy of the letter that he had sent to the Institute. He told me that his problem was one that was widespread at research institutes in Quebec. Most physicians are bilingual and they have clients who are capable of adjusting if the physician explains the basics by translating, but they would like to have direct service. Although he did not specifically list institutions, Dr. Lefebvre indicated that this was a fairly widespread problem. That is I was getting at when I put the question to Dr. Goldbloom, who says that he too deplores the situation. I will therefore let you continue.

**Mr. Goldbloom:** I find it very regrettable that useful documentation cannot be obtained in both official languages, especially since you have heard me stress, on more than one occasion, that it is the responsibility of the health professional to communicate clearly with the patient and to ensure that there is a fully comprehensible two-way dialogue.

In this case, the information that I have obtained shows that the institute in question does not receive grants as such from the federal government. It is therefore not subject to the Official Languages Act.

*[Français]*

On lui répond donc qu'on ne peut pas le faire et qu'on le fait uniquement en anglais.

Je ne vois pas de coupable. Je me demande s'il n'y aurait pas moyen d'améliorer une situation comme celle-là, et c'est pour cela que je vous pose la question. En parlant à plusieurs médecins, je me suis rendu compte que c'est la même chose dans le cas de la Croix-Rouge et de tous les organismes de santé et de recherche nationaux.

Le Québec perd ainsi des retombées économiques très importantes, et les médecins et patients francophones souffrent énormément du fait qu'ils n'ont pas accès aux ressources au même titre que les anglophones. Y a-t-il une réflexion à faire là-dessus? Je vous demande de la faire, si c'est possible, ou bien de nous la faire parvenir par écrit.

**M. Goldbloom:** Monsieur Plamondon, je déplore comme vous la non-disponibilité de la documentation dans les deux langues.

**La coprésidente (Mme Sheila Finestone):** Excusez-moi, docteur Goldbloom.

Vous voulez une précision?

**M. Denis Coderre (Bourassa, Lib.):** Oui. Mon collègue a tendance à généraliser. Il parle de l'ensemble des instituts de santé. Quelle recherche a-t-il faite? De quels instituts parle-t-il? Il a nommé jusqu'à maintenant l'Institut national du cancer et la Croix-Rouge. Pourrait-il me nommer tous les organismes de sa liste? Je connais des instituts bilingues. Je voulais avoir cette précision avant qu'on continue, mais je dois dire que la question de mon collègue est très pertinente, tout comme la mienne d'ailleurs.

**M. Plamondon:** Après avoir reçu cette lettre du Dr Pierre Lefebvre, je lui ai téléphoné et il m'a fait part de son désarroi face à l'Institut national du cancer. Il m'a envoyé une copie de la lettre qu'il avait fait parvenir à l'institut. Il m'a dit que son problème en était un qui était généralisé dans les institutions de recherche au Québec. La plupart des médecins sont bilingues et ils ont une clientèle qui peut s'adapter s'ils leur expliquent le moins possible les choses en traduisant, mais ils aimeraient avoir un service direct. Sans énumérer précisément une série d'institutions, le Dr Lefebvre a indiqué qu'il s'agissait là d'un problème assez général. C'est dans ce sens que je pose la question au Dr Goldbloom, qui dit, lui aussi, déplorer la situation. Je vous laisse donc poursuivre.

**M. Goldbloom:** Je regrette beaucoup que l'on ne puisse pas obtenir une documentation utile dans les deux langues officielles, d'autant plus que vous m'avez entendu, à plus d'une reprise, insister sur la responsabilité du professionnel de la santé de bien communiquer avec le malade et d'échanger avec lui dans les deux sens de façon absolument compréhensible.

En l'occurrence, les renseignements que j'ai obtenus m'indiquent que l'institut en question ne reçoit pas de subventions comme telles du gouvernement fédéral. Il est donc exempté de l'application de la Loi sur les langues officielles.

Although I cannot provide a really useful answer to the basic question of how we could set up a system that would yield better results, I certainly hope that national organizations — be they in the public, para-public or private sector — can be accountable to all members of the public, which means being accountable in both languages.

I should add that, every year, I hear from organizations in various fields. They describe themselves to me as a national organization which has English- and French-speaking members, but that works mainly in English because English is the language spoken by the majority of their staff members. They say that, when they hold national meetings, they would like to be able to translate everything so that all the participants will understand everything and feel themselves to be on an equal footing. Unfortunately, for some time now, the federal government has allocated fewer resources for simultaneous interpretation and the translation of documents. I find this highly regrettable.

The associations representing judges, jurists and health professionals all tell me the same thing: they would like to respect all their members and be able to send them the documents they need to participate fully in discussions in both languages. I firmly hope that we will do more to help these organizations do a better job.

As for the specific case that you raised, I do not have the answer, but there is certainly a willingness among colleagues in various fields to help the person who speaks the second official language to obtain translations so that he or she has a proper understanding of the documentation and can communicate clearly with the client.

**Mr. Plamondon:** I consult you once again as a man of wisdom. Sometimes, unilingual francophones are incarcerated in a province where the vast majority of people are anglophone and they have problems with management. Here is Mr. Alain Ducap's case. He is in prison in Alberta and he wrote to me. The francophones have organized an inmate committee and he is the president. I will read two short paragraphs from his letter:

Here is my problem. Since my arrival here on November 19, 1998, they have forced me to go to school to learn English under the threat of doing more time, because they want us to take our programming in English only.

So I replied, telling him that the institution is federal and that they must be bilingual. He replied saying that that is not the case for him.

Does or should the Official Languages Act contain a requirement to enable prisoners to take the programming they are interested in in the language of their choice, regardless of the area? Mr. Ducap put that question to the warden, Mr. Hedrick, and the warden informed him that he received money for programming but that he was free to use it as he saw fit. Mr. Ducap stated in his letter that there are courses in aboriginal languages, for

Sans pouvoir répondre de façon vraiment utile à la question fondamentale de savoir comment on pourrait instaurer un régime qui donnerait de meilleurs résultats, j'insiste certainement pour que les organismes nationaux, du secteur public, parapublic ou privé, assument une responsabilité à l'endroit de l'ensemble de la population, ce qui implique de l'assumer dans les deux langues.

Je dois ajouter que je reçois chaque année un certain nombre de communications de la part d'organismes de différents domaines qui me disent constituer un organisme national, posséder des membres anglophones et francophones, mais travailler surtout en anglais parce que c'est la langue de la majorité de leurs effectifs, mais qu'ils aimeraient, lorsqu'ils tiennent une réunion nationale, être en mesure de tout traduire pour que tous les participants se sentent sur un pied d'égalité et puissent tout comprendre. Malheureusement, depuis un certain temps, les ressources affectées par le gouvernement fédéral à l'appui de l'interprétation simultanée et de la traduction de documents sont moindres. Je regrette beaucoup que ce soit le cas.

Des organismes de juges, de juristes et de professionnels de la santé me disent tous la même chose: ils aimeraient respecter tous leurs membres et être en mesure de leur communiquer leur documentation pour leur permettre de participer pleinement aux discussions dans les deux langues. Je souhaite ardemment que nous fassions davantage pour permettre à ces organismes de faire mieux.

Pour le cas particulier que vous soulignez, ce n'est pas une solution que j'apporte, mais il y a certainement une bonne volonté entre collègues dans différents domaines d'aider la personne de l'autre langue officielle à obtenir des traductions pour qu'elle ait une bonne compréhension de la documentation et puisse bien communiquer avec le client.

**M. Plamondon:** Je vous consulte encore en tant qu'homme sage. Il est arrivé que des gens unilingues français soient emprisonnés dans une province à très grande majorité anglaise et aient des problèmes avec la direction. Je vous sou mets le cas de M. Alain Ducap, emprisonné en Alberta, qui m'a écrit. Les francophones ont organisé une espèce d'association de prisonniers dont il est le président. Je vous cite deux petits paragraphes de sa lettre:

Voici mon problème. Depuis mon arrivée le 19 novembre 1998, ils m'ont obligé d'aller à l'école pour apprendre l'anglais sous la menace de faire plus de temps car ils veulent que nous fassions des programmes uniquement en anglais.

Alors je lui ai répondu que cette institution est fédérale, qu'ils doivent être bilingues. Il m'a répondu qu'il n'est pas obligé.

Y a-t-il ou devrait-il y avoir dans la Loi sur les langues officielles l'obligation de permettre aux prisonniers de suivre dans leur langue des cours qui les intéressent, dans quelque domaine que ce soit? M. Ducap l'a demandé au directeur, M. Hedrick, et ce dernier lui a répondu qu'il recevait de l'argent pour ces programmes mais qu'il était libre d'en faire ce qu'il voulait. Il précisait dans sa lettre qu'il existe cependant des cours en indien,



example. Offering programs in several languages is fine, but does the act or should the act contain a requirement of this nature?

**Mr. Goldbloom:** We receive complaints from francophone inmates in regions that are mostly anglophone and from anglophone inmates in Quebec, who tell us that they are unable to obtain services, training and correspondence with the administration in their language. We treat these complaints as we do the others and we make the necessary recommendations. Generally speaking, the Correctional Service of Canada cooperates well with us.

In Alberta, the problem is that the working language is English. Both languages are available to federal public servants and other people who work in federal institutions in the National Capital Region, in some regions in Ontario, namely in the North and East, in some regions of Quebec and in New Brunswick. Everywhere else, French is used in Quebec and English in the other provinces. That creates a problem when it comes time to provide services to a limited number of people making up an official language minority in an institution like that one.

I am not an expert in corrections, but it seems to me that people have been transferred from one region of the country to enable them to live in their language. That is a suggestion I would make. Practically speaking, it would be difficult to create a whole range of services where the number of people requiring these services is very limited. So I encourage CSC to examine this situation and others to make the necessary adjustments.

We have the same problem in other areas. I have ongoing discussions with the Department of National Defence and the Canadian Forces on the posting of service members and their families to unilingual bases. These members of the official language minority find themselves in a more difficult situation.

So I hope that flexible possibilities will be adopted to meet the needs of the people in question.

**The Joint Chairman (Senator Rose-Marie Losier-Cool):** I would like to add something. I think Mr. Plamondon's question on the CSC is very relevant. Take for example the Atlantic region, where there is a prison for women in Truro, Nova Scotia. Francophone women from New Brunswick are incarcerated there. In New Brunswick, we have an Official Languages Act. Could you ask the CSC to shed some light on this act for us? I will go back to Mr. Plamondon's question. Is an English course justified in these services? What are the services on the prison side? I think it would be to the committee's benefit to obtain some clarification of this issue, unless you have something to add.

**Mr. Goldbloom:** I will simply add that I have taken note of the committee's concern and I will raise the matter with the head of the CSC, who is a model of open-mindedness. I will discuss the matter with him to apprise him of the problem that both you and Mr. Plamondon raised.

par exemple. Tant mieux s'il y a des cours dans plusieurs langues, mais y a-t-il une obligation dans la loi, ou devrait-il y en avoir une?

**M. Goldbloom:** Nous recevons des plaintes de la part de détenus francophones dans des régions à majorité anglophone et de détenus anglophones au Québec, qui nous disent qu'ils ne sont pas en mesure d'obtenir dans leur langue des services, des cours de formation et des communications avec les responsables. Nous traitons ces plaintes comme toutes les autres et nous faisons les recommandations qui s'imposent. Nous avons en général une bonne collaboration de la part du Service correctionnel du Canada.

En Alberta, le problème est que la langue de travail est l'anglais. Les deux langues sont à la disposition des fonctionnaires fédéraux et des autres gens qui travaillent dans des institutions fédérales dans la région de la capitale nationale, dans certaines régions de l'Ontario, notamment le nord et l'est, dans certaines régions du Québec et au Nouveau-Brunswick. Partout ailleurs, c'est le français au Québec et l'anglais dans les autres provinces. Cela crée un problème lorsqu'il s'agit de fournir des services à un nombre restreint de personnes de langue officielle minoritaire dans une institution comme celle-là.

Je ne suis pas expert dans le domaine correctionnel, mais il me semble qu'il y a eu des transferts de gens d'une région du pays à l'autre afin de leur permettre de vivre dans leur langue. C'est la suggestion que j'aimerais faire. Sur le plan pratique, il serait difficile de créer toute une gamme de services là où le nombre de gens requérant ces services serait très restreint. J'encouragerai donc le Service correctionnel à se pencher sur cette situation et d'autres afin de faire les ajustements qui s'imposent.

Nous avons le même problème dans d'autres domaines. J'ai des discussions soutenues avec le ministère de la Défense nationale et les Forces canadiennes sur l'affectation de militaires et de leurs familles dans des bases unilingues. Ces personnes de langue officielle minoritaire se trouvent dans une situation plus difficile.

J'espère donc que l'on adoptera des politiques assez souples pour répondre aux besoins des personnes en question.

**La coprésidente (le sénateur Rose-Marie Losier-Cool):** Je voudrais ajouter quelque chose. Je trouve très pertinente la question de M. Plamondon sur le Service correctionnel. Je prends l'exemple de la région de l'Atlantique, où on a une prison pour femmes à Truro, en Nouvelle-Écosse. Il y a là des femmes francophones du Nouveau-Brunswick. Au Nouveau-Brunswick, on a une loi sur les langues officielles. Pourriez-vous demander au Service correctionnel de bien nous éclairer sur cette loi? Je reprends la question de M. Plamondon. Est-ce qu'un cours en anglais est justifié dans les services? Quels sont les services du côté des prisons? Je trouve que le comité aurait avantage à ce qu'on précise cette question, à moins que vous ayez quelque chose à ajouter.

**M. Goldbloom:** J'ajouterai simplement que je prends acte de la préoccupation du comité et que j'engagerai un dialogue avec le directeur du Service correctionnel, qui est une personne d'une ouverture d'esprit exemplaire. Je vais en discuter avec lui pour le saisir de ce problème que vous et M. Plamondon avez soulevé.

**Mr. Denis Paradis (Brome—Mississquoi, Lib.):** Dr. Goldbloom, in my riding, Brome-Mississquoi, the Brome-Mississquoi-Perkins Hospital serves a mixed community. You are familiar with the Eastern townships. The Quebec government is currently planning to amputate — and that is a fitting description — some very important services at the hospital.

The Canada Health Act contains criteria that the provinces must adhere to to receive the full federal health transfer. The criteria are the following: universality, accessibility, integrality of services, transferability and public administration.

Does your rule include examining whether public institutions in a given region, like the Eastern Townships, offer full services in both official languages? What can you do in a case like that?

**Mr. Goldbloom:** Mr. Paradis, health being primarily but not exclusively a provincial jurisdiction, I am not in a position to call for a review of such institutions. I point out that there is a philosophical and mathematical difference between the Federal Official Languages Act and Quebec language laws.

At the federal level, we establish percentages that are generally about 5 per cent and we say that if there is at least that percentage of people representing the official language minority in a region, we provide services to them. In Quebec, it is essentially 51 per cent. If you are not the majority, you are not entitled to services in your language at the municipal level or in the health sector.

That is a major difference. I can understand the importance for me, as for all Quebecers, of ensuring the protection and vitality of the French language, and of ensuring that the French language is the language of use in Quebec, but when it comes to health and social services, I have a different attitude. There is obviously my personal professional background. I am a health care professional. So I am perhaps more aware of the concerns that I am putting forth.

It seems to me that where health care is involved, we should display not only flexibility, but also generosity and understanding and ensure good communication, be it through signage or the availability of services. That is what we are asking for. For example, I spoke to the Department of National Defence and the families of service members who are posted to parts of the country that are essentially unilingual. We have a responsibility with respect to these families. We succeeded in getting the department to adopt a new policy recognizing these needs.

I would like us to sit down together, being as serene and as non-partisan as possible, so that we can examine the true human needs of these people who are ill or who need social services and welcome them warmly.

**M. Denis Paradis (Brome—Mississquoi, Lib.):** Docteur Goldbloom, dans ma circonscription de Brome-Mississquoi, un hôpital qui s'appelle Brome-Mississquoi-Perkins dessert une communauté mixte. Vous connaissez les Cantons de l'Est. À l'heure actuelle, le gouvernement du Québec projette d'amputer — c'est le cas de le dire — cet hôpital de certains services importants.

Dans notre Loi canadienne sur la santé, il y a des critères auxquels les provinces doivent adhérer pour recevoir les pleins transferts fédéraux en matière de santé. Ces critères sont les suivants: universalité, accessibilité, intégralité des services, transférabilité et gestion publique.

Est-il de votre rôle d'examiner si les institutions publiques d'une région donnée, comme celle des Cantons de l'Est, offrent les pleins services dans les deux langues officielles? Que pouvez-vous faire dans un cas comme celui-ci?

**M. Goldbloom:** Monsieur Paradis, la santé étant surtout mais non pas exclusivement de juridiction provinciale, je ne suis pas en mesure de réclamer un droit de regard sur de telles institutions. Je signale qu'il y a une différence philosophique et mathématique entre la Loi fédérale sur les langues officielles et les lois linguistiques du Québec.

Au fédéral, nous établissons des pourcentages qui sont généralement de l'ordre de 5 p. 100 et nous disons que s'il y a au moins ce pourcentage de gens de langue officielle minoritaire dans une région, nous leur fournissons les services. Au Québec, c'est essentiellement 51 p. 100. Si on n'a pas la majorité, on n'a pas le droit d'obtenir des services dans sa langue au niveau municipal ou dans le secteur de la santé.

C'est une différence importante. Je peux comprendre l'importance pour moi, comme pour tous les Québécois, de voir à la protection et à la vitalité de la langue française, de voir à l'emploi de la langue française comme langue d'usage au Québec, mais lorsqu'il s'agit de la santé et des services sociaux, j'ai une attitude différente. J'ai évidemment mes antécédents personnels professionnels. Je suis un professionnel de la santé. Je suis donc peut-être davantage sensibilisé aux préoccupations que je mets de l'avant.

Il me semble que lorsqu'il s'agit de la santé des gens, on devrait faire preuve non seulement de souplesse, mais aussi de générosité et de compréhension et assurer une bonne communication, que ce soit par l'affichage ou par la disponibilité de services. C'est ce que nous demandons. Par exemple, j'ai parlé du ministère de la Défense nationale et des familles de militaires qui sont postées à des coins du pays qui sont essentiellement unilingues. On a quand même une responsabilité à l'endroit de ces familles. Nous avons obtenu du ministère qu'il adopte une nouvelle politique reconnaissant ces besoins.

J'aimerais que nous puissions ensemble, en toute sérénité et sans considération politique dans la mesure du possible, nous pencher sur les véritables besoins humains des gens qui sont malades ou qui ont besoin de services sociaux et être accueillants à leur endroit.



**Mr. Paradis:** Mr. Commissioner, may I ask you to examine this situation taking into account the communities in the Eastern townships, as well as this service which, in my humble opinion, should be provided to the people? Would it be possible for you as Commissioner to take an overall look at the situation and then decide whether or not something should be done?

**Mr. Goldbloom:** Allow me and my senior colleagues to examine the extent to which I can respond positively to your request.

Two or three years ago, I attended an event that you are very familiar with, Townshippers' Day. I spoke passionately on the subject. I have also written to the successive of Quebec ministers of health on this topic. So I am not trying to avoid any possible action and I am going to see if I can be helpful.

**Mr. Paradis:** I have another point to raise.

Next September, the Government of Canada will host the Francophone Summit in Moncton. We will be welcoming 52 heads of State from francophone countries and countries sharing French as a common language. I find that expression in French a bit — In many of these countries, French is not the main language. As Commissioner of Official Languages, your mandate includes promoting linguistic duality inside the country. Are you going to take advantage of this extraordinary forum to ensure that the 52 countries of the Francophonie that are participating in this summit can witness the vitality of our two official languages?

**Mr. Goldbloom:** That is a very important personal and professional objective for me. I can tell you that I will be participating as a speaker in an international conference of francophone health care professionals in Moncton and that my successor, Ms Dyane Adam, will be participating in various events at the summit in August.

I am very strongly attached to all of the Canadian francophonie, and it is very important to me that the existence of this francophonie from sea to sea be recognized.

**The Joint Chairman (Senator Rose-Marie Losier-Cool):** Before giving the floor to Senator Rivest, I am going to give it to Ms Finestone, who had wanted to make an additional comment on Mr. Paradis's first question regarding health care. I guarantee you, dear colleague, that you will have the floor next.

[English]

**The Joint Chairman (Ms Sheila Finestone):** Dr. Goldbloom, at the same time you are examining the Brome-Missisquoi situation, I wonder if you would be good enough to inquire also about the jointly funded federal-provincial program for health coordinators. That was a joint \$1 million fund in which the needs of the various communities were taken into account. That joint program has not been renewed. It falls under Bill 142, I believe, and I would appreciate your examining that situation.

**M. Paradis:** Monsieur le commissaire, puis-je vous demander d'examiner cette situation globalement en prenant en considération l'ensemble des communautés des Cantons de l'Est ainsi que ce service qui, à mon humble avis, devrait être donné à la population? Serait-il possible qu'à titre de commissaire, vous puissiez regarder globalement la situation et ensuite décider s'il y a quelque chose à faire ou non?

**M. Goldbloom:** Permettez-moi d'étudier avec mes principaux collaborateurs la mesure dans laquelle je pourrai répondre positivement à votre requête.

J'assistais, il y a deux ou trois ans, à un événement que vous connaissez fort bien, le Townshippers' Day. J'ai parlé avec émotion de ce sujet. J'ai également communiqué par lettre avec des ministres successifs de la Santé du Québec à ce sujet. Donc, je ne cherche pas à éviter une action possible et je vais voir si je puis être utile.

**M. Paradis:** J'ai un autre point à soulever.

Le gouvernement du Canada sera l'hôte du Sommet de la Francophonie à Moncton, en septembre prochain. Nous recevrons 52 chefs d'État de pays francophones et de pays ayant l'usage du français en partage. Je trouve l'expression «l'usage du français en partage» un peu... Pour plusieurs de ces pays, le français n'est pas la langue principale. En tant que commissaire aux langues officielles, vous avez pour mandat de faire la promotion de la dualité linguistique à l'intérieur du pays. Allez-vous profiter de cette extraordinaire tribune pour faire en sorte que les 52 pays de la Francophonie qui participeront à ce sommet puissent voir la vitalité des deux langues officielles au pays?

**M. Goldbloom:** C'est un objectif personnel et professionnel qui m'est important. Je peux vous dire que je participerai, à titre de conférencier, à un colloque international de professionnels de la santé francophones à Moncton et que ma successeuse, Mme Dyane Adam, participera à divers événements du sommet au moins d'août.

Je suis vivement attaché à la francophonie canadienne dans son ensemble et je tiens beaucoup à ce que cette francophonie soit reconnue comme existant d'un océan à l'autre.

**La coprésidente (le sénateur Rose-Marie Losier-Cool):** Avant de donner la parole au sénateur Rivest, je vais la donner à Mme Finestone, qui avait exprimé le désir de faire un commentaire supplémentaire sur la première question de Denis Paradis sur les soins de santé. Je vous garantis, cher collègue, que vous aurez ensuite la parole.

[Traduction]

**La coprésidente (Mme Sheila Finestone):** Monsieur Goldbloom, lorsque vous examinerez la situation dans la circonscription de Brome-Missisquoi, je me demande si vous auriez l'obligeance de vous informer également au sujet du programme pour les coordonnateurs dans le secteur de la santé, programme qui est financé conjointement par le gouvernement provincial et fédéral. Il s'agissait d'un fonds conjoint d'un million de dollars où on a tenu compte des besoins des diverses communautés. Ce programme conjoint n'a pas été renouvelé. Je

**Mr. Goldbloom:** I will be glad to. I have already written to both levels of government to express my deep regret that this program has not been renewed. It is a deprivation for the English-speaking community, particularly in the absence so far — and I hope this will not last — of the approval of access plans in the majority of regions of the province.

**The Joint Chairman (Ms Sheila Finestone):** I gather that those have been cut significantly and that there is a labour issue. I am glad you are following it up.

**Mr. Goldbloom:** I must say in that regard that the regional councils on health care and social service have been very positive in their analysis of their situation and their recommendations for access plans. The access plans appear, from what I know of them, to be good access plans. I keep hoping they will be approved and implemented.

[Translation]

**Senator Jean-Claude Rivest (Stadacona, PC):** Mr. Commissioner, this is the last time we will be hearing from you. First of all, I want to thank you. I believe you are about to undertake a seventh, eighth or ninth career. As for me, I had the privilege of being in your environment during at least two of your numerous careers. I would like to tell the commissioner that I have always been extremely impressed by his desire to serve the public. I think that has always been the trademark and the thrust of Mr. Goldbloom's commitment wherever he has been, whether it be with the Quebec government, where I got to know him better, or here in Ottawa, as Commissioner of Official Languages. On behalf of all Quebecers and Canadians, it is our duty to thank Victor Goldbloom for the quality of services to the public he has provided in Quebec and Canada.

I would like to ask you one last question. It will obviously be a broad question. In your last report, you took the time — and coming from you, it had a lot of meaning — to say with respect to the Official Languages Act and your mandate that you were not always fully satisfied with successive governments' support for or attention to the issue of Canadian duality. I think that you mentioned the fact that one of the major conditions for the continuity of linguistic duality in Canada was precisely that the government and all political parties must unequivocally and regularly renew their commitment to enabling this country to continue to exist while respecting linguistic and cultural duality. That is its fundamental characteristic, which does not exclude the contribution of the many other Canadians who come here as well as that of the aboriginal peoples. However, duality remains a fundamental characteristic, and the government must continue to affirm it.

Were you saying that the political powers had distanced themselves to a certain extent from this extremely important aspect in Canada?

crois qu'il relève de la loi 142, et je vous en saurais gré si vous pouviez examiner la situation.

**M. Goldbloom:** Je le ferai avec plaisir. J'ai déjà écrit aux deux paliers de gouvernement pour exprimer mon profond regret du fait que ce programme n'ait pas été renouvelé. On prive ainsi la communauté anglophone, particulièrement du fait que jusqu'à présent — j'espère que cela ne durera pas — les plans d'accès n'ont pas été approuvés dans la majorité des régions de la province.

**La coprésidente (Mme Sheila Finestone):** Je crois comprendre qu'il y a eu des coupures importantes et que c'est une question de main-d'oeuvre. Je suis heureuse que vous y donniez suite.

**M. Goldbloom:** Je dois dire qu'à cet égard les conseils régionaux des soins de santé et les services sociaux ont été très positifs dans leur analyse de la situation et dans leurs recommandations concernant les plans d'accès. D'après ce que j'en sais, ce sont de bons plans d'accès. J'espère qu'ils seront approuvés et mis en oeuvre.

[Français]

**Le sénateur Jean-Claude Rivest (Stadacona, PC):** Monsieur le commissaire, c'est la dernière fois qu'on vous reçoit. D'abord, je vous remercie. Je pense que vous allez bientôt entreprendre une septième, huitième ou neuvième carrière. Pour ma part, j'ai eu le privilège d'être dans votre environnement dans au moins deux de vos nombreuses carrières. Je tiens à dire à la commission que j'ai toujours été extrêmement impressionné par sa volonté de service au public. Je pense que telle a été la marque de commerce et la grande ligne de l'engagement de Victor Goldbloom partout où il est passé, que ce soit au gouvernement du Québec, où je l'ai connu de plus près, ou ici, à Ottawa, comme commissaire aux langues officielles. Au nom de l'ensemble des Québécois et des Canadiens, on doit remercier Victor Goldbloom pour la qualité des services au public qu'il a rendus au Québec et au Canada.

Je voudrais vous poser une dernière question. Ce sera évidemment une question large. Dans votre dernier rapport, vous avez pris la peine — et venant de vous, cela avait une signification très, très lourde — de dire au sujet de la Loi sur les langues officielles et du mandat que vous aviez à exercer que vous n'aviez pas toujours été pleinement satisfait de l'appui ou de l'écoute que les gouvernements successifs avaient accordé à la question de la dualité canadienne. Je pense que vous évoquiez le fait que l'une des conditions majeures de la pérennité de la dualité linguistique canadienne était justement que le gouvernement et l'ensemble des formations politiques renouvellent d'une façon non équivoque et répètent très souvent leur engagement de permettre à ce pays de continuer d'exister dans le respect de la dualité linguistique et culturelle, qui est sa caractéristique fondamentale, ce qui n'exclut pas l'apport des très nombreux autres Canadiens qui nous arrivent ainsi que celui des peuples autochtones. Cependant, la dualité demeure une caractéristique fondamentale, et le pouvoir politique doit continuer de l'affirmer.

Évoquiez-vous le fait que les pouvoirs politiques avaient pris une certaine distance par rapport à cette dimension extrêmement importante du Canada?



**Mr. Goldbloom:** Senator Rivest, I know that they are always saying the right thing. Speeches are made, documents are published, and the right things are always being said, but when it comes to implementing programs and policies, I do not see enough understanding, no more so than the Pavlovian reflex that leads governments to act automatically in recognizing the needs of the human beings who make up the official language minorities.

During the press conference on my last annual report, I was asked for my opinion on the performance of the powers that be as such, and also the performance of parliamentarians. I hope you will pardon me, but I could not give parliamentarians a very high mark. There are exceptions, of course, and most of the exceptions are sitting or have sat around this table.

Generally speaking, it is a subject which parliamentarians prefer to avoid, and I am sorry this is so, because they have responsibilities to their constituents or to the public in the case of senators. I would like to see parliamentarians talk about this more and educate the public about the history of our country and its realities today. I hope you will forgive my frankness.

[Editor's Note: Applause]

**The Joint Chairman (Senator Rose-Marie Losier-Cool):** Thank you, Dr. Goldbloom. That is why I gave you the magic wand, so that parliamentarians could be turned into educators.

Like two good Conservatives, we have managed to conserve some time. Senator Beaudoin has two minutes.

**The Joint Chairman (Ms Sheila Finestone):** We can give him four minutes.

**The Joint Chairman (Senator Rose-Marie Losier-Cool):** Yes, we can give him four.

**Senator Gérald-A. Beaudoin (Rigaud, PC):** I agree entirely with what my colleague has said to thank you for the role you have played. You have played a very important role. I have seen you at work here, and also in other circumstances, and I would like to take this opportunity to congratulate you.

Most of the questions that I have been asking deal with Part VII of the act. Indeed, you yourself gave a negative report on Part VII, and I agree with you totally. I have always said that it was unfortunate that this part of the act has not been implemented, and I wonder why that is so. Is it because it is poorly drafted — although it is just as good as many other legislative measures, or is it because one would have to refer questions to the courts more often to obtain rulings and give life to this Part VII? As I have always said, it is one thing to have certain obligations set out in legislation, but given human nature, people do not make a great deal of effort to apply the mandatory provisions in legislation if the courts do not intervene. Part VII, in my opinion, has such a mandatory aspect. Should such questions have been referred to the courts more often? Laws have to be interpreted, and my reaction

**M. Goldbloom:** Sénateur Rivest, je constate que les paroles sont toujours bonnes. On fait des discours, on publie des documents, on dit toujours les bonnes choses, mais dans la mise en application des programmes et des politiques, je ne constate pas une compréhension suffisante, non plus que le réflexe pavlovien qui amènerait les responsables à agir automatiquement dans la reconnaissance des besoins des êtres humains qui constituent les minorités de langue officielle.

À l'occasion de la conférence de presse sur mon dernier rapport annuel, on m'a demandé, outre le rendement des pouvoirs politiques comme tel, comment j'appréciais le rendement des parlementaires. Je vous prie de me pardonner, mais je n'ai pas été en mesure de donner une note très élevée aux parlementaires. Il y a évidemment des exceptions, et la plupart de ces exceptions ont siégé ou siégent autour de cette table.

En général, c'est un sujet que les parlementaires préfèrent éviter, et je le regrette, parce que les parlementaires ont des responsabilités vis-à-vis de leurs électeurs et électrices ou vis-à-vis de la population dans le cas des membres du Sénat. J'aurais souhaité que les parlementaires soient un peu plus éloquents et soient davantage des éducateurs du public quant à l'histoire du pays et quant à sa réalité humaine d'aujourd'hui. J'espère que vous excuserez ma franchise.

[Note de la rédaction: Applaudissements]

**La coprésidente (le sénateur Rose-Marie Losier-Cool):** Je vous remercie, docteur Goldbloom. C'est pour cela que je vous donnais la baguette magique, pour faire en sorte que les parlementaires deviennent des éducateurs.

Comme deux bons conservateurs, on a conservé du temps. Le sénateur Beaudoin a deux minutes.

**La coprésidente (Mme Sheila Finestone):** On peut lui en donner quatre.

**La coprésidente (le sénateur Rose-Marie Losier-Cool):** Oui, on peut lui en donner quatre.

**Le sénateur Gérald-A. Beaudoin (Rigaud, PC):** Je m'associe à tout ce qu'a dit mon collègue pour vous remercier du rôle que vous avez joué. Vous avez joué un rôle considérable. Je vous ai vu à l'oeuvre non seulement ici, mais dans d'autres circonstances, et je profite de l'occasion pour vous féliciter.

La plupart des questions que j'ai posées ici ont porté sur la partie VII de la loi. D'ailleurs, vous faites un rapport négatif sur la partie VII, et je suis tout à fait d'accord avec vous. J'ai toujours dit qu'il était malheureux qu'on n'ait pas autant mis en oeuvre cette partie VII, et je me demande pourquoi. Est-ce parce qu'elle est mal rédigée, quoiqu'elle soit aussi bonne que bien d'autres dispositions législatives, ou parce qu'on aurait dû aller plus souvent devant les tribunaux pour les obliger à se prononcer et à donner vie à cette partie VII? J'ai toujours dit que c'est une chose que d'avoir une obligation dans une loi, mais que la nature humaine étant ce qu'elle est, lorsque les cours n'interviennent pas, les gens ne font pas de très grands efforts pour mettre en oeuvre les dispositions impératives des lois. La partie VII, d'après moi, est impérative. Est-ce qu'on aurait dû aller plus souvent devant les

as a jurist would be that we have to oblige the courts to give rulings if we are to force people to act.

Do you think there is some weakness or something lacking in the wording of Part VII, should these matters have been referred to the courts?

**Mr. Goldbloom:** Senator Beaudoin, you will remember that when the new Official Languages Act was passed in 1988, the legislator introduced the possibility of legal recourse, but chose to exclude Part VII from the application of this recourse. Thus if someone makes a complaint and is not completely satisfied with the results of the commissioner's investigation, the complainant cannot pursue that particular point in court.

There are, nevertheless, other ways of getting an interpretation. I think that my office is about to obtain one, because we have had a difference of opinion with the government, more particularly with the Department of Justice.

I will not go into detail, because the matter is before the courts, and I do not want to give the appearance of pleading the case before the committee, but I would like to quote from a text with which you are very familiar, namely section 41 of the act:

41. The Government of Canada is committed to

a) enhancing the vitality of the English and French linguistic minority communities in Canada and supporting and assisting their development...

The Department of Justice has stated that this is a general commitment that does not compel federal institutions to take action. However, I would observe that the government has requested 27 federal institutions to produce an action plan and that this committee has mandated the Commissioner to do an assessment of these plans.

I would like to provide you with another quote that comes from a case between the Professional Institute of the Public Service and Her Majesty the Queen, respondent, and the Commissioner for Official Languages, intervenor. In 1993, Justice Joyal stated, and I quote:

...the other duty is reflected in the preamble to the Act and in section 41 of the Act. My interpretation of section 41 gives credence to the proposition that policy requires the respondent not only to react or respond to pressures for more or better bilingual services, but to initiate programs to offer these services where there is a perceived need for them, a need which might not be fully reflected in a statistical analysis of the number of inquiries, the number of files, or the current incidence of French and English cases in any particular public office.

This interpretation corresponds to my philosophy, and I would hope that the government of Canada not adopt a minimalist interpretation of the scope of Part VII of the Act.

tribunaux? Les lois doivent être interprétées, et mon réflexe de juriste est de dire que, pour forcer les gens à agir, il faut obliger les tribunaux à se prononcer.

Est-ce qu'il y a une lacune dans la rédaction de la partie VII ou s'il y a un manque à gagner, à savoir qu'on aurait dû aller devant les tribunaux?

**M. Goldbloom:** Sénateur Beaudoin, vous vous appellerez que le législateur, en adoptant la nouvelle Loi sur les langues officielles en 1988, y a introduit le recours judiciaire, mais a choisi d'exclure la partie VII de l'application de ce recours. On ne peut donc, lorsqu'on dépose une plainte et qu'on est incomplètement satisfait du résultat de l'enquête du commissaire, s'adresser aux tribunaux spécifiquement pour cela.

Il y a néanmoins des possibilités d'obtenir des interprétations par d'autres moyens. Je pense que nous sommes à la veille d'en obtenir une, parce que nous avons, au commissariat, une divergence de vues avec le gouvernement, plus précisément avec le ministère de la Justice.

Je n'irai pas dans les détails parce que l'affaire est devant les tribunaux et que je ne voudrais pas sembler plaider devant le comité, mais je me permets de citer un texte que vous connaissez très bien, l'article 41 de la loi:

41. Le gouvernement fédéral s'engage à favoriser

a) l'épanouissement des minorités francophones et anglophones du Canada et à appuyer leur développement, [...]

Le ministère de la Justice affirme que c'est un engagement général qui n'oblige pas les institutions fédérales à poser des gestes. Pourtant, je fais l'observation que le gouvernement a demandé à 27 institutions fédérales de produire un plan d'action et que ce comité a chargé le commissaire d'en faire l'évaluation.

L'autre citation que j'aimerais vous offrir vient d'une cause entre l'Institut professionnel de la fonction publique et Sa Majesté la Reine, intimée, et le Commissariat aux langues officielles, intervenant. C'est le juge Joyal qui, en 1993, a dit ce que je cite:

[...] le préambule et l'article 41 de la loi imposent une deuxième obligation. Mon interprétation de l'article 41 va dans le sens de la proposition selon laquelle des considérations de principe obligent l'intimée non seulement à réagir ou à répondre aux pressions exercées sur elle en vue d'obtenir des services bilingues plus nombreux ou plus efficaces, mais encore à élaborer des programmes visant la prestation de ces services là où le besoin se fait sentir, besoin que ne traduiraient pas nécessairement une analyse statistique du nombre des demandes de renseignements ou des dossiers, ou encore le pourcentage de francophones et d'anglophones dans un bureau fédéral particulier.

C'est ma philosophie qui est exprimée dans cette interprétation, et je souhaite que le gouvernement du Canada n'adopte pas une interprétation minimaliste de la portée de la partie VII de la loi.



**Senator Beaudoin:** As far as I am concerned, the word "commit" means that you commit to do something. I would hope that a court of law would come out and say that cannot maintain the status quo, that we have to do a bit more.

**Senator Rivest:** All the same, it is incredible that the Canadian government claims that this a general commitment, this government that is supposed to be committed to defending our linguistic duality.

**The Joint Chairman (Senator Rose-Marie Losier-Cool):** A comment. You talk about minimalist interpretation and the fact that reference is made to "where numbers warrant." I am sure that if Senator Simard were here, he would ask what the numbers warrant. It warrants the money. When we talk about "where numbers warrant," are we complying with the Official Languages Act?

**Mr. Goldbloom:** The Official Languages Act is based on the notion of the number, and the interpretation is in accordance with the Treasury Board regulation. The act alludes to a significant demand. The Treasury Board has given some thought to this issue, almost seven years ago, and adopted a regulation that provides the statistical or mathematical criteria that determine where services are to be provided.

However, Madam Joint Chairman, Part VII of the act goes much farther than that. This is not simply about providing services to the individual who applies for a passport or who wants more information about his or her income tax statement. This is about providing support to the communities. When it comes to communities, there is no mathematical calculation involved. The community is there, it is acknowledged to have rights, and these rights must be given meaning through federal government action.

Obviously, there are certain circumstances where statistics must be used. For instance, education: you need to have a minimum number of children in order to set up a school, and that is understandable. We may want to build a school in a village for 15 children, but this is not very practical when, as a child educator or as an administrator responsible for education, you want to provide the full range of services, programs and courses. Accordingly, we need to use statistics, but as far as Part VII is concerned, statistics are not what are used to determine responsibilities towards communities.

[English]

**Senator Joan Fraser (De Lorimier, Lib.):** Like most people, I would like to start out by saying thank you. I think you have been a remarkable Commissioner of Official Languages. This is not a surprise to anyone who has followed your career.

As I was listening to you today, I was remembering the first time I met you, Dr. Goldbloom. It was about 30 years ago. You probably do not remember this, but I do, because you were a cabinet minister and I had been pitchforked into doing an interview with you on a subject about which I knew nothing, a complicated subject. Maybe it was environmental. I do not know. I just remember that I knew nothing about it. I arrived, and with my first question you sized up the situation perfectly, and you basically dictated my interview for me. You did the most

**Le sénateur Beaudoin:** Pour moi, le mot «engage» engage à faire quelque chose. J'aimerais qu'une cour de justice dise qu'on ne peut pas garder le statu quo, qu'il faut en faire un peu plus.

**Le sénateur Rivest:** Il est quand même incroyable que le gouvernement canadien prétende que cet engagement est général, lui qui est censé s'être engagé à défendre la dualité linguistique.

**La coprésidente (le sénateur Rose-Marie Losier-Cool):** C'est un commentaire. Vous parlez d'interprétation minimaliste et du fait que l'on dit «quand le nombre le justifie. Je suis sûre que si le sénateur Simard était ici, il demanderait ce que le nombre justifie. Il justifie l'argent. Lorsqu'on dit «quand le nombre le justifie», est-ce conforme à la Loi sur les langues officielles?

**M. Goldbloom:** La Loi sur les langues officielles est basée sur la notion du nombre, et l'interprétation est faite selon le règlement adopté par le Conseil du Trésor. On parle dans la loi de demande importante. Le Conseil du Trésor s'est penché là-dessus et, il y a bientôt sept ans, a adopté un règlement qui fournit les critères statistiques ou mathématiques qui déterminent où l'on doit fournir des services.

Mais la partie VII de la loi, madame la coprésidente, va plus loin que cela. Il ne s'agit pas seulement de fournir des services à la personne qui demande un passeport ou qui veut avoir des précisions sur son rapport d'impôt; il s'agit d'appui aux communautés. En ce qui concerne les communautés, il n'y a pas de calcul mathématique. La communauté est là, elle est reconnue comme ayant des droits, et ces droits doivent trouver leur réponse dans l'action du gouvernement fédéral.

Il y a évidemment des domaines où des statistiques doivent être utilisées. Je pense à l'éducation: il faut un nombre minimal d'enfants pour créer une école, et c'est normal. On peut souhaiter que dans le village, il y ait une école pour 15 enfants, mais ce n'est pas très pratique lorsqu'on veut, en pédagogue ou en administrateur responsable de l'éducation, fournir toute la gamme des services, des programmes et des cours possibles. Donc, il faut des statistiques, mais en ce qui concerne la partie VII, ce ne sont pas les statistiques qui déterminent la responsabilité à l'endroit des communautés.

[Traduction]

**Le sénateur Joan Fraser (De Lorimier, Lib.):** Comme la plupart des gens, j'aimerais commencer par vous remercier. Je pense que vous avez été un commissaire aux langues officielles remarquable. Ce n'est pas surprenant pour quiconque a suivi votre carrière.

En vous écoutant aujourd'hui, je me rappelle la première fois que je vous ai rencontré, monsieur Goldbloom. Vous ne vous en souvenez sans doute pas, mais moi, si, car vous étiez ministre du Cabinet, et du jour au lendemain on m'a demandé de faire une entrevue avec vous sur un sujet dont je ne connaissais absolument rien, un sujet compliqué. C'était peut-être l'environnement. Je ne sais pas. Tout ce dont je me souviens, c'est que je n'y connaissais absolument rien. Je suis arrivée, et dès la première question que je vous ai posée, vous avez tout à fait compris la situation, et vous

wonderful job in a short time of giving me an entire picture of a complicated situation, of the possibilities for action in the real world, and of a possible line of attack when I came to do my story, all in the most respectful way.

You showed again today, as usual, the ability to master the most complex dossiers and explain them.

Through all of your many careers you have been a public servant of intelligence, dignity, grace, and integrity. I have personal reasons to know that your whole family consists of people who have made tremendous contributions to this country. But you have been a tremendous asset to Canada, Dr. Goldbloom.

As I look forward, I find myself to be very concerned about the kind of thing Senator Rivest was getting at, I think, and the kind of thing you've been getting at in some of your responses; that is, the general relaxation when it comes to the issue of official languages, a sense that we do not really need to do any more. I look at your reports and I see things such as Air Canada coming up again for recalcitrance in providing certain services, and I see that you use the legal tools available to you because they are all you have when it comes to somebody who is really recalcitrant.

I find myself thinking, is there something profound that is missing in our approach? Is it that we have taken too much of a legalistic or punitive approach to the issue of languages? Is it that we have not celebrated enough specific accomplishments? I do not think there are any Governor General's awards, for example, for the promotion of official languages. What are we not doing that we could turn our attention to in the coming years, apart from having parliamentarians act as educators?

**Mr. Goldbloom:** That is important. I cannot provide a full and precise diagnosis. I have tried over this period of time, and indeed in earlier times, to prevail on people to be sensitive to the reality of Canada, to its diversity in general and its linguistic duality in particular.

Perhaps we have come to take things for granted. There is a law and there is a commissioner to whom one can complain, and the fact is that complaining to the commissioner turns out to be a very worthwhile thing because we get the problems corrected in the large majority of instances. So perhaps we have the feeling that we do not need to do very much else.

But I am disappointed that we do not celebrate this as a value to the degree I think we should. Over the years I have met with the editorial boards of all the major dailies across the country, and with very few exceptions they have been not only supportive in the way they have exchanged with me but also in the editorials they have written. I have to express sadness at one exception. *The Ottawa Citizen* a few days ago came in with an editorial that I thought was way off the mark and did not recognize the human reality of Canada in terms of how we define ourselves. But I do

avez essentiellement dicté cette entrevue pour moi. En très peu de temps, vous avez réussi à me brosser un tableau complet d'une situation très complexe, à me suggérer les mesures qui pouvaient être prises dans un monde réel et à me suggérer une ligne d'attaque possible pour rédiger mon article, et tout cela de la façon la plus respectueuse.

Vous avez montré encore une fois aujourd'hui, comme d'habitude, que vous êtes capable de venir à bout des dossiers les plus complexes et de les expliquer.

Tout au cours de vos nombreuses carrières, vous avez fait preuve, en tant que fonctionnaire, d'intelligence, de dignité, de grâce et d'intégrité. Je sais, pour des raisons personnelles, que tous les membres de votre famille ont apporté une contribution considérable à notre pays. Vous avez été un atout extraordinaire pour le Canada, monsieur Goldbloom.

Face à l'avenir, je suis très inquiète au sujet de ce dont le sénateur Rivest parlait, et de certaines questions que vous avez soulevées dans certaines de vos réponses: c'est-à-dire une certaine relâche générale pour ce qui est des langues officielles, l'impression que nous n'avons pas vraiment besoin de faire davantage. Je regarde vos rapports et je vois entre autres qu'Air Canada est encore une fois récalcitrante pour ce qui est d'offrir certains services, et je constate que vous utilisez les outils juridiques à votre disposition, car c'est tout ce que vous pouvez faire lorsque quelqu'un est vraiment récalcitrant.

Je me demande alors s'il y a quelque chose de profond que nous oublions dans notre approche. Avons-nous adopté une approche trop rigoriste ou punitive face aux langues officielles? Est-ce que nous n'avons pas suffisamment célébré les réalisations spécifiques? Par exemple, je ne pense pas qu'il y ait un prix du Gouverneur général pour la promotion des langues officielles. Qu'est-ce que nous ne faisons pas à l'heure actuelle que nous pourrions nous efforcer de faire dans les années à venir, mis à part le fait que les parlementaires pourraient jouer le rôle d'éducateur?

**M. Goldbloom:** C'est important. Je ne peux vous donner un diagnostic complet et précis. J'ai tenté au cours de cette période, et en fait précédemment, de faire comprendre aux gens qu'ils devaient être sensibles à la réalité du Canada, à sa diversité en général et à sa dualité linguistique en particulier.

Nous tenons peut-être les choses pour acquies. Il y a une loi et il y a un commissaire devant lequel on peut porter plainte, et le fait est qu'il vaut vraiment la peine de porter plainte devant le commissaire, car dans la grande majorité des cas cela permet de régler le problème. Donc, nous avons peut-être l'impression qu'il n'est pas nécessaire de faire beaucoup plus.

Je suis cependant déçu que ce ne soit pas quelque chose que l'on célèbre comme une valeur comme nous devrions le faire à mon avis. Au fil des ans, j'ai rencontré les comités de rédaction de tous les grands quotidiens au pays, et, à quelques exceptions près, ils m'ont appuyé non seulement dans les échanges qu'ils ont eus avec moi, mais également dans les éditoriaux qu'ils ont écrits. Je dois exprimer ma tristesse devant une exception. Il y a quelques jours, le journal *Ottawa Citizen* a publié un éditorial qui, à mon avis, était tout à fait inexact et qui ne reconnaissait pas la réalité



hope there will have been at least some contagion of what I have tried to say to people.

I must say, I receive much less negative mail than I did in the first couple of years of my mandate. Is it because people have become tired of writing to me and getting an immediate response from me — as long as it is a reasonably polite letter — or is it because I have had some impact?

I was on a program last week, just after I tabled my annual report, with a station in Western Canada that does a lot of open-line programs. I was only interviewed; I was not on the open line. But I had the sense that the dialogue that I had for about 20 minutes with the person who runs that program was more of a real dialogue than the dialogues I have had in earlier times.

So perhaps we are getting somewhere. I have, as you probably know, worked in a somewhat related field, that of interreligious relations. In that field I have come up against a widespread feeling in public opinion that there is not a problem anymore. We do not really need to invest in this kind of effort anymore. I think there is a bit of that in our attitude about official languages. I think also, however, there is a lack of contact between people who speak the one language and people who speak the other. We are doing better. We have more people in both linguistic communities able to communicate across the linguistic dividing line than we used to have, but it is still a minority of Canadians. And still, close to two-thirds of the Canadians who are bilingual are French-speaking by mother tongue.

So we are more dependent on communications agents like the commissioner and parliamentarians than we would be if we were more generally bilingual than we actually are. People will sometimes say on the one hand that Canada is a bilingual country and on the other hand that it is not. The fact is we are not a bilingual country. We are a country in which a lot of people — coming close to about one-sixth of our population now — are able to speak both languages. We are a country in which we have two official languages, and we recognize and respect them. But we are not a bilingual country, because we cannot be. Not enough people are exposed on a continuing basis to the other language to be able to acquire and maintain their fluency in the other language. That is why we need educators and that is why we need communications agents.

**Mr. Peter Goldring (Edmonton East, Ref.):** Thank you, Madam Chairman. Thank you, Dr. Goldbloom. You should be congratulated, certainly, for a lifelong career and service to our country.

**Mr. Goldbloom:** Thank you.

**Mr. Goldring:** I have some questions. First of all, I think these reports are pretty well known. This is from a Montreal newspaper that is talking about the English school system slowly, systemi-

humaine du Canada pour ce qui est de la façon dont nous nous définissons. J'espère cependant qu'il y aura eu une certaine contagion de ce que j'ai tenté de dire aux gens.

Je dois dire que je reçois beaucoup moins de courrier négatif qu'au cours des deux ou trois premières années de mon mandat. Est-ce parce que les gens se sont lassés de m'écrire parce qu'ils obtenaient une réponse immédiate de ma part — pourvu que ce soit une lettre raisonnablement polie — ou est-ce parce que j'ai eu un certain impact?

J'ai participé à une émission la semaine dernière, juste après le dépôt de mon rapport annuel, à une station de l'ouest du Canada qui a de nombreuses émissions de ligne ouverte. Ce n'était qu'une entrevue; je ne participais pas à une ligne ouverte. J'avais cependant l'impression que le dialogue que j'ai eu pendant environ 20 minutes avec la personne qui anime cette émission était beaucoup plus réel que les dialogues que j'avais eus précédemment.

Donc, peut-être que nous faisons des progrès. Comme vous le savez sans doute, j'ai travaillé dans un domaine quelque peu connexe, celui des relations interreligieuses. Dans ce domaine, je me suis heurté à un sentiment très répandu dans l'opinion publique selon lequel il n'y a plus de problèmes, et que nous n'avons plus vraiment besoin d'investir dans ce genre d'effort. Je pense que c'est peut-être un peu cette attitude que l'on retrouve au sujet des langues officielles. Je pense également, cependant, qu'il y a un manque de contact entre les gens qui parlent une langue et ceux qui parlent l'autre. Nous faisons des progrès. Dans les deux communautés linguistiques, il y a davantage de gens qu'auparavant qui peuvent communiquer dans une langue ou dans l'autre, mais c'est toujours une minorité de Canadiens. Et près des deux tiers des Canadiens qui sont bilingues ont le français comme langue maternelle.

Nous dépendons donc davantage des agents de communication comme le commissaire et les parlementaires que si nous étions généralement plus bilingues que nous ne le sommes. Les gens diront parfois d'une part que le Canada est un pays bilingue et d'autre part qu'il ne l'est pas. Le fait est que nous ne sommes pas un pays bilingue. Nous sommes un pays dans lequel bon nombre de gens — soit près du sixième de la population à l'heure actuelle — parlent les deux langues officielles. Nous sommes un pays où il y a deux langues officielles que nous reconnaissons et respectons. Mais nous ne sommes pas un pays bilingue, car nous ne pouvons l'être. Il n'y a pas suffisamment de gens qui sont exposés de façon continue à l'autre langue pour pouvoir acquérir et maintenir une capacité linguistique dans l'autre langue. C'est pourquoi nous avons besoin d'éducateurs et c'est pourquoi nous avons besoin d'agents de communication.

**M. Peter Goldring (Edmonton-Est, Réf.):** Merci, madame la présidente. Merci, monsieur Goldbloom. Vous méritez certainement des félicitations pour votre carrière et pour avoir servi notre pays tout au long de votre vie.

**M. Goldbloom:** Merci.

**M. Goldring:** J'ai des questions à vous poser. Tout d'abord, je pense que ces rapports sont assez bien connus. Celui-ci provient d'un journal de Montréal dans lequel on dit que le système

cally, and inevitably being suffocated. There are other reports too, from news releases. These are from Quebec organizations, for example, the Equality Party, Keith Henderson.

Also, in your report you are identifying and talking about the English-speaking minority communities all over Quebec that are still waiting after many months for some action. It is identifying problems and difficulties with this.

I would like to refer to a speech you made in Dublin. In this speech, you indicated that you have the power of recommendation and that you can, when things are not appropriately resolved, go beyond that and present a special report to cabinet, and if that does not succeed, a special report to Parliament. I am taking it that this is your annual report.

My question is, because of the problematic areas in here — and it does seem to me to make sense, too, to have a condensed version of that. I would certainly sense from your discussions, too, that you are not entirely happy with what has been happening in official languages. I would think that would motivate you to initiate a special report. My question is, have you made a special report to cabinet, and if so, was that satisfactory? Could we expect to have a special report initiated to Parliament?

**Mr. Goldbloom:** Special reports by the commissioner to cabinet and to Parliament are exceptional measures. It has not really seemed necessary to resort to that, largely, I would say, because of the interest this committee has taken in the various subjects the commissioner deals with. The committee asks the commissioner to come fairly frequently to discuss these various issues.

The raison d'être of special reports to cabinet and Parliament is to cope with situations in which public opinion has not been sufficiently aware, sufficiently responsive, and where the government has been actively resistant to doing something that is brought out in the initial report. I do not think that has been my problem. It has not really been that government has resisted and refused. It is rather been that the government has said, yes, there is a situation here and we will look at it. It has sometimes acted very helpfully and sometimes not. That is the way governments are. But I have not found it necessary to use those extreme measures.

**Mr. Goldring:** Would that be considered an extreme measure or would it be considered a wrap-up or an attempt to get something moving on outstanding issues that have been moving very slowly or being stalled? Is the purpose of that report only for extreme measures, or is it, as I said before, to condense this, and to initiate and move the process along?

**Mr. Goldbloom:** I recognize that one person's extreme is another person's middle-of-the-road kind of situation, so please do not take my word "extreme" as being the key word in what I was trying to say.

scolaire anglophone est lentement, systématiquement et inévitablement en train de suffoquer. Il y a d'autres rapports également, d'autres communiqués de presse. Ceux-ci proviennent d'organismes du Québec, par exemple du Parti Égalité, comme Keith Henderson.

Par ailleurs, dans votre rapport, vous parlez des communautés minoritaires anglophones du Québec qui attendent toujours après de nombreux mois que des mesures soient prises. Vous parlez des problèmes et des difficultés à cet égard.

J'aimerais que vous vous reportiez à une allocution que vous avez prononcée à Dublin. Au cours de cette allocution, vous avez dit que vous aviez le pouvoir de recommandation et que vous pouviez, lorsque les choses ne se réglaient pas de façon appropriée, présenter un rapport spécial au Cabinet, et que si cela ne donnait pas de résultats, un rapport spécial au Parlement. Je crois comprendre qu'il s'agit là de votre rapport annuel.

Ma question est la suivante, car les régions problématiques ici... et il me semble qu'il ne serait pas sensé non plus d'avoir une version condensée de ce rapport. D'après ce que vous avez dit, j'en conclus également que vous n'êtes pas entièrement satisfait de ce qui se passe au niveau des langues officielles. Je croirais que cela vous motiverait à présenter un rapport spécial. Ma question est donc la suivante: avez-vous présenté un rapport spécial au cabinet, et, dans l'affirmative, avez-vous eu une réponse satisfaisante? Pouvons-nous nous attendre à ce que vous présentiez un rapport spécial au Parlement?

**M. Goldbloom:** Les rapports spéciaux que présente le commissaire au Cabinet et au Parlement sont des mesures exceptionnelles. Il ne m'a pas vraiment semblé nécessaire de recourir à cette mesure, surtout, je dirais, en raison de l'intérêt que porte votre comité aux diverses questions dont s'occupe le commissaire. Le comité invite assez fréquemment le commissaire à venir s'entretenir avec lui de ces diverses questions.

La raison d'être des rapports spéciaux au Cabinet et au Parlement est de faire face à des situations où l'opinion publique n'a pas été suffisamment sensibilisée, n'a pas réagi suffisamment, et où le gouvernement s'est activement opposé à faire quelque chose qui avait été proposé dans le rapport initial. Je ne pense pas que cela ait été mon problème. Ce n'est pas vraiment que le gouvernement se soit opposé et ait refusé. Le gouvernement a reconnu qu'il y avait un problème et a dit qu'il allait l'examiner. Dans certains cas il a agi de façon très utile et dans d'autres cas il ne l'a pas fait. C'est ainsi que sont les gouvernements. Je n'ai cependant pas trouvé qu'il était nécessaire de recourir à ce genre de mesures extrêmes.

**M. Goldring:** Serait-ce considéré comme une mesure extrême ou plutôt comme une tentative de faire bouger les choses lorsqu'un dossier progresse très lentement ou est au point mort? Ce rapport constitue-t-il uniquement une mesure extrême, ou est-il, comme je l'ai déjà dit, pour résumer, un moyen de lancer et de faire avancer le processus?

**M. Goldbloom:** Je sais bien que ce qui est extrême pour une personne est tout à fait ordinaire pour une autre, et n'allez surtout pas penser que j'accordais une telle importance au mot «extrêmes».



Results are what count. This is my fundamental philosophy, and this is how I have tried to act. The interest of the committee has translated itself into a number of resolutions and recommendations that have been transmitted to the government, and as I said, sometimes the result is a positive one and sometimes it is not.

I do not think the impression of foot-dragging by itself would be enough for me to say, well, I have to provide a special report to cabinet or to Parliament. Parliament receives my annual report. It is a report to Parliament, and this committee has received every other report that I have produced, has reacted to it, and has undertaken to communicate its conclusions to the government. So I have felt helped by the committee and not obliged to go beyond the regular reports.

In the second-to-last issue of my own newsletter, there are two pages that list the 22 special reports that I have put out. These are reports that I undertook on my own initiative; they are not simply responses to complaints tabled by citizens. They have received a good deal of attention.

Let me take the example of last year's report on devolutions and other transformations. I asked the government to create a task force to carry that further, and the government did so immediately. The task force reported within a very reasonable period of time for a task force, and the government said they would take some action. Although that action has not yet been precisely taken, I do not have a basis for saying to the government, you are dragging your feet and I have to do something more dramatic.

**Mr. Goldring:** Regarding your comment earlier about when the responsibility with the languages is devolved to the province and that it becomes a provincial jurisdiction and no longer the purview of the federal government, is this not all part of the devolving of the responsibility to the province? Should that not be worked out in the larger sense, and such things as the Charter of Rights and Freedoms to be addressed in it? With the Charter of Rights and Freedoms, are these the types of things that you put in for the rules or qualifications for devolving responsibility to the province?

**Mr. Goldbloom:** There has been for a very long time an ongoing debate about the balance between federal and provincial responsibilities, the simplification of overlapping jurisdictions, and so on. I am not an expert in that field.

The Charter, which was adopted in 1982, had some specific things to say about official languages and about rights of the official language communities in education. That has been tested before the courts. The Supreme Court of Canada has rendered two very detailed judgments on the interpretation of section 23 of the Charter, and therefore the Charter is a Canadian document; it is applicable throughout Canada.

We have some difficulties where a given province, one in particular, does not accept the full application of the Charter and acts differently, does not accept a given part of a given section of the Charter. That is a problem, but it is not one that is in my

Ce sont les résultats qui comptent. C'est fondamentalement ma philosophie, et c'est aussi ce que j'ai essayé de mettre en pratique. Le comité s'est intéressé à certaines questions, et cet exercice a mené à un certain nombre de résolutions et de recommandations qui ont été transmises au gouvernement. Comme je l'ai dit, parfois le résultat est positif, parfois il ne l'est pas.

S'il s'agissait seulement d'une tendance à se faire prier, ce ne serait pas suffisant pour que j'envoie un rapport spécial au Cabinet ou au Parlement. Le Parlement reçoit mon rapport annuel. C'est un rapport qui s'adresse au Parlement, et ce comité a reçu tous les autres rapports que j'ai préparés, a donné son opinion à leur sujet, et également s'est engagé à communiquer les conclusions de ces rapports au gouvernement. Autrement dit, il m'a semblé que le comité m'apportait de l'aide, et non pas qu'il m'obligeait à aller plus loin que ces rapports réguliers.

Dans l'avant-dernier numéro de ma lettre circulaire, nous avons publié une liste des 22 rapports spéciaux que j'ai préparés, et cette liste occupe deux pages. Ce sont des rapports dont j'ai pris moi-même l'initiative, et non pas simplement des réponses à des plaintes des citoyens. Ces rapports ont suscité beaucoup d'intérêt.

Prenez l'exemple du rapport que j'ai publié l'année dernière sur les dévolutions et autres transformations. J'ai demandé au gouvernement de mettre sur pied un groupe de travail pour approfondir cette étude, et le gouvernement l'a fait immédiatement. Après un délai très raisonnable pour un groupe de travail, celui-ci a présenté un rapport, et le gouvernement a annoncé qu'il prendrait des mesures. Bien que ces mesures n'aient pas encore été prises, je n'ai aucune raison de penser que le gouvernement se fait prier et que cela justifie des mesures plus radicales.

**M. Goldring:** Vous avez dit tout à l'heure que lorsque la responsabilité des questions linguistiques était cédée aux provinces, cela relevait de la compétence provinciale, ce n'était plus du tout du ressort du gouvernement fédéral: est-ce que tout cela ne fait pas partie intégrante de ce processus de cession des responsabilités à la province? Est-ce qu'on ne devrait pas considérer la question dans un contexte élargi, et considérer en même temps des choses comme la Charte des droits et libertés? Par exemple, est-ce que ce n'est pas justement le genre de choses qui s'inscrivent dans le processus de cession des responsabilités à la province?

**M. Goldbloom:** Le débat au sujet de l'équilibre entre les responsabilités fédérales et les responsabilités provinciales, la simplification des compétences qui se chevauchent, etc., tout cela dure depuis très longtemps, et je ne suis pas expert en la matière.

La Charte, qui a été adoptée en 1982, donnait des précisions sur les langues officielles et sur les droits des collectivités qui parlent une langue officielle en ce qui concerne l'éducation. Ces droits ont été soumis à l'épreuve des tribunaux, et la Cour suprême du Canada a rendu deux jugements très détaillés sur l'interprétation de l'article 23 de la Charte. Par conséquent, c'est un document canadien qui s'applique dans tout le Canada.

Le problème surgit lorsqu'une province en particulier n'accepte pas la pleine application de la Charte, n'accepte pas un article particulier de la Charte, et se comporte différemment. Cela pose un problème, mais cela ne relève pas de ma compétence. Je peux

purview. I can talk about it and write about it, but I do not have the authority to do anything about it. That has to be worked out at the political level.

**Mr. Goldring:** Is that not a problem that should be addressed before we devolve more responsibility in those areas to a particular province that is not addressing or accepting part of the Charter?

**Mr. Goldbloom:** I feel there are a number of issues that need to be addressed before we continue devolving responsibilities. Certainly the devolution changes the nature of Canada, changes the locus of the responsibility.

One of the situations we observe in devolutions that is unlike privatizations, where the Parliament of Canada passes a law saying this service is privatized and these are the conditions of its privatization and these are the conditions under which services will be provided to Canadians in both languages where numbers warrant — or if Parliament decides to create a paragovernmental agency for revenue purposes or for the administration of Parks Canada, it will put its conditions into that; it cannot simply pass a law and put conditions into the exercise by a province of a previously federal responsibility. It has to be negotiated and an agreement has to be signed.

Every province will refuse to allow itself to be identified as a third party acting on behalf of the federal government. It is an independent body acting by virtue of its own legislative constitution and its own laws. That makes the negotiations often difficult.

I think we need to learn some lessons from the negotiations that have taken place with all the provinces now, although one province has not yet concluded an agreement with the federal government in the area of labour market training programs. Very particularly — and I dwelt on this in my opening remarks — we need to ask ourselves, when the recourse mechanism at the federal level is different from the recourse mechanism at the provincial level, or when there is not a defined recourse mechanism at the provincial level, how do we protect the rights of citizens? The citizen is the same citizen whether the service is federal or provincial, and the service is the same service whether it is given by the federal or the provincial government.

[Translation]

**The Joint Chairman (Senator Rose-Marie Losier-Cool):** Mr. Plamondon, would you like to ask a question during the second round? You have no further questions? I will then turn the floor over to Mr. Bélanger.

**Mr. Mauril Bélanger:** I too would like to thank you for your work, Mr. Commissioner. I am not going to wish you too much rest because you are not the type of person to sit on your laurels. We will certainly continue to hear about you.

en parler, je peux écrire des articles à ce sujet, mais je n'ai pas le pouvoir de changer les choses. Tout cela doit être réglé au niveau politique.

**M. Goldring:** Ne pensez-vous pas qu'il faudrait régler ce problème avant de céder plus de responsabilités à une province qui refuse certains passages de la Charte?

**M. Goldbloom:** À mon avis, il y a plusieurs questions à régler avant de continuer à céder des responsabilités. Cet exercice de dévolution change certainement la nature du Canada, déplace certainement la responsabilité.

La situation créée par une dévolution est différente de la situation créée par une privatisation. Lorsque le gouvernement privatise, le Parlement adopte une loi pour préciser que tel service est privatisé et que les conditions suivantes s'appliqueront, que les Canadiens auront accès aux services en question dans les deux langues officielles s'il y a justification par le nombre... ou encore le Parlement peut décider de créer un organisme paragouvernemental dans le secteur du revenu, ou encore pour administrer Parcs Canada, et cela se fait selon certaines conditions. Par contre, le Parlement ne peut pas adopter une loi et imposer des conditions à une province pour l'exercice d'une responsabilité qui était jadis fédérale. Ce genre de chose doit être négociée, et une entente doit être signée.

Aucune province n'accepterait d'être considérée comme une tierce partie qui agit pour le compte du gouvernement fédéral. Elles sont toutes des organismes indépendants et ne sont régies que par leur constitution législative et leurs propres lois. Cela rend souvent les négociations difficiles.

Je pense que nous pouvons tirer certaines leçons des négociations qui ont eu lieu avec toutes les provinces, même si l'une d'entre elles n'a pas encore signé d'accord avec le gouvernement fédéral dans le domaine de la formation des travailleurs. En particulier, et j'en ai parlé dans ma déclaration d'ouverture, nous devons nous demander comment nous pouvons protéger les droits des citoyens lorsque les mécanismes de recours au niveau fédéral sont différents des mécanismes provinciaux ou encore lorsqu'il n'existe pas de mécanisme de recours bien défini au niveau provincial. C'est toujours le même citoyen, qu'il s'agisse d'un service fédéral ou provincial, et c'est toujours le même service, qu'il soit assuré par le gouvernement fédéral ou par le gouvernement provincial.

[Français]

**La coprésidente (le sénateur Rose-Marie Losier-Cool):** Monsieur Plamondon, voulez-vous participer au deuxième tour? Vous n'avez pas d'autres questions? Alors, je passe à M. Bélanger.

**M. Mauril Bélanger:** Je vous remercie, moi aussi, de votre travail, monsieur le commissaire. Je ne vous souhaite pas trop de repos parce que vous n'êtes pas le genre à dormir sur vos lauriers ou à vous asseoir dessus. On entendra certainement parler de vous.



I am particularly interested in the discussion about Part VII responsibilities of the act, namely, the notion of a general commitment as opposed to a much more active, targeted and specific commitment. I would like to think that this is the direction that the government is heading in by requesting action plans. Furthermore, I would like to believe and I hope that if this committee is to make a contribution towards the progress of official languages in the country, it would be at this level. I hope that we will stop waiting and deal with this issue very soon. There are 26 agencies and departments waiting to be heard. We will be asking for things and listening to points of view. I would even suggest that perhaps the time has come to add some names to this list, which is certainly not exhaustive, and which was, if I am not mistaken, prepared by cabinet in August 1994.

For instance, it is high time that the Correctional Service, which we discussed today in the committee, be required to submit an action plan and rectify any shortcomings that may be identified.

If I could encourage the committee to forge ahead quickly and to be quite aggressive, this is where I would take action. I am still waiting for my portfolios. I do not know where we are with them, but I was told that we would be receiving portfolios.

**An hon. member:** They have arrived.

**Mr. Mauril Bélanger:** Good. Well then, let us begin.

**The Joint Chairman (Senator Rose-Marie Losier-Cool):** I have not seen them yet.

**The Joint Chairman (Ms Sheila Finestone):** We discussed this matter; you forgot it.

**Mr. Mauril Bélanger:** Yes, but we have to move ahead.

**The Joint Chairman (Senator Rose-Marie Losier-Cool):** Good, let us go.

Mr. Scott, do you have a question?

[English]

**The Honourable Andy Scott (Fredericton, Lib.):** When Dr. Goldbloom referred to his relationship with the editorialists in the country and so on, it caused me to feel the need to congratulate him on his courage. When he first became the commissioner, I recall it was not New Brunswick's finest hour in our history of official languages. We were going through a bit of a firestorm in our province around this issue.

I recall that Dr. Goldbloom was a source of tremendous courage and inspiration to many people of goodwill who were trying to deal with a somewhat unsuccessful insurrection in certain communities around official languages. I am sure many of the letters he used to receive, which he does not receive anymore, were probably postmarked from Fredericton. If they are not writing you now, it is because they are writing me.

Nevertheless, there is the idea that somehow on this issue we have plateaued, and there is a certain complacency that goes with this in a sense that we have accomplished something. I think perhaps it is time for us to take the next step, which is much more proactive and with less legalese. We have had this conversation before. If we really want to move the agenda further, it is going to

Je suis particulièrement intéressé par la discussion entourant toute la responsabilité de la partie VII de la loi, c'est-à-dire la notion d'un engagement général par opposition à un engagement beaucoup plus actif, visé, centré et ciblé. J'ose croire que c'est la direction dans laquelle le gouvernement s'engage en exigeant des plans d'action. J'ose également croire et espérer que si ce comité a une contribution à faire à l'évolution de la question des langues officielles au pays, ce sera à ce niveau. J'espère qu'on va cesser d'attendre et qu'on s'attaquera à cette question très bientôt. Il y a 26 agences et ministères qui attendent d'être entendus; on aura des choses à leur demander et des points de vue à faire valoir. J'oserais même suggérer qu'il serait peut-être temps d'ajouter des noms à cette liste établie par le Cabinet en août 1994, si je ne m'abuse, et qui n'est certainement pas exhaustive.

Par exemple, il serait grand temps que le Service correctionnel, dont on a parlé au comité aujourd'hui, soit également tenu d'avoir un plan d'action et de corriger les lacunes qu'on peut y retrouver.

Si je pouvais encourager le comité à aller de l'avant rapidement et de façon assez agressive, c'est de côté-là que j'irais. J'attends toujours mes cartables. Je ne sais pas où on en est, mais on m'avait dit qu'on recevrait des cartables.

**Une voix:** Ils sont arrivés.

**M. Mauril Bélanger:** Bon. Alors, commençons.

**La coprésidente (le sénateur Rose-Marie Losier-Cool):** Je n'ai pas encore vu cela.

**La coprésidente (Mme Sheila Finestone):** C'est de cela qu'on a discuté; vous l'avez oublié.

**M. Mauril Bélanger:** Oui, mais il faut y aller.

**La coprésidente (le sénateur Rose-Marie Losier-Cool):** Bon, on y va.

Monsieur Scott, avez-vous une question?

[Traduction]

**L'honorable Andy Scott (Fredericton, Lib.):** Lorsque M. Goldbloom a fait allusion aux relations qu'il a avec les éditorialistes, j'ai eu envie de le féliciter pour son courage. Lorsqu'il a été nommé commissaire, je me souviens que la situation au Nouveau-Brunswick en ce qui concerne les langues officielles n'était pas très brillante. Au contraire, elle était plutôt mouvementée.

Je me souviens que M. Goldbloom a été une source d'inspiration et un exemple de courage pour beaucoup de gens de bonne volonté qui essayaient de faire face à une véritable insurrection provoquée par les langues officielles dans certaines collectivités. Je suis certain qu'il devait recevoir beaucoup de lettres postées à Fredericton, et qu'il ne reçoit plus ces mêmes lettres aujourd'hui. Aujourd'hui, les gens qui ne vous écrivent plus m'écrivent à moi.

Toutefois, c'est un domaine où on a souvent l'impression d'être parvenu à un plateau, et une certaine complaisance accompagne le sentiment que nous avons véritablement accompli quelque chose. Peut-être le moment est-il venu de passer à l'étape suivante, de devenir beaucoup plus proactifs, d'abandonner un peu le discours légal. C'est une conversation que nous avons déjà eue; si nous

involve an amount of take-up by the population outside of the administration of public service and so on.

Unfortunately, I believe many people of goodwill are fearful on this issue. They are not politically fearful, not fearful of consequence to themselves, but rather fearful that each time you promote this — and I am not one who sees this — you are also going to raise the spectre of resistance. Every time you wish to come forward in an aggressive and positive way, you will also stir up the resistance to these kinds of policies.

I think perhaps it explains why many people who are supportive, many people when they have an opportunity or an occasion when it is not a big issue — in New Brunswick it is cyclical. There is a tendency to say, why would we want to raise the interest level, and so on. I think that is an idea whose time has passed.

If we are ever going to get past this very minimalist, legal interpretation and actually grow this wonderful experience in Canada, it is time we do that.

I welcome the commissioner's challenge to members of Parliament and parliamentarians of both Houses to educate the population and to do it with the same courage the commissioner has shown in his career. I am one New Brunswicker who is very thankful for his wise and courageous intervention at a time when these issues were very important to us.

**Mr. Goldbloom:** Mr. Scott, I agree with you that in the minds of some people there is a concern that if you talk about something you will provoke an antagonistic reaction. I am convinced that antagonistic reaction is less than it was when I started out.

I have had — I will obviously name no names — in the past, not recently, members of Parliament who have said to me, why do you not drop this subject? Why do not you stop being up front in talking about it? I have obviously not heeded that advice. I have been unhappy that people would take that attitude. The reason I feel so strongly about the educational responsibility is that there is an awful lot of misinformation out there.

I have quoted our study of public opinion polls before. We surveyed 17 years of public opinion polls and we found a fairly broad variation in the results. It was clear to me that the way you put the question made all the difference.

There are certainly ways of putting a question about Canada's linguistic duality that will provoke a negative reaction. But the key is that when you ask people, what is your understanding of the Official Languages Act, what is your understanding of what we are trying to do in Canada when we say we have two official languages, an Official Languages Act, a commissioner, and so on, the inaccuracy of the response is extraordinary.

voulons vraiment faire avancer les choses, il va falloir que la population, en dehors de l'administration des services publics, etc., se mobilise véritablement.

Malheureusement, c'est un sujet qui fait peur à beaucoup de gens de bonne volonté. Ils n'ont pas peur sur le plan politique, ils n'ont pas peur des conséquences que cela pourrait leur valoir personnellement, mais ils craignent que chaque fois qu'on fait quelque chose dans ce domaine on ne suscite encore plus de résistance. Ce n'est pas une chose que j'ai constatée moi-même, mais on a l'impression que chaque fois qu'on essaie de faire quelque chose de dynamique et de positif, on réveille en même temps la résistance des gens à ce genre de politique.

Cela explique peut-être le fait que beaucoup de gens qui sont en faveur de ces mesures, beaucoup de gens, lorsqu'ils en ont l'occasion, lorsque ce n'est pas une question importante... Je sais qu'au Nouveau-Brunswick, c'est presque cyclique. On a tendance à dire: pourquoi réveiller les choses? C'est une idée qui vient trop tard.

À mon avis, il serait temps de dépasser ce stade minimaliste, cette interprétation très étroite de la loi, pour vraiment profiter au Canada de cette merveilleuse expérience.

Je pense que le commissaire a raison de lancer un défi aux députés et aux parlementaires des deux Chambres pour les encourager à éduquer la population et pour le faire avec tout le courage dont le commissaire a fait preuve dans sa carrière. Je suis l'un de ceux qui, au Nouveau-Brunswick, ont beaucoup de reconnaissance envers le commissaire pour son intervention très sage et très courageuse à un moment où toutes ces questions nous tenaient à coeur.

**M. Goldbloom:** Monsieur Scott, vous avez raison quand vous dites que beaucoup de gens refusent de parler de quelque chose de crainte de provoquer une réaction d'antagonisme. Toutefois, je suis convaincu que cette réaction est moindre aujourd'hui que lorsque j'ai commencé.

Évidemment je ne citerai pas de noms, mais il y a un certain temps certains députés m'ont demandé pourquoi je ne laissais pas tomber toute cette affaire, pourquoi je remettais sans cesse la question sur le tapis. De toute évidence, je n'ai pas suivi ce conseil, et je n'aime pas du tout que les gens adoptent cette attitude. En effet, je considère que cette responsabilité d'éducation est particulièrement importante parce qu'il y a beaucoup d'information fausse qui circule.

J'ai déjà cité l'étude que nous avons faite sur les sondages d'opinion publique. Nous avons examiné 17 ans de sondages d'opinion publique et nous avons constaté que les résultats variaient beaucoup. Il est devenu évident que la façon de poser la question faisait toute la différence.

Il est certain qu'il est possible de poser une question sur la dualité linguistique canadienne de telle façon que la réaction sera négative. Toutefois, ce qui est le plus important, c'est que lorsqu'on demande aux gens comment ils comprennent la Loi sur les langues officielles, ce qu'ils savent de ce que nous essayons de faire au Canada quand nous déclarons que nous avons deux langues officielles, une Loi sur les langues officielles, un commissaire, etc., les réponses sont extraordinairement erronées.



We have an obligation to be educators of the Canadian public, not so much to overcome the negative attitudes as to correct the wrong impressions. If substantial numbers of Canadians think the purpose of the Official Languages Act is to oblige everybody in Canada to be bilingual, and over and above that to favour people who speak one language — namely French — over people who speak the other language, for employment and promotion in the federal public service, then we have a serious problem of misunderstanding on our hands. If people think the purpose of the act is to oblige federal offices everywhere in Canada to provide services in both languages, we have a serious problem of misunderstanding. About one-third of federal offices are designated bilingual and two-thirds are not.

Let me take a province at random, because I was talking on the radio with a broadcaster in that province. He asked me, "Is it not so that you have to be bilingual to get a job in the federal government?" I pointed out to him that there are 10,500-odd federal public service jobs in Alberta and just over 400 of those 10,500 are designated bilingual. More of those 400-and-some designated bilingual jobs are held by English-speaking Albertans than by French-speaking Albertans. There is a great deal that needs to be told to people so they do not have the wrong impression.

Let me take it a step further. There are people in this country who have a conspiracy theory about official languages. I have to demolish that conspiracy theory, not only because it is there in the minds of some people, but because it is so easily contagious.

**The Joint Chairman (Ms Sheila Finestone):** I have a question.

I almost feel badly that my question is going to come before the summation and close-up. But I really feel an obligation to ask you, with respect to section 7, about the Fontaine report. I believe you felt it had not been ample enough in its evaluation of where the holes were in advancing the desire expressed under section 41. I wonder if the Savoie report responds better to the concerns you had about the adequate system for the implementation of Part VII of the act.

**Mr. Goldbloom:** The Savoie report is a little more general in its scope. The Fontaine report focused on the specific problem of devolutions. As I said earlier, I think it was an excellent report. I pointed out three things that I felt were not as clear and did not go as far as I would have hoped. The major one was the recourse and redress mechanism.

I have to say, in great respect and friendship for the members of the Fontaine task force, that I did not think what they suggested, which was essentially that the President of the Treasury Board should take responsibility for dealing with complaints, was a practical solution.

Il faut absolument que nous éduquions le public canadien, pas tellement pour surmonter les attitudes négatives, mais surtout pour corriger les impressions fausses. Si une proportion importante des Canadiens est convaincue que la Loi sur les langues officielles est là pour obliger tout le monde à être bilingue, s'ils pensent de plus que cette loi sert à privilégier les gens qui parlent une seule langue — le français — par rapport à ceux qui parlent l'autre langue, pour tout ce qui a trait à l'emploi et aux promotions dans la fonction publique fédérale, eh bien, c'est un très grave malentendu auquel il importe de remédier. Si les gens pensent que la loi oblige tous les bureaux fédéraux, partout au Canada, à offrir des services dans les deux langues, nous avons un très grave problème, un malentendu majeur. En fait, le tiers seulement des bureaux fédéraux sont désignés bilingues, et les deux tiers ne le sont pas.

Je pense à une province au hasard, en fait parce que j'étais dans cette province et que je parlais à un radiodiffuseur. Il m'a demandé: «Est-ce qu'il ne faut pas être bilingue pour travailler au gouvernement fédéral?» Je lui ai expliqué qu'en Alberta il y avait environ 10 500 emplois fédéraux et qu'un peu plus de 400 de ces 10 500 emplois étaient désignés bilingues. Parmi ces 400 et quelques emplois, la majorité est occupée par des anglophones de l'Alberta, et non pas par des francophones de l'Alberta. Les malentendus sont nombreux, et il est important d'expliquer tout cela aux gens.

Je vais même aller plus loin. Il y a des Canadiens qui ont une théorie au sujet des langues officielles: ils pensent que c'est une conspiration. Ma tâche est de démolir cette théorie de la conspiration, pas seulement parce que certaines personnes en sont convaincues, mais aussi parce que ce genre de chose est très contagieuse.

**La coprésidente (Mme Sheila Finestone):** J'ai une question à poser.

Je regrette que cette question arrive tout à la fin de la séance, mais je pense qu'il est important de la poser. Il s'agit de l'article 7 et du rapport Fontaine. Vous avez trouvé, il me semble, que les lacunes en ce qui concerne les dispositions de l'article 41 n'avaient pas été suffisamment évaluées. Je me demande si le rapport Savoie correspond mieux aux préoccupations que vous aviez, offre un meilleur système pour appliquer la partie VII de la loi.

**M. Goldbloom:** Le rapport Savoie a une portée un peu élargie par rapport au rapport Fontaine, qui s'intéressait principalement au problème des dévolutions. Comme je l'ai dit tout à l'heure, c'est un excellent rapport. Toutefois, j'ai signalé trois aspects qui, à mon avis, n'ont pas été traités aussi clairement et ne sont pas allés tout à fait aussi loin que je l'aurais voulu. Le principal de ces aspects est le mécanisme de recours et les mesures de réparation.

Je dois dire, et je le fais avec le plus grand respect et la plus grande amitié pour les membres du groupe Fontaine, qu'à mon avis leur solution, qui est de confier au président du Conseil du Trésor la responsabilité des plaintes, n'est pas une solution pratique.

Secondly, the report seemed to make a distinction between responsibilities that were essentially federal and responsibilities that were essentially provincial. But the whole thrust of what I was trying to say was it is the same person receiving the same service, and we should not make a distinction.

Thirdly, I had pointed out that under some of the devolution agreements there was the possibility of federal public servants being transferred to provincial public services. In some provinces, notably New Brunswick and Quebec, there is the right to work in either language — in all of New Brunswick and in certain parts of Quebec — and the person transferred would likely be able to continue working in his or her preferred official language. But there are other parts of Canada where that does not exist — the working language is one language. I had therefore hoped that the Fontaine task force would have made an explicit recommendation that if a person were transferred, his or her language of work rights would be transferred with him or her.

**The Joint Chairman (Ms Sheila Finestone):** You have indicated that this committee has followed up on many of your observations — and I can tell you we have loads of books and reports, and you have really been most thorough in helping us cope with the large issue at hand. But would you not think, following up on what Mr. Goldring said, a special report with respect to extreme measures might not be a good idea from you to the cabinet, which would look at the fact that we need recourse and redress, with respect to the fact that it was this government that did the downsizing? It did the decentralization, carried out the responsibilities and transferred them, not only to the provinces, but through the provinces down as far as the cities and towns.

You could be very helpful in readdressing that question in a very specific way. You know — you have sat in the cabinet long enough — how many responsibilities cabinet ministers have and how difficult it is to address all those issues. A specific point from you with respect to the implications of that transfer might well be looked at far more seriously.

**Mr. Goldbloom:** I take your suggestion very positively and seriously and would like to consider that as something to do before my mandate is over.

**The Joint Chairman (Ms Sheila Finestone):** I may also suggest, when you are writing that, that it is important to recommend that if they maintain — without any additional caveats, which may be too late since the negotiations have been completed — there is a need to train the provincial ombudsmen. I would go so far as to say it might be your next career. You have had multiple careers, but you certainly could render an additional service by training those ombudsmen on the special needs required in this particular field.

**Mr. Goldbloom:** They are very willing and very cooperative, and I will be having ongoing conversations with them. By

Deuxièmement, le rapport semble faire une distinction entre les responsabilités essentiellement fédérales et les responsabilités essentiellement provinciales. Or, comme j'ai essayé de l'expliquer, c'est la même personne qui reçoit le même service, et cette distinction ne se justifie pas.

Troisièmement, j'ai fait observer également qu'aux termes de certains accords de dévolution il était possible de muter des fonctionnaires de la fonction publique à la fonction publique provinciale. Dans certaines provinces, et en particulier dans tout le Nouveau-Brunswick et dans certaines régions du Québec, les gens ont le droit de travailler dans l'une ou l'autre des langues officielles, ce qui devrait permettre à la personne mutée de continuer à travailler dans la langue qui lui convient. Toutefois, il y a d'autres régions du Canada où ces dispositions n'existent pas et où il n'y a qu'une seule langue de travail. J'avais donc espéré que le rapport Fontaine recommanderait le transfert du droit à la langue de travail.

**La coprésidente (Mme Sheila Finestone):** Vous nous avez dit que notre comité avait donné suite à un grand nombre de vos observations, et je peux vous assurer que nous avons des piles de livres et de rapports, et je sais que vous nous avez aidés très efficacement à examiner tous ces aspects. Cela dit, ne pensez-vous pas, pour revenir à ce que M. Goldring a dit, que vous devriez soumettre au Cabinet un rapport spécial sur des mesures extrêmes. Ne pensez-vous pas que cela serait justifié, puisque nous avons besoin de recours et de mesures de réparation, et étant donné que les compressions de personnel ont été décidées par ce gouvernement? C'est lui qui est responsable de la décentralisation, c'est lui qui a transféré les responsabilités qu'il avait jadis, et non pas seulement aux provinces, mais aussi dans tout le système, jusqu'aux villes et aux municipalités.

Si vous repreniez cette étude sous cet angle très précis, cela pourrait être très utile. Vous savez, pour avoir siégé suffisamment longtemps au Cabinet, à quel point les responsabilités des ministres sont lourdes, et à quel point il est difficile de les assumer toutes. Je pense qu'ils risqueraient de prendre la question beaucoup plus au sérieux si vous leur expliquiez les implications de ces transferts.

**M. Goldbloom:** Je prends votre suggestion très au sérieux et je réfléchirai à la possibilité de faire cela avant la fin de mon mandat.

**La coprésidente (Mme Sheila Finestone):** Lorsque vous rédigerez ce rapport, j'aimerais également vous suggérer de recommander qu'on donne une formation aux ombudsmans provinciaux. C'est peut-être trop tard, puisque les négociations sont terminées, mais je pense que cela devrait être fait, et sans aucune mise en garde. J'irais même jusqu'à dire que vous pourriez trouver là une nouvelle carrière. Vous avez déjà eu de multiples carrières, mais vous pourriez certainement encore une fois faire quelque chose de très utile en formant ces ombudsmans, en les sensibilisant aux besoins particuliers dans ce domaine.

**M. Goldbloom:** Ce sont des gens qui ont beaucoup de volonté et un grand esprit de coopération, et je vais communiquer



coincidence, I had another telephone conference with my provincial colleagues today.

The opportunity to make the point is one I would welcome, so I shall very definitely look at that as a possible thing to do.

**The Joint Chairman (Ms Sheila Finestone):** Dr. Goldbloom, as the Commissioner of Official Languages, you are seen to be thorough and fair. The situation in Quebec is dramatic for the English-speaking community. For the first time I see for sale signs going back up again in the English part of the city. I do not like that. It looked very good and very healthy and forward-moving until these new non-changes — a change in attitude has taken place and the language has changed. They may be winning conditions, but they are not winning conditions for the English-speaking community.

So if you would give some consideration — I am not asking for an answer; I am just making a point. I would appreciate it if you would make some observation in your extreme interests that you might want to express.

There is one other issue that came to the fore yesterday in the *National Post* that relates to the official language dispute over the Copyright Board. I note that in one of the many reports you have been good enough to share with us, in regard to the equitable use of English and French before federal courts and administrative tribunals exercising quasi-judicial power, you indicate that there are circumstances that do not require actual bilingualism for the particular judges or functionaries, that you could use a statutory requirement that any interpretation from one official language to another given at civil proceedings constitute part of the official record.

You also go on to say that parties to a proceeding can identify, prior to setting the date of the hearing, the official language in which they intend to present arguments, and that there can be an interpretation of those arguments. In other words,

[Translation]

you could have an interpretation.

[English]

So I think it would seem reasonable, according to your report here, to arrange interpretation only for the duration of that witness's testimony.

Now, if the request is that they be able to understand both English and French without translation, the Copyright Board is caught in a bind, because it is short of a third party and it is short of a bilingual person, or a francophone person. How would that fit into the report you issued recently?

**Mr. Goldbloom:** We have wanted to establish three related principles. There has been a tendency to focus on one principle only: the right of the person to use either official language before a tribunal. That is not sufficient. You have to have the corollary right that when you use your language, you will be understood.

régulièrement avec eux. C'est une coïncidence, mais aujourd'hui même j'ai eu une conférence téléphonique avec mes collègues provinciaux.

C'est une idée qui me semble excellente, et je vous assure que je vais envisager cette possibilité

**La coprésidente (Mme Sheila Finestone):** Monsieur Goldbloom, vous êtes le commissaire aux langues officielles, et vous êtes considéré comme un homme très consciencieux et très équitable. La situation des anglophones qui vivent au Québec est terrible. On recommence à voir des maisons à vendre dans les quartiers anglais de la ville, et je n'aime pas du tout cela. Tout semblait aller très bien, c'était prometteur, dynamique, jusqu'à ce que ces changements — ces non-changements — ces nouvelles attitudes surgissent, et tout a changé du tout au tout. Ce sont peut-être là des conditions qui permettent de gagner un référendum, mais cela n'a rien d'attrayant pour la collectivité anglophone.

Si vous voulez bien y réfléchir... Je ne vous demande pas de réponse; je fais une affirmation. J'aimerais avoir votre avis, vu le grand intérêt que vous exprimez.

L'édition d'hier du *National Post* contenait un article concernant le conflit des langues officielles à la Commission du droit d'auteur. Je remarque que dans les nombreux documents que vous avez eu l'amabilité de nous communiquer et qui concernent l'équité dans l'utilisation de l'anglais et du français devant les tribunaux fédéraux et les organismes administratifs exerçant des pouvoirs quasi judiciaires, vous indiquez que dans certaines circonstances le bilinguisme n'est pas exigé des juges ou des fonctionnaires et que vous pourriez appliquer l'exigence de la loi selon laquelle l'interprétation d'une langue officielle à une autre dans des procédures civiles fait officiellement partie du compte rendu.

Vous dites également qu'avant la fixation de la date d'une audience, les parties à un procès peuvent indiquer la langue officielle dans laquelle elles ont l'intention de plaider, et que les plaidoiries peuvent être interprétées. Autrement dit,

[Français]

vous pouvez avoir une interprétation.

[Traduction]

D'après votre rapport, il me semble donc raisonnable de prévoir l'interprétation uniquement pendant la durée de ce témoignage.

En revanche, si on exige que les membres de la Commission du droit d'auteur comprennent aussi bien l'anglais que le français sans traduction, la commission se retrouve coincée, car il lui manque une tierce partie et une personne bilingue ou francophone. Comment pouvez-vous concilier cela avec le rapport que vous venez de publier?

**M. Goldbloom:** Nous avons voulu établir trois principes connexes. On a tendance à ne mettre l'accent que sur l'un des trois, à savoir le droit du justiciable d'utiliser l'une ou l'autre des langues officielles devant un tribunal. Cela n'est pas suffisant. Il faut reconnaître le droit corollaire de se faire comprendre

You have to have the third right that after you have used your language and you have been understood, the proceedings go on, and you have to have the right to understand what is going on around you. So those are the three fundamental principles that underlie the report that was just made public on Saturday. The issue of simultaneous interpretation in the tribunal obviously relates to the implementation of those three principles.

The other thing we touched on — and it is a tricky subject — is whether all the decisions of every tribunal have to be translated. Now obviously, if you are talking about the Supreme Court of Canada, the answer is yes. Everything needs to be translated. If you are talking about an administrative tribunal that deals with technical matters, that receives citizens who come before it in one language and the decision is rendered in that language, and the decision is not of jurisprudential importance and is not going to attract the interest of the media or public opinion, should one oblige every such decision to be automatically translated or translated on request? It seems to us that common sense — and common sense is based, among other things, on directives issued by Treasury Board that say to federal institutions, before you send something for translation, ask yourself, does it need to be translated? Common sense needs to prevail in that regard.

With respect to the Copyright Board, we received communications before a decision had been made about the appointment of the current head of the board. Those communications expressed concern that a non-bilingual person might be chosen. I took the position at that time that I could not take up a complaint by anticipation. As it turned out, a thoroughly bilingual person was named to head that board. But section 16 of the Official Languages Act says quite clearly that a board must be able to understand the language chosen by the person or persons appearing before it, or both languages if both languages are required. That is clear in the law, and I do not think there is any compromise on it.

Ms Finestone, allow me to come back to the subject you raised earlier, because it is too important for me not to respond to it. The English-speaking community of Quebec has gone through a difficult period. When we look at numbers of children enrolled in schools 25 years ago and today, the difference is dramatic and disquieting. It is true that for a few years recently there was a levelling off and even a slight rise, but that seemed to be a kind of baby-boom phenomenon, and we have to anticipate that there will be further declines.

I have placed a great deal of emphasis on rights with regard to health care and social services. I have also, in communicating with different ministers in the Quebec government, emphasized the need for people who are not French speaking to acquire fluent command of French in order to have a fair, equitable chance on the job market and that they should not have to spend additional funds in order to acquire that language.

These are things that have been preoccupations for me. Last week, to my very pleasant surprise, there was an English language journalist in Montreal who devoted a column to quoting from letters that I have written to ministers of health, education, and other departments in the Government of Quebec.

lorsqu'on utilise sa propre langue. Il doit exister un troisième droit, celui de comprendre ce qui se passe une fois qu'on s'est fait comprendre dans sa propre langue et que l'audience se poursuit. Voilà donc les trois principes fondamentaux qui sous-tendent le rapport publié samedi dernier. La question de l'interprétation simultanée devant un tribunal concerne évidemment la mise en oeuvre de ces trois principes.

Nous avons également abordé le sujet épineux de l'opportunité de faire traduire toutes les décisions de tous les tribunaux. Évidemment, si l'on parle de la Cour suprême du Canada, la réponse est oui. Tout doit être traduit. Si l'on parle d'un tribunal administratif qui se prononce sur des questions techniques, qui fonctionne dans la langue du justiciable et qui rend ses décisions dans cette langue, et que la décision n'a pas de portée jurisprudentielle et n'attire pas l'intérêt des médias ni de l'opinion publique, faut-il exiger que cette décision soit automatiquement traduite ou qu'elle soit traduite sur demande? Il nous semble que le bon sens... qui est fondé, entre autres choses, sur les directives du Conseil du Trésor, qui demandent aux institutions fédérales de se demander si un texte doit absolument être traduit avant de l'envoyer à la traduction. C'est le bon sens qui doit prévaloir dans ce domaine.

En ce qui concerne la Commission du droit d'auteur, nous avons reçu plusieurs notes avant la décision concernant la nomination de l'actuel directeur de la commission. Les auteurs de ces notes disaient craindre que l'on choisisse un directeur unilingue. J'ai estimé à l'époque que je ne pouvais traiter une plainte par anticipation. En réalité, c'est une personne parfaitement bilingue qui a été nommée à la tête de cette commission, mais l'article 16 de la Loi sur les langues officielles dit très clairement qu'une commission doit pouvoir comprendre la langue choisie par la ou les personnes qui comparaissent devant elle, ou les deux langues officielles, au besoin. C'est très clair dans la loi, et je pense que ce principe ne souffre aucun compromis.

Madame Finestone, permettez-moi de revenir au sujet que vous invoquiez tout à l'heure, car il est trop important pour que je n'y réponde pas. La communauté anglophone du Québec a connu une période difficile. Si on compare les inscriptions scolaires d'il y a 25 ans à celles d'aujourd'hui, on constate une différence dramatique et inquiétante. Il est vrai qu'au cours des dernières années la baisse s'est atténuée et qu'il y a même eu une légère remontée, mais c'était en quelque sorte un baby-boom, et il faut s'attendre à de nouvelles diminutions.

J'ai beaucoup insisté sur les droits concernant la santé et les services sociaux. Dans mes contacts avec différents ministères du gouvernement du Québec, j'ai également insisté sur la nécessité, pour les non-francophones, d'acquérir une parfaite maîtrise du français de façon à avoir des chances égales sur le marché de l'emploi sans avoir à payer de leur poche pour acquérir cette formation linguistique.

Ce sont là des choses qui me préoccupent. La semaine dernière, à ma grande surprise, un journaliste anglophone de Montréal a consacré un article aux lettres que j'ai envoyées à divers ministres du gouvernement du Québec, notamment ceux de la Santé et de l'Éducation, et dont il citait plusieurs passages.



I have tried to respect, on the one hand, provincial jurisdiction, and on the other hand, Part VII of the Official Languages Act, which gives the federal government, and therefore the commissioner, a responsibility toward official language minority communities to maintain courteous, and I hope constructive, communications. I have done that, as I mentioned earlier, with regard to the health care coordinators and so on. I have just done that. It is not a public document as yet, because I want to give the minister the courtesy of receiving it first and reading it before I share it with other people. But I have written about the field of theatre, for example, and the need for equitable support, particularly since some months ago the federal government entered into an agreement with the Fédération culturelle canadienne-française for support to French language cultural institutions in the majority English language provinces.

So it is obviously potentially delicate, not only with respect to Quebec, but with respect to other provinces as well, for an officer of the Parliament of Canada to enter into communications regarding matters in provincial jurisdiction. But I have been as unashamed as I have felt able to be in this regard.

**The Joint Chairman (Ms Sheila Finestone):** Well, for that we are most grateful.

There is one piece of business, ladies and gentlemen, that has to be attended to, if you would not mind waiting one moment. Then I will express our formal thanks.

This is an estimates hearing as well. I would like to report the estimates to the House.

**Some hon. members:** Agreed.

**The Joint Chairman (Ms Sheila Finestone):** It consists of vote 25 in the amount of \$10,802,000, less the three-twelfths of this total amount, which is \$2,700,498, voted in interim supply.

#### PRIVY COUNCIL

Commissioner of Official Languages

Vote 25—Operating Expenditures ..... \$9,474,000

(Vote 25 agreed to)

**The Joint Chairman (Ms Sheila Finestone):** Dr. Goldbloom, the members of this committee, in having the opportunity to address their questions to you, have, I think, shown you the deep respect and high regard with which you are held by not only the members themselves but also their constituency and the community. In terms of service to our country, your positive and negative indicates a great forward movement under very skilled, competent, and I would say delicate, leadership on your part. The fact that you are a renaissance man, which I think is quite obvious to many of us, and that you have been this tremendous asset to Canada is something we will all note. Certainly, the passage of time will improve even more the record you have started or continued and amplified on the road to recognizing the two official languages of Canada in a constructive and positive way. On behalf of this committee, please accept our heartfelt thanks and know that we wish you —

J'ai essayé de respecter, d'une part, la compétence provinciale et, d'autre part, la partie VII de la Loi sur les langues officielles, qui confère au gouvernement fédéral, et donc au commissaire, la responsabilité de maintenir des communications courtoises et, je l'espère, constructives avec les communautés minoritaires de langue officielle. Je le répète, c'est ce que j'ai fait en ce qui concerne les coordonnateurs des soins de santé, notamment. J'ai fait simplement cela. Ce n'est pas encore un document public, car je tiens, par courtoisie, à ce que le ministre le reçoive d'abord avant que j'en fasse part à d'autres, mais je suis intervenu dans le domaine du théâtre, par exemple, pour insister sur la nécessité d'un soutien équitable, en particulier dans la mesure où il y a quelques mois le gouvernement fédéral a conclu un accord avec la Fédération culturelle canadienne-française pour soutenir les institutions culturelles francophones dans les provinces majoritairement anglophones.

Non seulement au Québec, mais également dans les autres provinces, il peut être délicat, pour un agent du Parlement du Canada, d'intervenir sur des questions de compétence provinciale, mais dans ce domaine j'ai fait preuve de toute la détermination que je pensais devoir démontrer.

**La coprésidente (Mme Sheila Finestone):** Nous vous en sommes bien reconnaissants.

Mesdames et messieurs, il nous reste une question administrative à régler, si vous voulez bien m'accorder un instant. Ensuite, je pourrai remercier officiellement notre invité.

Cette séance est aussi consacrée au budget. J'aimerais renvoyer ce budget à la Chambre.

**Des voix:** D'accord.

**La coprésidente (Mme Sheila Finestone):** Il se compose du crédit 25, d'un montant de 10 802 000 \$, moins les trois douzièmes de ce montant, soit 2 700 498 \$, votés dans le cadre de crédits provisoires.

#### CONSEIL PRIVÉ

Commissaire aux langues officielles

Crédit 25—Dépenses de fonctionnement 9 474 000 \$

(Le crédit 25 est adopté)

**La coprésidente (Mme Sheila Finestone):** Monsieur Goldbloom, par leurs questions, les membres de ce comité ont montré, je crois, le profond respect et la haute considération dans lesquels vous êtes tenu non seulement par les députés, mais aussi par leurs électeurs et les communautés qu'ils représentent. Pour ce qui est du service à notre pays, le bilan de votre mandat fait apparaître un progrès considérable grâce à votre grande compétence, vos aptitudes et votre tact. Par votre esprit encyclopédique, qui n'a échappé à aucun de nous, vous resterez dans notre souvenir comme un atout extraordinaire pour le Canada. Le temps ne pourra que renforcer le travail que vous avez amorcé ou prolongé sur la voie de la reconnaissance des deux langues officielles du Canada dans une perspective positive et constructive. Au nom de ce comité, je vous prie d'accepter nos sincères remerciements et nous vous souhaitons...

[Translation]

— a good trip and we hope that you will arrive back home safely, here and even in Montreal. We have been enriched by your presence.

[English]

(Editor's Note: Applause)

**The Joint Chairman (Ms Sheila Finestone):** Ladies and gentlemen, you are invited to the Francophonie Room, which is just down the hall, room 263-S, Centre Block, to share a bonjour and an au revoir with our guest.

The meeting is adjourned.

[Français]

... un bon voyage et un bon retour chez nous, ici et même à Montréal. Votre présence nous a enrichis.

[Traduction]

[Note de la rédaction: Applaudissements]

**La coprésidente (Mme Sheila Finestone):** Mesdames et messieurs, vous êtes invités à la salle de la Francophonie, pièce 263-S de l'édifice du Centre, pour dire bonjour et au revoir à notre invité.

La séance est levée.





*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Public Works and Government Services Canada —  
Publishing  
45 Sacré-Coeur Boulevard,  
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada —  
Édition  
45 Boulevard Sacré-Coeur,  
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

---

WITNESS—TÉMOIN

Dr. Victor Goldbloom, Commissioner of Official Languages.

M. Victor Goldbloom, commissaire aux langues officielles.



First Session  
Thirty-sixth Parliament, 1997-98-99

SENATE OF CANADA  
HOUSE OF COMMONS

*Proceedings of the Standing  
Joint Committee on*

## Official Languages

*Joint Chairmen:*  
The Honourable Senator ROSE-MARIE LOSIER-COOL  
SHEILA FINESTONE, P.C., M.P.

Tuesday, June 1, 1999

Issue No. 25

**Respecting:**

Consideration of official languages  
policies and programs

WITNESSES:

*(See back cover)*

Première session de la  
trente-sixième législature, 1997-1998-1999

SÉNAT DU CANADA  
CHAMBRE DES COMMUNES

*Délibérations du comité  
mixte permanent des*

## Langues officielles

*Coprésidentes:*  
L'honorable sénateur ROSE-MARIE LOSIER-COOL  
SHEILA FINESTONE, c.p., députée

Le mardi 1<sup>er</sup> juin 1999

Fascicule n° 25

**Concernant:**

L'étude des politiques et des programmes  
des langues officielles

TÉMOINS:

*(Voir à l'endos)*





THE STANDING JOINT COMMITTEE ON  
OFFICIAL LANGUAGES

*Joint Chairmen:* The Honourable Senator Rose-Marie Losier-Cool  
Sheila Finestone, P.C., M.P.

*Vice-Chairmen:* Inky Mark, M.P.  
Denis Paradis, M.P.

and

*Representing the Senate:*

The Honourable Senators:

Gérald-A. Beaudoin  
Joan Fraser  
Jean-Robert Gauthier  
Noël A. Kinsella

Jean-Claude Rivest  
Louis J. Robichaud, P.C.  
(*Acadia*)

*Representing the House of Commons:*

Members:

Mauril Bélanger  
Eugène Bellemare  
Denis Coderre  
Peter Goldring  
Bob Kilger  
Dan McTeague  
Ted McWhinney

Val Meredith  
Mark Muise  
Louis Plamondon  
Andy Scott, P.C.  
Suzanne Tremblay  
Angela Vautour

Associate Members:

Pierre Brien  
Maurice Dumas

Yvon Godin  
Lorne Nystrom

(Quorum 7)

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT  
DES LANGUES OFFICIELLES

*Coprésidentes:* L'honorable sénateur Rose-Marie Losier-Cool  
Sheila Finestone, c.p., députée

*Vice-présidents:* Inky Mark, député  
Denis Paradis, député

et

*Représentant le Sénat:*

Les honorables sénateurs:

Gérald-A. Beaudoin  
Joan Fraser  
Jean-Robert Gauthier  
Noël A. Kinsella

Jean-Claude Rivest  
Louis J. Robichaud, c.p.  
(*L'Acadie*)

*Représentant la Chambre des communes:*

Députés:

Mauril Bélanger  
Eugène Bellemare  
Denis Coderre  
Peter Goldring  
Bob Kilger  
Dan McTeague  
Ted McWhinney

Val Meredith  
Mark Muise  
Louis Plamondon  
Andy Scott, c.p.  
Suzanne Tremblay  
Angela Vautour

Membres associés:

Pierre Brien  
Maurice Dumas

Yvon Godin  
Lorne Nystrom

(Quorum 7)

**MINUTES OF PROCEEDINGS**

OTTAWA, Tuesday, June 1, 1999

(26)

[English]

The Standing Joint Committee on Official Languages met at 3:35 p.m. this day, in Room 237-C, Centre Block, the Joint Chairman, the Honourable Rose-Marie Losier-Cool, presiding.

*Members of the committee present:*

*Representing the Senate:* The Honourable Senators Gérald-A. Beaudoin, Joan Fraser, Rose-Marie Losier-Cool, Jean-Claude Rivest and Louis J. Robichaud (*Acadia*) (5).

*Representing the House of Commons:* The Honourable Sheila Finestone, Peter Goldring, Ted McWhinney, Denis Paradis, The Honourable Andy Scott and Angela Vautour (6).

*Acting member present:* Pierre de Savoye for Louis Plamondon (1).

*In attendance:* From the Senate: Tõnu Onu, Joint Clerk of the Committee. From the Library of Parliament: Françoise Coulombe.

**WITNESSES:**

*From the Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada:*

Gino LeBlanc, President;

Paul-André Baril, Head, Interdepartmental Affairs;

Micheline Doiron, Policy Analyst and Researcher.

*From the Association canadienne-française de l'Ontario:*

Trèva Cousineau, President;

Linda Savard, Chief Executive Officer, Chambre économique de l'Ontario.

In accordance with its mandate under Standing Order 108(4)(b), the committee resumed its study on the application of Part VII of the Official Languages Act.

Gino LeBlanc made an opening statement and, with Paul-André Baril, answered questions.

At 4:50 p.m., the sitting was suspended.

At 4:55 p.m., the sitting resumed.

Trèva Cousineau and Linda Savard each made an opening statement and answered questions.

At 5:35 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

**ATTEST:**

**PROCÈS-VERBAL**

OTTAWA, le mardi 1<sup>er</sup> juin 1999

(26)

[Traduction]

Le comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 15 h 35, dans la salle 237-C de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable Rose-Marie Losier-Cool (*coprésidente*).

*Membres du comité présents:*

*Représentant le Sénat:* Les honorables sénateurs Gérald-A. Beaudoin, Joan Fraser, Rose-Marie Losier-Cool, Jean-Claude Rivest et Louis J. Robichaud (*L'Acadie*) (5).

*Représentant la Chambre des communes:* L'honorable Sheila Finestone, Peter Goldring, Ted McWhinney, Denis Paradis, l'honorable Andy Scott et Angela Vautour (6).

*Membre substitut présent:* Pierre de Savoye pour Louis Plamondon (1).

*Aussi présents:* Du Sénat: Tõnu Onu, cogreffier du comité. De la Bibliothèque du Parlement: Françoise Coulombe.

**TÉMOINS:**

*De la Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada:*

Gino LeBlanc, président;

Paul-André Baril, responsable du dossier interministériel;

Micheline Doiron, analyste de politique et recherchiste.

*De l'Association canadienne-française de l'Ontario:*

Trèva Cousineau, présidente;

Linda Savard, présidente-directrice générale, Chambre économique de l'Ontario.

Conformément à son mandat que lui confère l'article 108(4)b) du Règlement, le comité reprend l'étude de l'application du chapitre VII de la Loi sur les langues officielles.

Gino LeBlanc fait une déclaration et, avec Paul-André Baril, répond aux questions.

À 16 h 50, la séance est suspendue.

À 16 h 55, la séance reprend.

Trèva Cousineau et Linda Savard font chacune une déclaration et répondent aux questions.

À 17 h 35, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

**ATTESTÉ:**

*Les cogreffiers du comité,*

Miriam Burke et Tõnu Onu

*Joint Clerks of the Committee*



## EVIDENCE

OTTAWA, Tuesday, June 1, 1999

[Translation]

**The Joint Chairman (Senator Rose-Marie Losier-Cool (Tracadie, Lib.)):** I call this meeting to order.

The other joint chair, Ms Finestone, will be a few minutes late. I would point out, dear colleagues, that now is the time to adopt motions that are favourable to New Brunswick, because we are welcoming witnesses from New Brunswick and there are six of us around the table from New Brunswick.

Senator Simard, I do not believe that you want to have a motion adopted regarding the elections, and I would not either, for that matter.

**Senator Jean-Maurice Simard (Edmunston, PC):** I would like to ask the people of New Brunswick to elect a Conservative government.

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** I would like to welcome Gino LeBlanc, Micheline Doiron and Paul-André Baril. Gino, this is not the first time that you have appeared before our committee. As usual, you will give your presentation and we will then proceed to the question period.

In the second hour of this meeting, we will be welcoming the president of ACFO, but there may be a vote in House of Commons before that.

Go ahead, Gino.

**Mr. Gino LeBlanc, President, Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada:** Before beginning my presentation, I would like to introduce Mr. Paul-André Baril and Ms Micheline Doiron, who both work with me at the FCFA. Both of them work on matters related to sections 41 and 42 of the Official Languages Act. Please feel free to ask them more specific questions on any points that are of interest to you.

First of all, let me thank you for providing us with this opportunity to discuss the implementation of sections 41 and 42 with you. These provisions set out the federal government's commitment to enhancing the vitality of English and French linguistic minority communities in Canada and to supporting and assisting their development.

We have always found your committee to be interested in this issue and felt a willingness to help us ensure that this commitment is translated into effective support for the development of official languages communities throughout Canada. As you know, this is an area where results have to date not met our expectations.

Although we are disappointed with the results obtained, we are well aware that the implementation of these provisions posed very special challenges, one of which was the horizontal co-ordination of government action. Secondly, all of this was happening during the government program review, in a time of substantial budget cuts. However, thanks to partners like your committee and the

## TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mardi 1<sup>er</sup> juin 1999

[Français]

**La coprésidente (le sénateur Rose-Marie Losier-Cool (Tracadie, Lib.)):** À l'ordre, s'il vous plaît.

La coprésidente, Mme Finestone, sera en retard de quelques minutes. Je tiens à vous faire remarquer, chers collègues, que c'est le moment d'adopter des motions favorables au Nouveau-Brunswick parce que nous recevons des témoins du Nouveau-Brunswick et que nous sommes six autour de la table pour le Nouveau-Brunswick.

Je ne pense pas, sénateur Simard, que vous vouliez faire adopter une motion au sujet des élections, pas plus que moi, d'ailleurs.

**Le sénateur Jean-Maurice Simard (Edmundston, PC):** J'aimerais demander aux gens du Nouveau-Brunswick d'élire un gouvernement conservateur.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Je voudrais souhaiter la bienvenue à Gino LeBlanc, Micheline Doiron et Paul-André Baril. Gino, ce n'est pas la première fois que vous comparez devant ce comité. Comme d'habitude, vous ferez une présentation et on passera ensuite à la période de questions.

Pendant la deuxième heure de la séance, nous recevrons la présidente de l'ACFO, mais il y aura peut-être un vote à la Chambre des communes avant cela.

Allez-y, Gino.

**M. Gino LeBlanc, président, Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada:** Avant de commencer ma présentation, je vais vous présenter M. Paul-André Baril et Mme Micheline Doiron, qui travaillent tous deux chez nous, à la FCFA. Ils travaillent tous deux à des dossiers qui ont trait aux articles 41 et 42 de la Loi sur les langues officielles. N'hésitez pas à leur poser des questions plus spécifiques sur des dossiers qui vous intéressent.

Permettez-moi tout d'abord de vous remercier de nous offrir l'occasion d'échanger avec vous sur le dossier de la mise en oeuvre des articles 41 et 42, qui concernent l'engagement du gouvernement fédéral à favoriser l'épanouissement des minorités francophones et anglophones du Canada et à appuyer leur développement.

Nous avons toujours trouvé chez vous un intérêt pour cette question et senti une volonté de nous aider à faire de cet engagement un appui efficace au développement des communautés de langue officielle de tout le pays. Il s'agit, comme vous le savez, d'un dossier où les résultats n'ont pas été jusqu'à maintenant à la hauteur de nos attentes.

Même si nous sommes déçus des résultats obtenus, nous sommes bien conscients que la mise en oeuvre présentait des défis bien particuliers, entre autres celui de la coordination horizontale de l'action gouvernementale. Deuxièmement, tout ceci s'est passé pendant la revue des programmes gouvernementaux, dans un contexte de restrictions budgétaires importantes. Cependant, grâce

Official Languages Commissioner who took up our representations, the government now has a road map that may help us correct the situation.

Initiatives such as the creation of an interdepartmental fund, called the IPOLC (Interdepartmental Partnership with O.L. Communities), appear to indicate that the government wants to move forward. Our understanding of the government's obligations has also been increased recently: the report by Yvon Fontaine pointed out the importance of a strengthened federal role for the development of official language minority communities, and the report by Donald Savoie provided a detailed analysis of the issue and suggested a number of ways to reach objectives.

Let me also mention the clarification brought by the Supreme Court decision on linguistic rights and the communities. In the recent *Beaulac* judgment, handed down a few weeks ago, Justice Bastarache ruled, and I quote:

Linguistic rights must, in all cases, be interpreted on the basis of their object, in keeping with the maintenance and enhancement of the official language communities in Canada.

He also mentions the need to interpret linguistic rights as an essential tool in maintaining and protecting official language communities.

Thanks to these contributions, the government now has a road map. It is able to better comprehend the difficulties. It has in hand some recommendations for changing the situation.

Today we would like to speak to you about some of the main conclusions of Donald Savoie's report. In the first place, Mr. Savoie notes that the federal government's approach in this area has been based essentially on projects of all kinds. He talks of unrelated, isolated initiatives. In his opinion, acting in this way is equivalent to trying to meet unbounded needs with limited resources. As he mentions, almost any project imaginable may be considered. In other words, if you do not know where you are going, you can choose any road to get there.

The distinction that Mr. Savoie draws between communities in rural areas and communities in urban areas illustrates how important it is to gain a good understanding of communities and their needs. On this subject, he says that there are at least two francophone minority communities, one rural and the other urban, each with very different needs and requiring policies and programs that are tailored to their needs.

He also speaks of the need to promote a coordinated approach — and this is a very important concept to which I will turn later — with a view to enhancing the vitality of official language minority communities. He believes that federal government policy-makers and decision-makers must step back and take a fresh look at what the government should be doing to promote the development of francophone communities outside Quebec.

à l'écho que des partenaires comme votre comité et le commissaire aux langues officielles ont donné à nos représentations, le gouvernement dispose présentement d'un plan de route qui pourrait permettre de corriger la situation.

Des initiatives telles que la création d'un fonds interministériel, qu'on appelle le PICLO, semblent indiquer la volonté du gouvernement d'aller de l'avant. Des contributions récentes importantes ont aussi amélioré notre compréhension des obligations gouvernementales. Le rapport d'Yvon Fontaine a souligné l'importance d'un rôle fédéral raffermi pour le développement des communautés de langue officielle en milieu minoritaire. Le rapport de Donald Savoie, quant à lui, offre un examen approfondi de la question et suggère plusieurs pistes pour corriger le tir.

Permettez-nous aussi de souligner l'éclairage qu'offre un jugement de la Cour suprême sur la portée communautaire des droits linguistiques. Dans le récent arrêt *Beaulac*, il y a quelques semaines, le juge Bastarache soutenait, et je cite:

Les droits linguistiques doivent dans tous les cas recevoir une interprétation fondée sur leur objet, d'une façon compatible avec le maintien et l'épanouissement des collectivités de langue officielle au Canada.

Il parle aussi de «la nécessité d'interpréter les droits linguistiques comme un instrument essentiel dans le maintien et la protection des collectivités de langue officielle».

Grâce à ces contributions, le gouvernement dispose d'une carte routière. Il est en mesure de mieux saisir les difficultés. Il a en main des recommandations pour changer la situation.

Nous aimerions aujourd'hui discuter avec vous de quelques-unes des principales conclusions du rapport de Donald Savoie. Premièrement, M. Savoie note, que «la démarche du gouvernement fédéral à ce chapitre a reposé essentiellement sur des projets de toutes sortes». Il parle d'initiatives ponctuelles sans lien entre elles. À son avis, agir ainsi équivaut à essayer de répondre à des besoins infinis avec des ressources limitées. Comme il le souligne, pratiquement tous les projets imaginables peuvent être recevables. En d'autres mots, quand on ne sait pas où on veut aller, tous les chemins sont bons pour y arriver.

La distinction que M. Savoie fait entre les communautés vivant en milieu rural et en milieu urbain indique la nécessité de bien comprendre les communautés et leurs besoins. À cet égard, il dit qu'il y a au moins deux communautés francophones en milieu minoritaire, l'une rurale et l'autre urbaine, et qu'elles ont chacune des besoins fort différents et requièrent des politiques ou des interventions qui leur soient spécifiques.

Il met aussi en lumière la nécessité de promouvoir une approche coordonnée — c'est un concept très important sur lequel je vais revenir — permettant d'accroître la vitalité des collectivités minoritaires de langue officielle. À son avis, les stratèges et les décideurs du gouvernement fédéral doivent prendre du recul et examiner à nouveau ce que doit faire le gouvernement pour promouvoir l'épanouissement des collectivités francophones hors Québec.



Too many departments draw up their action plan by taking up a kind of collection, by going around to the various sections of the department, asking them to contribute something to francophones outside Quebec. The Savoie report deplores this kind of approach and instead suggests strategic plans having clearly identified objectives and strategies for meeting them.

Earlier, I said that the results fell well short of the expectations. There have naturally been difficulties, but we must realize that major milestones have been achieved. We have achieved some successes that show the way.

First, the framework agreement in the cultural sector identifies a number of projects and allocates resources to them over a three-year period. Although this agreement does not contain what could properly be referred to as a comprehensive cultural development plan, and although the negotiations leading up to the agreement were unnecessarily difficult, it represents an achievement that serves as inspiration to go further.

Second, the creation of an interdepartmental fund, as announced in the last budget and proposed in Donald Savoie's report, ensures that resources will be available to support the implementation of sections 41 and 42. This interdepartmental fund has the potential to become a powerful tool in developing strategies and programs targeted at the communities; however, here again, the funding will have to be channelled to support for clearly established strategic initiatives, rather than spread around to support a whole string of completely unrelated projects. We are presently holding talks with officials from Canadian Heritage to develop guidelines for this fund so that it can become a powerful tool, and not simply be considered as spare change to be added to existing funding. One of the points we are raising is the fact that the \$6 million fund that was announced now appears to have shrunk to \$5 million, supposedly to cover administrative costs.

Third, there is the committee concerned with human resources development for the Canadian francophone community. This committee is composed of an equal number of representatives from the francophone communities and the nine departments which signed a memorandum of understanding in March, 1998. The committee has adopted a specific process for defining a strategy in the fields of economic development and vocational training. It has carried out an in-depth analysis of the situation and the needs. It has also set up a mechanism for community-government collaboration. It has formulated an action plan and received significant — although still inadequate — resources to carry it out. For example, the Human Resources Development Department freed up 5, 7 and \$9 million for the next three years for three specific projects.

The approach adopted by the Human Resources Development Committee, with all the elements that I have just mentioned, could be adopted in other sectors such as new technologies, health, international development and community development as a whole. The health sector could be used as a control case to gauge the commitment of the government and its officials to ensure effective implementation of sections 41 and 42.

Trop de ministères préparent leur plan d'action en faisant un genre de guignolée, en faisant le tour des différentes sections du ministère et en leur demandant de contribuer quelque chose aux francophones hors Québec. Le rapport Savoie déplore ce genre d'approche et suggère plutôt des approches stratégiques, où des défis sont clairement identifiés et des stratégies mises en place pour y répondre.

Plus tôt, j'ai mentionné que les résultats étaient bien en deçà des attentes. Des difficultés ont certes été rencontrées, mais il faut reconnaître que des jalons importants ont été posés. Il y a des réussites qui pointent la voie.

Premièrement, l'entente-cadre dans le secteur culturel identifie un certain nombre de projets et affecte des ressources à leur réalisation sur une période de trois ans. Même si cette entente ne contient pas à proprement parler un plan d'ensemble pour le développement culturel et même si la négociation qui y a mené a été inutilement difficile, elle représente une réussite dont on peut s'inspirer pour aller plus loin.

Deuxièmement, l'annonce, dans le dernier budget, de la création d'un fonds interministériel, tel que proposé dans le rapport de Donald Savoie, assure des ressources pour appuyer une mise en oeuvre des articles 41 et 42. Ce fonds interministériel pourra constituer un outil puissant pour le développement de stratégies et programmes dirigés vers les communautés, mais encore faut-il que le fonds soit clairement orienté vers l'appui à des initiatives stratégiques clairement établies plutôt que saupoudré en appui à toute une kyrielle de projets sans lien les uns avec les autres. Nous discutons présentement avec les responsables de Patrimoine Canada pour établir ce fonds sur des bases qui en feront l'outil puissant qu'il peut être et non une simple cagnotte qui s'ajoute aux sommes actuelles. Parmi les points de discussion, il y a le fait que le fonds de 6 millions de dollars annoncé semble maintenant être passé à 5 millions de dollars, prétendument pour couvrir des frais d'administration.

Troisièmement, il y a le comité de développement des ressources humaines de la francophonie canadienne. Ce comité paritaire réunit des représentants des communautés francophones et de neuf ministères qui ont signé un protocole d'entente en mars 1998. Le comité a adopté une démarche précise pour définir une stratégie dans les domaines du développement économique et de la formation professionnelle. Il a entre autres réalisé une étude approfondie de la situation et des besoins. Il a mis en place un mécanisme de collaboration communautés-gouvernement. Il a élaboré un plan d'action et on lui a attribué des ressources pour réaliser ce plan d'action, des ressources significatives mais encore insuffisantes. Par exemple, le ministère du Développement des ressources humaines a débloqué 5, 7 et 9 millions de dollars pour les trois prochaines années, pour trois projets spécifiques.

L'approche adoptée par le comité de développement des ressources humaines, avec tous les éléments que je viens de signaler, pourrait être adoptée dans d'autres secteurs tels que ceux des nouvelles technologies, de la santé, du développement international et du développement des communautés dans leur ensemble. À cet égard, le secteur de la santé pourrait servir de secteur témoin pour mesurer la détermination du gouvernement et

When the Honourable Marcel Massé appeared before you on March 9, he acknowledged that, if there is a time when people really feel the need to express themselves in their first language, it surely is when they are being cared for at the hospital or when they are at school.

Professor Donald Savoie identified three causes behind the concern in the health sector: the aging of the population, the deep-seated desire to have access to health services in one's language, and the widespread impression that achievements in the field of health have fallen far behind those in the field of education. These concerns were also echoed in the most recent report of the Official Languages Commissioner, who raised them in the first few lines of his report.

The major changes currently taking place in the health care system are threatening the very slight gains that our communities have made, but they also open up opportunities to innovate in areas such as the organization of community services, the delivery of home care and the use of new technologies to serve remote communities.

It will be said that health is a provincial responsibility. Education is too, but that has not prevented the federal government from supporting the provinces and communities in developing French-language education networks across the country.

Health Canada administers many programs that could make a direct contribution to improving conditions and allow it to show political leadership, thereby encouraging the provincial and territorial governments to do more.

The federal government plays an important role in the field of health. It also has an obligation, almost constitutional in nature, to use its programs and resources to support the development of official language communities. An initiative in the field of health could bring together other federal departments besides Health Canada: Agriculture and Agri-Food Canada and its rural partnership, Industry Canada, Human Resources Development Canada and Canadian Heritage.

The FCFA has made representations to the provincial governments. That is why the ministers who attended the Federal-Provincial-Territorial Conference of Ministers Responsible for Francophone Affairs in Whitehorse, in July 1998, agreed that they would examine, in collaboration with their counterparts responsible for health and training, the situation with regard to French-language training for health care professionals and the delivery of health care services in French in each province and territory, so as to identify opportunities for co-operation.

Can we count on Health Canada to help us develop a genuine health strategy that will contribute, with the co-operation of the provinces and the community-based partners, to the "maintenance

de ses agents à assurer une mise en oeuvre efficace des articles 41 et 42.

Lors de sa comparution devant vous le 9 mars dernier, l'honorable Marcel Massé reconnaissait que s'il y a un moment où on veut pouvoir s'exprimer dans sa langue, c'est bien quand on se fait soigner à l'hôpital et quand on est aux études.

Le professeur Donald Savoie souligne que le vieillissement de la population, le désir profond d'avoir accès aux services de santé dans sa langue et l'impression généralisée que les réalisations dans le domaine de la santé traînent loin derrière celles du domaine de l'éducation sont à l'origine des préoccupations dans ce domaine. Ces préoccupations ont aussi trouvé écho dans le dernier rapport du commissaire aux langues officielles, qui consacre les premières lignes de son document à cette question.

Les changements majeurs qui s'opèrent présentement dans le système de santé constituent des menaces pour les très maigres acquis de nos communautés, mais ils peuvent aussi présenter une occasion d'innover dans l'organisation des services communautaires, la livraison des soins à domicile, l'utilisation des nouvelles technologies pour desservir les communautés éloignées, et cetera.

On pourrait dire que la santé est une responsabilité provinciale. L'éducation l'est aussi, mais cela n'a pas empêché le gouvernement fédéral d'appuyer les provinces et les communautés dans le développement de réseaux d'éducation en français à travers le pays.

Santé Canada administre bon nombre de programmes qui sont capables de contribuer directement à l'amélioration de la situation et d'apporter le leadership politique pouvant inciter les gouvernements provinciaux et territoriaux à en faire plus.

Le fédéral a un rôle important dans le domaine de la santé. Il a aussi l'obligation quasi constitutionnelle d'utiliser ses ressources et ses programmes pour appuyer le développement des communautés de langue officielle. Au niveau fédéral, une initiative dans le domaine de la santé pourrait mettre à contribution, en plus de Santé Canada, Agriculture et Agroalimentaire et le partenariat rural qui s'y fait, Industrie Canada, Développement des ressources humaines et Patrimoine canadien.

La FCFA a entrepris des démarches auprès des gouvernements provinciaux. C'est ainsi que les ministres participant à la conférence fédérale-provinciale-territoriale des ministres responsables des Affaires francophones à Whitehorse, en juillet 1998, s'entendaient pour dire qu'ils allaient examiner, de concert avec leurs homologues responsables de la santé et de la formation, la situation de la formation en français des professionnels de la santé et de la prestation des soins de santé en français dans chaque province et territoire afin d'identifier des pistes de collaboration possibles.

Pouvons-nous compter sur Santé Canada pour nous aider à développer une véritable stratégie dans ce domaine qui contribuera, avec la collaboration des provinces et des partenaires



and enhancement of official language communities in Canada," to use Justice Bastarache's words?

Health Canada's most recent annual action plan has not been updated since 1996. The Savoie report describes it as not very ambitious, and its objectives and initiatives are half-hearted.

We hope that the time is ripe for providing a fresh impetus. The year of the Canadian francophonie, the holding of the Eighth Summit of the Francophonie in Moncton and the Games of the Francophonie in Ottawa in 2001 provide an opportunity to get things moving again, to infuse new energy into our efforts.

Canada's ability to assure the development of its French-speaking community, both outside and inside Quebec, is a key element in the national unity debate.

Once again, I thank you for this opportunity to speak to you. We would like to co-operate with you in any way possible. We would also like to take advantage of this opportunity to say that our communities look forward to seeing you on your tour, which is planned for the fall. A trip to the regions will enable you to check out the situation on the ground.

Members of the FCFA will be happy to welcome you and do everything possible to facilitate the work. May we also suggest meetings with the officials responsible for program management as well as the provincial authorities in cases where federal responsibilities have been devolved to them?

Thank you, Madam Chair.

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** Mr. LeBlanc, thank you for your presentation as well as your last suggestions. I think I can tell you that the steering committee of the Official Languages Committee has already noted some of these suggestions and expects to meet with federal authorities.

You mentioned the Savoie report on a few occasions. This year, the committee has the rather specific mandate of broaching all the topics set out in Part VII of the Official Languages Act. You must have met Mr. Savoie when he prepared his report. Is the Savoie Report silent about certain things the FCFA would have liked to see it contain, especially regarding Part VII of the Act?

**Mr. LeBlanc:** Mr. Savoie's report makes quite specific recommendations. If these were fully implemented, it would already be a major step forward. Mr. Savoie recommended a myriad of things, amongst others, an interdepartmental fund that was established by Ms Copps in the last Martin budget. But Mr. Savoie recommended a much larger amount, in the order of \$20 million if memory serves me, for this interdepartmental fund. Six million dollars was announced for that and now we're talking about \$5 million because we're told that \$1 million is needed to administer this program.

communautaires, selon les termes du juge Bastarache, au «maintien et à l'épanouissement des collectivités de langue officielle au Canada»?

Le dernier plan d'action annuel de Santé Canada remonte déjà à 1996. Le rapport Savoie le qualifie de peu ambitieux, et les objectifs et initiatives qu'il énonce sont anémiques.

Nous espérons que le contexte actuel fournira l'occasion d'une relance véritable. Le contexte actuel, c'est-à-dire l'Année de la francophonie canadienne, la tenue du huitième Sommet de la Francophonie à Moncton et les Jeux de la Francophonie à Ottawa en 2001, offre l'occasion de relancer le dossier, de lui donner une énergie nouvelle.

La capacité du Canada d'assurer le développement de sa communauté d'expression française, tant à l'extérieur qu'à l'intérieur du Québec, représente un élément important du débat sur l'unité nationale.

Encore une fois, je vous remercie de nous avoir fourni cette occasion d'échanger avec vous. Nous voulons vous assurer de notre entière collaboration. Nous voulons aussi profiter de cette occasion pour vous souhaiter la bienvenue dans nos communautés lors de la tournée que vous envisagez d'entreprendre l'automne prochain. Une tournée en région vous permettra de vérifier l'état de la situation sur le terrain.

Les membres de la FCFA seront heureux de vous accueillir et de mettre tout en oeuvre pour vous faciliter le travail. Pouvons-nous aussi vous suggérer des rencontres avec les fonctionnaires responsables de l'administration des programmes de même qu'avec les autorités provinciales dans les cas où des responsabilités fédérales leur ont été dévolues?

Madame la présidente, je vous remercie.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Monsieur LeBlanc, je vous remercie de votre présentation ainsi que de vos dernières suggestions. Je pense pouvoir vous dire que le comité directeur du comité des langues officielles a déjà pris note de certaines de ces suggestions et s'attend à rencontrer les autorités fédérales.

Vous avez mentionné à quelques reprises le rapport Savoie. Le comité s'est donné cette année le mandat assez précis d'aborder toutes les questions énoncées dans la partie VII de la Loi sur les langues officielles. Vous avez dû rencontrer M. Savoie lorsqu'il a fait son rapport. Est-ce que le rapport Savoie passe sous silence certaines choses que la FCFA aurait voulu qu'il contienne, surtout vis-à-vis de la partie VII de la loi?

**M. LeBlanc:** Le rapport de M. Savoie fait des recommandations assez précises. Si ces éléments étaient pleinement mis en oeuvre, on ferait déjà un pas assez important. M. Savoie recommandait une panoplie de choses, entre autres le fonds interministériel qui a été mis sur pied par Mme Copps lors du dernier budget Martin. Mais M. Savoie recommandait une somme beaucoup plus importante, de l'ordre de 20 millions de dollars si je ne m'abuse, pour le fonds interministériel. On avait annoncé 6 millions de dollars pour cela et on parle maintenant de 5 millions de dollars parce que, dit-on, il faut 1 million de dollars pour administrer ce nouveau programme.

Another very important recommendation made by Mr. Savoie was the creation of a permanent secretariat to co-ordinate all this. The FCFA was very much in favour of the creation of such a secretariat. Back home, when we try to implement Part VII in the departments, we see that there is no single place to co-ordinate the federal government activities. There is the Department of Canadian Heritage that administers programs and funds to help institutions carry out activities for the promotion of official languages communities. However, as you know, this is a vertical department, whereas Part VII imposes a horizontal obligation: it must be implemented by the 26 targeted departments. This secretariat recommended by Mr. Savoie and that we are actively demanding from the Prime Minister and his officials would be a crucial element for the departments to achieve concrete progress in the implementation of Part VII. You asked us if there was anything missing in the Savoie report. I would answer that if these recommendations were implemented, that would be a major step forward.

There is one other thing that is important to us. Mr. Savoie refers to it, but I want to emphasize this in my presentation here today. We must avoid getting into all kinds of different projects. There is project A, project B, project C, and here is \$10,000 from such and such a department for this project. In the long run, this leads us nowhere in terms of development and actions that produce important structures for our communities. Mr. Savoie refers to this to some extent, and it seems to me to be critical.

Right now, there are people deciding how we will spend that \$6 million, that has become \$5 million, and the officials in the departments are preparing their action plans that they have to table in Parliament. We must convince them to set out a strategy that will lead to significant structural facilities.

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** This is not the first time you have appeared before the committee and I believe you understand the process. The Official Opposition will ask the first questions, then it will be the Bloc Québécois' turn and after that the Liberal Party.

[English]

**Mr. Peter Goldring (Edmonton East, Ref.):** Mr. LeBlanc, I would like to ask about your organization itself, which began in 1975 and now has 16 member associations — nine provincial, three territorial, and four national sectoral associations. Could you explain to me what a sectoral association is? How many member associations did you have in 1975, when it was first formed?

**Mr. LeBlanc:** Sure.

[Translation]

As you said, the FCFA brings together the political representatives of francophones outside Quebec. Each province and territory has a political spokesperson group that is federated with the FCFA.

Une autre recommandation très importante de M. Savoie était la création d'un secrétariat permanent pour coordonner tout cela. La FCFA verrait d'un très bon oeil la création d'un tel secrétariat. Chez nous, lorsqu'on essaie de faire mettre en oeuvre la partie VII dans les ministères, on voit qu'il n'y a pas de lieu pour coordonner ces activités au gouvernement fédéral. Il y a le ministère du Patrimoine canadien qui administre des programmes et des fonds pour aider les institutions à faire des activités de promotion des communautés de langue officielle. Cependant, comme vous le savez, il s'agit d'un ministère vertical, alors que la partie VII impose une obligation horizontale: elle doit être mise en oeuvre dans les 26 ministères ciblés. Ce secrétariat que M. Savoie recommande et que nous revendiquons activement auprès du premier ministre et des fonctionnaires serait un élément crucial pour que les ministères fassent des progrès concrets dans la mise en oeuvre de la partie VII. Vous nous demandiez s'il manquait des choses dans le rapport Savoie. Je vous dirai que si ces recommandations étaient mises en oeuvre, ce serait un pas important.

Il y a une autre chose qui est importante pour nous. M. Savoie en parle, mais je veux mettre l'accent là-dessus dans ma présentation d'aujourd'hui. Il faut éviter de tomber dans toutes sortes de projets. Il y a le projet A, le projet B, le projet C, et voici 10 000 \$ de tel ministère pour tel projet. À la longue, cela ne mène nulle part par rapport au développement, par rapport à des actions structurantes pour nos communautés. M. Savoie en parle un peu, et cela m'apparaît capital.

Des gens sont en train de décider de la manière dont on va dépenser les 6 millions de dollars, qui sont devenus 5 millions de dollars, et les responsables des ministères sont en train de faire leurs plans d'action, qu'ils devront présenter au Parlement. On doit les convaincre d'établir une stratégie qui va aboutir à des choses structurantes.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Ce n'est pas la première fois que vous venez au comité et j'ose croire que vous connaissez le processus. L'opposition officielle posera les premières questions, puis ce sera le tour du Bloc québécois et ensuite du Parti libéral.

[Traduction]

**M. Peter Goldring (Edmonton-Est, Réf.):** Monsieur LeBlanc, j'aimerais vous poser une question concernant votre organisme, qui date de 1975 et qui comprend maintenant 16 associations membres — neuf au niveau provincial, trois au niveau territorial, et quatre associations sectorielles au niveau national. Pourriez-vous m'expliquer ce qu'est une association sectorielle? Combien d'associations membres y avait-il en 1975, lorsque l'organisme a été fondé?

**M. LeBlanc:** D'accord.

[Français]

La FCFA, comme vous le dites, regroupe les représentants politiques des francophones à l'extérieur du Québec. Chaque province ou chaque territoire a un groupe porte-parole politique qui est fédéré à la FCFA.



You asked which sectoral groups are members of our federation. Right now, there are four sectors. There is the youth sector, namely the Fédération de la jeunesse canadienne-française; there is the women's sector, which is the Fédération nationale des femmes canadiennes-françaises; there are the lawyers, which is the Fédération des juristes d'expression française; and there is the APF, the Association de la presse francophone for the Canadian francophonie. There are other national sectoral groups, such as the Fédération culturelle canadienne-française, with which we work closely.

You also asked me how we were structured in 1975, when our organization was created. At the time, we were called the Fédération des francophones hors Québec. At the outset, we only brought together provincial groups where they existed. There were some very old ones. For instance, the Société Saint-Thomas d'Aquin in Prince Edward Island goes back to the 19th century. This is an Acadian group that was formed over 100 years ago. Other organizations are newer, such the Société des Acadiens et Acadiennes du Nouveau-Brunswick, which also dates from the 70s, when the Official Languages Act came into effect in Canada and New Brunswick.

[English]

**Mr. Peter Goldring:** It says here your federation defends the rights and provides legal consultation services. How is your federation funded, and how much funding does your federation receive on an annual basis? On this legal consultation services and defending the rights, are there any specific instances you could mention as examples of what that might be?

[Translation]

**Mr. LeBlanc:** We are funded by the federal government, by the Parliament of Canada pursuant to the Official Languages Act, through the Official Languages Support Program which used to be administered by the Secretary of State Department and which is now under Heritage Canada. We receive a subsidy of approximately \$500,000 a year. This is what is known in English as core funding.

[English]

**Mr. Goldring:** You are involved in international cooperation projects. Are there any specific examples that might be included in that?

[Translation]

**Mr. LeBlanc:** I will first answer your question about the legal support that we provide. On the one hand, there is the Fédération des juristes d'expression française which includes associations of francophone lawyers that already existed, notably those in Alberta and New Brunswick. Within the FCFA, we also have a lawyer who can provide legal advice on all kinds of things, such as language rights issues. One example would be school governance in Prince Edward Island. The francophone community in Prince Edward Island is about to go before the courts to demand the right to have French schools in Summerside. The FCFA is a partner of

Vous demandez quels groupes sectoriels sont membres de notre fédération. À l'heure actuelle, il y a quatre secteurs. Il y a le secteur de la jeunesse, soit la Fédération de la jeunesse canadienne-française; il y a le secteur des femmes, qui est la Fédération nationale des femmes canadiennes-françaises; il y a les juristes, soit la Fédération des juristes d'expression française; et il y a l'APF, l'Association de la presse francophone pour la francophonie canadienne. Il existe d'autres groupes nationaux sectoriels, par exemple la Fédération culturelle canadienne-française, avec laquelle on travaille étroitement.

Vous me demandez aussi comment nous étions structurés en 1975, au moment de la naissance de notre organisme. À l'époque, on s'appelait la Fédération des francophones hors Québec. Au départ, nous regroupions seulement les groupes provinciaux là où il y avait des structures. Il y a des structures très anciennes. Par exemple, la Société Saint-Thomas-d'Aquin, à l'Île-du-Prince-Édouard, date du XIX<sup>e</sup> siècle. Il s'agit d'un groupe d'Acadiens qui s'est formé il y a au-delà de 100 ans. D'autres structures sont plus jeunes, comme la Société des Acadiens et Acadiennes du Nouveau-Brunswick, qui date elle aussi des années 1970, à l'époque de l'entrée en vigueur de la Loi sur les langues officielles au Canada et au Nouveau-Brunswick.

[Traduction]

**M. Goldring:** Je lis ici que votre fédération défend les droits et offre des conseils juridiques. Comment votre fédération est-elle financée, et combien d'argent reçoit-elle chaque année? En ce qui concerne les conseils juridiques et la défense des droits, pourriez-vous me donner des exemples précis de ce genre de travail?

[Français]

**M. LeBlanc:** Nous sommes financés par l'État fédéral canadien, par le Parlement canadien en vertu de la Loi sur les langues officielles, par l'entremise du programme d'appui aux langues officielles, qui était à l'époque la responsabilité du Secrétariat d'État et qui est maintenant celle du ministère du Patrimoine canadien. On reçoit une subvention de l'ordre d'environ 500 000 \$ par année. C'est ce qu'on appelle en anglais le core funding.

[Traduction]

**M. Goldring:** Vous participez à des projets de coopération internationale. Pourriez-vous me citer des exemples précis?

[Français]

**M. LeBlanc:** Je vais d'abord répondre à votre question sur l'appui juridique que nous offrons. D'une part, il y a la Fédération des juristes d'expression française qui regroupe des associations de juristes francophones qui existent déjà, notamment en Alberta et au Nouveau-Brunswick. On a aussi, au sein de la FCFA, un juriste qui peut donner des conseils sur une foule de choses, par exemple sur des questions de droits linguistiques. Un exemple serait celui de la gestion scolaire à l'Île-du-Prince-Édouard. La communauté francophone à l'Île-du-Prince-Édouard est à la veille d'aller devant les tribunaux pour revendiquer le droit d'avoir une

the Summerside parents' team, in Prince Edward Island, to prepare this file.

You asked a question about international development. That is a very recent file, one which is emerging. I was elected two years ago. Since my arrival, this has been something that I wanted to emphasize. The international development that takes place in French is based mainly in Quebec. Ninety-nine percent of the funding may be granted by CIDA or by other agencies. The expertise was centred mainly in Quebec. I thought that our communities had the ability to be players on the international scene. So a year ago, we established the Bureau francophone de la coopération internationale, which will be included in the international development strategies for the francophonie on the eve of the francophone summit in Moncton in September.

[English]

**Mr. Goldring:** If there is funding allotted to international cooperation projects, do you not feel this would be an uncompetitive — Is there similar funding on international cooperation for the other major language group in the country, the English? How much of the funding you receive would be devoted to this international cooperation project area of your operation?

[Translation]

**Mr. LeBlanc:** In fact, there are all sorts of very specific programs within CIDA. I will not go into detail, but I can tell you that the Aboriginal community participates, for example. If you are talking about various groups in Canadian society, I can tell you that Aboriginals have specific international development programs. Obviously, anglophones are present in all CIDA programs. I wanted to highlight the fact that in the Canadian francophonie, Quebec has the expertise. For over 20 years, it has acquired expertise in international development. In our communities, we had not gotten very involved in that sector, and that seems to be the way for the future for a society where globalization will be a significant factor.

[English]

**Mr. Goldring:** How much of the funding would be devoted to that area of the project? Can you guesstimate how much? You receive \$500 million. Would 10 per cent of it be donated to this international cooperation project? What would the percentage be?

[Translation]

**Mr. LeBlanc:** It is not \$5 million that we receive for that, but \$500,000. If it was \$500 million, we would be much better organized.

[English]

**Mr. Goldring:** How much money would be devoted to it?

école française à Summerside. La FCFA est un partenaire de l'équipe de parents de Summerside, à l'Île-du-Prince-Édouard, pour monter ce dossier.

Vous posiez une question sur le développement international. C'est un dossier très récent. C'est un dossier en émergence. J'ai été élu il y a deux ans. Depuis mon arrivée, c'était une chose sur laquelle je voulais mettre l'accent. Le développement international qui se fait en français est surtout basé au Québec. Il y a 99 p. 100 du financement qui peut être octroyé par l'ACDI ou par d'autres agences. L'expertise était surtout présente au Québec. Je pensais que nos communautés avaient la capacité d'être des acteurs sur la scène internationale. Donc, il y a un an, on a mis sur pied le Bureau francophone de la coopération internationale qui, à la veille du Sommet de la Francophonie de Moncton, au mois de septembre, va s'insérer dans les stratégies de développement international pour la Francophonie.

[Traduction]

**M. Goldring:** S'il y a des fonds prévus pour les projets de coopération internationale, ne croyez-vous pas que cela va à l'encontre de la concurrence? Est-ce que l'autre groupe linguistique principal du pays, les anglophones, reçoit aussi un financement pour la coopération internationale? Quelle proportion du financement que vous recevez serait consacrée à ce volet de coopération internationale?

[Français]

**M. LeBlanc:** En fait, il y a toutes sortes de programmes très spécifiques à l'ACDI. Je n'entrerai pas dans les détails, mais je vous dirai que la communauté autochtone est participante, par exemple. Si vous parlez des différents groupes de la société canadienne, je vous dirai que les autochtones ont des programmes spécifiques de développement international. Les anglophones, évidemment, sont inscrits dans tous les programmes de l'ACDI. Je voulais faire ressortir que dans la francophonie canadienne, c'est le Québec qui a l'expertise. Depuis plus de 20 ans, il a acquis une expertise en matière de développement international. Dans nos communautés, on n'a pas occupé ce créneau, et cela me semblait porteur d'avenir dans une société où la mondialisation sera importante.

[Traduction]

**M. Goldring:** Quelle proportion du financement serait consacrée à ce volet? Pourriez-vous donner une estimation? Vous recevez 500 millions de dollars. S'agit-il de 10 p. 100 qui serait consacré à ce projet de coopération internationale? Quel serait le pourcentage?

[Français]

**M. LeBlanc:** Ce n'est pas 500 millions de dollars qu'on reçoit pour cela, mais 500 000 \$. Si c'était 500 millions de dollars, on serait beaucoup mieux structurés.

[Traduction]

**M. Goldring:** Combien d'argent va à cela?



[Translation]

**Mr. LeBlanc:** For the BFCI, we got co-operation from the Department of Foreign Affairs. I must admit that up until last year, it was \$50,000. That was peanuts compared to the Foreign Affairs budget. The Canadian francophonie received \$50,000. With that amount, we established the Bureau francophone de la coopération internationale. From that point on, we hope to be able to join in projects presented to the Agence de la Francophonie.

[English]

**Mr. Goldring:** It is \$50,000.

[Translation]

**Mr. LeBlanc:** Since I am not the director-general, I am not familiar with all the figures, but I am sure that until last year, it was \$50,000.

**Mr. Pierre de Savoye (Portneuf, BQ):** Mr. LeBlanc, it is a pleasure to see you again.

I would like to take this opportunity to mention that two weeks ago, I went to Vancouver and then to Calgary, where I had an opportunity to meet with people in francophone communities. It is incredible how dynamic they are and how determined they are to enhance their language and culture. I am sure that your organization contributes a great deal to that.

Earlier, you were deploring in a way that there is no strategic plan of attack for a number of issues that are dear to the hearts of the francophone and Acadian communities. You also deplored the fact that some of these approaches were mere sprinkling, or meagre alms. This means that some things emerge, but there is no critical mass being created. Therefore, the results remain well below expectations.

You did however point out that in certain cases, concrete and very significant things have been produced, which led you to suggest certain approaches. One of them caught my attention, and that was health.

I believe that Mr. Justice Bastarache recently indicated that being judge in one's own language was an inherent right, and I believe that he would not need to be pressed for very long to add that being cared for in one's own language is also an inherent right.

But between this very well-founded concern, which I share, that is to provide access to health care in French to francophones in Canada and how to deliver all that, there are a number of unknown factors to be resolved. You pointed out one, and it is significant: health care is a matter of provincial jurisdiction. I am sure that a number of provinces would be less reluctant than others to see the federal government get involved in this area, but then again, it would all depend on how it is done. We all recall the case of the Montfort Hospital.

Do you have any suggestions for us about how the federal government could cooperate with the provinces to give the francophones of Canada access to health care in their own language?

[Français]

**M. LeBlanc:** Pour le BFCI, on a eu une collaboration du ministère des Affaires étrangères. Je vous avoue que jusqu'à l'année dernière, c'était 50 000 \$. C'était vraiment des pinottes par rapport au budget des Affaires étrangères. La francophonie canadienne recevait 50 000 \$. Avec ce montant de 50 000 \$, on a mis sur pied le Bureau francophone de la coopération internationale. À partir de là on espère pouvoir s'intégrer dans les projets présentés à l'Agence de la Francophonie.

[Traduction]

**M. Goldring:** C'est 50 000 \$.

[Français]

**M. LeBlanc:** Comme je ne suis pas directeur général, je ne connais pas tous les chiffres, mais je suis sûr que jusqu'à l'année dernière, c'était 50 000 \$.

**M. Pierre de Savoye (Portneuf, BQ):** Monsieur LeBlanc, c'est avec plaisir que je vous revois.

Je profite de l'occasion pour mentionner qu'il y a deux semaines, je suis allé à Vancouver et ensuite à Calgary, où j'ai eu l'occasion de rencontrer des gens des communautés francophones. C'est incroyable de voir comme ils sont dynamiques et décidés à mettre en valeur leur langue et leur culture. Je suis certain que votre organisme y est pour beaucoup.

Tout à l'heure, vous déploriez d'une certaine façon qu'il n'y ait pas d'angle d'attaque stratégique pour un certain nombre de questions qui sont chères aux communautés francophones et acadienne. Vous déploriez aussi que certaines approches soient du type saupoudrage ou guignolée. Cela a pour résultat que des choses émergent, mais qu'il n'y a pas de masse critique qui se crée. Par conséquent, les résultats demeurent bien en deçà des attentes.

Vous avez quand même pris soin de signaler que, dans certains cas, des choses concrètes et fort intéressantes se sont produites, ce qui vous a amené à nous suggérer certaines pistes. Une de ces pistes a retenu mon attention, et c'est celle de la santé.

Je crois que le juge Bastarache indiquait tout récemment qu'être jugé dans sa langue était un droit intime, et je crois que M. le juge n'aurait pas besoin d'être sollicité longtemps pour ajouter qu'être soigné dans sa langue est aussi un droit intime.

Mais entre ce souci bien fondé, auquel j'adhère, d'assurer, dans le domaine de la santé, l'accessibilité en français aux francophones du Canada et la manière de livrer tout cela, il y a un certain nombre d'inconnues à résoudre. Vous en avez signalé une et elle est d'importance: la santé est de compétence provinciale. Je suis certain qu'un certain nombre de provinces seraient moins réticentes que d'autres à voir le gouvernement fédéral s'immiscer dans ce domaine, mais encore là, tout serait dans la manière. On se rappellera le cas de l'hôpital Montfort.

Avez-vous quelques suggestions à nous faire quant à la manière dont le gouvernement fédéral pourrait collaborer avec les provinces pour permettre un accès aux soins de santé dans leur langue aux francophones du Canada?

**Mr. LeBlanc:** I am pleased that you've asked me this question. I am glad to have with me Paul-André Baril, who devotes most of his time right now to the issue of health care. You've raised the problem in a very specific way. That is the nerve point in this battle.

This requires effort from the federal Department of Health in an area of provincial jurisdiction, but certain very concrete things could be done. We have just undertaken a study on the delivery of services, to determine which delivery mechanisms are the most appropriate. We can't build a hospital in all francophone communities. That is not realistic.

I will let Mr. Baril answer your question. He will explain some interesting approaches in an area that is starting to emerge for us.

**Mr. Paul-André Baril, Head, Interdepartmental Affairs, Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada:** As Mr. LeBlanc said, Health Canada offers programs that it administers itself. That department does not deliver health care services as such, but is involved in the area of prevention.

This department is involved in various other fields that have a direct connection with the public. First of all, we could ensure that francophone minority communities have access to Health Canada programs. Unfortunately, that is not always the case right now. There are many provinces where communities are trying to gain access to Health Canada programs in their language and are not successful in doing so.

Another way would be for Health Canada to play a leadership role to encourage the provinces to be more active. In some cases, we do not need to convince them. For instance, in July, a community health centre funded entirely by the province of Manitoba will be opened officially. In Prince Edward Island, there is a pilot project for a French-language community health centre. There are already provinces which are prepared to do this. In the case of those that are not ready to do it, I think that Health Canada could play a greater role to motivate them to do more.

One way to help us from a community standpoint would be that Health Canada, in co-operation with us and the provinces, try to plan a strategy specifying where we want to be in five or ten years on the issue of French-language health care delivery.

**Mr. de Savoye:** Of course, we can talk about it here, around this table, and this will undoubtedly be useful to sensitize some people to these issues, but when the time comes to take action, we need a little bit more than that. Would you suggest that this subject be on the agenda at a federal-provincial health ministers conference?

**Mr. LeBlanc:** Earlier, when I made my presentation, I listed a number of principles that could help communities achieve gains in different sectors.

**M. LeBlanc:** Je suis content que vous me posiez cette question. Je suis heureux d'avoir à mes côtés Paul-André Baril qui, à l'heure actuelle, consacre la plus grande partie de son temps au dossier de la santé. Vous soulevez le problème de façon très précise. C'est le nerf de la guerre.

Cela demande un effort du ministère fédéral de la Santé dans un domaine de compétence qui est provincial, mais des choses très concrètes peuvent être faites. On vient justement d'entamer une étude sur la livraison des services, pour savoir quels sont les mécanismes de livraison de services les plus appropriés. On ne peut pas bâtir un hôpital dans toutes les communautés francophones. Ce n'est pas réaliste.

Je vais laisser M. Baril répondre à votre question. Il vous fera part de pistes intéressantes dans un dossier qui commence à émerger chez nous.

**M. Paul-André Baril, responsable du dossier interministériel, Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada:** Comme M. LeBlanc le disait, Santé Canada offre des programmes qu'il administre lui-même. Le ministère ne livre pas des services de santé comme tels, mais il est impliqué dans le domaine de la prévention.

Ce ministère est impliqué dans différents autres domaines qui ont un lien direct avec la population. On pourrait d'abord s'assurer que les communautés francophones en milieu minoritaire aient accès aux programmes de Santé Canada. Malheureusement, ce n'est pas toujours le cas présentement. Il y a plusieurs provinces où des communautés essaient d'avoir accès à des programmes de Santé Canada dans leur langue et ne réussissent pas à le faire.

Une autre façon de procéder serait que Santé Canada joue le rôle de leader pour amener les provinces à être plus actives. Dans certains cas, on n'aura pas besoin de les convaincre. Par exemple, au Manitoba, en juillet aura lieu l'ouverture officielle d'un centre de santé communautaire financé entièrement par la province. À l'Île-du-Prince-Édouard, il y a une expérience-pilote de centre de santé communautaire en français. Il y a déjà des provinces qui sont prêtes à le faire. Dans le cas de celles qui ne sont pas encore prêtes, je pense que Santé Canada aurait un rôle à jouer pour les inciter à en faire plus.

Une façon de nous aider, sur le plan communautaire, serait que Santé Canada, de concert avec nous et les provinces, essaie de planifier une stratégie précisant où on voudrait en être rendu dans cinq ou dix ans dans le domaine de la prestation des services de santé en français.

**M. de Savoye:** Évidemment, on peut en parler ici, autour de cette table, et cela a sans doute son utilité pour éveiller les esprits à ces questions, mais lorsqu'on veut passer à l'action, il faut un peu plus que cela. Suggèreriez-vous qu'un tel sujet soit à l'ordre du jour d'une conférence fédérale-provinciale des ministres de la Santé?

**M. LeBlanc:** Tout à l'heure, lorsque j'ai fait ma présentation, j'ai énoncé un certain nombre de principes qui pourraient aider les communautés à réaliser des gains dans différents secteurs.



One of these elements would be to build partnership structures between the communities and the government. I gave the example of the human resources development committee, which gathered nine departments around a table. There is a plan of action and resources allocated specifically to francophones in these areas. That is a structure where both the community and the stakeholders participate.

Should the subject of health care be on the agenda at a federal-provincial conference? I will let you answer that question. If you can help me establish a structure that would bring together communities and the Department of Health regarding issues of interest to francophones, that would be much more productive right now, given the phase we are in.

**Mr. de Savoye:** I do appreciate that answer because it does clarify things for me. I imagine that it also clarifies things for our colleagues around the table.

**Senator Louis J. Robichaud (L'Acadie-Acadia, Lib.):** Madam Chair, I have no specific question to put to Mr. LeBlanc or the staff. I would like to congratulate them for the courage they display day after day in their struggle to defend the cause they believe in. It is an old cause that goes back many years. We started with nothing and we have created things. When we began, generations ago, there was nothing. Today, we have come to this point that you've inherited. You are continuing a very beautiful tradition, and we're proud of you.

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** Denis Paradis, I would invite you to use the time that was given to Senator Robichaud.

**Mr. Denis Paradis (Brome—Missisquoi, Lib.):** I would like to welcome Mr. LeBlanc and the members of his delegation. Your federation has a weighty task that it carries out very well and that consists of representing one of the two official language communities. I like the terms that Mr. Justice Bastarache used in his decision, namely one of the two official language communities in the country. We may still have some way to go to ensure that everyone recognizes that this French-speaking official language community exists not only in Quebec, but also in other provinces.

I remember a test that our colleague Don Boudria used to give to Quebecers not so long ago. He asked them: "How many francophones live in Ontario? Five thousand? Fifty thousand? A hundred thousand? Two hundred thousand? Three hundred thousand? Five hundred thousand?" Virtually no one was able to answer his question. Nobody realized that there were 500,000 francophones in Ontario. That is an important reality, but it seems to be unknown, particularly in Quebec. We have to make people realize the number of francophones who live in all provinces, from coast to coast. That could be part of the mandate of your federation. You could place more emphasis on this fact and disseminate it. In addition to having this fact known, its significance has to be emphasized. The Sommet de la francophonie which will take place in New Brunswick may give us an extraordinary opportunity to explain the fact that in our

Un de ces éléments serait de bâtir des structures de partenariat entre les communautés et le gouvernement. J'ai donné l'exemple du comité de développement des ressources humaines, qui réunit neuf ministères autour d'une table. Il a un plan d'action ainsi que des ressources allouées spécifiquement aux francophones dans ses champs d'intervention. C'est une structure où siègent la communauté et les intervenants.

Doit-on mettre le sujet de la santé à l'ordre du jour d'une conférence fédérale-provinciale? Je vous laisse répondre à cette question. Si vous pouviez m'aider à mettre sur pied une structure réunissant les communautés et le ministère de la Santé pour les questions intéressant les francophones, ce serait beaucoup plus productif à l'heure actuelle, dans la phase où on se trouve actuellement.

**M. de Savoye:** J'apprécie cette réponse car elle m'éclaire. J'imagine qu'elle éclaire également nos collègues autour de la table.

**Le sénateur Louis J. Robichaud (L'Acadie-Acadia, Lib.):** Madame la présidente, je n'ai pas de question spécifique à poser à M. LeBlanc et au personnel. J'aimerais les féliciter pour le courage dont ils font preuve jour après jour dans leur lutte pour défendre une cause à laquelle ils croient. C'est une vieille cause qui remonte à de très nombreuses années. On est parti de rien et on a créé des choses. Lorsqu'on a commencé, il y a des générations, il n'y avait rien. Aujourd'hui, on est arrivé à ce dont vous avez hérité. Vous perpétuez une très belle tradition, et nous sommes fiers de vous.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Denis Paradis, je vous invite à vous prévaloir du temps qui était accordé au sénateur Robichaud.

**M. Denis Paradis (Brome—Missisquoi, Lib.):** Je souhaite la bienvenue à M. LeBlanc et aux membres de sa délégation. Votre fédération a une lourde tâche qu'elle accomplit très bien et qui consiste à représenter une des deux communautés de langue officielle. J'aime bien la terminologie que le juge Bastarache a utilisée dans son jugement, soit une des deux communautés de langue officielle au pays. On a peut-être encore un bout de chemin à faire pour que tout le monde reconnaisse que cette communauté de langue officielle française existe non seulement au Québec, mais aussi dans les autres provinces.

Je me rappelle un test que notre collègue Don Boudria faisait subir à des Québécois il n'y a pas si longtemps. Il leur demandait: «Combien de francophones vivent en Ontario? Cinq mille? Cinquante mille? Cent mille? Deux cent mille? Trois cent mille? Cinq cent mille?» Pratiquement personne n'était en mesure de répondre à sa question. Personne ne s'était rendu compte qu'il y avait 500 000 francophones en Ontario. C'est une réalité importante, mais qui me semble méconnue, plus particulièrement au Québec. Il faudrait qu'on fasse connaître le nombre de francophones qui vivent dans l'ensemble des provinces, d'un bout à l'autre du pays. Cela pourrait faire partie du mandat de votre fédération. Vous pourriez insister davantage sur ce fait et le disséminer. En plus de le faire savoir, il faudrait le faire valoir. Le Sommet de la Francophonie qui aura lieu au Nouveau-Brunswick nous donnera peut-être une occasion extraordinaire de faire valoir

country, there is a francophone community whose majority is in Quebec, but whose members can be found throughout the country.

That may be a good forum where your federation could be active and inform all 52 countries and governments that are members of the international francophonie of that fact. That organization may not know all the facts about this. Many countries undoubtedly believe that we speak French in Quebec and English in other provinces. That is an image that has been disseminated and that does not reflect reality accurately. I therefore encourage you to take part in the Sommet de la francophonie and make sure that the face of both official languages in our country is better known, including in the United States.

I am assured that if you were to give this test to Americans tomorrow morning, they would tell you that we speak French in Quebec and English elsewhere. I believe that the dissemination of this Canadian reality should be added to your mandate. It has an enormous, intrinsic value in our country. You would also help us to make sure that when we travel on Air Canada or Canadian Airlines, the crew is really bilingual. You would thus contribute to the advancement of many issues like that.

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** Do you have a question?

**Mr. Paradis:** I am getting to it, Madam Chair. My question is about the Sommet de la Francophonie and other international events that will take place this summer before the Summit. How will your federation be participating?

**Mr. LeBlanc:** The Fédération des communautés francophones et acadienne will be highly visible and present at the Sommet de la Francophonie. There will be the meeting with heads of government, but our participation will be more at the community level, that is in all the activities that will take place in the area. Our annual general meeting will in fact take place in late August in Moncton and it is recognized as one of the activities peripheral to the Sommet de la Francophonie.

I would say that we want to be very present. It is one thing to be seen and known, but if we want to have an influence on activities, the FCFA has to be included in the Canadian agenda that will be adopted at the Sommet de la Francophonie. I was telling your Reform Party colleague that the BFCI, the Bureau francophone de la coopération internationale, was established so that we could be participants not only at the community level, but so our resources and projects can be part of the Canadian agenda that will be adopted at the Sommet de la Francophonie and then put into effect over the next two or three years. In our communities, we have institutions that can engage in international development within the institution that is the Francophonie.

We will be there to ensure that Canada's linguistic duality is well reflected. It would not be sufficient that we be there only to represent the other side of French Quebec, of this linguistic

le fait que dans notre pays, il y a une communauté francophone dont la majorité se trouve au Québec, mais dont on trouve des membres d'un bout à l'autre du pays.

Cela pourrait être une belle tribune où votre fédération pourrait être active et le faire savoir à l'ensemble des 52 pays et gouvernements membres de la Francophonie internationale. Il y a peut-être également, au niveau de la Francophonie internationale, une certaine méconnaissance à cet égard. Plusieurs pays croient sans doute qu'on parle français au Québec et anglais dans les autres provinces. C'est une image qui s'est propagée et qui ne reflète pas la juste réalité. Je vous encourage donc à participer au Sommet de la Francophonie et à faire en sorte que ce visage de deux langues officielles de notre pays soit connu, y compris aux États-Unis.

Je suis assuré que si demain matin vous faisiez subir ce test à des Américains, ils vous diraient qu'on parle français au Québec et anglais ailleurs. Je crois que la dissémination de cette réalité canadienne devrait être ajoutée à votre mandat. Cela a une valeur intrinsèque énorme dans notre pays. Vous nous aideriez aussi à faire en sorte que lorsqu'on voyage dans les avions d'Air Canada ou de Canadian, les gens à bord soient vraiment bilingues. Vous contribueriez à faire avancer de nombreux dossiers comme celui-là.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Est-ce que vous avez une question?

**M. Paradis:** J'y arrive, madame la présidente. Ma question a trait au Sommet de la Francophonie et à d'autres événements internationaux qui auront lieu au cours de l'été, avant le Sommet de la Francophonie. Quelle sera la participation de votre fédération?

**M. LeBlanc:** La Fédération des communautés francophones et acadienne sera très visible et bien présente au Sommet de la Francophonie. Il y aura la rencontre de chefs d'État, mais notre intervention s'inscrira plutôt au niveau communautaire, c'est-à-dire au niveau de toutes les activités qui se dérouleront en périphérie. Notre assemblée annuelle a d'ailleurs lieu à la fin août, à Moncton, et elle est reconnue comme une des activités périphériques du Sommet de la Francophonie.

Je vous dirai qu'on veut être bien présents. C'est une chose que de se faire voir et de se faire connaître, mais si on veut poser des gestes structurants, il faut que la FCFA s'inscrive dans la programmation canadienne qui sera adoptée au Sommet de la Francophonie. Je répondais à notre collègue du Parti réformiste que le BFCI, le Bureau francophone de la coopération internationale, a été mis sur pied pour qu'on ne soit pas seulement des participants au niveau communautaire, mais que nos ressources et nos projets s'inscrivent dans la programmation canadienne qui sera adoptée dans le cadre du Sommet de la Francophonie et qui sera ensuite déployée au cours des deux ou trois années suivantes. On a dans nos communautés des institutions qui pourront faire du développement international au sein de l'institution de la Francophonie.

Nous serons là pour nous assurer que la dualité linguistique canadienne soit bien reflétée. Il serait insuffisant qu'on y soit seulement pour représenter l'autre côté du Québec français, de



duality. We are very serious and we want to be involved in this Canadian programming. We submitted projects which we hope will be accepted by the Agence de la Francophonie.

Madam Chair, this gentleman has brought up a number of points that I would like to address; I do not know if I have the right to do that.

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** Go ahead.

**Mr. LeBlanc:** We would like to become more widely known both in Quebec and in Canada. I think that Mr. Paradis is quite right, and that is one of the things we are actively working on. Ms Doiron is working on a project called "Dialogue," which focusses on the willingness of francophones in minority communities to integrate into what I would call the Canadian mainstream, where major Canadian issues are concerned.

We were talking earlier about health. It is no accident that this issue was selected; it is something Canadians are concerned about. Why would it not be of interest to francophones in the minority setting? It is as if we are supposed to get involved only in constitutional issues and language rights; that seems too narrow to me.

To become more widely known, we have to do promotion, marketing, et cetera, but we must above all get involved in the major debates of Canadian society. That is why health is a priority for the FCFA. Twenty years ago, Mr. Robichaud and other Acadian and francophone leaders said that education was a priority and decided to build schools and develop school administration structures. Twenty years later, we can build into new areas. I think that the health issue is part of our development. This is quite new. We are only starting to explore these areas.

**Senator Jean-Claude Rivest (Stadacona, PC):** I would like very briefly to emphasize what seems to me to be the central issue for the future of Canadian francophones, but this probably also applies to English-speaking Quebecers.

In the area of language rights, one of the major problems is that there is no boss. The problem is probably not the goodwill of ministers or the often heroic efforts of officials within the various government departments on certain specific projects. The problem is that no one is responsible for anything; each minister is responsible for his or her own program. Mr. Massé is a nice person, as is Ms Copps. They come here to talk about what they are doing; it is all wonderful and there are projects being carried out.

I think that you pointed out very clearly in your brief that there is no one within the Canadian government who has an overall vision of the progress of minority rights in our country and that, secondly, there is no one who is really responsible. Ms Copps, Mr. Massé and other ministers have responsibilities for francophone affairs or for talking about francophone issues, but since they are responsible for a lot of other things in their department, they do not wake up in the morning thinking about this aspect.

cette dualité linguistique. On est très sérieux et on veut s'inscrire dans cette programmation canadienne. On a soumis des projets qui, on l'espère, seront acceptés par l'Agence de la Francophonie.

Madame la présidente, monsieur a parlé d'autres points que j'aimerais aborder; je ne sais pas si j'en ai le droit.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Allez-y.

**M. LeBlanc:** Nous aimerions nous faire mieux connaître, tant au Québec qu'au Canada. Je pense que M. Paradis a tout à fait raison, et c'est une des choses sur lesquelles on travaille activement. Mme Doiron travaille à un projet qui s'appelle «Dialogue» et qui a pour toile de fond la volonté des francophones en milieu minoritaire de s'insérer dans ce que j'appelle le mainstream canadien, dans les grandes questions canadiennes.

On a parlé tout à l'heure de la santé. Ce n'est pas par hasard qu'on a choisi une telle question; c'est parce c'est une préoccupation des citoyens canadiens. Pourquoi cela n'intéresserait-il pas les francophones en milieu minoritaire? C'est comme si on était relégués aux questions constitutionnelles ou de droits linguistiques; cela me semble réducteur.

Pour nous faire connaître, nous devons faire de la promotion, du marketing, et cetera, mais nous devons avant tout nous inscrire dans les grands débats de la société canadienne. C'est pour cela que la santé est une priorité à la FCFA. Il y a 20 ans, M. Robichaud et d'autres leaders de l'Acadie et de la francophonie ont dit que l'éducation était une priorité et ont décidé de bâtir des écoles et de se donner une gestion scolaire. Vingt ans plus tard, on peut établir de nouveaux chantiers. Je pense que la santé fait partie de notre développement. C'est tout nouveau. On ne fait que commencer à ouvrir ces chemins.

**Le sénateur Jean-Claude Rivest (Stadacona, PC):** Je voudrais très brièvement mettre l'accent sur ce qui me paraît être la question centrale de l'avenir de la francophonie canadienne, mais cela s'applique sans doute aussi aux Québécois de langue anglaise.

Dans le domaine des droits linguistiques, un des grands problèmes est qu'il n'y a pas de patron. Le problème n'est probablement pas la bonne volonté des ministres ou le travail souvent héroïque des fonctionnaires à l'intérieur des différents ministères gouvernementaux sur tel ou tel projet spécifique. C'est que personne n'est responsable de quoi que ce soit; c'est-à-dire que chaque ministre est responsable de son programme. M. Massé est bien sympathique, tout comme Mme Copps. Ils viennent ici raconter leur petite affaire, c'est merveilleux et il y a des projets qui se font.

Je pense que vous avez très bien souligné dans votre mémoire qu'il n'y a personne, au gouvernement canadien, qui ait une vision globale du progrès des droits minoritaires dans ce pays et que, deuxièmement, il n'y a personne qui en soit responsable en tant que tel. Mme Copps, M. Massé et d'autres ministres sont responsables de dossiers francophones, pour parler de la francophonie, mais comme ils sont responsables de beaucoup d'autres choses dans leur ministère, ils ne se lèvent pas le matin en pensant à cela.

Canada's linguistic duality — it is too bad that the Meech Lake Accord was not passed—is a fundamental feature of our country, and no one is responsible for it.

I want to insist on that because it is what the Commissioner of Official Languages, Mr. Goldbloom, should be remembered for. He did excellent work in a number of areas. He said that one of his greatest disappointments was that there was no political leadership on the issue of linguistic duality. He said that at one of his press conferences.

In the years that I have been a member of this committee, it has boggled my mind that we have been unable to make someone responsible at the political level. What the Official Languages Commissioner does, whoever the person happens to be, is all very nice. He publishes a report every year, the report is discussed, he addresses shortcomings, he takes action, et cetera. The ministers always tell us the same thing; "Yes, we have made progress. We have achieved many things, but there is still a long way to go." Every year, a minister comes to tell us the same thing. Each one speaks for his or her sector. It is interesting and often very good, but no one is in a position to take charge of the linguistic duality issue in this country.

Two or three years ago, a suggestion was made in this regard. There is only one entity that can do something: it is the Office of the Prime Minister of Canada, in Ottawa, but he has other things to do. There is one organization in the federal government that strikes fear in everyone's hearts. When the telephone rings in a department and it is the Privy Council calling, there is someone somewhere in the department who thinks that it is important. I wonder why, with respect to linguistic duality in our country, each department could not keep its privileges and programs. There needs to be a boss somewhere. It needs to come under the Privy Council in order for there to be political leadership. The Privy Council is the Prime Minister.

That way, there would be responsibility, general accountability on the part of the Canadian government, for this fundamental characteristic of linguistic duality. At present, everyone has a little piece of the duality pie, which is all very nice and everyone has some. I do not want to leap to any conclusions about the government's intentions, but one of the reasons that we do not see the progress and the plans for the future that you mentioned is that no one in the whole government has responsibility for this.

The concern that I am raising this afternoon is one that you have experienced. I think you asked that question two or three years ago. What answer did you get? You were told that everyone was doing their work somewhere. We need to continue to raise this problem. I believe that it is vital and central to the issue, otherwise our efforts are unfocussed.

**Mr. LeBlanc:** You are absolutely right. You have put your finger on the problem. You have many years of experience in the federal government. I have only been in the FCFA for two years

La dualité linguistique canadienne — c'est dommage que l'Accord du lac Meech n'ait pas été adopté — est une caractéristique fondamentale de ce pays, et personne n'en est responsable.

Je veux insister là-dessus car c'est ce qu'on doit retenir de l'héritage du commissaire aux langues officielles, M. Goldbloom, qui a travaillé à bien des égards de façon exemplaire. Il a dit qu'une de ses plus grandes déceptions était qu'il n'y avait pas de leadership politique sur la question de la dualité. C'est ce qu'il a dit à une de ses conférences de presse.

Depuis des années que je fais partie de ce comité, je trouve incompréhensible qu'au niveau politique on ne réussisse pas à trouver une personne responsable. Ce que fait le commissaire aux langues officielles, quelle que soit la personne qui occupe la fonction, est bien charmant. Il publie son rapport chaque année, on en parle, on en discute, il corrige les torts, il fait des démarches, et cetera. Les ministres nous disent toujours la même chose: «Oui, nous avons fait des progrès. Nous avons réalisé bien des choses, mais il reste encore beaucoup de choses à faire.» À chaque année, un ministre vient nous répéter cela. C'est sectoriel. C'est intéressant et c'est souvent très bon, mais personne n'est en mesure de prendre charge du dossier de la dualité linguistique dans ce pays.

Il y a deux ou trois ans, on avait suggéré quelque chose à ce sujet. Il y a seulement un organisme qui peut y faire quelque chose: c'est le bureau du premier ministre du Canada, à Ottawa, mais il a bien d'autres choses à faire. Il y a un organisme dans l'appareil fédéral qui fait peur au monde. Quand le téléphone sonne dans un ministère et que l'appel vient du Conseil privé, il y a quelqu'un quelque part au ministère qui pense que c'est important. Je me demande pourquoi, dans le dossier de la dualité linguistique canadienne, chaque ministère ne conserve pas ses privilèges et ses programmes. Il faut qu'il y ait un patron quelque part. Il faut que cela relève du Conseil privé pour qu'il y ait un leadership politique. Le Conseil privé, c'est le premier ministre.

Là il y aurait une responsabilité, une imputabilité générale du gouvernement canadien à l'égard de la caractéristique fondamentale de ce pays qu'est la dualité linguistique. Actuellement, tout le monde a son petit morceau de dualité quelque part, c'est bien sympathique et tout le monde fait sa soupe. Je ne fais pas de procès d'intention, mais une des raisons pour lesquelles on ne voit pas les progrès et les plans d'avenir que vous avez mentionnés, c'est que personne n'en est responsable dans tout l'appareil gouvernemental.

Cette préoccupation que je souligne cet après-midi, vous l'avez généralement vécue. Je pense que vous avez déjà posé la question il y a deux ou trois ans. Quelle réponse vous a-t-on donnée? On vous a dit que tout le monde faisait bien son travail quelque part. Il faudrait encore insister sur cette question. Je trouve cela capital et central, sinon on s'éparpille.

**M. LeBlanc:** Vous avez tout à fait raison. Vous mettez le doigt sur le problème. Vous avez une longue expérience de l'appareil fédéral. Ça ne fait que deux ans que je suis à la FCFA et je peux



and I can tell you that the problem becomes evident very quickly. There is no central coordination. The Privy Council is in charge.

If you reread Donald Savoie's report, you will see that there is a recommendation to create a permanent secretariat within the Privy Council that would spearhead a global vision for all these vertical and sectorial efforts that are being carried out. That seems vital to me. Otherwise, I believe that we will continue to see initiatives that are good or less good, but there will be no overall development.

You are right when you say that linguistic duality is a vital issue. Since I became president, there has been a reference to the Supreme Court. Last week, there was the interpretation by Mr. Bastarache of the meaning of language rights. This is a fundamental value and one of the cornerstones of Canada as a nation.

It would therefore make sense to have the Privy Council in charge of this issue. We are in discussions with the deputy clerk. We met with Mr. Cappe the week following his arrival at the Privy Council, and the first thing I told him was exactly what you said, Mr. Rivest: there must be better coordination.

I think that there is a will within the Privy Council to go in a positive direction. For example, there is a deputy ministers' committee that is looking into official languages issues. The vitality of that committee varies. It does not meet very often. Up to now, we have never appeared before the committee. There is no interaction between the communities and this committee.

I felt a certain openness on the part of Mr. Cappe to the idea of revitalizing this deputy ministers' committee. It is also worth noting that there is a new deputy minister at Heritage Canada, and we hope that Mr. Cappe will take the initiative and breathe new life into the committee. We feel that would be essential. We have 10 or 15 issues we would like to move ahead on, but if we could make progress on that one, if the Privy Council set up a secretariat to coordinate all these development issues, as Donald Savoie and Yvon Fontaine suggested, it would be well worth \$70 million, which is the increase that Ms Copps received this year. There is no doubt about that.

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** Thank you very much, Mr. Rivest, for having brought up this point. I also feel very strongly about this, and I hope that in the committee's final report, where we talk about implementation of Part VII of the Official Languages Act, we will raise this issue of coordination. Whether it comes from Cabinet or elsewhere, someone needs to be in charge.

**Senator Rivest:** If a deputy minister was responsible, that would be a thousand times better than a committee of deputy ministers.

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** Ms Vautour.

**Senator Rivest:** Just a moment. When a deputy minister is responsible and that person can be called and named, things work. It has to be at the Privy Council level, where the boss is, because

vous dire que c'est quelque chose qu'on constate assez rapidement. Il n'y a aucune coordination centrale. Le Conseil privé est le maître d'oeuvre.

Si vous relisez le rapport de Donald Savoie, vous constaterez qu'il a fait une recommandation, celle de créer un secrétariat permanent au sein du Conseil privé, lequel serait un peu le catalyseur d'une vision globale de tous ces efforts verticaux et sectoriels qui sont faits. Cela m'apparaît essentiel. Sinon, je pense qu'on va continuer à faire de bons morceaux et de moins bons morceaux, mais il n'y aura pas de développement global.

Vous avez raison de dire que la dualité linguistique est capitale. Pendant mon mandat, il y a eu un renvoi à la Cour suprême. La semaine dernière, il y a eu l'interprétation de M. Bastarache sur la signification des droits linguistiques. C'est une valeur fondamentale; c'est un des piliers de la nation canadienne.

Ce ne serait donc pas incohérent que le Conseil privé s'en charge. Nous avons des pourparlers avec le sous-greffier. Nous avons rencontré M. Cappe une semaine après son arrivée au Conseil privé et la première chose que je lui ai dite est exactement ce que vous avez dit, monsieur Rivest: il faut une meilleure coordination.

Je pense qu'il y a une volonté, au sein du Conseil privé, d'aller dans une direction positive. Par exemple, il y a un comité formé de sous-ministres qui se penche sur la question des langues officielles. La vigueur avec laquelle agit ce comité de sous-ministres varie. C'est un comité qui ne se réunit pas très souvent. Jusqu'à maintenant, nous n'avons jamais comparu devant ce comité. Il n'y a pas d'interaction entre les communautés et ce comité.

J'ai senti chez M. Cappe une certaine ouverture quant à la réanimation de ce comité des sous-ministres. D'ailleurs, il y a un nouveau sous-ministre du Patrimoine canadien, et on espère que M. Cappe sera vigoureux et redynamisera ce comité. Pour nous, c'est capital. Nous avons en ce moment 10 ou 15 dossiers, mais si ce dossier-là pouvait aboutir, s'il y avait au Conseil privé un secrétariat pour coordonner toutes les questions de développement, comme Donald Savoie le dit et comme Yvon Fontaine le dit, ça vaudrait bien 70 millions de dollars, qui est l'augmentation budgétaire que Mme Copps a obtenue cette année. Il n'y a pas de doute là-dessus.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Je vous remercie beaucoup, monsieur Rivest, d'avoir soulevé ce point. Pour moi aussi, c'est un point très important, et je souhaite que dans le rapport final du comité, où nous parlerons de l'application de la partie VII de la Loi sur les langues officielles, nous soulevions cette question de la coordination. Que cela vienne du Conseil des ministres ou d'ailleurs, il faut que quelqu'un fasse ce travail.

**Le sénateur Rivest:** Si un sous-ministre en était responsable, ce serait 1 000 fois mieux qu'un comité de sous-ministres.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Madame Vautour.

**Le sénateur Rivest:** Un instant. Quand un sous-ministre est responsable et qu'on peut l'appeler et le nommer, ça fonctionne. Il faut que ce soit au Conseil privé, là où est le patron, parce que les

the departments are too — That is the way things are. That is just the way things work in government.

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** Angela.

**Ms Angela Vautour (Beauséjour—Petitcodiac, NDP):** I would like to thank you for your presentation. I might correct Mr. Robichaud, who said that in the beginning there was nothing. I can tell you that there are Acadians that survived. People were saying that they started with nothing. There were Acadians that were very determined and that had survived the 1755 deportation and there were also Acadians who survived the 1905 expropriation of their land when the Kouchibouguac National Park was created. So we are very strong people, but we must not give up the struggle.

This morning, I took part in a rally for Franco-Ontarian rights at the Montfort Hospital. It was my first visit to that hospital. The francophones who were present mentioned that only the NDP had committed itself to making Ontario a bilingual province. That is interesting when one looks at the number of francophones. I learned that there were more francophones in Ontario than in Atlantic Canada. It is obvious that these francophones need their hospital.

We received action plans from some departments, but Health Canada has not submitted one since 1995. I find that unacceptable and I believe that you agree.

I would like your opinion on that and I would also like to know what pressure can be brought to bear on the government to make it understand that Health Canada must abide by its commitments and play a role in our official language communities.

**Mr. LeBlanc:** That relates to some extent to those who have successfully implemented Part VII of the Official Languages Act. At the beginning, as you know, Heritage Canada had that responsibility, but since it is a vertical department, we were not satisfied with its ability to persuade the other departments to comply. Then, Treasury Board assumed part of the responsibility, but we know that Treasury Board holds the purse strings. It can check the departments' action plans and assess them, but it is not in a position to convince other departments or reinforce their commitment to implementing public policy.

You said that Health Canada had not submitted an action plan since 1995. I thought it was since 1996. In any case, it is three or four years since the department has submitted an action plan, and that is unacceptable. As Mr. Rivest said, everyone is working in a silo, people work within their departments and they all have their own programs. As I said in my text, some officials are saying to themselves, "I will go around my department. What can you do for francophones outside Quebec? What can you do for francophones outside Quebec?" All that is put together and ten little things are done for francophones outside Quebec. They come before the committee and say, "There, we spent \$100,000 on ten little projects and we promise to do even more next year."

ministères sont trop... C'est normal. Que voulez-vous, les choses fonctionnent ainsi au gouvernement.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Angela.

**Mme Angela Vautour (Beauséjour—Petitcodiac, NDP):** Je veux vous remercier de votre présentation. Je vais peut-être corriger M. Robichaud, qui a dit qu'il n'y avait rien au début. Je peux dire qu'il y a des Acadiens qui ont survécu. On disait qu'on avait commencé avec rien. On avait des Acadiens très déterminés, des Acadiens qui avaient survécu à la déportation de 1755 et aussi des Acadiens qui avaient survécu, en 1905, lorsqu'ils avaient été chassés de leurs terres pour la création du parc national Kouchibouguac. Nous sommes donc des personnes très fortes, mais nous ne devons pas abandonner.

Ce matin, j'ai participé à un ralliement pour les droits des Franco-Ontariens à l'hôpital Montfort. C'était ma première visite à l'hôpital. Les francophones présents ont mentionné que seul le NDP avait pris l'engagement de rendre la province d'Ontario bilingue. C'est intéressant lorsqu'on parle du nombre de francophones. J'ai appris qu'il y avait plus de francophones en Ontario qu'en Atlantique. C'est clair que ces francophones ont besoin de leur hôpital.

On a reçu des plans d'action de certains ministères, mais Santé Canada n'en a pas soumis depuis 1995. Je crois que c'est inacceptable et je pense que vous êtes aussi de cet avis.

J'aimerais avoir votre opinion là-dessus et j'aimerais aussi savoir quelles pressions on pourrait exercer sur le gouvernement pour lui faire comprendre que Santé Canada doit respecter ses engagements et jouer un rôle dans nos communautés de langue officielle.

**M. LeBlanc:** Cela a trait jusqu'à un certain point à ceux qui se sont occupés successivement de la partie VII de la Loi sur les langues officielles. Je vous rappellerai qu'au départ, c'était Patrimoine Canada qui avait cette responsabilité, mais comme il s'agit d'un ministère vertical, sa capacité de convaincre ses collègues d'à côté ne nous satisfaisait pas. Ensuite, le Conseil du Trésor est venu partager cette responsabilité, mais on connaît la nature du Conseil du Trésor: c'est celui qui tient les cordons de la bourse. Il peut vérifier les plans d'action des ministères et en faire une évaluation, mais il n'a pas la capacité de convaincre ou d'énergiser les autres ministères au niveau de leur application de la politique publique.

Vous dites que Santé Canada n'a pas soumis de plan d'action depuis 1995. Je croyais que c'était depuis 1996. En tout cas, ça fait trois ou quatre ans que le ministère n'a pas soumis de plan d'action, et c'est inacceptable. Comme M. Rivest le disait, tout le monde est là sur le plan vertical, tout le monde a son ministère et tout le monde a ses programmes. Comme je le disais dans mon texte, certains fonctionnaires se disent: «Je vais faire le tour de mon ministère. Toi, qu'est-ce que tu peux faire pour les francophones hors Québec? Toi, qu'est-ce que tu peux faire pour les francophones hors Québec?» On met tout cela ensemble et 10 petites choses sont faites pour les francophones hors Québec. On vient devant le comité et on dit: «Voilà, on a dépensé 100 000 \$ pour 10 petits projets et on vous promet d'en faire faire plus l'année prochaine.»



That approach lacks coordination and vision. Health Canada is a glaring example, and you are right to point it out because it seems to me that health should be a priority for all Canadians and also for francophones in minority communities.

If there was something from a central agency like the Privy Council, in partnership with Treasury Board and Heritage Canada, there would be real energy and coordination. There would be an overall vision of what was being done in terms of development, and that would make all the difference, in my opinion. It would be like night and day. As Mr. Rivest said, when the Privy Council wants to implement federal policies, it is amazingly efficient, because it is the central agency. If there was a secretariat within the Privy Council, it would make a great difference.

**Ms Vautour:** On the education aspect, Mr. Justice Bastarache was mentioned. I think we are very lucky to have an Acadian who has his experience and who knows the Acadian situation, but you cannot become a judge without education. There are many cuts being made to education. There are cuts to the provincial transfer payments, and all the French schools that we built in rural communities are being closed. These cuts have a long-term impact. In regions where unemployment levels are very high, families have to leave and there are fewer children born. That is another reason that the schools are closing.

Do you play a role in this area? What do you think about what we are seeing happen, especially in rural communities? Small schools in Kent county have been closed, and kindergarten children are being put in the same school with grade 12 students. Five year olds and those finishing high school are using the same bathroom. When young children hear the language that our teenagers sometimes use, it is not good for them. There is a serious problem when small schools are closed. I feel that there is an impact.

I think that the federal government has a role to play in all this. Our children are suffering because of these cutbacks, even five years later. What is your opinion on that?

**Mr. LeBlanc:** School closings come under provincial jurisdiction. In New Brunswick, it is the SAANB, which is a member of the FCFA, that deals with those matters.

On our level, we have been very active on section 23 of the Charter of Rights and Freedom, which applies nationally. We have played a watchdog role in ensuring that the provinces meet their obligations under section 23. It is at this level rather than at the level of provincial administration and the closing of schools that we operate, but I can tell you that the members of the FCFA are involved in that issue.

For example, school boards in New Brunswick have been abolished in order to centralize authority. The SAANB, which is very concerned about this situation, raised the matter, saying that there may be lack of compliance with section 23 of the Charter, and New Brunswick Minister Bernard Richard has referred the matter to the courts for clarification.

Ce n'est pas très fort au plan de la coordination et de la vision. Santé Canada est un exemple important, et vous avez raison de le souligner parce que cela m'apparaît comme une priorité pour tous les Canadiens et également pour les francophones en milieu minoritaire.

Si on avait quelque chose qui émanait d'une agence centrale comme le Conseil privé, en partenariat avec le Conseil du Trésor et Patrimoine Canada, on aurait une vraie vigueur ainsi qu'une coordination. On aurait une vision d'ensemble de ce qui se fait au niveau du développement, et cela ferait toute la différence, à mon avis. Ce serait le jour et la nuit. Comme M. Rivest le disait, quand le Conseil privé veut mettre en application des politiques de l'État fédéral, c'est drôlement efficace, car c'est l'agence centrale. Si on avait un secrétariat au niveau du Conseil privé, cela ferait une grande différence.

**Mme Vautour:** En ce qui a trait à l'éducation, on a mentionné le juge Bastarache. Je pense qu'on est très chanceux qu'un Acadien ayant de l'expérience et connaissant les Acadiens soit là, mais un juge ne devient pas juge sans éducation. On voit beaucoup de coupures dans le domaine de l'éducation. On voit des coupures dans les transferts aux provinces, et on est en train de fermer toutes nos écoles francophones qu'on a bâties dans les communautés rurales. Ces coupures ont un effet à long terme. Dans les régions où le chômage est très élevé, les familles doivent s'en aller et on finit par avoir moins d'enfants. C'est une autre raison pour fermer nos écoles.

Est-ce que vous jouez un rôle sur ce plan? Que pensez-vous de ces choses auxquelles on assiste, surtout dans les communautés rurales? On a fermé de petites écoles du comté de Kent et on a amalgamé les élèves de maternelle et ceux de 12<sup>e</sup> année. Des enfants de cinq ans et des élèves de 12<sup>e</sup> partagent la même salle de bain. Quand de jeunes enfants entendent le langage que tiennent parfois nos teen-agers, ce n'est pas bon pour eux. Il y a un grave problème parce qu'on a fermé de petites écoles. Je constate que cela a un effet.

Je crois que le gouvernement fédéral a un rôle à jouer dans cela. Nos enfants souffrent de ces coupures, même cinq ans plus tard. Quelle est votre opinion à ce sujet?

**M. LeBlanc:** Les fermetures d'écoles relèvent de la gestion provinciale. Au Nouveau-Brunswick, c'est la SAANB, qui est membre à la FCFA, qui s'occupe de ces choses-là.

Par contre, nous avons été très actifs par rapport à l'article 23 de la Charte des droits et libertés, qui est un document national. Nous avons joué le rôle de chien de garde pour nous assurer que les provinces respectent leurs obligations en vertu de l'article 23. C'est à ce niveau plutôt qu'au niveau de la gestion provinciale et des fermetures d'écoles que nous oeuvrons, mais je vous dirai que les membres de la FCFA travaillent à ce dossier.

Par exemple, on a aboli les conseils scolaires au Nouveau-Brunswick pour centraliser le pouvoir. La SAANB, très préoccupée par cette situation, a soulevé la question et dit qu'on ne respectait peut-être plus l'article 23 de la charte, et elle a obtenu du ministre Bernard Richard au Nouveau-Brunswick un renvoi devant la cour pour clarifier cette situation.

In your question, you raised the particular problem of rural areas. In the Savoie report, that distinction is also made with respect to sections 41 and 42. The report says that measures must be taken for urban areas, but that other measures are needed for rural areas, that have their own needs and their own characteristics in terms of health and other sectors. It would therefore be important to have an urban-rural strategy, as Mr. Savoie recommends in his report.

**Ms Vautour:** How did we get involved in the Acadian flag problem for the Francophonie Summit? How did the situation get so serious, given that people should understand the significance of the Acadian flag of New Brunswick? I do not understand the problem that has come about.

**Mr. LeBlanc:** It is a matter of tension over protocol between community organizations and the political structures.

The community is satisfied with the compromise reached by Bernard Thériault, Diane Marleau and the federal government, which consists in having another series of flags off to the right, including the Acadian flag.

How did we get into this? I do not want to judge the intention of the summit organizers or the governments involved, but I can say that the problem was dealt with quickly. I think that it shows the willingness of Acadians, of average people, to take part in an event that is very official and involves a great deal of protocol. I am pleased that the problem has been resolved and that the flag will fly. It will be very important for the federal government, among others, to support the activities taking place outside the official summit. Otherwise, the summit will be a meeting of 52 heads of state, with a few senior officials, and it will not have the impact that it could have if the community had been more involved.

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** I believe that this community involvement will be something that sets the Moncton summit apart from the previous summits.

**Senator Joan Fraser (De Lorimier, Lib.):** I would like to come back to the health issue.

If I understood correctly, your research looks mainly at the future. Could you give us a brief overview of what exists at the moment in terms of health services in French? We know the sad story of the Montfort Hospital, but besides that, what is there?

**Mr. LeBlanc:** It varies a great deal. I will ask Mr. Baril, who is involved in this issue every day, to give you more specific information.

**Mr. Baril:** The level of public health services in French varies widely. In some provinces, such as British Columbia, there are simply no health services offered in French, except in the private sector by francophone doctors, whereas some other provinces offer only minimum services. There is very little in Alberta and nothing, I believe, in Saskatchewan. In Ontario and New Brunswick, however, where there is a larger francophone

Dans votre question, vous souleviez le problème particulier des milieux ruraux. Je vous dirai que dans le rapport Savoie, on fait aussi cette distinction en parlant des articles 41 et 42. On dit qu'il doit y avoir des mesures pour les milieux urbains, mais qu'il doit y avoir d'autres mesures pour le milieu rural, qui a ses propres besoins et sa propre dynamique au niveau de la santé et dans d'autres secteurs. Il serait donc important qu'on ait une stratégie urbaine-rurale, comme M. Savoie le recommande dans son rapport.

**Mme Vautour:** Comment avons-nous pu aboutir à un problème de drapeau acadien pour le Sommet de la Francophonie? Comment la situation a-t-elle pu devenir aussi grave, alors qu'on devrait comprendre ce que signifie le drapeau acadien au Nouveau-Brunswick? Je ne comprends pas le problème auquel on a abouti.

**M. LeBlanc:** C'est une tension protocolaire entre les organismes communautaires et les structures politiques.

La communauté est satisfaite du compromis auquel en sont venus M. Bernard Thériault, Mme Diane Marleau et le gouvernement fédéral quant à la présence d'une autre série de drapeaux à droite, avec le drapeau acadien.

Comment en sommes-nous arrivés là? Je ne veux pas faire un procès d'intention des organisateurs du sommet ou des gouvernements impliqués, mais je dirai qu'on a ajusté le tir rapidement. Je crois que cela démontrait la volonté des Acadiens, de M. et Mme Tout-le-Monde, de participer à un événement très étatique et très protocolaire. Je suis heureux qu'on ait réglé le problème et qu'on ait décidé que le drapeau flottera. Il sera très important que le gouvernement fédéral, entre autres, appuie les activités en périphérie du sommet, sinon le sommet sera une rencontre de 52 chefs d'État avec quelques hauts fonctionnaires et on n'aura pas l'impact qu'il pourrait avoir si la communauté était davantage impliquée.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Je crois que cette implication de la communauté sera un trait qui distinguera le sommet de Moncton des sommets antérieurs.

**Le sénateur Joan Fraser (De Lorimier, Lib.):** J'aimerais revenir à la question de la santé.

Si j'ai bien compris, vos recherches sont axées plutôt vers l'avenir. Est-ce que vous pourriez nous donner un bref aperçu de ce qui existe maintenant en termes de service de santé en français? On connaît tous la triste histoire de l'hôpital Montfort, mais à part cela, qu'est-ce qui existe?

**M. LeBlanc:** C'est très varié. Je vais demander à M. Baril, qui baigne dans la question à chaque jour, de vous donner des renseignements très précis.

**M. Baril:** Les niveaux des services de santé publics en français sont très variés. Dans certaines provinces, dont la Colombie-Britannique, il n'y a tout simplement aucun service de santé en français, à l'exception de ceux qui sont offerts dans le secteur privé par des médecins francophones, tandis que dans d'autres provinces, on n'offre que des services minimums. Il y en a très peu en Alberta, tandis qu'en Saskatchewan, je crois qu'ils



population and greater concentrations, a somewhat higher level of service is provided.

I would like to point out that the availability of these health services and certain other services comes under federal responsibility. If you decide to study the situation of minority francophone groups with respect to health or other issues, you find that the information is insufficient, if not totally lacking, because when the Statistics Canada people do their surveys, they do not ask for that information. That is quite an important point that I wanted to bring to your attention and that Mr. de Savoye has raised as well.

It is not possible to come up with effective strategies without having analysed the situation. The necessary data are not always available. Health is an example of an area where it is almost impossible for us to identify existing resources in many provinces or do an analysis relating to public health.

**Senator Fraser:** Regarding the possibility of a more active role for the federal government, have you had contacts with the Minister of Health? Have you asked him to increase his role and, if so, what was his answer?

**Mr. LeBlanc:** Mr. Rock invited us to take part in health conferences that he had organized, and we met with the then Deputy Minister, Michèle Jean. She was open to the idea of more concrete measures. This year, Health Canada did in fact take a more concrete step by asking the FCFA to begin a study on availability of services and prepare recommendations. So there is some openness. I do not know whether Paul-André could give us other examples in the health field.

**Mr. Baril:** No. However, I would like to stress that we must recognize that this really is just the beginning, and that we are very far away from having an action plan and a development strategy.

**Senator Fraser:** At least, people are keeping an open mind.

**Mr. LeBlanc:** The project is just getting off the ground; we have not yet established any structure, programming, partnerships or action plan.

**The Honourable Andy Scott (Fredericton, Lib.):** Thank you very much. Welcome, Mr. LeBlanc. I will try to ask my question in French and I will be very brief.

What is the nature of your work with the provinces? I am particularly interested in discussing the labour market agreement between the federal government and Alberta, for example, regarding an infrastructure to provide services in French. I believe that the provincial government does not offer the same kind of services. What do you think of this labour market agreement?

**Mr. LeBlanc:** If I understand your question, you are referring to the devolution of labour force training?

sont inexistants. Par contre, en Ontario et au Nouveau-Brunswick, des provinces où la population francophone est plus considérable et où les regroupements sont plus importants, on offre des services un peu plus élaborés.

Je voudrais souligner que la disponibilité de ces services de santé et de certains autres services fait partie des responsabilités fédérales. Lorsqu'on veut étudier la situation des francophones dans des milieux minoritaires sur les plans de la santé ou autres, on ne dispose que de données incomplètes, voire même souvent inexistantes, parce que lorsque les fonctionnaires de Statistique Canada font des sondages ou des enquêtes, ils ne recueillent pas ces renseignements. C'est un aspect assez important que je voulais porter à votre attention et que M. de Savoye a d'ailleurs souligné.

On ne peut pas songer à élaborer des stratégies efficaces en l'absence d'une analyse de la situation. On ne dispose pas toujours des données nécessaires. Le domaine de la santé est un exemple d'une situation où nous sommes pratiquement incapables d'identifier les ressources existantes dans de nombreuses provinces ou de faire une analyse relative à la santé de la population.

**Le sénateur Fraser:** Au niveau de la possibilité d'un rôle plus actif au niveau fédéral, est-ce que vous avez déjà eu des contacts avec le ministre de la Santé? Est-ce que vous lui avez demandé d'accroître son rôle et, si oui, quelle a été sa réponse?

**M. LeBlanc:** M. Rock nous avait invités à participer à une des conférences sur la santé qu'il avait organisées et nous avions rencontré la sous-ministre de l'époque, qui était Mme Michèle Jean. Elle avait fait preuve d'ouverture face à une action plus concrète. Cette année, Santé Canada a d'ailleurs posé une action plus concrète en demandant à la FCFA d'entamer une étude sur la prestation des services et de formuler des recommandations. Il y a donc eu ouverture. Je ne sais pas si Paul-André pourrait nous donner d'autres exemples dans le domaine de la santé.

**M. Baril:** Non. J'aimerais toutefois souligner qu'on doit reconnaître que ce n'est vraiment qu'un début et que nous sommes très loin d'un plan d'action et d'une stratégie de développement.

**Le sénateur Fraser:** Au moins, il y a une ouverture d'esprit qui se dégage.

**M. LeBlanc:** C'est un projet qui en est à ses tout débuts; nous n'avons pas encore établi de structure, de programmes, de partenariats ou de plan d'action.

**L'honorable Andy Scott (Fredericton, Lib.):** Merci beaucoup. Je vous souhaite la bienvenue, monsieur LeBlanc. J'essaierai de poser ma question en français et je serai très bref.

Quelle est la nature de votre travail auprès des provinces? Je suis particulièrement intéressé à discuter du labour market agreement conclu entre le gouvernement fédéral et l'Alberta, par exemple, au sujet d'une infrastructure pour livrer les services en français. Je crois que le gouvernement provincial n'offre pas le même type de services. Que pensez-vous de ce labour market agreement?

**M. LeBlanc:** Si je vous comprends bien, vous faites allusion à la dévolution du programme de formation de la main-d'oeuvre?

**Mr. Scott:** Yes.

**Mr. LeBlanc:** That was a very hot issue, and actually it still is a very hot issue. Some provinces still have not signed the agreement, and we are facing a huge challenge. I believe that Ontario has not yet signed it, although the community is doing everything it can — Ms Cousineau can tell you about this — to convince the province that it has responsibilities for labour force training for francophones within the framework of this devolution.

The situation varies greatly from one province to another. Some provinces have clauses relating to language, while other provinces do not have anything of the kind, and all the clauses are different from each other. In my opinion, this is a good example of the lack of coordination at the federal level for the millions of francophones who live outside Quebec, as was pointed out in Yvon Fontaine's report. When profound changes, privatization or devolution occur, the deputy ministers and the directors general meet, and boom, it is done: French for Quebec, English for Canada. There is no filter, no little flag raised. No one at the table says, "OK, you have adopted a new policy and you are giving the provinces responsibility for manpower force training. What impact will this policy have on Franco-Manitobans and the Acadians of New Brunswick?" That question is never asked until after the agreement has been signed.

I have met with Mr. Dion on several occasions because he is the Minister responsible for Intergovernmental Affairs. We have also met with the other ministers involved in this issue. I believe this is an example of the federal government failing to meet its responsibilities toward minorities. It was a difficult situation.

On the other hand, I would say that the Department of Human Resources Development has established an interesting mechanism. The Human Resources Development Committee that I was referring to earlier includes partners from the Department of Industry, the Department of Human Resources Development and the community, and is trying to establish programs for francophones. In terms of the devolution, the problem is determining who will be responsible, and advocate, for francophones. At the federal level, language rights are very strongly protected, thanks to the Official Languages Act and the Canadian Charter of Rights and Freedoms. As soon as responsibilities are devolved to the provinces, there is less protection. In Alberta, for example, there is hardly anything. The Acadians of New Brunswick may enjoy greater protection than others because they are protected by section 16 of the Charter. To a large extent, it is a question of good will.

When the federal government introduces major changes such as this one, it should establish a coordination mechanism. We are going right back to the discussion that we had with Senator Rivest a few moments ago: someone has to assess the impact of these changes on minorities. This will require a sudden, dramatic change of direction and a mechanism that I think should be established within the Privy Council. Otherwise, we will be doing piecemeal for many years to come.

**M. Scott:** Oui.

**M. LeBlanc:** Cela a été un dossier très chaud, qui demeure d'ailleurs encore très chaud. Certaines provinces n'ont toujours pas signé cette entente et nous sommes face à un défi monumental. Je crois que l'Ontario ne l'a pas encore signée, bien que la communauté tente par tous les moyens — Mme Cousineau pourra vous en parler — de convaincre la province qu'elle a des responsabilités face à la formation de la main-d'oeuvre des francophones dans le cadre de cette dévolution.

La situation varie beaucoup d'une province à l'autre. Certaines provinces ont des clauses linguistiques, tandis que d'autres n'en ont pas du tout, et les clauses sont toutes différentes les unes des autres. Cela m'apparaît être un bon exemple de l'absence de coordination fédérale par rapport aux millions de francophones hors Québec, comme l'indique le rapport d'Yvon Fontaine. Lorsqu'il y a transformation, privatisation ou dévolution, ce sont les sous-ministres et les directeurs généraux qui se réunissent, et boom, c'est fait: Québec français, Canada anglais. Il n'y a ni filtre ni de petit drapeau qui se lève. Personne à la table ne vient dire: «D'accord, vous avez adopté une nouvelle politique et vous confiez aux provinces la formation de la main-d'oeuvre. Quel impact cette politique aura-t-elle sur les Franco-Manitobains et les Acadiens au Nouveau-Brunswick?» Ce n'est toujours qu'après la signature qu'on pose cette question.

J'ai rencontré M. Dion à plusieurs reprises puisqu'il est le ministre responsable des Affaires intergouvernementales. On a aussi rencontré les autres ministres touchés par cette question. Je crois qu'il s'agit d'un exemple où le gouvernement fédéral a failli à ses responsabilités vis-à-vis des minorités. Ce fut une situation difficile.

Par contre, je dirai que le ministère du Développement des ressources humaines a établi une structure intéressante. Le comité de développement des ressources humaines auquel je faisais allusion plus tôt regroupe des partenaires du ministère de l'Industrie, du ministère du Développement des ressources humaines et de la communauté, et essaie de mettre sur pied des programmes à l'intention des francophones. Au niveau de la dévolution, le problème est de déterminer qui sera le garant des francophones. Au niveau fédéral, les protections linguistiques sont très fortes; il y a la Loi sur les langues officielles et la Charte canadienne des droits et libertés. Dès qu'on dévoque des responsabilités aux provinces, la protection est réduite. En Alberta, par exemple, elle est réduite à presque rien. Les Acadiens du Nouveau-Brunswick jouissent peut-être d'une plus grande protection que d'autres parce qu'ils bénéficient des dispositions de l'article 16 de la charte. C'est en grande partie une question de bonne volonté.

Lorsque le fédéral entame des transformations comme celle-là, il devrait prévoir un mécanisme de coordination. On revient exactement à la discussion que nous tenions avec le sénateur Rivest tout à l'heure: il faut que quelqu'un évalue les impacts de ces transformations sur les minorités. Cela exigera un coup de barre très fort et une structure qui, selon moi, devrait être établie au sein du Conseil privé. Sinon, on va faire du travail à la pièce pendant de nombreuses années à venir.



**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** One last question from Senator Beaudoin.

**Senator A-Gérald Beaudoin (Rigaud, PC):** I would like to ask you a question about Part VII of the Official Languages Act. What is your reaction in relation to all of Canada? Are you pleased? Were the promises that we wanted to become true actually kept? The sections found in Part VII seem to be fine to me, in and of themselves, as long as they are actually implemented. I have heard various comments here and there during the past few months on this matter. I have the impression that more could be done with the provisions of Part VII. You are out there working in the field, so I would like to hear your opinion.

**Mr. LeBlanc:** I remember when it was decided to implement the provisions of Part VII. It was when the government was cutting the budget. We told ourselves that sections 41 and 42 could make up for these cuts somewhat and that we could get funding from other departments. But in the final analysis, there has been very little movement. You can ask me for my opinion, you can read the Commissioner of Official Language's report, or you can talk to people in the field, they will tell you that there is a great deal of inertia when it comes to actually implementing the provisions of Part VII. The departments have submitted action plans, but these plans do not match the intentions that we saw. Furthermore, we can now base ourselves on the Supreme Court's new reading of language rights. I believe that this broad rather than restrictive interpretation of the obligations stemming from language rights is a rather useful tool.

**Senator Beaudoin:** The ruling that the Supreme Court just handed down totally turns the previous situation around, and that is a good thing. I am utterly delighted with this ruling. The court was nearly unanimous; I believe that only two justices were opposed. In my opinion, this is one of the Supreme Court's very good rulings on language matters.

**Mr. LeBlanc:** Now we must convince departmental officials that they have responsibilities toward communities. We must not restrict ourselves to counting on one person's goodwill; this responsibility has to be an integral part of the structure. When public policies are being developed, officials should always consider its impact on francophone and Acadian minorities. So all in all, I would say that we are still waiting for results.

However, the government did establish the interdepartmental fund. It appears to stem from the goodwill of the federal government's central agencies, which are facing a greater commitment. You can rest assured that this is a priority for me, both personally and as the president of the FCFA. As I was saying earlier, this willingness to do something is worth several million dollars.

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** Thank you, Mr. LeBlanc, and I am quite sure that your presentation will help put us on the right track. Micheline, it is always pleasant to see a

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Une dernière question de la part du sénateur Beaudoin.

**Le sénateur A-Gérald Beaudoin (Rigaud, PC):** J'aimerais vous poser une question sur la partie VII de la Loi sur les langues officielles. Quelle est votre réaction par rapport à l'ensemble du Canada sur ce plan? Est-ce que vous en êtes satisfait? Est-ce qu'on a tenu les promesses qu'on espérait voir se concrétiser? En soi, les articles de la partie VII me semblent très bien, pourvu qu'ils soient mis en oeuvre. J'ai entendu différents commentaires ici et là depuis quelques mois à ce sujet. J'ai l'impression qu'on pourrait en faire davantage grâce aux dispositions de cette partie VII. J'aimerais entendre votre point de vue, vous qui êtes sur le terrain.

**M. LeBlanc:** Je me souviens du moment où on avait décidé de mettre en vigueur les dispositions de la partie VII. C'était à l'époque où le gouvernement effectuait des compressions budgétaires. On se disait que les articles 41 et 42 pourraient compenser un peu pour ces compressions et qu'on pourrait aller chercher du financement auprès des autres ministères. Mais en fin de compte, les choses ont très peu bougé. Que vous me demandiez mon opinion, que vous lisiez le rapport du commissaire aux langues officielles ou que vous parliez aux gens sur le terrain, on vous dira qu'il y a beaucoup d'inertie face à la mise en oeuvre des dispositions de la partie VII. Les ministères ont soumis des plans d'action, mais ces derniers ne correspondent pas à l'intention qu'on y voyait. D'ailleurs, on peut maintenant s'appuyer sur la nouvelle lecture qu'a faite la Cour suprême des droits linguistiques. Je crois que cette interprétation plutôt large que restrictive par rapport aux obligations relatives aux droits linguistiques représente un levier assez intéressant.

**Le sénateur Beaudoin:** La décision que vient de rendre la Cour suprême renverse complètement la situation antérieure, et cela pour le mieux. Je me réjouis au plus haut point de cette décision judiciaire. La cour a rendu un jugement presque unanime; je crois qu'il n'y avait que deux voix dissidentes. Il s'agit selon moi d'une des très bonnes décisions de la Cour suprême en matière linguistique.

**M. LeBlanc:** Il faut maintenant convaincre les fonctionnaires des ministères qu'ils ont des responsabilités vis-à-vis des communautés. On ne doit pas se limiter à compter sur la bonne volonté d'une personne; cela doit faire partie inhérente de la structure. Lorsqu'on élabore des politiques publiques, on doit toujours tenir compte de leur impact sur les minorités francophones et acadiennes. Donc, comme bilan global, je dirais qu'on attend toujours les résultats.

On a quand même mis sur pied le fonds interministériel. Il semble se dégager de la bonne volonté de la part des agences centrales du gouvernement fédéral face à un plus grand engagement. Soyez assuré qu'il s'agit d'une priorité pour moi et la FCFA, dont je suis le président. Comme je l'indiquais plus tôt, cette volonté de faire quelque chose vaut plusieurs millions de dollars.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Je vous remercie, monsieur LeBlanc, et je suis convaincue que votre présentation a su nous orienter vers la bonne direction. Micheline, il est toujours

former student again. Mr. Baril, I thank you too. I am looking after my own interests.

We are going to recess for a minute so that our next witnesses can come to the table.

**The Joint Chairman (The Honourable Sheila Finestone (Mount Royal, Lib.)):** Ladies and gentlemen, please.

[English]

Ladies and gentlemen, the vote will be called in 15 to 20 minutes. I would appreciate it if people would take their seats so we can continue with l'Association canadienne-française de l'Ontario.

I wonder, Madam Savard and Madam Cousineau, which one of you wishes to start. I just want to thank you for your patience. It is been a long wait for you. I hope a lot of the issues you wanted to address may well have been addressed.

[Translation]

Thank you for being so patient. I do not know which one of you is going to begin the presentation.

Ms Cousineau, please go ahead.

**Ms Trèva Cousineau, President, Association canadienne française de l'Ontario:** Madam Chair, honourable senators and members of Parliament of the Standing Joint Committee on Official Languages, I would like to begin by thanking you for your invitation to appear before you and present the goals of the Franco-Ontarian community. You have heard Mr. LeBlanc speak to issues at the national level; we will present the goals of the Ontario francophone community with regard to the implementation of Part VII of the Official Languages Act.

First of all, allow me to introduce Ms Linda Savard, who is the Chief Executive Officer of the Chambre économique de l'Ontario. She is also responsible for the provincial co-ordination mechanism for economic and human resources development of Ontario's francophone community. It is a long title, which shows just how important the job is.

I would like to make a few remarks about ACFO. Our association is a political advocacy and community development organization that has served the Franco-Ontarian community since 1910.

In 1994, Michel Dupuy, the Minister of Heritage Canada, announced a policy and a work plan to involve federal institutions in the development of official-languages minority communities. At that time, the Franco-Ontarian community developed a number of expectations in two areas: first of all, the community hoped to see federal agencies working in a broader field of endeavour, and secondly, the community expected more funding for its activities.

In December 1996, the Franco-Ontarian community signed the Canada-Community agreement, which dealt with the interdepartmental fund in an appendix. Once again, expectations were raised.

agréable de revoir une ancienne élève. Je vous remercie également, monsieur Baril. Je prêche pour ma paroisse.

Je suspends la séance pendant une minute afin de permettre à nos prochains témoins de prendre place.

**La coprésidente (l'honorable Sheila Finestone (Mont-Royal, Lib.)):** Mesdames et messieurs, s'il vous plaît.

[Traduction]

Mesdames et messieurs, le vote sera tenu dans 15 ou 20 minutes. Je serais donc reconnaissante si les gens pouvaient revenir à la table pour que nous puissions poursuivre avec l'Association canadienne-française de l'Ontario.

Laquelle de vous deux, madame Savard ou madame Cousineau voudrait commencer? Je voudrais vous remercier de votre patience. Vous avez dû attendre longtemps. J'espère que bon nombre des questions que vous vouliez aborder ont déjà été soulevées.

[Français]

Nous vous remercions de votre grande patience. Je ne sais pas laquelle d'entre vous va débiter la présentation.

Madame Cousineau, s'il vous plaît.

**Mme Trèva Cousineau, présidente, Association canadienne-française de l'Ontario:** Madame la présidente, honorables sénateurs et députés membres du Comité mixte permanent des langues officielles, je tiens d'abord à vous remercier de l'invitation que vous nous avez faite de vous présenter les buts de la communauté franco-ontarienne. Vous avez entendu M. LeBlanc parler du niveau national; nous présenterons les buts de la communauté de l'Ontario quant à l'application de la partie VII de la Loi sur les langues officielles.

Permettez d'abord de vous présenter Mme Linda Savard qui est présidente-directrice générale de la Chambre économique de l'Ontario et également responsable du mécanisme de coordination provincial de développement économique et des ressources humaines de la communauté francophone de l'Ontario. C'est un long titre, qui est signe de son importance.

Je voudrais dire quelques mots au sujet de l'ACFO. C'est un organisme de représentation politique et de développement communautaire au service de la collectivité franco-ontarienne depuis 1910.

En 1994, le ministre du Patrimoine canadien, Michel Dupuy, annonçait une politique et un plan de travail visant la participation des institutions fédérales au développement communautaire des minorités de langues officielles. À ce moment-là, la communauté franco-ontarienne s'est forgé des attentes en deux volets: d'abord, par rapport à l'élargissement du champ d'intervention des organismes fédéraux et, ensuite, par rapport à l'élargissement des sources financières pour appuyer ses activités.

En décembre 1996, la communauté franco-ontarienne signait l'entente Canada-communauté, dont une annexe traitait de l'interministériel. Encore une fois, des attentes ont été soulevées.



In March 1997, after the memorandum of understanding was signed between the Treasury Board and Heritage Canada in order to begin strategic planning to encourage federal departments and agencies to take on greater responsibility in terms of section 41 of Part VII of the Act, our communities' hopes were raised once again.

I am going to allow myself two quotes. The first comes from the Savoie report which, as you know, was commissioned by Heritage Canada, Treasury Board Secretariat and the Privy Council Office. According to Mr. Savoie, "our consultations reveal that the situation is not ideal."

I would also like to quote Ms Rolande Faucher, one of the consultants that the Franco-Ontarian community hired to do interdepartmental work as part of the agreement that we signed. Ms Faucher said:

Although many federal and community players involved in the development and expansion of the Franco-Ontarian community talk about interdepartmental dialogue, few practical measures have been taken in the past four years to ensure that federal programs other than those of Heritage Canada are making a contribution.

I am going to let Ms Savard continue with the presentation.

**Ms Linda Savard, Chief Executive Officer, Chambre économique de l'Ontario:** Please allow me to give you an overview of the interdepartmental initiative in Ontario. The agreement signed with Ontario provided funding to hire three resource persons to develop approaches and co-operation strategies with more than 20 different departments. We saw the initiative as an opportunity to find other sources of funding and services for Ontario's French-speaking community. These three people worked for nearly one year, and all three of them produced regular reports as well as a final report on their work and on the results.

My comments today are mostly based on their report, for they are the ones who experienced the year of the interdepartmental initiative. They are the experts in this area. Unfortunately, none of them were able to appear with us today, but we will present their main recommendations and findings.

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** What year was the group of three set up in?

**Ms Savard:** They began in February or March 1998, and they just finished.

We see that the needs of the Franco-Ontarian community are great. Often our communities are small and isolated, and needs vary from community to community. As you know, we are present in northern, southern and eastern Ontario, and each community has its own diversity.

As well, we have a large ethnocultural component and a racial minority in Ontario that distinguish us from Canada's other provinces.

En mars 1997, à la suite de la signature du protocole entre le Conseil du Trésor et Patrimoine Canada en vue d'entamer un processus de planification stratégique pour amener les ministères et les organismes fédéraux à se responsabiliser par rapport à l'article 41 de la partie VII de la loi, nos communautés ont repris espoir encore une fois.

Je me permets deux citations. La première est tirée du rapport Savoie qui, comme vous le savez, a été commandé par Patrimoine Canada, le Secrétariat du Conseil du Trésor et le Bureau du Conseil privé. M. Savoie dit: «notre travail de consultation révèle que la situation n'est pas idéale».

Je cite aussi Mme Rolande Faucher, l'une des consultantes embauchées par la communauté franco-ontarienne pour faire un travail interministériel dans le cadre de l'entente que nous avons signée. Mme Faucher dit:

Si beaucoup d'acteurs fédéraux et communautaires impliqués dans le développement et l'épanouissement de la communauté franco-ontarienne parlent du dossier de la concertation interministérielle, peu de gestes concrets ont été posés dans les derniers quatre ans pour assurer que les programmes fédéraux autres que ceux de Patrimoine Canada y contribuent.

Je vais laisser Mme Savard poursuivre la présentation.

**Mme Linda Savard, présidente-directrice générale, Chambre économique de l'Ontario:** Permettez-moi de vous donner un aperçu de l'interministériel en Ontario. L'entente signée avec l'Ontario prévoyait des sommes pour l'embauche de trois personnes ressources pour élaborer des voies d'action et des stratégies de coopération avec plus d'une vingtaine de ministères. On y voyait un potentiel pour aller chercher d'autres sources de financement et des services à la francophonie ontarienne. Ces trois personnes ont oeuvré pendant près d'un an et ont toutes trois produit des rapports réguliers ainsi qu'un rapport final portant sur leur travail et sur les résultats obtenus.

Mes commentaires d'aujourd'hui sont basés en grande partie sur leur rapport, puisque ce sont elles qui ont vécu cette année de l'interministériel et qui sont les experts dans le domaine. Malheureusement, aucune de ces personnes n'a pu nous accompagner aujourd'hui, mais nous vous ferons part de leurs principales recommandations et de leurs principaux constats.

**La coprésidente (Mme Finestone):** En quelle année le groupe des trois a-t-il été mis sur pied?

**Mme Savard:** Ils ont commencé en février ou en mars 1998 et ils viennent tout juste de terminer.

Nous constatons que les besoins sont grands dans la communauté franco-ontarienne. Nos communautés sont souvent petites et isolées, et les besoins sont différents selon les communautés. Comme vous le savez, il y a le nord, le sud et l'est, et chaque communauté a sa diversité.

Également, nous avons en Ontario une grosse composante ethnoculturelle et une minorité raciale qui nous différencient des autres provinces du Canada.

The reduction in grants since 1990 have hurt the community a great deal. The francophone racial minority communities see the interdepartmental initiative as a specific way of ensuring recognition of the special nature of their existence and as a way to underscore the need to identify and become more familiar with existing barriers in certain programs for what we term the micro-communities.

The interdepartmental initiative is an opportunity to create a stronger partnership between federal institutions and francophone ethnocultural communities. The associations are continuing their respective activities, but with far less funding, which leads to all kinds of cuts within the associations.

With very few exceptions, francophone associations always tend to turn automatically to Heritage Canada, and on occasion, to the federal government in general.

As I am sure you know, the provincial government has made large cuts, particularly to health care, social services and culture. I should also point out that the only ministry that mentions services in French in its business plan is the Ministry of Education and Training. None of the other provincial ministries talk about French-language programs or programs for francophones in their action plans.

All in all, francophone agencies are not hooked into federal programs. They are unfamiliar with these programs, and federal departmental officials do not tell them about these programs.

The main gateway to the federal government, other than Heritage Canada, is the Department of Human Resources Development. In a few moments, I will be telling you about what they have succeeded in doing.

The community has high expectations for the interdepartmental initiative, as Ms Cousineau was mentioning to you a few moments ago, but the community is frustrated and even skeptical about the results that have been obtained since the agreement was signed.

The racial minority and ethnocultural communities would like to make departments, administrators and program managers more aware of their presence and of the chronic lack of funding for their community organizations. They would also like their reality included in government departmental policy.

Ethnocultural and racial minority groups have specific needs, partly due to their weak infrastructure, their lack of experience and their shortage of volunteers and paid staff.

The three people who were hired as part of the interdepartmental component prepared reports for us and gave us a number of results. Here are a few of them.

The initiative allowed francophone ethnocultural groups to develop partnerships between the various sectors and the various regions of the province, as well as to work together.

Les réductions de subventions depuis 1990 ont fait très mal à la communauté. Pour ce qui est des communautés des minorités raciales francophones, l'interministériel est vu comme l'action privilégiée pour faire reconnaître la spécificité de leur existence et faire comprendre la nécessité de mieux connaître et identifier les barrières existant dans certains programmes pour ce qu'on appelle les microcommunautés.

L'interministériel est une occasion de créer un partenariat renforcé entre les institutions fédérales et les communautés ethnoculturelles francophones. Les associations poursuivent leurs activités respectives, mais avec des moyens très réduits, ce qui engendre toutes sortes de coupures au sein des associations.

Sauf dans de rares exceptions, le réflexe dans le milieu associatif francophone est toujours de se tourner vers Patrimoine Canada et, quelquefois, vers le gouvernement fédéral dans son ensemble.

Le gouvernement provincial, comme vous le savez sans doute, a effectué des coupures importantes, surtout dans les secteurs de la santé, des services sociaux et de la culture. Il est à noter aussi que le seul ministère qui parle de services en français dans son plan d'affaires est celui de l'Éducation et de la Formation. Tous les autres ministères provinciaux ne parlent pas, dans leur plan d'action, de programmes en français ou de programmes pour les francophones.

Dans l'ensemble, les organismes francophones ne sont pas branchés sur les programmes fédéraux, ils ne les connaissent pas et les fonctionnaires des ministères fédéraux ne les leur font pas connaître.

La principale porte d'entrée au gouvernement fédéral, outre Patrimoine Canada, est le ministère du Développement des ressources humaines. Je vous parlerai un peu plus tard de ce qu'ils ont réussi à faire.

Les attentes de la communauté sont grandes par rapport à l'interministériel, comme vous l'a mentionné Mme Cousineau un peu plus tôt, mais il existe un niveau de frustration et même de scepticisme par rapport aux résultats obtenus depuis la signature de l'entente.

Les communautés des minorités raciales et ethnoculturelles veulent sensibiliser les ministères, les administrateurs et les gestionnaires de programmes à leur présence et au non-financement chronique de leurs organismes communautaires, ainsi qu'inscrire leur réalité dans les politiques ministérielles gouvernementales.

Les groupes ethnoculturels et les minorités raciales ont des besoins spécifiques, dus en partie à leur infrastructure fragile, à leur manque de maturité et à leur pénurie de bénévoles et de personnel rémunéré.

Les trois personnes qui ont été embauchées à l'interministériel nous ont fait des rapports et nous ont donné des résultats. En voici quelques-uns.

L'interministériel a permis aux groupes ethnoculturels francophones de développer des partenariats entre les différents secteurs et les différentes régions de la province, et ainsi de travailler en collaboration.



The departments are starting to become aware of the needs of racial minority and ethnocultural communities, and in most cases, they have shown willingness to work in co-operation with these groups.

The interdepartmental initiative has allowed program and project managers from the various departments to consider the special nature of francophone minority groups in the development and implementation of their various programs. For example, at the Canadian International Development Agency and the Department of Foreign Affairs, we are starting to see a realization that francophone racial minorities have expertise in the implementation of certain development assistance programs.

Human Resources Development Canada's plan has been improved, as have the integration policies of the Department of Citizenship and Immigration Canada. Allow me to mention the example of Human Resources Development Canada, which is the only department that has quite actively consulted the community this year regarding the preparation of its sections 41 and 42 plan. Indeed, we have congratulated the department, and we recommend that all the departments follow their example.

Several successful models for interdepartmental dialogue have been developed with community coalitions. Let me mention a few: the employment support service that our London office offers, in co-operation with Human Resources Development Canada — you will note that this Department is often mentioned — the orientation centre for adult training in Hawkesbury, also with Human Resources Development Canada; the same Department's support for the business service at the Cité collégiale for francophones who want to start their own business; the projects run by our Timmins chapter and Human Resources Development Canada to stop con artists defrauding seniors; the economic development forums in three Northern Ontario cities organized by FedNor, the Union culturelle des Franco-Ontariens and the Conseil de la coopération de l'Ontario; the donation of used computers by Public Works Canada to community organizations; and finally, the establishment of a consultation committee, which I chair, for economic and human resources development, in conjunction with the federal and provincial governments.

I am going to let Ms Cousineau finish the presentation.

**Ms Cousineau:** Linda gave you some examples of successes with the interdepartmental initiatives, and there were some, you can believe us. Even though we have criticisms, some good things have come out of it. But they are only projects, there was no long-term vision nor was there any planning. Nothing in the action plans that were presented show practical measures for the development and expansion of the communities. There are only projects. That is not satisfactory to us.

Once again, the Savoie report says that many departments do not recognize the distinction between Part IV of the act, which deals with Communications and Services to the Public, and Part VII, which deals with Advancement of English and French.

Les ministères commencent à être au courant des besoins des communautés des minorités raciales et ethnoculturelles, et ils ont manifesté, dans la plupart des cas, la volonté de travailler en collaboration avec ces groupes.

L'interministériel a permis aux gestionnaires des programmes et projets des différents ministères de tenir compte, dans leur travail, de la particularité des regroupements des minorités raciales francophones dans l'élaboration et l'application de leurs différents programmes. C'est ainsi qu'au niveau de l'Agence canadienne de développement international et du ministère des Affaires étrangères, on commence à noter une prise de conscience de l'expertise des minorités raciales francophones dans l'application de certains programmes liés au développement outre-mer.

Il y a eu amélioration du plan de Développement des ressources humaines Canada et des politiques d'intégration du ministère de la Citoyenneté et d'Immigration Canada. Permettez-moi de vous citer en exemple Développement des ressources humaines Canada qui est le seul ministère à avoir fait une consultation très active auprès de la communauté cette année pour l'élaboration de son plan des articles 41 et 42. Nous l'avons d'ailleurs félicité et nous recommandons que tous les ministères fassent de même.

Plusieurs modèles de concertation interministérielle ont été développés avec des regroupements communautaires et connaissent du succès. Je vous en cite quelques-uns: le service de soutien à l'emploi offert par l'ACFO de London, en coopération avec Développement des ressources humaines Canada — vous allez d'ailleurs noter que ce ministère est souvent mentionné —; le centre d'aiguillage pour la formation des adultes à Hawkesbury, toujours avec Développement des ressources humaines Canada; le soutien par Développement des ressources humaines Canada au Service des affaires de la Cité collégiale pour les francophones qui veulent se lancer en affaires; les projets entre l'ACFO de Timmins et Développement des ressources humaines Canada pour contrer la fraude envers les personnes âgées; les forums en développement économique dans trois villes du nord organisés par FedNor, l'Union culturelle des Franco-Ontariens et le Conseil de la coopération de l'Ontario; le don d'ordinateurs usagés par Travaux publics Canada aux organismes communautaires; et, finalement, la création d'une table de concertation, dont je suis la présidente et la représentante, en développement économique et en développement des ressources humaines, de concert avec les gouvernements fédéral et provincial.

Je vais laisser Mme Cousineau terminer la présentation.

**Mme Cousineau:** Linda vous a donné des exemples de réussites à l'interministériel, et il y en a eu, croyez-nous. Même si on critique, il y a quand même eu de bonnes choses. Mais ce ne sont que des projets; il n'y a ni vision à long terme ni planification. Rien dans les plans d'action présentés ne démontre un aspect concret pour le développement et l'épanouissement des communautés. Ce ne sont que des projets. Pour nous, cela n'est pas satisfaisant.

Encore une fois, le rapport Savoie dit que plusieurs ministères ne reconnaissent pas la distinction entre la partie IV de la loi, qui parle de communication avec le public et de prestation de services, et la partie VII, qui parle de la promotion du français et

For many executives, the whole issue of active offer of service represents additional work.

A few moments ago, Mr. LeBlanc was pointing out that all of this happened when the departments were downsizing. Everyone was very busy with the restructuring, and this was an addition to their responsibilities.

We do know that 25 or 26 action plans were prepared. Mr. Savoie says that most of them are anemic, and that is true. Some mention is made of French, but the plans are very much lacking in substance. The francophone community would like this to be a normal part of offering service and that the departments remember that each time they talk about providing a service to anglophones, they should also talk about a service for francophones. That does not exist, and a great deal of work remains to be done.

Now I would like to tell you about the five major issues that are currently facing the Franco-Ontarian community. The departments' regional offices must take on responsibility for implementing Part VII of the act. People are starting to understand at the national level, as Ms Savard was pointing out, but the message has not gotten out to the regional offices.

It is a pity that Ms Guindon has left. The regional office of Heritage Canada must have the necessary financial and human resources to develop its infrastructure.

We in Ontario have seen many cuts in the Department of Canadian Heritage. First of all, there were problems because of a lack of leadership: one person was in two different positions. Now a new regional director has been appointed. There are hardly any officers left in the regions to help our organizations prepare their plans and get organized. We would like to see an increase there.

The devolution of responsibility for labour force training to Ontario is of tremendous concern to us. All the other provinces have signed, and a study by Dr. Goldbloom, the Commissioner of Official Languages, shows that not a single one of these agreements is truly satisfactory. Since we haven't signed yet in Ontario, we think that it is important, even crucial, for the agreement to reflect the Official Languages Act and respect the gains that francophones have made.

I would like to digress for a moment. We have been trying to meet with Mr. Pettigrew since April to talk to him because we think that the federal government has a very important role to play in the signing of the agreement between Ontario and the federal government, which will be happening soon, we hope. So far, we have not been very lucky. If Mr. Pettigrew has friends in the room, we are asking for their help.

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** There are a few here.

**Ms Cousineau:** That is what I thought.

The creation of a regional development agency in Ontario, similar to the one for Western Canada and for Acadia, would help support the economic development of francophones throughout the province. We have seen good results in Western Canada and in Acadia. We think this would be very important for Ontario.

de l'anglais. Pour plusieurs cadres, toute la question de l'offre active de service est un travail supplémentaire.

Tout à l'heure, M. LeBlanc soulignait que tout cela est arrivé au moment où il y a eu des réductions dans les ministères. Tout le monde était très occupé par cette restructuration, et cela s'est ajouté à leurs responsabilités.

On sait que 25 ou 26 plans d'action ont été faits. M. Savoie dit que la plupart d'entre eux sont anémiques, et c'est vrai. On y mentionne un peu le français, mais il y a un grand manque. La communauté francophone voudrait que cela fasse partie, de façon normale, de l'offre de service et qu'il soit présent à leur esprit qu'à chaque fois qu'on parle d'un service pour les anglophones, on parle aussi d'un service pour les francophones. Cela n'existe pas et il reste beaucoup de travail à faire.

Je vais vous parler maintenant des cinq grands enjeux actuels pour la communauté franco-ontarienne. Les bureaux régionaux des ministères doivent se responsabiliser quant à l'application de la partie VII de la loi. On commence à comprendre au niveau national, comme l'a souligné Mme Savard, mais cela ne s'est pas rendu jusqu'aux bureaux régionaux.

Je regrette que Mme Guindon soit partie. Le bureau régional de Patrimoine Canada doit avoir les ressources financières et humaines nécessaires pour développer son infrastructure.

En Ontario, on a vu beaucoup de coupures au sein du ministère du Patrimoine canadien. D'abord, il y a eu des difficultés à cause du manque de leadership; une personne occupait deux postes. Maintenant, la nouvelle directrice régionale a été nommée. Dans les régions, il n'y a presque plus d'agents pour aider nos organismes à préparer leurs plans et à s'organiser. On voudrait voir une augmentation de ce côté-là.

La dévolution de la formation de la main-d'oeuvre à l'Ontario nous préoccupe énormément. Toutes les autres provinces ont signé, et une étude de M. Goldbloom, le commissaire aux langues officielles, indique qu'il n'y a pas une seule entente qui soit vraiment satisfaisante. Puisqu'en Ontario nous n'avons pas encore signé, nous trouvons important, et même crucial, que l'entente reflète la Loi sur les langues officielles et respecte ce qui est acquis pour les francophones.

Je voudrais faire une petite parenthèse. Depuis le mois d'avril, nous tentons de rencontrer M. Pettigrew pour lui en parler parce qu'on trouve que le fédéral a un rôle très important à jouer dans la signature de l'entente entre l'Ontario et le fédéral, qui sera pour bientôt, nous l'espérons. On n'a pas encore eu beaucoup de chance. Si M. Pettigrew a des amis dans la salle, on leur demande leur aide.

**La coprésidente (Mme Finestone):** Il y en a quelques-uns ici.

**Mme Cousineau:** C'est bien ce que je pensais.

En Ontario, la création d'une agence de développement régional semblable à celle de l'Ouest canadien et de l'Acadie permettrait d'appuyer le développement économique des francophones de toute la province. On a vu que dans l'Ouest canadien et en Acadie, cela a donné de bons résultats. On pense que ce serait très important pour l'Ontario.



Finally, people are talking about Health Canada's action plan. You talked about this with Mr. LeBlanc. This is one of the weakest plans, and yet it is one of the most important ones for the Franco-Ontarian community; we certainly could talk about this for a long time. You are familiar with the issues and so are we. In Ontario, health care services in French are truly suffering, and need a blood transfusion.

We have a few recommendations that may help us. First and foremost, we fully support the recommendations in the Savoie Report. I will read a few of them, but, at any rate, you must all be familiar with them:

To create a separate process within the central body, perhaps within the Privy Council [...]

This is what the gentleman was saying earlier.

[...] responsible for informing Cabinet and its committees of measures that federal agencies take to enforce section 41;

To appoint a Minister of State for official minority language communities;

To hold an annual Cabinet meeting on the issue;

To add a new source of funding to be administered jointly by Heritage Canada and Treasury Board;

To develop new ways to raise awareness in the public service.

In addition, ACFO is recommending that a real partnership be created between the various departments and the Franco-Ontarian community. Ms Savard talked to you about Human Resources Development Canada, which developed this partnership. The departmental action was prepared in consultation with the Franco-Ontarian community; consequently, the action plan reflects our requirements. No other department has done this and we find that this is absolutely essential.

I would also like to emphasize Heritage Canada's responsibility when it comes to official language minorities. Statistics on assimilation are worrisome. The threat of our country separating is still present and our associations are starting to get worn out. When we cannot even count on our provincial government, we obviously look to the federal government, which has a responsibility to ensure that our communities grow and develop. Please, do not abandon us.

Thank you for your attention. We will try to answer your questions. I was warned that we would be hearing the bells signalling a vote in the House, but we will not let that bother us.

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** First of all, thank you for your good presentation, which was very concrete. With the co-operation of our senators, I would like to give the floor first to the members. You will be able to continue without us if we have to go to vote.

En dernier lieu, on parle du plan d'action de Santé Canada. Vous en avez parlé avec M. LeBlanc. Ce plan est un des plus pauvres et pourtant un des plus importants pour la communauté franco-ontarienne; on pourrait certainement en parler longtemps. Vous connaissez les enjeux et nous les connaissons également. Les services de santé en français en Ontario souffrent vraiment et ont besoin d'une transfusion sanguine.

Nous avons quelques recommandations qui pourraient peut-être nous aider. D'abord et avant tout, nous appuyons complètement les recommandations du rapport Savoie. Je vais en lire quelques-unes, mais de toute façon vous devez tous les connaître:

De créer un processus distinct au sein d'une autorité centrale, peut-être au sein du Conseil privé [...]

C'est ce que disait monsieur tout à l'heure.

[...] chargé d'informer le Cabinet et ses comités des mesures que les organismes fédéraux prennent en application de l'article 41;

De nommer un ministre d'État aux collectivités minoritaires de langues officielles;

De tenir une réunion annuelle du Cabinet sur la question;

D'ajouter une nouvelle source de financement administrée conjointement par Patrimoine Canada et le Conseil du Trésor;

De développer de nouvelles mesures pour sensibiliser la fonction publique.

De plus, l'ACFO recommande que soit créé un véritable partenariat entre les divers ministères et la communauté franco-ontarienne. Mme Savard vous a parlé de Développement des ressources humaines Canada, qui a développé ce partenariat. Le plan d'action de ce ministère a été préparé en consultation avec la communauté franco-ontarienne; donc, nos besoins sont là. Aucun autre ministère n'a fait cela et on trouve que c'est absolument crucial.

Je dois aussi insister sur la responsabilité de Patrimoine Canada envers les minorités de langue officielle. Les statistiques sur l'assimilation sont inquiétantes. La menace d'une séparation de notre pays plane toujours et nos associations commencent à s'épuiser. Lorsqu'on ne peut même pas compter sur notre gouvernement provincial, évidemment on se tourne encore vers le gouvernement fédéral, qui a la responsabilité de voir à l'épanouissement et au développement de nos communautés. De grâce, ne nous abandonnez pas.

Je vous remercie de votre attention. Nous allons tenter de répondre aux questions. On m'a avertie que nous allons entendre sonner les cloches pour un appel au vote à la Chambre, mais nous nous accommoderons du bruit des cloches.

**La coprésidente (Mme Finestone):** Premièrement, je vous remercie pour votre bonne présentation, qui est très concrète. Avec la coopération de nos sénateurs, vous me permettrez de donner d'abord la parole aux députés. Vous pourrez continuer sans nous si nous devons aller voter.

[English]

**Mr. Goldring:** I have a comment to make about your opening paragraph and regulation 17. I think we all find it rather unbelievable that this type of policy could have been initiated in the early part of this century by any provincial government. Having travelled through northern Ontario rather extensively myself, I have had many experiences in Sudbury, Lively, and Timmins, and I know there is a very large and vibrant francophone community throughout that area. It is rather unbelievable that regulation 17 was even considered. So it is good to see the work that was done to overturn that.

I notice also that in 1969 you had a rather dramatic shift in your organization. I am reading into this and assuming that your organization worked primarily in linguistic efforts up until 1969, when you say that you shifted your field of action toward cultural, political, and social levels. Am I right in assuming that your organization was primarily linguistically based up until that time?

**Ms Cousineau:** Up until that time the association was called ACFEO, Association canadienne française d'éducation en Ontario, and most of its effort was toward education and therefore linguistic rights in education. But as our community evolved and ACFO helped to form — Why am I speaking English? Excuse me, I am looking for words.

[Translation]

I am sorry.

[English]

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** It is very nice of you to respond in the language Mr. Goldring used.

**Ms Cousineau:** Then I will continue to do so.

ACFO formed a number of associations — for example, the association of francophone teachers. The school boards were all formed by ACFO. Once these associations were in place, ACFO withdrew from education and then went more toward the development of the community in general.

**Mr. Goldring:** Along with the 21 branches, what are the 20 affiliated organizations? What do they comprise of? What do they make up?

[Translation]

**Ms Cousineau:** There is the Association des enseignantes et des enseignants franco-ontariens and the Assemblée des centres culturels de l'Ontario.

[English]

There are various provincial associations that are members of ACFO.

**Mr. Goldring:** Your association consists of these branches and the affiliates. Does the funding from the federal government also fund the affiliate organizations, or does it just fund the branches and the operations? How much would that funding be on an annual basis?

[Traduction]

**M. Goldring:** Je voudrais faire un commentaire sur votre paragraphe initial et sur le règlement 17. Je crois que nous trouvons tous incroyable que ce genre de politique ait pu être mise en oeuvre au début de ce siècle par un gouvernement provincial quelconque. Ayant beaucoup voyagé dans le nord de l'Ontario moi-même, j'ai vécu beaucoup d'expériences à Sudbury, à Lively et à Timmins, et je sais qu'il y a une collectivité francophone très étendue et très dynamique dans cette région. Il est plutôt étonnant qu'on ait même conçu l'idée du règlement 17. Il est bon de savoir qu'on a fait les efforts nécessaires pour changer la situation.

Je note aussi qu'en 1969 votre organisme a fait tout un virage. Si je comprends bien, l'association a travaillé surtout dans le domaine linguistique jusqu'en 1969, pour ensuite se tourner vers les champs culturel, politique et social. Ai-je raison de penser que votre association était axée surtout sur les droits linguistiques avant cette date?

**Mme Cousineau:** Jusqu'à ce moment-là, l'association avait pour nom l'ACFEO, l'Association canadienne-française d'éducation en Ontario, et consacrait ses efforts à l'éducation et donc aux droits linguistiques en éducation. Mais la collectivité a évolué, et l'ACFO a contribué à créer... Pourquoi est-ce que je parle anglais? Excusez-moi, je cherche mes mots.

[Français]

Je m'excuse.

[Traduction]

**La coprésidente (Mme Finestone):** C'est très gentil de votre part de répondre dans la langue utilisée par M. Goldring.

**Mme Cousineau:** Je vais donc continuer de la même façon.

L'ACFO a établi un certain nombre d'associations — par exemple l'association des enseignants francophones. C'est l'ACFO qui a établi tous les conseils scolaires. Une fois que ces associations étaient en place, l'ACFO s'est retirée de l'éducation pour ensuite mettre l'accent sur le développement de la communauté en général.

**M. Goldring:** À part les 21 sections, quels sont les organismes affiliés? Que font-ils? De quoi se composent-ils?

[Français]

**Mme Cousineau:** Il y a l'Association des enseignantes et des enseignants franco-ontariens et l'Assemblée des centres culturels de l'Ontario.

[Traduction]

Il y a diverses associations provinciales qui sont membres de l'ACFO.

**M. Goldring:** Votre association se compose de ces sections et de ces organismes affiliés. Le financement qui provient du gouvernement fédéral sert-il également à financer ces organismes affiliés, ou est-ce qu'il sert uniquement au financement des sections et de leurs activités? Quel est le montant de ce financement annuel?



**Ms Cousineau:** ACFO receives approximately \$380,000 from Patrimoine canadien strictly for the provincial association. There are some funds that go through our provincial association for some of our regional offices, which are called cogérés. So we get the money for it, and then give it back to them. We do not have anything else to do with them.

Of the affiliates, some do get funding from the government and some do not. For instance, the teachers' federation does not get any funding from the federal government, and they are members of our association. For those who do receive funding, it goes directly to them. It does not come through our association.

**Mr. Goldring:** With the efforts your organization works on, would you have any approximate breakdown on what the linguistic component would be as to the political, social, and cultural levels? Would there be any type of effort breakdown on that?

**Ms Cousineau:** I do not think I could answer that, sir, I am sorry.

**Mr. Goldring:** Could you give some rough percentage? What would the political effort be comprised of? What type of political work would you be funded for and engaging in?

**Ms Cousineau:** Just about everything we do has a political connotation, obviously. It is speaking to ministers at both the provincial and federal levels about our need for funding and recognition. A lot of discussions go on between the executive director of the office and des fonctionnaires, the civil servants at the provincial level.

**Mr. Goldring:** So lobbying might be —

**Ms Cousineau:** Absolutely.

**Mr. Goldring:** Could you identify a number of institutions where your action plans have had a particularly good impact on the Franco-Ontarian community?

**Ms Cousineau:** I am sorry, I did not understand the question.

**Mr. Goldring:** Could you identify institutions you've had an effect on where their action plans have had a particularly good impact on the Franco-Ontarian communities? What have been your successes?

**Ms Cousineau:** TFO is one of our successes. It is a French television network and part of TVO. ACFO was instrumental in getting that started in the first place and has continued to lobby for its survival. You may not know that recently our premier was considering privatizing TFO. ACFO went to work with all of its regions and members to lobby to maintain TFO, and we have been successful in that endeavour.

**Mme Cousineau:** L'ACFO reçoit environ 380 000 \$ du ministère du Patrimoine canadien à l'usage unique de son association provinciale. Certains de nos bureaux régionaux, qu'on appelle les cogérés, reçoivent des fonds par l'entremise de notre association provinciale. Par conséquent, c'est l'association provinciale qui reçoit l'argent et qui ensuite le donne à ces cogérés. Nos activités avec ces cogérés se limitent à cela.

Parmi les affiliés, un certain nombre reçoivent du financement gouvernemental et d'autres ne reçoivent rien. Par exemple, la fédération des enseignants ne reçoit pas de financement du gouvernement fédéral, et elle est membre de notre association. Les organismes qui reçoivent du financement le reçoivent directement. Ce montant ne passe pas par l'entremise de notre association.

**M. Goldring:** Pourriez-vous nous fournir une ventilation approximative du volet linguistique de vos efforts aux niveaux politique, social et culturel? Existe-t-il une ventilation à cet effet?

**Mme Cousineau:** Je ne suis pas en mesure de répondre à cette question, monsieur, je suis désolée.

**M. Goldring:** Pourriez-vous nous donner un pourcentage approximatif? Quelle part de ce financement est consacrée à l'effort politique? Pourriez-vous nous dire quel financement reçoit votre travail politique, et pourriez-vous nous faire part de ce travail politique?

**Mme Cousineau:** Il est évident que presque toutes nos activités comportent un volet politique. Par exemple, nous parlons aux ministres aux niveaux fédéral et provincial en ce qui concerne nos besoins quant au financement et quant à la reconnaissance. Notre directeur général et les fonctionnaires au niveau provincial discutent longuement de cette question.

**M. Goldring:** Alors, le travail de lobbying pourrait être...

**Mme Cousineau:** Absolument.

**M. Goldring:** Pourriez-vous identifier les institutions où vos plans d'action se sont traduits par un impact positif sur la collectivité franco-ontarienne?

**Mme Cousineau:** Je suis désolée, je n'ai pas compris la question.

**M. Goldring:** Pourriez-vous identifier les institutions que vous avez influencées où les plans d'action ont été avantageux pour les collectivités franco-ontariennes? Parlez-nous de vos succès.

**Mme Cousineau:** La TFO compte parmi nos succès. Il s'agit d'un réseau de télévision de langue française qui fait partie de TVO. L'ACFO a joué un rôle clé dans l'établissement de ce réseau, et notre organisme continue à faire du lobbying pour permettre sa survie. Vous ne savez peut-être pas que notre premier ministre a récemment songé à privatiser la TFO. L'ACFO a travaillé de concert avec toutes ses régions et ses membres pour faire du lobbying dans le but de préserver la TFO, et nous avons connu un succès.

A few years ago there were only English colleges in Ontario. ACFO and its member associations went to bat, and we now have four French-language colleges in Ontario, and soon we will have a French-language university, I hope.

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** Mr. Goldring was good enough to hold it to five minutes, and we would have just under fifteen minutes.

[Translation]

Mr. de Savoye, you have five additional minutes, with the permission of our kind Conservative senators.

**Senator Beaudoin:** We are always kind.

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** You are more than kind when I ask you to give four minutes to Mr. de Savoye and four minutes to Mr. Paradis. Mr. de Savoye, please.

**Mr. de Savoye:** Thank you, Madam Chair. I will ask short questions and I hope that the answers will be as short, as that will enable us to cover the issue.

First of all, how many members does ACFO have?

**Ms Cousineau:** ACFO states that it represents all francophones in Ontario. According to statistics, there are between 546,000 and 800,000.

**Mr. de Savoye:** Did you understand my question? How many members do you have? I know that there are certain women's groups that do not belong to ACFO.

**Ms Cousineau:** The feminist groups.

**Mr. de Savoye:** There are also cultural associations, other francophone associations. I am trying to understand who you represent and who you do not represent out of these 500,000 people.

**Ms Cousineau:** We represent the entire French-speaking community. When we take action, when we do lobbying, we do it on behalf of the entire community, even if there are groups that I would refer to as dissident groups. That is their privilege.

**Mr. de Savoye:** I understand your answer. You will appreciate the fact that, as far as democracy goes, you are stretching things out a bit, but you are in the best position to decide on this, I am sure.

Moreover, there are some rumours to the effect that the Department of Heritage Canada and ACFO are in agreement that ACFO will be the trustee of funds for Ontario's francophonie. Is there any basis for these rumours?

**Ms Cousineau:** Not at all.

**Mr. de Savoye:** That is clear.

**Ms Cousineau:** I am being brief; you asked me to be brief.

**Mr. de Savoye:** It is clear and I appreciate that. I asked a direct question.

Il y a quelques années, il n'y avait que des collèges de langue anglaise en Ontario. L'ACFO et ses associations membres ont lutté très fort, et nous avons maintenant quatre collèges de langue française en Ontario, et j'espère que nous aurons bientôt une université de langue française.

**La coprésidente (Mme Finestone):** M. Goldring a su se limiter à cinq minutes, et il nous reste un peu moins de 15 minutes.

[Français]

Monsieur de Savoye, vous pouvez disposer de cinq minutes supplémentaires, avec la permission de nos gentils sénateurs conservateurs.

**Le sénateur Beaudoin:** Nous sommes toujours gentils.

**La coprésidente (Mme Finestone):** Vous êtes plus que gentil quand je vous demande de donner quatre minutes à M. de Savoye et quatre minutes à M. Paradis. S'il vous plaît, monsieur de Savoye.

**M. de Savoye:** Merci, madame la présidente. Je vais poser des questions brèves et que si les réponses peuvent aussi être brèves, cela nous permettra de couvrir le sujet.

D'abord, combien de membres avez-vous à l'ACFO?

**Mme Cousineau:** L'ACFO dit qu'elle représente tous les francophones de l'Ontario. Selon les statistiques, il y en a entre 546 000 et 800 000.

**M. de Savoye:** Vous comprenez ma question? Combien de membres avez-vous? Je sais qu'il y a un certain nombre de groupes de femmes qui ne font pas partie de l'ACFO.

**Mme Cousineau:** Les groupes de féministes.

**M. de Savoye:** Il y a également des associations culturelles, d'autres associations francophones. J'essaie de voir qui vous représentez et qui vous ne représentez pas parmi ces 500 000 personnes.

**Mme Cousineau:** Nous représentons l'entière communauté de langue française. Quand on pose un geste, quand on fait du lobbying, c'est au nom de toute la communauté, même s'il y a des groupes que j'appelle des groupes dissidents. C'est leur privilège.

**M. de Savoye:** Je comprends votre réponse. Vous apprécierez le fait que, sur le plan démocratique, c'est un petit peu étiré, mais vous êtes la mieux placée pour en juger, j'en suis convaincu.

Par ailleurs, il y a des rumeurs qui courent voulant que le ministère du Patrimoine canadien et l'ACFO conviennent que l'ACFO sera fiduciaire des fonds de la francophonie ontarienne. Est-ce qu'il y a un fondement à ces rumeurs-là?

**Mme Cousineau:** Pas du tout.

**M. de Savoye:** C'est clair.

**Mme Cousineau:** Je suis brève; vous m'avez demandé d'être brève.

**M. de Savoye:** C'est clair et je l'apprécie. J'ai posé ma question directement.



Now, negotiations are underway and you have some participants in these negotiations. How are things going right now?

**Ms Cousineau:** You will understand that I am not free to talk about our strategy because we all signed a confidentiality agreement, but I can tell you that things are going very well.

**Mr. de Savoye:** That answer is a bit too short!

**Ms Cousineau:** We have begun the negotiations. We are preparing a profile of our community as requested by Heritage Canada, and we are confident that we will obtain the money we need this time around because, as you know, Ontario was the poor sister in the last agreement.

**Mr. de Savoye:** You are telling us that everything is going swimmingly and the sole purpose of your appearance here today is to express your high level of satisfaction.

**Ms Cousineau:** No, my appearance —

**Mr. de Savoye:** You are going to lead us to believe that we are totally useless.

**Ms Cousineau:** I am appearing before you today to talk about Part VII of the Official Languages Act, but if you want me to talk to you about ACFO, I can go on all day.

Our negotiations are going very well. The members of the committee get along very well. Sometimes there is a difference of opinions, but the committee itself is working very well. Linda sits on the committee.

**Ms Savard:** Most of the sectors are at the table. There is, obviously, the economic sector, which I represent, as well as the other sectors, such as, for instance, culture and others. The only sector that is not sitting at the table is the women's sector. The minorities have been there since the last meeting.

**Ms Cousineau:** The feminists are not there because they —

**Ms Savard:** It was the choice they made.

**Mr. de Savoye:** I am asking you this question because I am well aware of the fact that the parties involved in negotiations have made a commitment that they will not express their opinion to those on the outside. I am, therefore, going to ask my questions to the only intermediary or spokesperson who still is somewhat free to give an opinion.

I am pleased to find out that things are going well, however, I would have found it a little more normal, perhaps more democratic if, as is the case with NATO, where each party is free to express its opinion, each of the parties can either agree with you or express some subtle differences, which is sometimes a good thing because this enables us to have a more complete overview.

**Mr. Paradis:** Ms Cousineau, when we talk about official languages, as Gino said earlier, we are talking about projects, money, et cetera, and we talk about francophone communities in a minority situation. Mr. Savoie entitled his report Official

Maintenant, des négociations sont en cours et vous avez un certain nombre de participants à ces négociations. Comment cela se passe-t-il actuellement?

**Mme Cousineau:** Vous comprendrez que je ne suis pas libre de parler de notre stratégie car nous avons tous signé une entente de confidentialité, mais je peux vous dire que cela va très bien.

**M. de Savoye:** Ça, c'est un peu trop court!

**Mme Cousineau:** Nous avons commencé les négociations. Nous sommes en voie de préparer un profil de notre communauté parce que Patrimoine Canada le demande, et nous sommes confiants d'obtenir tout l'argent dont nous avons besoin cette fois-ci parce que, comme vous le savez, lors de la dernière entente, l'Ontario était le cousin pauvre.

**M. de Savoye:** Vous êtes en train de nous dire que tout va pour le mieux dans le meilleur des mondes et que votre comparution ici aujourd'hui a pour seul but de nous exprimer votre grande satisfaction.

**Mme Cousineau:** Non, ma comparution...

**M. de Savoye:** Vous allez nous faire croire que nous sommes totalement inutiles.

**Mme Cousineau:** Je comparais aujourd'hui devant vous pour vous parler de la partie VII de la Loi sur les langues officielles, mais si vous voulez que je vous parle de l'ACFO, je peux vous en parler toute la journée.

Notre négociation va très bien. Au sein du comité, nous nous entendons. Il y a parfois des divergences d'opinions, mais le comité fonctionne très bien. Linda siège au comité.

**Mme Savard:** La plupart des secteurs sont à la table. Il y a évidemment le secteur économique, que je représente, de même que les autres secteurs, notamment celui de la culture et d'autres. Le seul secteur qui n'est pas à la table est celui des femmes. Les minorités sont là depuis la dernière réunion.

**Mme Cousineau:** Les féministes ne sont pas là parce qu'elles se sont...

**Mme Savard:** C'est un choix.

**M. de Savoye:** Si je vous pose cette question, c'est que je suis bien conscient que les parties prenantes à la négociation se sont engagées à ne pas donner leur point de vue à l'extérieur. Je dois donc poser mes questions au seul intermédiaire ou interlocuteur qui puisse encore s'exprimer un tant soit peu.

Je suis heureux de savoir que les choses vont bien, mais j'aurais trouvé plus normal et peut-être plus démocratique que, comme à l'OTAN où chaque partie conserve sa capacité de s'exprimer, chacune des parties puisse abonder dans votre sens ou exprimer des nuances, qui sont parfois heureuses parce qu'elles permettent d'avoir une vision d'ensemble plus complète.

**M. Paradis:** Madame Cousineau, lorsqu'on parle de langues officielles, comme Gino l'exprimait tout à l'heure, on parle de projets, d'argent, et cetera, et on parle de communautés francophones en situation minoritaire. M. Savoie a intitulé son

Language Minority Communities. So we are talking about minorities. Personally, I think that we should talk about the two majorities in the country, the francophone majority and the anglophone majority.

What is your view of society with respect to what has just been said?

**Ms Cousineau:** I completely agree with you. In Ontario, there is a woman who promotes cultural activities in our schools. Her name is Lise Paiement, and she is very well known. She told the young people to stop thinking about themselves as a minority. She said to them, "You are not a minority, you are a people and you have something to share. You are full members of the community. Stop thinking about yourselves as a minority."

**Mr. Paradis:** I am happy to hear that.

**Ms Cousineau:** I think that I am going to change my speech.

**Senator Beaudoin:** I am pleased that your presentation deals with Part VII, because I am particularly concerned with this section. Am I to understand that things are progressing more in Ontario than elsewhere in Canada?

**Ms Cousineau:** Linda is perhaps in a better position to answer your question, but I do not believe that this is the case.

**Ms Savard:** I do not think so. You were perhaps given some more concrete examples of things that have occurred over the last year, given that we have just obtained the interdepartmental report from our three consultants. However, as Ms Cousineau stated, everything is still at the project stage. The problem lies in the fact that we are talking about small amounts of money and small projects. We do not have a comprehensive vision of the direction the community is heading in. Each group manages to obtain funding from a specific department.

**Senator Beaudoin:** Part VII is a long-term objective. The important thing is that we make progress.

**Ms Savard:** My sector, the economic sector, is starting to progress very well, and this is probably due to the fact that the national Human Resources Development Committee is in place and we are preparing various mechanisms at the provincial level. However, I am not sure that the other sectors, whether this be culture, health, education or manpower training, are advancing as quickly.

**Senator Rivest:** Earlier, you stated, and this surprised me somewhat, that there were between 500,000 to 800,000 francophones in Ontario. That is not a very exact figure.

**Ms Cousineau:** I will tell you why this is not accurate.

**Senator Rivest:** The difference between these is quite big.

**Ms Cousineau:** The racial minority communities and the ethnocultural groups have said that they are not included in the statistics because when they are asked to state which language they first spoke and still understand, there is no appropriate box.

rapport «Collectivités minoritaires de langues officielles». Donc, on parle de minorités. Pour ma part, je pense qu'on devrait parler de deux majorités au pays: la majorité francophone et la majorité anglophone.

Quelle est votre vision de la société par rapport à ce qu'on vient d'énoncer?

**Mme Cousineau:** Je suis pleinement d'accord avec vous. Il y a en Ontario une dame qui fait de l'animation culturelle dans nos écoles. C'est Lise Paiement, qui est très bien connue. Elle dit aux jeunes de cesser de penser comme une minorité. Elle leur dit: «Vous n'êtes pas une minorité. Vous êtes un peuple et vous avez quelque chose à partager. Vous êtes membres à part entière de votre communauté. Cessez de réfléchir comme une minorité.»

**M. Paradis:** Cela fait plaisir à entendre.

**Mme Cousineau:** Je pense que je vais changer mon discours.

**Le sénateur Beaudoin:** Je suis content que votre exposé porte sur la partie VII, parce que c'est un peu ma grande préoccupation. Dois-je comprendre que les choses progressent plus en Ontario qu'ailleurs dans le Canada?

**Mme Cousineau:** Linda est peut-être mieux placée pour vous répondre, mais je ne crois pas que ce soit le cas.

**Mme Savard:** Je ne le pense pas. On vous a peut-être donné plus d'exemples concrets de choses qui sont arrivées au cours de la dernière année, compte tenu qu'on vient d'obtenir le rapport de nos trois consultants au niveau interministériel, mais comme Mme Cousineau le mentionnait, c'est toujours à l'état de projet. Le problème, c'est que ce sont de petits montants d'argent et de petits projets. On n'a pas une vision globale de la direction dans laquelle s'en va la communauté. Chaque groupe réussit à obtenir des fonds d'un ministère précis.

**Le sénateur Beaudoin:** La partie VII est un objectif à long terme. L'important est de progresser.

**Mme Savard:** Mon secteur, le secteur économique, commence à progresser beaucoup, et c'est probablement attribuable au fait que le Comité national de développement des ressources humaines est en place et qu'on est en train d'élaborer différents mécanismes au niveau provincial. Cependant, je ne suis pas certaine qu'on avance aussi rapidement dans les autres secteurs, que ce soit la culture, la santé, l'éducation ou la formation professionnelle.

**Le sénateur Rivest:** Vous disiez tout à l'heure, et cela m'a un peu surpris, qu'il y avait en Ontario de 500 000 à 800 000 francophones. Ce n'est pas très précis.

**Mme Cousineau:** Je vais vous dire pourquoi ce n'est pas précis.

**Le sénateur Rivest:** Je trouve la marge un peu large.

**Mme Cousineau:** Les communautés des minorités raciales et les groupes ethnoculturels affirment qu'ils ne sont pas comptés dans les statistiques parce que quand on leur demande quelle est leur première langue parlée et encore comprise, il n'y a pas de case appropriée.



Accordingly, they have stated there are at least 200,000 or 250,000 of them in Ontario, and that is why I say that there are between 500,000 and 800,000 of us.

**Senator Rivest:** There are several reports in Canada, especially in Ontario, that deal with the phenomenon of the assimilation of francophones. Do you have any thoughts on the matter?

**Ms Cousineau:** This is one of our biggest concerns. At present, our association is preparing a memorandum to Cabinet to come up with ways of halting the assimilation. This is a memorandum which is far-reaching. We consulted each of our 21 affiliated regional associations to get their ideas, and Mr. Cantin is putting the final touches on this report, which we hope to present very soon.

**Senator Rivest:** To whom will you be submitting the report?

**Ms Cousineau:** To the federal cabinet.

**Senator Rivest:** [Editor's note: Inaudible]... but once again, I know that it is a question of statistics. It depends on the question that is asked.

**Ms Cousineau:** Exactly. I will give you the example of my own daughter, who married an anglophone. What language is spoken at home? Nicole does not say that it is French because her husband does not understand this language. Accordingly, she is included among the assimilated, but she is far from being assimilated. All of her children go to French school. The former spouse of my own executive director, Mr. Cantin, was anglophone. The language spoken at home was English. However, if there is someone who is not assimilated, it is Adrien Cantin. So you have to interpret this question of assimilation.

**Senator Rivest:** Why marry an English-speaking person?

**Ms Cousineau:** There is nothing wrong with that, but it does present some difficulties. We must bear in mind the fact that the generation that is now prepared to go to university is the generation that grew up with our French television. It is the generation that has gone through the French-language colleges. There has been a lot of development in our community. I am sure that the next census will be much more interesting than the last one. At that point, we will also have our French-language university.

**Senator Rivest:** I am going to ask you a very Quebec-oriented question. I regularly drive between Montreal and Ottawa. As you know, we in Quebec have a long history and a lot of experience in the area of signage. I find it somewhat shocking that in communities that are 90 per cent francophone and that are located between Montreal and Ottawa, commercial signs are almost entirely in English.

**Ms Cousineau:** I feel the same way. It is our provincial government that needs convincing.

**Senator Rivest:** I know that it does not take legislation, but this concerns me and frustrates me. These are francophone communities with good French names, and almost all the signs are in English.

Donc, ils affirment qu'ils sont au moins 200 000 ou 250 000 en Ontario, et c'est pour cela que je dis que nous sommes entre 500 000 et 800 000.

**Le sénateur Rivest:** Il y a eu plusieurs rapports au Canada, notamment en Ontario, sur le phénomène de l'assimilation des francophones. Avez-vous fait une réflexion là-dessus?

**Mme Cousineau:** C'est une de nos très grandes préoccupations. En ce moment, notre association prépare un mémoire au cabinet en vue de contrer l'assimilation. C'est un mémoire qui est parti de loin. Nous avons consulté chacune de nos 21 associations régionales affiliées pour avoir leur idée, et M. Cantin est en train de mettre la touche finale à ce rapport, que nous espérons présenter très bientôt.

**Le sénateur Rivest:** À qui allez-vous le présenter?

**Mme Cousineau:** Au Cabinet fédéral.

**Le sénateur Rivest:** [Note de la rédaction: Inaudible] ... mais encore là, je sais qu'il y a une question de statistiques. Cela dépend de la question qu'on a posée.

**Mme Cousineau:** Justement. Je vous donne l'exemple de ma propre fille, qui a épousé un anglophone. Quelle est la langue parlée à la maison? Nicole ne dit pas que c'est le français parce que son mari ne comprend pas cette langue. Donc, on la compte parmi les assimilés, mais elle est loin d'être assimilée. Tous ses enfants vont à l'école française. L'ex-épouse de mon propre directeur général, M. Cantin, était anglophone. La langue parlée à la maison était l'anglais. S'il y a quelqu'un qui n'est pas assimilé, c'est bien Adrien Cantin. Il faut interpréter cette question de l'assimilation.

**Le sénateur Rivest:** Pourquoi épouser un Anglais?

**Mme Cousineau:** Il n'y a rien de mal à cela, mais cela cause des difficultés. Il faut se rendre compte que la génération qui est maintenant prête à aller à l'université est la génération qui a grandi avec notre télévision française. C'est la génération qui connaît les collèges de langue française. Il y a eu tout un développement de notre communauté. Je suis certaine que le prochain recensement sera beaucoup plus intéressant que le dernier. À ce moment-là, nous aurons aussi notre université de langue française.

**Le sénateur Rivest:** Je vais vous poser une question très québécoise. Je fais très souvent Montréal-Ottawa en auto. Vous savez qu'au Québec, nous avons une longue histoire et une longue expérience dans le domaine des affiches et des signs. Cela me choque un peu de voir que dans des communautés à 90 p. 100 francophones entre Montréal et Ottawa, l'affichage commercial est pratiquement tout en anglais.

**Mme Cousineau:** Je partage vos sentiments. C'est notre gouvernement provincial qu'on doit convaincre.

**Le sénateur Rivest:** Je sais que cela ne prend pas une loi, mais cela m'inquiète et cela m'agace. Ce sont des lieux francophones avec de beaux noms français, et presque tout l'affichage est en anglais.

**Ms Savard:** There is also the issue that small businessmen thought for a long time that they would lose business if they spoke French or put up French signs. We are trying to change that.

**Senator Rivest:** Your community action is at the grassroots level. Without having legislation or regulations that force people to do so, there should perhaps be a special effort made to encourage francophones to be more assertive and to put up signs in French.

**Ms Savard:** There is work to be done in making people more aware.

**Senator Rivest:** I do understand them in a way. It is purely a business thing. They are no less francophone and no less proud of that fact. You are working on that, are you not?

**Ms Savard:** Yes, within ACFO and the Chambre économique.

**Ms Cousineau:** Attitudes need to change.

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** The same thing is happening in New Brunswick, and the SAANB is trying to promote signage in French, especially in villages that are entirely francophone.

**Ms Cousineau:** There is a movement underway to change the names of places that used to be French and are now English. For example, French River in northern Ontario should be renamed Rivière-des-Français. It is coming.

**Senator Beaudoin:** You aroused my curiosity when you talked about dissidents. It is not about the French language, surely? Is it about how things are done? There are always dissidents.

**Ms Cousineau:** It is about the way things are done.

**Senator Beaudoin:** Not about the aims.

**Ms Cousineau:** No, not at all. I think that we all have the same aims. The dissident groups care as much about francophone culture and language as we do. They are working in their own way. There were disagreements in the past that, unfortunately, have been difficult to put behind us.

**Senator Rivest:** That also happens within political parties.

**Ms Cousineau:** Yes, it happens, but we will get beyond it in time.

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** Ms Cousineau and Ms Savard, thank you for your presentation. Thank you as well for your patience and for having worked around the bells. We hope that we will see you again.

**Ms Cousineau:** It was a pleasure for us, Madam Chairman. When my president is speaking, I am always ready to listen.

May I ask you one last question?

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** Go ahead.

**Ms Cousineau:** Will we receive a copy of your report to cabinet, or is it private?

**Mme Savard:** Il y a aussi la question des entrepreneurs qui, pendant très longtemps, ont pensé qu'ils perdraient de la business s'ils parlaient en français ou s'ils affichaient en français. On est en train d'essayer de changer cela.

**Le sénateur Rivest:** Votre action communautaire est très près des gens. Sans qu'il y ait de loi ou de règlement coercitif, il faudrait peut-être faire un effort particulier pour inciter les francophones à s'affirmer et à afficher en français.

**Mme Savard:** Il y a un exercice de sensibilisation à faire.

**Le sénateur Rivest:** Remarquez que je les comprends dans un sens. C'est purement commercial. Ils ne sont pas moins francophones ou moins fiers pour autant. Vous travaillez à cela, n'est-ce pas?

**Mme Savard:** Oui, on y travaille à l'ACFO et à la Chambre économique.

**Mme Cousineau:** C'est une mentalité à changer.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** La même chose se produit au Nouveau-Brunswick, et la SAANB essaie de promouvoir l'affichage en français, surtout dans des villages purement francophones.

**Mme Cousineau:** Il y a un mouvement pour faire changer des noms d'endroits qui déjà étaient français et qui sont devenus anglais. Par exemple, il y a French River dans le nord de l'Ontario. Il faudrait que cela devienne Rivière-des-Français. Cela s'en vient.

**Le sénateur Beaudoin:** Vous avez piqué ma curiosité en parlant des dissidents. Ce n'est pas pour la langue française, quand même? Est-ce quant à la façon de fonctionner? Des dissidents, il y en a toujours.

**Mme Cousineau:** C'est sur la façon de fonctionner.

**Le sénateur Beaudoin:** Ce n'est pas sur l'objectif.

**Mme Cousineau:** Non, pas du tout. Je pense que nous partageons tous les mêmes objectifs. Les groupes dissidents tiennent autant à la francophonie que nous. Ils travaillent à leur façon. Il y a eu des conflits dans le passé que, malheureusement, on a de la difficulté à enterrer.

**Le sénateur Rivest:** Cela arrive aussi dans les partis politiques.

**Mme Cousineau:** Oui, ça arrive, mais on va y arriver avec le temps.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Madame Cousineau et madame Savard, nous vous remercions de votre présentation. Nous vous remercions aussi d'avoir été patientes et d'avoir su vous adapter aux cloches. Nous espérons avoir l'occasion de vous revoir.

**Mme Cousineau:** ce fut un plaisir, madame. Quand c'est mon président qui parle, je suis toujours prête à l'écouter.

Puis-je vous poser une dernière question?

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Allez-y.

**Mme Cousineau:** Aurons-nous copie de votre rapport au Cabinet ou si c'est privé?



**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** Are you talking about the transcript of this meeting?

**Ms Cousineau:** In the material that was sent to us, it said that you were going to be preparing a report.

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** You will certainly receive a copy. All those who have come before the committee will receive a copy of the report.

The meeting is adjourned.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Parlez-vous du compte rendu de cette réunion?

**Mme Cousineau:** Dans ce qu'on nous a envoyé, on nous dit que vous alliez préparer un rapport.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Vous le recevrez certainement. Tous ceux qui ont témoigné recevront une copie du rapport.

La séance est levée.

---







*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Public Works and Government Services Canada —  
Publishing  
45 Sacré-Coeur Boulevard,  
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada —  
Édition  
45 Boulevard Sacré-Coeur,  
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

#### WITNESSES—TÉMOINS

*From the Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada:*

Gino LeBlanc, President;

Paul-André Baril, Head, Interdepartmental Affairs;

Micheline Doiron, Policy Analyst and Researcher.

*From the Association canadienne-française de l'Ontario:*

Trèva Cousineau, President;

Linda Savard, Chief Executive Officer, Chambre économique de l'Ontario.

*De la Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada:*

Gino LeBlanc, président;

Paul-André Baril, responsable du dossier interministériel;

Micheline Doiron, analyste de politique et recherche.

*De l'Association canadienne-française de l'Ontario:*

Trèva Cousineau, présidente;

Linda Savard, présidente-directrice générale, Chambre économique de l'Ontario.



First Session  
Thirty-sixth Parliament, 1997-98-99

SENATE OF CANADA  
HOUSE OF COMMONS

*Proceedings of the Standing  
Joint Committee on*

**Official Languages**

*Joint Chairmen:*  
The Honourable Senator ROSE-MARIE LOSIER-COOL  
SHEILA FINESTONE, P.C., M.P.

Thursday, June 3, 1999

Issue No. 26

**Respecting:**

Consideration of official languages  
policies and programs

WITNESSES:

*(See back cover)*

Première session de la  
trente-sixième législature, 1997-1998-1999

SÉNAT DU CANADA  
CHAMBRE DES COMMUNES

*Délibérations du comité  
mixte permanent des*

**Langues officielles**

*Coprésidentes:*  
L'honorable sénateur ROSE-MARIE LOSIER-COOL  
SHEILA FINESTONE, c.p., députée

Le jeudi 3 juin 1999

Fascicule n° 26

**Concernant:**

L'étude des politiques et des programmes  
des langues officielles

TÉMOINS:

*(Voir à l'endos)*



## THE STANDING JOINT COMMITTEE ON OFFICIAL LANGUAGES

*Joint Chairmen:* The Honourable Senator Rose-Marie Losier-Cool  
Sheila Finestone, P.C., M.P.

*Vice-Chairmen:* Inky Mark, M.P.  
Denis Paradis, M.P.

and

*Representing the Senate:*

The Honourable Senators:

Gérald-A. Beaudoin  
Joan Fraser  
Jean-Robert Gauthier  
Noël A. Kinsella

Jean-Claude Rivest  
Louis J. Robichaud, P.C.  
(Acadia)

*Representing the House of Commons:*

Members:

Mauril Bélanger  
Eugène Bellemare  
Denis Coderre  
Peter Goldring  
Bob Kilger  
Dan McTeague  
Ted McWhinney

Val Meredith  
Mark Muiise  
Louis Plamondon  
Andy Scott, P.C.  
Suzanne Tremblay  
Angela Vautour

Associate Members:

Pierre Brien  
Maurice Dumas

Yvon Godin  
Lorne Nystrom

(Quorum 7)

## LE COMITÉ MIXTE PERMANENT DES LANGUES OFFICIELLES

*Coprésidentes:* L'honorable sénateur Rose-Marie Losier-Cool  
Sheila Finestone, c.p., députée

*Vice-présidents:* Inky Mark, député  
Denis Paradis, député

et

*Représentant le Sénat:*

Les honorables sénateurs:

Gérald-A. Beaudoin  
Joan Fraser  
Jean-Robert Gauthier  
Noël A. Kinsella

Jean-Claude Rivest  
Louis J. Robichaud, c.p.  
(L'Acadie)

*Représentant la Chambre des communes:*

Députés:

Mauril Bélanger  
Eugène Bellemare  
Denis Coderre  
Peter Goldring  
Bob Kilger  
Dan McTeague  
Ted McWhinney

Val Meredith  
Mark Muiise  
Louis Plamondon  
Andy Scott, c.p.  
Suzanne Tremblay  
Angela Vautour

Membres associés:

Pierre Brien  
Maurice Dumas

Yvon Godin  
Lorne Nystrom

(Quorum 7)

## MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Thursday, June 3, 1999

(27)

[English]

The Standing Joint Committee on Official Languages met at 3:35 p.m. this day, in Room 253-D, Centre Block, the Joint Chairman, the Honourable Sheila Finestone, presiding.

*Members of the committee present:*

*From the Senate:* The Honourable Senators Gérald-A. Beaudoin, Rose-Marie Losier-Cool and Louis J. Robichaud, P.C. (*Acadia*) (3).

*From the House of Commons:* Sheila Finestone, Inky Mark, Louis Plamondon, Andy Scott and Ted McWhinney (5).

*Acting member present:* Murray Calder for Dan McTeague (1).

*In attendance:* From the Senate: T  nu Onu, Joint Clerk of the Committee. From the Library of Parliament: Françoise Coulombe.

WITNESSES:

*From la Table féministe francophone de concertation provinciale:*

Lynne Bouchard, Member;

Roda Muse, Member.

*From the Comité de direction de la négociation sur le Renouvellement de l'Entente Canada-Communauté (Ontario):*

Jean Comtois, President;

Tr  va Cousineau, Vice-Chair;

Eric Dubeau, Representative, Ethnocultural Sector;

Judith Charrette, Representative, Youth Sector;

Joseph André, Representative, Cultural Sector.

In accordance with its mandate under Standing Order 108(4)(b), the committee resumed its study on the application of Part VII of the Official Languages Act.

Lynne Bouchard and Roda Muse each made an opening statement and answered questions.

Jean Comtois made an opening statement and, with Tr  va Cousineau, Eric Dubeau, Judith Charrette and Joseph André answered questions.

It was agreed — That, as agreed at the meeting of March 16, 1999, the committee send a letter to the Minister of Justice endorsing the proposal of the Barreau du Québec that legal decisions of significant jurisprudential value be translated into both official languages and that a committee comprised of members of both the Barreau du Québec and the Canadian Bar Association be formed in order to determine which decisions would qualify.

It was agreed — That the committee send a letter to the Solicitor General requesting copies of the policies regarding the issues of prisoners incarcerated in federal institutions seeking services in the official language of their choice.

## PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le jeudi 3 juin 1999

(27)

[Traduction]

Le comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 15 h 35 dans la salle 253-D de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable Sheila Finestone (*coprésidente*).

*Membres du comité présents:*

*Du Sénat:* les honorables sénateurs Gérald-A. Beaudoin, Rose-Marie Losier-Cool et Louis J. Robichaud, c.p. (*L'Acadie*) (3).

*De la Chambre des communes:* Sheila Finestone, Inky Mark, Louis Plamondon, Andy Scott et Ted McWhinney (5).

*Membre substitut présent:* Murray Calder pour Dan McTeague (1).

*Aussi présents:* Du Sénat: T  nu Onu, cogreffier du comité. De la Bibliothèque du Parlement: Françoise Coulombe.

TÉMOINS:

*De la Table féministe francophone de concertation provinciale:*

Lynne Bouchard, membre;

Roda Muse, membre.

*Du Comité de direction de la négociation sur le Renouvellement de l'Entente Canada-Communauté (Ontario):*

Jean Comtois, président;

Tr  va Cousineau, vice-présidente;

Eric Dubeau, représentant, Secteur ethnoculturel;

Judith Charrette, représentante, Secteur jeunesse;

Joseph André, représentant, Secteur culturel.

Conformément à son mandat que lui confère l'article 108(4)(b) du Règlement, le comité reprend l'étude de l'application du chapitre VII de la Loi sur les langues officielles.

Lynne Bouchard et Roda Muse font chacune une déclaration et répondent aux questions.

Jean Comtois fait une déclaration et, avec Tr  va Cousineau, Eric Dubeau, Judith Charrette et Joseph André répond aux questions.

Il est convenu — Que, tel qu'il a été convenu à la réunion du 16 mars 1999, le comité envoie une lettre au ministre de la Justice appuyant la proposition du Barreau du Québec voulant que les décisions judiciaires ayant une valeur jurisprudentielle certaine soient traduites dans les deux langues officielles et qu'un comité comptant des membres du Barreau du Québec et de l'Association du Barreau canadien soit constitué afin de déterminer quelles décisions seraient retenues.

Il est convenu — Que le comité envoie une lettre au solliciteur général pour demander copie des politiques sur les questions relatives aux prisonniers incarcérés dans les établissements fédéraux et demandant des services dans la langue officielle de leur choix.



At 5:55 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

À 17 h 55, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

*Les cogreffiers du comité.*

Miriam Burke and/et Tōnu Onu

*Joint Clerks of the Committee*

## EVIDENCE

OTTAWA, Thursday, June 3, 1999

[English]

**The Joint Chairman (The Honourable Sheila Finestone (Mount Royal, Lib.)):** Ladies and gentlemen, I see a quorum.

[Translation]

We have a quorum. I would ask Ms Lynne Bouchard, from the Table féministe francophone de concertation provinciale, to please come forward with her group. Is that your support group behind you? I see. Do you have a presentation to make? Please proceed.

**Ms Lynne Bouchard, Member, Table féministe francophone de concertation provinciale de l'Ontario:** I thank the members of the Standing Joint Committee on Official Languages for agreeing to hear from us. We would particularly like to thank the Joint Chairmans, the honourable Sheila Finestone and the honourable Rose-Marie Losier-Cool, and the representatives of the various political parties in the Canadian House of Commons and Senate.

The purpose of our presentation is to tell you about the needs and concerns of francophone women's groups in Ontario regarding the full development of the francophone community in Ontario.

Given that the Canada-Community Agreements are being renewed at the moment — and probably a number of you are following that very closely — the members of the Table féministe francophone de concertation provinciale de l'Ontario would like to see the agreement managed in accordance with the principles of transparency, democracy and equity; a substantial increase in funding for women's groups (which receive only 3.54 per cent of the budget at the moment); and a framework that respects the diversity of the active francophone leadership in the province.

In addition, since work on Part VII of the Official Languages Act has led to the well-known phenomenon of the inter-departmental approach, we would suggest that there be a pilot project involving francophone women's groups in Ontario that would establish a multipartite agreement similar to the one that already exists for arts and culture.

Our presentation will consist of a brief description of our group, our point of view, our work and our recommendations.

The Table féministe francophone de concertation provinciale de l'Ontario was founded in February, 1992, in Sudbury. It is the umbrella group for women's associations working in areas that have an impact on the lives of francophone women in Ontario. Its mandate is to promote co-operation among the various groups and to take political action.

The member groups of our association subscribe to a feminist philosophy — that is, they work toward a just, healthy and fair society that recognizes the experiences and values of all women, their diversity, their uniqueness and their struggle against all types

## TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le jeudi 3 juin 1999

[Traduction]

**La coprésidente (l'honorable Sheila Finestone (Mont-Royal, Lib.)):** Mesdames et messieurs, nous avons quorum.

[Français]

Nous avons le quorum. Madame Lynne Bouchard, de la Table féministe francophone de concertation provinciale, voulez-vous vous approcher à la table avec votre groupe, s'il vous plaît? C'est votre groupe de soutien qu'il y a à l'arrière? D'accord. Avez-vous une présentation à nous faire, madame? Allez-y, s'il vous plaît.

**Mme Lynne Bouchard, membre, Table féministe francophone de concertation provinciale de l'Ontario:** Tout d'abord, nous tenons à remercier les membres du comité mixte permanent des langues officielles d'avoir accepté de nous recevoir. Nous remercions particulièrement les coprésidentes, l'honorable Sheila Finestone et l'honorable Rose-Marie Losier-Cool, et chaque représentante et représentant des différents partis politiques à la Chambre des communes et au Sénat canadien.

Le but de notre présentation est de vous faire part de nos préoccupations et d'exprimer les besoins des groupes de femmes francophones de l'Ontario en ce qui a trait au plein développement et au plein épanouissement de la communauté francophone de l'Ontario.

Dans le présent cadre du renouvellement des ententes Canada-communautés, que plusieurs d'entre vous suivez probablement de très près, les membres de la Table féministe de concertation provinciale de l'Ontario souhaitent: une gestion de l'entente fondée sur des principes de transparence, de démocratie et d'équité; une augmentation substantielle du financement destiné aux groupes de femmes, qui ne reçoivent présentement que 3,54 p. 100 de l'enveloppe; et un cadre qui respecte la diversité du leadership francophone actif au sein de la province.

De plus, dans le cadre de la partie VII de la Loi sur les langues officielles ayant donné lieu au phénomène bien connu de l'interministériel, nous proposons, à titre de projet-pilote avec les groupes de femmes de l'Ontario français, la création d'une entente multipartite semblable à celle qui existe déjà dans le domaine des arts et de la culture.

Cette présentation sera constituée d'une brève description de notre regroupement, de notre argumentation, de notre démarche et de nos recommandations.

Fondée au mois de février en 1992 à Sudbury, la Table féministe francophone de concertation provinciale de l'Ontario est un regroupement de groupes de femmes travaillant au développement de dossiers touchant la réalité des femmes francophones en Ontario. Elle a le mandat de favoriser la concertation entre les groupes et l'action politique.

Les groupes membres de la Table adhèrent à une philosophie féministe: c'est-à-dire qu'ils agissent en vue d'une société juste, saine et équitable qui reconnaît les expériences et les valeurs de toutes les femmes, leurs diversités, leurs spécificités et qui lutte



of discrimination. In this way, our group also works to develop the francophone community in Ontario.

At the outset, we would like to emphasize that our approach is quite compatible with the points made in the evaluation report of the Department of Canadian Heritage done by the consulting firm Performance Management Network Inc. on February 25, 1999. We took part in this evaluation. The evaluation report points to the guidelines that already seem to form the basis of the negotiations for the renewal of the Canada-Community Agreement (Ontario).

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** Just a moment, please, Ms Bouchard. You mentioned an evaluation. Could you please reread the last paragraph of your brief? please?

**Ms Bouchard:** Certainly. At the outset, we would like to emphasize that our approach is quite compatible with the points made in the evaluation report of the Department of Canadian Heritage done by the consulting firm Performance Management Network Inc. on February 25, 1999. We took part in this evaluation. The evaluation report points to the guidelines that already seem to form the basis of the negotiations for the renewal of the Canada-Community Agreement (Ontario). The report also includes quite a good summary of the principles and objectives as well as the strengths and weaknesses of the last Canada-Community Agreement.

We would like to speak particularly about these strengths and weaknesses today to get at their meaning and to show their concrete and negative impact on the dynamism of francophone associations in Ontario and, ultimately, on the development potential of the francophone community. We would also like to suggest some things that could be done to improve the situation.

Until June, 1997, our group was involved in the work leading up to the negotiation and signing of the first joint Canada-Community Agreement. However, our experience with that agreement made us decide not to participate for the time being in the renewal of the agreement. Given the present situation, the ideal would be to have a multipartite agreement managed collectively by women's groups in cooperation with the Department of Canadian Heritage, Ontario Region.

Having made that clarification, the Table acknowledges the relevance of the principle of the agreements as one of the ways the government can ensure the development and enhancement of the francophone community in all its diversity. These agreements are tangible evidence of the Canadian government's recognition of the francophone minority. They give the community visibility in its dealings with the government of the country. They also force groups to adopt a new type of governance based on the principles of equity. Strangely, the agreements have not been grounded in accountability.

contre toute forme de discrimination. Ainsi, la Table oeuvre également au développement et à l'épanouissement de la communauté francophone de l'Ontario.

D'emblée, nous tenons à souligner que notre argumentation rejoint bien des éléments du rapport d'évaluation du ministère du Patrimoine canadien réalisé par la firme d'experts-conseils Performance Management Network Inc. le 25 février 1999, évaluation à laquelle nous avons participé. La lecture de cette évaluation permet de constater les balises qui semblent déjà structurer la négociation du renouvellement de l'Entente Canada-Communauté (Ontario).

**La coprésidente (Mme Finestone):** Un moment, madame Bouchard. Vous avez parlé d'une évaluation. Voulez-vous reprendre le dernier paragraphe de votre exposé, s'il vous plaît?

**Mme Bouchard:** Parfait. D'emblée, nous tenons à souligner que notre argumentation rejoint des éléments du rapport d'évaluation du ministère du Patrimoine canadien réalisé par la firme d'experts-conseils Performance Management Network Inc. — j'en ai une copie que je pourrai remettre à Mme Burke — le 25 février 1999, évaluation à laquelle nous avons participé. La lecture de cette évaluation permet de constater les balises qui semblent déjà structurer la négociation du renouvellement de l'Entente Canada-Communauté (Ontario). Le rapport résume également assez bien les principes et les objectifs que les forces et les faiblesses de la dernière entente Canada-communauté.

Ce sont notamment de ces forces et de ces faiblesses que nous voulons vous entretenir aujourd'hui en vue d'en approfondir la signification et d'en montrer les effets concrets et pervers sur le dynamisme du milieu associatif francophone en Ontario et, en bout de piste, sur les possibilités d'épanouissement et de développement de la communauté francophone. Nous proposons aussi des moyens à prendre en vue d'améliorer la situation.

La Table a été engagée dans les démarches menant à la négociation et à la signature de la première entente conjointe Canada-communauté jusqu'au mois de juin 1997. Toutefois, l'expérience de cette dernière entente a motivé notre décision de ne pas participer pour l'instant au renouvellement de la prochaine entente. L'idéal, dans la présente situation, serait de conclure une entente multipartite gérée collectivement par les groupes de femmes en collaboration avec le ministère du Patrimoine canadien, région de l'Ontario.

Ces précisions étant apportées, la Table reconnaît la pertinence du principe des ententes comme un des moyens permettant au gouvernement de voir à l'épanouissement et au développement de la communauté francophone dans sa diversité. Ces ententes constituent des preuves tangibles de la reconnaissance de la minorité francophone par le gouvernement canadien. Elles lui donnent une visibilité comme collectivité dans son rapport avec le gouvernement du pays. Elles obligent aussi les groupes à une nouvelle forme de gouvernance fondée sur des principes d'équité. Étrangement, les ententes n'ont pas été fondées sur des principes d'imputabilité.

As regards governance, the Canada-Community Agreement (Ontario) has so far required that there be a spokesperson from the minority community in charge of the negotiations and of managing the agreement. In this regard, the current Agreement was a real can of worms. Perhaps the government did not realize that there were many types of associations in Ontario. In any case, the agreement led to a real crisis within the community regarding the issue of political representation. That crisis has still not been settled.

In addition, the agreement, which was negotiated at the time of budget cuts, forced the communities to manage the downsizing. This had a significant effect on the ability of women's groups to continue their activities and to have representation within the community.

Under these circumstances, we sometimes wonder whether the impact of the agreement was not contrary to the principle of the development and enhancement of the francophone community in Ontario. Let me give you a few examples to illustrate what I mean. We will give you six cases to highlight the problems that resulted from the agreement.

First, women were one of the development focusses of the agreement, and was decided on without consultation with the community. They are described as a group "needing equity." However, women's needs were excluded from community activities such as arts and culture, co-operation and representation, the economy, quality of life and human resources.

Women were also excluded from the effort to integrate racial minorities. Of course, these are general categories that could include women. However, the lack of explicit integration of women in the development process meant that rather than having their needs recognized, women were marginalized. The proof is that women's groups got only 3.54 per cent of the 1998-99 budget. This corresponds to the amount they received when the agreement was signed in 1996.

Second, the agreement provides for a transitional mechanism to ensure parity in representation. The start-up committee and the community component of the joint committee were each supposed to have an equal number of men and women. This mechanism was designed in accordance with a nomination procedure based on a committee of six appointed by the executive of the Coalition for the development and enhancement of the francophone community and the francophone racial minorities of Ontario, which was established in 1994 for the purpose of negotiating the agreement. The organizations on this committee were supposed to work together to suggest to the coalition executives the name of one or several individuals in their respective fields.

Moreover, the executive was supposed to ensure that the groups needing equity were well represented. To date, this process, which is still transitional in nature, has not been followed. The members of the start-up committee and the joint committee, for their community component, were appointed by the board of directors of the Association canadienne-française de l'Ontario, not by the

Au plan de la gouvernance, l'Entente Canada-Communauté (Ontario) a, jusqu'à présent, exigé un porte-parole de la communauté minoritaire responsable des négociations et de la gestion. Or, à ce plan, la présente entente a constitué un véritable panier de crabes. Le gouvernement ne savait peut-être pas que le milieu associatif francophone de l'Ontario était multiforme. Dans tous les cas, l'entente donna lieu à une véritable crise, au sein du milieu, autour de la question de la représentation politique, crise qui n'est toujours pas réglée.

De plus, négociée en période de compressions budgétaires, l'entente a forcé les communautés à gérer la décroissance, situation qui a également eu des conséquences importantes sur la possibilité pour les groupes de femmes de poursuivre leurs activités et de faire partie de la communauté au plan de la représentation.

Dans ces conditions, il faut parfois se demander si l'entente n'a pas eu des effets contraires au principe de l'épanouissement et du développement du milieu francophone de l'Ontario. Citons ici quelques exemples pour mieux illustrer nos propos. Nous vous proposons six cas de figure témoignant des difficultés découlant de l'entente.

Premièrement, dans les axes de développement prévus dans l'entente mais décidés sans consultation avec la communauté, les femmes sont constituées comme un groupe «en besoin d'équité». Par contre, les besoins des femmes ont été exclus des domaines d'activités de la communauté: arts et culture, concertation et représentation, économie, qualité de vie et ressources humaines.

Les femmes ont également été exclues de l'axe d'intégration des minorités raciales. Certes, ces catégories sont de portée générale et susceptibles d'inclure les femmes. Toutefois, le manque d'intégration explicite de la perspective du genre dans l'ensemble des axes de développement a entraîné une marginalisation des femmes au lieu de la reconnaissance de leurs besoins. À preuve, les groupes de femmes n'ont reçu que 3.54 p. 100 de l'enveloppe budgétaire de 1998-1999, pourcentage qui correspond à l'argent reçu lors de la signature en 1996.

Deuxièmement, l'entente prévoit un mécanisme intérimaire, afin de veiller à la parité dans la représentation. Le comité de démarrage et la composante communautaire du comité conjoint devaient chacun avoir une composante égale de femmes et d'hommes. Ce mécanisme était défini selon une procédure de nomination reposant sur un comité de six personnes nommées par l'exécutif de la Coalition pour le développement et l'épanouissement de la communauté franco-ontarienne et des minorités raciales francophones de l'Ontario, qui a été mise sur pied en 1994 afin de voir à la négociation de l'entente. Les organismes siégeant à ce comité devaient se concerter afin de proposer à l'exécutif de la coalition les noms d'une ou plusieurs personnes de leur domaine respectif.

De plus, l'exécutif devait s'assurer que les groupes en besoin d'équité étaient bien représentés. À ce jour, ce processus, qui demeure intérimaire, n'est toujours pas respecté. C'est l'Association canadienne-française de l'Ontario, par son bureau de direction, et non pas l'exécutif de la coalition, qui a nommé les personnes au comité de démarrage et au comité conjoint, pour la



executive of the coalition. This happened in the months following the signing of the agreement. At the moment, the members of the joint committee are themselves choosing their own replacements.

Third, the agreement was managed without any concern for the other obligations of the federal government in the area of gender equality, particularly the Federal Plan for Gender Equality introduced in 1995 when the Honourable Sheila Finestone, the current Joint Chairman of the Standing Committee, was the Secretary of State for the Status of Women.

Under the Federal Plan for Gender Equality, economic changes are supposed to be possible by changing the impact of the government on women's lives in developing programs and policy and implementing legislation that takes women into account.

Fourth, the criteria established for assessing grant applications from groups were never made public. Not only should such criteria be made public, they should also have been discussed before the agreement was signed. To the extent that the criteria remain private or subjective, we have every reason to think that criteria used in the past were used again. This cannot help but further marginalize women's groups.

Fifth, there is nothing in the agreement to prevent conflicts of interest among members of the community on the joint committee. There's no definition of community conflicts of interests within the agreement, nor any indication how such a conflict should be handled. At the moment, we think there is a conflict of interest in the management of the agreement, to the extent of the members of the joint committee are the main beneficiaries of the funding under the agreement.

Sixth, in the area of inter-departmental activities, the agreement is a real disappointment for women's groups. We did not enjoy the benefits of the agreement in this regard, even though our needs are great. More specifically, the woman responsible for inter-departmental matters for the Franco-Ontarian community never contacted or consulted us to help us make progress in this area. Naturally, we are familiar with the Savoie report. However, it has not been analyzed or debated in community and political circles.

As far as racial minorities go, the government, the Department of Canadian Heritage, showed an unfortunate lack of impartiality in choosing its interdepartmental officers. The racial minority organizations had no opportunity to consult each other or work together to devise a development and action plan with the officers. Like us, racial minority women's groups and possibly all other groups, had to negotiate alone, directly with the various departments when they presented their needs.

partie communautaire, dans les mois qui ont suivi la signature de l'entente. Présentement, ce sont les membres du comité conjoint qui choisissent eux-mêmes leurs propres remplaçants.

Troisièmement, l'entente a été gérée sans que l'on se préoccupe des autres obligations du gouvernement fédéral en matière d'égalité entre les sexes, notamment le Plan fédéral d'égalité des sexes mis en place en 1995 sous l'égide de l'honorable Sheila Finestone, actuelle coprésidente du comité mixte et ancienne secrétaire d'État à la Condition féminine.

Rappelons que le Plan fédéral pour l'égalité entre les sexes doit permettre des changements au niveau économique en modifiant l'effet du gouvernement sur la vie des femmes dans l'action de concevoir des programmes, d'élaborer des politiques et de mettre en oeuvre des lois qui tiennent compte des femmes.

Quatrièmement, les critères établis pour évaluer les demandes de subventions soumises par les groupes n'ont jamais été rendus publics. Or, non seulement est-il normal que de tels critères soient rendus publics, ils auraient également dû être discutés avant la signature de l'entente. Dans la mesure où les critères demeurent privés ou subjectifs, nous avons toutes les raisons de croire que ce sont des critères historiques qui ont été utilisés. Par conséquent, une telle situation ne peut que contribuer à marginaliser davantage les groupes de femmes.

Cinquièmement, l'entente ne contient aucune disposition visant à prévenir les conflits d'intérêts parmi les membres de la communauté siégeant au comité conjoint. Il n'y a rien dans l'entente qui définisse ce qui constitue un conflit d'intérêts au niveau communautaire et comment celui-ci devrait être réglé. À l'heure actuelle, nous considérons qu'il existe un conflit d'intérêts dans la gestion de l'entente, dans la mesure où les membres siégeant au comité conjoint sont les principaux bénéficiaires du financement dans le cadre de l'entente.

Sixièmement, au plan des activités devant avoir lieu dans le domaine interministériel, l'entente constitue une véritable déception pour les groupes de femmes. Nous n'avons pas bénéficié des retombées de l'entente dans ce domaine alors que nos besoins sont grands. De façon plus précise, la responsable du dossier interministériel au plan communautaire franco-ontarien ne nous a jamais contactées ni consultées pour nous aider à faire avancer ce dossier. Certes, nous avons pris connaissance du rapport Savoie. Toutefois, celui-ci n'a pas encore fait l'objet d'une analyse ou d'un débat dans les milieux communautaire et politique.

Quant à ce qui a trait aux groupes de minorités raciales, le choix des agents interministériels a été entaché par un manque d'impartialité de la part du gouvernement, du ministère du Patrimoine canadien. Les organismes regroupant les minorités raciales n'ont pas eu la chance de se consulter et de se concerter afin d'élaborer un plan de développement et d'action avec les agents. Les groupes de femmes de minorités raciales, et possiblement l'ensemble des autres groupes, ont dû, comme nous, négocier seuls et directement avec les divers ministères pour présenter leurs besoins et réalités.

From our experience, the inter-departmental approach was something we learned through trial and error, without ever knowing which door to knock on. There is genuine co-operation between the government and the minority community in this area, particularly between the government and women's groups.

We would also like to mention the constructive dealings we have had to date with Status of Women Canada, which has supported our activities from the beginning. However, our dealings with the other departments have been quite limited.

Finally, the Table thinks the government showed a lack of consideration for the parties concerned in its desire to have a single spokesperson for the community. We understand that the government would like to talk to a community unified behind its directors. However, when it makes a connection between administrative matters and political representation, it cannot help but exacerbate the tension and power struggle among the groups in Ontario.

That is a brief summary of several examples that show that the last Canada-Community Agreement (Ontario) had a significant impact on the development and enhancement potential of the francophone community. The agreement did not always promote the development and enhancement of this community. Moreover, this fact made it difficult for us to be committed to this issue, as in the case of the inter-departmental approach, which was supposed to make up for the reduced funding received by various groups.

**Ms Roda Muse, Member, Table féministe francophone de concertation provinciale:** Since our group realized that the government has tied the negotiation of the Agreement to the issue of representation, we insisted, from the very beginning of the negotiations on the renewal of the agreements, that the principles thereof be reconsidered in the case of Ontario. As a result, beginning in February, 1998, our group was involved in setting up a new political representation mechanism in Ontario. Its specific mandate, which was decided upon at a community forum in Sudbury, was to oversee the negotiation of the renewed Agreement.

This working group was made up of organizations from various sectors of the community. The group was based specifically on the principle of acknowledging the many leaders of our community in Ontario. This process more or less fizzled out, because apparently, the Association canadienne-française de l'Ontario, with the support of some elected representatives, set the rules of the game itself, and ignored the work that had already been done by the groups. It is now well-known that ACFO got the steering committee for the negotiations to state that any group wishing to participate in the renewal of the Canada-Community Agreement would have to sign a document requiring confidentiality, on penalty of disciplinary action.

Our group refused to do this, judging that the requirement was undemocratic, authoritarian and based on mistrust, rather than on a collegial, mutual spirit as set out in the document. It suggests

L'interministériel, comme nous l'avons vécu, a été un exercice que nous avons appris par essai et erreur, sans toujours savoir à quelle porte frapper. Il manque une réelle concertation entre le gouvernement et le milieu minoritaire en matière interministérielle, notamment entre le gouvernement et les groupes de femmes.

Par ailleurs, mentionnons les rapports constructifs que nous avons eus, jusqu'à présent, avec Condition féminine Canada, qui a appuyé nos activités depuis le début de notre regroupement. Toutefois, nos rapports avec les autres ministères ont été assez limités.

Enfin, la Table considère que le gouvernement a manqué de considération à l'égard des parties concernées dans sa volonté de fixer la communauté dans un seul et unique porte-parole. Nous acceptons que le gouvernement souhaite parler à une communauté unifiée derrière ses administrateurs. Toutefois, lorsqu'il lie l'administratif avec la représentation politique, il ne peut, dans le cas de l'Ontario, qu'aggraver les tensions et les luttes de pouvoir entre les groupes.

Voici, en capsule, un ensemble d'exemples démontrant que la dernière Entente Canada-Communauté (Ontario) a eu des effets importants sur les perspectives de développement et sur l'épanouissement de la communauté francophone dans sa diversité. L'entente n'a pas toujours favorisé ce développement et cet épanouissement. Qui plus est, cette situation a rendu difficile notre engagement à l'égard du dossier, comme dans le cas de l'interministériel, lequel devrait compenser les réductions de financement aux divers groupes.

**Mme Roda Muse, membre, Table féministe francophone de concertation provinciale:** Consciente que le gouvernement lie la négociation des ententes à la question de la représentation, la Table féministe a en priorité, et cela dès le début des pourparlers sur le renouvellement, insisté pour que l'on repense les principes des ententes dans le cas de l'Ontario. Ainsi, à compter de février 1998, la Table a participé à la mise en place d'un nouveau mécanisme de représentation politique en Ontario, dont le mandat spécifique, décidé lors d'un forum communautaire à Sudbury, était de voir à la négociation du renouvellement de l'entente.

Ce comité de travail regroupait les organismes des divers secteurs de la communauté. Le groupe était fondé précisément sur le principe de la reconnaissance du leadership multiple en Ontario. Or, ce processus a en quelque sorte avorté car, en parallèle, l'Association canadienne-française de l'Ontario, avec, semble-t-il, l'appui de certains élus, s'est imposée au milieu afin de déterminer les règles du jeu, faisant fi du travail déjà effectué par les groupes. Ainsi, il est dorénavant bien connu que l'ACFO a amené le comité de direction des négociations à décréter l'obligation pour tout groupe souhaitant participer au renouvellement de l'Entente Canada-Communauté de signer un protocole liant les représentants à la confidentialité, sous peine de mesures disciplinaires.

La Table a refusé de se rallier à cette démarche, jugeant qu'elle était non démocratique, autoritaire et fondée sur la méfiance plutôt que sur un esprit mutuel tel que le stipule le protocole. Le



disciplinary measures that could force groups to support decisions with which they might not agree.

Thus, the renewal of the agreement has become the catalyst for a larger conflict in the area of political representation. The current agreement imposed a political structure on the community that groups at odds with ACFO see as a straitjacket. Our group never recognized ACFO as the spokesperson of the francophone community of Ontario. We exist independently of this body, not as one of its affiliates. We do not want ACFO to speak on our behalf in the negotiations on the agreement or otherwise.

When the issue of managing the agreement is linked to that of political representation, our group and a number of others are in a power struggle with ACFO, an association that no longer has a mandate and has been trying, unsuccessfully, to restructure for the last 20 years. It is true that ACFO has the support of Liberal members of Parliament, in that the association is hand in glove with, and depends on, political parties and experts of all sorts. Nevertheless, ACFO is not synonymous with the francophone community of Ontario. Moreover, since the early 1990s, francophone associations, including ours, have been working to establish a more flexible representation system than that advocated by ACFO, and a less elitist, less white network for the associations. Unfortunately, this effort has been compromised by the renewal of the agreements and the issue of a single spokesperson for Franco-Ontarians, under the current or a revamped ACFO.

Under these circumstances, we have so far refused to take part in the current negotiations to renew the Canada-Community Agreement (Ontario). Nevertheless, we remain concerned about this situation. We are also concerned about the inter-departmental approach, in that we think a pilot project between the federal government and our group for a multipartite agreement similar to the one signed on June 6, 1998 with the artistic and cultural community would be desirable to compensate for the fact that funding for women's groups is almost non-existent. This would allow us to focus on a number of important projects for our groups and for all francophone women. We already have programs and projects in health, in the struggle against violence toward women, sponsorship of women and economic development for racial minority and rural women. The members of our Table do local economic and social development work and we would like more support for it through closer co-operation with the various departments involved and women's groups.

We have prepared recommendations that express the concerns we have just described to you.

First, you will recall that in 1994, the federal government acknowledged its responsibility in furthering the development of

protocole propose un code de discipline qui pourrait forcer des groupes à être solidaires des décisions sur lesquelles ils seraient en désaccord.

Ainsi, la question du renouvellement de l'entente est devenue le catalyseur d'un conflit encore plus grand au plan de la représentation politique. La présente entente a imposé une structuration politique de la communauté que les groupes aux prises avec l'ACFO vivent comme un carcan. En l'occurrence, la Table n'a jamais reconnu l'ACFO comme le porte-parole de la communauté francophone de l'Ontario. Elle existe indépendamment de cet organisme et non comme un de ses secteurs. Elle ne souhaite pas voir cette dernière parler en son nom dans le cadre des ententes ou dans tout autre domaine.

Or, quand on lie la question de la gestion de l'entente à celle de la représentation politique, la Table et plusieurs autres groupes se trouvent aux prises avec un conflit de pouvoir avec l'ACFO, une association qui n'a plus de mandat et qui tente de se restructurer sans succès depuis les 20 dernières années. Il est vrai que l'ACFO bénéficie de l'appui des députés libéraux, dans la mesure où l'association est elle-même inféodée aux partis politiques et aux experts de tout acabit. Toutefois, l'ACFO n'est pas synonyme de la communauté francophone de l'Ontario. De plus, depuis le début des années 1990, le mouvement associatif francophone, dont la Table, travaille à se donner un mécanisme de représentation plus souple que celui préconisé par l'ACFO, ainsi qu'un réseau associatif moins élitiste et moins blanc. Ce travail a malheureusement été hypothéqué par la venue des ententes et l'enjeu d'un porte-parole unique pour l'Ontario français sous l'égide d'une ACFO actuelle ou revampée.

Dans ces conditions, nous avons refusé jusqu'à présent de participer aux nouvelles négociations en vue du renouvellement de l'Entente Canada-Communauté (Ontario). Nous demeurons cependant préoccupées par le déroulement de la situation. Nous nous sentons également concernées par le dossier de l'interministériel, dans la mesure où nous croyons qu'un projet-pilote entre le gouvernement fédéral et la Table féministe en vue d'une entente multipartite sur le modèle de celle déjà signée le 6 juin 1998 avec le milieu des arts et de la culture serait souhaitable afin de compenser le fait que le financement à l'égard des groupes de femmes est pratiquement nul. Ainsi, nous pourrions nous concentrer sur une série de projets importants pour nos groupes et les femmes francophones dans toute leur diversité. Nous avons déjà des programmes et des projets dans les domaines de la santé, de la lutte contre la violence faite aux femmes, du parrainage des femmes et du développement économique pour les femmes de minorités raciales et les femmes du milieu rural. Les membres de la Table font un travail de développement social et économique sur le plan local, que nous souhaitons voir soutenu davantage par le moyen d'une collaboration plus étroite avec les différents ministères concernés et les groupes de femmes.

Nous avons formulé des recommandations qui traduisent les préoccupations que nous venons de vous présenter.

Tout d'abord, rappelons qu'en 1994, le gouvernement fédéral a reconnu sa responsabilité en matière de développement des

official language minority communities by announcing the implementation of sections 41 and 42 of the Official Languages Act.

In addition, the federal government also recognized the challenges facing Canadian women in the area of equality, particularly francophone women, and also acknowledged their contribution to Canadian society. The introduction of the Federal Plan for Gender Equality in 1995 illustrated that fact.

Whereas francophone associations in Ontario have experienced various crises since the end of the 1980s regarding the representatives that the federal government chooses to acknowledge;

Whereas the first Agreement disregards our group's requirements for transparency, equity and democracy;

Whereas the evaluation of the Canada-Community Agreement (Ontario) of the Department of Canadian Heritage by the Performance Management Network group states both the strength and weaknesses of the Agreement;

Whereas the federal government, though the Department of Canadian Heritage, established a precedent on June 6, 1998, by signing a multipartite agreement on culture and the arts;

We recommend, first of all, that the Canadian government, through the Department of Canadian Heritage, ensure, with the entire francophone community, including the Table féministe francophone de concertation provinciale de l'Ontario, that an agreement is negotiated that takes into account the specific nature of the francophone community, rather than imposing a single spokesperson on it. The agreement should contain a substantial increase in the funding for all women's groups. The management of the agreement should be based on the principles of transparency, democracy and equity. The agreement criteria for providing funding to groups must be decided collectively and made public. Steps should be taken to see that the people responsible for managing the agreement are not in any conflict of interest.

Second, we recommend that the Canadian government, through the Department of Canadian Heritage, ensure, together with the Table féministe francophone de concertation provinciale de l'Ontario, that a multipartite agreement is negotiated, separate from the Canada-Community Agreement (Ontario), with the objective of establishing a co-operation framework for women's groups in Ontario with the minister and other federal departments and agencies to which sections 41 and 42 of the Official Languages Act apply.

Third, we recommend that the Standing Joint Committee on Official Languages ensure that the Minister of Canadian Heritage, the Honourable Sheila Copps, makes a commitment to reconsider the principle of the Canada-Communities agreements to ensure greater accountability, more respect for the diversity of Ontario's francophone community and a possible multipartite agreement

communautés de langues officielles en annonçant la mise en oeuvre des articles 41 et 42 de la Loi sur les langues officielles.

De plus, le gouvernement fédéral reconnaît les défis que vivent les femmes au Canada en matière d'égalité, principalement celles de langue française, et également leur apport à notre société canadienne. La mise en place du Plan fédéral pour l'égalité entre les sexes en 1995 en fait foi.

Attendu que le milieu associatif francophone de l'Ontario vit, depuis la fin des années 1980, diverses crises de conscience à l'égard des représentants que le gouvernement fédéral veut bien lui reconnaître;

Attendu que la première entente fait fi des exigences de transparence, d'équité et de démocratie de la Table féministe;

Attendu que l'évaluation de l'Entente Canada-Communauté (Ontario) du ministère du Patrimoine canadien par le groupe Performance Management Network énonce également les forces et les faiblesses de l'entente;

Attendu que le gouvernement fédéral, par le biais du ministère du Patrimoine canadien, a créé un précédent, le 6 juin 1998, en signant une entente multipartite en matière culturelle et artistique;

Nous recommandons, premièrement, que le gouvernement canadien, par l'entremise du ministère du Patrimoine canadien, voie, avec le milieu francophone dans sa diversité, incluant la Table féministe francophone de concertation provinciale de l'Ontario, à la négociation d'une entente qui tienne compte de la nature spécifique du milieu francophone, plutôt que de lui imposer un porte-parole unique. Celle-ci devra contenir une augmentation substantielle du financement destiné aux groupes de femmes dans leur diversité. La gestion de cette entente devra être fondée sur les principes de transparence, de démocratie et d'équité. Les critères de financement du groupe découlant de l'entente devront être décidés collectivement et rendus publics. Des mesures devront être prises pour que les personnes qui assureront la gestion de cette entente ne soient pas dans des situations de conflits d'intérêts.

Deuxièmement, nous recommandons que le gouvernement canadien, par l'entremise du ministère du Patrimoine canadien, voie avec la Table féministe francophone de concertation provinciale de l'Ontario à la négociation d'une entente multipartite, indépendante de l'Entente Canada-Communauté (Ontario), ayant pour but l'établissement d'un cadre de collaboration avec la ministre et de coordination avec certains autres ministères et/ou agences fédérales assujettis aux articles 41 et 42 de la Loi sur les langues officielles pour les groupes de femmes de l'Ontario.

Nous recommandons en troisième lieu que le comité mixte permanent des langues officielles voie à ce que la ministre du Patrimoine canadien, l'honorable Sheila Copps, s'engage à reconsidérer le principe des ententes Canada-communautés dans le sens d'une plus grande imputabilité, d'un plus grand respect de la diversité du milieu francophone de l'Ontario et de la possibilité



with women's groups under Part VII of the Official Languages Act.

Last March, the federal government announced the Year of the Francophone Community, thereby demonstrating its renewed commitment toward linguistic duality and the development and enhancement of francophone minorities in Canada.

In this year in which we are celebrating the vitality of our communities, we think the issue of minority representation for the funding of activities should be considered seriously by both the administrative and political branches of government. We would invite the members of your committee to take an interest in this issue and we would ask you to let the Minister of Canadian Heritage know how important it is that francophone women have fair representation and receive proper funding for the activities of women's groups.

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** That is a long list.

[English]

**Mr. Inky Mark (Dauphin—Swan River, Ref.):** I certainly thank our witnesses for being here today. I can certainly agree with you. Your wishes are no different from mine in terms of the management of the umbrella group, and for me the management of government — that transparency, equity, equality, and democracy always be exercised.

In terms of your concerns about the umbrella organization, who should be accountable? Where does the buck stop right now when you have problems?

[Translation]

**Ms Bouchard:** Would you like me or Ms Muse to respond?

[English]

**Mr. Mark:** Either one.

[Translation]

**Ms Bouchard:** We are not necessarily suggesting that it be an organization, but rather a consortium of people who would manage the agreement.

There are already several federal programs, including some at Health Canada; there is also the Court Challenges Program which is funded by the Canadian government. These programs are funded in co-operation with the community.

It works this way: the people who manage the agreement are at an arm's length and do not receive the funding for the agreement. They are the experts in the field. They are often members of various institutions or universities. So they work in the field, but they do not receive the funding. I could not sit on a committee; someone from the private sector or from an organization which has not signed on to the agreement may do so; we are talking about people who do not benefit from the funding.

d'une entente multipartite avec les groupes de femmes en vertu de la Partie VII de la Loi sur les langues officielles.

Au mois de mars dernier, le gouvernement fédéral a fait l'annonce de l'Année de la francophonie canadienne, manifestant ainsi le renouvellement de son engagement à l'égard de la dualité linguistique, de l'épanouissement et du développement de minorités francophones du Canada.

Il nous semble que la question de la représentation du milieu minoritaire dans le cadre du financement des activités de la francophonie devrait faire, en cette année de célébration de la vitalité de nos communautés, l'objet d'une réflexion sérieuse au sein du milieu gouvernemental, tant administratif que politique. Nous invitons les membres de votre comité à s'intéresser à cette question et nous vous convions à faire part à la ministre du Patrimoine canadien de l'importance d'une représentation équitable des femmes au sein de la francophonie et d'un financement adéquat des activités des groupes de femmes.

**La coprésidente (Mme Finestone):** C'est une longue liste.

[Traduction]

**M. Inky Mark (Dauphin—Swan River, Réf.):** Je tiens à remercier nos témoins d'être venus aujourd'hui. Je suis bien d'accord avec vous. Vos vœux correspondent aux miens lorsqu'il s'agit de la gestion du groupe de coordination et, pour moi, de la gestion de l'administration — la transparence, l'équité, l'égalité et la démocratie s'imposent.

À propos de cette organisation de coordination, qui devrait en être responsable? Quand vous avez un problème, qui assume la responsabilité?

[Français]

**Mme Bouchard:** Est-ce que vous vous adressez à Mme Muse ou à moi?

[Traduction]

**Mr. Mark:** L'une ou l'autre.

[Français]

**Mme Bouchard:** Ce que nous suggérons, ce n'est pas nécessairement un organisme mais un consortium de personnes qui seraient gestionnaires de l'entente.

Il existe plusieurs programmes fédéraux, entre autres à Santé Canada; il y a le Programme de contestation judiciaire, qui est financé par le gouvernement canadien. Ces programmes sont financés en collaboration avec des gens de la communauté.

Cela fonctionne de telle façon que les personnes qui font la gestion de l'entente ne sont pas liées directement et ne reçoivent pas des fonds de l'entente. Ce sont des gens qui connaissent le milieu. Ils font souvent partie de différentes institutions ou universités. Ce sont des gens du milieu, mais ils ne sont pas bénéficiaires. Je ne pourrais pas siéger au sein d'un comité; quelqu'un qui vient d'une entreprise ou d'un organisme qui n'est pas assujéti à cette entente pourrait le faire; il faut des gens qui ne reçoivent pas des fonds de cette entente.

[English]

**Mr. Mark:** If I may ask another question, your role certainly is one of advocacy for the francophone women of Ontario, and that is what I want to ask you about. How do the francophone women in Ontario compare to non-francophones, generally speaking, in the area of equity or equality?

[Translation]

**Ms Bouchard:** I am afraid I do not understand your question, Mr. Mark. Could you please be more precise.

[English]

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** She is asking you.

**Mr. Mark:** If we could become more specific, I just mean financially.

[Translation]

**Ms Bouchard:** That is precisely what our problem is. It is hard for us to get socio-demographic data about our situation. We have some data. For instance, we have just completed a study on French services in the fields of health care and social services. We often get our data through research. We do not have any statistics. It is very hard to get data on the income of francophone women, for instance, from Statistics Canada. It is very hard for us to get that kind of information.

Our groups are relative newcomers: we have only been in existence for 20 years, and not 50 or 75. We are lacking certain data and it is hard for us to make breakthroughs on the labour market. Roda could tell you a bit more about the situation of immigrant women who come to live here.

How can we help women enter the job market? It is hard enough to get a job when you are of supposedly Canadian extraction. There is a reason we have the Federal Plan for Gender Equality. It is because the government itself recognized that there is inequality between men and women. Francophones have the same problem, in that they are not a really powerful group.

Many women living in Eastern or Northern Ontario do not speak English; if they want to find a job, it is that much harder, and, on top of that, they are isolated. There is work in those areas, but the women who live there basically cannot find a job.

[English]

**Mr. Mark:** I can certainly empathize with you. I grew up in a family in which my mother could not speak English, and she never did speak English. She could understand it by listening to it.

In your opening remarks you indicated that more money from the federal government was one of your wishes. If I may ask you, how much are you currently being financed now by the Status of Women, and how much do you want?

[Traduction]

**Mr. Mark:** Si vous me permettez de poser une autre question, votre rôle consiste certainement à défendre les femmes francophones de l'Ontario et c'est là-dessus que je veux vous interroger. Quelle est la situation des Ontariennes francophones par rapport aux non francophones, de façon générale, en matière d'équité ou d'égalité?

[Français]

**Mme Bouchard:** Je ne comprends pas vraiment votre question, monsieur Mark. J'aimerais avoir une précision.

[Traduction]

**La coprésidente (Mme Finestone):** Elle vous pose la question.

**Mr. Mark:** J'aimerais qu'on soit plus précis, je parle sur le plan financier.

[Français]

**Mme Bouchard:** Justement, c'est un peu notre problème: nous avons de la difficulté à obtenir des données sociodémographiques sur notre situation. Nous avons certaines données. Entre autres, nous venons de faire une étude sur les services en français en matière de santé et services sociaux. C'est souvent par le regard de recherches qu'on obtient des données. Nous n'avons pas de données statistiques. Essayer de trouver à Statistique Canada des données sur les femmes francophones, par exemple sur leurs revenus, est très difficile. Nous avons beaucoup de difficulté à aller chercher cette information.

Nous sommes des groupes nouveaux: nous existons depuis 20 ans et non pas depuis 50 ou 75 ans. Nous n'avons pas certaines données et nous avons de la difficulté à réussir à percer le marché du travail. Roda pourrait aussi donner des exemples touchant les femmes immigrantes qui arrivent ici.

Comment travailler à l'intégration des femmes? Quand on est supposément de souche canadienne, on a déjà de la difficulté à intégrer le marché du travail. Ce n'est pas pour rien que le Plan fédéral pour l'égalité entre les sexes existe. C'est parce que le gouvernement a lui-même reconnu qu'il y avait une iniquité entre les femmes et la gent masculine. On retrouve la même problématique dans la francophonie, en ce sens qu'on n'a pas nécessairement de pouvoirs.

Plusieurs femmes de l'est ou du nord de l'Ontario ne parlent pas l'anglais: si elles veulent se trouver un emploi, c'est un peu plus difficile, et elles sont isolées. Il y a quand même une économie qui existe, mais les femmes n'ont pas nécessairement largement accès à ces champs.

[Traduction]

**Mr. Mark:** Je n'ai pas de mal à vous comprendre. J'ai été élevé dans une famille où ma mère ne parlait pas anglais et n'a jamais parlé anglais. Elle comprenait, mais c'est tout.

Dans vos observations liminaires, vous avez dit que vous souhaitiez recevoir davantage d'argent du gouvernement fédéral. Combien recevez-vous actuellement de Condition féminine et combien voulez-vous?



[Translation]

**Ms Bouchard:** Status of Women gives out about \$8 million a year in funding for the women's movement throughout Canada. You talked about your party, but it is an issue which concerns us as well. We are francophone women. The two words are inextricably linked. We are not only women. We work with anglophone women because we are part of the whole movement, but we also work with our francophone brothers and sisters in Ontario in other areas because we are also francophones.

**Ms Muse:** In fact, for now, the department which supports us the most is Status of Women, which falls under Heritage Canada.

The problem is, under the agreement, we only receive about 3 per cent of the envelope.

**Ms Bouchard:** That is 3 per cent of the envelope. We receive about \$125,000 for the entire movement.

**Ms Muse:** For the entire group of women. We represent 52 per cent of the members of these groups which receive funding under the agreement. That is very little. We would like the amount to be adjusted. But for now, we cannot tell you how much we want.

We are mainly here to tell you about our concerns.

**Ms Bouchard:** We cannot tell you today how much we need because we do not have the means to find out. The group we represent receives \$14,000 a year from Heritage Canada. Our organization has no infrastructure; indeed, we are basically a virtual organization which relies heavily on volunteers. We can only cover long distance calls and one meeting a year with \$14,000. We do what we can, and each group we are involved with has its own particular needs.

You cannot ask us what the needs of francophone women living in Ontario are, since we have very little money. We do not know what the vision of Ontario's francophone women is, and nobody can tell you what the needs of Ontario's francophone community are. I challenge anyone to find out, because there are no studies on the subject. A few sectoral studies have been done, but it is very difficult to get a global overview.

However, by the year 2000, we want to find out what the needs are of Ontario's francophone women. We want to take part in the Marche mondiale des femmes 2000 to protest against poverty and violence, which has been organized by many people, including our sisters from Quebec. We want to increase the public's awareness by visiting schools, but we also want to travel across Ontario to find out what the needs are of Ontario's francophone women and families. That is how we want to collect information. Unfortunately, you are asking for an answer we cannot give you.

[Français]

**Mme Bouchard:** Condition féminine a environ 8 millions de dollars par année à l'échelle canadienne pour l'ensemble du mouvement des femmes. Si on parle de votre parti, c'est aussi notre débat. Nous sommes des femmes francophones. Ces mots ne se séparent pas. Nous ne sommes pas seulement des femmes. Nous collaborons avec des femmes anglophones parce que nous faisons partie d'un grand mouvement, mais nous travaillons aussi avec nos confrères et nos consœurs francophones de l'Ontario dans d'autres milieux parce que nous sommes aussi des francophones.

**Mme Muse:** En fait, pour le moment, le ministère qui nous aide le plus est Condition féminine, sous l'égide de Patrimoine Canada.

Le seul problème est qu'il ne revenait aux femmes que 3 p. 100 de l'enveloppe prévue dans l'entente.

**Mme Bouchard:** C'est 3 p. 100 de l'enveloppe. On reçoit environ 125 000 \$ pour l'ensemble du mouvement.

**Mme Muse:** Pour l'ensemble du groupe des femmes. Nous représentons 52 p. 100 de la population des groupes qui sont bénéficiaires des fonds gérés par l'entente. C'est très peu. C'est à ce niveau que nous voudrions qu'il y ait un ajustement. Pour le moment, nous ne pouvons pas fixer un montant et vous dire ce que nous voulons aujourd'hui.

C'est surtout pour vous faire part de nos préoccupations que nous sommes ici.

**Mme Bouchard:** Nous ne sommes pas en mesure aujourd'hui de vous indiquer le montant dont nous avons besoin parce que nous n'avons pas assez de moyens. Le groupe que nous représentons reçoit 14 000 \$ par année de Patrimoine Canada. Nous sommes un organisme sans murs et nous fonctionnons beaucoup avec le virtuel et le bénévolat. Avec 14 000 \$, nous ne pouvons nous payer que les interurbains et une rencontre par année. Nous fonctionnons comme nous le pouvons, et les groupes que nous regroupons ont chacun leurs besoins particuliers.

Il est impensable de nous demander quels sont les besoins des femmes francophones en Ontario étant donné nos moyens financiers limités. Nous sommes incapables de savoir quelle est la vision des femmes de l'ensemble de l'Ontario français, tout comme personne ne pourrait vous dire quels sont les besoins de la communauté en Ontario français. Je défie quiconque de vous le dire, parce qu'on n'a pas ces études. Nous avons parfois des études sectorielles, mais il est très difficile de vous donner la situation globale.

Par contre, nous entamons un processus par lequel nous voudrions établir les besoins de la communauté des femmes francophones d'ici l'an 2000. Nous voulons participer à la Marche mondiale des femmes 2000 pour protester contre la pauvreté et la violence, qui est organisée, entre autres, par nos consœurs québécoises. Nous voulons travailler à la sensibilisation des gens en entrant dans les écoles, entre autres, mais aussi dans tout le milieu ontarien pour connaître les besoins des femmes et des familles francophones. Nous allons essayer de recueillir un peu d'information à ce moment-là. Malheureusement, ce que vous

[English]

**Mr. Mark:** I find that difficult to comprehend. You tell me you have been in business for twenty years and still at this time you do not know what the needs of your clientele are. In fact, until you set the terms of reference for your organization —

[Translation]

**Ms Bouchard:** I said, sir —

[English]

**Mr. Mark:** My concern is there is too much overlap in the system perhaps already. Status of Women Canada speaks for all women. You are saying you will speak for francophone women of Ontario and also non-francophones. Then there is also the problem of immigrant women — francophone, non-francophone, and otherwise. Everybody wants to do everything. Sure, if we have lots of money, we can all do everything for everyone. Unfortunately, we have restraints. Therefore I think all organizations need to be more specific and targeted, in terms of what their roles and jobs are, to advance the causes of women and men.

[Translation]

**Ms Muse:** You are giving me the impression that we are repeating the mistakes we hold against others. We want a multipartite agreement, as Lynne Bouchard said: this multipartite agreement would give voice to several francophone groups.

You talked about immigrant women and francophone women. Perhaps there was a misunderstanding, but —

**Ms Bouchard:** Listen, Mr. Mark, I do not think you understood what we were trying to say. I can tell you that we are speaking to the needs of all of these groups. There are perhaps between 25,000 and 30,000 women in the 22 or 23 groups we represent. I can easily tell you what their needs are. That is not a problem. We can tell you whom we represent: these are people, women, children.

What I cannot talk about now is the needs of francophone women living in Ontario. There are more than 30,000 francophone women living in Ontario. Our organization cannot tell you what the needs of other women are. I hope that has clarified the situation.

**Mr. Louis Plamondon (Bas-Richelieu—Nicolet—Bécancour, BQ):** I listened carefully to your presentations. Perhaps you can give a copy to the clerk who will make copies for every member of the committee. It is the end of the session, and many committee members have to sit on two committees at the same time.

nous demandez est une information que nous ne sommes pas capables d'obtenir.

[Traduction]

**Mr. Mark:** J'ai du mal à comprendre cela. Vous me dites que vous travaillez dans ce domaine depuis 20 ans et que vous ne savez toujours pas quels sont les besoins de votre clientèle. En fait, tant que vous n'aurez pas défini le mandat de votre organisation...

[Français]

**Mme Bouchard:** Je dis, monsieur...

[Traduction]

**Mr. Mark:** Mon problème, c'est qu'il y a trop de chevauchements déjà dans le système. Condition féminine Canada représente toutes les femmes. Vous dites que vous voulez représenter les femmes francophones de l'Ontario et également les non-francophones. Il y a ensuite le problème des immigrantes, francophones, non francophones, ou autres. Tout le monde veut tout faire. Certes, si nous avions beaucoup d'argent, nous pourrions tout faire pour tout le monde. Malheureusement, il y a des restrictions. J'estime donc que toutes les organisations devraient davantage cibler leur action, ou préciser leur rôle et leurs fonctions dans la défense de la cause des femmes et des hommes.

[Français]

**Mme Muse:** Vous me donnez l'impression de dire qu'on veut répéter les erreurs qu'on est en train de reprocher aux autres. Nous voulons qu'on conclue une entente multipartite, comme l'avait dit Lynne Bouchard: cette entente multipartite pourrait permettre à plusieurs entités francophones de s'exprimer.

Vous avez parlé des femmes immigrantes et des francophones. Peut-être qu'on ne se comprend pas au niveau des questions, mais...

**Mme Bouchard:** Écoutez, monsieur Mark, je pense que vous nous avez mal comprises. Je peux vous dire ce que sont les besoins de l'ensemble des groupes que nous regroupons. Il y a peut-être 25 000 ou 30 000 femmes dans l'ensemble des 22 ou 23 groupes qu'il y a chez nous. Je peux facilement vous dire ce que sont leur besoins. Cela ne pose aucun problème. Nous sommes en mesure de dire qui nous représentons: ce sont des gens, des femmes, des enfants.

Ce que je ne suis pas capable de faire présentement, c'est de vous faire part de l'ensemble des besoins de la population des femmes francophones de l'Ontario. Il n'y a pas seulement 30 000 femmes en Ontario français. Notre organisation ne peut pas vous faire part des besoins des autres femmes. J'espère que vous comprenez mieux maintenant.

**M. Louis Plamondon (Bas-Richelieu—Nicolet—Bécancour, BQ):** J'ai écouté attentivement la lecture de vos deux documents. Vous pourriez les remettre à la greffière, qui pourra en faire parvenir des copies à chacun des membres du comité. On est en fin de session et il y a donc beaucoup de membres du comité qui siègent à deux comités en même temps.



You talked about something which surprised me. It is the relationship between the ACFO and the Department of Heritage Canada, and the relation of the department with your organization. You said that ACFO does not adequately voice your concerns. You have been very critical towards the organization and you do not trust it to negotiate on your behalf. You even said that it was subject to political influence, that it was topheavy with Liberals who are more Liberal than francophone. That is basically what you said in your brief. Strong words.

I have been watching the way the Department of National Heritage works for the past two or three years and it seems to me that this department wants to get hold of each of the francophone organizations and manage them in its own style, in other words to install people who are easily led and will do the department's bidding rather than serve the interest of francophones. We have seen, for example, how they've taken over Francophonie Week, the Francophonie Games, how they control the Francophonie Summit and how you are refused any direct discussion with the department in spite of the fact that you represent about 20 organizations.

The fact that you publicly raise this serious problem of political control over organizations representing francophones strikes me as quite alarming. It is very dangerous to let things continue this way. But how can you make the department understand that you are on to their game? Have you attempted to arrange any direct meetings with representatives of the minister and have you been consistently turned down? Have you been given the runaround in an attempt to make you disappear you within an organization more interested in serving the powers that be than francophones themselves?

**Ms Muse:** We have had an opportunity to meet with people from the minister's office on two occasions. These people were very attentive to our concerns. There is of course a distinction between listening to concerns and acting upon them. Everyone is stuck in this agreement. The process is underway and they are unwilling to bring it to a stop to take a look at what is happening and see how it can be corrected. So there are the politicians who have their view of the agreement, the administrators, who have their own view of the agreement, and then there are the community organizations. We find ourselves caught somewhere in the middle.

Quite recently, we met the Regional Director General of the Official Languages Support Program. It was a breath of fresh air. Changes will take place but they may not be radical ones. For example, we expect a change to occur with respect to conflict of interest. As for the exercise required from the negotiating committee, there will probably be new requests from the department and the community relating to its operation.

**Mr. Plamondon:** ACFO sent you a document telling you basically to take it or leave it. They mentioned the consequences of the failure to respect the basic rules of negotiation. ACFO claims to be your representative and says that you can come under their umbrella, they will negotiate and give you what you require as they see it. You reject this outright.

Vous avez parlé d'un aspect qui me surprend. C'est tout l'aspect de la relation entre l'ACFO et le ministère du Patrimoine canadien, et de la relation entre cet organisme et le vôtre. Vous vous sentez mal représentées par l'ACFO, dites-vous. Vous avez été très sévères envers cet organisme en disant que vous ne lui faisiez pas confiance pour négocier en votre nom. Vous avez même dit qu'il était inféodé au pouvoir politique, qu'il était avant tout libéral avant d'être francophone. C'est à peu près ce que vous avez dit dans votre document. C'est beaucoup.

Je regarde fonctionner le ministère du Patrimoine canadien depuis deux ou trois ans et je sens qu'il y a, au ministère du Patrimoine canadien, une volonté de mettre la main sur chacun des organismes francophones et de les gérer à la façon du ministère, donc de mettre en place des gens bien dociles qui serviront bien le ministère avant les francophones. Par exemple, on a pris en main la Semaine de la Francophonie, on s'assure d'un contrôle sur les Jeux de la Francophonie, on s'assure d'un grand contrôle sur le Sommet de la Francophonie et on vous refuse toute discussion directe avec le ministère. Pourtant, vous représentez une vingtaine d'organismes.

Le fait que vous souleviez publiquement ce grave problème de dirigisme politique sur les organismes représentant les francophones m'apparaît dramatique. C'est très dangereux de laisser faire cela. Mais comment faire comprendre au ministère que vous avez vu son jeu? Avez-vous cherché à obtenir des rencontres directes avec des représentants de la ministre et vous a-t-on toujours opposé une fin de non-recevoir? Vous a-t-on toujours esquivées pour essayer de vous noyer à l'intérieur d'un organisme qui sert mieux le pouvoir que les francophones eux-mêmes?

**Mme Muse:** Nous avons eu l'occasion de rencontrer à deux reprises des personnes du cabinet de la ministre. Ces personnes ont été très à l'écoute de nos préoccupations. Cependant, il y a une nuance entre être très à l'écoute et agir en fonction des préoccupations des gens. Tout le monde est coincé dans cette entente. C'est un processus qui a été enclenché et on ne veut pas l'arrêter pour voir un peu ce qui se passe et comment on peut le corriger. Donc, il y a les politiques, qui ont une idée de l'entente, il y a les administratifs, qui ont une idée de l'entente, et il y a les organismes communautaires. On se retrouve coincées entre ça.

Très récemment, nous avons eu l'occasion de rencontrer la directrice générale régionale du Programme d'appui aux langues officielles. C'est une nouvelle bouffée d'oxygène qui arrive. Il y a des changements qui vont se faire, mais ces changements ne seront peut-être pas radicaux. Par exemple, on s'attend à ce qu'il y ait un changement au niveau des conflits d'intérêts. Au niveau de l'exercice qui est demandé au comité de négociation, il y aura sans doute aussi de nouvelles demandes du ministère et de la communauté par rapport à son fonctionnement.

**M. Plamondon:** L'ACFO vous a fait parvenir un document qui dit: «Crois ou meurs». On vous parle des conséquences du non-respect des règles de base de la négociation. L'ACFO se définit comme étant le porte-parole et vous dit: «Venez sous le parapluie et nous allons négocier et vous donner ce dont vous avez besoin selon notre jugement.» Vous rejetez cela carrément.

In the meantime, there is a new committee we will be hearing from shortly, known as the Comité de renouvellement de l'Entente Canada-Communauté (Ontario) with Mr. Comtois as president. I would like to know whether you consider this committee to be an improvement on the representatives you had as part of the former agreement or whether these people are also people you do not trust? Or is it more of a breath of fresh air, as you said a while ago?

**Ms Bouchard:** We are members of this committee that has become the negotiating committee. As Roda explained, there was a community forum bringing together all the associations to determine how — As we explained in our presentation, the government wishes to deal with a single body. We can understand there is some need for a coordinated and united approach; otherwise, there would be some degree of anarchy with 2,000 groups.

Starting in 1994, with the Coalition pour le développement et l'épanouissement de la communauté franco-ontarienne, the community had set up a process that was starting to work. It is only since 1994 that the different elements in the community have been talking to each other. ACFO is an organization that is been in existence in French-speaking Ontario for the past 70 or 75 years and it is recognized by the federal government. On the federal government's Internet site, in reference to the spokesperson for provincial organizations in Canada, only one association is named for Ontario, namely ACFO. The ACFO may represent perhaps half of the various associations and groups, perhaps a bit more, to be generous.

We do not want to find ourselves under a federation, some sort of paternalistic system. I use this expression, it may not be the right one. We do not want to be under an organization that will tell us what to do and what not to do. We want to represent ourselves and we are asking you to pay attention when we request parity or equity.

Heritage Canada already provides sums of money to the community. We can start complaining and say that there is not enough but the funding that has been allocated to the community is very badly distributed when you take into account what the organizations are doing in terms of development. That is where we come to a parting of the ways with ACFO. We cannot accept its claim to represent us. We are not a member of the ACFO but it speaks on our behalf. I know that you heard from its representatives the day before yesterday and they told you about projects that were led by groups that are members of our organization. This information got around and people were not happy because it was an instance of taking credit for work that had been done by others.

We have a lot of trouble accepting the fact that we are considered to be under some other group. We represent ourselves and we want to sit down at a table with all the other partners in the community to work in a coordinated way on negotiations. As a matter of fact, an attempt is being made. Mr. Comtois will probably explain to you how the negotiating committee works and I do not want to get involved in this issue. I think that they are probably acting in good faith but we had to leave them because of

Mais il y a un nouveau comité, à qui on va parler tout à l'heure, qui s'appelle le Comité de renouvellement de l'Entente Canada-Communauté (Ontario) et qui est présidé par M. Comtois. Selon vous, ce comité est-il une amélioration par rapport aux représentants que vous aviez dans le cadre de l'ancienne entente ou si ce sont toujours des gens dont vous méfiez? Est-ce plutôt un vent d'air frais, comme vous disiez tout à l'heure?

**Mme Bouchard:** Nous siégeons à ce comité, qui est devenu le comité de négociation. Comme Roda l'expliquait, il y a eu un forum communautaire où s'est regroupé l'ensemble du milieu associatif pour revoir comment... Comme on le dit dans notre texte, le gouvernement veut avoir un seul interlocuteur. On comprend qu'il doive y avoir quelque chose de coordonné et d'unifié; autrement, ce serait un peu l'anarchie dans les 2 000 groupes.

À partir de 1994, avec la Coalition pour le développement et l'épanouissement de la communauté franco-ontarienne, le milieu avait mis en place un processus qui commençait à se tenir. Ce n'est que depuis 1994 que l'ensemble du milieu se parle. L'ACFO est un organisme qui existe en Ontario français depuis peut-être 70 ou 75 ans et qui est reconnu par le gouvernement fédéral. Sur le site Internet du gouvernement fédéral, quand on parle des porte-parole des organismes provinciaux dans l'ensemble du pays, on ne parle que d'une association en Ontario, et c'est l'ACFO provinciale. L'ACFO provinciale regroupe peut-être la moitié du milieu associatif et peut-être même un peu plus. Je vais être généreuse.

Nous ne souhaitons pas aller sous une fédération, aller sous un paternel. Je vais prendre cette expression, qui n'est pas nécessairement bonne. Nous ne voulons pas être sous le chapeau d'un organisme qui va nous dire de faire cela, de ne pas faire cela, et cetera. Nous voulons nous représenter nous-mêmes et nous vous demandons d'être attentifs quand nous demandons la parité ou l'équité.

Patrimoine Canada donne déjà des sommes d'argent dans le milieu. On peut chialer et dire qu'il n'y en a pas assez, mais l'argent qui est présentement dans le milieu est très mal réparti en fonction de ce que font les organismes du milieu en termes de développement et d'épanouissement. C'est là qu'on achoppe à l'ACFO. On achoppe à l'ACFO parce qu'elle dit nous représenter. Nous ne sommes pas là, mais elle parle en notre nom. Je sais que ses représentants sont venus ici avant-hier et ont parlé de projets qui ont été menés par des groupes membres de notre organisme. Cela s'est su, et les gens n'étaient pas contents, parce que c'était en quelque sorte une récupération du travail qui avait été fait par d'autres.

Nous avons de la difficulté à accepter d'être toujours en dessous de quelque chose. Nous nous représentons et nous voulons nous asseoir à une table avec l'ensemble des partenaires du milieu de façon coordonnée pour travailler à une négociation. D'ailleurs, c'est une tentative. M. Comtois va probablement vous expliquer le fonctionnement du comité de négociation, et je ne veux pas entrer dans leur dossier. Je pense que ces gens sont d'assez bonne foi, mais nous avons dû quitter à un moment donné



the scheming to improve the position of ACFO. The last time the negotiations were strictly limited to the ACFO and officials from Heritage Canada and it resulted in the Agreement we had for the past several years; it was not easy for anyone in the community and we had no choice but to withdraw.

The negotiating committee has asked us to revise our position. We have done so and we sent them a letter at the beginning of the week informing them that we would perhaps be willing to return to the committee but on certain conditions. First of all, we want the committee and the negotiator to be made accountable and in addition to this, there are a number of other elements. I do not want to get involved in the details because it is after all an internal community matter.

**Senator Louis J. Robichaud (L'Acadie—Acadia, Lib.):** I am rather surprised to see the lack of co-operation between your group and the ACFO. It is news for me. I never heard about it before. I thought that the ACFO represented lots of francophone movements in Ontario. I am surprised and rather disappointed. I will make an effort to study this issue and to understand not necessarily the existence of your movement but understand the conflict between you and the ACFO.

You say that last year, you received \$14,000 for your efforts.

**Ms Bouchard:** Only our group.

**Senator Robichaud:** That is what your group received. Did you receive this money directly from the department or from ACFO?

**Ms Bouchard:** From the department.

**Senator Robichaud:** On what was this amount of \$14,000 based?

**Ms Bouchard:** We do not have the assessment criteria.

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** You received the money from Status of Women, did not you?

**Senator Robichaud:** Then it did not come directly from the Department?

**Ms Bouchard:** Yes, it comes from Heritage Canada.

**Mr. Plamondon:** From the Status of Women Branch.

**Ms Bouchard:** No, no, no.

**Ms Muse:** We received \$14,000 from Heritage Canada under the Official Languages Support Program. It relates to the fact that Heritage Canada supports organizations that advance the cause of the French-speaking community. We are one of these organizations. We make our contribution to the French-language community by taking action in various fields relating to women. We are recognized by Heritage Canada as a functioning organization bringing together a number of organizations. There is no reason to question that; there is nothing mysterious there.

However, I would like to come back to the point about us not being affiliated with ACFO. ACFO has done its job. It is still made up of a lot of organizations, but in view of the existing

parce qu'il y avait des magouilles afin de mieux positionner l'ACFO. La dernière fois, il y a eu une négociation en vase clos entre l'ACFO et les hauts fonctionnaires de Patrimoine Canada canadien et cela a abouti à l'entente qu'on a eue ces dernières années, qui n'a été facile pour personne du milieu, et nous avons dû nous retirer.

Le comité de négociation nous a demandé de réviser notre position. Nous l'avons révisée et nous leur avons envoyé une lettre au début de cette semaine pour leur dire que nous serions peut-être prêtes à réintégrer le comité, mais à certaines conditions. Ces conditions sont évidemment de connaître l'imputabilité de ce comité et du négociateur, et il y a plusieurs autres éléments. Je ne voudrais pas entrer dans le détail parce que c'est quand même interne au milieu communautaire. Voilà.

**Le sénateur Louis J. Robichaud (L'Acadie—Acadia, Lib.):** Je suis un peu étonné de voir qu'il y a un manque de collaboration entre votre regroupement et l'ACFO. C'est une nouvelle pour moi car je n'en avais jamais entendu parler. Je pensais que l'ACFO était représentative de beaucoup de mouvements à orientation francophone en Ontario. Je suis étonné et peut-être déçu. Je vais poursuivre mes efforts pour étudier et comprendre, comprendre non pas nécessairement l'existence de votre mouvement, mais comprendre le conflit qui existe entre votre mouvement et l'ACFO.

Vous nous dites que vous avez reçu l'an dernier 14 000 \$ pour vos efforts.

**Mme Bouchard:** Seulement notre regroupement.

**Le sénateur Robichaud:** C'est ce que votre regroupement a reçu. Avez-vous reçu cet argent directement du ministère ou de l'ACFO?

**Mme Bouchard:** Du ministère.

**Le sénateur Robichaud:** Sur quoi cette somme de 14 000 \$ était-elle basée?

**Mme Bouchard:** On n'a pas de critères d'évaluation.

**La coprésidente (Mme Finestone):** Vous avez reçu cet argent de Condition féminine, n'est-ce pas?

**Le sénateur Robichaud:** Cela ne venait pas directement du ministère?

**Mme Bouchard:** Oui, cela vient de Patrimoine Canada.

**M. Plamondon:** De la branche Condition féminine.

**Mme Bouchard:** Non, non, non.

**Mme Muse:** Nous avons eu 14 000 \$ qui sont venus de Patrimoine Canada dans le cadre du Programme d'appui aux langues officielles. Cela s'appuie sur le fait que Patrimoine Canada soutient les organismes qui font avancer la francophonie. Nous sommes un de ces organismes. Nous avons fait avancer la francophonie en intervenant dans divers domaines concernant les femmes. Nous sommes reconnues par Patrimoine canadien en tant qu'organisme qui fonctionne et qui regroupe d'autres organismes. Il n'y a pas de raison de se poser des questions là-dessus.

Par contre, j'aimerais revenir au fait que nous ne sommes pas affiliées à l'ACFO. L'ACFO a fait son temps. L'ACFO continue à regrouper beaucoup d'organismes, mais il y a des diversités qui

diversity, women do not really have a platform where they could express their views. That is where we come in. We enable women to express their views and deal with the problems that they face. Those are issues that have never been of concern to ACFO.

Furthermore, we do not believe in the principles of the ACFO. We are in a democratic system and we do not have to go along with these principles. Our principles are parity, equity and transparency and we are under no obligation to be represented by ACFO.

**Senator Robichaud:** So you are claiming that ACFO does not respect the principles of parity and equity.

**Ms Muse:** In our case, yes.

**Senator Robichaud:** That is serious.

**Ms Bouchard:** Just take a look at —

**Senator Robichaud:** It is a rather serious accusation that hits me hard.

Are you affiliated to some parent association, like the Fédération nationale des femmes canadiennes-françaises?

**The Joint Chairman (Senator Rose-Marie Losier-Cool (Tracadie, Lib.)):** The Fédération nationale des femmes canadiennes-françaises on Dalhousie Street.

**Ms Muse:** They are members of our organization.

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** Are you speaking on their behalf? Are you speaking on behalf of this federation of francophone women?

**Ms Bouchard:** The federation of French Canadian women of Ontario is a member of our group.

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** Of Ontario.

**Ms Bouchard:** Yes.

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** And not the umbrella organization for the whole group whose office is on Dalhousie Street.

**Ms Bouchard:** The only organization of which we have been active members from 1994 to 1997 is the Coalition pour le développement et l'épanouissement de la communauté franco-ontarienne. We were also a member of the post-Sudbury work group created after the Sudbury forum in 1998.

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** Mr. Robichaud, just a second. I would like to have a clarification relating to your question, if I may.

Are you receiving any money from the government of Canada and if so, through what government organization?

**Ms Bouchard:** Yes.

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** Let us start with Status of Women Canada, an integral part of Heritage Canada. How much do you receive from Status of Women?

existent, et les femmes n'avaient pas vraiment une plate-forme où elles pouvaient s'exprimer. C'est ce que nous avons apporté. Nous voulons que les femmes puissent s'exprimer et s'occuper des problèmes qui se posent à elles. L'ACFO ne s'est jamais préoccupée de ces dossiers.

De plus, nous ne croyons pas dans les principes de l'ACFO. On est en pleine démocratie et on n'est pas obligées d'adhérer à ces principes. Nos principes sont la parité, l'équité et la transparence, et nous ne sommes pas obligées de nous faire représenter par l'ACFO.

**Le sénateur Robichaud:** Donc, vous prétendez que l'ACFO ne respecte pas les principes de parité et d'équité.

**Mme Muse:** Pour nous, oui.

**Le sénateur Robichaud:** C'est grave.

**Mme Bouchard:** Vous n'avez qu'à regarder...

**Le sénateur Robichaud:** C'est une accusation assez grave qui me frappe durement.

Êtes-vous affiliées à une association-mère quelconque, comme la Fédération nationale des femmes canadiennes-françaises?

**La coprésidente (le sénateur Rose-Marie Losier-Cool (Tracadie, Lib.)):** La Fédération nationale des femmes canadiennes-françaises, sur la rue Dalhousie.

**Mme Muse:** Elles sont membres de notre organisme.

**La coprésidente (Mme Finestone):** Vous parlez en leur nom? Vous êtes en train de parler au nom de cette fédération de femmes francophones?

**Mme Bouchard:** La Fédération des femmes canadiennes-françaises de l'Ontario est membre.

**La coprésidente (Mme Finestone):** De l'Ontario.

**Mme Bouchard:** Oui.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Et non l'organisme parapluie de tout le groupe, qui se trouve sur la rue Dalhousie.

**Mme Bouchard:** Non. Le seul organisme dont nous avons été membres actives, de 1994 à 1997, est la Coalition pour le développement et l'épanouissement de la communauté franco-ontarienne. Nous avons aussi fait partie du groupe de travail post-Sudbury, qui a suivi le forum de Sudbury en 1998, l'année passée.

**La coprésidente (Mme Finestone):** Monsieur Robichaud, un tout petit moment. J'aimerais avoir une précision à votre question. Vous me permettez?

Est-ce que vous recevez, de quelque façon que ce soit, des sommes d'argent du gouvernement du Canada, et par le biais de quel organisme du gouvernement?

**Mme Bouchard:** Oui.

**La coprésidente (Mme Finestone):** En commençant par Condition féminine Canada, qui est partie intégrante de Patrimoine Canada. Combien recevez-vous de Condition féminine?



**Ms Bouchard:** I would say that this year we received some \$40,000.

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** Some \$40,000.

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** For specific projects.

**Ms Bouchard:** It is always for projects.

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** It is always for projects everywhere.

**Ms Bouchard:** Except in the case of Heritage Canada. The Official Languages Support Program is for our programming and not for specific projects.

**Ms Muse:** The \$14,000 we mentioned —

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** You are speaking on behalf of 22 groups representing 20,000 women who — That is what you said, and Mr. Robichaud's question is very relevant. I gather that you do not receive any money from ACFO in relation to the welfare of francophone women. I would like to know whether or not you receive other funds from the federal government.

**Ms Bouchard:** We have some very specific health programs. As we were saying previously, we have conducted research. We asked for funding in Ontario from the Ontario department, for the second part, which consists of a forum. We also knocked on the door of Health Canada, Ontario division. We worked on the design of an Internet site on women. For this we requested money from Industry Canada. We also asked for funding from the Canadian government under section 41. We knocked on a number of doors, including Industry Canada, Status of Women Canada, Multiculturalism and the research fund on the status of women. In this way, we have been able to obtain some funding.

**Ms Muse:** There is also Immigration.

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** And Industry Canada?

**Ms Bouchard:** Yes, for the Web site. It is a pilot project.

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** I hope that you also looked for funding at the provincial level because lots of your responsibilities relate to the province, do they not?

**Ms Bouchard:** We did receive some for health, but very little.

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** Senator Robichaud, please.

**Senator Robichaud:** Your association goes under the name of Table féministe francophone de concertation provinciale, does it not?

**Ms Muse:** Yes.

**Senator Robichaud:** You are the parent association of several groups such as Action Éducation Femme Ontario — I would not name all of them — and the advisory committee on the status of women in education, the AEEFO. You are the parent association of all these associations. Do they all have the same policy and the

**Mme Bouchard:** Je dirais que cette année, nous avons reçu quelque 40 000 \$.

**La coprésidente (Mme Finestone):** Quelque 40 000 \$.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Pour des projets spécifiques.

**Mme Bouchard:** C'est toujours pour des projets.

**La coprésidente (Mme Finestone):** C'est toujours pour des projets partout.

**Mme Bouchard:** Sauf dans le cas de Patrimoine Canada. Le Programme d'appui aux langues officielles, c'est pour notre programmation et non pour des projets particuliers.

**Mme Muse:** Les 14 000 \$ dont nous avons parlé...

**La coprésidente (Mme Finestone):** Vous parlez au nom de 22 groupes qui représentent 20 000 femmes qui ne... C'est ce que vous avez dit, et la question de M. Robichaud est très pertinente. D'après vous, vous ne recevez pas d'argent de l'ACFO pour assurer le bien-être des femmes francophones. Recevez-vous, oui ou non, d'autres fonds du gouvernement fédéral?

**Mme Bouchard:** Nous avons des projets de santé très spécifiques. Nous disions tout à l'heure que nous avons fait une recherche. Nous sommes allées chercher des fonds en Ontario, dans les ministères ontariens, pour la deuxième partie, qui consiste en la mise en place d'un forum. Nous avons frappé à la porte de Santé Canada, division de l'Ontario. Nous travaillons à la conception d'un site Internet sur les femmes. Pour cela, nous sommes allées chercher de l'argent à Industrie Canada. Nous sommes allées chercher d'autres sommes d'argent du gouvernement canadien par le biais de l'article 41. Nous sommes allées frapper à certaines portes, entre autres à Industrie Canada, à Condition féminine, à Multiculturalisme et au fonds de recherche de Condition féminine. Nous arrivons donc à aller chercher certains fonds.

**Mme Muse:** Il y a aussi l'Immigration.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Et Industrie Canada?

**Mme Bouchard:** Oui, pour le site web. C'est un projet-pilote.

**La coprésidente (Mme Finestone):** J'espère que vous allez aussi au niveau provincial parce que beaucoup de vos dossiers sont au niveau provincial, n'est-ce pas?

**Mme Bouchard:** On en a eu pour la santé, mais très peu.

**La coprésidente (Mme Finestone):** Sénateur Robichaud, s'il vous plaît.

**Le sénateur Robichaud:** Votre association s'appelle la Table féministe francophone de concertation provinciale. C'est bien cela?

**Mme Muse:** C'est cela.

**Le sénateur Robichaud:** Vous êtes l'association-mère de plusieurs groupes comme Action Éducation Femme Ontario — je ne vais pas les nommer tous — et le Comité consultatif sur la condition des femmes en éducation, l'AEEFO. Vous êtes l'association-mère de toutes ces associations-là. Est-ce que toutes

same outlook as you with respect to the ACFO? Do they think that the ACFO does not have an equitable vision?

**Ms Bouchard:** As a matter of fact, we are not a parent association. In my case, I come from a group. Roda comes from another group. We are a group that is made up of groups. If these groups did not exist, we would not exist. We do not even have an office. We are not a federation. It is a different concept. It is a coalition of groups that get together around a table and that chose this name to go under. They have the same outlook as we do because the brief that I will be handing to Ms Burke was submitted to the 23 groups. I think that we are made up of 23 groups.

**Senator Robichaud:** I know that my time is coming to an end. I would like to discuss this at greater length and perhaps I will do so. You tell us that you did a study on health. I am surprised that you were able to do that with the meagre sum of \$14,000 you received. You answered that question. What were the conclusions and the highlights of this study you did about health in Ontario?

**Ms Bouchard:** We were a team of independent researchers from the University of Ottawa and Glendon College examining the anthropological dynamics of women. We studied their behaviour in relation to their activities relating to their own health and the health of their children and families.

We also examined the political dynamics in existence for the implementation of French-language services in Ontario under the existing Ontario French-Language Services Act often cited as Act 8. We studied the dynamics of these services, that is the way in which the directors of health and social services implement such services and maintain them.

We carried out this study when the Conservatives came to power; there was a considerable political movement at the time. Now we see that there is devolution of French-language services. There was a series of recommendations so that women could be closer to service orientation in view of the fact that they are the intermediaries between their families and the appropriate services, but they request these services individually, there is no collective demand for such services.

We are in the process of working on the creation of a forum. It will take place this fall. Decision makers will be invited to a community forum to set up a network —

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** You have about a minute left to conclude your remarks, please.

**Ms Bouchard:** We are in the process of setting this up. There will be some follow-up. SOS Montfort and the University of Ottawa will be involved in following this project up.

**Senator Robichaud:** Did your organization get involved in the Montfort Hospital issue?

ces associations-là ont la même politique ou la même pensée que vous vis-à-vis de l'ACFO? Est-ce qu'elles pensent que l'ACFO a une vision non équitable?

**Mme Bouchard:** En réalité, nous ne sommes pas un groupe-mère. Pour ma part, je viens d'un groupe. Roda vient d'un groupe. Nous sommes un groupe qui est constitué de groupes. Si les groupes n'existaient pas, nous n'existerions pas. Nous n'avons même pas de permanence. Nous ne sommes pas une fédération. C'est un autre concept. C'est comme une table, une coalition de groupes qui s'assoient ensemble et qui ont décidé de s'appeler par ce nom-là. Elles ont la même idée que nous deux parce que le mémoire que je vais remettre à Mme Burke a été soumis aux 23 groupes. Je pense qu'on est 23 groupes.

**Le sénateur Robichaud:** Je sais que mon temps achève. J'aimerais parler de ceci plus longuement et je le ferai éventuellement. Vous nous dites que vous avez fait une étude dans le domaine de la santé. Je suis étonné que vous ayez pu faire cela avec la maigre somme de 14 000 \$ que vous avez reçue. Vous avez répondu à cette question-là. Quelles ont été les conclusions et les points saillants de l'étude que vous avez faite quant à la santé en Ontario?

**Mme Bouchard:** Nous étions une équipe de chercheurs indépendants de l'Université d'Ottawa et du Collège universitaire de Glendon et nous avons étudié les dynamiques anthropologiques des femmes. Nous avons étudié un peu leur comportement au niveau de ce qu'elles font, de leur rapport à leur propre santé et à la santé des enfants et de la famille.

Nous avons aussi examiné les dynamiques politiques qui existent pour la mise en place des services en français en Ontario dans le cadre de la Loi sur les services en français qui existe en Ontario et qu'on appelle souvent la loi 8. Nous avons aussi examiné la dynamique des services, soit la façon dont les directeurs des services de santé et des services sociaux mettent en place ces services et font en sorte qu'ils restent.

Nous avons fait cette étude quand les conservateurs ont pris le pouvoir; il y avait un grand mouvement politique à cette époque. Maintenant, on voit la dévolution des services en français. Il y avait une série de recommandations pour que les femmes soient plus près des orientations des services, étant donné qu'elles sont les intermédiaires entre les familles et les services concernés, mais elles revendiquent les services individuellement et il n'y a pas de revendication collective du service.

Nous sommes en train de travailler à la création d'un forum. Cela se fera cet automne. Des décideurs seront invités à un forum communautaire pour mettre en place un réseau...

**La coprésidente (Mme Finestone):** Il vous reste environ une minute pour terminer votre intervention, s'il vous plaît.

**Mme Bouchard:** Nous sommes en train de le mettre en place. Il y a un suivi à ce niveau. Il y a aussi une collaboration avec SOS Montfort et l'Université d'Ottawa pour la suite du projet.

**Le sénateur Robichaud:** Est-ce que votre organisme s'est occupé du dossier de l'hôpital Montfort?



**Ms Bouchard:** Like just about everyone else in the francophone community, we took part in saving the Montfort Hospital.

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** Thank you.

Senator Beaudoin, you have about seven minutes. Then Mr. Scott will have five minutes. Is that all right?

**Senator Gérald-A. Beaudoin (Rigaud, PC):** Yes, fine.

First of all, I would like to ask you what it is exactly you disagree with. We do not all have the same views, we do not always express ourselves the same way, we do not necessarily have the same ideals, and even if we do, there are many different ways to achieve a given ideal.

We see dissent every day in the law and in the courts. Why are you dissenters? Is there a reason? You surely have a reason and I would like to know what it is. Basically, what is it?

**Ms Bouchard:** Are you referring to dissidence with regard to be members of the ACFO? Is that what you mean?

**Senator Beaudoin:** Yes.

**Mr. Plamondon:** That is it, with regard to the ACFO's behaviour.

**Senator Beaudoin:** With regard to the ACFO. If there is dissent, and there is because it is quite obvious, can you tell me why?

**Mr. Plamondon:** She gave her reason in her brief.

**Senator Beaudoin:** Well, I missed the reading of your brief.

**Ms Muse:** I would just like to say one thing. To be a dissenter, you have to have been part of the group that you are dissenting against. We have never been part of it.

**Senator Beaudoin:** I am not sure I agree completely with that. Someone can express their ideas, someone else may not share that idea; one is a dissident in that sense. In any event, that is a question of interpretation. That is not important.

I would like to know why you are dissenters. Is it a matter of philosophy? Is it a matter of objectives? Is it the way to achieve a given objective? One can be a dissident for many different reasons.

**Ms Bouchard:** I think you have to look at this from an historical stand point. I will try to explain it briefly.

The ACFO and all the other organizations representing minorities, both anglophone minorities in Quebec and francophone minorities outside Quebec, were created many years ago. If I am not mistaken, the ACFO goes back at least 75 years. The ACFO has done an awful lot for the French community in Ontario, and nobody can deny that.

In the past few years, mainly in the late 80s, something was imposed. Through the Department of the Canadian Heritage, there was an imposition by the government that the entire francophone

**Mme Bouchard:** Comme presque tout le monde dans le milieu francophone, nous avons participé à la sauvegarde de l'hôpital Montfort.

**La coprésidente (Mme Finestone):** Merci.

Sénateur Beaudoin, vous avez à peu près sept minutes. Ensuite ce sera à M. Scott, qui aura cinq minutes. Est-ce que ça va?

**Le sénateur Gérald-A. Beaudoin (Rigaud, PC):** Oui, très bien.

Je voudrais tout d'abord vous demander sur quoi porte vraiment votre dissidence. On n'a pas tous les mêmes points de vue, on ne s'exprime jamais de la même façon, on n'a pas nécessairement le même idéal et, même si on a le même idéal, il y a plusieurs chemins qui peuvent nous mener à un idéal quelconque.

On voit la dissidence tous les jours en droit et dans les cours de justice. Pourquoi êtes-vous dissidentes? Est-ce qu'il y a une raison? Vous devez sûrement avoir une raison et j'aimerais bien la connaître. Fondamentalement, quelle est-elle?

**Mme Bouchard:** Est-ce que vous parlez de la dissidence face au fait d'être membre de l'ACFO? Est-ce que c'est ce que je dois comprendre?

**Le sénateur Beaudoin:** Oui.

**M. Plamondon:** C'est cela, face à la façon d'être de l'ACFO.

**Le sénateur Beaudoin:** Par rapport à l'ACFO. S'il y a une dissidence, et il y en a une car elle est évidente, pouvez-vous me dire pourquoi?

**M. Plamondon:** Elle a donné la raison dans son texte.

**Le sénateur Beaudoin:** Eh bien, j'ai manqué la lecture de votre texte.

**Mme Muse:** Je voudrais juste dire un mot. Pour être dissident, il faut déjà avoir fait partie du groupe dont on est dissident. On n'en a pas fait partie.

**Le sénateur Beaudoin:** Je ne suis pas tout à fait d'accord sur cela. Quelqu'un peut exprimer son idée, l'autre peut ne pas la partager; on est dissident dans ce sens-là. Mais enfin, c'est une question d'interprétation. Ce n'est pas important.

Je voudrais savoir pourquoi vous êtes dissidentes. Est-ce une question de philosophie? Est-ce une question d'objectif? Est-ce que c'est la façon d'arriver à un but quelconque? On peut être dissident pour plusieurs raisons.

**Mme Bouchard:** Je pense qu'il faut voir cela d'un point de vue historique. Je vais essayer de l'expliquer rapidement.

L'ACFO et l'ensemble des organismes représentant les minorités, autant les minorités anglophones au Québec que les minorités francophones à l'extérieur du Québec, se sont créés il y a plusieurs années. Si je ne me trompe pas, pour l'ACFO, cela remonte au moins à 75 ans. L'ACFO a fait énormément de choses pour le milieu en Ontario français, et personne ne peut dire le contraire.

Dans les dernières années, principalement à la fin des années 1980, il y a eu une imposition. Par l'entremise du ministère du Patrimoine canadien, il y a eu une imposition du gouvernement

community come under the same hat, have a single line of thought, and not rock the boat too much. That is what we think, but it is a matter of opinion.

Women's groups have existed for a long time, but we were created in 1992. The people in the ACFO say they represent us, but that is not the case. They do not represent our interests.

We have a network of researchers. One may do research in the field, when there are public statements made, they tell us: "That is not what the people in the community are saying, the people back home." We say that we want our own representation because there has been dissent about the way things are said. The ACFO does not represent us, that is all. It is not complicated.

There is still freedom of association in Canada. We feel that we can associate, come together. We have no problem with the ACFO; as long as they do not claim to speak on our behalf, they can do whatever they want. What we are telling the government is that the francophone community is not just one organization.

**Senator Beaudoin:** There are two facets to your presentation.

You call yourselves the Table féministe francophone; the ACFO is an organization for francophones; you have a different focus, that of feminism. We have a lot in Canada, and that is a very good thing. They represent a viewpoint that others do not.

My impression is that your dissent involves this particular aspect of representation. If that is the case, it is possible to come to an agreement at some point. If you are telling me that their views are not sufficiently feminist in certain areas, I can understand that. Your raison d'être is to be a francophone feminist group and I can understand that very well. That does not mean that you disagree with their objectives regarding the francophonie, but rather the emphasis that should be placed on francophone representation. In other words, you are telling me that essentially, you share many of their views, but there is one element missing, namely that feminist focus. Is that right?

**Ms Muse:** No, not at all.

**Senator Beaudoin:** It is more than that?

**Ms Muse:** It is much more than that. What we are calling into question is the type of relationship that the ACFO wants to maintain with the federal government.

To our minds, it is an under-development model. We get the impression that we are back in the days of decolonisation in Africa. You set up a pawn, the colonist leaves but it is that same colonist who left who continues to control the puppet government that is in place. It is exactly the same thing.

The women's groups of the Table féministe currently feel that the ACFO exists first and foremost to justify its actions to the Department of Canadian Heritage or the government of Canada. The ACFO is more concerned with its relationship with that department than it is with its relationship with the community. The proof

afin que le milieu francophone soit sous un même chapeau, qu'il ait une pensée unique, pas trop dérangeante. C'est ce que nous pensons, mais c'est une question d'opinion.

Les groupes de femmes existent depuis plus longtemps, mais nous existons depuis 1992. Les gens de l'ACFO disent qu'ils nous représentent, mais ce n'est pas le cas. Ils ne représentent pas nos intérêts.

Nous avons un réseau de chercheurs. Quand ils font des recherches sur le terrain, quand il y a des déclarations publiques, ils nous disent: «Ce n'est pas ce que disent les gens du milieu, les gens de chez nous.» Nous disons que nous voulons avoir notre propre représentation car il y a eu une dissidence quant à la façon de dire les choses. L'ACFO ne nous représente pas, c'est tout. Ce n'est pas compliqué.

On a encore une liberté d'association au Canada. Nous nous disons que nous pouvons nous associer, nous mettre ensemble. Nous n'avons aucun problème avec l'ACFO; tant et aussi longtemps qu'ils ne parlent pas en notre nom, ils peuvent faire ce qu'ils veulent. Ce qu'on dit au gouvernement, c'est que la communauté francophone, ce n'est pas seulement un organisme.

**Le sénateur Beaudoin:** Il y a deux facettes dans votre présentation.

Vous vous appelez la Table féministe francophone; l'ACFO est un organisme pour les francophones; vous avez un aspect différent, celui du féminisme. Nous en avons beaucoup au Canada, et c'est une très bonne chose. Ils représentent un point de vue que les autres ne représentent pas.

Mon impression est que votre dissidence porte sur cet aspect particulier de la représentation. Si c'est cela, il est possible de s'entendre à un moment donné. Si vous me dites qu'ils n'ont pas une préoccupation assez féministe dans certains domaines, je peux le comprendre. Votre raison d'être, c'est d'être une table féministe francophone, et je peux très bien le comprendre. Cela ne veut pas dire que vous êtes en désaccord sur les objectifs qu'ils visent sur le plan de la francophonie, mais plutôt sur l'accent qu'on veut donner à la représentation francophone. Autrement dit, vous me dites que, dans le fond, vous partagez beaucoup de leurs points de vue, mais qu'il y a un élément qui manque, soit l'aspect féministe. Est-ce que c'est ça?

**Mme Muse:** Non, pas du tout.

**Le sénateur Beaudoin:** C'est plus que ça?

**Mme Muse:** C'est beaucoup plus que cela. Ce que l'on remet en question, c'est le type de relation que l'ACFO peut entretenir avec le gouvernement fédéral.

Pour nous, c'est un modèle de sous-développement. On a l'impression de revenir au temps de la décolonisation en Afrique. On met un pion là, le colon part et ce colon qui est parti continue à garder la mainmise sur le gouvernement fantoche qui est sur place. C'est exactement la même chose.

Les groupes de femmes de la Table féministe ont actuellement le sentiment que l'ACFO est là d'abord pour justifier les actes du ministère du Patrimoine canadien ou du gouvernement du Canada. L'ACFO se préoccupe plus de ses relations avec ce ministère que de ses relations avec la communauté. La preuve est qu'on nous



of this is that we are sent a profile of the community to be filled out within six weeks and that supposedly comes under the ACFO.

These are things that we refute. If the ACFO represented the community, and wanted to be representative of the community, if it looked after the needs of the community and tried to find some way to concert its efforts with those of the community, if it had proper consultation mechanisms, there would be no problem. But right now, as things have been going in the past 20 years, we cannot join because this would go against our principles.

**Senator Beaudoin:** I can see the problem.

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** We can leave that information on the table for the time being.

[English]

Last intervention, Andy, and then we will move on to our next witnesses.

**Hon. Andy Scott (Fredericton, Lib.):** I support state-financed and state-sponsored advocacy as a concept. I think it is healthy in a democracy. And when you engage in that activity, you are ultimately going to run into the problem where people employ strategies they do not agree on. I do not think it has to be feminist or non-feminist or francophone or non-francophone.

I have been more involved with disability, and some members of the disability community are more inclined to have one strategy and someone else another, and so on and so forth. This happens.

I am curious as to whether there are other jurisdictions in the country. I presume that the nature of the way the funding is organized is across the country, and I presume that these same strategic tensions, if I can call them strategic tensions, would exist in every other place. Are there other examples of the same problem that you are aware of in your network, and how were they resolved if they are resolved?

[Translation]

**Ms Bouchard:** We have heard about various problems in other provinces. However, one must understand that the more complex minorities in Canada are found in Quebec and Ontario. In the other provinces, the numbers are sometimes smaller. In Acadia, there is better co-operation because it is a somewhat more homogenous community, which does not mean however that the Acadian community is monolithic. In Ontario, the francophonie is incredibly diverse and has been on the increase in the past few years, because of immigration and migration among other things. We know that there is a great deal of migration in this country.

According to our information — and I urge you to invite other groups, including governmental organizations as well as other organizations in the communities to come and talk to you about their experience — certain francophone women's groups elsewhere in the country no longer get any funding. They did get some before these co-management agreements. Now, they do not even have funding anymore because everything is decided by the organization that is the main administrator.

envoi, à remplir en six semaines, un profil de la communauté, et c'est chapeauté soi-disant par l'ACFO.

Ce sont ces choses que nous réfutons. Si l'ACFO représentait la communauté, se voulait représentative de la communauté, se préoccupait des besoins de la communauté, essayait de trouver une table de concertation avec la communauté, avait une bonne consultation, il n'y aurait pas de problème. Mais actuellement, tel que c'est engagé depuis ces 20 dernières années, nous ne pouvons pas y adhérer car cela va à l'encontre de nos principes.

**Le sénateur Beaudoin:** Je vois où est le problème.

**La coprésidente (Mme Finestone):** On peut laisser cette information sur la table pour le moment.

[Traduction]

Dernière intervention, Andy, et nous passerons à nos témoins suivants.

**L'honorable Andy Scott (Fredericton, Lib.):** Je suis pour la défense des droits financée par l'État. Je pense que c'est sain en démocratie. Lorsque vous vous lancez dans une telle action, vous rencontrez évidemment le problème de gens qui usent de stratégies différentes. Je ne pense pas que ce soit une question de féminisme ou de non-féminisme, de francophone ou de non francophone.

Je me suis davantage occupé du sort des personnes handicapées et certains des groupes qui luttent pour les droits des handicapés ont une stratégie alors que d'autres en ont une autre, c'est évident.

J'aimerais savoir s'il y a d'autres autorités au pays. Je suppose que la nature du financement se retrouve un peu dans tout le pays et je présume que ces mêmes tensions stratégiques, si je peux parler de tensions stratégiques, se retrouvent ailleurs. Y a-t-il d'autres exemples du même problème dans votre réseau, et ces problèmes ont-ils été réglés? Dans l'affirmative, comment?

[Français]

**Mme Bouchard:** On a eu des échos de différents problèmes dans d'autres provinces. Il faut toutefois comprendre que les minorités les plus complexes au Canada se retrouvent au Québec et en Ontario. Dans les autres provinces, les nombres sont parfois moindres. En Acadie, il y a quand même une meilleure collaboration parce que c'est un milieu un peu plus homogène, bien que cela ne veuille pas dire que la communauté acadienne soit monolithique. En Ontario, la francophonie a une diversité hallucinante et de plus en plus grandissante depuis les dernières années, entre autres à cause de l'immigration et de la migration. On sait qu'il y a beaucoup de migration au pays.

Ce qu'on en connaît — et je vous invite à convier d'autres groupes, y compris les organismes gouvernementaux, mais aussi les autres organismes dans les milieux à venir vous parler de leur réalité —, c'est que certains groupes de femmes francophones ailleurs au pays n'ont même plus de financement. Ils en avaient avant les ententes de cogestion. Maintenant, ils n'en ont même plus parce que c'est décidé par l'organisme qui est le gestionnaire principal.

In Ontario, things did not work exactly like in the other provinces because a start-up committee was established. In the case of Alliance Québec, the situation was similar.

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** Alliance Québec obtains its funding from an umbrella organization of which it is a member. It is on the same footing as the other groups. There are 17 organizations in Quebec and the decision is taken by an association similar to the ACFO. It is a fact that there are dissident views as well as a number of difficulties. It is not easy to allocate money to the satisfaction of everyone. But that does not mean that the entire group belongs to a political party that the members are at the beck and call of the political parties or that there is ill-will. That is not the case.

[English]

**Mr. Scott:** I think that is part of what I was trying to get at. If there were some institutional motive or if there were some institutional exercise here, I think it would manifest itself in other places. If in fact it is the challenge of having to deal with the changing nature of a certain part of the country, then it means that the problem is in the challenge, not in some sort of strategy that is being employed by Heritage Canada or anybody else.

That was what I was really trying to get at. I think it is a reasonable thing to happen that you would have these kinds of tensions, although I think I heard you say you understood that the government, in terms of organizing the way it would deal with these things, would not want to deal with hundreds or thousands of organizations but would want to try to —

If you were the government, and recognizing that as you do, how would you structure this? And I apologize for the fact that you may have already answered this question: I was late at another committee. But knowing that the government does not want to deal with a large number of organizations, if you were in their place, what would you do?

[Translation]

**Ms Bouchard:** In February 1998, the francophone community met in Sudbury and established the terms of reference for a working group known as the post-Sudbury task force. The mandate of this group was to examine a new model of political representation. The idea of having a single person is something that is no longer acceptable to people but of course it does not make any sense to have 2,000 different groups. So a model was proposed. This exercise came to nought because of the negotiations and all the agitation surrounding them. Still, I know that the working group will be holding a consultation in the community quite soon. It is something that we have been expecting since 1990 at least. As Ms Finestone mentioned about the Quebec system, it is our desire to restructure this kind of group so that we have access to government at both the federal and provincial levels. There would then be internal consultation among the various group members. That is what is about to take place.

**Senator Robichaud:** May I ask a supplementary question?

En Ontario, cela n'a pas fonctionné tout à fait comme dans les autres provinces parce qu'un comité de démarrage a été mis en place. Dans le cas d'Alliance Québec, c'est un peu la même chose.

**La coprésidente (Mme Finestone):** Madame, Alliance Québec obtient son argent d'un regroupement parapluie au sein duquel il siège. Il est sur le même pied que les autres groupes. Il y a 17 regroupements là-bas, et la décision est prise par un regroupement semblable à l'ACFO. Oui, il y a des dissidences et des difficultés. Ce n'est pas facile de donner de l'argent et d'être sage dans les allocations. Mais cela ne veut pas dire que tout le groupe appartient à un parti politique, que les personnes sont menées par le bout du nez et que certains sont méchants. Ce n'est pas cela.

[Traduction]

**M. Scott:** Je dirais que cela fait partie de ce que j'essayais de dire. Je crois que s'il s'agissait d'un motif institutionnel ou d'un exercice institutionnel, cela se manifesterait ailleurs. Si c'est le fait d'avoir à faire face à l'évolution d'une certaine partie du pays, le problème s'arrête là, ce n'est pas un problème dans la stratégie employée par Patrimoine Canada ou d'autres.

C'est ce que j'essayais de comprendre. Je pense qu'il est normal que l'on se retrouve devant ce genre de tension même si je crois vous avoir entendu dire que vous compreniez que le gouvernement, dans l'organisation de ce genre de choses, ne veut pas traiter avec des centaines ou des milliers d'organisations, mais essayer de...

Si vous étiez le gouvernement, comment structureriez-vous la chose? Je suis désolé si vous avez déjà répondu à cette question, mais j'étais à un autre comité. Toutefois, sachant que le gouvernement ne veut pas avoir affaire à tout un éventail d'organisations, si vous étiez à sa place, que feriez-vous?

[Français]

**Mme Bouchard:** En février 1998, le milieu francophone s'est réuni à Sudbury et a donné un mandat à un groupe de travail qu'on a appelé le groupe de travail post-Sudbury. Ce groupe avait pour mandat d'examiner un nouveau modèle de représentation politique. L'idée de n'avoir qu'une seule personne, les gens n'en veulent pas, mais celle d'avoir 2 000 groupes n'a pas de bon sens non plus. Un modèle a donc été proposé. Cet exercice a en quelque sorte avorté à cause de la négociation et du branle-bas de combat au niveau de la négociation. Je sais toutefois que le groupe de travail tiendra prochainement une consultation dans le milieu. C'est quelque chose qui est dans les airs depuis au moins 1990. Comme Mme Finestone le mentionnait à propos du réseau qui existe au Québec, on veut restructurer ce type de regroupement de manière à se ménager une porte d'entrée au gouvernement, tant provincial que fédéral. Il y aurait donc une coordination interne des différents regroupements. C'est ce qui est sur le point d'arriver.

**Le sénateur Robichaud:** Puis-je poser une question supplémentaire?



[English]

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** We have other witnesses, but you could ask one short question.

Andy, have you finished?

Okay, go ahead.

[Translation]

**Senator Robichaud:** I do not remember how you referred to this group.

**Ms Bouchard:** The post-Sudbury task force.

**Senator Robichaud:** Who will be present? Will the ACFO be there?

**Ms Bouchard:** The ACFO was not present, but it will be a member among the various groups, just as Alliance Québec is a member of the grouping.

**Ms Muse:** There will be a provincial executive bringing together 14 different sectors or 14 groupings?

**An hon. member:** Including the ACFO?

**Ms Muse:** Yes.

[English]

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** Andy, have you finished? Okay.

[Translation]

I would like to thank you. What you have to say is interesting and we will convey it to the appropriate authorities. We shall certainly hear comments from other groups during our travels this fall.

I would like to thank you for coming.

**Mr. Plamondon:** I would like to know whether the texts that were distributed at the beginning will be sent to everyone.

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** Yes, that is part of our plans, as you know.

Our next witness will be Mr. Jean Comtois from the Comité de direction de la négociation sur le renouvellement de l'Entente Canada-Communauté (Ontario). We are looking forward to hearing what you have to say.

**Mr. Jean Comtois, Président, Comité de direction de la négociation sur le renouvellement de l'Entente Canada-Communauté (Ontario):** Thank you, Madam Chair.

[English]

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** Do you need a couple of minutes break, or are you all right to go ahead?

[Translation]

The floor is yours.

**Mr. Comtois:** I hope we will have a chance to discuss certain points raised in the presentation of the previous group because I think it is worthwhile to clarify certain things in order to have a good understanding. I think that we have to set the record straight.

[Traduction]

**La coprésidente (Mme Finestone):** Nous avons d'autres témoins mais vous pouvez encore poser une petite question.

Andy, avez-vous terminé?

D'accord, allez-y.

[Français]

**Le sénateur Robichaud:** Je ne me souviens pas comment vous avez appelé votre groupe.

**Mme Bouchard:** Le groupe de travail post-Sudbury.

**Le sénateur Robichaud:** Qui sera là? Est-ce que ce sera l'ACFO?

**Mme Bouchard:** L'ACFO n'y était pas, mais elle sera un membre parmi l'ensemble des groupes, comme Alliance Québec est membre du regroupement.

**Mme Muse:** On parle d'un exécutif provincial qui regrouperait 14 secteurs différents, ou plutôt 14 regroupements.

**Une voix:** Dont l'ACFO?

**Mme Muse:** Dont l'ACFO.

[Traduction]

**La coprésidente (Mme Finestone):** Andy, avez-vous fini? D'accord.

[Français]

J'aimerais vous remercier. Ce que vous avez à dire est intéressant et nous allons le transmettre à qui de droit. Nous allons certainement avoir des commentaires d'autres regroupements lorsque nous voyagerons cet automne.

Je vous remercie d'être venus.

**M. Plamondon:** Est-ce que les textes qui ont été distribués au début seront envoyés à tout le monde?

**La coprésidente (Mme Finestone):** Oui, cela fait partie de nos plans, comme vous le savez.

Notre prochain témoin sera M. Jean Comtois du Comité de direction de la négociation sur le renouvellement de l'Entente Canada-Communauté (Ontario). Ce sera fort intéressant d'entendre votre témoignage.

**M. Jean Comtois, président, Comité de direction de la négociation sur le renouvellement de l'Entente Canada-Communauté (Ontario):** Merci, madame la présidente.

[Traduction]

**La coprésidente (Mme Finestone):** Voulez-vous deux minutes de pause ou peut-on continuer?

[Français]

La parole est à vous.

**M. Comtois:** J'espère qu'on aura l'occasion de discuter de certains points qui ont été soulevés durant la présentation précédente parce qu'il y a lieu, je pense, de clarifier des choses pour qu'on puisse bien les comprendre. Il faut quand même faire

I think it is only right to correct a number of things and I hope that I will be able to do so even if it is not part of my presentation.

Madam Chairman, honourable senators and members of Parliament, first of all I would like to thank you for giving us this opportunity to present this short reflection of the members of our steering committee on the negotiation of the renewal of the Canada-Communities Agreement (Ontario) with respect to the implementation of Part VII, section 41, of the Official Languages Act.

Before getting to the heart of the matter, I will introduce my colleagues on the executive of the steering committee. They are Ms Trèva Cousineau, Vice-Chair of the negotiating committee and President of the Association canadienne-française de l'Ontario; Ms Judith Charest, committee member and coordinator of the Fédération de la jeunesse franco-ontarienne; Mr. Éric Dubeau, committee member and Vice-President of the Assemblée des professionnels de la chanson et de la musique franco-ontarienne, and also a very skilled guitarist; and Mr. Joseph-Alphonse André, committee member and President of the Regroupement ethnoculturel et afro-francophone.

I would like to share a few comments about the committee.

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** How was the committee established and how were the choices made?

**Mr. Comtois:** I do not understand the question.

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** I am asking you to tell us how you were appointed and in what way you are representative of the community.

**Mr. Comtois:** Would you like me to do that immediately?

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** That would help us follow, given what we have just heard.

**Mr. Comtois:** The members of the executive were elected at a meeting of members of the negotiating committee. I think that was done at the second committee meeting. They were elected by all committee members.

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** Who are the members? What does that mean?

**Mr. Comtois:** At that time, it meant the members whose names appear on page 3 of my presentation, with the exception of Mr. Joseph-Alphonse André, who was not there at that time. If you count them up, you see that there are 12 people.

Does that answer your question, Madam Chairman?

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** Yes, thank you.

**Mr. Comtois:** I would like to draw your attention to the fact that these people represent various sectors of the community. They play a role within a specific organization, but they represent a sector. For example, Ms Diane Ellis represents education, but she is involved with the parents' federation. She belongs to a parents'

la part des faits. Je pense qu'il y a lieu de corriger certaines choses et j'espère avoir la possibilité de le faire même si cela ne fait pas partie de ma présentation.

Mesdames les coprésidentes, honorables sénateurs et députés de la Chambre des communes membres du comité, je veux d'abord vous remercier pour l'occasion qui nous est donnée de vous présenter une courte réflexion concernant la perception des membres du Comité de direction de la négociation sur le renouvellement de l'Entente Canada-Communauté (Ontario) quant à la mise en oeuvre de la partie VII, article 41, de la Loi sur les langues officielles.

Avant d'entrer dans le vif du sujet, je vais vous présenter mes collègues de l'exécutif du comité de direction. Ce sont Mme Trèva Cousineau, vice-présidente du Comité de négociation et présidente de l'Association canadienne-française de l'Ontario; Mme Judith Charest membre du comité et coordonnatrice de la Fédération de la jeunesse franco-ontarienne; M. Éric Dubeau, membre du comité et vice-président de l'Assemblée des professionnels de la chanson et de la musique franco-ontariennes, et aussi guitariste fort habile; ainsi que M. Joseph-Alphonse André, membre du comité et président du Regroupement ethnoculturel et afro-francophone.

Dans un premier temps, je veux vous faire part de certaines réflexions relatives au comité.

**La coprésidente (Mme Finestone):** De quelle façon avez-vous été formés et comment les choix se sont-ils faits?

**M. Comtois:** Je n'ai pas compris, madame.

**La coprésidente (Mme Finestone):** Je veux que vous nous expliquiez comment vous avez été nommés et de quelle façon vous êtes représentatifs.

**M. Comtois:** Est-ce que vous voulez que je le fasse tout de suite?

**La coprésidente (Mme Finestone):** Cela nous aiderait à suivre étant donné ce qu'on vient d'entendre.

**M. Comtois:** Les membres du comité exécutif ont été élus lors d'une réunion des membres du comité de négociation. Je pense que cela fut fait lors de la deuxième réunion du comité. Ils ont été élus par tous les membres du comité.

**La coprésidente (Mme Finestone):** Qui sont les membres? Qu'est-ce que cela veut dire?

**M. Comtois:** Cela voulait dire, à ce moment-là, les membres que vous retrouvez à la page 3 de ma présentation, à l'exception de M. Joseph-Alphonse André, qui n'était pas là à cette époque. Si vous faites le calcul, vous avez 12 personnes.

Est-ce que cela répond à votre question, madame la présidente?

**La coprésidente (Mme Finestone):** Oui, merci.

**M. Comtois:** J'attire votre attention sur le fait que ces personnes représentent divers secteurs de la communauté. Elles jouent un rôle au sein d'un organisme précis, mais représentent un secteur. Par exemple, Mme Diane Ellis représente le secteur de l'éducation, mais elle participe à la fédération des parents. Elle fait



organization within the education sector. She was chosen by the education sector to be on our committee. Does that clarify things?

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** Yes, but you do not have a group that represents women?

**Mr. Comtois:** Would you like me to comment on that right away?

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** Yes.

**Mr. Comtois:** The Table féministe was —

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** With the exception of the Table féministe, is there any other group representing women on your committee?

**Mr. Comtois:** We have no women's group on our committee. However, there are many women within all the organizations involved. You are right, we do not have a women's group representative with us. The Table féministe was invited to join the group, but turned down our request.

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** That is the clarification I wanted.

**Mr. Comtois:** Thank you. May I continue?

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** Please.

**Mr. Comtois:** One of the commitments contained in the Agreement signed in 1996, which was referred to by Ms Bouchard, and which some consider official and others non-official, was that Ontario francophones would think about their representation structure and its effectiveness. We retained the services of a research and consulting firm to help us in this process. The firm prepared a report that was presented to the community of Ontario francophones at a community forum in Sudbury in February, 1997.

After considerable discussions, many proposals and counterproposals, a process was devised to further pursue consideration of this matter and to come back before the community with a new proposed structure. A committee was established which is now called the groupe TPS, which in French means the post-Sudbury task force. This task force had two mandates: first, to think about and devise a new structure; second, to direct the negotiations for the upcoming agreement.

Committee members have not completed their work regarding the structure, given the lack of consensus on the one hand and the need and urgency to prepare for the new negotiations, on other hand. In addition, the results of these negotiations, and I would like to stress this, should enable the community to have a representative management infrastructure.

In order to manage the negotiations effectively, representatives of the various sectors of Ontario's francophone community were invited to attend a meeting in September, 1998. At that time, a negotiating process and management protocol were presented and discussed.

partie d'un organisme de parents au sein du monde de l'éducation. Elle a été choisie par le secteur de l'éducation pour participer à notre comité. Est-ce que cela clarifie la situation?

**La coprésidente (Mme Finestone):** Oui, mais vous n'avez pas un regroupement qui représente les femmes?

**M. Comtois:** Voulez-vous que je commente tout de suite là-dessus?

**La coprésidente (Mme Finestone):** Oui.

**M. Comtois:** La Table féministe a été...

**La coprésidente (Mme Finestone):** À part le regroupement de la Table féministe, est-ce qu'il y a un groupe qui représente les femmes au sein de votre comité?

**M. Comtois:** Nous n'avons pas d'organisme qui représente les femmes autour de notre table. Toutefois, nous avons un grand nombre de femmes au sein de tous les organismes présents autour de la table. Vous avez raison, nous n'avons pas de représentante des groupes féministes au comité. La Table féministe avait été invitée à se joindre au groupe, mais elle a refusé.

**La coprésidente (Mme Finestone):** C'est la clarification que je voulais avoir.

**M. Comtois:** Merci. Je peux poursuivre?

**La coprésidente (Mme Finestone):** S'il vous plaît.

**M. Comtois:** Un des engagements de l'entente signée en 1996, auquel a fait allusion Mme Bouchard et que certains jugent officiel et d'autres officieux, voulait que la francophonie de l'Ontario réfléchisse sur sa structure de représentation et sur son efficacité. Afin d'alimenter cette réflexion, les services d'une firme de recherche et de consultation furent retenus. Cette firme prépara un rapport qui fut présenté à la communauté francophone de l'Ontario lors d'un forum communautaire à Sudbury, en février 1997.

À la suite de nombreux échanges, de propositions et de contre-propositions, un processus fut élaboré pour pousser davantage la réflexion et revenir devant la communauté avec une nouvelle proposition de structure. Un comité fut créé. On a fait allusion à ce comité qu'on appelle maintenant le groupe TPS, soit le groupe de travail post-Sudbury. Ce groupe de travail avait deux mandats: premièrement, faire la réflexion et repenser la nouvelle structure; deuxièmement, diriger les négociations pour la prochaine entente.

Les membres du comité n'ont pas complété le travail quant à la structure, étant donné, d'une part, le manque de consensus et, d'autre part, la nécessité et l'urgence de préparer les nouvelles négociations. Aussi, les résultats de ces négociations — et j'insiste là-dessus — devraient permettre à la communauté de se doter d'une infrastructure de gestion représentative.

Afin de gérer efficacement les négociations, des représentantes et des représentants des différents secteurs de la communauté francophone de l'Ontario ont été convoqués à une réunion en décembre 1998. À cette occasion, un processus de négociation et un protocole de gestion furent présentés et discutés.

Last December, we were invited to attend a meeting to begin the preparatory work for the upcoming negotiations. I would like the members of the standing joint committee to take note of that fact. I am referring to the protocol mentioned by Mr. Plamondon earlier when he said that it came out of ACFO. The protocol did not come out of ACFO. It is a document that was presented to all members of the negotiating team and was adopted by all members of that team. It had to be signed in order to adhere to it and to continue to be part of the negotiating group. Earlier, there was a reference to the issue of confidentiality. I could come back to this issue later and clarify it further. I would be pleased to do so.

Consequently, any member of the team that wanted to continue working on it had to support the protocol in question.

I mention the names of the members of the committee in my text. I will not read them out to you.

We are proud to emphasize the fact that our group is representative of all sectors of our community. However, we always hope to be joined by those who, so far, have decided not to take part in the committee's work for reasons we respect, but which are their own.

What is at stake in the negotiations as far as we are concerned?

Under section 41 of Part VII of the Official Languages Act, the federal government is committed to fostering the full recognition and use of English and French in Canadian society and to enhancing the vitality of English and French linguistic minority communities throughout the country.

I am sure you have read that a number of times before. It is the introduction to Part VII of the Official Languages Act.

The government's commitment is designed to achieve the active participation of 28 federal departments and agencies key to the development and vitality of official language minority communities. Section 42 gives Canadian Heritage a mandate to encourage and promote a coordinated approach to the implementation by federal institutions of these commitments.

The evaluation reports on the implementation of the most recent agreement, the 1996 agreement, were unanimous in describing the fact that francophones in Ontario did not get what the agreement suggested they would get in order to develop effectively. In addition, the co-management approach referred to in the previous presentation — that is, a committee made up of representatives from the Department of Canadian Heritage and of the community to analyze the latter's demands — requires a complete reworking. That, we recognize. Indeed, that will be part of the negotiations for the new agreement. The 4,000 hours of volunteer work spent managing grant applications are hours the volunteers did not spend working for the association. This total does not include the number of hours spent on managing the agreement as a whole. In practical terms, that is the equivalent of five full-time government employees that the community devoted

En décembre dernier, nous avons donc été convoqués à une réunion afin de commencer la préparation des nouvelles négociations. Je veux que les membres du comité mixte prennent note de cela. Je fais allusion au protocole dont a parlé M. Plamondon tout à l'heure, lorsqu'il a mentionné que celui-ci émanait de l'ACFO. Le protocole ne vient pas de l'ACFO. Le protocole est un document qui a été présenté à tous les membres du comité de négociation et qui a été adopté par tous les membres de ce comité. Il a fallu le signer pour pouvoir y adhérer et continuer de faire partie du groupe de négociation. Tout à l'heure, on a parlé de la question de la confidentialité. Je pourrai y revenir en temps opportun pour clarifier davantage cette question. Cela me ferait plaisir.

Conséquemment, tout membre voulant continuer de participer devait endosser le protocole en question.

Dans le document, je vous donne les noms des membres du comité. Je ne vous nommerai pas ces noms étant donné que vous pouvez les lire.

Nous sommes fiers de souligner le fait que notre groupe est représentatif de tous les secteurs de notre communauté. Toutefois, nous espérons toujours rallier ceux et celles qui, à ce jour, ont opté de ne pas participer au comité pour des raisons que nous respectons, mais qui leur sont propres.

Quel est l'enjeu de la négociation tel que nous le voyons?

En vertu de l'article 41 de la partie VII de la Loi sur les langues officielles, le gouvernement fédéral s'engage à promouvoir la pleine reconnaissance et l'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne, ainsi qu'à favoriser l'épanouissement des communautés francophones et anglophones vivant en situation minoritaire partout au pays.

Vous avez sans doute déjà lu cela un certain nombre de fois. Il s'agit de l'introduction à la partie VII de la Loi sur les langues officielles.

L'engagement gouvernemental vise à faire participer activement 28 ministères et organismes fédéraux clés au développement et à l'épanouissement des communautés de langue officielle en situation minoritaire. L'article 42 donne à Patrimoine canadien le mandat de susciter et d'encourager une approche concertée au sein des ministères et organismes fédéraux pour la mise en oeuvre de ces engagements.

De façon unanime, les rapports d'évaluation de la mise en oeuvre de la dernière entente, dont l'entente de 1996, décrivent le fait que la francophonie de l'Ontario n'a pas obtenu ce que laissait présager cette même entente pour lui permettre de se développer efficacement. De plus, l'approche de cogestion, à laquelle on a fait allusion dans la présentation précédente, c'est-à-dire un comité formé de représentants du ministère du Patrimoine canadien et de la communauté pour analyser les demandes de celle-ci, exige une révision complète. Cela, nous l'admettons. D'ailleurs, cela fera partie des négociations relatives à la nouvelle entente. Les 4 000 heures de bénévolat consacrées à la gestion des demandes de subventions sont autant d'heures qui n'ont pas bénéficié aux associations. Ce nombre d'heures n'inclut pas celles, aussi nombreuses, investies pour l'ensemble de la gestion de l'entente. En termes pratiques, c'est l'équivalent de cinq fonctionnaires à



to the implementation of the Canada-Community Agreement (Ontario) over the last two years. We find that unacceptable. It takes up a tremendous part of the community's time.

We acknowledge the co-operation of Heritage Canada through direct support, but we deplore the fact, which is confirmed in the detailed arguments set out in the evaluation of the 1996 agreement, that the department gave so little to Franco-Ontarians, at a time when government cutbacks were at their worst. Francophone community associations in Ontario did not all die as a result, but all were affected by this policy.

Moreover, we deplore strongly and categorically the lack of a genuine partnership to support the various initiatives in the area of inter-departmental co-operation. We would like to enter into partnerships and agreements with the various federal departments and agencies that operate in Ontario, but this time with proper resources.

On the basis of the federal government's commitment outlined in the earlier quotation, with the new agreement, we intend to equip the francophone community of Ontario with more adequate resources to ensure it develops fully.

We should add that the Treasury Board Secretariat, in a press release issued on January 19, 1999, stated that the Honourable Marcel Massé favourably received the report entitled "No Turning Back: Official Languages in the Face of Government Transformations."

I would like to draw your attention to three recommendations made in the report:

That the government take the necessary measures in order to:

reiterate its formal commitment to linguistic duality in Canada as a fundamental value of our society, and reaffirm its role as a steward and promoter of this value enshrined in the Constitution;

clearly establish the measures to be taken further to this undertaking with regard to principles, structures and funding, to the point of discussing linguistic duality in Canada in Cabinet at least once a year.

Respecting the language rights and commitments set out in the Constitution and the Official Languages Act appears as an essential and primary consideration in cases where the government transformation relates to a function for which the federal government is responsible.

I think this is an extremely important point for our community.

That more rigorous criteria be set out in the Framework with regard to support for the development and vitality of minority official language communities.

We consider this an extremely important recommendation because, when we submit our requests or demands to officials or when we ask them for clarification, they should be more aware of

temps plein que la communauté a consacré à la mise en oeuvre de l'Entente Canada-Communauté (Ontario) au cours des deux dernières années. On trouve cela inacceptable. Cela nécessite un temps énorme de la part de la communauté.

Nous reconnaissons la collaboration de Patrimoine Canada par le biais de l'appui direct, tout en dénonçant le fait, comme le confirme l'argumentation étoffée de l'évaluation de l'entente de 1996, que ce dernier a accordé si peu à l'Ontario français, cela au moment où les coupures gouvernementales étaient à leur plus fort. Les associations de la communauté francophone de l'Ontario n'en sont pas toutes mortes, mais toutes en ont été affectées.

D'autre part, nous déplorons fermement et catégoriquement l'absence d'un véritable partenariat pour appuyer les diverses démarches au niveau de la concertation interministérielle. Ce sont d'ailleurs des partenariats et des ententes, avec cette fois-ci les ressources adéquates, que nous voulons conclure avec les divers ministères et organismes fédéraux qui oeuvrent en Ontario.

Forts de l'engagement du gouvernement fédéral décrit dans la citation ci-haut, nous entendons bien, avec la nouvelle entente, doter la communauté francophone de l'Ontario de ressources plus adéquates pour assurer son plein épanouissement.

Il faut ajouter que le Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada, dans un communiqué de presse diffusé le 19 janvier 1999, affirme que l'honorable Marcel Massé accueille favorablement le rapport «Maintenir le cap, la dualité linguistique au défi des transformations gouvernementales».

J'attire votre attention sur trois recommandations formulées dans ce rapport:

Que le gouvernement prenne les mesures nécessaires afin:

de réitérer son engagement formel à l'endroit de la dualité linguistique officielle du Canada en tant que valeur fondamentale de notre société et de réaffirmer son rôle de gardien et de promoteur de cette valeur inscrite dans la Constitution;

de définir concrètement les mesures pour donner suite à cet engagement au plan des principes, des structures et du financement, allant jusqu'à discuter au moins une fois l'an au Cabinet de la dualité linguistique officielle du Canada.

Que le respect des droits linguistiques et des engagements contenus dans la Constitution et dans la Loi sur les langues officielles apparaisse comme une considération essentielle et première dans les cas où la transformation gouvernementale a trait à une fonction qui est du ressort du gouvernement fédéral.

J'estime que, par rapport à notre collectivité, il s'agit d'un point extrêmement important.

Que des critères plus rigoureux soient énoncés au Cadre quant à l'appui au développement et à l'épanouissement des communautés de langue officielle en situation minoritaire.

Cette recommandation nous apparaît extrêmement importante parce que, lorsque nous présentons des demandes ou des revendications aux cadres ou que nous leur demandons des

the provisions of the policy. We know they are working tremendously hard, but there is still room for improvement.

This commitment to Ontario's francophone minority must be confirmed with assurances that it will get proper financial resources, both for direct support to organizations and for inter-departmental or inter-governmental co-operation. The survival of our community depends on this.

In conclusion, Madam Chair, the members of the committee got involved in this process because they are convinced that the demands being made by Ontario's francophone community as a whole are valid. We are negotiating on behalf of our whole community, for its various sectors, whether or not they are members of our committee. The respective issues of concern to each of these sectors remain the sector's responsibility, not that of the negotiating committee. Our mandate is to ensure that these sectors, through the direct support programs of the Department of Canadian Heritage and through inter-departmental and inter-governmental co-operation, get the support they need to develop and enjoy a promising future.

I thank you for the time you have given us, and I hope this brief presentation will give you a better idea of the issues facing our community in the current negotiations.

That is my presentation, Madam Chair. My colleagues and I will be pleased to answer committee members' questions.

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** Thank you very much. With your permission, I would like to invite Ms Rose-Marie Losier-Cool to ask the first question.

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** Thank you for a very well-developed presentation.

In page 3 of your notes, you deal with the recommendations of the Fontaine report, which had been drafted at the minister's request. This recommendation dealt specifically with the implementation of provisions of Part VII of the Official Languages Act, which corresponds specifically to the mandate that our committee received this year.

I would like to hear your comments on the point of view expressed by the FCFA (Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada) at our last hearing last Tuesday, as well as by some committee members, with respect to a recommendation that is also found in Donald Savoie's study.

Donald Savoie recommended that an organization — if I recall correctly, Senator Rivest referred to a boss — agency or department be made responsible for project co-ordination, because projects seem to be happening here, there and everywhere. I would like to hear your point of view as the Franco-Ontarian representatives. We know that the FCFA is going to hammer in this point. I do not recall the exact words used in the Savoie report, but this is exactly what it meant to say.

clarifications, les cadres devraient être davantage sensibilisés aux dispositions des politiques. Nous sommes conscients des efforts énormes qu'ils déploient, mais il reste quand même du travail à faire.

Cet engagement envers la minorité francophone de l'Ontario doit se confirmer en s'assurant qu'elle obtienne les ressources financières adéquates, tant pour l'appui direct aux organismes que pour la concertation interministérielle ou la collaboration intergouvernementale. Il y va de la survie même de cette communauté.

En conclusion, madame la présidente, les membres du comité se sont engagés dans ce processus parce qu'ils sont convaincus du bien-fondé des revendications de l'ensemble de la francophonie ontarienne. Nous négocions pour l'ensemble de notre communauté, pour les différents secteurs de cette communauté, qu'ils soient ou non membres de notre comité. Les dossiers respectifs de chacun de ces secteurs demeurent la responsabilité du secteur, et non celle du comité de négociation. Notre mandat est de nous assurer que ces secteurs obtiennent du ministère du Patrimoine canadien, par l'entremise de ses programmes d'appui direct, de concertation interministérielle et de collaboration intergouvernementale, l'appui qui leur permettra de s'épanouir et de réaliser un avenir prometteur.

Je vous remercie du temps précieux que vous nous avez accordé et j'espère que cette courte présentation vous fera mieux comprendre les enjeux auxquels fait face notre communauté dans le cadre des négociations que nous avons entreprises.

Madame la présidente, c'était ma présentation. Mes collègues et moi serons heureux de répondre aux questions des membres du comité.

**La coprésidente (Mme Finestone):** Merci beaucoup. Si vous me le permettez, je demanderai à Mme Rose-Marie Losier-Cool de poser la première question.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Je vous remercie de cette présentation très bien articulée.

À la page 3 de vos notes, vous traitez des recommandations du rapport Fontaine, qui avait été rédigé à la demande du ministre. Ces recommandations visaient directement la mise en oeuvre des dispositions de la partie VII de la Loi sur les langues officielles, ce qui correspond précisément au mandat qu'on a confié à notre comité cette année.

J'aimerais entendre vos commentaires au sujet du point de vue exprimé par la FCFA lors de notre dernière séance qui avait lieu mardi dernier, ainsi que par certains membres du comité, face à une recommandation qui fait également partie de l'étude de Donald Savoie.

Donald Savoie recommandait qu'on confie à un organisme — si je me rappelle bien, le sénateur Rivest faisait allusion à un patron —, une agence ou un ministère la coordination des projets, parce qu'on semble entreprendre des projets un peu partout, ça et là. J'aimerais entendre votre point de vue à titre de représentants des Franco-Ontariens. Nous savons que la FCFA veut faire de cette recommandation son cheval de bataille. Je ne me rappelle pas les mots exacts qu'on utilisait dans le rapport Savoie, mais c'est exactement ce qu'on voulait dire.



**Mr. Comtois:** Madam Chair, since I already had the opportunity to speak when I made my presentation, I will give my colleagues who are with me the opportunity to comment on this subject.

**Ms Trèva Cousineau, Vice-Chair, Comité de direction de la négociation sur le renouvellement de l'entente Canada-Communauté (Ontario):** As you know, Madam Chair, in concluding its presentation the ACFO stated that it supported this recommendation. We believe this is absolutely necessary. One of your committee members spoke of the possibility that the agency responsible might report directly to the Privy Council.

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** I believe that it was Senator Rivest. Donald Scott also made this recommendation.

**Ms Cousineau:** I think I can say that we all support this recommendation.

**Senator Beaudoin:** I clearly remember Senator Rivest's idea. He proposed that a member of the Privy Council could report directly — The Privy Council obviously holds a large part of the power.

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** Could this be a spokesperson or someone with an active role?

**Senator Beaudoin:** He used a number of terms, including "deputy minister," implying a person with some authority within the Privy Council.

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** This person would be responsible for implementing the provisions of Part VII of the Official Languages Act.

**Mr. Comtois:** Madam Chair, may I make a comment?

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** Yes, go ahead.

**Mr. Comtois:** Implementing this type of recommendation would be a very constructive step. However, having worked in a department at the provincial level where we tried to create this type of a mechanism, I would suggest, very humbly, that a caution is in order.

If this agency is not given the authority, the responsibility, some independence and the necessary tools, creating it will not be very useful. We will face problems that are as serious if not more serious than those we presently face.

If such an agency were to work in co-operation with all other departments, we would not be further ahead because there would still be problems in inter-departmental relations. We are talking about something like Heritage Canada, an agency to provide direct support, or something like that.

I do not want to be flogging a dead horse, but before such an agency, department or association is created, careful consideration will have to be given to the structure, functions and tools that it will have to have in order to meet its objectives.

**M. Comtois:** Madame la présidente, puisque j'ai déjà eu l'occasion de prendre la parole lorsque j'ai fait ma présentation, je donnerai à mes collègues qui m'accompagnent l'occasion de faire des commentaires à ce sujet.

**Mme Trèva Cousineau, vice-présidente, Comité de direction de la négociation sur le renouvellement de l'Entente Canada-Communauté (Ontario):** Comme vous le savez, madame la présidente, en conclusion à sa présentation, l'ACFO affirmait qu'elle appuyait cette recommandation. Cela nous semble absolument nécessaire. Un des membres de votre comité avait parlé de la possibilité que l'entité responsable relève directement du Conseil privé.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Je crois me souvenir que c'était le sénateur Rivest. C'est également une recommandation qu'a formulée Donald Savoie.

**Mme Cousineau:** Je crois pouvoir dire que nous appuyons tous cette recommandation.

**Le sénateur Beaudoin:** Je me rappelle bien cette idée qu'avait émise le sénateur Rivest. Il proposait qu'un membre du Conseil privé puisse répondre directement... Dans une grande mesure, le pouvoir repose évidemment auprès du Conseil privé.

**La coprésidente (Mme Finestone):** Serait-ce un porte-parole ou un animateur?

**Le sénateur Beaudoin:** Il a employé entre autres le terme «sous-ministre», donc une personne qui détient une certaine autorité au sein même du Conseil privé.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Cette personne serait responsable de l'application des dispositions de la partie VII de la Loi sur les langues officielles.

**M. Comtois:** Madame la présidente, est-ce que vous me permettez de faire un commentaire?

**La coprésidente (Mme Finestone):** Oui, je vous en prie.

**M. Comtois:** La mise en oeuvre d'une recommandation semblable représenterait un pas très constructif. Cependant, ayant travaillé au sein d'un ministère au palier provincial où on a essayé de créer un tel mécanisme, je voudrais, très humblement, faire une mise en garde.

Si on ne donne pas à cet organisme l'autorité, l'imputabilité, une certaine autonomie et les outils nécessaires, il ne servira pas à grand-chose de le mettre sur pied. On fera face à des problèmes aussi graves, sinon plus graves, que ceux qu'on connaît actuellement.

Si un tel organisme devait travailler de concert avec l'ensemble des ministères, on ne serait pas plus avancés parce qu'il y aurait encore des problèmes au niveau des relations interministérielles. On parle d'une entité semblable au ministère du Patrimoine canadien, une entité d'appui direct ou quelque chose de semblable.

Je ne voudrais pas répéter inutilement mes propos, mais avant d'établir cet organisme, ministère ou regroupement, il faudra étudier de façon approfondie la structure, les fonctions et les outils dont il aura besoin pour atteindre les objectifs qu'on lui confiera.

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** Last Tuesday, some members of the committee mentioned the possibility that it report directly to the Privy Council.

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** I must admit that this would appear to be a top-down approach, whereas I would prefer a bottom-up approach. The grassroots should say what they want. After having examined all the facts we will be able to determine a general policy and a vision.

I have already discussed this with Ms Cousineau. I hope that you will be able to present a community plan that we can adopt and then implement rather than waiting for the government to impose its plan on you.

**Mr. Comtois:** Mrs. Finestone, may I make a comment about the preceding presentation?

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** Yes.

**Mr. Comtois:** We have started a process that will enable us to do this type of work. To negotiate, you still have to start with some basic principles. We are working on a draft that will enable us to make some progress.

When we sent this questionnaire to the sectors and organizations, we clearly did not attempt to carry out a more complex task. We hope that the agreement that we will reach will make it possible for the entire francophone community in Ontario, and not solely the ACFO, the Fédération des aînés francophones de l'Ontario or the FESFO, to collectively determine the vision and develop a community project.

The members of the negotiating committee, who are preparing for the negotiation of the next agreement, are genuinely working in this spirit. I have said this many times and this is what I told Ms Bouchard in a telephone conversation two weeks ago.

**Ms Cousineau:** I would like to point out that the letter in which we asked the organizations to describe their view of the community was not sent by the ACFO, but rather by the steering committee and the ACFO serves as its secretariat. The letterhead clearly states that it comes from the negotiations steering committee and that the ACFO is its secretariat.

**Mr. Comtois:** It is important to clearly understand this distinction. When the negotiating committee began its work, it decided, in order to avoid unnecessary expenses, to use an existing structure rather than create its own secretariat. Therefore it hired the ACFO to provide secretariat services to the committee.

The press releases and other releases are obviously distributed by the provincial ACFO office, but they are issued by the negotiating committee.

[English]

**Mr. Mark:** First, let me thank you for appearing before the committee today.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Mardi dernier, certains membres du comité parlaient de la possibilité qu'il émane directement du Conseil privé.

**La coprésidente (Mme Finestone):** Je dois avouer que cela m'apparaît être une approche top down, tandis que je favorise plutôt l'approche bottom up. Le mouvement populaire, the grassroots, doit exprimer ce qu'il désire. C'est après avoir examiné tous les faits qu'on peut arriver à une politique globale et à une vision.

J'ai déjà discuté de ce sujet avec Mme Cousineau. J'espère que vous déposerez un projet de société qu'on pourra mettre en oeuvre après son adoption plutôt que d'attendre que le gouvernement vous impose son propre projet de société.

**M. Comtois:** Madame, est-ce que vous me permettez de faire un commentaire qui touche la présentation précédente?

**La coprésidente (Mme Finestone):** Oui.

**M. Comtois:** Nous avons amorcé le processus qui nous permettra d'accomplir ce genre de travail. Pour négocier, il faut quand même partir de certains principes de base. Il s'agit donc d'une ébauche qui nous permettrait de faire avancer les choses.

Il est évident que lorsque nous avons fait parvenir ce questionnaire aux secteurs et aux organismes, nous n'avons pas cherché à accomplir un travail beaucoup plus complexe. Nous espérons que l'entente à laquelle nous en viendrons permettra à l'ensemble de la collectivité francophone de l'Ontario, et non pas uniquement à l'ACFO, à la Fédération des aînés francophones de l'Ontario ou à la FESFO, d'en arriver collectivement à brosser ce portrait et à développer ce projet de société.

C'est véritablement l'esprit dans lequel travaillent les membres du comité de négociation, qui se préparent en vue de la négociation de la prochaine entente. C'est ce que j'ai répété à maintes reprises et dont j'ai fait part à Mme Bouchard lors d'une conversation téléphonique il y a deux semaines.

**Mme Cousineau:** J'aimerais préciser que la lettre dans laquelle on demandait aux organismes de brosser le portrait de leur communauté ne venait pas de l'ACFO, mais plutôt du comité de direction dont l'ACFO est le secrétariat. L'en-tête de cette lettre indique clairement qu'elle émane du Comité de direction de la négociation et que l'ACFO agit à titre de secrétariat.

**M. Comtois:** Il est important de bien comprendre cette distinction. Lorsque le comité de négociation a entamé son travail, afin d'éviter des dépenses indues, il a choisi de ne pas créer son propre secrétariat, mais plutôt de bénéficier d'une structure déjà existante. Il a donc retenu les services du secrétariat de l'ACFO pour agir comme secrétariat du comité de négociation.

Les communiqués de presse et autres communications sont évidemment diffusés par le bureau de l'ACFO provinciale, mais ils sont émis par le comité de négociation.

[Traduction]

**Mr. Mark:** Tout d'abord, permettez-moi de vous remercier d'être venus comparaître devant notre comité aujourd'hui.



I think the key to your comments is in the conclusion, when you said that the key to getting the job done is cooperation. From that perspective, I would like to ask you how large is the francophone community in Ontario, and how many specific groups do you believe are not happy with the process that is in place? Do you know?

**Mr. Comtois:** How many francophones, to begin with, I will ask Madame Cousineau: they have all of these —

**Mr. Mark:** No, organizations.

**Ms Cousineau:** Pardon me?

**Mr. Mark:** How many organizations are there, and how many of them are not happy with the current process?

**Ms Cousineau:** To my knowledge, there are three that are not happy out of — Well, it is difficult to say, because for instance the education group represents about twenty groups. Culture, you represent —

**Mr. Éric Dubeau, Representative, Ethnocultural Sector, Comité de direction de la négociation sur le renouvellement de l'Entente Canada-Communauté (Ontario):** Thirteen.

**Ms Cousineau:** Thirteen. You represent —

**Mr. Joseph André, Representative, Cultural Sector, Comité de direction de la négociation sur le renouvellement de l'Entente Canada-Communauté (Ontario):** About twelve.

**Ms Cousineau:** Twelve. We have 21 regional offices and 20 member associations. Judith has how many?

**Ms Judith Charest, Representative, Youth Sector, Comité de direction de la négociation sur le renouvellement de l'Entente Canada-Communauté (Ontario):** Two major youth groups.

**Ms Cousineau:** And how many youth, is it 3,000?

**Ms Charest:** More. About 100,000.

**Ms Cousineau:** Oh, 100,000. There are only three groups that are not happy with what is going on.

**Mr. Mark:** For these three groups, is there another process so they can re-enter the system, inside the circle?

**Mr. Dubeau:** We have continuously been open to inviting other groups to participate in —

[Translation]

— the measures that we are starting.

[English]

We have always been open to having as many people around the table as humanly possible, because we understand that is the best way to get a grass roots approach and to present you with something that is truly representative of our community.

**Mr. Comtois:** Mr. Mark, may I add something?

Rather than say there are three groups that may have some reservations concerning the work of the committee, I would rather say there are 13 members of the committee who think the work of the committee is getting somewhere, and hopefully we can

La clé de votre propos me semble résider dans sa conclusion, lorsque vous dites que pour obtenir des résultats, il faut coopérer. À cet égard, j'aimerais vous demander quelle est l'importance de la communauté francophone en Ontario et combien il y a de groupes particuliers qui, à votre avis, ne sont pas satisfaits du processus actuel? Le savez-vous?

**M. Comtois:** Combien de francophones, pour commencer. Je demanderai à Mme Cousineau, elle a tous ces...

**Mr. Mark:** Non, d'organisations.

**Mme Cousineau:** Excusez-moi.

**Mr. Mark:** Combien existe-t-il d'organisations et combien d'entre elles ne sont pas satisfaites du système actuel?

**Mme Cousineau:** À ma connaissance, il y en a trois qui ne sont pas satisfaites sur... Parfois, c'est difficile à dire, car, par exemple, le groupe de l'éducation représente environ 20 groupes. La culture, vous êtes...

**M. Éric Dubeau, représentant, Secteur ethnoculturel, Comité de direction de la négociation sur le renouvellement de l'Entente Canada-Communauté (Ontario):** Treize.

**Mme Cousineau:** Treize. Vous représentez...

**M. Joseph André, représentant, Secteur ethnoculturel, Comité de direction de la négociation sur le renouvellement de l'Entente Canada-Communauté (Ontario):** Environ douze.

**Mme Cousineau:** Douze. Nous avons 21 bureaux régionaux et 20 associations membres. Judith en a combien?

**Mme Judith Charest, représentante, Secteur jeunesse, Comité de direction de la négociation sur le renouvellement de l'Entente Canada-Communauté (Ontario):** Deux grands groupes jeunesse.

**Mme Cousineau:** Et combien de jeunes, est-ce 3 000?

**Mme Janet Callaghan:** Plus. Environ 100 000.

**Mme Cousineau:** Oh, 100 000. Il n'y a que trois groupes qui ne sont pas satisfaits de ce qui se passe.

**Mr. Mark:** Pour ces trois groupes, y a-t-il un autre processus qui leur permettrait de réintégrer le système, le cercle?

**M. Dubeau:** Nous sommes toujours prêts à inviter d'autres groupes à participer à...

[Français]

... les démarches qu'on est en train d'entamer.

[Traduction]

Nous avons toujours voulu regrouper le plus grand nombre de groupes possible parce que nous savons que c'est la meilleure façon de présenter le point de vue de la base et de vous offrir quelque chose qui soit véritablement représentatif de notre communauté.

**M. Comtois:** Monsieur Mark, est-ce que je peux ajouter quelque chose?

Plutôt que de dire qu'il y a trois groupes qui ont peut-être quelques réserves concernant le travail du comité, je préférerais dire qu'il y a 13 membres du comité qui pensent que nous faisons des progrès. Nous espérons pouvoir convaincre ceux qui ne sont

convince those who are not members of the committee that our work is transparent, inclusive, et cetera, and that at some point in the future these groups will decide to join the group and benefit from it. Members of the committee will greatly benefit from their expertise and ideas concerning the negotiations.

[Translation]

**Mr. Plamondon:** I do not have many questions.

How do you view the participation of women in the negotiation that you will undertake? What are your views on the distribution of the money? You told us that there were many women in your movements, on an individual basis, but that you did not have a women's association. So we can say that women are not represented by an association within your structures. However, as everyone knows, women represent 51 or 52 per cent of the general public, be they francophones or anglophones.

What direction will you adopt in your negotiations? When you receive an amount of money, will it be shared out according to the number of organizations? Will it be allocated in proportion to the number of men and women? Are you particularly interested in changes? We believe that there has been frustration in a number of areas. Are you very interested in changing things, and how do you view the participation of women?

**Mr. Comtois:** There were many frustrations. Moreover, as president of the Fédération des aînés, I would certainly have liked the federal government to give us an amount equivalent to that received by women's groups. We could have done a lot, but I do not want to go back over that again; I just want to point it out.

As for your question, the negotiations that we have started will have to comprise two elements. The first is to obtain as much money as possible for the entire francophone community in Ontario.

Second, we will have to negotiate a process that will allow for much better management than was the case with the previous agreement. We fully agree with the women's spokespersons that the last agreement was not properly managed. It was the first time; we did what we could, but it is clear that the negotiating committee that I chair has neither the task, responsibility nor the authority to do what you are describing, namely to allocate funds to the various organizations. It is not up to our committee to do so. The agreement will be managed on the basis of the funds that we get. How will it be done? This remains to be negotiated.

For example, will the agreement be managed entirely at the community level? Will it involve a partnership between the officials and the community or, as you have said, Madam Chair, will the Department of Canadian Heritage determine who will manage the overall agreement? I cannot tell you how it will be done. This remains to be determined.

**Mr. Plamondon:** It is clear that the women's representatives do not receive the same amount of money as your association. A little while ago, I heard the women's representatives tell us that the

pas membres du comité que nos travaux sont transparents, inclusifs, et cetera, et qu'à l'avenir ces groupes décideront de se joindre à nous et en profiteront. Leurs compétences et leurs idées concernant les négociations seront très utiles au comité.

[Français]

**M. Plamondon:** Je n'ai pas beaucoup de questions.

Dans la négociation que vous allez entreprendre, comment voyez-vous la participation féminine? Comment voyez-vous la répartition de l'argent? Vous nous avez dit qu'il y avait beaucoup de femmes dans vos mouvements, à titre individuel, mais vous n'avez pas de regroupement ou d'association de femmes. On peut donc dire que, dans votre regroupement, les femmes ne sont pas représentées en tant qu'entité associative. Cependant, comme tout le monde le sait, les femmes représentent 51 ou 52 p. 100 de la population en général, que ce soit des francophones ou des anglophones.

Quelle orientation allez-vous donner à vos négociations? Lorsque vous recevrez un montant d'argent, est-ce que ce montant sera partagé en fonction du nombre d'associations? Est-ce qu'il sera partagé en fonction de la proportion hommes femmes? Avez-vous un grand désir de changement? On sent qu'il y a eu de la frustration à certains endroits. Êtes-vous animés par un grand désir de changement et comment voyez-vous l'aspect féminin?

**M. Comtois:** Il y a eu beaucoup de frustrations. D'ailleurs, comme président de la Fédération des aînés, j'aurais bien aimé que le gouvernement fédéral nous verse des fonds équivalents à ceux que reçoit la Table féministe. On aurait pu faire beaucoup, mais je ne veux pas revenir là-dessus; je veux simplement vous le mentionner.

Pour ce qui est de votre question, les négociations que nous avons entreprises doivent se faire en deux volets. Le premier est d'obtenir le plus de ressources financières possible pour l'ensemble de la collectivité francophone de l'Ontario.

Deuxièmement, il faut négocier un processus qui nous permettra de gérer l'entente d'une façon beaucoup plus adéquate que ce ne fut le cas pour la dernière entente. Nous sommes totalement d'accord avec la Table féministe pour dire que la gestion de la dernière entente laissait à désirer. C'était la première: on a fait ce que l'on pouvait, mais il est clair que le comité de négociation que je préside n'a pas la tâche, la responsabilité et l'autorité de faire ce que vous décrivez, soit d'attribuer les fonds aux différents organismes. Ce n'est pas notre comité qui va le faire. La gestion de l'entente se fera à partir des fonds que nous aurons obtenus. Quel sera le processus? Cela reste à déterminer et à négocier.

Par exemple, est-ce que la gestion de l'entente sera dévolue totalement à la communauté? Est-ce que ce sera un partenariat entre les fonctionnaires et la communauté ou, comme vous le disiez, madame la présidente, est-ce que cela viendra du ministère du Patrimoine canadien, qui gérera l'ensemble de l'entente? Je ne peux pas vous dire de quelle façon ce sera fait. Cela reste à voir.

**M. Plamondon:** Il est certain que la Table féministe ne reçoit pas les mêmes montants d'argent que votre association. Tout à l'heure, j'ai entendu les représentantes de la Table féministe nous



amounts they received were used for projects, specifically, a study on health.

Also, throughout Canada, women's resources are much more limited, be they francophones or anglophones. We know that there are many poor women, particularly immigrants and refugees. These are the women who often find themselves in very difficult situations.

It is hard to compare them to your association, which includes many comfortably-off retired people —

**Mr. Comtois:** Oh, wait a minute.

**Mr. Plamondon:** — but also ordinary people. I do not want to debate this point.

**Mr. Comtois:** No.

**Mr. Plamondon:** What I want to say is that there are people with yearly incomes of \$74,000.

I understand your point about the principle. You say that you are going to negotiate and that after the first part of the negotiations, you will be able to decide how the funds will be divided. Nevertheless, you are not setting an objective at the outset. Who will be able to decide between the overriding claim of the women's groups — that we look at equal rights for women and a fair distribution between men and women — and a group that wants to negotiate in good faith? It will surely not be possible to divide the amount in equal parts. Who, in your opinion, will be able to determine the question?

**Mr. Comtois:** There are a number of points in your statement.

**Ms Charest:** I merely wanted to say that the women's representatives are not the only group who was generally dissatisfied with the agreement.

Many associations and groups had major complaints, such as the Fédération de la jeunesse franco-ontarienne, which I represent. The community was not simply given the response for direct support: they were also charged with managing funding cuts, and the realities of the last 10 or 15 years were not taken into account. For example, there was an increase in the number of groups and community sectors and an increase in the number of institutions that were asking for financial support.

All of this was not necessarily taken into account, and it was not only the women's representatives, the Table, who were dissatisfied with the amounts granted and how this was managed. We all had to deal with cuts. A number of groups received no funding whatsoever, even though they deserved it.

We are part of a process. A distinction must be made between supporting a process and not supporting broad ideas.

We agree that major changes must be made to the way the agreement is managed. The Franco-Ontarian community must be compensated or be paid arrears; the Table féministe agrees with us on that point.

dire que les sommes reçues étaient utilisées pour des actions ponctuelles, en particulier pour une étude sur la santé.

Également, où que ce soit au Canada, le taux de richesse des femmes est beaucoup moins élevé, qu'elles soient francophones ou anglophones. On sait qu'il y a beaucoup plus de pauvreté chez les femmes, particulièrement les immigrantes et les réfugiées. Ce sont elles qui se retrouvent souvent dans des situations très difficiles.

On peut difficilement les comparer à votre association, qui comprend beaucoup de retraités à l'aise...

**M. Comtois:** Oh, attendez.

**M. Plamondon:** ... mais aussi des gens ordinaires. Je ne veux pas faire un débat là-dessus.

**M. Comtois:** Non.

**M. Plamondon:** Ce que je veux dire, c'est que des personnes ont un revenu de 74 000 \$ par année.

Je comprends bien que ce que vous disiez était au niveau du principe. Vous nous dites que vous allez négocier et qu'après la première partie des négociations, vous pourrez déterminer de quelle façon les fonds seront répartis. Néanmoins, vous ne fixez pas d'objectif dès le départ. Qui pourra trancher entre la grande revendication de la Table féministe — que l'on pense à l'égalité des droits des femmes, à une juste répartition entre hommes et femmes — et un regroupement qui veut faire de bonne foi une négociation? Il ne pourra sûrement pas partager la somme en parts égales. Qui, selon vous, pourra trancher la question?

**M. Comtois:** Il y a plusieurs points dans ce que vous venez de dire.

**Mme Charest:** Je voudrais simplement vous indiquer que la Table féministe n'est pas le seul groupe qui ait eu des insatisfactions générales au sujet de l'entente.

Plusieurs associations et groupes ont de grandes insatisfactions, comme la Fédération de la jeunesse franco-ontarienne que je représente. On n'a pas simplement remis la gestion de l'appui direct à la communauté: on leur a aussi donné le mandat de gérer la décroissance du financement en ne tenant aucun compte des réalités qui ont surgi au cours des 10 ou 15 dernières années. Entre autres, on a pu voir l'accroissement du nombre de groupes et de secteurs dans la communauté et l'augmentation du nombre d'institutions qui demandent un appui financier.

On n'a pas nécessairement tenu compte de tout cela, et il n'y a pas que la Table féministe qui ne soit pas contente de la façon dont les montants d'argent ont été accordés et gérés. On a tous eu à subir la décroissance. Plusieurs groupes ne reçoivent aucun financement, bien qu'ils en mériteraient.

Nous faisons partie d'un processus. Il faut faire la différence entre être solidaire d'un processus et ne pas être solidaire de grandes idées.

Nous sommes d'accord que de grands changements sont à faire au sujet de la gestion de l'entente. Il faut compenser ou verser des arrérages en ce qui concerne la communauté franco-ontarienne: la Table féministe est d'accord avec nous sur ce point.

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** I believe that was Mr. Plamondon's final comment.

**Ms Charest:** Joseph André would like to make a brief comment.

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** OK, go ahead.

**Mr. André:** I apologize, Madam Chairman.

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** Please go ahead.

**Mr. André:** My comment is along the same lines as the previous one. The Regroupement ethnoculturel et afro-francophone could say a lot about the way that the agreement has been managed recently. Many of the organizations representing the afro-francophone minority have been forgotten about, pushed aside and excluded. That is one of the reasons why I personally got involved so that we would be made part of the new agreement.

With respect to satisfaction, I think the problem is quite widespread, but I think that if the steering committee becomes inclusive and welcomes all organizations and francophone sectors that want to participate, these organizations will be part of the negotiations.

With respect to how we will share the resources, Mr. Plamondon, I think that everyone at the table will have an opportunity to discuss their requirements, and that these requirements may also be distributed or shared based on the projects that the sectors are presenting. So a sector will introduce projects that will be examined by the group.

Under the former agreement, there was a conflict of interest, that was raised by the Table féministe, in that the committee that decided whether or not to accept the project was made up of the same members as those organizations represented by the Table féministe. As I said in my letter to the chair of ACFO, next time, there will have to be an independent organization to study the projects, and not a committee made up of members of the same organizations that must assess the other organizations' projects.

I was not involved with that agreement, but I was told that one person was asked to leave the room so that the group could discuss his project. I find that quite ridiculous, because this is a group of people who take over from and support each other. I think we are there to participate fully in all matters and that it is possible to share one's point of view while sitting at the table.

**Mr. Plamondon:** I would like to ask one final short question that will require a short answer.

My question deals with the negotiations that you will be undertaking. We always have a sword of Damocles hanging over our heads. The most recent Statistics Canada report states that the rate of assimilation is extremely serious, if not dangerous. According to some analysts, it might be virtually the end of the francophonie in some provinces. In British Columbia, the rate of assimilation over the past few years has been 72 per cent; I think that it is 28 per cent in Ontario; I do not remember the exact figures.

**La coprésidente (Mme Finestone):** Je pense que c'était la dernière intervention de M. Plamondon.

**Mme Charest:** M. Joseph André voudrait faire un petit commentaire.

**La coprésidente (Mme Finestone):** D'accord, allez-y.

**M. André:** Je m'excuse, madame la présidente.

**La coprésidente (Mme Finestone):** Il n'y a pas de quoi.

**M. André:** C'est dans la même veine que ce qu'a dit l'intervenante précédente. Le Regroupement ethnoculturel et afro-francophone pourrait dire beaucoup de choses sur la façon dont l'entente a été menée et gérée dernièrement. Beaucoup d'organismes de la minorité afro-francophone ont été oubliés, relégués et exclus. C'est une des raisons pour lesquelles je suis personnellement intervenu afin que nous soyons intégrés à cette nouvelle entente.

Parlant de satisfaction, je pense que c'est un problème qui est assez général, mais je crois que si le comité de direction devient inclusif et reçoit tous les organismes et tous les secteurs de la francophonie qui veulent y participer, tous ces organismes seront partie prenante à la négociation.

Quant à la question de savoir, monsieur Plamondon, comment on va partager les ressources, je crois qu'à la table, chacun peut faire valoir ses besoins, et ces besoins peuvent aussi être répartis ou partagés selon les projets que les secteurs présentent. Donc, un secteur présente des projets qui sont étudiés par un ensemble.

Dans l'ancienne entente, il y avait justement un conflit d'intérêts, qui a été soulevé par la Table féministe, à savoir que le comité qui décidait de l'acceptation d'un projet ou d'un autre était formé des mêmes membres que ceux d'organismes dont faisait partie la Table féministe. Comme je l'ai écrit à Mme la présidente de l'ACFO, la prochaine fois, il faudrait prévoir un organisme indépendant pour étudier ces projets, et non un comité constitué de membres de ces mêmes organismes qui doivent évaluer les projets de l'autre organisme.

Je n'étais pas là lors de cette entente, mais je me suis fait dire qu'on avait demandé à une personne de quitter la salle pour que l'on puisse discuter de son projet. J'ai trouvé cela assez farfelu parce que c'est un groupe de personnes qui se relaient et s'appuient. Je pense qu'on est ici pour participer pleinement à toutes les affaires et qu'il y a moyen de faire valoir ses points de vue en étant autour de la table.

**M. Plamondon:** J'aimerais poser une dernière petite question nécessitant une courte réponse.

C'est au sujet des négociations que vous allez entreprendre. On a toujours une épée de Damoclès au-dessus de la tête. Dans le dernier rapport de Statistique Canada, on constate qu'il y a un taux d'assimilation extrêmement grave, pour ne pas dire dangereux. Selon certains analystes, ce serait presque sonner la fin de la francophonie dans différentes provinces. En Colombie-Britannique, le taux d'assimilation des dernières années est de 72 p. 100; je pense qu'en Ontario il est de 28 p. 100; je ne me rappelle pas les chiffres exacts.



You receive money to promote the francophonie in Ontario, but we know that there are fewer and fewer francophones. Would you have a role to play as part of this large committee to try to put an end to this assimilation? For example, in the home town of the Minister of Canadian Heritage, the rate of assimilation for francophones is 82 per cent. That fact cannot be overlooked. Can you comment on that?

**Mr. Comtois:** You are well aware that that is the question of the hour. It is an extremely important issue, and several organizations are studying it. The issue has been identified and it is undoubtedly something that society will have to take a look at in order to reduce the assimilation rate, and if possible, put an end to it.

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** Thank you. I would like to ask you a question, Mr. Joseph André.

The membership list for the Table féministe francophone de concertation provinciale de l'Ontario includes the Coalition féminine des Afro-francophones. Is the coalition part of your group?

**Mr. André:** Yes, of course.

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** My last question will be for Mr. Comtois or Ms Cousineau. Do you not have a form that is somewhat similar to the one used by the United Way/Centraide to distribute the money you administer?

**Mr. Comtois:** Madam Chair, we are currently not administering anything.

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** Who is doing the administration now?

**Mr. Comtois:** Ms Cousineau.

**Ms Cousineau:** Under the agreement, two committees were set up: a start-up committee responsible for the general administration of the agreement and a joint committee made up of 12 or 16 members of the community and members —

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** Elected or appointed members? Who decided there would be 12? I want to get a handle on this. I do not understand.

**Ms Cousineau:** I apologize, but I was not there. Judith, how was the joint committee struck?

**Ms Charest:** The joint committee was struck —

**Mr. Plamondon:** By whom? That is what we would like to know.

**Ms Cousineau:** As far as I know —

**Ms Charest:** Organizations in the various sectors were contacted, and it was ACFO that took responsibility for that at the time.

**Ms Cousineau:** With members from the community and staff from the Department of Canadian Heritage, the joint committee was responsible for accepting requests for funding, analyzing them and deciding who received what.

Vous recevez de l'argent pour donner du dynamisme à la francophonie en Ontario, mais on sait qu'il y a de moins en moins de francophones. Est-ce que vous auriez un rôle à jouer dans ce grand comité pour essayer de mettre un terme à cette assimilation? Par exemple, dans la ville de la ministre du Patrimoine canadien, le taux d'assimilation des francophones est de 82 p. 100. Il ne faut pas oublier ce fait. Pouvez-vous faire un commentaire sur ce sujet?

**M. Comtois:** Vous savez fort bien que c'est la question de l'heure. C'est une question extrêmement importante, et plusieurs organismes l'étudient. C'est un dossier qui a été identifié et c'est certainement un dossier sur lequel l'ensemble de la collectivité devra se pencher afin de diminuer ce taux d'assimilation et, si possible, de l'arrêter.

**La coprésidente (Mme Finestone):** Merci. J'aimerais vous poser une question, monsieur Joseph André.

Sur la liste des membres de la Table féministe francophone de concertation provinciale de l'Ontario, figure la Coalition féminine des Afro-francophones. Est-ce qu'elle fait partie de votre regroupement?

**M. André:** Oui, bien sûr.

**La coprésidente (Mme Finestone):** Ma dernière question sera pour M. Comtois ou pour Mme Cousineau. N'avez-vous pas un formulaire qui soit un peu comme celui de United Way/Centraide pour faire la répartition de l'argent que vous gérez?

**M. Comtois:** Madame la présidente, nous ne gérons rien actuellement.

**La coprésidente (Mme Finestone):** Mais qui gère actuellement?

**M. Comtois:** Madame Cousineau.

**Mme Cousineau:** En vertu de l'entente, deux comités ont été formés: un comité de démarrage qui devait voir à la gestion générale de l'entente et un comité conjoint formé de 12 ou 16 membres de la communauté et des membres...

**La coprésidente (Mme Finestone):** Des membres élus ou nommés? Qui a décidé qui étaient ces 12 membres? Je veux comprendre de quoi il s'agit. Je ne comprends pas.

**Mme Cousineau:** Je m'excuse, mais je n'y étais pas. Judith, comment le comité conjoint a-t-il été formé?

**Mme Charest:** Le comité conjoint a été formé...

**M. Plamondon:** Par qui? C'est ce qu'on voudrait savoir.

**Mme Cousineau:** À ce que je sache...

**Mme Charest:** On s'adressait aux organisations des différents secteurs, et c'est l'ACFO provinciale qui s'en est chargée à ce moment-là.

**Mme Cousineau:** Avec les membres de la communauté et des membres du personnel du ministère du Patrimoine canadien, le comité conjoint avait la responsabilité de recevoir toutes les demandes de financement, d'en faire une analyse et de décider qui avait quoi.

The committee is continuing its work now, because some interim funding was made available. Obviously, since April 1, we have not had an agreement. This committee continues to work. As someone said, the situation is not ideal. The committee should really be fully independent, but we have to live with what was agreed to in the last agreement. ACFO does not give out the money. As Ms Bouchard said, it is not ACFO.

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** We understood that, and you should not feel guilty, because we are talking about volunteer work that requires a lot of commitment. It is very difficult. I understand that. I have sat on committees that were responsible for distributing money, and I know that distributing money is not easy.

[English]

**Mr. Scott:** I think we are starting to get a sense of it. I am curious as to whether there is a dispute or disagreement as to the kinds of activity that bring value. In some other areas there are some who would advocate for service and those kinds of things, and there are others who advocate for advocacy and those kinds of things. Sometimes we put more value on one than the other, and that then becomes the problem, when you say they get money because they're doing these kinds of things. Is it about that? Is it about the pressure that happens when there's not enough money and there are too many good things going on? Every member of Parliament is going to understand that. We deal with that every day. I am trying to get at the nature of the disagreement. I think we understand.

Another question: Is this all project funding, or is this also about core funding?

**Mr. Comtois:** It is core funding.

**Mr. Scott:** It is all core funding? So when they say projects, they're referring to core funding for the organization.

**Mr. Comtois:** That is correct.

**Mr. Dubeau:** It is a bit of both, actually.

**Mr. Comtois:** But it is more core funding than it is project.

**Mr. Scott:** Okay. So there was an interim period to figure out how to do it under one set and then there was the decision that we are going to change the way it is done, and that has been ongoing, but there's a transitional period when the old rules applied to interim funding that was put in place to get you to the point where you are going to have a new system. Certain parties to this whole arrangement have stepped aside of the process right now for reasons that were articulated to us. Does that capture it pretty much?

**Mr. Comtois:** That is right.

**Mr. Scott:** When will this likely be done?

**Mr. Comtois:** We would like it to be done tomorrow, knowing how negotiations go. And all of you around the table know how slowly it can go sometimes, but it can go quickly. I have to say that all of those around the table, including the civil servants from

Ce comité-là continue son travail maintenant parce qu'il a eu du financement intérimaire. Évidemment, depuis le 1<sup>er</sup> avril, nous n'avons pas d'entente. Donc, ce comité continue son travail. Comme on l'a dit, ce n'est pas l'idéal. Cela devrait vraiment être un comité complètement indépendant, mais on vit avec ce qui a été conclu dans la dernière entente. Ce n'est pas l'ACFO qui donne cet argent-là. Ce n'est pas l'ACFO, comme l'a dit Mme Bouchard.

**La coprésidente (Mme Finestone):** On a bien compris cela, et vous ne devez pas vous sentir coupables parce que c'est un travail bénévole qui demande un grand cœur. C'est très difficile. Je comprends cela. J'ai déjà fait partie de comités responsables de l'attribution de sommes d'argent et je sais que ce n'est pas facile de donner de l'argent.

[Traduction]

**M. Scott:** Je pense qu'on commence à comprendre. J'aimerais savoir si vous vous entendez quant à la valeur de certaines activités. Dans d'autres domaines, certains préconisent le service, tandis que d'autres préconisent la promotion et la défense des droits. Parfois on attribue une plus grande valeur à une activité par rapport à une autre, et cela devient un problème dans l'octroi du financement. Est-ce là le problème? Y a-t-il des tensions parce qu'il y a trop de bons projets et pas assez de financement? Chaque député peut comprendre cela. Nous nous heurtons à ce problème tous les jours. J'essaie de comprendre la nature du désaccord. Je pense comprendre.

Une autre question: S'agit-il de financement de projet ou de financement de base?

**M. Comtois:** Il s'agit de financement de base.

**M. Scott:** Ce n'est que du financement de base? Donc lorsqu'on parle de projets, on fait allusion au financement de base de l'organisation.

**M. Comtois:** C'est exact.

**M. Dubeau:** C'est un peu des deux, en fait.

**M. Comtois:** Mais c'est plus de financement de base que de financement de projet.

**M. Scott:** D'accord. Donc il y avait une période de transition pendant laquelle les vieilles règles concernant le financement s'appliquaient jusqu'à ce que le nouveau mécanisme soit en place. Certains groupes se sont écartés du processus pour les raisons qu'on nous a données. Est-ce un bon résumé?

**M. Comtois:** Oui.

**M. Scott:** Quand le nouveau mécanisme sera-t-il en place?

**M. Comtois:** Nous aimerions l'avoir demain, mais nous savons comment vont les négociations. Vous savez tous que les progrès peuvent être très lents, mais parfois ils sont rapides. Tous ceux qui sont présents ici, y compris les fonctionnaires de Patrimoine



Heritage Canada, are quite positive, and hopefully we can cooperatively come to a conclusion within the near future.

**Mr. Scott:** Is there a problem that I mentioned, where some people believe that advocacy is of greater value or lesser value, and that is a bit of the tension?

**Mr. Dubeau:** What problem exactly are you trying to narrow down there?

**Mr. Scott:** We deal with this in other areas. I deal with this in other areas, in terms of government funding for NGOs, independent of what it is organizations are pursuing. One of the tensions that exists has to do with the strategic approach to how you operate, particularly when you are in this somewhat conflicting situation, where you are asking from the government support that might in fact manifest itself in being very critical of the government. That is an obvious thing.

Strategically, some would say we should provide service and leave advocacy to others. There are others who say no, no, we have to do advocacy, that is what our job is. And then we would debate, and sometimes the schism becomes so great that the elastic breaks and people are not involved together any more. I am trying to figure out if that is what this is.

**Mr. Dubeau:** Maybe I can give you a little chunk of the answer. I do not presume to give the whole answer, because God only knows.

If there's a bit of a problem that is visible to all of you, I would imagine, and to us as well, it is probably originating from the fact that there's a great deal of frustration on all parts. With respect to the last entente that we got, the funding was insufficient, part one; part two, it was not necessarily distributed in an adequate fashion and distributed appropriately according to the needs of each and every organization.

[Translation]

The organizations that I represent at the Alliance culturelle de l'Ontario did not sign the last agreement for several reasons, but we did sign the protocol for this agreement, because we strongly believe that we are committed to an exercise that is in good faith.

[English]

We believe in this procedure, and we are going with it simply because we think everybody here is in good faith, and we are not looking at the particular interests of each and every different sector. We are looking at the greater global picture. We are trying to get the best for the whole darn bunch.

[Translation]

We are not striving first and foremost to meet the requirements or needs of musicians, publishers or young people in particular; we are striving to meet the needs of the francophone community in Ontario.

[English]

**Ms Cousineau:** If I could add something, one of our members once said the last entente was like putting a hunk of raw meat in an arena with hungry wolves. It is pretty strong, but that is part of the reality we had to deal with. The province of Ontario received

Canada, sont assez positifs et nous espérons arriver à une entente très bientôt.

**M. Scott:** Y a-t-il des tensions pour les raisons que j'ai mentionnées, c'est-à-dire que certains accordent plus de valeur aux activités de promotion et de défense des droits que d'autres?

**M. Dubeau:** À quel problème faites-vous allusion au juste?

**M. Scott:** C'est quelque chose qu'on voit dans d'autres domaines. Je le vois en ce qui a trait au financement des ONG, dans toutes sortes de domaines. Il y a parfois des conflits concernant l'approche stratégique qu'il convient d'adopter, surtout lorsque le groupe demande de l'aide du gouvernement et risque de le critiquer par la suite. Cela va de soi.

Pour des raisons stratégiques, certains groupes prônent le service plutôt que la promotion et la défense des droits. D'autres disent le contraire. Ensuite il y a scission, et parfois l'écart est si grand que le groupe éclate. J'essaie de comprendre si c'est ça le problème.

**M. Dubeau:** Il se peut que je puisse vous donner une petite partie de la réponse. Je ne présume pas avoir la réponse complète, parce que Dieu seul le sait.

Si vous constatez tous qu'il y a un certain problème, et nous le constatons aussi, c'est probablement dû au fait qu'il y a beaucoup de frustrations de tous les côtés. Pour ce qui est de notre dernière entente, d'abord, le financement était inadéquat; deuxièmement, il n'a pas nécessairement été distribué d'une façon convenable qui correspondait aux besoins de toutes les organisations.

[Français]

Les organismes que je représente à l'Alliance culturelle de l'Ontario n'ont pas été signataires de la dernière entente pour plusieurs raisons, mais nous sommes signataires du protocole pour cette entente-ci parce que nous croyons fortement que c'est un exercice de bonne foi dans lequel nous nous sommes engagés.

[Traduction]

Nous croyons en cette procédure, et nous l'appuyons simplement parce que nous croyons que tout le monde ici est de bonne foi, et nous ne nous arrêtons pas aux intérêts particuliers de chaque secteur. Nous tenons compte de la situation générale. Nous essayons d'obtenir ce qui vaut le mieux pour tout le monde.

[Français]

Ce n'est pas qu'on cherche avant tout à satisfaire aux exigences ou aux besoins des musiciens, des éditeurs ou des jeunes en particulier; on cherche vraiment à satisfaire aux besoins de la communauté francophone de l'Ontario.

[Traduction]

**Mme Cousineau:** Si je peux me permettre d'ajouter quelque chose, un de nos membres a dit un jour que la dernière entente consistait en quelque sorte à mettre un morceau de viande crue dans une arène de loups affamés. C'est assez fort comme image.

less than 15 per cent of the moneys that Patrimoine Canada gave out, and Ontario does make up more than 50 per cent of the francophones living outside Quebec. That was one of our problems. We hope that is going to be much better this time.

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** Are you finished, Mr. Scott?

**Mr. Scott:** As a New Brunswicker, I will stop there.

[Translation]

**Senator Beaudoin:** I feel that an organization is missing: an agreement must be reached. It is all fine and very well to receive money and try to negotiate, but at some point, there is always a conflict. I come from a legal background, where there are conflicts on a daily basis: we try to anticipate solutions. The only way of coming up with a solution is by reaching an agreement or by entitlement, if I can put it that way. You receive the funding, and you have a very clear-cut mission and you must negotiate among you in order to distribute it properly.

What happens when there is a conflict? What rules apply? I see a problem, or a bit of a shortcoming there. As you said, Mr. André, an independent organization could perhaps be useful. On the other hand, I always say that what we call in constitutional law "the power of the purse" is such that the true power is where the spending power exists. We cannot forget that. Can you agree quickly enough among yourselves to resolve that problem?

**Ms Cousineau:** It took 25 years —

**Mr. Comtois:** The only thing that I can tell you, senator, is that you have hit the nail on the head as to the main problem with administration and distribution. Without revealing our negotiating criteria, I can say that neutrality must be part of the entire process. That is what we are looking for.

**Senator Beaudoin:** The power is in the hands of the one holding the purse strings.

[English]

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** I am sorry, but our Joint Chair has to go to the Senate, on call, so please forgive her. I was just negotiating.

Was there a question here?

**Senator Robichaud:** Yes, I had one.

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** Yes, please, go ahead. Did Senator Beaudoin finish?

[Translation]

**Senator Beaudoin:** Yes.

**Senator Robichaud:** A group receives money from Heritage Canada. I imagine that the amount is sent via a cheque: who is the cheque made out to?

**Ms Cousineau:** The cheque is made out to the organization. For example, the joint committee recommends that the Table féministe receive \$14,000 and a cheque is signed by Sheila Copps,

mais cela exprime une partie de la réalité que nous avons vécue. La province de l'Ontario a reçu moins de 15 p. 100 des fonds accordés par Patrimoine Canada, et pourtant l'Ontario compte plus de 50 p. 100 des francophones à l'extérieur du Québec. C'était un de nos problèmes. Nous espérons que ce sera beaucoup mieux cette fois.

**La coprésidente (Mme Finestone):** Avez-vous terminé, monsieur Scott?

**M. Scott:** En tant que Néo-Brunswickois, je vais m'arrêter là.

[Français]

**Le sénateur Beaudoin:** Je considère qu'il manque un organisme: il faut une entente. C'est bien beau de recevoir de l'argent et d'essayer de négocier mais, à un moment donné, il y a toujours des conflits. Je suis dans le monde juridique, où il y a tous les jours des conflits: on essaie de prévoir des solutions. La seule façon d'arriver à une solution, c'est d'y arriver par entente ou de plein droit, si je peux ainsi dire. Vous recevez de l'argent, vous avez une mission très bien définie et vous devez négocier entre vous afin de bien le distribuer.

Qu'arrive-t-il quand il y a un conflit? Quelles règles applique-t-on? Je vois une difficulté, une certaine faille là-dedans. Comme vous le disiez, monsieur André, un organisme indépendant pourrait peut-être être utile. D'un autre côté, je dis toujours que ce qu'on appelle en droit constitutionnel the power of the purse fait que le véritable pouvoir est là où est le pouvoir de dépenser. Il ne faut jamais oublier cela. Pouvez-vous vous entendre de façon assez rapide pour résoudre ce problème-là?

**Mme Cousineau:** Il a fallu 25 ans...

**M. Comtois:** La seule chose que je puisse vous dire, monsieur le sénateur, c'est que vous avez mis le doigt sur le problème principal quant à la gestion et à la distribution. Sans dévoiler les critères de ce que nous voulons négocier, je dirai que la neutralité est certainement requise dans tout ce processus. C'est ce que nous recherchons.

**Le sénateur Beaudoin:** Celui qui tient les cordons de la bourse a le pouvoir.

[Traduction]

**La coprésidente (Mme Finestone):** Je regrette, mais notre coprésidente a dû se rendre au Sénat, alors veuillez l'excuser. J'étais simplement en train de négocier.

Voulez-vous poser une question?

**Le sénateur Robichaud:** Oui, j'en avais une.

**La coprésidente (Mme Finestone):** Oui, s'il vous plaît, allez-y. Est-ce que le sénateur Beaudoin a terminé?

[Français]

**Le sénateur Beaudoin:** Oui.

**Le sénateur Robichaud:** Un groupe reçoit un montant d'argent de Patrimoine Canada. J'imagine que le montant est transmis au moyen d'un chèque: à quel nom ce chèque est-il fait?

**Mme Cousineau:** Le chèque est fait au nom de chaque organisme. Par exemple, le comité conjoint recommande que la Table féministe ait 14 000 \$ et le chèque est signé par Sheila



That is another one of our problems. At present, many of our associations have not received any money and we are already in June. The cheques have been signed and the letters have been written by Ms Copps, but the members of Parliament in some regions are waiting to distribute them, to get a bit more publicity. In the meantime, groups have had to put an end to their activities.

Someone called me today to tell me that he would be forced to go on employment insurance, because he did not have enough money to run the cultural centre where he was working. The centre must close down for a month, because he has not received the money he was promised, even though we are at the start of June.

**Mr. Dubeau:** Earlier on, you talked about serious problems. I think that that is a serious problem.

**Mr. Plamondon:** Do you mean to say that members of Parliament are distributing the cheques?

**Ms Cousineau:** In some cases, members of Parliament are doing it; in other cases, organizations have learned about it through the newspapers, and some people have received a call from a public servant at Heritage Canada apprising them of the amount of money they would receive. What is worse is that the organizations that will not be receiving anything have not even received a letter; they do not even know that they would not be receiving anything. The cheques are supposed to be sent out within ten days.

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** Ms Cousineau, the observations you have made before us here today are very valuable and important: first of all, we need some rules. The United Way formula could perhaps solve these problems, because volunteers should not have to deal with such a nightmare or such a complex situation.

Mr. Mark would like to ask a question, and then you can make some closing remarks.

[English]

**Mr. Mark:** Yes, I just had one brief question. Money is always a problem, it does not matter what we do. Would you support proportional funding?

**Ms Cousineau:** What do you mean?

**Mr. Mark:** I guess your portion of the francophones in the country. You indicated Ontario has the largest francophone community outside of Quebec.

**Mr. Comtois:** You are talking about the total in the country?

**Mr. Mark:** Yes.

**Mr. Comtois:** If we would agree with proportional for Ontario?

**Mr. Mark:** Proportional funding.

**Mr. Comtois:** By all means.

**Mr. Dubeau:** If you feel inclined to grant us 52 per cent of the funding that you'd like to grant to Canada, we'd be more than happy with that. I am sure.

Copps. C'est un autre de nos problèmes. Actuellement, plusieurs de nos associations n'ont pas reçu d'argent et on est rendu au mois de juin. Les chèques sont signés et les lettres sont écrites par Mme Copps, mais les députés de certaines régions attendent pour les remettre, histoire de se faire un peu de publicité. En attendant, des groupes doivent cesser leurs activités.

Quelqu'un m'a appelée aujourd'hui pour me dire qu'il serait obligé d'avoir recours à l'assurance-emploi parce qu'il n'y avait plus d'argent pour maintenir le centre culturel où il oeuvrait. Ce centre doit fermer ses portes pour un mois parce qu'il n'a pas reçu l'argent promis alors qu'on est rendu au 1<sup>er</sup> juin.

**M. Dubeau:** Vous avez parlé plus tôt de graves problèmes. Je pense que c'en est un.

**M. Plamondon:** Vous voulez dire que ce sont les députés qui distribuent les chèques?

**Mme Cousineau:** Dans certains cas, ce sont les députés; dans d'autres cas, les organismes l'ont appris par les journaux et, pour d'autres, c'est un fonctionnaire de Patrimoine Canada qui les a appelés pour leur indiquer le montant qu'ils allaient recevoir. Le pire, c'est que les organismes qui n'ont rien reçu n'ont même pas de lettre; ils ne savent pas qu'ils n'ont rien. Ils sont censés avoir dix jours pour remettre les chèques.

**La coprésidente (Mme Finestone):** Madame Cousineau, parmi toutes vos observations très valables et très importantes pour tous ceux qui ont siégé ici, on a besoin, premièrement, de règles de jeu. La formule Centraide serait peut-être la solution pour régler ces problèmes parce que ce ne devrait pas être un cauchemar ou une chose difficile pour les bénévoles.

M. Mark voudrait poser une question, et vous pourrez ensuite faire vos remarques de clôture.

[Traduction]

**Mr. Mark:** Oui, j'avais juste une petite question. L'argent constitue toujours un problème, quoi que nous fassions. Est-ce que vous seriez en faveur d'un financement proportionnel?

**Mme Cousineau:** Qu'est-ce que vous voulez dire?

**Mr. Mark:** Ce serait lié à votre proportion des francophones au pays. Vous avez dit que l'Ontario comptait la plus grande collectivité francophone à l'extérieur du Québec.

**M. Comtois:** Vous parlez de la totalité du pays?

**Mr. Mark:** Oui.

**M. Comtois:** Si nous serions d'accord pour une approche proportionnelle pour l'Ontario?

**Mr. Mark:** Un financement proportionnel.

**M. Comtois:** Certainement.

**M. Dubeau:** Si cela vous tente de nous allouer 52 p. 100 du financement que vous envisagez d'accorder au Canada, nous en serions certainement ravis.

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** No, I would like to make sure that women get an equitable amount of the funding, and that sits around 53 per cent.

**Mr. Comtois:** We do not have any problem with that.

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** Okay.

[Translation]

**Mr. Plamondon:** Ms Cousineau's last comment about cheque distribution really bothers me.

[English]

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** I was waiting for you to pick that up. I knew you would.

[Translation]

**Mr. Plamondon:** Why are members of Parliament handing out the cheques instead of the department sending them to the organization? The MP can then go and visit the organization, pretend to hand out the cheque and get a picture taken if he wants to, but in the meantime, the cheque must be sent out. That is ridiculous! Madam Chair, I give you the responsibility of talking to Ms Copps so that a different agreement can be reached within the caucus and so that the cheques are distributed directly. She's undoubtedly not aware of the fact that MPs are slowing down cheque administration. What we have just heard is completely unacceptable.

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** I can assure you that it is not her caucus; the cheque must be handed over within ten days, otherwise it is sent out immediately.

Since some departmental officials are here, these comments will be reported back, and I can assure you that it will be sent by tomorrow and that action will be taken.

Mr. Comtois, some final words.

**Mr. Comtois:** Madam Chair, I would like to comment on what you just said. You could perhaps also ask when the letters that we sent out at the start of April will be answered.

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** The what?

**Mr. Comtois:** I am referring to letters that we sent to Heritage Canada that have not yet been answered.

**Mr. Plamondon:** Dating back to April?

**Mr. Comtois:** Dating back to April, yes. If you have an opportunity to ask, you could perhaps cover that.

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** You have a question for the House tomorrow.

**Mr. Comtois:** Madam Chair, I would like to thank the members of the committee for listening to us and for their relevant questions. I hope that the answers we have provided have shed some light on the information you already have, cleared up some other areas and provided you with new insight.

**La coprésidente (Mme Finestone):** Non, j'aimerais m'assurer que les femmes recevront une part équitable du financement, et ce serait autour de 53 p. 100.

**M. Comtois:** Cela ne nous pose pas de problème.

**La coprésidente (Mme Finestone):** D'accord.

[Français]

**M. Plamondon:** La dernière remarque de Mme Cousineau quant à la distribution des chèques me fatigue beaucoup.

[Traduction]

**La coprésidente (Mme Finestone):** Je m'attendais à ce que vous abordiez cela. Je savais que vous le feriez.

[Français]

**M. Plamondon:** Pourquoi est-ce le député qui remet le chèque et non pas le ministère qui le fait parvenir à l'organisme? Le député ira ensuite visiter l'organisme, fera semblant de remettre le chèque et prendra une photo s'il le veut, mais, pour le moment, il faut envoyer le chèque. Cela n'a pas de bon sens! Je vous charge, madame la présidente, de parler avec Mme Copps pour qu'il y ait une entente différente à l'intérieur de son caucus afin que la distribution des chèques se fasse directement. Elle n'est sûrement pas au courant du fait que des députés ralentissent la gestion. Cela n'a aucun sens d'entendre une chose semblable.

**La coprésidente (Mme Finestone):** Je vous assure que ce n'est pas son caucus; ils ont l'obligation de remettre le chèque dans un délai de dix jours, sinon il est envoyé tout de suite.

Comme des gens du ministère sont présents, ces propos vont être rapportés et je vous assure que ce sera envoyé d'ici demain et qu'on arrivera à quelque chose.

Monsieur Comtois, le mot de clôture.

**M. Comtois:** Madame la présidente, je voudrais faire un commentaire sur ce que vous venez de dire. Vous pourriez peut-être en même temps demander à quel moment on recevra une réponse à nos lettres du début d'avril.

**La coprésidente (Mme Finestone):** Les quoi?

**M. Comtois:** Je parle des lettres que nous avons fait parvenir à Patrimoine Canada et pour lesquelles nous n'avons pas encore reçu de réponse.

**M. Plamondon:** Datant du mois d'avril?

**M. Comtois:** Datant d'avril, oui. Si vous avez la chance de le demander, vous pourrez peut-être faire le point sur cela.

**La coprésidente (Mme Finestone):** Vous avez une question pour demain à la Chambre.

**M. Comtois:** Madame la présidente, je veux d'abord remercier les membres du comité de l'attention qu'ils nous ont donnée et des questions pertinentes qu'ils ont posées. J'espère que les réponses qu'on vous a fournies ont pu éclairer l'information que vous aviez déjà, corriger certaines choses et vous renseigner davantage.



As the steering committee for the negotiations, our goal is to represent the entire community. Serving all francophones in Ontario is important to us. That is our objective and we hope to successfully complete our work and convince Heritage Canada that it would perhaps be a good idea to consider a proportional allocation for Ontario, which would be a good thing for the majority of our francophone communities.

[English]

**The Joint Chairman (Ms Finestone):** I would ask the members just to stay for one second.

I thank you all for your testimony. I found it extremely interesting. Thank you for sharing it with us.

I just wanted to tell you that we did send off two letters. One was to the Solicitor General of Canada, Andy, which you know about. This has to do with the observations of the Commissioner of Official Languages, who I am pleased to see is here with us, and has been listening all afternoon — for which we thank Dr. Goldbloom very much. He had raised the issue of the complaints he'd received with respect to correctional services and language, service in language. So we sent a letter off to get an answer about that.

The other was with respect to Anne McLellan and the bâtonnier du Barreau du Québec, with respect to judgments in the Quebec court that are not translated into English, and we will hopefully get answers to both. So you know that on everything we do, we want you to be kept informed. We sent you copies to your offices.

Thank you very much, ladies and gentlemen. We will not meet again until September, or when the House is reconvened in October.

I will just tell you the budget has gone through for the fall. It looks as if we will be able to prepare our tournée to learn about how section 41 applies.

Mr. Mark, I want to thank you for working collaboratively with me as we helped your whip figure the whole thing out.

The meeting is adjourned.

Notre but, au Comité de direction de la négociation, est d'être représentatifs de toute la communauté. Nous tenons à rendre service à la collectivité francophone de l'Ontario dans son ensemble. C'est notre objectif et nous espérons mener notre travail à bonne fin et convaincre Patrimoine Canada qu'il serait peut-être intéressant de penser à une allocation proportionnelle pour l'Ontario, comme le disait M. Mark, ce qui rendrait service à la majorité de notre francophonie.

[Traduction]

**La coprésidente (Mme Finestone):** Je demanderais aux députés de rester pour une seconde.

Je vous remercie tous de vos témoignages. Je les ai trouvés fort intéressants. Merci de nous avoir fait part de vos expériences.

Je voulais simplement vous dire que nous avons envoyé deux lettres, l'une au solliciteur général du Canada, Andy, et vous êtes au courant. Cela concerne les observations du commissaire aux langues officielles, et cela me fait plaisir de constater qu'il est ici parmi nous, et qu'il a écouté tout l'après-midi — nous vous en remercions beaucoup, monsieur Goldbloom. Monsieur avait soulevé la question des plaintes reçues concernant les services correctionnels et la langue, la langue de service. Alors nous avons envoyé une lettre pour recevoir une réponse à ce sujet.

L'autre lettre a été envoyée à Anne McLellan et au bâtonnier du Barreau du Québec. Elle portait sur les jugements des tribunaux québécois qui ne sont pas traduits en anglais, et nous espérons obtenir des réponses dans les deux cas. Comme vous pouvez le constater, nous voulons que vous soyez informés de tout ce que nous faisons. Nous vous avons envoyé des exemplaires à vos bureaux.

Merci beaucoup, mesdames et messieurs. Notre prochaine réunion aura lieu en septembre, ou lorsque la Chambre reprendra ses travaux en octobre.

Je vous dirai en passant que le budget pour nos projets de cet automne a été adopté. Il semble donc que nous pourrions préparer notre tournée pour en apprendre plus long sur l'application de l'article 41.

Monsieur Mark, je voudrais vous remercier de votre collaboration auprès de votre whip quand nous l'avons aidé à tout mettre en ordre.

La séance est levée.







*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Public Works and Government Services Canada —  
Publishing  
45 Sacré-Cœur Boulevard,  
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada —  
Édition  
45 Boulevard Sacré-Cœur,  
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

---

#### WITNESSES—TÉMOINS

*From la Table féministe francophone de concertation  
provinciale:*

Lynne Bouchard, Member:

Roda Muse, Member.

*From the Comité de direction de la négociation sur le  
renouvellement de l'Entente Canada-Communauté (Ontario):*

Jean Comtois, President:

Trèva Cousineau, Vice-Chair:

Eric Dubeau, Representative, Ethnocultural Sector:

Judith Charrette, Representative, Youth Sector:

Joseph André, Representative, Cultural Sector.

*De la Table féministe francophone de concertation provinciale:*

Lynne Bouchard, membre:

Roda Muse, membre.

*Du Comité de direction de la négociation sur le renouvellement  
de l'Entente Canada-Communauté (Ontario):*

Jean Comtois, président:

Trèva Cousineau, vice-présidente:

Eric Dubeau, représentant, Secteur ethnoculturel:

Judith Charrette, représentante, Secteur jeunesse:

Joseph André, représentant, Secteur culturel.











